叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 杰瑞(jerry) 000001
2. 杰瑞(jerry) 000002
3. 杰瑞(jerry) 000003
4. 杰瑞(jerry) 000004
5. 杰瑞(jerry) 000005
6. 杰瑞(jerry) 000006
7. 杰瑞(jerry) 000007
8. 杰瑞(jerry) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杰瑞(Jerry)
第1/8页

['dʒeri]
Jerry
杰瑞

杰瑞

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .
BY **THE** **SAME** **AUTHOR** **.**
经过 这 相同的 作者 .

同一作者的作品。

['juːnɪfɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vɑːljəm]
UNIFORM **WITH** **THIS** **VOLUME**
制服 和 这 体积

与本卷一致

['dædi] - [lɔːŋ] - [legz] .
Daddy **-** **Long** **-** **Legs** **.**
爸爸 - 长的 - 腿 .

长腿叔叔。

[dʒʌst] ['pæti] .
Just **Patty** **.**
只是 帕蒂 .

就是帕蒂。

['pæti] [ænd; ənd] [pri'silə] .
Patty **and** **Priscilla** **.**
帕蒂 和 普里西拉 .

帕蒂和普里西拉。

[ðə; ði] [fɔːr] [puːlz] ['mɪstəri] .
The **Four** **Pools** **Mystery** **.**
这 四 游泳池 神秘 .

四池之谜。

[ðə; ði] [wiːt] ['prɪnses] .
The **Wheat** **Princess** **.**
这 小麦 公主 .

小麦公主。

[dɪr] ['enəmi] .
Dear **Enemy** **.**
亲爱的 敌人 .

亲爱的敌人。

[mʌtʃ] [ə'duː] [ə'baʊt] ['piːtər] .
Much **Ado** **about** **Peter** **.**
很多 阿多 关于 彼得 .

彼得大帝的故事。

['lʌndən] : ['hɑːdɚ] & ['stɔːtn] .
London **:** **HODDER** **&** **STOUGHTON** **.**
伦敦 : 霍德 & 斯托顿 .

伦敦：HODDER & STOUGHTON。

['dʒeri]
JERRY
杰瑞

杰瑞

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒi:n] ['webstər]
JEAN **WEBSTER**
牛仔裤 韦伯斯特

简·韦伯斯特

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [dɪr] ['enəmi] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]
Author **of** **“** **Dear** **Enemy** **,** **”** **etc**
作者 的 “ 亲爱的 敌人 , ” ETC

《亲爱的敌人》等作品的作者

['hɑ:dɚ] [ænd; ənd] ['stɔ:tn]
HODDER **AND** **STOUGHTON**
霍德 和 斯托顿

霍德和斯托顿

['lʌndən] [nu:] [jɔ:k] [tə'rɑ:ntoʊ]
LONDON **NEW** **YORK** **TORONTO**
伦敦 新的 约克 多伦多

伦敦 纽约 多伦多

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1907** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1907 年，作者

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsi: 'oʊ] .
The **Century** **Co** **.**
这 世纪 合作 .

世纪公司

['kɑ:piraɪt] , - , - , [baɪ]
Copyright **,** **1906** **,** **1907** **,** **by**
版权 , - , - , 经过

版权所有，1906年、1907年，作者

[ðə; ði] ['kroʊəl] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] .
The **Crowell** **Publishing** **Company** **.**
这 克罗威尔 出版 公司 .

克罗威尔出版公司。

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][di:'ju][læk] , ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][teiblz][ænd; ənd]
The **courtyard** **of** **the** **Hotel** **du** **Lac** **,** **furnished** **with** **half** **a** **dozen** **tables** **and**
这 庭院 的 这 酒店 杜 拉克 , 提供 和 一半 一个 打 表格 和
[tʃerz] ,
chairs **,**
椅子 ,

湖畔酒店的庭院里摆放着六张桌子和椅子，

[ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [griːn] ['pærət] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrbər]

a	red	and	green	parrot	chained	to	a	perch	,	and	a	shady	little	arbour
一个	红色的	和	绿色的	鹦鹉	连锁	到	一个	栖息	,	和	一个	阴凉	小的	乔木

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] ,

covered	with	vines	,
涵盖	和	藤蔓	,

一只红绿相间的鹦鹉被拴在栖木上，旁边是一个爬满藤蔓的阴凉小凉亭。

[ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] ['kɔːfi] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] [tuː] ['sʌni] [fɔːr; fər]

is	a	pleasant	enough	place	for	morning	coffee	,	but	decidedly	too	sunny	for
是	一个	令人愉快的	足够的	地方	为了	早晨	咖啡	,	但	绝对地	也	阳光明媚	为了

[ˌæftər'nuːn] [tiː] .

afternoon	tea	.
下午	茶	.

这里是享用早晨咖啡的好去处，但下午茶时间就太阳光直射了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn] [fɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ] [deɪ] , [wen] [gə'stɑːvoʊ] ,

It	was	close	upon	four	of	a	July	day	,	when	Gustavo	,
它	曾是	关闭	之上	四	的	一个	七月	天	,	什么时候	古斯塔沃	,

那是七月的一个下午四点左右，古斯塔沃

[hɪz; ɪz] [ɪn'seprəbl] ['næpkɪn] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

his	inseparable	napkin	floating	from	his	arm	,
他的	形影不离	餐巾	漂浮的	从	他的	手臂	,

他那条形影不离的餐巾从他手臂上飘了下来，

[ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kuːl] [dɑːrk] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]

emerged	from	the	cool	dark	doorway	of	the	house	and	scanned	the	burning
出现	从	这	凉爽的	黑暗的	门口	的	这	房子	和	扫描	这	燃烧

['vɪstə] [ʌv; əv] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] .

vista	of	tables	and	chairs	.
景色	的	表格	和	椅子	.

他从房子阴冷黑暗的门口走了出来，环顾四周，只见桌椅在火光中燃烧起来。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] , ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [si'estə] [fɔːr; fər]

He	would	never	,	under	ordinary	circumstances	,	have	interrupted	his	siesta	for
他	会	绝不	,	在下面	普通的	情况	,	有	中断	他的	午休	为了

[ðə; ði] [mɪr] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] ;

the	mere	delivery	of	a	letter	;
这	仅仅	送货	的	一个	信	;

在正常情况下，他绝不会仅仅为了递送一封信而中断午睡；

[bʌt; bət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['letər] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [mæn] , [ænd; ənd]

but	this	particular	letter	was	addressed	to	the	young	American	man	,	and
但	这	特别的	信	曾是	已解决	到	这	年轻的	美国人	男人	,	和

[jʌŋ] [ə'merɪkən] [men] ,

young	American	men	,
年轻的	美国人	男人	,

但这封信是写给那位年轻的美国男子的，以及所有年轻的美国男子。

[æz; əz] ['evri] [hed] ['weɪtər] [noʊz] , [ɑːr; ər][æn; ən] [ʌn'riːznəbli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][lɑːt] .

as	every	head	waiter	knows	,	are	an	unreasonably	impatient	lot	.
作为	每一个	头	服务员	知道	,	是	一个	不合理地	不耐烦	很多	.

每个领班都知道，他们是一群极其没有耐心的人。

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wʌz; wəz] ['empti] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] ,

The	courtyard	was	empty	,	as	he	might	have	foreseen	,
这	庭院	曾是	空的	,	作为	他	可能	有	预见	,

院子里空无一人，正如他可能预料到的那样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [saɪ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['ɑːrbər] [ðæt] [led]

and	he	was	turning	with	a	patient	sigh	towards	the	long	arbour	that	led
和	他	曾是	转弯	和	一个	病人	叹	向	这	长的	乔木	那	引领

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [leɪk] ,

to	the	lake	,
到	这	湖	,

他耐心地叹了口气，转身看向通往湖边的长廊。

[wen] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] ['peɪpər][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmər] - [haʊs] [dɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

when	the	sound	of	a	rustling	paper	in	the	summer	-	house	deflected	his	course	.
什么时候	这	声音	的	一个	沙沙声	纸	在	这	夏天	-	房子	偏转	他的	课程	.

这时，凉亭里传来纸张沙沙作响的声音，改变了他的方向。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd] .

He	approached	the	doorway	and	looked	inside	.
他	接近	这	门口	和	看起来	里面	.

他走到门口，向里望去。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [mæn] , [ɪn] [waɪt] ['flænəlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [gaɪd] - [bʊk] [prə'truːdɪŋ]

The	young	American	man	,	in	white	flannels	with	a	red	guide	-	book	protruding
这	年轻的	美国人	男人	,	在	白色的	法兰绒	和	一个	红色的	指导	-	书	突出

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

from	his	pocket	,
从	他的	口袋	,

这位年轻的美国男子身穿白色法兰绒衬衫，口袋里露出一本红色的旅游指南。

[wʌz; wəz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [stretʃt]

was	comfortably	stretched
曾是	舒适地	拉伸

被舒适地伸展着

[ɪn][ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] [tʃer] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pærɪs]

in	a	lounging	chair	engaged	with	a	cigarette	and	a	copy	of	the	Paris
在	一个	休闲	椅子	已订婚的	和	一个	卷烟	和	一个	复制	的	这	巴黎

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

他躺在躺椅上，一边抽着烟，一边看着《巴黎先驱报》。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] — [ɪk'skjuːzəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [bʌt; bət][æz; əz]

He	glanced	up	with	a	yawn	—	excusable	under	the	circumstances	—	but	as
他	瞥了一眼	向上	和	一个	打哈欠	—	情有可原	在下面	这	情况	—	但	作为

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['letər] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	eye	fell	upon	the	letter	he	sprang	to	his	feet	.
他的	眼睛	跌倒	之上	这	信	他	弹簧	到	他的	脚	.

他打了个哈欠抬起头——在这种情况下，这情有可原——但当他的目光落在信上时，他立刻站了起来。

- [hə'loʊ] , [gə'stɑːvoʊ] !

'	Hello	,	Gustavo	!
-	你好	,	古斯塔沃	!

你好，古斯塔沃!

[ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Is	that	for	me	?
是	那	为了	我	?

这是给我的吗?

- [gə'stɑːvoʊ] [boʊd] .

'	Gustavo	bowed	.
-	古斯塔沃	鞠躬	.

古斯塔沃鞠了一躬。

- ['ɛkoʊ] !
' **Ecco** **!**
- ecco !

“Ecco!

[ʃi:; ʃi][ɪz][æt; ət][læst] [ə'raɪv] , ['zeɪ] - [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæf][soʊ] ['mɑ:k] [wi:ʃ] .
She **is** **at** **last** **arrive** **,** **ze** **lettair** **for** **which** **you** **haf** **so** **moch** **weesh** **.**
她 是 在 最后的 到达 , 泽 - 为了 哪个 你 半 所以 莫奇 威什 .

她终于到了，你如此渴望的信件。

- [hi:; hi] [boʊd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
' **He** **bowed** **a** **second** **time** **and** **presented** **it** **.**
- 他 鞠躬 一个 第二 时间 和 呈现 它 .

他再次鞠躬并呈上。

- - - - !
' **Meestair** **Jayreen** **Ailyar** **!**
- - - - !

'Meestair Jayreen Ailyar!

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] .
' **The** **young** **man** **laughed** **.**
- 这 年轻的 男人 笑了 .

年轻人笑了。

- [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tu:; tə][hɜ:rt][jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] , [gə'stɑ:voʊ] ,
' **I** **don't** **wish** **to** **hurt** **your** **feelings** **,** **Gustavo** **,**
- 我 不 希望 到 伤害 你的 情怀 , 古斯塔沃 ,

“我不想伤害你的感情，古斯塔沃，”

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [ɪf] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ʃʌt] .
but **I'm** **not** **sure** **I** **should** **answer** **if** **my** **eyes** **were** **shut** **.**
但 我是 不是 当然 我 应该 回答 如果 我的 眼睛 是 关闭 .

但如果我闭着眼睛，我不知道我是否应该回答。

- [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['letər] , [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] — [ðə; ði] [neɪm]
' **He** **picked** **up** **the** **letter** **,** **glanced** **at** **the** **address** **to** **make** **sure** **—** **the** **name**
- 他 挑选 向上 这 信 , 瞥了一眼 在 这 地址 到 制作 当然 — 这 姓名
[wʌz; wəz] - ['hɪljɑ:rd] ,
was **Jerymn** **Hilliard** **,**
曾是 - 希利亚德 ,

他拿起信，瞥了一眼地址以确认——名字是杰里姆·希利亚德，

['dʒunjɚ] . — [ænd; ənd] [rɪpt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
Jr **.** **—** **and** **ripped** **it** **open** **with** **an** **exaggerated** **sigh** **of** **relief** **.**
小 . — 和 撕裂 它 打开 和 一个 夸张的 叹 的 宽慰 .

小——然后夸张地松了口气，一把撕开了它。

[ðen] [hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp][ænd; ənd] [kɔ:t] [gʊ'stɑ:voʊz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Then **he** **glanced** **up** **and** **caught** **Gustavo's** **expression** **.**
然后 他 瞥了一眼 向上 和 捕捉 古斯塔沃的 表达 .

然后他抬起头，看到了古斯塔沃的表情。

[gə'stɑ:voʊ] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [reɪs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk]
Gustavo **came** **of** **a** **romantic** **race** **;** **there** **was** **a** **gleam** **of** **sympathetic**
古斯塔沃 来了 的 一个 浪漫的 种族 ; 那里 曾是 一个 闪耀 的 交感神经
['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
interest **in** **his** **eye** **.**
兴趣 在 他的 眼睛 .

古斯塔沃出身浪漫，眼中闪烁着同情的光芒。

- [oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [soʊ] ['noʊɪŋ] !
' Oh , you needn't look so knowing !
- 哦 , 你 不必 看 所以 会心 !

“哦，你不用摆出一副什么都懂的样子！”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lʌv] - ['letər] ?
I suppose you think this is a love - letter ?
我 认为 你 思考 这 是 一个 爱 - 信 ?

你是不是以为这是一封情书?

[wel] [its] [nɑːt] .
Well it's not .
出色地 它是 不是 .

并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɪns] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] ,
It is , since you appear to be interested ,
它 是 , 自从 你 出现 到 是 感兴趣的 ,

既然你似乎感兴趣，那就这样吧。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] ['sɪstər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ə'raɪv] [tuː; tə] - [naɪt] ,
a letter from my sister informing me that they will arrive to - night ,
一个 信 从 我的 姐姐 通知 我 那 他们 将要 到达 到 - 夜晚 ,

我姐姐来信告诉我他们今晚会到。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [pʊl] [aʊt] [fɔːr; fər]['riːvə][baɪ][ðə; ði][fɜːrst][boʊt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
and that we will pull out for Riva by the first boat to - morrow morning .
和 那 我们 将要 拉 出去 为了 里瓦 经过 这 第一的 船 到 - 明天 早晨 .

我们将于明天早上搭乘第一班船前往里瓦。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [gə'stɑːvoʊ] , [bʌt; bət] — [oʊ] ['θʌndər] !
Not that I want to leave you , Gustavo , but — Oh thunder !
不是 那 我 想 到 离开 你 , 古斯塔沃 , 但 — 哦 雷 !

古斯塔沃，我并不是想离开你，但是——哦，雷声！

- [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði] ['weɪtər] [stʊd] [æt; ət] [pə'laɪt]
' He finished the reading in a frowning silence while the waiter stood at polite
- 他 完成的 这 阅读 在 一个 皱眉 沉默 尽管 这 服务员 站立 在 有礼貌的
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

他眉头紧锁，沉默不语地读完了全文，而服务员则彬彬有礼地立正站好。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ]
a shade of anxiety in his eye — there was usually anxiety in his eye
一个 阴影 的 焦虑 在 他的 眼睛 — 那里 曾是 通常 焦虑 在 他的 眼睛
[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn] - ['hɪljɑːrd] ,
when it rested on Jerymn Hilliard ,
什么时候 它 休息 在 - 希利亚德 ,

他的眼神中闪过一丝焦虑——每当他的目光落在杰里姆·希利亚德身上时，他的眼神里通常都会带着焦虑。

['dʒunjɚ] .
Jr .
小 .

小

[wʌn] [kʊd; kəd] ['nevər] [fɔːr'siː] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [kɔːl] [fɔːr; fər][nekst] .
One could never foresee what the young man would call for next .
一 可以 绝不 预见 什么 这 年轻的 男人 会 称呼 为了 下一个 .

谁也无法预料这个年轻人接下来会提出什么要求。

['jestərdeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [ə; eɪ]['pɑːrtnər][tuː; tə] [pleɪ] [lɔːn]
Yesterday **he** **had** **rung** **the** **bell** **and** **demanded** **a** **partner** **to** **play** **lawn**
昨天 他 有 梯子 这 钟 和 要求 一个 伙伴 到 玩 草地
['tenɪs] ,
tennis **,**
网球 ,

昨天他按响了门铃，要求找个搭档一起打网球。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hoʊˈtel] [kept] ['pɑːrtnərz] [leɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [drɔːrz] [laɪk] [soʊ] ['meni] [ʃiːts] .
as **if** **the** **hotel** **kept** **partners** **laid** **away** **in** **drawers** **like** **so** **many** **sheets** **.**
作为 如果 这 酒店 保留 合作伙伴 铺设 离开 在 抽屉 喜欢 所以 许多 纸张 .

就好像酒店把伴侣像床单一样收纳在抽屉里一样。

[hiː; hi] ['krʌmpld] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
He **crumpled** **up** **the** **letter** **and** **stuffed** **it** **in** **his** **pocket** **.**
他 皱巴巴的 向上 这 信 和 填充 它 在 他的 口袋 .

他把信揉成一团，塞进口袋里。

- [aɪ] [seɪ] , [gəˈstɑːvoʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
' **I** **say** **,** **Gustavo** **,** **what** **do** **you** **think** **of** **this** **?**
- 我 说 , 古斯塔沃 , 什么 做 你 思考 的 这 ?

“我说，古斯塔沃，你觉得怎么样？”

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [luːˈsɜːrn] [tɪl] [ðə; ði] [tenθ] — [ðæts] [nekst] [wiːk] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hoʊp]
They're **going** **to** **stay** **in** **Lucerne** **till** **the** **tenth** **—** **that's** **next** **week** **—** **and** **they** **hope**
它们是 去 到 停留 在 卢塞恩 直到 这 第十 — 那就是 下一个 星期 — 和 他们 希望
[aɪ][wəʊnt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] ;
I **won't** **mind** **waiting** **;**
我 惯于 头脑 等待 ;

他们打算在卢塞恩待到十号——也就是下周——他们希望我不介意等他们；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rest] .
it **will** **be** **nice** **for** **me** **to** **have** **a** **rest** **.**
它 将要 是 好的 为了 我 到 有 一个 休息 .

休息一下对我来说真是太好了。

[ə; eɪ] [rest] , [mæn] , [ænd; ənd] [aɪv] [ɔːlˈredi] [spent] [θriː] [deɪz] [ɪn] - ! -
A **rest** **,** **man** **,** **and** **I've** **already** **spent** **three** **days** **in** **Valedolmo** **!** **'**
一个 休息 , 男人 , 和 我已经 已经 花费 三 天 在 - ! -

休息一下吧，伙计，我已经在瓦莱多尔莫待了三天了！

- [ˌes 'aɪ] , [siːnˈjɔːreɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈzaɪər]['zeɪ] [seɪm] [ruːm] ? - [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][gəˈstɑːvoʊ]
' **Si** **,** **signore** **,** **you** **will** **desire** **ze** **same** **room** **?** **'** **was** **as** **much** **as** **Gustavo**
- 硅 , 先生 , 你 将要 欲望 泽 相同的 房间 ? - 曾是 作为 很多 作为 古斯塔沃
[θɔːt] .
thought **.**
想法 .

“是的，先生，您想要同一个房间吗？”古斯塔沃心想。

- ['zeɪ] [seɪm] [ruːm] ?
' **Ze** **same** **room** **?**
- 泽 相同的 房间 ?

是同一个房间吗?

[oʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] .
Oh **,** **I** **suppose** **so** **.**
哦 , 我 认为 所以 .

哦，我想也是。

- [hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ]

'	He	sank	back	into	his	chair	and	plunged	his	hands	into	his	pockets	with
-	他	沉没	后退	进入	他的	椅子	和	暴跌	他的	双手	进入	他的	口袋	和

[æn; ən] [er] [ʌv; əv]['sɑːmbər][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

an	air	of	sombre	resignation	.
一个	空气	的	阴沉	辞职	.

他颓然地靠回椅子上，双手插进口袋，脸上带着一丝忧郁的无奈。

[ðə; ðɪ] ['weɪtər] ['hɔvəd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	waiter	hovered	over	him	,	divided	between	a	desire	to	return	to	his
这	服务员	悬停	超过	他	,	分割	之间	一个	欲望	到	返回	到	他的

[siˈestə] ,

siesta	,
午休	,

服务员在他身边徘徊，内心挣扎着，既想回去继续午睡，又不想放弃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['trʌblz] .

and	a	sympathetic	interest	in	the	young	man's	troubles	.
和	一个	交感神经	兴趣	在	这	年轻的	男人的	麻烦	.

并对这位年轻人的困境表示同情和关注。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][hoʊ'tel][diː'ju][læk][hæd; həd]

Never	before	in	the	history	of	his	connexion	with	the	Hotel	du	Lac	had
绝不	前	在	这	历史	的	他的	连接	和	这	酒店	杜	拉克	有

[gə'stɑːvoʊ] [ɪk'spɪrɪənst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] ,

Gustavo	experienced	such	a	munificent	,
古斯塔沃	经验丰富的	这样的	一个	优厚	,

在古斯塔沃与湖畔酒店的交往历史中，他从未经历过如此慷慨的待遇。

[kəm'pænjənəbl] , [ɪk'spænsɪv] , [ˌentər'teɪnɪŋ] , ['θɜːrəli] [juˈniːk] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [gest] .

companionable	,	expansive	,	entertaining	,	thoroughly	unique	and	inexplicable	guest	.
友善的	,	广阔的	,	娱乐	,	彻底	独特的	和	无法解释的	客人	.

友善、开朗、风趣、独特且难以捉摸的客人。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'merɪkən] ['skersli] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

Even	the	fact	that	he	was	American	scarcely	accounted	for	everything	.
甚至	这	事实	那	他	曾是	美国人	几乎	已记录	为了	一切	.

即使他是美国人这一事实也几乎无法解释所有事情。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [aɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['gluːmɪli] .

The	young	man	raised	his	head	and	eyed	his	companion	gloomily	.
这	年轻的	男人	提高	他的	头	和	眼睛	他的	伴侣	阴郁地	.

年轻人抬起头，阴沉地看了看同伴。

- [gə'stɑːvoʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɪstər] ? -

'	Gustavo	,	have	you	a	sister	?	'
-	古斯塔沃	,	有	你	一个	姐姐	?	-

“古斯塔沃，你有妹妹吗？”

- [ə; eɪ] ['sɪstər] ?

'	A	sister	?
-	一个	姐姐	?

“妹妹？”

- [gʊ'stɑːvoʊz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [bʌt; bət]['peɪʃ(ə)nt] .

'	Gustavo's	manner	was	uncomprehending	but	patient	.
-	古斯塔沃的	方式	曾是	难以理解	但	病人	.

古斯塔沃的态度虽然不理解，但却很有耐心。

- [ˌes 'aɪ] , [siːn'jɔːreɪ] , [aɪ][hæv; həv] [eɪt] ['sɪstər] . -

'	Si	,	signore	,	I	have	eight	sister	.	'
-	硅	,	先生	,	我	有	八	姐姐	.	-

“是的，先生，我有八个姐妹。”

- [eɪt] ! ['mɜːrsɪf(ə)l] [seɪnts] .
' **Eight** ! **Merciful** **saints** .
- 八 ! 仁慈 圣徒 .

“八位！仁慈的圣徒。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] ? -
How **do** **you** **manage** **to** **be** **so** **cheerful** **?** '
如何 做 你 管理 到 是 所以 快乐 ? -

你怎么能一直这么开朗?

- [triː] [ɪz] ['mærid] , [siːn'jɔːreɪ] , [wʌn] ['ʌvər] [ɪz] - , [wʌn][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [wʌn][ɪz]
' **Tree** **is** **married** **,** **signore** **,** **one** **uvver** **is** **betrofed** **,** **one** **is** **in** **a** **convent** **,** **one** **is**
- 树 是 已婚 , 先生 , 一 uvver 是 - , 一 是 在 一个 修道院 , 一 是
[ded] ,
dead **,**
死的 ,

“树已婚，先生，一棵树已订婚，一棵树在修道院，一棵树已经去世了。”

[ænd; ənd] [tuː] [ɪz]['beɪbiːz] . -
and **two** **is** **babies** **.** '
和 二 是 婴儿 . -

而两个就是婴儿。

- [aɪ] [siː] — [ðeə(r)] ['prɪti] [wel] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['beɪbiːz] [wɪl] [groʊ] [ʌp] , [gə'stɑːvoʊ] ,
' **I** **see** **—** **they're** **pretty** **well** **disposed** **of** **;** **but** **the** **babies** **will** **grow** **up** **,** **Gustavo** **,**
- 我 看 — 它们是 漂亮的 出色地 处置 的 ; 但 这 婴儿 将要 生长 向上 , 古斯塔沃 ,

“我明白了——他们都被处理掉了；但是孩子们会长大的，古斯塔沃。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [bɪ'troʊðd] [wʌn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [ɪf] [aɪ]
and **as** **for** **that** **betrothed** **one** **,** **I** **should** **still** **be** **a** **little** **nervous** **if** **I**
和 作为 为了 那 未婚妻 一 , 我 应该 仍然 是 一个 小的 紧张的 如果 我
[wɜːr; wər][juː; jʊ] ;
were **you** **;**
是 你 ;

至于那位未婚妻，如果我是你，我还是会有点紧张；

[juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'troʊðd] .
you **can** **never** **be** **sure** **they** **are** **going** **to** **stay** **betrothed** **.**
你 能 绝不 是 当然 他们 是 去 到 停留 未婚妻 .

你永远无法确定他们会一直保持婚约。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [spend] [hɜːr; hər] [taɪm] ['tʃeɪsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][mæp][ʌv; əv] ['jʊrəp] ['meɪkɪŋ]
I **hope** **she** **doesn't** **spend** **her** **time** **chasing** **over** **the** **map** **of** **Europe** **making**
我 希望 她 不 花费 她 时间 追逐 超过 这 地图 的 欧洲 制作
[ə'pɔintmənts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] ['vɪlɪdʒəz] [wer]
appointments **with** **you** **to** **meet** **her** **in** **unheard** **of** **little** **mountain** **villages** **where**
预约 和 你 到 见面 她 在 闻所未闻 的 小的 山 村庄 在哪里
[ðə; ðɪ]['oʊnli] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['krɪstʃən] ['riːdɪŋ] ['mætər] [ɪz][ə; eɪ]['pærɪs] ['herəld] [fɔːr] [deɪz] [oʊld] ,
the **only** **approach** **to** **Christian** **reading** **matter** **is** **a** **Paris** **Herald** **four** **days** **old** **,**
这 仅有的 方法 到 基督教 阅读 事情 是 一个 巴黎 先驱报 四 天 老的 ,

我希望她不要把时间浪费在欧洲地图上到处找你约在那些名不见经传的小山村见面，在那里，唯一能找到的基督教读物就是四天前的《巴黎先驱报》。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʌznt] [tɜːrn] [ʌp] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'pɔintmənts] ?
and **then** **doesn't** **turn** **up** **to** **keep** **her** **appointments** **?**
和 然后 不 转动 向上 到 保持 她 预约 ?

然后她却爽约了?

- [gə'stɑːvoʊ] [bliŋkt] .
' **Gustavo** **blinked** **.**
- 古斯塔沃 眨眼 .

古斯塔沃眨了眨眼。

[hɪz; ɪz] ['sʌp(ə)l] [bæk] [ə'tʃiːvd] [ə'nʌðər] [baʊ; boʊ] .

His	supple	back	achieved	another	bow	.
他的	柔软	后退	已达成	其他	弓	.

他柔软的背部再次鞠躬。

- [sæŋk][juː; jʊ] , - [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

'	Sank	you	,	'	he	murmured	.
-	沉没	你	,	-	他	低声说道	.

“谢谢你，”他低声说道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ænt] ? -

'	And	you	don't	happen	to	have	an	aunt	?	'
-	和	你	不	发生	到	有	一个	阿姨	?	-

“你碰巧没有姑妈吗？”

- [æn; ən] [ænt] , [siːn'jɔːreɪ] ?

'	An	aunt	,	signore	?
-	一个	阿姨	,	先生	?

“是姑姑吗，先生？”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veɪgnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .

'	There	was	vagueness	in	his	tone	.
-	那里	曾是	模糊性	在	他的	语气	.

他的语气含糊不清。

- [jes] , [gə'stɑːvoʊ] , [æn; ən] [ænt] .

'	Yes	,	Gustavo	,	an	aunt	.
-	是的	,	古斯塔沃	,	一个	阿姨	.

“是的，古斯塔沃，一位阿姨。”

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['relətɪv] [huː] [riːdz] [juː; jʊ] [laɪk] [æn; ən]['oʊpən] [bʊk] ,

A	female	relative	who	reads	you	like	an	open	book	,
一个	女性	相对的	WHO	阅读	你	喜欢	一个	打开	书	,

一位能把你看得一清二楚的女性亲戚

[huː] [siːz] [jʊr; jər] [fɔːlts] [ænd; ənd] [skɪps] [jʊr; jər] ['vɜːrtʃʊ] ,

who	sees	your	faults	and	skips	your	virtues	,
WHO	看到	你的	故障	和	跳过	你的	美德	,

他只看到你的缺点，却忽略你的优点。

[huː] [rɪ'membəz] [haʊ] [dɪr] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æt; ət][jʊr; jər]

who	remembers	how	dear	and	good	and	obliging	your	father	was	at	your
WHO	记得	如何	亲爱的	和	好的	和	乐于助人	你的	父亲	曾是	在	你的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

谁还记得你小时候父亲是多么慈爱、善良、体贴?

[huː] [hoʊpt] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['beɪbi] ,

who	hoped	great	things	of	you	when	you	were	a	baby	,
WHO	希望	伟大的	事物	的	你	什么时候	你	是	一个	婴儿	,

当你还是个婴儿时，就有人对你寄予厚望。

[huː] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [er] [bʌt; bət][hæz; həz] [ə'baʊt] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]

who	had	intended	to	make	you	her	heir	but	has	about	decided	to
WHO	有	故意的	到	制作	你	她	继承人	但	有	关于	决定	到

[ɪn'daʊ] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] — [hæv; həv][juː; jʊ] ,

endow	an	orphan	asylum	—	have	you	,
赋予	一个	孤儿	庇护所	—	有	你	,

她原本打算立你为继承人，但现在却决定捐资兴建一所孤儿院——你明白了吗?

[gə'stɑːvoʊ] , [baɪ] [tʃæns] [æn; ən] [ænt] ? -
Gustavo , by chance an aunt ? '
古斯塔沃 , 经过 机会 一个 阿姨 ? -

古斯塔沃，你碰巧是你的姑姑吗?

- [ˌes 'aɪ] , [siːn'jɔːreɪ] . -
' Si , signore . '
- 硅 , 先生 . -

“是的，先生。”

- [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][græsp][maɪ] ['kwestʃən] .
' I do not think you grasp my question .
- 我 做 不是 思考 你 抓牢 我的 问题 .

我认为你没有理解我的问题。

[æn; ən] [ænt] — [ðə; ði]['sɪstər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ɔːr][pər'hæps][jʊr; jər] ['mʌðər] .
An aunt — the sister of your father , or perhaps your mother .
一个 阿姨 — 这 姐姐 的 你的 父亲 , 或者 也许 你的 母亲 .

姑姑/姨妈——你父亲的姐妹，或者可能是你母亲的姐妹。

- [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [swept] ['oʊvər][gʊ'stɑːvoʊz] ['trʌbld] [fitʃər] .
' A gleam of illumination swept over Gustavo's troubled features .
- 一个 闪耀 的 照明 扫荡 超过 古斯塔沃的 麻烦 特征 .

一道光芒掠过古斯塔沃忧虑的脸庞。

- ['ɛkoʊ] !
' Ecco !
- ecco !

“Ecco!

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ɪf] [aɪ][hæf][ə; eɪ]['ziːə] — [ə; eɪ] [ænt] — [jes] , [zæt][ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
You would know if I haf a zia — a aunt — yes , zat is it .
你 会 知道 如果 我 半 一个 齐亚 — 一个 阿姨 — 是的 , 扎特 是 它 .

如果你知道我有没有阿姨（zia），你就会知道了——没错，就是阿姨。

[ə; eɪ] [ænt] .
A aunt .
一个 阿姨 .

一位姑姑。

[sːkjʊrəmɛnteɪ] , [siːn'jɔːreɪ] , [aɪ][hæf][ten] — ['liːvən] [ænt] . -
Sicuramente , signore , I haf ten — leven aunt . '
确实 , 先生 , 我 半 十 — 十一 阿姨 . -

西库拉门特，先生，我有十——十一姨妈。

- [ɪ'lev(ə)n] [ænt] !
' Eleven aunts !
- 十一 姑姑们 !

“十一位姑妈！”

[bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['trædʒədi][aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːtʃləs] ; [juː; jʊ] [niːd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [gə'stɑːvoʊ] ,
Before such a tragedy I am speechless ; you need say no more , Gustavo ,
前 这样的 一个 悲剧 我 是 无言 ; 你 需要 说 不 更多的 , 古斯塔沃 ,

面对这样的悲剧，我无言以对；你无需再多说了，古斯塔沃。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] .
from this moment we are friends .
从 这 片刻 我们 是 朋友们 .

从这一刻起，我们就是朋友了。

- [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
' He held out his hand .
- 他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

[gə'stɑːvoʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['deizidli] ; [ðen] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [hiː; hi]

Gustavo	**regarded**	**it**	**dazedly**	**;**	**then**	**,**	**since**	**it**	**seemed**	**to**	**be**	**expected**	**,**	**he**
古斯塔沃	认为	它	茫然地	;	然后	,	自从	它	似乎	到	是	预期的	,	他

['dʒɪndʒərli] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

gingerly	**presented**	**his**	**own**	**.**
小心翼翼地	呈现	他的	自己的	.

古斯塔沃茫然地看着它；然后，既然大家都在期待着，他也小心翼翼地献上了自己的礼物。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['nuːli] - ['mɪntɪd] [tuː] - ['lire] [piːs] .

The	**result**	**was**	**a**	**shining**	**newly**	**-**	**minted**	**two**	**-**	**lire**	**piece**	**.**
这	结果	曾是	一个	灼灼	新	-	铸币	二	-	里尔	片	.

结果是一枚闪闪发光的新铸两里拉硬币。

[hiː; hi] ['pɔkitid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['baʊz, 'boʊz] .

He	**pocketed**	**it**	**with**	**a**	**fresh**	**succession**	**of**	**bows**	**.**
他	口袋	它	和	一个	新鲜的	演替	的	弓	.

他连连鞠躬，将它收入囊中。

- ['grɑːtsiːeɪ]['tɑːntɔː] !

'	**Grazie**	**tanto**	**!**
-	谢谢	短刀	!

'Grazie tanto!

[hæz; həz]['zeɪ][siːn'jɔːreɪ] [niːd] [ʌv; əv] - ? -

Has	**ze**	**signore**	**need**	**of**	**anysing**	**?**	**'**
有	泽	先生	需要	的	-	?	-

先生需要什么吗?

- [hæv; həv][aɪ] [niːd] [ʌv; əv] - ?

'	**Have**	**I**	**need**	**of**	**anysing**	**?**
-	有	我	需要	的	-	?

我需要什么吗?

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'proʊtʃ] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [dɪs'gʌst] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [toʊn] .

'	**There**	**was**	**reproach**	**,**	**indignation**	**,**	**disgust**	**in**	**the**	**young**	**man's**	**tone**	**.**
-	那里	曾是	责备	,	愤慨	,	厌恶	在	这	年轻的	男人的	语气	.

“年轻人的语气中充满了责备、愤慨和厌恶。”

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [gə'stɑːvoʊ] ?

'	**How**	**can**	**you**	**ask**	**such**	**a**	**question**	**,**	**Gustavo**	**?**
-	如何	能	你	问	这样的	一个	问题	,	古斯塔沃	?

“古斯塔沃，你怎么能问出这样的问题？”

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [θriː] [deɪz] [ɪn] - , [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [mɔːr] ['stretʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

Here	**am**	**I**	**,**	**three**	**days**	**in**	**Valedolmo**	**,**	**with**	**seven**	**more**	**stretching**	**before**	**me**	**.**
这里	是	我	,	三	天	在	-	,	和	七	更多的	伸展	前	我	.

我已在瓦莱多尔莫待了三天，还有七天的时间等着我。

[aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['tauəlz] [ænd; ənd][soʊp][ænd; ənd][sɔːft] - [bɔɪld] [egz] , [ɪf]

I	**have**	**plenty**	**of**	**towels**	**and**	**soap**	**and**	**soft**	**-**	**boiled**	**eggs**	**,**	**if**
我	有	很多	的	毛巾	和	肥皂	和	柔软的	-	煮沸	鸡蛋	,	如果

我有很多毛巾、肥皂和半熟鸡蛋，如果需要的话

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['mænz] ['spɪrɪt] ['kænɑːt] [biː; bi] ['nʌrɪʃt] [ɑːn][soʊp][ænd; ənd]

that	**is**	**what**	**you**	**mean**	**;**	**but**	**a**	**man's**	**spirit**	**cannot**	**be**	**nourished**	**on**	**soap**	**and**
那	是	什么	你	意思是	;	但	一个	男人的	精神	不能	是	营养	在	肥皂	和

[sɔːft] - [bɔɪld] [egz] .

soft	**-**	**boiled**	**eggs**	**.**
柔软的	-	煮沸	鸡蛋	.

你的意思就是这样；但是，一个人的精神不能只靠肥皂和半熟鸡蛋来滋养。

[wʌt] [aɪ] [niːd] [ɪz] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd] — [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [dɪ'strækʃ(ə)n] , [ə'mjuːzmənt] — [noʊ] ,

What	I	need	is	food	for	the	mind	—	diversion	,	distraction	,	amusement	—	no	,
什么	我	需要	是	食物	为了	这	头脑	—	导流	,	分心	,	娱乐	—	不	,

[gə'stɑːvoʊ] ,

Gustavo	,
古斯塔沃	,

我需要的是精神食粮——消遣、转移注意力、娱乐——不，古斯塔沃，

[juː; jʊ] ['niːdnt] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][ðə; ði]['pærɪs] ['herəld] [ə'gen] .

you	needn't	offer	me	the	Paris	Herald	again	.
你	不必	提供	我	这	巴黎	先驱报	再次	.

你不必再给我提供《巴黎先驱报》了。

[aɪ] [ɔːl'redi] [noʊ] [baɪ] [hɑːrt] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [gests] [ɪn] ['evri] [hoʊ'tel][ɪn] ['swɪtsərlənd] . -

I	already	know	by	heart	the	list	of	guests	in	every	hotel	in	Switzerland	.	'
我	已经	知道	经过	心	这	列表	的	客人	在	每一个	酒店	在	瑞士	.	-

我已经把瑞士每家酒店的住客名单都背得滚瓜烂熟了。

- [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][zæt][juː; jʊ] [wɪʃ] ?

'	Ah	,	it	is	diversion	zat	you	wish	?
-	啊	,	它	是	导流	扎特	你	希望	?

“啊，这就是你想要的消遣吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [zæt][vɜːr] - ['bjuːtɪf(ə)l] ['luːini] [ɪn]['zeɪ]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][sæn][bɑːrtɔlə'meɪoʊ] ?

Have	you	seen	zat	ver	'	beautiful	Luini	in	ze	chapel	of	San	Bartolomeo	?
有	你	已见	扎特	版本	-	美丽的	路易尼	在	泽	教堂	的	圣	巴托洛梅奥	?

你见过圣巴托洛梅奥小教堂里那尊非常美丽的卢伊尼像吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] . -

It	is	four	hundred	years	old	.	'
它	是	四	百	年	老的	.	-

它已有四百年历史了。

- [jes] , [gə'stɑːvoʊ] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['luːini] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][sæn][bɑːrtɔlə'meɪoʊ] .

'	Yes	,	Gustavo	,	I	have	seen	the	Luini	in	the	chapel	of	San	Bartolomeo	.
-	是的	,	古斯塔沃	,	我	有	已见	这	路易尼	在	这	教堂	的	圣	巴托洛梅奥	.

“是的，古斯塔沃，我在圣巴托洛梅奥教堂见过卢伊尼。”

[aɪ] [dɪ'raɪvd] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [keɪm] . -

I	derived	all	the	pleasure	to	be	got	out	of	it	the	first	afternoon	I	came	.	'
我	衍生的	全部	这	乐趣	到	是	得到	出去	的	它	这	第一的	下午	我	来了	.	-

我来的第一个下午就从中获得了所有的乐趣。

- ['zeɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [prɪns] - - - ?

'	Ze	garden	of	Prince	Sartonio	-	Crevelli	?
-	泽	花园	的	王子	-	-	-	?

萨托尼奥-克雷维利王子的花园?

[hæz; həz]['zeɪ][siːn'jɔːreɪ] [siːn] ['zeɪ]['siːdər] [ʌv; əv] ['lebənɑːn] [ɪn]['zeɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['zeɪ] [prɪns] ? -

Has	ze	signore	seen	ze	cedar	of	Lebanon	in	ze	garden	of	ze	prince	?	'
有	泽	先生	已见	泽	雪松	的	黎巴嫩	在	泽	花园	的	泽	王子	?	-

先生在王子的花园里见过黎巴嫩的雪松吗? '

- [jes] , [gə'stɑːvoʊ] , [ðə; ði][siːn'jɔːreɪ][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði]['siːdər] [ʌv; əv] ['lebənɑːn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]

'	Yes	,	Gustavo	,	the	signore	has	seen	the	cedar	of	Lebanon	in	the	garden	of
-	是的	,	古斯塔沃	,	这	先生	有	已见	这	雪松	的	黎巴嫩	在	这	花园	的

[ðə; ði] [prɪns] ,

the	prince	,
这	王子	,

“是的，古斯塔沃，先生已经看到了王子花园里的黎巴嫩雪松。”

['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['aɪleks] [triː] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndiə] - ['rʌbər] [plænt][frʌm; frəm]

also	the	ilex	tree	two	hundred	years	old	and	the	india	-	rubber	plant	from
还	这	冬青	树	二	百	年	老的	和	这	印度	-	橡皮	植物	从

[saʊθ] [ə'merɪkə] .

South	America	.
南	美国	.

还有一棵树龄两百年的冬青树和一棵来自南美洲的印度橡胶树。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt][læst][ə; eɪ] [wiːk] . -

They	are	extremely	beautiful	,	but	they	don't	last	a	week	.	'
他们	是	极其	美丽的	,	但	他们	不	最后的	一个	星期	.	-

它们非常漂亮，但不到一周就凋谢了。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [swɪm] [ɪn]['zeɪ] [leɪk] ? -

'	Have	you	swimmed	in	ze	lake	?	'
-	有	你	游泳	在	泽	湖	?	-

你在湖里游过泳吗?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌluːk'wɔːrm] , [gə'stɑːvoʊ] .

'	It	is	lukewarm	,	Gustavo	.
-	它	是	温	,	古斯塔沃	.

“这温度不高，古斯塔沃。”

- [ðə; ði] ['weɪtɚz] [aɪz] [rəʊvd] ['æŋkʃəsli] .

'	The	waiter's	eyes	roved	anxiously	.
-	这	服务员的	眼睛	漫游	焦虑地	.

服务员的目光焦急地四处游移。

[ðeɪ] ['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [lʊ'net] [ʌv; əv][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['wɔːtər][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['maʊntnz]

They	lighted	on	the	lunette	of	shimmering	water	and	purple	mountains
他们	照明	在	这	半月形	的	闪闪发光	水	和	紫色的	山脉

['vɪzəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrbər] .

visible	at	the	farther	end	of	the	arbour	.
可见的	在	这	更远	结尾	的	这	乔木	.

他们目光落在凉亭尽头波光粼粼的水面和紫色的山峦上。

- ['zɪəri][ɪz]['zeɪ] [vjuː] , - [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['hʌmbli] .

'	Zere	is	ze	view	,	'	he	suggested	humbly	.
-	零	是	泽	看法	,	-	他	建议	谦卑地	.

“零即是观点，”他谦虚地建议道。

- ['zeɪ] [vjuː] [frʌm; frəm]['zeɪ]['wɔːtər] [frʌnt] [ɪz] [kən'sɪdər] [vɜːr] - ['bjuːtɪf(ə)l] , [vɜːr] - [naɪs] .

'	Ze	view	from	ze	water	front	is	consider	ver	'	beautiful	,	ver	'	nice	.
-	泽	看法	从	泽	水	正面	是	考虑	版本	-	美丽的	,	版本	-	好的	.

从水边望出去的景色非常美丽，非常宜人。

['meni] ['fɔːrənərz]

Many	foreigners
许多	外国人

许多外国人

[kʌm] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

come	entirely	for	him	.
来	完全	为了	他	.

完全是为了他而来。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['lɑːgoʊ][ˌdiː 'aɪ] ['gɑːrdə] , ['mɑːnti][briːoʊnɛ] , ['mɑːnti]['bɑːldoʊ][wɪf]['zeɪ]['ruːɪn]['kæs(ə)l]

You	can	see	Lago	di	Garda	,	Monte	Brione	,	Monte	Baldo	wif	ze	ruin	castle
你	能	看	拉戈	迪	爱尔兰警察	,	蒙特	布里奥内	,	蒙特	巴尔多	妻子	泽	废墟	城堡

[ʌv; əv]['zeɪ]['skælɪdʒər] ,

of	ze	Scaliger	,
的	泽	斯卡利杰	,

您可以看到加尔达湖、布里奥内山、巴尔多山以及斯卡利格城堡的废墟，

['mɑːnti] [mæ'dʒɔːri] , ['zeɪ][æl'tisiməu][ˌdiː 'aɪ]['nɑːgoʊ] , ['zeɪ] [snoʊ] ['kʌvər] [piːk] [ʌv; əv] ['mɑːnti] — —

Monte	**Maggiore**	**,**	**ze**	**Altissimo**	**di**	**Nago**	**,**	**ze**	**snow**	**cover**	**peak**	**of**	**Monte**	**—**	**—**
蒙特	马焦雷	,	泽	最高音	迪	纳戈	,	泽	雪	覆盖	顶峰	的	蒙特	—	—

马焦雷山，Altissimo di Nago，积雪覆盖的山峰——

- ['mɪstər] . - ['hɪljɑːrd] , ['dʒunjɝ] . , [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] .

'	**Mr**	**.**	**Jerymn**	**Hilliard**	**,**	**Jr**	**.**	**,**	**stopped**	**him**	**with**	**a**	**gesture**	**.**
-	先生	.	-	希利亚德	,	小	.	,	停止	他	和	一个	手势	.

“小杰里姆·希利亚德先生用手势制止了他。”

- [ðæt] [wɪl] [duː] ; [aɪ] [riːd] ['beɪdəkər] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [aɪ]

'	**That**	**will**	**do**	**;**	**I**	**read**	**Baedeker**	**myself**	**,**	**and**	**I**	**saw**	**them**	**all**	**the**	**first**	**night**	**I**
-	那	将要	做	;	我	读	贝德克尔	我	,	和	我	锯	他们	全部	这	第一的	夜晚	我

[keɪm] .

came	**.**
来了	.

“那就行了；我自己也读过贝德克尔旅游指南，我来的第一晚就把它们都看完了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [gə'stɑːvoʊ] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [vjuː] [baɪ]

You	**must**	**know**	**at**	**your**	**age**	**,**	**Gustavo**	**,**	**that**	**a**	**man**	**can't**	**enjoy**	**a**	**view**	**by**
你	必须	知道	在	你的	年龄	,	古斯塔沃	,	那	一个	男人	不能	享受	一个	看法	经过

[hɪm'self] ;

himself	**;**
他自己	;

古斯塔沃，你这个年纪应该明白，一个人是无法独自欣赏风景的；

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . — [jes] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['loʊnli] .

it	**takes**	**two**	**for**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**.**	**—**	**Yes**	**,**	**the**	**truth**	**is**	**that**	**I**	**am**	**lonely**	**.**
它	需要	二	为了	那	种类	的	事物	.	—	是的	,	这	真相	是	那	我	是	孤独	.

这种事需要两个人一起做。——是的，事实是我很孤独。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [jɔːr'self] [tuː; tə] [wʌt] [streɪts] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊʃt] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

You	**can**	**see**	**yourself**	**to**	**what**	**straits**	**I**	**am**	**pushed**	**for**	**conversation**	**.**
你	能	看	你自己	到	什么	海峡	我	是	推动	为了	对话	.

你可以看出我为了谈话而陷入了多么尴尬的境地。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [naʊ] , [aɪ] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

If	**I**	**had**	**your**	**command**	**of**	**language**	**,**	**now**	**,**	**I**	**would**	**talk**	**to**	**the**	**German**
如果	我	有	你的	命令	的	语言	,	现在	,	我	会	讲话	到	这	德语

['ælpaɪn] ['klaɪmɝz] .

Alpine	**climbers**	**.**
高山	登山者	.

如果我现在拥有你这样的语言能力，我就会和德国登山者交谈了。

- [æn; ən][aɪ'diːə] [flæʃt] ['oʊvər][gʊ'stɑːvoʊz] [fitʃər] .

'	**An**	**idea**	**flashed**	**over**	**Gustavo's**	**features**	**.**
-	一个	主意	闪光灯	超过	古斯塔沃的	特征	.

“古斯塔沃的脸上闪过一个念头。”

- [ɑː] , [zæt][ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

'	**Ah**	**,**	**zat**	**is**	**it**	**!**
-	啊	,	扎特	是	它	!

啊，原来是这样！

[waɪ] [dʌz] [nɑːt]['zeɪ][siːn'jɔːreɪ] [klaɪm] ['maʊntnz] ?

Why	**does**	**not**	**ze**	**signore**	**climb**	**mountains**	**?**
为什么	做	不是	泽	先生	爬	山脉	?

为什么先生不爬山?

[vɜːr] - [hɛlfəl] ; [vɜːr] - [daɪ'vɜːrtɪŋ] .

Ver	**'**	**helful**	**;**	**ver**	**'**	**diverting**	**.**
维尔	-	有帮助的	;	版本	-	转移注意力	.

非常有帮助；非常有趣。

[aɪ][faɪnd] [gaɪd] . -
I find guide . '
我 寻找 指导 . -

我找到了向导。

- [juː; jʊ] ['niːdnt] ['bɑːðər] .
' You needn't bother .
- 你 不必 打扰 .

你不必费心。

[jʊr; jər] [gaɪd] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'tæliən] ,
Your guide would be Italian ,
你的 指导 会 是 意大利语 ,

你的导游会是意大利人。

[ænd; ənd] [its] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɔːl] [deɪ] [ɪn] [dʌm] [ʃoʊ] .
and it's too much of a strain to talk to a man all day in dumb show .
和 它是 也 很多 的 一个 拉紧 到 讲话 到 一个 男人 全部 天 在 哑的 展示 .

而且整天跟一个男人在无聊的节目里说话太累了。

- [hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [saɪ] .
' He folded his arms with a weary sigh .
- 他 折叠 他的 武器 和 一个 厌倦 叹 .

他疲惫地叹了口气，抱起了双臂。

- [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] - !
' A week of Valedolmo !
- 一个 星期 的 - !

“一周的瓦莱多尔莫！”

[æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] !
An eternity !
一个 永恒 !

永恒！

- [gə'stɑːvoʊ] ['ekəud] [ðə; ði] [saɪ] .
' Gustavo echoed the sigh .
- 古斯塔沃 回声 这 叹 .

古斯塔沃也叹了口气。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]
Though he did not entirely comprehend the trouble , still he was of a
['dʒenərəsli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃər] .
generously sympathetic nature .
慷慨地 交感神经 自然 .

虽然他并不完全理解所遇到的困难，但他仍然表现出极大的同情心。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , - [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['kæʒuəli] ,
' It is a pity , ' he observed casually ,
- 它 是 一个 遗憾 , - 他 观察到 随意地 ,

“真是可惜，”他漫不经心地说道。

- [zæt][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kweɪnt] [wɪf]['zeɪ][siː'njɔːr][əˌmerɪ'kɑːnoʊ] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['vɪlə] ['roʊzə] .
' zat you are not acquaint wif ze Signor Americano who lives in Villa Rosa .
- 扎特 你 是 不是 熟人 妻子 泽 签名者 美式咖啡 WHO 生活 在 别墅 罗莎 .

'zat 你不认识住在 Villa Rosa 的 Signor Americano。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][faindz] - [ˌʌndaɪ'vɜːrtɪŋ] .
He also finds Valedolmo undiverting .
他 还 发现 - 不引人注意的 .

他还觉得瓦莱多尔莫无趣。

[hiː; hi]
He
他

他

[kʌmz] — [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] — [tuː; tə] [tɔːk] [wɪf] [ˌem 'iː] .
comes — but often — to talk wif me .
来 — 但 经常 — 到 讲话 妻子 我 .

他经常来和我聊天。

[hiː; hi][hæz; həz] [fɪr] [ʌv; əv] [fə'getiŋ] [haʊ] [tuː; tə][spik] - , [hiː; hi] [sez] .
He has fear of forgetting how to spik Angleesh , he says .
他 有 害怕 的 遗忘 如何 到 尖刺 - , 他 说道 .

他说，他害怕忘记如何给安格利什扣球。

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
' The young man opened his eyes .
- 这 年轻的 男人 打开 他的 眼睛 .

年轻人睁开了眼睛。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] — [ə; eɪ][siː'njɔːr][əˌmerɪ'kɑːnoʊ] [hɪr] [ɪn] - ? -
' What are you talking about — a Signor Americano here in Valedolmo ? '
- 什么 是 你 说 关于 — 一个 签名者 美式咖啡 这里 在 - ? -

“你在说什么？瓦莱多尔莫这里有美国先生（Signor Americano）吗？”

- [sːkjʊrəmɛnteɪ] , [ɪn][zæt][roʊz] - ['kʌlər] ['vɪlə] [wɪf]['zeɪ] ['saɪprəs] [triːz] [ænd; ənd]['zeɪ][tə'rætsoʊ; tə'rɑːtsoʊ][ɑːn]
' Sicuramente , in zat rose - colour villa wif ze cypress trees and ze terrazzo on
- 确实 , 在 扎特 玫瑰 - 颜色 别墅 妻子 泽 柏 树木 和 泽 水磨石 在
['zeɪ] [leɪk] .
ze lake .
泽 湖 .

'Sicuramente，位于玫瑰色别墅内，湖边有柏树和水磨石。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [lɑː] [ˌsiːnjə'riːnə] - , [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][wɪf][hɪm; ɪm] — [vɜːr] - [jʌŋ] ,
His daughter , la Signorina Costantina , she live wif him — ver ' young ,
他的 女儿 , 拉 西尼奥里纳 - , 她 居住 妻子 他 — 版本 - 年轻的 ,

他的女儿，科斯坦蒂娜小姐，和他住在一起——她还很年轻。

[vɜːr] - ['bjuːtɪf(ə)l] - — [gə'stɑːvoʊ] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] — - ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪk]
ver ' beautiful ' — Gustavo rolled his eyes and clasped his hands — ' beautiful like
版本 - 美丽的 - — 古斯塔沃 滚动 他的 眼睛 和 紧握 他的 双手 — - 美丽的 喜欢
['zeɪ]['eɪndʒəlz][ɪn]['pærədaɪs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][spik][iˈtɑːljɑː] [laɪk] [aɪ][spik] - .
ze angels in Paradise — and she spik Italia like I spik Angleesh .
泽 天使 在 天堂 — 和 她 尖刺 意大利 喜欢 我 尖刺 - .

“非常漂亮，”古斯塔沃翻了个白眼，双手合十，“漂亮得像天堂里的天使一样——她像我一样在意大利踢球。”

- - ['hɪljɑːrd] , ['dʒunjɚ] . , [ən'foʊldəd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][sæt][ʌp] [ə'lɜːrtli] .
' Jerymn Hilliard , Jr . , unfolded his arms and sat up alertly .
- - 希利亚德 , 小 . , 展开 他的 武器 和 卫星 向上 警觉地 .

小杰里姆·希利亚德放下抱在胸前的双臂，精神抖擞地坐了起来。

- [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ə'merɪkən] ['fæməli] [ʌp][jʊr; jər] [sliːv] [ɔːl]
' You mean to tell me that you had an American family up your sleeve all
- 你 意思是 到 告诉 我 那 你 有 一个 美国人 家庭 向上 你的 袖子 全部
[ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
this time and never said a word about it ?
这 时间 和 绝不 说 一个 单词 关于 它 ?

你是说你一直以来都瞒着我在美国安插了一个家庭？

- [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [stɜːrn] .
' His tone was stern .
- 他的 语气 曾是 船尾 .

他的语气很严厉。

- [skuːsi] , [siːn'jɔːreɪ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [zæt][juː; jʊ][hæv; həv]['zeɪ] [plɛ'zɪr] [ʌv; əv][zɜːr] [ə'kweɪntəns] .
' Scusi , signore , I have not known zat you have ze plaisir of zer acquaintance .
- scusi , 先生 , 我 有 不是 已知 扎特 你 有 泽 快乐 的 零 熟人 .
-
'
-
-

“对不起，先生，我不知道您有幸与我相识。”

- [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] !
' The pleasure of their acquaintance !
- 这 乐趣 的 他们的 熟人 !

相识的乐趣！

[gʊd] ['hevəns] , [gə'stɑːvoʊ] ,
Good heavens , Gustavo ,
好的 天 , 古斯塔沃 ,

我的天哪，古斯塔沃，

[wen] [wʌn] ['ʃɪprekt] [mæn] [miːts] [ə'nʌðər] ['ʃɪprekt] [mæn][ɑːn][ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd][mʌst; məst]
when one shipwrecked man meets another shipwrecked man on a desert island must
什么时候 一 遭遇海难 男人 满足 其他 遭遇海难 男人 在 一个 沙漠 岛 必须
[ðeɪ] [biː; bi] [ɪntrə'duːst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [spiːk] ? -
they be introduced before they can speak ? '
他们 是 介绍 前 他们 能 说话 ? -

当两个遭遇海难的人在荒岛上相遇时，他们必须先互相介绍才能交谈吗?

- [ˌes 'aɪ] , [siːn'jɔːreɪ] . -
' Si , signore . '
- 硅 , 先生 . -

“是的，先生。”

- [ænd; ənd] [waɪ] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [ʃʊd; ʃəd] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'merɪkən] ['fæməli][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn]
' And why , may I ask , should an intelligent American family be living in
- 和 为什么 , 可能 我 问 , 应该 一个 聪明的 美国人 家庭 是 活的 在
- ? -
Valedolmo ? '
- ? -

请问，一个有教养的美国家庭为什么要住在瓦莱多尔莫呢?

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [siːn'jɔːreɪ] .
' I do not know , signore .
- 我 做 不是 知道 , 先生 .

我不知道，先生。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['zeɪ][siː'njɔːr]['pɑːˌpɑːz] - [wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ,
I have heard ze Signor Papa's healf was no good ,
我 有 听到 泽 签名者 爸爸的 - 曾是 不 好的 ,

我听说帕帕先生身体不太好。

[ænd; ənd]['zeɪ] ['dɑːktɚz] [ɪn] - - [zeɪ] [seɪ] [tuː; tə] [hiːm] , “ [juː; jʊ] [niːd] [tʃeɪndʒ] , [tuː; tə] - ['zeɪ]
and ze doctors in Americk ' zay say to heem , “ You need change , to breave ze
和 泽 医生 在 - - 扎伊 说 到 血红素 , “ 你 需要 改变 , 到 - 泽
['bjuːtɪf(ə)l]
beautiful
美丽的

美国的医生们对他说道：“你需要改变，才能呼吸到美丽的空气。”

['klaɪmət] [ʌv; əv][i'tɑːljɑː] .
climate of Italia .
气候 的 意大利 .

意大利的气候。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [seɪ] , " [ɔːl] [raɪt] , [aɪ][goʊ][tuː; tə] - .

"	And	he	say	,	"	All	right	,	I	go	to	Valedolmo	.
"	和	他	说	,	"	全部	正确的	,	我	去	到	-	.

他说："好吧，我去瓦莱多尔莫。"

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [smɔːl] , [siːnˈjɔːreɪ] , [bʌt; bət][vɜːr] - [fɑːˈmoʊzə] .

"	It	is	small	,	signore	,	but	ver	'	famosa	.
"	它	是	小的	,	先生	,	但	版本	-	著名	.

"它很小，先生，但却非常有名。"

[oʊ] , [jes] , ['moʊltoʊ][fɑːˈmoʊzə] .

Oh	,	yes	,	molto	famosa	.
哦	,	是的	,	非常	著名	.

哦，是的，非常有名。

[ɪn]['zeɪ] ['ɔːtəm] [ænd; ənd]['zeɪ] [sprɪŋ] ['fɔːrənərz] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔːl]['zeɪ][wɜːrld] — - ,

In	ze	autumn	and	ze	spring	foreigners	come	from	all	ze	world	—	Angleesh	,
在	泽	秋天	和	泽	春天	外国人	来	从	全部	泽	世界	—	-	,

[frentʃ] , ['dʒɜːrmən] — ['tʊtti] !

French	,	German	—	tutti	!
法语	,	德语	—	合奏	!

秋季和春季，来自世界各地的外国人——英国人、法国人、德国人——都来了！

['zeɪ][hoʊˈtel][diːˈju][læk][ɪz] [fʊl] .

Ze	Hotel	du	Lac	is	full	.
泽	酒店	杜	拉克	是	满的	.

Ze Hotel du Lac酒店已满。

['evri] [deɪ] [wiː; wi][tɜːrn] ['piːpəlz] [əˈweɪ] . -

Every	day	we	turn	peoples	away	.	'
每一个	天	我们	转动	人民	离开	.	-

我们每天都会拒绝一些人的请求。

- [soʊ] !

'	So	!
-	所以	!

'所以！

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['siːz(ə)n] . — [bʌt; bət][əˈbaʊt] [ðɪs] [əˈmerɪkən] ['fæməli] ,

I	seem	to	have	struck	the	wrong	season	.	—	But	about	this	American	family	,
我	似乎	到	有	击	这	错误的	季节	.	—	但	关于	这	美国人	家庭	,

[wɒts] [ðer; ðər] [neɪm] ? -

what's	their	name	?	'
是什么	他们的	姓名	?	-

我好像来错季节了。——不过，这个美国家庭叫什么名字来着？

- [lɑː] [fəˈmɪliə] - [frʌm; frəm][nˈwoʊvoʊ] [jɔːk] . -

'	La	familia	Veeldair	from	Nuovo	York	.	'
-	拉	家庭	-	从	新	约克	.	-

"来自新约克的 La familia Veeldair。"

- - .

'	Veeldair	.
-	-	.

维尔代尔。

- [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

'	He	shook	his	head	.
-	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

- [ðæts] [nɑːt] [əˈmerɪkən] , [gəˈstɑːvoʊ] , [æt; ət] [liːst] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
' **That's not American , Gustavo , at least when you say it .**
- 那就是 不是 美国人 , 古斯塔沃 , 在 至少 什么时候 你 说 它 .

“古斯塔沃，你这么说就不是美国式的。”

[bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] , [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [its] [ɔːl] [raɪt] .
But never mind , if they come from New York it's all right .
但 绝不 头脑 , 如果 他们 来 从 新的 约克 它是 全部 正确的 .

不过没关系，如果他们来自纽约，那就没问题。

[haʊ] [ˈmeni] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] — [dʒʌst] [tuː] ? -
How many are there — just two ? '
如何 许多 是 那里 — 只是 二 ? -

一共有多少个——只有两个吗?

- [bʌt; bət] [noʊ] !
' **But no !**
- 但 不 !

但是不!

[ˈzeɪ] [ˈpɑːpə] [ænd; ənd] [ˈzeɪ] [ˌsiːnjəˈriːnə] [ænd; ənd] [ˈzeɪ] — [ˈzeɪ] — - [hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
Ze papa and ze signorina and ze — ze — ' he rolled his eyes in search of
泽 爸爸 和 泽 西尼奥里纳 和 泽 — 泽 — - 他 滚动 他的 眼睛 在 搜索 的
[ðə; ði] [wɜːrd] — - [ˈzeɪ] [ænt] ! -
the word — ' ze aunt ! '
这 单词 — - 泽 阿姨 ! -

“爸爸，小姐，还有——”他翻了个白眼，想找个合适的词——“姑姑！”

- [əˈnʌðər] [ænt] !
' **Another aunt !**
- 其他 阿姨 !

又一个姑姑!

[ðə; ði] [skaɪ] [əˈpɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈreɪnɪŋ] [ænt] [tuː; tə] - [deɪ] .
The sky appears to be raining aunts to - day .
这 天空 出现 到 是 下雨 姑姑们 到 - 天 .

今天天上好像要下阿姨雨了。

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [duː] [fɔːr; fər] [əˈmjuːzmənt] — [ðə; ði] [ˌsiːnjəˈriːnə] [huː] [ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈeɪndʒəlz]
What does she do for amusement — the signorina who is beautiful as the angels
什么 做 她 做 为了 娱乐 — 这 西尼奥里纳 WHO 是 美丽的 作为 这 天使
?
?
?

这位美若天仙的小姐，平时都做些什么来消遣呢?

- [gəˈstɑːvoʊ] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] .
' **Gustavo spread out his hands .**
- 古斯塔沃 传播 出去 他的 双手 .

古斯塔沃摊开双手。

- - , [siːnˈjɔːreɪ] , [ɪz] [ɑːn] [ˈzeɪ] [frʌnˈtɪr] .
' **Valedolmo , signore , is on ze frontier .**
- - , 先生 , 是 在 泽 边境 .

“瓦莱多尔莫，先生，在边境。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] — [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] — [ˈgærɪsn] - .
It is — what you say — garrison città .
它 是 — 什么 你 说 — 驻军 - .

它就是——正如你所说——garrison città。

['meni] ['soʊldʒərz] , ['meni] ['ɑːfəsərz] — ['kæptɪnz] , [lef'tenənts] , [wɪf]['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd][swɔːdz] .

Many	soldiers	,	many	officers	—	captains	,	lieutenants	,	wif	uniforms	and	swords	.
许多	士兵	,	许多	警官	—	队长	,	中尉	,	妻子	制服	和	剑	.

许多士兵，许多军官——上尉、中尉，身着制服，佩剑。

[zeɪ] [teɪk] [tiː] [ɑːn]['zeɪ][tə'rætsoʊ; tə'rɑːtsoʊ][wɪf]['zeɪ][siː'njɔːr]['pɑːpə][ænd; ənd]['zeɪ][siːn'jɔːrə] [ænt] ,

Zay	take	tea	on	ze	terrazzo	wif	ze	Signor	Papa	and	ze	Signora	Aunt	,
扎伊	拿	茶	在	泽	水磨石	妻子	泽	签名者	爸爸	和	泽	女士	阿姨	,

与爸爸先生和姨妈先生一起在水磨石上喝茶，

[ænd; ənd][moʊst] [spɛʃəlmɛntɛɪ] [wɪf]['zeɪ][ˌsiːnjə'riːnə] - .

and	most	specialmente	wif	ze	Signorina	Costantina	.
和	最多	特别地	妻子	泽	西尼奥里纳	-	.

其中最特别的是康斯坦蒂娜夫人。

['zeɪ][siː'njɔːr]['pɑːpə][seɪ][hiː; hi] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ,

Ze	Signor	Papa	say	he	come	for	his	healf	,	but	if	you	ask	me	,
泽	签名者	爸爸	说	他	来	为了	他的	-	,	但	如果	你	问	我	,

Ze Signor Papa 说他是来治病的，但如果你问我的话，

[aɪ][sɪŋk] ['meɪbi] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] . -

I	sink	maybe	he	come	to	marry	his	daughter	.	'
我	下沉	或许	他	来	到	结婚	他的	女儿	.	-

我猜他可能是来娶他女儿的。

- [aɪ] [siː] !

'	I	see	!
-	我	看	!

'我懂了！

[ænd; ənd] [jet] , [gə'stɑːvoʊ] ,

And	yet	,	Gustavo	,
和	然而	,	古斯塔沃	,

然而，古斯塔沃，

[ə'merɪkən] ['pɑːpɑːs][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][nɑːt][soʊ] [kiːn] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [sə'poʊz] [ə'baʊt] ['mæriŋ]

American	papas	are	generally	not	so	keen	as	you	might	suppose	about	marrying
美国人	爸爸	是	一般来说	不是	所以	敏锐的	作为	你	可能	认为	关于	结婚

[ðer; ðər] ['dɔtɚz] [tuː; tə] ['fɔːrən] ['kæptɪnz] [ænd; ənd] [lef'tenənts] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt]

their	daughters	to	foreign	captains	and	lieutenants	even	if	they	have	got
他们的	女儿们	到	外国的	队长	和	中尉	甚至	如果	他们	有	得到

['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd][swɔːdz] .

uniforms	and	swords	.
制服	和	剑	.

美国爸爸们通常不像你想象的那样热衷于把女儿嫁给外国上尉和中尉，即使他们有制服和佩剑。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði][siː'njɔːr]['pɑːpə][wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] ['oʊvər][ðə; ði]

I	shouldn't	be	surprised	if	the	Signor	Papa	were	just	a	little	nervous	over	the
我	不应该	是	惊讶	如果	这	签名者	爸爸	是	只是	一个	小的	紧张的	超过	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

如果爸爸先生对这种情况感到有些紧张，我也不应该感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪkli] [jʌŋ] ['feloʊ]

It	seems	to	me	there	might	be	an	opening	for	a	likely	young	fellow
它	似乎	到	我	那里	可能	是	一个	开幕	为了	一个	可能	年轻的	同伴

['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

speaking	the	English	language	,
请讲	这	英语	语言	,

我觉得这里或许有个机会，适合一位英语流利、有潜力的年轻人。

['i:v(ə)n] [if] [hi:; hi] ['hæznt] [ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rm][ænd; ənd] [sɔ:rd] .

even	if	he	hasn't	a	uniform	and	sword	.
甚至	如果	他	还没有	一个	制服	和	剑	.

即使他没有制服和佩剑。

[haʊ] [dʌz] [hi:; hi] [straɪk] [ju:; jʊ] ? -

How	does	he	strike	you	?	'
如何	做	他	罢工	你	?	-

你觉得他怎么样?

- [ˌes 'aɪ] , [si:n'jɔ:reɪ] . -

'	Si	,	signore	.	'
-	硅	,	先生	.	-

“是的，先生。”

- [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

'	I'm	glad	you	agree	with	me	.
-	我是	高兴的	你	同意	和	我	.

我很高兴你同意我的观点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [fɔ:r] ;

It	is	now	five	minutes	past	four	;
它	是	现在	五	分钟	过去的	四	;

现在是四点零五分;

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fæməli] [wʊd] [bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [si'estə] ? -

do	you	think	the	American	family	would	be	taking	a	siesta	?	'
做	你	思考	这	美国人	家庭	会	是	采取	一个	午休	?	-

你觉得美国家庭会午睡吗?

- [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , [si:n'jɔ:reɪ] .

'	I	do	not	know	,	signore	.
-	我	做	不是	知道	,	先生	.

我不知道，先生。

- [gʊ'stɑ:voʊz] [toʊn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['peɪʃ(ə)nt] .

'	Gustavo's	tone	was	still	patient	.
-	古斯塔沃的	语气	曾是	仍然	病人	.

古斯塔沃的语气依然很耐心。

- [ænd; ənd] ['werəbaʊts] [ɪz][ðə; ði][roʊz] - ['kʌlərd] ['vɪlə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terəs] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] ? -

'	And	whereabouts	is	the	rose	-	coloured	villa	with	the	terrace	on	the	lake	?	'
-	和	下落	是	这	玫瑰	-	有色	别墅	和	这	阳台	在	这	湖	?	-

“那栋临湖、带露台的玫瑰色别墅在哪里?”

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['aʊər] [bɪ'jɑ:nd] ['zeɪ]['pɔ:tə][ˈsænt] - [æn'toʊnioʊ] .

'	It	is	a	quarter	of	a	hour	beyond	ze	Porta	Sant	'	Antonio	.
-	它	是	一个	四分之一	的	一个	小时	超过	泽	波尔塔	圣徒	-	安东尼奥	.

“从圣安东尼奥门出去一刻钟就到了。”

[ɪf] ['zeɪ] [geɪt] [ɪz] [ʃʌt] [ju:; jʊ] [rɪŋ] [æt; ət]['zeɪ] [bel] [ænd; ənd] [dʒɪ'sɛpi] [wɪl] ['oʊpən] .

If	ze	gate	is	shut	you	ring	at	ze	bell	and	Giuseppe	will	open	.
如果	泽	门	是	关闭	你	戒指	在	泽	钟	和	朱塞佩	将要	打开	.

如果大门关着，你就按门铃，朱塞佩会来开门。

[bʌt; bət]['zeɪ][roʊd][ɪz][vɜ:r] - [hɑ:t][ænd; ənd][vɜ:r] - ['dʌsti] .

But	ze	road	is	ver	'	hot	and	ver	'	dusty	.
但	泽	路	是	版本	-	热的	和	版本	-	尘土飞扬	.

但是这条路又热又尘土飞扬。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] ['ku:lər] [tu:; tə] [teɪk] ['zeɪ] ['pæf] [baɪ]['zeɪ] [leɪk] .

It	is	more	cooler	to	take	ze	paf	by	ze	lake	.
它	是	更多的	冷却器	到	拿	泽	巴基斯坦空军	经过	泽	湖	.

沿着湖边走会更凉爽。

[streɪt] [tuː; tə]['zeɪ][left][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][step]['oʊvər]['zeɪ][wɔːl] ;

Straight	to	ze	left	for	ten	minutes	and	step	over	ze	wall	;
直的	到	泽	左边	为了	十	分钟	和	步	超过	泽	墙	;

径直向左走十分钟，然后跨过这堵墙；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['broʊkən][ɪn][zæt] [pleɪs] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['iːzi] . -

it	is	broken	in	zat	place	and	quite	easy	.	'
它	是	破碎的	在	扎特	地方	和	相当	简单的	.	-

它在那一处断了，而且很容易。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][waɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][step]['oʊvər][ðə; ði][wɔːl][baɪ][ɔːl]

'	Thank	you	,	that	is	a	wise	suggestion	;	I	shall	step	over	the	wall	by	all
-	感谢	你	,	那	是	一个	明智的	建议	;	我	将	步	超过	这	墙	经过	全部

[miːnz] .

means	.
方法	.

“谢谢，这真是个明智的建议；我一定会翻过这堵墙的。”

- [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] .

'	He	jumped	to	his	feet	and	looked	about	for	his	hat	.
-	他	跳了起来	到	他的	脚	和	看起来	关于	为了	他的	帽子	.

他猛地站起身，四处寻找他的帽子。

- [juː; jʊ][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][left][ænd; ənd] [streɪt] [ə'hed] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] ?

'	You	turn	to	the	left	and	straight	ahead	for	ten	minutes	?
-	你	转动	到	这	左边	和	直的	前方	为了	十	分钟	?

“你向左转，然后直走十分钟？”

[gʊd] - [baɪ]

Good	-	bye
好的	-	再见

再见

[ðen] [tɪl] ['dɪnər] .

then	till	dinner	.
然后	直到	晚餐	.

然后一直到晚餐时间。

[aɪ][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] - [huː] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn]

I	go	in	search	of	the	Signorina	Costantina	who	is	beautiful	as	the	angels	in
我	去	在	搜索	的	这	西尼奥里纳	-	WHO	是	美丽的	作为	这	天使	在

['pærədaɪs] ,

Paradise	,
天堂	,

我去寻找那位美得像天堂天使一样的科斯坦蒂娜小姐，

[ænd; ənd] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ][roʊz] - ['kʌlərd] ['vɪlə] [set][ɪn][ə; eɪ]['saɪprəs] [groʊv][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz]

and	who	lives	in	a	rose	-	coloured	villa	set	in	a	cypress	grove	on	the	shores
和	WHO	生活	在	一个	玫瑰	-	有色	别墅	放	在	一个	柏	树林	在	这	海岸

[ʌv; əv] [leɪk] ['gɑːrdə] — [nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['setɪŋ] [fɔːr; fər]['roʊmæns] ,

of	Lake	Garda	—	not	a	bad	setting	for	romance	,
的	湖	爱尔兰警察	—	不是	一个	坏的	环境	为了	浪漫	,

她住在加尔达湖畔一片柏树林中的一栋玫瑰色别墅里——这可是个浪漫的好地方。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [gə'stɑːvoʊ] ? — ['dɪnər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ? -

is	it	,	Gustavo	?	—	Dinner	,	I	believe	,	is	at	seven	o'clock	?	'
是	它	,	古斯塔沃	?	—	晚餐	,	我	相信	,	是	在	七	点钟	?	-

是古斯塔沃吗？——晚餐应该是七点钟吧？

- [ˌes 'aɪ] , [siːn'jɔːreɪ] , [æt; ət]['sev(ə)n] ; [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [viːl] [kʊkt] [ˌmɪlə'niz] ['fæʃ(ə)n] ? -

'	Si	,	signore	,	at	seven	;	and	would	you	like	veal	cooked	Milanese	fashion	?	'
-	硅	,	先生	,	在	七	;	和	会	你	喜欢	小牛肉	煮熟	米兰人	时尚	?	-

“是的，先生，七点；您想吃米兰风味的炖小牛肉吗？”

- ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] [mɔːr] .
' **Nothing would please me more .**
- 没有什么 会 请 我 更多的 .

“没有什么比这更让我高兴的了。”

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][hæd; həd] [viːl] [ˌmɪlə'niz] ['fæʃ(ə)n] [faɪv] [taɪmz] [sɪns] [aɪ] [keɪm] .
We have only had veal Milanese fashion five times since I came .
我们 有 仅有的 有 小牛肉 米兰人 时尚 五 时代 自从 我 来了 .

自从我来到这里，我们只吃过五次米兰式小牛肉。

- [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒɔːntɪli][ænd; ənd] ['stroʊld] ['wɪslɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ɑːrbər] [ðæt] [led][tuː; tə]
' **He waved his hand jauntily and strolled whistling down the arbour that led to**
- 他 挥手 他的 手 轻快地 和 漫步 吹口哨 向下 这 乔木 那 引领 到
[ðə; ði] [leɪk] .
the lake .
这 湖 .

他轻快地挥了挥手，吹着口哨，沿着通往湖边的凉亭漫步而去。

[gə'stɑːvoʊ] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Gustavo looked after him and shook his head .
古斯塔沃 看起来 后 他 和 摇晃 他的 头 .

古斯塔沃看着他，摇了摇头。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [tuː] - ['lire] [piːs] [ænd; ənd] [ræŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
Then he took out the two - lire piece and rang it on the table .
然后 他 采取 出去 这 二 - 里尔 片 和 响铃 它 在 这 桌子 .

然后他掏出那枚两里拉的硬币，在桌子上摇晃了一下。

[ðə; ði]['met(ə)l] [ræŋ] [truː] .
The metal rang true .
这 金属 响铃 真的 .

金属声清脆悦耳。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [ˌɪn'dɔːrz] [tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði] [viːl] .
He shrugged his shoulders and turned back indoors to order the veal .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 转向 后退 室内 到 命令 这 小牛肉 .

他耸了耸肩，转身回到屋内点小牛肉。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv] ['vɪlə] ['roʊzə][dʒʌts] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] ,
The terrace of Villa Rosa juts out into the lake ,
这 阳台 的 别墅 罗莎 尖刺 出去 进入 这 湖 ,

罗莎别墅的露台伸入湖中，

['bɔːdəd] [ɑːn] [θriː] [saɪdz] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] ['pærəpɪt,'pærəpet] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [ə'bʌv] [baɪ][ə; eɪ] ['jeloʊ]
bordered on three sides by a stone parapet , and shaded above by a yellow
带边框 在 三 侧面 经过 一个 石头 栏杆 , 和 阴影 多于 经过 一个 黄色的
- ['oʊkər] ['ɔːnɪŋ] .
- ochre awning .
- 赭石 棚 .

三面以石砌栏杆围合，上方有黄赭色遮阳篷遮荫。

['mæsɪz] [ʌv; əv] [ˌoʊli'ændər] [hæŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][drɑːp] [pɪŋk] [petlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz]
Masses of oleanders hang over the wall and drop pink petals into the blue waters
群众 的 夹竹桃 悬挂 超过 这 墙 和 降低 粉色的 花瓣 进入 这 蓝色的 水
[bɪ'loʊ] .
below .
以下 .

成片的夹竹桃垂挂在墙上，粉红色的花瓣飘落到下面的蓝色水中。

[æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['kʌlər] [ðə; ði] ['terəs] [ɪz]['pɜːrfɪkt] , [bʌt; bət] ,

As	a	study	in	colour	the	terrace	is	perfect	,	but	,
作为	一个	学习	在	颜色	这	阳台	是	完美的	,	但	,

作为色彩研究的场所，露台堪称完美，但是，

[laɪk][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'juː][læk] , [dɪ'saɪdɪdli] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][mɪd] - [ˌæftər'nuːn] .

like	the	courtyard	of	the	Hotel	du	Lac	,	decidedly	too	hot	for	mid	-	afternoon	.
喜欢	这	庭院	的	这	酒店	杜	拉克	,	绝对地	也	热的	为了	中	-	下午	.

就像湖畔酒店的庭院一样，下午时分实在太热了。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] , [haʊ'evər] , [ɪz][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['gɑːrdn] [set][ɪn] ['æliz] [ʌv; əv]

To	the	right	of	the	terrace	,	however	,	is	a	shady	garden	set	in	alleys	of
到	这	正确的	的	这	阳台	,	然而	,	是	一个	阴凉	花园	放	在	小巷	的

['saɪprəs] [triːz] ,

cypress	trees	,
柏	树木	,

然而，露台右侧是一个绿树成荫的花园，花园里绿树成荫，柏树成荫。

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [baɪ][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [biːtʃ]

and	separated	from	the	lake	by	a	strip	of	beach
和	分开	从	这	湖	经过	一个	条	的	海滩

它与湖泊之间隔着一条狭长的沙滩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] ['bæləstreɪd] .

and	a	low	balustrade	.
和	一个	低的	栏杆	.

以及低矮的栏杆。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['betər] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːrm] [ˌæftər'nuːn] .

There	could	be	no	better	resting	-	place	for	a	warm	afternoon	.
那里	可以	是	不	更好的	休息	-	地方	为了	一个	温暖的	下午	.

这里是享受温暖午后休憩的绝佳去处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kloʊz][ə'pɑːn] [fɔːr] — [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst][tuː; tə][biː; bi] ['ækjərət] — [ænd; ənd][ðə; ði]

It	was	close	upon	four	—	five	minutes	past	to	be	accurate	—	and	the
它	曾是	关闭	之上	四	—	五	分钟	过去的	到	是	准确的	—	和	这

['juːʒuəl] [ˌæftər'nuːn] ['kwaɪət] [ðæt] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæd; həd][fled] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gærələs]

usual	afternoon	quiet	that	enveloped	the	garden	had	fled	before	the	garrulous
通常	下午	安静的	那	被包裹	这	花园	有	逃亡	前	这	贫嘴

['ædvent][ʌv; əv] [fɔːr] ['gɜːlz] .

advent	of	four	girls	.
来临	的	四	女孩们	.

当时已接近四点——确切地说是四点五分——花园里往常的午后宁静在四个叽叽喳喳的女孩到来之前消失了。

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [blækər] [her] ,

Three	of	them	,	with	black	eyes	and	blacker	hair	,
三	的	他们	,	和	黑色的	眼睛	和	更黑	头发	,

其中三人，黑眼睛，黑头发，

[wɜːr; wər] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ['θʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['lɪnɪn] .

were	kneeling	on	the	beach	thumping	and	scrubbing	a	pile	of	linen	.
是	跪着	在	这	海滩	怦	和	擦洗	一个	桩	的	亚麻布	.

他们跪在沙滩上，捶打着、搓洗着一堆亚麻布。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃætər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ['bɪzɪli] ,

In	spite	of	their	chatter	they	were	working	busily	,
在	尽管如此	的	他们的	喋喋不休	他们	是	在职的	忙碌地	,

尽管他们叽叽喳喳说个不停，但他们都在忙着工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['wɔːtər] - [wɔːl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['bliːtʃɪŋ] [ʃiːts]

and	the	grass	beyond	the	water	-	wall	was	already	white	with	bleaching	sheets
和	这	草	超过	这	水	-	墙	曾是	已经	白色的	和	漂	纸张

,

,

,

水墙外的草地已经被漂白剂漂白得泛白了。

[waɪl] [ə; eɪ] [leɪs] - [trɪmd] ['petɪkoʊt] ['flʌtəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ][ˌoʊli'ændər] ,

while	a	lace	-	trimmed	petticoat	fluttered	from	a	near	-	by	oleander	,
尽管	一个	蕾丝	-	修剪过的	衬裙	飘动	从	一个	靠近	-	经过	夹竹桃	,

一袭蕾丝边衬裙从附近的夹竹桃枝上飘落，

[ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [stretʃt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] .

and	rows	of	silk	stockings	stretched	the	length	of	the	parapet	.
和	行	的	丝绸	长筒袜	拉伸	这	长度	的	这	栏杆	.

一排排丝袜沿着栏杆延伸开来。

[ðə; ði][moʊst] [ˌʌnˌdɪ'dʌktɪv] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [pɪŋk] ['vɪlə] ,

The	most	undeductive	observer	would	have	guessed	by	this	time	that	the	pink	villa	,
这	最多	非演绎推理	观察员	会	有	猜对了	经过	这	时间	那	这	粉色的	别墅	,

即使是最不善于推理的观察者，此时也会猜到那座粉红色的别墅，

['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [kən'teɪnd] [noʊ] [sʌtʃ] ['mɑːdərn] [kən'viːnjənsis] [æz; əz] ['steɪʃəneri] [tʌb] .

visible	through	the	trees	,	contained	no	such	modern	conveniences	as	stationary	tubs	.
可见的	通过	这	树木	,	包含	不	这样的	现代的	便利设施	作为	静止的	浴缸	.

透过树木可以看到，里面没有像固定浴缸这样的现代便利设施。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] - [braʊn] [her] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [iːz]

The	fourth	girl	,	with	grey	eyes	and	yellow	-	brown	hair	,	was	sitting	at	ease
这	第四	女孩	,	和	灰色的	眼睛	和	黄色的	-	棕色的	头发	,	曾是	坐着	在	舒适

[ɑːn][ðə; ði] ['bæləstreɪd] ,

on	the	balustrade	,
在	这	栏杆	,

第四个女孩有着灰色的眼睛和黄褐色的头发，她悠闲地坐在栏杆上。

['fænɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] - [brɪmd] [hæt][ænd; ənd] ['dæŋglɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] , [klæd][ɪn] [waɪt]

fanning	herself	with	a	wide	-	brimmed	hat	and	dangling	her	feet	,	clad	in	white
扇形	她自己	和	一个	宽的	-	满溢	帽子	和	悬挂	她	脚	,	覆膜	在	白色的

['tenɪs] [ʃuːz] ,

tennis	shoes	,
网球	鞋	,

她戴着宽边帽，一边扇着风，一边穿着白色运动鞋，双脚悬空着。

['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .

over	the	edge	.
超过	这	边缘	.

越过边缘。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] [kʌt] ['seɪlər] ['fæʃ(ə)n] ,

She	wore	a	suit	of	white	linen	cut	sailor	fashion	,
她	穿着	一个	套装	的	白色的	亚麻布	切	水手	时尚	,

她身穿一套白色亚麻水手服，款式时尚。

[loʊ] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sliːvz] [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði] ['elbəuz] .

low	at	the	throat	and	with	sleeves	rolled	to	the	elbows	.
低的	在	这	喉	和	和	袖子	滚动	到	这	肘部	.

领口很低，袖子卷到手肘处。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [kuːl] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [friː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She	looked	very	cool	and	comfortable	and	free	as	she	talked	,	with	the
她	看起来	非常	凉爽的	和	舒服的	和	自由的	作为	她	谈话	,	和	这

['ʌtmoʊst] ['frendlinəs] ,

utmost	friendliness	,
极致	友善	,

她说话时显得非常轻松自在，态度也极其友善。

[tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['gɝːlz] [bɪ'loʊ] .

to	the	three	girls	below	.
到	这	三	女孩们	以下	.

致以下三位女孩。

[hɜːr; hər][ɪ'tæliən] , [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ɪr] , [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz] [glɪb] [æz; əz] [ðerz] .

Her	Italian	,	to	an	unaccustomed	ear	,	was	exactly	as	glib	as	theirs	.
她	意大利语	,	到	一个	不习惯	耳朵	,	曾是	确切地	作为	油嘴滑舌	作为	他们的	.

在不熟悉意大利语的人听来，她的意大利语和他们的一样油滑。

[ðə; ði] ['wɑːʃər] - ['gɝːlz][wɜːr; wər] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['geɪɪst] [ʌv; əv] ['pez(ə)nt] [kloʊðz] — [griːn] [ænd; ənd]

The	washer	-	girls	were	dressed	in	the	gayest	of	peasant	clothes	—	green	and
这	垫圈	-	女孩们	是	穿着	在	这	同性恋	的	农民	衣服	—	绿色的	和

['skɑːrlət] ['petɪkəʊts] , ['flaʊərd] ['kəːtʃifs] ,

scarlet	petticoats	,	flowered	kerchiefs	,
猩红	衬裙	,	开花的	手帕	,

洗衣女工们穿着最艳丽的农家服饰——绿色和猩红色的衬裙，以及印花头巾。

['kɔːrəl] [biːdz] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] ['iəriŋz] ;

coral	beads	and	flashing	earrings	;
珊瑚	珠子	和	闪烁	耳环	;

珊瑚珠和闪光耳环；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['miːtɪŋ]

you	would	have	to	go	far	into	the	hills	in	these	degenerate	days	before	meeting
你	会	有	到	去	远的	进入	这	丘陵	在	这些	退化	天	前	会议

[ðer; ðər] [mætʃ] [ɑːn][æn; ən][ɪ'tæliən] ['haɪweɪ] .

their	match	on	an	Italian	highway	.
他们的	匹配	在	一个	意大利语	公路	.

在如今这个堕落的年代，你必须深入山区，才能在意大利的公路上遇到与他们匹敌的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,

But	the	girl	on	the	wall	,
但	这	女孩	在	这	墙	,

但墙上的女孩，

[huː] [wʌz; wəz]['æktʃuəl] [ɪf] [nɑːt]['tɪtʃələr]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv] ['vɪlə] ['roʊzə] ,

who	was	actual	if	not	titular	ruler	of	the	domain	of	Villa	Rosa	,
WHO	曾是	实际的	如果	不是	名义	统治者	的	这	领域	的	别墅	罗莎	,

他实际上是维拉罗萨领地的统治者，即便不是名义上的统治者。

[pə'zest] [ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi] ['plɔːzəbli] ['ɑːrgjuːd] — [sɪns] [wʌn]

possessed	a	keen	eye	for	effect	;	and	—	she	plausibly	argued	—	since	one
拥有	一个	敏锐的	眼睛	为了	影响	;	和	—	她	可能	争论	—	自从	一

[mʌst; məst][hæv; həv] ['wɑːʃər] - ['wɪmɪn] [ə'baʊt] , [waɪ] [nɑːt] ,

must	have	washer	-	women	about	,	why	not	,
必须	有	垫圈	-	女性	关于	,	为什么	不是	,

她对效果有着敏锐的洞察力；而且——她颇有道理地辩解道——既然总得有洗衣妇，为什么不呢？

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [trə'dɪʃ(ə)n]

in	the	name	of	all	that	is	beautiful	,	have	them	in	harmony	with	tradition
在	这	姓名	的	全部	那	是	美丽的	,	有	他们	在	和谐	和	传统

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lændskeɪp] ?

and	the	landscape	?
和	这	景观	?

为了所有美好的事物，让它们与传统和景观和谐共存吧?

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['pəːtʃəst] [ðer; ðər] ['kɑːstuːmz] [hɜːr'self] .

Accordingly	,	she	designed	and	purchased	their	costumes	herself	.
因此	,	她	设计	和	购买	他们的	服装	她自己	.

因此，她亲自设计并购买了他们的服装。

[ðer; ðər] ['drɪftɪd] ['prez(ə)ntli] ['ɪntuː] [saɪt] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɑːməntɔːri] [ðæt] [hɪd] [ðə; ði]

There	drifted	presently	into	sight	from	around	the	little	promontory	that	hid	the
那里	漂移	目前	进入	视线	从	大约	这	小的	海角	那	隐藏	这

['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [boʊt] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [læ'tin] [seɪlz] .

village	a	blue	and	white	boat	with	yellow	lateen	sails	.
村庄	一个	蓝色的	和	白色的	船	和	黄色的	斜线	帆	.

不一会儿，从遮蔽着村庄的小岬角附近，出现了一艘蓝白相间的船，上面挂着黄色三角帆。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [prə'peld] [ˌgɑːndə'lɪr] ['fæʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [breθ] ,

She	was	propelled	gondolier	fashion	,	for	the	wind	was	a	mere	breath	,
她	曾是	推进	贡多拉船夫	时尚	,	为了	这	风	曾是	一个	仅仅	气息	,

她像贡多拉船夫一样被推动着，因为风只是一股微弱的气息。

[baɪ][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [juːθ] [ɪn][ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv][dɑːrk] [bluː] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [sæʃ] [ænd; ənd] ['flerɪŋ]

by	a	picturesque	youth	in	a	suit	of	dark	blue	with	white	sash	and	flaring
经过	一个	如画	青年	在	一个	套装	的	黑暗的	蓝色的	和	白色的	窗扇	和	燃烧

['kɑːlər] — [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [hɪr] ['vɪzəb(ə)l]['ɔːlsoʊ] .

collar	—	the	hand	of	the	girl	on	the	wall	was	here	visible	also	.
衣领	—	这	手	的	这	女孩	在	这	墙	曾是	这里	可见的	还	.

一位身着深蓝色西装、系着白色腰带、领口呈喇叭状的俊美青年——墙上女孩的手也在这里清晰可见。

[ðə; ði] [boʊt] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] [tɔːrd] [ʃɔːr] , [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['bʌtərflaɪ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]

The	boat	fluttering	in	toward	shore	,	looked	like	a	giant	butterfly	;	and	her
这	船	飘动	在	朝向	支撑	,	看起来	喜欢	一个	巨大的	蝴蝶	;	和	她

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

那艘驶向岸边的船，看起来像一只巨大的蝴蝶；而她的名字是，

[im'bleizənd] [ɪn][goʊld][ɑːn][hɜːr; hər] [praʊ] , [wʌz; wəz] , [ə'proʊpriətli] , [ðə; ði][fɑːr'fɑːlə] .

emblazoned	in	gold	on	her	prow	,	was	,	appropriately	,	the	Farfalla	.
饰有	在	金子	在	她	船首	,	曾是	,	适当	,	这	蝴蝶	.

船首上用金色的图案醒目地写着：法尔法拉。

['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [hʌl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪndʒi] [braʊn] [seɪl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Earlier	in	the	season	,	with	a	green	hull	and	a	dingy	brown	sail	,	she	had
早些时候	在	这	季节	,	和	一个	绿色的	船体	和	一个	昏暗的	棕色的	帆	,	她	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

赛季初，她船体呈绿色，船帆呈暗褐色，那时她.....

[proʊ'zeɪɪkli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði][mə'riːə] .

prosaically	enough	,	the	Maria	.
平淡地	足够的	,	这	玛丽亚	.

平淡无奇地说，就是玛丽亚。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .

But	since	the	advent	of	the	girl	all	this	had	been	changed	.
但	自从	这	来临	的	这	女孩	全部	这	有	到过	已更改	.

但自从女孩出现后，这一切都改变了。

[ðə; ði][fɑːr'fɑːlə] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] [wɪŋz]

The	Farfalla	dropped	her	yellow	wings
这	蝴蝶	掉落	她	黄色的	翅膀

法尔法拉落下了她黄色的翅膀。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'luːt] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [steps]

with	the	air	of	a	salute	,	and	lighted	at	the	foot	of	the	water	-	steps
和	这	空气	的	一个	礼炮	,	和	照明	在	这	脚	的	这	水	-	步骤

['ʌndər] [ðə; ði] ['terəs] .

under	the	terrace	.
在下面	这	阳台	.

带着敬礼的意味，在露台下水阶的底部被点亮。

[ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] .

The	girl	on	the	parapet	leaned	forward	eagerly	.
这	女孩	在	这	栏杆	倾斜	向前	急切地	.

站在栏杆上的女孩急切地向前倾身。

- [dɪd][juː; jʊ][get] ['eni] [meɪl] , [dʒɪ'sɛpi] ?

'	Did	you	get	any	mail	,	Giuseppe	?
-	做过	你	得到	任何	邮件	,	朱塞佩	?

朱塞佩，你收到邮件了吗?

- [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

'	she	called	.
-	她	称为	.

她打电话来了。

- [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

'	Si	,	signorina	.
-	硅	,	西尼奥里纳	.

“是的，小姐。”

- [hiː; hi] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] .

'	He	scrambled	up	the	steps	and	presented	a	copy	of	the	London	Times	.
-	他	打乱	向上	这	步骤	和	呈现	一个	复制	的	这	伦敦	《时代周刊》	.

他迅速爬上台阶，递上了一份《伦敦时报》。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .

She	received	it	with	a	shrug	.
她	已收到	它	和	一个	耸肩	.

她耸了耸肩，接受了它。

['klɪrli] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] .

Clearly	,	she	felt	little	interest	in	the	London	Times	.
清楚地	,	她	毛毡	小的	兴趣	在	这	伦敦	《时代周刊》	.

显然，她对《伦敦时报》没什么兴趣。

[dʒɪ'sɛpi] [tʊk] [hɪm'self] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [boʊt] [ænd; ənd] [kə'menst] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['fɪtɪŋz] ,

Giuseppe	took	himself	back	to	his	boat	and	commenced	fussing	about	its	fittings	,
朱塞佩	采取	他自己	后退	到	他的	船	和	开始	唠叨	关于	它是	配件	,

[dʌstɪŋ] [ðə; ði] [siːts] ,

dusting	the	seats	,
除尘	这	座位	,

朱塞佩回到船上，开始摆弄船上的各种东西，擦拭座椅上的灰尘。

['plʌmpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kuʃənz] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [di'si:vd] ['noʊbɑ:di] .

plumping	up	the	cushions	,	with	an	air	of	absorption	which	deceived	nobody	.
丰满	向上	这	靠垫	,	和	一个	空气	的	吸收	哪个	受骗	无人	.

他用一种全神贯注的神情拍打着靠垫，那神情谁也骗不了。

[ðə; ði] [ˌsi:njə'ri:nə] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ə'mju:zd] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld]

The	signorina	watched	him	a	moment	with	amused	comprehension	,	then	she	called
这	西尼奥里纳	观看	他	一个	片刻	和	觉得好笑	理解	,	然后	她	称为

[pə'remptrəli] —

peremptorily	—
专断地	—

那位小姐饶有兴味地看了他一会儿，似乎明白了什么，然后她厉声说道——

- [dʒɪ'sɛpi] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [speɪd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['bɔ:rdər] .

'	Giuseppe	,	you	know	you	must	spade	the	garden	border	.
-	朱塞佩	,	你	知道	你	必须	铲	这	花园	边界	.

“朱塞佩，你知道你必须用铲子翻耕花园边界。”

- [pʊr] [dʒɪ'sɛpi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɔ:tɪk(ə)l] ['kɑ:stu:m] , [wʌz; wəz] [mæn] [ʌv; əv] [ɔ:l] [wɜ:rk] .

'	Poor	Giuseppe	,	in	spite	of	his	nautical	costume	,	was	man	of	all	work	.
-	贫穷的	朱塞佩	,	在	尽管如此	的	他的	航海	戏服	,	曾是	男人	的	全部	工作	.

可怜的朱塞佩，尽管穿着航海服，却什么活都干。

[hi:; hi] [glɑ:nst] ['dɪzməli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['bɔ:rdər] [wɪtʃ] [leɪ] [bæskɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['ʌndər]

He	glanced	dismally	toward	the	garden	border	which	lay	basking	in	the	sunshine	under
他	瞥了一眼	令人沮丧地	朝向	这	花园	边界	哪个	躺	晒太阳	在	这	阳光	在下面

[ðə; ði] [wɔ:l] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd] ['vɪlə] ['roʊzə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

the	wall	that	divided	Villa	Rosa	from	the	rest	of	the	world	.
这	墙	那	分割	别墅	罗莎	从	这	休息	的	这	世界	.

他沮丧地瞥了一眼花园边界，花园边界沐浴在阳光下，位于将罗莎别墅与外界隔开的围墙之下。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['evri] [noʊn] ['flaʊər] [wɪtʃ] ['blɔsəmz] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

It	contained	every	known	flower	which	blossoms	in	July	in	the	kingdom	of	Italy	,
它	包含	每一个	已知	花	哪个	花朵	在	七月	在	这	王国	的	意大利	,

它包含了意大利王国七月份所有已知的开花植物。

[frʌm; frəm] [kə'mi:ljəz] [ænd; ənd] [haɪdreɪnd'ʒəz] [tu:; tə] ['hi:liətroʊp] [ænd; ənd] [wɔ:l] - ['flaʊərz] .

from	camellias	and	hydrangeas	to	heliotrope	and	wall	-	flowers	.
从	山茶花	和	绣球花	到	鸡血石	和	墙	-	花朵	.

从山茶花和绣球花到天芥菜和紫罗兰。

[ɪts] [speɪdɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [tu:] [fɑ:r] [ɔ:f] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv]

Its	spading	was	a	complicated	business	and	it	lay	too	far	off	to	permit	of
它是	铲土	曾是	一个	复杂的	商业	和	它	躺	也	远的	离开	到	允许	的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

铲土是一项复杂的工作，而且距离太远，无法交谈。

[dʒɪ'sɛpi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['leɪzi] , [bʌt; bət] ['ɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] [soʊl] .

Giuseppe	was	not	only	a	lazy	,	but	also	a	social	soul	.
朱塞佩	曾是	不是	仅有的	一个	懒惰的	,	但	还	一个	社会的	灵魂	.

朱塞佩不仅懒惰，而且还很善于交际。

- [ˌsi:njə'ri:nə] , - [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] , - [wʊd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪl] ?

'	Signorina	,	'	he	suggested	,	'	would	you	not	like	a	sail	?
-	西尼奥里纳	,	-	他	建议	,	-	会	你	不是	喜欢	一个	帆	?

“小姐，”他建议道，“您不想拥有一面帆吗？”

- [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

'	She	shook	her	head	.
-	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

- [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wɪnd] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiːz][ɪz] [tuː] [hɑːt][ænd; ənd] [tuː] [ˈsʌni] . -

'	There	is	not	wind	enough	and	it	is	too	hot	and	too	sunny	.	'
-	那里	是	不是	风	足够的	和	它	是	也	热的	和	也	阳光明媚	.	-

“风力不够，天气太热，阳光也太强烈了。”

- [bʌt; bət] [jes] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪnd] , [ænd; ənd] [kuːl] — [wen] [juː; jʊ][get] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] .

'	But	yes	,	there's	a	wind	,	and	cool	—	when	you	get	out	on	the	lake	.
-	但	是的	,	有	一个	风	,	和	凉爽的	—	什么时候	你	得到	出去	在	这	湖	.

“但是，当你走到湖面上时，确实有风，而且很凉爽。”

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈɔːnɪŋ] , [ˌsiːnjəˈriːnə] , [ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] .

I	will	put	up	the	awning	,	signorina	,	the	sun	shall	not	touch	you	.
我	将要	放	向上	这	棚	,	西尼奥里纳	,	这	太阳	将	不是	触碰	你	.

小姐，我会搭起遮阳篷，太阳就不会晒到你了。

- [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwɔndəd] [səˈdʒestɪvli,səgˈdʒestɪvli]

'	She	continued	to	shake	her	head	and	her	eyes	wandered	suggestively
-	她	持续	到	摇	她	头	和	她	眼睛	漫步	暗示性地

[tuː; tə][ðə; ði][haɪdreɪndˈʒəz] ,

to	the	hydrangeas	,
到	这	绣球花	,

她不停地摇头，目光暧昧地游移到绣球花上。

[bʌt; bət] [dʒɪˈsɛpi] [stɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] .

but	Giuseppe	still	made	a	feint	of	preoccupation	.
但	朱塞佩	仍然	制成	一个	佯攻	的	专注	.

但朱塞佩仍然装出一副心事重重的样子。

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈkruːəl] [ˈmɪstrəs] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Not	being	a	cruel	mistress	,	she	dropped	the	subject	,
不是	存在	一个	残忍的	情妇	,	她	掉落	这	主题	,

她并非心狠手辣的女主人，于是便不再提起这个话题。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɑːʃər] - [gɝːlz] .

and	turned	back	to	her	conversation	with	the	washer	-	girls	.
和	转向	后退	到	她	对话	和	这	垫圈	-	女孩们	.

然后她又继续和洗衣女工们聊天。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈtɑːpɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsʌltri] [ˈsʌmər] [ˌæftərˈnuːn] — [ðə; ði]

They	were	discussing	—	a	pleasant	topic	for	a	sultry	summer	afternoon	—	the
他们	是	讨论	—	一个	令人愉快的	话题	为了	一个	闷热	夏天	下午	—	这

[ˈprɑːbəb(ə)l][ˈkɑːntent][ʌv; əv]['pærədaɪs] .

probable	content	of	Paradise	.
可能	内容	的	天堂	.

在闷热的夏日午后，他们正在讨论一个令人愉快的话题——天堂可能包含的内容。

[ðə; ði] [θriː] [ˈgɝːlz][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][wɔːrm] [ˈsʌnʃaɪn]

The	three	girls	were	of	the	opinion	that	it	was	made	up	of	warm	sunshine
这	三	女孩们	是	的	这	观点	那	它	曾是	制成	向上	的	温暖的	阳光

[ænd; ənd] [kuːl] [ʃeɪd] ,

and	cool	shade	,
和	凉爽的	阴影	,

三个女孩认为，那里有温暖的阳光和凉爽的树荫。

[ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [bɜːrdz][ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈwɔːtərz] , [ʌv; əv] [bluː] [skaɪz] [ænd; ənd] [klaʊd]

of	flowers	and	singing	birds	and	sparkling	waters	,	of	blue	skies	and	cloud
的	花朵	和	歌唱	鸟类	和	闪闪发光	水	,	的	蓝色的	天空	和	云

- [kæpt] [ˈmaʊntnz] — [nɑːt] [ˌʌnˈlaɪk] ,

-	capped	mountains	—	not	unlike	,
-	封顶	山脉	—	不是	与此不同	,

鲜花盛开，鸟语花香，水波荡漾，蓝天白云，群山环绕——与此何其相似，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [əbˈzɜːrvd] , [ðə; ði] [ˈveri] [siːn] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [stretʃt] [bɪˈfɔːr]

it	will	be	observed	,	the	very	scene	which	at	the	moment	stretched	before
它	将要	是	观察到	,	这	非常	场景	哪个	在	这	片刻	拉伸	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们将会看到，此刻呈现在他们面前的景象。

[ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈgriːd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [dɪˈbeɪtəb(ə)l] [pɔɪnts] .

In	so	much	they	were	all	agreed	,	but	there	were	several	debatable	points	.
在	所以	很多	他们	是	全部	同意	,	但	那里	是	一些	有争议的	积分	.

在这方面，他们都达成了共识，但也有一些值得商榷的地方。

[ˈweðər] [ðə; ði] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər][nɑːt]

Whether	the	stones	were	made	of	gold	,	and	whether	the	houses	were	not
无论	这	石头	是	制成	的	金子	,	和	无论	这	房屋	是	不是

[goʊld] [tuː] ,

gold	too	,
金子	也	,

石头是否用黄金制成，房屋是否也用黄金制成，

[ænd; ənd] , [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

and	,	that	being	the	case	,	whether	it	would	not	hurt	your	eyes	to	look	at
和	,	那	存在	这	案件	,	无论	它	会	不是	伤害	你的	眼睛	到	看	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果真是这样，那么看着它们会不会伤到眼睛呢?

[meəriˈetə] [dɪˈklerd] , [ˈblæsfəməsli] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [θɔːt] ,

Marietta	declared	,	blasphemously	,	as	the	others	thought	,
玛丽埃塔	声明	,	亵渎地	,	作为	这	其他的	想法	,

玛丽埃塔亵渎地宣称（其他人都这么认为），

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [greɪ] [stoʊn] [ˈvɪlə] [ɔːr][æt; ət][moʊst][wʌn][ʌv; əv] [pɪŋk] [ˈstʌkoʊ] ,

that	she	preferred	a	simple	grey	stone	villa	or	at	most	one	of	pink	stucco	,
那	她	首选	一个	简单的	灰色的	石头	别墅	或者	在	最多	一	的	粉色的	灰泥	,

她更喜欢简朴的灰色石头别墅，或者至多是粉色灰泥别墅。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['goʊldən] ['edəfɪsiz] [ðæt] ['pærədaɪs] [kən'teɪnd] .

to	all	the	golden	edifices	that	Paradise	contained	.
到	全部	这	金的	建筑物	那	天堂	包含	.

致天堂里所有金碧辉煌的建筑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] [pæst] [fɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spekteɪtər] [hæd; həd] [əˈraɪvd] ,

It	was	by	now	fifteen	minutes	past	four	,	and	a	spectator	had	arrived	,
它	曾是	经过	现在	十五	分钟	过去的	四	,	和	一个	旁观者	有	到达的	,

[ðoʊ] [nʌn]

though	none
尽管	没有任何

现在已经是四点十五分了，一位观众到了，虽然.....

[ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [wɜːr; wər] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

of	the	five	were	aware	of	his	presence	.
的	这	五	是	意识到的	的	他的	在场	.

五人中有人察觉到了他的存在。

[ðə; ði] ['spektɛɪtər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['bɔːrdər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	spectator	was	standing	on	the	wall	above	the	garden	border	examining	with
这	旁观者	曾是	常设	在	这	墙	多于	这	花园	边界	检查	和

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [aɪ'dɪlɪk] [siːn] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

appreciation	the	idyllic	scene	below	him	,
欣赏	这	田园诗般的	场景	以下	他	,

观赏者站在花园边界上方的墙上，欣赏着下方田园诗般的景色。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][moʊst] [pər'tɪkjələr] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['deɪnti] [waɪt] - [klæd]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	with	most	particular	appreciation	,	the	dainty	white	-	clad	person	of	the
和	和	最多	特别的	欣赏	,	这	纤巧	白色的	-	覆膜	人	的	这

[gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] ['bæləstreɪd] .

girl	on	the	balustrade	.
女孩	在	这	栏杆	.

尤其令人欣赏的是栏杆上身着白色连衣裙的娇小少女。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] — ['æŋkʃəsli] — [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [noʊn] .

He	was	wondering	—	anxiously	—	how	he	might	make	his	presence	known	.
他	曾是	好奇	—	焦虑地	—	如何	他	可能	制作	他的	在场	已知	.

他焦急地想着，该如何才能让别人注意到他。

[fɔːr; fər][noʊ] ['veri] ['tændʒəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər]

For	no	very	tangible	reason	he	had	suddenly	become	conscious	that	the	matter
为了	不	非常	有形	原因	他	有	突然	变得	有意识的	那	这	事情

[wʊd] [biː; bi] ['iziə] [ɪf] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

would	be	easier	if	he	carried	in	his	pocket	a	letter	of	introduction	.
会	是	更轻松	如果	他	携带	在	他的	口袋	一个	信	的	介绍	.

他突然意识到，如果口袋里带着一封介绍信，事情就会容易得多，而他并没有给出什么非常具体的理由。

[ðə; ði] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv] ['vɪlə] ['roʊzə][ɪn][noʊ] [waɪz] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd] ;

The	purlieus	of	Villa	Rosa	in	no	wise	resembled	a	desert	island	;
这	普利厄斯	的	别墅	罗莎	在	不	明智的	类似	一个	沙漠	岛	;

罗莎别墅的周边地区丝毫没有荒岛的气息；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] ['fluːənt][ɪ'tæliən] , [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [ɪt'self]

and	in	the	face	of	that	very	fluent	Italian	,	the	suspicion	was	forcing	itself
和	在	这	脸	的	那	非常	流利	意大利语	,	这	怀疑	曾是	强制	本身

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] ,

upon	him	that	,
之上	他	那	,

面对那口流利的意大利语，他不禁产生了这样的怀疑：

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kʌntri] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [bɑːnd][ʌv; əv]

after	all	,	the	mere	fact	of	a	common	country	was	not	a	sufficient	bond	of
后	全部	,	这	仅仅	事实	的	一个	常见的	国家	曾是	不是	一个	充足的	纽带	的

['juːniən] .

union	.
联盟	.

毕竟，仅仅拥有一个共同的国家并不足以构成团结的纽带。

[hiː; hi][hæd; həd] ['defɪnətli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [wen] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm]

He	had	definitely	decided	to	withdraw	,	when	the	matter	was	taken	from
他	有	确实	决定	到	提取	,	什么时候	这	事情	曾是	已采取	从

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

当事情不再由他掌控时，他已经下定决心退出。

[ðə; ði] [wɔːl] — [æz; əz][gə'stɑːvoʊ][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] — [wʌz; wəz]['broʊkən] ;

The	wall	—	as	Gustavo	had	pointed	out	—	was	broken	;
这	墙	—	作为	古斯塔沃	有	尖	出去	—	曾是	破碎的	;

正如古斯塔沃指出的那样，那堵墙破了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['iːzəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	owing	to	this	fact	that	he	had	been	so	easily	able	to	climb	it	.
它	曾是	欠款	到	这	事实	那	他	有	到过	所以	容易地	有能力的	到	爬	它	.

正因为如此，他才能如此轻松地爬上去。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['stelθɪli] [tɜːrnd] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [dɪ'send] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

Now	,	as	he	stealthily	turned	,	preparing	to	re	-	descend	in	the	direction
现在	,	作为	他	悄悄地	转向	,	准备	到	关于	-	下降	在	这	方向

[wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

whence	he	had	come	,
何处	他	有	来	,

现在，他悄悄转身，准备沿着来时的方向重新下山。

[ðə; ði] [luːs] [stoʊn] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] [ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

the	loose	stone	beneath	his	foot	slipped	and	he	slipped	with	it	.
这	松动的	石头	下面	他的	脚	滑倒了	和	他	滑倒了	和	它	.

他脚下的松动石头滑了一下，他也跟着滑倒了。

[faɪv] ['stɑːrtld] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Five	startled	pairs	of	eyes	were	turned	in	his	direction	.
五	惊慌	对	的	眼睛	是	转向	在	他的	方向	.

五双受惊的眼睛转向了他。

[wʌt] [ðeɪ] [sɔː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['flænəlz] ['sʌd(ə)nli] [θroʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

What	they	saw	,	was	a	young	man	in	flannels	suddenly	throw	up	his	arms	,
什么	他们	锯	,	曾是	一个	年轻的	男人	在	法兰绒	突然	扔	向上	他的	武器	,

他们看到的是一个穿着法兰绒衬衫的年轻人突然举起了双臂。

[slaɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'zeɪliə] [bʊʃ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæləstreɪd] ,

slide	into	an	azalea	bush	,	from	this	to	the	balustrade	,
滑动	进入	一个	映山红	衬套	,	从	这	到	这	栏杆	,

从这里滑进一丛杜鹃花里，再滑到栏杆上，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [lænd][ɑːn] [ɔːl] [fɔːz] [ɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] [strɪp] [ʌv; əv] [biːtʃ] ,

and	finally	land	on	all	fours	on	the	narrow	strip	of	beach	,
和	最后	土地	在	全部	四	在	这	狭窄的	条	的	海滩	,

最后四肢着地，降落在狭窄的沙滩上。

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [pɪŋk] [petlz] [ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] ['meɪsənri]

a	shower	of	pink	petals	and	crumbling	masonry
一个	淋浴	的	粉色的	花瓣	和	摇摇欲坠	石工

漫天飞舞的粉色花瓣和摇摇欲坠的砖石

['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

falling	about	him	.
坠落	关于	他	.

在他周围倒下。

[ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] ; [ðen] [ðə; ði] ['wɑːʃər] - ['gɜːlz] , ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

A	momentary	silence	followed	;	then	the	washer	-	girls	,	making	sure	that	he	was
一个	瞬间	沉默	随后	;	然后	这	垫圈	-	女孩们	,	制作	当然	那	他	曾是

[nɑːt]['ɪndʒərd] ,

not	injured	,
不是	受伤	,

一阵短暂的沉默之后，洗衣女工们过来查看他是否受伤。

[broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['læftər] , [waɪl] [ðə; ði][fɑːr'fɑːlə] [rɔkt] ['ʌndər] ['ɪmpækt][ʌv; əv]

broke	into	a	shrill	chorus	of	laughter	,	while	the	Farfalla	rocked	under	impact	of
打破	进入	一个	尖锐	合唱	的	笑声	,	尽管	这	蝴蝶	摇滚	在下面	影响	的

[dʒuː'zɛpiz] [mɜːrθ] .

Giuseppe's	mirth	.
朱塞佩的	欢笑	.

一阵尖锐的笑声爆发出来，法尔法拉琴在朱塞佩的笑声冲击下摇晃起来。

[ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði][wɔːl][əˈloʊn] [rɪˈmeɪnd] [greɪv] .

The	girl	on	the	wall	alone	remained	grave	.
这	女孩	在	这	墙	独自的	剩余	严重	.

墙上的女孩孤零零地站着，神情肃穆。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pɪkt] [hɪmˈself] [ʌp] , [rɪˈstɔːrd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] - [bʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd]

The	young	man	picked	himself	up	,	restored	his	guide	-	book	to	his	pocket	,	and
这	年轻的	男人	挑选	他自己	向上	,	恢复	他的	指导	-	书	到	他的	口袋	,	和

[bˈlʌʃɪŋli] [stept] [ˈfɔːrwərd] ,

blushingly	stepped	forward	,
脸红地	步	向前	,

年轻人站起身，把旅游指南放回口袋，脸红着向前走了一步。

[hæt][ɪn][hænd] , [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][əˈpɑːlədʒi] .

hat	in	hand	,	to	make	an	apology	.
帽子	在	手	,	到	制作	一个	道歉	.

低声下气地道歉。

[wʌn] [niː] [bɔːr] [ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv] [mʌd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʌmbld] [her] [wʌz; wəz] [ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ]

One	knee	bore	a	splash	of	mud	,	and	his	tumbled	hair	was	sprinkled	with
一	膝盖	钻孔	一个	溅	的	泥	,	和	他的	翻滚	头发	曾是	撒上	和

[əˈzeɪliə] [ˈblɔsəmz] .

azalea	blossoms	.
映山红	花朵	.

他的膝盖上沾着泥水，凌乱的头发上点缀着杜鹃花。

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , - [hiː; hi] ['stæməd] , - [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ;

'	I	beg	your	pardon	,	'	he	stammered	,	'	I	didn't	mean	to	come	so	suddenly	;
-	我	求	你的	赦免	,	-	他	结结巴巴	,	-	我	没有	意思是	到	来	所以	突然	;

“请原谅，”他结结巴巴地说，“我不是故意这么突然来的；

[aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [broʊk] [jʊr; jər] [wɔːl] .

I'm	afraid	I	broke	your	wall	.
我是	害怕的	我	打破	你的	墙	.

恐怕我把你的墙弄坏了。

- [ðə; ði][gɜːrl] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] ['dʒestʃər] .

'	The	girl	dismissed	the	matter	with	a	polite	gesture	.
-	这	女孩	解雇	这	事情	和	一个	有礼貌的	手势	.

女孩礼貌地摆摆手，示意她不再追究此事。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ['broʊkən] ,

'	It	was	already	broken	,
-	它	曾是	已经	破碎的	,

它本来就已经坏了，

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ən; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪv] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪt]

'	and	then	she	waited	with	an	air	of	grave	attention	until	he	should	state
-	和	然后	她	等待	和	一个	空气	的	严重	注意力	直到	他	应该	状态

[hɪz; ɪz] ['erənd] .

his	errand	.
他的	差事	.

然后她神情严肃地等待着，直到他说明来意。

- [aɪ] — [aɪ] [keɪm] — — - [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [əˈbaʊt] ['veɪgli] ;

'	I	—	I	came	—	—	'	He	paused	and	glanced	about	vaguely	;
-	我	—	我	来了	—	—	-	他	暂停	和	瞥了一眼	关于	依稀	;

“我——我来了——”他停顿了一下，茫然地环顾四周；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['ædɪkwət] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]

he	could	not	at	the	moment	think	of	any	adequate	reason	to	account	for
他	可以	不是	在	这	片刻	思考	的	任何	足够的	原因	到	帐户	为了

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

his	coming	.
他的	未来	.

他一时想不出任何合理的理由来解释他为何而来。

- [jes] ?

'	Yes	?
-	是的	?

'是的?

- [hɜːr; hər] [aɪz] ['stʌdid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'pɪrd] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd][æn; ən]

'	Her	eyes	studied	him	with	what	appeared	at	once	a	cool	and	an
-	她	眼睛	研究	他	和	什么	出现	在	一次	一个	凉爽的	和	一个

[ə'mjuːzd] ['skruːtəni] .

amused	scrutiny	.
觉得好笑	审查	.

她的目光打量着他，眼神中既有冷静，又带着一丝戏谑。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['groʊɪŋ] [red] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	felt	himself	growing	red	beneath	it	.
他	毛毡	他自己	生长	红色的	下面	它	.

他感觉自己脸颊下的皮肤渐渐发红。

- [kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

'	Can	I	do	anything	for	you	?
-	能	我	做	任何事物	为了	你	?

我能为您做些什么吗?

- [ʃiː; ʃi] ['prɑːmptɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

'	she	prompted	with	the	kind	of	desire	of	putting	him	at	his	ease	.
-	她	提示	和	这	种类	的	欲望	的	推杆	他	在	他的	舒适	.

她用那种让他感到轻松自在的语气说道。

- [θæŋk] [juː; jʊ] — — - [hiː; hi] [grɑːspt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][aɪ'diːə] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

'	Thank	you	—	—	'	He	grasped	at	the	first	idea	that	presented	itself	.
-	感谢	你	—	—	-	他	抓住	在	这	第一的	主意	那	呈现	本身	.

“谢谢——”他抓住脑海中浮现的第一个想法。

- [aɪm] ['stɑːpɪŋ]

'	I'm	stopping
-	我是	停止

我要停下来了

[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'ju][læk] , [ænd; ənd][gə'stɑːvoʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

at	the	Hotel	du	Lac	,	and	Gustavo	,	you	know	,
在	这	酒店	杜	拉克	,	和	古斯塔沃	,	你	知道	,

在湖畔酒店，还有古斯塔沃，你知道的

[toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlə] ['sʌmwer] [ə'raʊnd] [hɪr] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [prɪns]

told	me	there	was	a	villa	somewhere	around	here	that	belongs	to	Prince
讲述	我	那里	曾是	一个	别墅	某处	大约	这里	那	属于	到	王子

['sʌmwʌn] [ɔːr] ['ʌðər] .

Someone	or	Other	.
某人	或者	其他	.

有人告诉我这附近有一座别墅，属于某某王子。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [tuː] [fræŋks][ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ]
If **you** **ring** **at** **the** **gate** **and** **give** **the** **gardener** **two** **francs** **and** **a** **visiting**
如果 你 戒指 在 这 门 和 给 这 园丁 二 法郎 和 一个 访问
[kɑːrd] ,
card **,**
卡片 ,

如果你按响大门，给园丁两法郎和一张名片，

[hiː; hi] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [triːz] . -
he **will** **let** **you** **walk** **around** **and** **look** **at** **the** **trees** **.** **'**
他 将要 让 你 走 大约 和 看 在 这 树木 . -

他会让你四处走走，看看树木。

- [aɪ] [siː] !
' **I** **see** **!**
- 我 看 !

'我懂了！

- [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , - [ænd; ənd][soʊ] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪt] ?
' **said** **the** **girl** **,** **'** **and** **so** **now** **you** **are** **looking** **for** **the** **gate** **?**
- 说 这 女孩 , - 和 所以 现在 你 是 寻找 为了 这 门 ?

“所以现在你在找大门？”女孩问道。

- [hɜːr; hər] [toʊn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [bəuθ][ˌaɪ 'tiː]
' **Her** **tone** **suggested** **that** **she** **suspected** **him** **of** **trying** **to** **avoid** **both** **it**
- 她 语气 建议 那 她 怀疑 他 的 尝试 到 避免 两个都 它
[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [fræŋks] .
and **the** **two** **francs** **.**
和 这 二 法郎 .

她的语气表明她怀疑他试图逃避这件事和那两法郎。

- [prɪns] [sɑːrtɔriːoʊ] - - ['vɪlə] [ɪz] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːrðər] [ɑːn] . -
' **Prince** **Sartorio** **-** **Crevelli's** **villa** **is** **about** **half** **a** **mile** **farther** **on** **.** **'**
- 王子 萨托里奥 - - 别墅 是 关于 一半 一个 英里 更远 在 . -

“萨托里奥-克雷韦利王子的别墅就在前面大约半英里处。”

- [ɑː] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [boʊd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,
' **Ah** **,** **thank** **you** **,** **'** **he** **bowed** **a** **second** **time** **,**
- 啊 , 感谢 你 , - 他 鞠躬 一个 第二 时间 ,

“啊，谢谢，”他再次鞠躬说道。

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['despərət] [niːd] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
and **then** **added** **out** **of** **the** **desperate** **need** **of** **saying** **something** **,**
和 然后 额外 出去 的 这 绝望的 需要 的 说 某物 ,

然后，出于迫切想要说些什么的心情，他又补充道：

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['siːdər][ʌv; əv]['lebənɑːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][æn; ən]['ɪndiə] - ['rʌbər] [plænt][frʌm; frəm] [saʊθ]
' **There's** **a** **cedar** **of** **Lebanon** **in** **it** **and** **an** **india** **-** **rubber** **plant** **from** **South**
- 有 一个 雪松 的 黎巴嫩 在 它 和 一个 印度 - 橡皮 植物 从 南
[ə'merɪkə] . -
America **.** **'**
美国 . -

“里面有一棵黎巴嫩雪松和一棵来自南美洲的印度橡胶树。”

- [ɪn'diːd] !
' **Indeed** **!**
- 的确 !

'的确！

- [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] ['ɪntrəst] ,
' **She** **continued** **to** **observe** **him** **with** **polite** **interest** **,**
- 她 持续 到 观察 他 和 有礼貌的 兴趣 ,

她继续带着礼貌的兴趣观察他，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

though	she	made	no	move	to	carry	on	the	conversation	.
尽管	她	制成	不	移动	到	携带	在	这	对话	.

但她并没有继续谈话的意思。

- [juː; jʊ] — [ɑːr; ər][æn; ən] [ə'merɪkən] ?

'	You	—	are	an	American	?
-	你	—	是	一个	美国人	?

“你是美国人吗？”

- [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

'	he	asked	at	length	.
-	他	问	在	长度	.

他详细地问道。

- [oʊ] , [jes] , - [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] ['iːzəli] .

'	Oh	,	yes	,	'	she	agreed	easily	.
-	哦	,	是的	,	-	她	同意	容易地	.

“哦，是的，”她轻松地同意道。

- [gə'stɑːvoʊ] [noʊz] [ðæt] .

'	Gustavo	knows	that	.
-	古斯塔沃	知道	那	.

“古斯塔沃知道这一点。”

- [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] .

'	He	shifted	his	weight	.
-	他	转移	他的	重量	.

他挪动了一下重心。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] [tuː] , - [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

'	I	am	an	American	too	,	'	he	observed	.
-	我	是	一个	美国人	也	,	-	他	观察到	.

“我也是美国人，”他说道。

- ['riːəli] ?

'	Really	?
-	真的	?

'真的吗?

- [ðə; ði][gɜːrl] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kloʊsli] , [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , ['kændɪd] ,

'	The	girl	leaned	forward	and	examined	him	more	closely	,	an	innocent	,	candid	,
-	这	女孩	倾斜	向前	和	检查	他	更多的	密切	,	一个	清白的	,	坦率	,

女孩向前倾身，更仔细地打量着他，眼神天真坦率，

['hoʊlli] [dɪ'tætʃt] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

wholly	detached	look	in	her	eyes	.
完全	分离的	看	在	她	眼睛	.

她眼神中透着一丝冷漠。

- [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['dʒɜːrmən] — [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

'	From	your	appearance	I	should	have	said	you	were	German	—	most	of	the
-	从	你的	外貌	我	应该	有	说	你	是	德语	—	最多	的	这

['fɔːrənərz] [huː] ['vɪzɪt] - [ɑːr; ər]['dʒɜːrmən] . -

foreigners	who	visit	Valedolmo	are	German	.	'
外国人	WHO	访问	-	是	德语	.	-

“从你的外表来看，我应该会说你是德国人——来瓦莱多尔莫旅游的外国人大多是德国人。”

- [wel] , [aɪm][nɑːt] , - [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .

'	Well	,	I'm	not	,	'	he	said	shortly	.
-	出色地	,	我是	不是	,	-	他	说	不久	.

“嗯，我不是，”他简短地说。

- [aɪm] [ə'merɪkən] . -
' I'm American . '
- 我是 美国人 . -

“我是美国人。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , - [hiː; hi][in'dʒɔiz] ['miːtɪŋ]
' It is a pity my father is not at home , ' she returned , ' he enjoys meeting
- 它 是 一个 遗憾 我的 父亲 是 不是 在 家 , - 她 返回 , - 他 享受 会议
[ə'mɛrɪkənz] .
Americans .
美国人 .

“可惜我父亲不在家，”她回答说，“他很喜欢结识美国人。”

- [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]['æŋgər] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] .
' A gleam of anger replaced the embarrassment in the young man's eyes .
- 一个 闪耀 的 愤怒 替换 这 尴尬 在 这 年轻的 男人的 眼睛 .

“年轻人的眼中，尴尬被愤怒所取代。”

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ; [ðeɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm] ['prɪti]
He glanced about for a dignified means of escape ; they had him pretty
他 瞥了一眼 关于 为了 一个 凝重 方法 的 逃脱 ; 他们 有 他 漂亮的
[wel] [pend] [ɪn] .
well penned in .
出色地 撰写 在 .

他环顾四周，寻找体面的逃脱方法；他们已经把他困得严严实实了。

[ən'les] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌriː'klaɪm] [ðə; ði] [wɔːl] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] — [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ]
Unless he wished to reclimb the wall — and he did not — he must go
除非 他 希望 到 重新攀登 这 墙 — 和 他 做过 不是 — 他 必须 去
[baɪ][ðə; ði] ['terəs] ,
by the terrace ,
经过 这 阳台 ,

除非他想再次爬上墙——但他并不想——否则他必须走露台。

[wɪtʃ] [rɪ'triːt] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] ['wɑːʃər] - ['wɪmɪn] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] ,
which retreat was cut off by the washer - women , or by the parapet ,
哪个 撤退 曾是 切 离开 经过 这 垫圈 - 女性 , 或者 经过 这 栏杆 ,

这条退路要么被洗衣妇们堵死了，要么被城垛堵死了。

[ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] .
already occupied by the girl in white and the washing .
已经 占领 经过 这 女孩 在 白色的 和 这 洗涤 .

已经被穿白衣服的女孩和待洗的衣服占满了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [brʌʃt] [ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
He turned abruptly and his elbow brushed a stocking to the ground .
他 转向 突然 和 他的 弯头 刷过 一个 袜 到 这 地面 .

他猛地转身，手肘擦过地上的一只长袜。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [blʌʃt] [stɪl] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [diːpər] .
He stooped to pick it up and then he blushed still a shade deeper .
他 弯腰 到 挑选 它 向上 和 然后 他 脸红了 仍然 一个 阴影 更深 .

他弯腰捡起它，然后脸颊又泛起了一抹更深的红晕。

- [ðɪs] [ɪz] ['wɑːʃɪŋ] [deɪ] , - [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] .
' This is washing day , ' observed the girl with a note of apology .
- 这 是 洗涤 天 , - 观察到 这 女孩 和 一个 笔记 的 道歉 .

“今天是洗衣服的日子，”女孩说道，并附上了一张道歉的纸条。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærəpɪt,'pærəpet] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

She	rose	to	her	feet	and	stood	on	the	top	of	the	parapet	while	she
她	玫瑰	到	她	脚	和	站立	在	这	顶部	的	这	栏杆	尽管	她

['bekənd] [tuː; tə] [dʒɪ'sɛpi] ,

beckoned	to	Giuseppe	,
招手	到	朱塞佩	,

她站起身来，站在栏杆顶上，向朱塞佩招手。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

then	she	turned	and	looked	down	upon	the	young	man	with	an	expression	of
然后	她	转向	和	看起来	向下	之上	这	年轻的	男人	和	一个	表达	的

[fræŋk] [ə'mjuːzmənt] .

frank	amusement	.
坦率	娱乐	.

然后她转过身，居高临下地看着这个年轻人，脸上带着坦率的戏谑表情。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['siːdər] [ʌv; əv] ['lebənɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [triː] .

'	I	hope	you	will	enjoy	the	cedar	of	Lebanon	and	the	india	-	rubber	tree	.
-	我	希望	你	将要	享受	这	雪松	的	黎巴嫩	和	这	印度	-	橡皮	树	.

希望您会喜欢黎巴嫩雪松和印度橡胶树。

[gʊd] [ˌæftər'nuːn] .

Good	afternoon	.
好的	下午	.

下午好。

- [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [steps] , [wer] [dʒɪ'sɛpi] ,

'	She	jumped	to	the	ground	and	crossed	to	the	water	-	steps	,	where	Giuseppe	,
-	她	跳了起来	到	这	地面	和	交叉	到	这	水	-	步骤	,	在哪里	朱塞佩	,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [smaɪl] ,

with	a	radiant	smile	,
和	一个	辐射状	微笑	,

她跳到地上，走到水边的台阶前，朱塞佩在那里，脸上带着灿烂的笑容，

[wʌz; wəz] ['stediŋ] [ðə; ði] [boʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

was	steadying	the	boat	against	the	landing	.
曾是	稳定	这	船	反对	这	降落	.

正扶稳船身靠在岸边。

[ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt]

She	settled	herself	comfortably	among	the	cushions	and	then	for	a	moment
她	定居	她自己	舒适地	之中	这	靠垫	和	然后	为了	一个	片刻

[glɑːnst] [bæk] [tɔːrdz] [ʃɔːr] .

glanced	back	towards	shore	.
瞥了一眼	后退	向	支撑	.

她舒服地在靠垫间坐了下来，然后回头瞥了一眼岸边。

- [juː; jʊ] [wʊd] ['betər] [goʊ] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

'	You	would	better	go	out	by	the	gate	,	'	she	called	.
-	你	会	更好的	去	出去	经过	这	门	,	-	她	称为	.

“你最好从大门出去，”她喊道。

- [ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd]

'	The	wall	on	the	farther	side
-	这	墙	在	这	更远	边

远处的墙

[ɪz] ['hɑːrdər] [tuː; tə] [klaɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [baɪ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

is	harder	to	climb	than	the	one	you	came	in	by	;	and	besides	,
是	更难	到	爬	比	这	一	你	来了	在	经过	;	和	除了	,

比你进来的那条路更难爬；而且，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['broʊkən] [glæs] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .

it	has	broken	glass	on	the	top	.
它	有	破碎的	玻璃	在	这	顶部	.

顶部有碎玻璃。

- [dʒɪ'sɛpi] [reɪzd] [ðə; ði] ['jeloʊ] [seɪl][ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr'fɑːlə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][dɪp] , [glaidid]

'	Giuseppe	raised	the	yellow	sail	and	the	Farfalla	,	with	a	graceful	dip	,	glided
-	朱塞佩	提高	这	黄色的	帆	和	这	蝴蝶	,	和	一个	优美	蘸	,	滑翔

[aʊt] [tuː; tə] [siː] .

out	to	sea	.
出去	到	海	.

朱塞佩升起了黄色的帆，法尔法拉号优雅地倾斜着，滑向大海。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] ['aɪɪŋ] [ɪts] ['prɑːgres] [ri'vendʒfəli] .

The	young	man	stood	eyeing	its	progress	revengefully	.
这	年轻的	男人	站立	觊觎	它是	进步	报复性地	.

年轻人站在那里，带着复仇的眼神注视着它的行进。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,

Now	that	the	girl	was	out	of	hearing	,
现在	那	这	女孩	曾是	出去	的	听力	,

现在女孩已经听不见了，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɔɪntɪd] [θɪŋz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] .

a	number	of	pointed	things	occurred	to	him	which	he	might	have	said	.
一个	数字	的	尖	事物	发生	到	他	哪个	他	可能	有	说	.

他想到了一些他本可以说的话。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [freʃ] ['gɪg(ə)l][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

His	thoughts	were	interrupted	by	a	fresh	giggle	from	behind	,
他的	想法	是	中断	经过	一个	新鲜的	傻笑	从	在后面	,

他的思绪被身后传来的一阵轻笑声打断了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['wɑːʃər] - ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	he	found	that	the	three	washer	-	girls	were	laughing	at	him	.
和	他	成立	那	这	三	垫圈	-	女孩们	是	笑	在	他	.

他发现那三个洗衣女工都在嘲笑他。

- [jʊr; jər] ['mɪstrəsɪz] ['mænərz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , - [sed] [hiː; hi] [sɪ'vɪrli] ,

'	Your	mistress's	manners	are	not	the	best	in	the	world	,	'	said	he	severely	,
-	你的	情妇的	礼仪	是	不是	这	最好的	在	这	世界	,	-	说	他	严重	,

“你女主人的举止并不怎么样，”他严厉地说。

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðæt] [jɔːrz] [ɑːr; ər][noʊ] ['betər] .

'	and	I	am	obliged	to	add	that	yours	are	no	better	.
-	和	我	是	有义务	到	添加	那	你的	是	不	更好的	.

我不得不补充一点，你的也好不到哪里去。

- [ðeɪ] ['gɪgld] [ə'gen] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mælɪs] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['hjuːmər] ;

'	They	giggled	again	,	though	there	was	no	malice	behind	their	humour	;
-	他们	咯咯地笑	再次	,	尽管	那里	曾是	不	恶意	在后面	他们的	幽默	;

他们又咯咯地笑了起来，不过他们的笑声背后并没有恶意；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] ['kɑːmən] [ə; eɪ][mɜːrθ] -

it	was	merely	that	they	found	the	lack	of	a	language	in	common	a	mirth	-
它	曾是	仅仅	那	他们	成立	这	缺少	的	一个	语言	在	常见的	一个	欢笑	-

[prə'voʊkɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] .

provoking	circumstance	.
挑衅	环境	.

他们只是觉得彼此缺乏共同语言是一件令人发笑的事情。

[meəri'etə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [blæk] [aɪz] , ['mɜːmɜd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['kaɪndli][ɪn][ɪ'tæliən] ,

Marietta	**,**	**with**	**a**	**flash**	**of**	**black**	**eyes**	**,**	**murmured**	**something**	**very**	**kindly**	**in**	**Italian**	**,**
玛丽埃塔	,	和	一个	闪光	的	黑色的	眼睛	,	低声说道	某物	非常	亲切地	在	意大利语	,

玛丽埃塔黑亮的眼睛闪过一丝光芒，用意大利语低声说了些非常友好的话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [aʊt][ə; eɪ]['lɪnɪn]['seɪlər][suːt] — [ðə; ði][ɪg'zækt][twɪn][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd]

as	**she**	**shook**	**out**	**a**	**linen**	**sailor**	**suit**	**—**	**the**	**exact**	**twin**	**of**	**the**	**one**	**that**	**had**
作为	她	摇晃	出去	一个	亚麻布	水手	套装	—	这	精确的	双	的	这	一	那	有

[gɔːn] [tuː; tə] [siː] — [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][draɪ] .

gone	**to**	**sea**	**—**	**and**	**spread**	**it**	**on**	**the**	**wall**	**to**	**dry**	**.**
已消失	到	海	—	和	传播	它	在	这	墙	到	干燥	.

她抖开一件亚麻水手服——和之前出海的那件一模一样——然后把它铺在墙上晾干。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt]['lɪŋgər][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [wɜːrdz] .

The	**young**	**man**	**did**	**not**	**linger**	**for**	**further**	**words**	**.**
这	年轻的	男人	做过	不是	萦绕	为了	更远	字	.

年轻人没有再多说一句话。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]['fɜːrmli][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

Setting	**his**	**hat**	**firmly**	**on**	**his**	**head**	**,**
环境	他的	帽子	牢牢	在	他的	头	,

他把帽子牢牢地戴在头上，

[hiː; hi] ['vɔːltɪd] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ænd; ənd] [stroʊd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪprəs] ['æli] [ðæt] [stretʃt]

he	**vaulted**	**the**	**parapet**	**and**	**strode**	**off**	**down**	**the**	**cypress**	**alley**	**that**	**stretched**
他	拱形	这	栏杆	和	大步走	离开	向下	这	柏	胡同	那	拉伸

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

before	**him**	**;**
前	他	;

他翻过栏杆，大步沿着眼前延伸的柏树林荫道走去；

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [pɪŋk] ['vɪlə] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] .

he	**passed**	**the**	**pink**	**villa**	**without**	**a**	**glance**	**.**
他	通过了	这	粉色的	别墅	没有	一个	瞥一眼	.

他径直走过那栋粉红色的别墅，连看都没看一眼。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər] .

At	**the**	**gate**	**he**	**stood**	**aside**	**to**	**admit**	**a**	**horse**	**and**	**rider**	**.**
在	这	门	他	站立	旁边	到	承认	一个	马	和	骑士	.

他在门口侧身让一匹马和骑手进去。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz]

The	**horse**	**was**
这	马	曾是

那匹马是

[prænsɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] ; [ðə; ði]['raɪdər] [wɔːr] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [sɔːrd]

prancing	**in**	**spite**	**of**	**the**	**heat**	**;**	**the**	**rider**	**wore**	**a**	**uniform**	**and**	**a**	**shining**	**sword**
轻快地跳跃	在	尽管如此	的	这	热	;	这	骑士	穿着	一个	制服	和	一个	灼灼	剑

.

:
.

尽管天气炎热，骑手依然昂首阔步；他身穿制服，佩剑闪闪发光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][klæŋk][ʌv; əv] [ə'kuːtrəmənts] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,

There	**was**	**a**	**clank**	**of**	**accoutrements**	**as**	**he**	**passed**	**,**
那里	曾是	一个	铮铮	的	配件	作为	他	通过了	,

他经过时，随身物品发出叮当作响的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪferər] [kɔːt] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [blæk]

and	the	wayfarer	caught	a	gleam	of	piercing	black	eyes	and	a	slight	black
和	这	旅行者	捕捉	一个	闪耀	的	冲孔	黑色的	眼睛	和	一个	轻微	黑色的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['ɛndz] .

moustache	turned	up	at	the	ends	.
胡子	转向	向上	在	这	结束	.

行人瞥见一双锐利的黑眼睛闪着光，还有一撇末端微微翘起的黑色胡须。

[ðə; ði]['raɪdər] [sə'luːtid] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəntli] , [ænd; ənd]['dʒæŋgld][ɑːn] .

The	rider	saluted	politely	and	indifferently	,	and	jangled	on	.
这	骑士	敬礼	礼貌地	和	漠不关心	,	和	叮当作响	在	.

骑手礼貌而冷漠地敬了个礼，然后继续叮当作响地骑着马。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [skauld] ['æftər][hɪm; ɪm] [mə'lɪʃəsli] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['saɪprɪsiz] [hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

The	young	man	scowled	after	him	maliciously	until	the	cypresses	hid	him	from
这	年轻的	男人	皱着眉头	后	他	恶意地	直到	这	柏树	隐藏	他	从

[vjuː] ;

view	;
看法	;

年轻人恶狠狠地瞪着他，直到柏树把他遮蔽起来；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði][hoʊ'tel][diː'ju][læk] .

then	he	turned	and	took	up	the	dusty	road	back	towards	the	Hotel	du	Lac	.
然后	他	转向	和	采取	向上	这	尘土飞扬	路	后退	向	这	酒店	杜	拉克	.

然后他转身沿着尘土飞扬的道路返回湖畔酒店。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kloʊz][ə'pɑːn][faɪv] , [ænd; ənd][gə'stɑːvoʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði]

It	was	close	upon	five	,	and	Gustavo	was	in	the	courtyard	feeding	the
它	曾是	关闭	之上	五	,	和	古斯塔沃	曾是	在	这	庭院	喂养	这

['pærət] ,

parrot	,
鹦鹉	,

当时快五点了，古斯塔沃正在院子里喂鹦鹉。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gest] ['skʌflɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]

when	his	eye	fell	upon	the	American	guest	scuffling	down	the	road	in	a	cloud	of
什么时候	他的	眼睛	跌倒	之上	这	美国人	客人	扭打	向下	这	路	在	一个	云	的

[waɪt] [dʌst] .

white	dust	.
白色的	灰尘	.

当他看到那位美国客人拖着脚步沿着道路走去，扬起一阵白尘时。

[gə'stɑːvoʊ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

Gustavo	hastened	to	the	gate	to	welcome	him	back	,
古斯塔沃	加快	到	这	门	到	欢迎	他	后退	,

古斯塔沃急忙跑到门口迎接他回来。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['aɪˌbraʊz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər] [nuːz] .

his	very	eyebrows	expressive	of	his	eagerness	for	news	.
他的	非常	眉毛	富有表现力的	的	他的	渴望	为了	消息	.

他的眉毛都透露出他渴望得到消息的心情。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnd] , [siːn'jɔːreɪ] ?

'	You	are	returned	,	signore	?
-	你	是	返回	,	先生	?

“先生，您回来了？”

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pɔːzd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌnɪ'moʊʃənəli] .

'	The	young	man	paused	and	regarded	him	unemotionally	.
-	这	年轻的	男人	暂停	和	认为	他	不带感情地	.

年轻人停顿了一下，面无表情地看着他。

- [jes] , [gə'stɑːvoʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːrnd] — [wɪð; wɪθ] [θæŋks] . -

'	Yes	,	Gustavo	,	I	am	returned	—	with	thanks	.	'
-	是的	,	古斯塔沃	,	我	是	返回	—	和	谢谢	.	-

“是的，古斯塔沃，我回来了——谢谢你。”

- [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['zeɪ][ˌsiːnjə'riːnə] - ? -

'	You	have	seen	ze	Signorina	Costantina	?	'
-	你	有	已见	泽	西尼奥里纳	-	?	-

“你见过康斯坦蒂娜夫人吗？ '

- [jes] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] . -

'	Yes	,	I	saw	her	.	'
-	是的	,	我	锯	她	.	-

“是的，我见过她。”

- [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [zæt][ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['zeɪ]['hoʊli]['eɪndʒəlz] ? -

'	And	is	it	not	as	I	have	said	,	zat	she	is	beautiful	as	ze	holy	angels	?	'
-	和	是	它	不是	作为	我	有	说	,	扎特	她	是	美丽的	作为	泽	圣	天使	?	-

“难道我刚才没说过，她美得像圣洁的天使一样吗？”

- [jes] , [gə'stɑːvoʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ænd; ənd][dʒʌst] [ə'baʊt] ['iːkwəli] [rɪ'moʊt] .

'	Yes	,	Gustavo	,	she	is	—	and	just	about	equally	remote	.
-	是的	,	古斯塔沃	,	她	是	—	和	只是	关于	同样地	偏僻的	.

“是的，古斯塔沃，她就是——而且同样遥远。”

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [aʊt] [maɪ] [bɪl] .

You	may	make	out	my	bill	.
你	可能	制作	出去	我的	账单	.

你可以帮我结账。

- [ðə; ði] ['weɪtɜ-z] [feɪs] ['klaʊdɪd] .

'	The	waiter's	face	clouded	.
-	这	服务员的	脸	阴天	.

服务员的脸色阴沉下来。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋgər] , [siːn'jɔːreɪ] ? -

'	You	do	not	wish	to	remain	longer	,	signore	?	'
-	你	做	不是	希望	到	保持	更长	,	先生	?	-

“先生，您不想再待下去了吗？”

- [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , [gə'stɑːvoʊ] ; [ɪts] [tuː] [ɪn'fɜːrnəli] ['restfl] .

'	Can't	stand	it	,	Gustavo	;	it's	too	infernally	restful	.
-	不能	站立	它	,	古斯塔沃	;	它是	也	地狱般地	宁静	.

“我受不了了，古斯塔沃；这太让人放松了。”

- [pʊr] [gə'stɑːvoʊ] [sɔː] [ə; eɪ][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][tɪps] ['vænɪʃɪŋ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .

'	Poor	Gustavo	saw	a	munificent	shower	of	tips	vanishing	into	nothing	.
-	贫穷的	古斯塔沃	锯	一个	优厚	淋浴	的	尖端	消失	进入	没有什么	.

可怜的古斯塔沃眼睁睁地看着一大笔小费化为乌有。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['ruːf(ə)l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] - [pə'laɪt] .

His	face	was	rueful	,	but	his	manner	was	undiminishingly	polite	.
他的	脸	曾是	懊悔的	,	但	他的	方式	曾是	-	有礼貌的	.

他脸上带着遗憾，但态度依然彬彬有礼。

- [ˌes 'aɪ] , [siːn'jɔːreɪ] , [sæŋk][juː; jʊ] .

'	Si	,	signore	,	sank	you	.
-	硅	,	先生	,	沉没	你	.

“是的，先生，我让你沉了。”

[wen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [wɪʃ] ['zeɪ]['ɑːmnɪbəs] ? -

When	shall	you	wish	ze	omnibus	?	'
什么时候	将	你	希望	泽	综合	?	-

你什么时候想要那辆公共汽车？

- [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][boʊt] .
' To - morrow morning for the first boat .
- 到 - 明天 早晨 为了 这 第一的 船 .

“明天早上第一班船。”

- [gə'stɑːvoʊ] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pæst] [ɑːn] .
' Gustavo bowed to the inevitable ; and the young man passed on .
- 古斯塔沃 鞠躬 到 这 不可避免的 ; 和 这 年轻的 男人 通过了 在 .

古斯塔沃向不可避免的命运低头；这位年轻人就这样离开了人世。

[hiː; hi] [pɔːzd] [hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .
He paused half - way across the courtyard .
他 暂停 一半 - 方式 穿过 这 庭院 .

他走到庭院中间停了下来。

- [wʌt] [taɪm] [dʌz] [ðə; ði][fɜːrst][boʊt] [liːv] ? -
' What time does the first boat leave ? '
- 什么 时间 做 这 第一的 船 离开 ? -

“第一班船几点出发？”

- [æt; ət][hæf] - [pæst][faɪv] , [siːn'jɔːreɪ] . -
' At half - past five , signore . '
- 在 一半 - 过去的 五 , 先生 . -

“先生，五点半。”

- [ɜːr; ər] — [noʊ] — [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['sekənd] . -
' Er — no — I'll take the second . '
- 呃 — 不 — 患病的 拿 这 第二 . -

“呃——不——我要第二个。”

- [ˌes 'aɪ] , [siːn'jɔːreɪ] .
' Si , signore .
- 硅 , 先生 .

“是的，先生。”

[æt; ət][hæf] - [pæst][ten] .
At half - past ten .
在 一半 - 过去的 十 .

十点半。

- ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
' CHAPTER III
- 章 三、

第三章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn] [ten] [wen] - ['hɪljɑːrd] , ['dʒunjɚ] . , [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər]['træv(ə)l][ɪn] ['prɑːpər] [bluː] [sɜːrdʒ] ,
It was close upon ten when Jerymn Hilliard , Jr . , equipped for travel in proper blue serge ,
它 曾是 关闭 之上 十 什么时候 - 希利亚德 , 小 . , 配备 为了 旅行 在 恰当的 蓝色的 哔叽 ,

当时已接近十点，小杰里姆·希利亚德身着得体的蓝色斜纹呢服装，准备出行。

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'ju][læk] .
appeared in the doorway of the Hotel du Lac .
出现 在 这 门口 的 这 酒店 杜 拉克 .

出现在湖畔酒店的门口。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts]

He	looked	at	his	watch	and	discovered	that	he	still	had	twenty	minutes
他	看起来	在	他的	手表	和	发现	那	他	仍然	有	二十	分钟

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɑːmnɪbəs] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [boʊt] [wʌz; wəz] [duː] .

before	the	omnibus	meeting	the	second	boat	was	due	.
前	这	综合	会议	这	第二	船	曾是	到期的	.

他看了看手表，发现距离第二班船到达的集合点还有二十分钟。

[hiː; hi] [ˈstroʊld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] , [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [tiːz] [ðə; ði] [ˈpærət] ,

He	strolled	across	the	courtyard	,	paused	for	a	moment	to	tease	the	parrot	,
他	漫步	穿过	这	庭院	,	暂停	为了	一个	片刻	到	逗	这	鹦鹉	,

他漫步穿过庭院，停下来逗弄了一下鹦鹉。

[ænd; ənd] [ˈsɔːntəd] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] - [haʊs] .

and	sauntered	on	to	his	favourite	seat	in	the	summer	-	house	.
和	漫步	在	到	他的	最喜欢的	座位	在	这	夏天	-	房子	.

然后悠闲地走到凉亭里他最喜欢的座位上。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈberli] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪr] [ɪn]

He	had	barely	established	himself	with	a	cigarette	when	who	should	appear	in
他	有	仅仅	已确立的	他自己	和	一个	卷烟	什么时候	WHO	应该	出现	在

[ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [bʌt; bət] [mɪs] [ˈkɑːnstəns] [ˈwɪldər] ,

the	gateway	but	Miss	Constance	Wilder	,
这	网关	但	错过	康斯坦斯	怀尔德	,

他刚摆好姿势抽了根烟，就看到康斯坦斯·怀尔德小姐出现在门口。

[ʌv; əv] [ˈvɪlə] [ˈroʊzə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] — [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði][siːˈnjɔːr]

of	Villa	Rosa	,	and	a	middle	-	aged	man	—	at	a	glance	the	Signor
的	别墅	罗莎	,	和	一个	中间	-	老年人	男人	—	在	一个	瞥一眼	这	签名者

维拉罗萨的，还有一位中年男子——乍一看，这位先生

[ˈpɑːpə] .

Papa	.
爸爸	.

爸爸。

- [ˈhɪljərdz] [hɑːrt] [ˈdʌbld] [ɪts] [biːt] .

Jerymn	Hilliard's	heart	doubled	its	beat	.
-	希利亚德的	心	双倍	它是	打	.

杰里姆·希利亚德的心跳加快了一倍。

[waɪ] , [hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] [ɪkˈsaɪtɪdli] , [waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] ?

Why	,	he	asked	himself	excitedly	,	why	had	they	come	?
为什么	,	他	问	他自己	兴奋地	,	为什么	有	他们	来	?

他兴奋地问自己，他们为什么会来?

[ðə; ði][siːˈnjɔːr][ˈpɑːpə][kloʊzd][hɪz; ɪz] [griːn] [ʌmˈbrelə] ,

The	Signor	Papa	closed	his	green	umbrella	,
这	签名者	爸爸	关闭	他的	绿色的	伞	,

帕帕先生合上了绿色的雨伞。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [drɑːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] — [əˈblaɪdʒɪŋli] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsʌmər] - [haʊs] — [tʊk] [ɔːf]

and	having	dropped	into	a	chair	—	obligingly	near	the	summer	-	house	—	took	off
和	拥有	掉落	进入	一个	椅子	—	乐意地	靠近	这	夏天	-	房子	—	采取	离开

[hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [fænd] [hɪmˈself] .

his	hat	and	fanned	himself	.
他的	帽子	和	扇形	他自己	.

他顺道在避暑小屋附近找了把椅子坐下，摘下帽子扇了扇风。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tɔːrd] [ˈbiːɪŋ] [staʊt] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [hiːt] .

He	had	a	tendency	toward	being	stout	,	and	felt	the	heat	.
他	有	一个	趋势	朝向	存在	肥硕	,	和	毛毡	这	热	.

他体型偏胖，而且很怕热。

[ðə; ði][gɜːrl] , ['miːnwaɪl] , [krɔːst] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd]['dʒæŋgld][ðə; ði] [bel] ; [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tuː] —

The	girl	,	meanwhile	,	crossed	the	court	and	jangled	the	bell	;	she	waited	two	—
这	女孩	,	同时	,	交叉	这	法庭	和	叮当作响	这	钟	;	她	等待	二	—

[θriː] — ['mɪnɪts] ,

three	—	minutes	,
三	—	分钟	,

与此同时，女孩穿过球场，摇响了铃铛；她等了两三分钟，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [roʊp] [ə'gen] .

then	she	pulled	the	rope	again	.
然后	她	拉	这	绳索	再次	.

然后她又拉了一下绳子。

- [gə'stɑːvoʊ] !

'	Gustavo	!
-	古斯塔沃	!

“古斯塔沃！”

[oʊ] , [gə'stɑːvoʊ] !

Oh	,	Gustavo	!
哦	,	古斯塔沃	!

哦，古斯塔沃！

- [ðə; ði] [bel] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rʌŋ] [baɪ] ['eni] [wʌn] — [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] - ['draɪvər] ,

'	The	bell	might	have	been	rung	by	any	one	—	the	fisherman	,	the	omnibus	-	driver	,
-	这	钟	可能	有	到过	梯子	经过	任何	一	—	这	渔夫	,	这	综合	-	司机	,

“铃铛可能是任何人敲响的——渔夫、公共汽车司机，

[suːr] [tʃɛlɛ'stiːnə] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [,evər'læstɪŋ] [ɑːmz] — [ænd; ənd]

Suor	Celestina	from	the	convent	asking	her	everlasting	alms	—	and
苏尔	塞莱斯蒂娜	从	这	修道院	问	她	永恒	施舍	—	和

[gə'stɑːvoʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

Gustavo	took	his	time	.
古斯塔沃	采取	他的	时间	.

修道院的修女塞莱斯蒂娜向她索要永无止境的施舍——古斯塔沃却不慌不忙。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [,ʌnmɪ'steɪkəbl] ;

But	the	voice	was	unmistakable	;
但	这	嗓音	曾是	毋庸置疑	;

但那声音绝对错不了；

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['oʊnli][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [kliːn] ['næpkɪn]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] [bɪ'fɔːr] ['hʌriŋ] [tuː; tə]

he	waited	only	to	throw	a	clean	napkin	over	his	arm	before	hurrying	to
他	等待	仅有的	到	扔	一个	干净的	餐巾	超过	他的	手臂	前	匆忙	到

['ænsər] .

answer	.
回答	.

他只等了一会儿，便迅速将干净的餐巾搭在胳膊上，然后急忙回答。

- ['bwoʊn]['dʒɔːrnoʊ] , [,siːnjə'riːnə] !

'	Buon	giorno	,	signorina	!
-	布昂	乔鲁诺	,	西尼奥里纳	!

'Buon giorno, signorina!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [siːn'jɔːreɪ] .
Good morning , signore .
好的 早晨 , 先生 .

早上好，先生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wiːə] - [ðɜːr] , [bʌt; bət][wɔːrm] .
It is beautiful wea - thir , but warm .
它 是 美丽的 韦 - 他们的 , 但 温暖的 .

天气宜人，但很暖和。

- , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɔːrm] .
Già , it is warm .
- , 它 是 温暖的 .

是啊，很暖和。

- [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] .
' He bowed and smiled and rubbed his hands together .
- 他 鞠躬 和 微笑 和 摩擦 他的 双手 一起 .

他鞠躬微笑，搓了搓手。

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , ['ferli] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [wɪl] ,
His moustaches , fairly bristling with good will ,
他的 胡子 , 相当 竖起的 和 好的 将要 ,

他那两撇胡子，看起来颇为友善，

[tɜːrnd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['sɜːrk(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kə'rest] [hɪz; ɪz][noʊz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
turned up in a half - circle until they caressed his nose on either side .
转向 向上 在 一个 一半 - 圆圈 直到 他们 被爱抚 他的 鼻子 在 任何一个 边 .

它们呈半圆形向上移动，直到轻抚他的鼻子两侧。

[hiː; hi] ['bʌsld] [ə'baʊt] ['pleɪsɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] , [ænd; ənd] ['rekləsli] [dʌstɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
He bustled about placing table and chairs , and recklessly dusting them with
[ðə; ði] [kliːn] ['næpkɪn] .
the clean napkin .
这 干净的 餐巾 .

他忙前忙后地摆放桌椅，还漫不经心地用干净的餐巾擦拭上面的灰尘。

[ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [leɪd] [hɜːr; hər] ['flʌfi] [waɪt] ['pærəsɔːl][ɑːn][wʌn] [tʃer] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn]
The signorina laid her fluffy white parasol on one chair and seated herself on
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

小姐把她那把毛茸茸的白色阳伞放在一把椅子上，然后自己坐到另一把椅子上。

[hɜːr; hər]['proʊfaɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] .
her profile turned to the summer - house .
她 轮廓 转向 到 这 夏天 - 房子 .

她的目光转向了避暑别墅。

[gə'stɑːvoʊ] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ə'weɪtɪŋ]
Gustavo hovered over them , awaiting
古斯塔沃 悬停 超过 他们 , 等待中

古斯塔沃在他们上方盘旋，等待着。

[ðer; ðər] ['pleʒər] , [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɪt'self][ʌv; əv] [rɪ'spektfl] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

their	**pleasure**	**,**	**the**	**genius**	**itself**	**of**	**respectful**	**devotion**	**.**
他们的	乐趣	,	这	天才	本身	的	尊重	虔诚	.

他们的快乐，是充满敬意的奉献精神本身的天才之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːnstəns] [huː] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] — [ʃiː; ʃi] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['noʊtɪst] ,

It	**was**	**Constance**	**who**	**gave**	**the**	**order**	**—**	**she**	**,**	**it**	**might**	**be**	**noticed**	**,**
它	曾是	康斯坦斯	WHO	给予	这	命令	—	她	,	它	可能	是	注意到	,

是康斯坦丝下达的命令——值得注意的是，是她下的命令。

[geɪv] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdərz] [ðæt] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][və'sɪnəti] .

gave	**most**	**of**	**the**	**orders**	**that**	**were**	**given**	**in**	**her**	**vicinity**	**.**
给予	最多	的	这	订单	那	是	给定	在	她	附近	.

她负责下达她所在区域的大部分命令。

[ʃiː; ʃi] [freɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [aʊt][ʌv; əv] ['defərəns] [tuː; tə][gʊ'stɑːvoʊz][praɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

She	**framed**	**it**	**in**	**English**	**out**	**of**	**deference**	**to**	**Gustavo's**	**pride**	**in**	**his**	**knowledge**	**of**
她	框	它	在	英语	出去	的	尊重	到	古斯塔沃的	自豪	在	他的	知识	的

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

the	**language**	**.**
这	语言	.

她用英语写这封信，是为了尊重古斯塔沃对自己英语水平的自豪感。

- [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['viːnoʊ]['sæntoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][siːn'jɔːreɪ][ænd; ənd][liːmonɑːtə][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

'	**A**	**glass**	**of**	**vino**	**santo**	**for**	**the**	**signore**	**and**	**limonata**	**for**	**me**	**.**
-	一个	玻璃	的	葡萄酒	圣托	为了	这	先生	和	柠檬	为了	我	.

“先生，一杯圣酒；我，一杯柠檬酒。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [ɪn][maɪ'self] , [ðə; ði] [læst] [taɪm] [juː; jʊ] [mɪkst] [ˌaɪ 'tiː] , [gə'stɑːvoʊ] ,

I	**wish**	**to**	**put**	**the**	**sugar**	**in**	**myself**	**,**	**the**	**last**	**time**	**you**	**mixed**	**it**	**,**	**Gustavo**	**,**
我	希望	到	放	这	糖	在	我	,	这	最后的	时间	你	混合	它	,	古斯塔沃	,

我想自己加糖，就像你上次搅拌的时候那样，古斯塔沃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['ʃʊgər] [ænd; ənd][noʊ] ['lemən] .

it	**was**	**all**	**sugar**	**and**	**no**	**lemon**	**.**
它	曾是	全部	糖	和	不	柠檬	.

全是糖，没有柠檬。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [krækt] [aɪs] — ['finoʊ] — ['finoʊ] — [ænd; ənd][sʌm; səm][paɪn] [nʌt] [keɪks]

And	**bring**	**a**	**bowl**	**of**	**cracked**	**ice**	**—**	**fino**	**—**	**fino**	**—**	**and**	**some**	**pine**	**nut**	**cakes**
和	带来	一个	碗	的	裂纹	冰	—	菲诺	—	菲诺	—	和	一些	松树	坚果	蛋糕

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [freʃ] . -

if	**you**	**are**	**sure**	**they**	**are**	**fresh**	**.**	**'**
如果	你	是	当然	他们	是	新鲜的	.	-

再带一碗碎冰——菲诺——菲诺——如果你确定松子饼是新鲜的，就带一些来。

- [sæŋk][juː; jʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

'	**Sank**	**you**	**,**	**signorina**	**.**
-	沉没	你	,	西尼奥里纳	.

谢谢你，小姐。

- !

Subitissimo	**!**

- !

太快了！

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] , [hɪz; ɪz] [blæk] [koʊt] - [teɪlz] , [hɪz; ɪz] [waɪt] ['næpkɪn] ['striːmɪŋ]

'	**He**	**was**	**off**	**across**	**the**	**court**	**,**	**his**	**black**	**coat**	**-**	**tails**	**,**	**his**	**white**	**napkin**	**streaming**
-	他	曾是	离开	穿过	这	法庭	,	他的	黑色的	外套	-	尾巴	,	他的	白色的	餐巾	流媒体

[bɪ'haɪnd] ,

behind	**,**
在后面	,

他径直穿过球场，黑色的燕尾服下摆飘动着，白色的餐巾在身后飘扬。

[prə'kleimɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˌsiːnjə'riːnə] [əˌmɛrɪ'kænəz]

proclaiming	to	all	the	world	that	he	was	engaged	on	the	Signorina	Americana's
宣告	到	全部	这	世界	那	他	曾是	已订婚的	在	这	西尼奥里纳	美国

['bɪdɪŋ] ;

bidding	;
投标	;

向全世界宣称，他是奉美国小姐之命行事的；

[fɔːr; fər] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['lesər] [noʊt] [hiː; hi] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] ['dɪgnətɪ] .

for	persons	of	lesser	note	he	still	preserved	a	measure	of	dignity	.
为了	人	的	较少	笔记	他	仍然	保存完好	一个	措施	的	尊严	.

对于地位较低的人，他仍然保持着一定的尊严。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmər] - [haʊs] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ə'pɑːn]

The	young	man	in	the	summer	-	house	had	meanwhile	dropped	his	cigarette	upon
这	年轻的	男人	在	这	夏天	-	房子	有	同时	掉落	他的	卷烟	之上

[ðə; ðɪ] [flɔːr] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [stept] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

the	floor	and	noiselessly	stepped	on	it	.
这	地面	和	无声	步	在	它	.

与此同时，避暑别墅里的年轻人把香烟掉在了地上，然后无声地踩了上去。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] ['kɔːʃ(ə)n] [lest] [ðə; ðɪ] [tʃer] [kriːk] — ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz]

He	had	also	—	with	the	utmost	caution	lest	the	chair	creak	—	shifted	his
他	有	还	—	和	这	极致	警告	免得	这	椅子	吱嘎声	—	转移	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kə'mænd] [ðə; ðɪ]['proʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɜːrl] .

position	so	that	he	might	command	the	profile	of	the	girl	.
位置	所以	那	他	可能	命令	这	轮廓	的	这	女孩	.

他还极其小心地调整了自己的位置，以免椅子发出吱嘎声，以便能够看清女孩的侧脸。

[ðə; ðɪ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌmər] [haʊs] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] ,

The	entrance	to	the	summer	house	was	fortunately	on	the	other	side	,
这	入口	到	这	夏天	房子	曾是	幸运的是	在	这	其他	边	,

幸运的是，避暑别墅的入口在另一边。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [lʊk] [wɪ'ðɪn] .

and	in	all	likelihood	they	would	not	have	occasion	to	look	within	.
和	在	全部	可能性	他们	会	不是	有	场合	到	看	之内	.

而且他们很可能没有机会审视内心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvzdrɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv]

It	was	eavesdropping	of	course	,	but	he	had	already	been	convicted	of
它	曾是	偷听	的	课程	,	但	他	有	已经	到过	已定罪	的

[ðæt] ['jestərdeɪ] ,

that	yesterday	,
那	昨天	,

这当然是偷听，但他昨天已经因此罪名被定罪了。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] ['veri] [bæd] ['iːvzdrɑːpɪŋ] .

and	in	any	case	it	was	not	such	very	bad	eavesdropping	.
和	在	任何	案件	它	曾是	不是	这样的	非常	坏的	偷听	.

无论如何，这算不上是很严重的偷听行为。

[ðə; ðɪ]

The
这

这

['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'juː][læk][wʌz; wəz]['pʌblɪk] ['prɑːpərti] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɜːrst]

courtyard	of	the	Hotel	du	Lac	was	public	property	;	he	had	been	there	first
庭院	的	这	酒店	杜	拉克	曾是	民众	财产	;	他	有	到过	那里	第一的

,

;

,

湖畔酒店的庭院是公共场所；他先到的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][baɪ] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

he	was	there	by	rights	as	a	guest	of	the	house	;	if	anything	,	they	were
他	曾是	那里	经过	权利	作为	一个	客人	的	这	房子	;	如果	任何事物	,	他们	是

[ðə; ði] ['intələupəz] .

the	interlopers	.
这	闯入者	.

他作为客人理应在那里；如果非要说谁是闯入者，那也是他们。

[bɪ'saɪdz] , ['noʊbɑːdi] [tɔːkt] ['siːkrɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] ['weɪtər] .

Besides	,	nobody	talked	secrets	with	a	head	waiter	.
除了	,	无人	谈话	秘密	和	一个	头	服务员	.

此外，谁会跟领班说秘密呢?

[hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][gə'stɑːvoʊ][wɜːr; wər][æz; əz]['oʊpən][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz]

His	own	long	conversations	with	Gustavo	were	as	open	and	innocent	as
他的	自己的	长的	对话	和	古斯塔沃	是	作为	打开	和	清白的	作为

[ðə; ði] [deɪ] ;

the	day	;
这	天	;

他和古斯塔沃的长时间谈话就像白天一样坦诚和纯真；

[ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['welkəm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

the	signorina	was	perfectly	welcome	to	listen	to	them	as	much	as	she
这	西尼奥里纳	曾是	完美	欢迎	到	听	到	他们	作为	很多	作为	她

[tʃoʊz] .

chose	.
选择	.

小姐完全可以按照自己的意愿去听他们说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [koʊt] - [teɪlz] [ʌv; əv]

She	was	sitting	with	her	chin	in	her	hand	,	eyeing	the	flying	coat	-	tails	of
她	曾是	坐着	和	她	下巴	在	她	手	,	觊觎	这	飞行	外套	-	尾巴	的

[gə'stɑːvoʊ] ,

Gustavo	,
古斯塔沃	,

她一手托着下巴，目光落在古斯塔沃飘动的衣摆上。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

a	touch	of	amusement	in	her	face	.
一个	触碰	的	娱乐	在	她	脸	.

她脸上带着一丝玩味的笑容。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər] [sɪ'vɪrli] .

Her	father	was	eyeing	her	severely	.
她	父亲	曾是	觊觎	她	严重	.

她父亲正严厉地盯着她。

- ['kɑːnstəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'greɪsfl] !

'	Constance	,	it	is	disgraceful	!
-	康斯坦斯	,	它	是	可耻	!

“康斯坦丝，这太丢人了！”

- [ʃiː; ʃi] [læft] .
' She laughed .
- 她 笑了 .

她笑了。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [nuː] [ɔːr] [di'vaind] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪs'greɪsfl] ,
Apparently she already knew or divined what it was that was disgraceful ,
显然 她 已经 知道 或者 神谕 什么 它 曾是 那 曾是 可耻 ,

显然她已经知道或预感到了什么是可耻的。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə]['bɑːðər][hɜːr; hər] [mʌtʃ] .
but the accusation did not appear to bother her much .
但 这 指控 做过 不是 出现 到 打扰 她 很多 .

但这一指控似乎并没有让她太在意。

['mɪstər] . ['wɪldər] [prə'siːdid] ['grʌmblɪŋli] .
Mr . Wilder proceeded grumblingly .
先生 . 怀尔德 继续 咕哝着 .

怀尔德先生一边抱怨一边继续前进。

- [its] [bæd] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [faɪv] [dɪ'luːdɪd] ['ɑːfəsərz] ,
' It's bad enough with those five deluded officers ,
- 它是 坏的 足够的 和 那些 五 妄想 警官 ,

“光是那五个被蒙蔽的警官就已经够糟糕的了，”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][træp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] ['oʊpən][ænd; ənd] [its] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'fer] .
but they walked into the trap with their eyes open and it's their own affair .
但 他们 步行 进入 这 陷阱 和 他们的 眼睛 打开 和 它是 他们的 自己的 事务 .

但他们明知故犯，走进了陷阱，这是他们自己的事。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][gə'stɑːvoʊ] ;
But look at Gustavo ;
但 看 在 古斯塔沃 ;

但看看古斯塔沃；

[hiː; hi][kæn; kən] ['skersli] ['kæri] [ə; eɪ] [dɪʃ] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ]
he can scarcely carry a dish without breaking it when you are watching
他 能 几乎 携带 一个 盘子 没有 打破 它 什么时候 你 是 观看
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

当你看着他的时候，他几乎端不住盘子，总是会把它打碎。

[ænd; ənd] [dʒɪ'sɛpi] — [ðæt] [kən'faʊndɪd] [fɑːr'fɑːlə][wɪð; wɪθ][ɪts] ['jeloʊ] [seɪlz] [floʊts] [bæk] [ænd; ənd]
And Giuseppe — that confounded Farfalla with its yellow sails floats back and
和 朱塞佩 — 那 令人困惑 蝴蝶 和 它是 黄色的 帆 浮标 后退 和
[fɔːrθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [s'kʌtld] [æz; əz]
forth in front of the terrace till I am on the point of having it scuttled as
前进 在 正面 的 这 阳台 直到 我 是 在 这 观点 的 拥有 它 沉没 作为
[ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['nuːs(ə)ns] ;
a public nuisance ;
一个 民众 滋扰 ;

还有朱塞佩——那艘令人困惑的法尔法拉号，它有着黄色的帆，在露台前来回漂浮，以至于我几乎要把它凿沉，因为它扰乱了公共秩序；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [θriː] ['wɑːʃər] - ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [klɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ]
and those three washer - women and the post - office clerk and the boy
和 那些 三 垫圈 - 女性 和 这 邮政 - 办公室 职员 和 这 男生
[huː] [brɪŋz] [mɪlk] ,
who brings milk ,
WHO 带来 牛奶 ,

还有那三个洗衣妇、邮局职员和送牛奶的男孩，

[ænd; ənd][luːˈiːdʒi][ænd; ənd] — ['evri] [mæn] , ['wʊmən] [ænd; ənd][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] -

and	Luigi	and	—	every	man	,	woman	and	child	in	the	village	of	Valedolmo
和	路易吉	和	—	每一个	男人	,	女士	和	孩子	在	这	村庄	的	-

! -

! **'**

! -

还有路易吉，还有瓦莱多尔莫村的每一个人，无论男女老少！

- [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [dæd][æz; əz] [wel] ?

'	And	my	own	dad	as	well	?
-	和	我的	自己的	爸爸	作为	出色地	?

“连我自己的父亲也是吗？”

- ['mɪstər] . ['wɪldər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

'	Mr	.	Wilder	shook	his	head	.
-	先生	.	怀尔德	摇晃	他的	头	.

怀尔德先生摇了摇头。

- [aɪ] [keɪm] [hɪr] [æt; ət][jʊr; jər] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [fɔːr; fər] [rest] [ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] — [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv]

'	I	came	here	at	your	instigation	for	rest	and	relaxation	—	to	get	rid	of
-	我	来了	这里	在	你的	煽动	为了	休息	和	松弛	—	到	得到	摆脱	的

['nɜːrvəs] ['wʌrɪs] ,

nervous	worries	,
紧张的	担忧	,

“我是受你邀请来这里休息放松的，为了摆脱紧张的心情。”

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ][bɪg] [nuː] ['wɜːri] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ'd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv]

and	here	I	find	a	big	new	worry	waiting	for	me	that	I'd	never	thought	of
和	这里	我	寻找	一个	大的	新的	担心	等待	为了	我	那	ID	绝不	想法	的

['hævɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

having	before	.
拥有	前	.

而在这里，我却发现自己面临着一个以前从未想过的巨大新担忧。

[wʌt] [ɪf] [maɪ]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] ['mæri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

What	if	my	only	daughter	should	take	it	in	her	head	to	marry	one	of	these
什么	如果	我的	仅有的	女儿	应该	拿	它	在	她	头	到	结婚	一	的	这些

[ɪn'fɜːrnəli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪ'tæliən] ['ɑːfəsərz] ?

infernally	good	-	looking	Italian	officers	?
地狱般地	好的	-	寻找	意大利语	警官	?

如果我唯一的女儿一时兴起，想嫁给这些帅得令人发指的意大利军官之一怎么办？

- ['kɑːnstəns] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

'	Constance	reached	over	and	patted	his	arm	.
-	康斯坦斯	达到	超过	和	轻拍	他的	手臂	.

康斯坦斯伸手拍了拍他的胳膊。

- [dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['bɑːðər] [juː; jʊ] , [dæd] ; [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][wəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

'	Don't	let	it	bother	you	,	Dad	;	I	assure	you	I	won't	do	anything	of	the	sort	.
-	不	让	它	打扰	你	,	爸爸	;	我	保证	你	我	惯于	做	任何事物	的	这	种类	.

“爸爸，别担心，我保证不会做那种事。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [səb'dʒʌŋktɪv] [muːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

I	should	think	it	my	duty	to	learn	the	subjunctive	mood	,	and	that	is	impossible
我	应该	思考	它	我的	责任	到	学习	这	虚拟语气	情绪	,	和	那	是	不可能的

.

:

.

我认为学习虚拟语气是我的责任，但这是不可能的。

- [gə'stɑːvoʊ] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] .
' Gustavo came hurrying back with a tray .
- 古斯塔沃 来了 匆忙 后退 和 一个 托盘 .

古斯塔沃端着托盘匆匆赶了回来。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['glæsɪz] , [ðə; ði][aɪs] , [ðə; ði] ['ʃʊgər] , [ðə; ði] [keɪks] , [wɪð; wɪθ] ['hʌvər] ,
He arranged the glasses , the ice , the sugar , the cakes , with hovering ,
他 安排 这 眼镜 , 这 冰 , 这 糖 , 这 蛋糕 , 和 悬停 ,
[ɪ'læbərət] [əb'siːkwiəsnəs] .
elaborate obsequiousness .
精心制作的 谄媚 .

他摆放好杯子、冰块、糖和蛋糕，举止谄媚而又精心。

[ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][aɪs] ['daʊtfəli] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə'pruːv(ə)l] .
The signorina examined the ice doubtfully , then with approval .
这 西尼奥里纳 检查 这 冰 怀疑地 , 然后 和 赞同 .

小姐疑惑地看了看冰，然后满意地点了点头。

- [ɪts] [ɪg'zæktli] [raɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , [gə'stɑːvoʊ] !
' It's exactly right to - day , Gustavo !
- 它是 确切地 正确的 到 - 天 , 古斯塔沃 !

“今天说得完全正确，古斯塔沃！”

[juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [lɑːrdʒ][ðə; ði][læst] [taɪm] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .
You got it too large the last time , you remember .
你 得到 它 也 大的 这 最后的 时间 , 你 记住 .

你记得上次买的尺寸太大了吗?

- [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ɪn][sʌm; səm] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['tentətɪvli] , [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .
' She stirred in some sugar and tasted it tentatively , her head on one side .
- 她 搅拌 在 一些 糖 和 尝过 它 姑且 , 她 头 在 一 边 .

她拌入了一些糖，然后小心翼翼地尝了一口，头歪向一边。

[gə'stɑːvoʊ] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ;
Gustavo hung upon her expression in an agony of apprehension ;
古斯塔沃 悬挂 之上 她 表达 在 一个 痛苦 的 忧虑 ;

古斯塔沃焦急地盯着她的表情;

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] ['mɔːrnɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [ˌlemə'neɪd]
one would have thought it a matter for public mourning if the lemonade
一 会 有 想法 它 一个 事情 为了 民众 丧 如果 这 柠檬水
[wɜːr; wər][nɑːt] [mɪkst] [ɪg'zæktli] [raɪt] .
were not mixed exactly right .
是 不是 混合 确切地 正确的 .

如果柠檬水没调配到位，人们可能会认为这是件值得公众哀悼的事情。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] — [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] — [ænd; ənd]
But apparently it was right — she nodded and smiled — and
但 显然 它 曾是 正确的 — 她 点头 和 微笑 — 和
[gʊ'stɑːvoʊz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'suːmd] [rɪ'liːf] .
Gustavo's expression assumed relief .
古斯塔沃的 表达 假定 宽慰 .

但显然她是对的——她点点头，笑了——古斯塔沃的表情也如释重负。

['kɑːnstəns] [broʊk] ['oʊpən][ə; eɪ] [paɪn] [nʌt] [keɪk] [ænd; ənd] ['setld] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
Constance broke open a pine nut cake and settled herself for conversation .
康斯坦斯 打破 打开 一个 松树 坚果 蛋糕 和 定居 她自己 为了 对话 .

康斯坦斯掰开一块松子蛋糕，坐下来开始聊天。

- ['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] [gests] , [gə'stɑːvoʊ] ?
' Haven't you any guests , Gustavo ?
- 还没有 你 任何 客人 , 古斯塔沃 ?

“古斯塔沃，你没有客人吗？”

- [hɜːr; hər] [aɪz] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] ['empti] ['kɔːrtjɑːrd] .
' Her eyes glanced over the empty courtyard .
- 她 眼睛 瞥了一眼 超过 这 空的 庭院 .

她的目光扫过空荡荡的庭院。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði][hoʊ'tel][ɪz][nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːspərəs] ['siːz(ə)n] . -
' I am afraid the hotel is not having a very prosperous season . '
- 我 是 害怕的 这 酒店 是 不是 拥有 一个 非常 繁荣 季节 . -

“恐怕这家酒店的生意今年不太好。”

- ['grɑːtsiːeɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] .
' Grazie , signorina .
- 谢谢 , 西尼奥里纳 .

“谢谢，小姐。”

[zɜːr] ['nevər] [ɑːr; ər] ['meni] [ɪn] ['sʌmər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['zeɪ] [ded] [taɪm] ,
Zer never are many in summer ; it is ze dead time ,
零 绝不 是 许多 在 夏天 ; 它 是 泽 死的 时间 ,

夏天人很少，是淡季。

[bʌt; bət] [stɪl] [zeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [zeɪ] [goʊ] .
but still zay come and zay go .
但 仍然 扎伊 来 和 扎伊 去 .

但还是有人来了又走了。

['sev(ə)n] [ə'raɪv] [læst] [naɪt] . -
Seven arrive last night . '
七 到达 最后的 夜晚 . -

昨晚来了七个人。

- ['sev(ə)n] !
' Seven !
- 七 !

'七!

[ðæts] [naɪs] .
That's nice .
那就是 好的 .

那很好。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [laɪk] ? -
What are they like ? '
什么 是 他们 喜欢 ? -

他们是什么样的人?

- ['dʒɜːrmən] ['maʊnt(ə)n] - ['klaɪmɜ-z] [wɪf] [neɪlz] [ɪn][zɜːr] [ʃuːz] .
' German mountain - climbers wif nails in zer shoes .
- 德语 山 - 登山者 妻子 指甲 在 零 鞋 .

德国登山者，鞋子里钉着钉子。

[zeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə]['riːvə][ɑːn]['zeɪ][fɜːrst][boʊt] . -
Zey have gone to Riva on ze first boat . '
泽伊 有 已消失 到 里瓦 在 泽 第一的 船 . -

他们乘第一艘船去了里瓦。

- [ðæts] [tuː] [bæd] — [ðen] [ðə; ði][hoʊ'tel][ɪz] ['empti] ? -
' That's too bad — then the hotel is empty ? '
- 那就是 也 坏的 — 然后 这 酒店 是 空的 ? -

“那太可惜了——那酒店就空着吗？”

- [bʌt; bət][noʊ] !
' But no !
- 但 不 !

但是不!

[zɜːr][ɪz][æn; ən][ɪ'tæliən][siːn'jɔːrə][wɪf] [tuː] ['beɪbiːz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ,

Zer	**is**	**an**	**Italian**	**signora**	**wif**	**two**	**babies**	**and**	**a**	**governess**	**,**
零	是	一个	意大利语	女士	妻子	二	婴儿	和	一个	家庭教师	,

Zer是一位意大利女士，有两个孩子和一个家庭教师。

[ænd; ənd] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] — — -

and	**two**	**English**	**ladies**	**and**	**an**	**American**	**gentleman**	**—**	**—**	**'**
和	二	英语	女士们	和	一个	美国人	绅士	—	—	-

还有两位英国女士和一位美国绅士——

- [æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] ?

'	**An**	**American**	**gentleman**	**?**
-	一个	美国人	绅士	?

一位美国绅士?

- [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] ['læŋgwɪdli] ['ɪntrəstɪd] .

'	**Her**	**tone**	**was**	**languidly**	**interested**	**.**
-	她	语气	曾是	懒洋洋地	感兴趣的	.

她的语气慵懒而感兴趣。

- [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [hɪr] ? -

'	**How**	**long**	**has**	**he**	**been**	**here**	**?**	**'**
-	如何	长的	有	他	到过	这里	?	-

他在这里待了多久了?

- [triː] — [fɔːr] [deɪz] . -

'	**Tree**	**—**	**four**	**days**	**.**	**'**
-	树	—	四	天	.	-

“树——四天。”

- [ɪn'diːd] — [wʌt] [ɪz][hiː; hi][laɪk] ? -

'	**Indeed**	**—**	**what**	**is**	**he**	**like**	**?**	**'**
-	的确	—	什么	是	他	喜欢	?	-

“他究竟是怎样一个人？”

- [naɪs] — [vɜːr] - [naɪs] .

'	**Nice**	**—**	**ver**	**'**	**nice**	**.**
-	好的	—	版本	-	好的	.

真不错——非常好。

- ([gə'stɑːvoʊ] [maɪt] [wel] [seɪ] [ðæt] ; [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'merɪkən]

'	**(**	**Gustavo**	**might**	**well**	**say**	**that**	**;**	**his**	**pockets**	**were**	**lined**	**with**	**the**	**American**
-	(	古斯塔沃	可能	出色地	说	那	;	他的	口袋	是	衬里	和	这	美国人

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['sɪlvər]['lire] .)

gentleman's	**silver**	**lire**	**.**	**)**
绅士的	银	里尔	.	)

（古斯塔沃很可能会这么说；他的口袋里装满了美国绅士的银里拉。）

- [hiː; hi] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] .

'	**He**	**talk**	**to**	**me**	**always**	**.**
-	他	讲话	到	我	总是	.

他总是跟我说话。

“ [gə'stɑːvoʊ] , ” [hiː; hi] [seɪ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ə'loʊn] ; [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] - [mjuːzd] .

“	**Gustavo**	**,**	**”**	**he**	**say**	**,**	**“**	**I**	**am**	**all**	**alone**	**;**	**I**	**wish**	**to**	**be**	**'**	**mused**	**.**
“	古斯塔沃	,	”	他	说	,	“	我	是	全部	独自的	;	我	希望	到	是	-	沉思	.

“古斯塔沃，”他说，“我孤身一人；我希望有人陪伴。”

[kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] - .

Come	**and**	**talk**	**Angleesh**	**.**
来	和	讲话	-	.

来聊聊安格利什语吧。

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [wɜːrk] ;
" Yes , it is true ; I have no time to finish my work ;
" 是的 , 它 是 真的 ; 我 有 不 时间 到 结束 我的 工作 ;

"是的，没错；我没有时间完成我的工作；

[aɪ] [spend] [hoʊl] [deɪ] ['tɔːkɪŋ] [wɪf] [dɪs] ['jɔŋ] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] .
I spend whole day talking wif dis yong American gentleman .
我 花费 所有的 天 说 妻子 迪斯 永 美国人 绅士 .

我花了一整天时间和这位年轻的美国绅士聊天。

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — — - [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
He is just a little — — ' He touched his head significantly .
他 是 只是 一个 小的 — — - 他 感动 他的 头 显著地 .

他只是个小——"他意味深长地摸了摸自己的头。

- ['riːəli] ?
' Really ?
- 真的 ?

'真的吗?

- [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
' She raised her eyes with an
- 她 提高 她 眼睛 和 一个

她抬起头，眼神中带着一丝.....

[er] [ʌv; əv] [ə'weɪkənd] ['ɪntrəst] .
air of awakened interest .
空气 的 觉醒 兴趣 .

空气中弥漫着被唤醒的兴趣。

- [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - ? -
' And how did he happen to come to Valedolmo ? '
- 和 如何 做过 他 发生 到 来 到 - ? -

"他怎么会来到瓦莱多尔莫呢？"

- [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['fæməli] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] [ænt] ,
' He come to meet his family , his sister and his — his aunt ,
- 他 来 到 见面 他的 家庭 , 他的 姐姐 和 他的 — 他的 阿姨 ,

"他来见他的家人，他的妹妹和——他的姑姑，

[huː] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [wɪf] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['zeɪ] - .
who are going wif him to ze Tyrollo .
WHO 是 去 妻子 他 到 泽 - .

和他一起去泰罗洛的人。

[bʌt; bət] [zeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [ə'raɪv] .
But zay have not arrive .
但 扎伊 有 不是 到达 .

但是zay还没到。

[zeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [luː'sɜːrn] , [hiː; hi] [sez] , [wer] [zɜːr][ɪz][ə; eɪ]['laɪən] ['daɪɪŋ] ,
Zey are in Lucerne , he says , where zer is a lion dying ,
泽伊 是 在 卢塞恩 , 他 说道 , 在哪里 零 是 一个 狮子 垂死 ,

他说，他们现在在卢塞恩，那里"zer"指的是一头垂死的狮子。

[ænd; ənd] [zeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [ded] ; [zen] [zeɪ] [kʌm] . — [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ;
and zey wish to wait until he is dead ; zen zey come . — Yes , it is true ;
和 泽伊 希望 到 等待 直到 他 是 死的 ; 禅 泽伊 来 . — 是的 , 它 是 真的 ;

他们希望等到他死后；他们来了。——是的，这是真的；

[hiː; hi] [tel] [ˌem 'iː][zæt] .
he tell me zat .
他 告诉 我 扎特 .

他告诉我那个。

- [gə'stɑːvoʊ] [tæpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
' Gustavo tapped his head a second time .
- 古斯塔沃 轻敲 他的 头 一个 第二 时间 .

古斯塔沃第二次拍了拍自己的头。

[ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [glɑːnst] [ə'baʊt] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
The signorina glanced about apprehensively .
这 西尼奥里纳 瞥了一眼 关于 忧心忡忡地 .

那位小姐不安地环顾四周。

- [ɪz] [hiː; hi] [seɪf] , [gə'stɑːvoʊ] — [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] ? -
' Is he safe , Gustavo — to be about ? '
- 是 他 安全的 , 古斯塔沃 — 到 是 关于 ? -

“古斯塔沃，他安全吗？我可以和他待在一起吗？”

- [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [sːkjʊrəmɛnteɪ] !
' Si , signorina , sicuramente !
- 硅 , 西尼奥里纳 , 当然 !

'Si, signorina, sicuramente!

[hiː; hi] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪmp(ə)l] .
He is just a little simple .
他 是 只是 一个 小的 简单的 .

他有点单纯。

- ['mɪstər] . ['wɪldər] ['tʃʌkld] .
' Mr . Wilder chuckled .
- 先生 . 怀尔德 轻笑 .

威尔德先生轻笑了一声。

- [wer] [ɪz] [hiː; hi] , [gə'stɑːvoʊ] ?
' Where is he , Gustavo ?
- 在哪里 是 他 , 古斯塔沃 ?

“古斯塔沃，他在哪里？”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [jʌŋ] ['mænz] [ə'kweɪntəns] . -
I think I'd like to make that young man's acquaintance . '
我 思考 ID 喜欢 到 制作 那 年轻的 男人的 熟人 . -

我想认识一下这位年轻人。

- [aɪ] [sɪŋk] , [siːn'jɔːreɪ] , [hiː; hi] [ɪz] ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] .
' I sink , signore , he is packing his trunk .
- 我 下沉 , 先生 , 他 是 包装 他的 树干 .

“先生，我明白了，他正在收拾行李。”

[hiː; hi] [goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] . -
He go away to - day . '
他 去 离开 到 - 天 . -

他今天就走。

- [tuː; tə] - [deɪ] , [gə'stɑːvoʊ] ?
' To - day , Gustavo ?
- 到 - 天 , 古斯塔沃 ?

“今天，古斯塔沃？”

- [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [rɪ'gret] [ɪn] ['kɑːnstənsɪz] [toʊn] .
' There was audible regret in Constance's tone .
- 那里 曾是 可听见的 后悔 在 康斯坦斯的 语气 .

康斯坦斯的语气中明显带着遗憾。

- [waɪ] [ɪz] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] ? -
' Why is he going ? '
- 为什么 是 他 去 ? -

他为什么要走?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ˌsiːnjə'riːnə] .
' It is not possible for him to stand it , signorina .
- 它 是 不是 可能的 为了 他 到 站立 它 , 西尼奥里纳 .

“他不可能忍受得了，小姐。”

- [tuː] [dæm] [sloʊ] . -
Valedolmo too dam slow . '
- 也 坝 慢的 . -

瓦莱多尔莫太慢了。

- [gə'stɑːvoʊ] !
' Gustavo !
- 古斯塔沃 !

“古斯塔沃！”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] , ['veri] [bæd] .
You mustn't say that ; it is very , very bad .
你 不得 说 那 ; 它 是 非常 , 非常 坏的 .

你不能这么说；这非常非常糟糕。

[naɪs] [men] [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Nice men don't say it .
好的 男人 不 说 它 .

好男人不会说这种话。

- [gə'stɑːvoʊ] [held] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
' Gustavo held his ground .
- 古斯塔沃 握住 他的 地面 .

古斯塔沃坚守阵地。

- [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [zæt] ['jɔŋ] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [dæm] [sloʊ] , [noʊ][dɪˌvɜːrtɪ'mentoʊ] .
' Si , signorina , zat yong American gentleman say it — dam slow , no divertimento .
- 硅 , 西尼奥里纳 , 扎特 永 美国人 绅士 说 它 — 坝 慢的 , 不 娱乐 .
-
'
-

'Si, signorina, zat yong American gentleman say it—dam slow, no divertimento.

- ['hiːz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [raɪt] , [gə'stɑːvoʊ] , - ['mɪstər] . ['wɪldər] [broʊk] [ɪn] .
' He's just about right , Gustavo , ' Mr . Wilder broke in .
- 他是 只是 关于 正确的 , 古斯塔沃 , - 先生 . 怀尔德 打破 在 .

“他说的基本没错，古斯塔沃，”怀尔德先生插话道。

- [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ]
' The next time a young
- 这 下一个 时间 一个 年轻的

下次一个年轻人

[ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] ['blʌndərz] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'ju][læk][juː; jʊ] [send] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
American gentleman blunders into the Hotel du Lac you send him around to me
美国人 绅士 失误 进入 这 酒店 杜 拉克 你 发送 他 大约 到 我
. -
: '
. -

一位美国绅士误打误撞进了湖畔酒店，你把他派来找我。

- [ˌes 'aɪ] , [siːn'jɔːreɪ] .
' Si , signore .
- 硅 , 先生 .

“是的，先生。”

- [gə'stɑːvoʊ] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] ; [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sɪp] [hɜːr; hər]
' **Gustavo rolled his eyes toward the signorina ; she continued to sip her**
- 古斯塔沃 滚动 他的 眼睛 朝向 这 西尼奥里纳 ; 她 持续 到 啜饮 她
[ˌlemə'neɪd] .
lemonade .
柠檬水 .

古斯塔沃朝小姐翻了个白眼；她继续啜饮着柠檬水。

- [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['fæməli] [lɪv; laɪv] [æt; ət] ['vɪlə] ['roʊzə] ; [hiː; hi] [seɪ] ,
' **I have told him yesterday an American family live at Villa Rosa ; he say ,**
- 我 有 讲述 他 昨天 一个 美国人 家庭 居住 在 别墅 罗莎 ; 他 说 ,
“ [ɔːl] [raɪt] ,
“ All right ,
“ 全部 正确的 ,

“我昨天告诉他，有一户美国家庭住在罗莎别墅；他说，‘好的，’”

[aɪ] [goʊ] [kɔːl] ,
I go call ,
我 去 称呼 ,

我去打电话，

” [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [aɪ] [sɪŋk] ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] . -
” but — but I sink maybe you were not at home . '
” 但 — 但 我 下沉 或许 你 是 不是 在 家 . -

“但是——但是我猜你也许不在家。”

- [oʊ] !
' **Oh !**
- 哦 !

'哦！

- [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ə'pærənt] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
' **The signorina raised her head in apparent enlightenment .**
- 这 西尼奥里纳 提高 她 头 在 明显 启示 .

“小姐抬起头，似乎恍然大悟。”

- [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ?
' **So that was the young man ?**
- 所以 那 曾是 这 年轻的 男人 ?

“原来那就是那个年轻人？”

[jes] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi] [keɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [prɪns]
Yes , to be sure , he came , but he said he was looking for Prince
是的 , 到 是 当然 , 他 来了 , 但 他 说 他 曾是 寻找 为了 王子
- ['vɪlə] .
Sartorio's villa .
- 别墅 .

是的，他确实来了，但他说他是在找萨托里奥王子的别墅。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm; ɪm] ;
I am sorry you were away , father , you would have enjoyed him ;
我 是 对不起 你 是 离开 , 父亲 , 你 会 有 享受 他 ;

父亲，很遗憾您不在家，您一定会喜欢他的。

[hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] ['eksələnt] . — [dɪd] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [gə'stɑːvoʊ] ? -
his English was excellent . — Did he tell you he saw me , Gustavo ? '
他的 英语 曾是 出色的 . — 做过 他 告诉 你 他 锯 我 , 古斯塔沃 ? -

他的英语非常好。——古斯塔沃，他有没有告诉你他看到我了？

- [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [hiː; hi] [tel] [ˌem 'iː] . -
' **Si , signorina , he tell me . '**
- 硅 , 西尼奥里纳 , 他 告诉 我 . -

“是的，小姐，”他告诉我。

- [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
' **What did he say ?**
- 什么 做过 他 说 ?

他说了什么?

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][naɪs] ?
Did he think I was nice ?
做过 他 思考 我 曾是 好的 ?

他觉得我人好吗?

- [gə'stɑːvoʊ] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .
' **Gustavo looked embarrassed .**
- 古斯塔沃 看起来 尴尬的 .

古斯塔沃看起来很尴尬。

- [aɪ] — [aɪ][noʊ] [rɪ'membər] , [ˌsiːnjə'riːnə] .
' **I — I no remember , signorina .**
- 我 — 我 不 记住 , 西尼奥里纳 .

“我……我不记得了，小姐。”

- [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
' **She laughed and to his relief changed the subject .**
- 她 笑了 和 到 他的 宽慰 已更改 这 主题 .

她笑了，令他松了口气的是，她转移了话题。

- [ðoʊz] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] [huː] [ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [hɪr] — [wʌt] [duː] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ?
' **Those English ladies who are staying here — what do they look like ?**
- 那些 英语 女士们 WHO 是 入住 这里 — 什么 做 他们 看 喜欢 ?

“那些住在这里英国女士们——她们长什么样？”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [jʌŋ] ?
Are they young ?
是 他们 年轻的 ?

他们年轻吗?

- [gə'stɑːvoʊ] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
' **Gustavo delivered himself of an inimitable gesture which suggested that the English**
- 古斯塔沃 发表 他自己 的 一个 无比 手势 哪个 建议 那 这 英语
['leɪdiz] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] [wen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][eɪdʒ]
ladies had entered the bounds of that indefinite period when the subject of age
女士们 有 进入 这 界限 的 那 不定 时期 什么时候 这 主题 的 年龄
[mʌst; məst][biː; bi] [pə'laɪtli] [weɪvd] .
must be politely waived .
必须 是 礼貌地 放弃 .

古斯塔沃做出了一个独一无二的举动，这表明英国女士们已经进入了一个不确定的时期，在这个时期，年龄问题必须礼貌地回避。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][tɔːl] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪnnəs] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]
' **They are tall , signorina , and of a thinness — you would not believe it**
- 他们 是 高的 , 西尼奥里纳 , 和 的 一个 薄 — 你 会 不是 相信 它
['pɑːsəb(ə)l] . -
possible . '
可能的 . -

“她们身材高挑，小姐，而且非常苗条——你简直难以置信。”

- [aɪ] [siː] !
' **I see !**
- 我 看 !

'我懂了!

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [bɔːrd] ?
And **so** **the** **poor** **young** **man** **was** **bored** **?**
和 所以 这 贫穷的 年轻的 男人 曾是 无聊的 ?

所以，这个可怜的年轻人感到无聊吗?

- [gə'stɑːvoʊ] [boʊd] ['veɪgli] .
' **Gustavo** **bowed** **vaguely** **.**
- 古斯塔沃 鞠躬 依稀 .

古斯塔沃微微鞠了一躬。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [kə'nekʃən] .
He **saw** **no** **connexion** **.**
他 锯 不 连接 .

他认为两者之间没有联系。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
' **He** **was** **awfully** **good** **-** **looking** **,** **'** **she** **added** **with** **a** **sigh** **.**
- 他 曾是 非常 好的 - 寻找 , - 她 额外 和 一个 叹 .

“他长得真帅，”她叹了口气补充道。

- [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
' **I'm** **afraid** **I** **made** **a** **mistake** **.**
- 我是 害怕的 我 制成 一个 错误 .

恐怕我犯了个错误。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [fʌn] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dæd] , [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ]
It **would** **be** **rather** **fun** **,** **don't** **you** **think** **,** **Dad** **,** **to** **have** **an** **entertaining**
它 会 是 相当 乐趣 , 不 你 思考 , 爸爸 , 到 有 一个 娱乐
[jʌŋ] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] [ə'baʊt] ? -
young **American** **gentleman** **about** **?** **'**
年轻的 美国人 绅士 关于 ? -

爸爸，您觉得家里来个风趣幽默的美国年轻绅士会很有趣吗?

- [ʌmp] !
' **Ump** **!**
- 裁判 !

裁判!

- [hiː; hi] [grʌntid] .
' **he** **grunted** **.**
- 他 哼哼 .

他哼了一声。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ɪ'mensli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːfəsərz] . -
' **I** **thought** **you** **were** **so** **immensely** **satisfied** **with** **the** **officers** **.** **'**
- 我 想法 你 是 所以 非常 使满意 和 这 警官 . -

“我以为你对警官们非常满意。”

- [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [wɪtʃ] [dɪs'mɪst] [fɔːr; fər]['evər][ðə; ði] [jʌŋ]
' **Oh** **,** **I** **am** **,** **'** **she** **agreed** **with** **a** **shrug** **which** **dismissed** **for** **ever** **the** **young**
- 哦 , 我 是 , - 她 同意 和 一个 耸肩 哪个 解雇 为了 曾经 这 年轻的
[ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] .
American **gentleman** **.**
美国人 绅士 .

“哦，我是，”她耸了耸肩表示同意，这彻底打消了这位年轻美国绅士的念头。

- [wel] , [gə'stɑːvoʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [toʊn] , - [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [wiː; wi]
' **Well** **,** **Gustavo** **,** **'** **she** **added** **in** **a** **business** **-** **like** **tone** **,** **'** **I** **will** **tell** **you** **why** **we**
- 出色地 , 古斯塔沃 , - 她 额外 在 一个 商业 - 喜欢 语气 , - 我 将要 告诉 你 为什么 我们
[kɔːld] .
called **.**
称为 .

“好吧，古斯塔沃，”她用公事公办的语气补充道，“我会告诉你我们打电话的原因。”

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [ðə; ði][siː'njɔːr]['pɑːpə][ɪz] ['getɪŋ] [tuː] [fæt] .

The	doctor	says	the	Signor	Papa	is	getting	too	fat	.
这	医生	说道	这	签名者	爸爸	是	获得	也	胖的	.

医生说爸爸先生太胖了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːz] [tuː] [fæt] , [duː][juː; jʊ] ?

I	don't	think	he's	too	fat	,	do	you	?
我	不	思考	他是	也	胖的	,	做	你	?

我觉得他不算太胖，你觉得呢?

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['tʃʌbi] ; [bʌt; bət] ['eniweɪ] , [ðə; ði]['dɑːktər] [sez]

He	seems	to	me	just	comfortably	chubby	;	but	anyway	,	the	doctor	says
他	似乎	到	我	只是	舒适地	胖乎乎的	;	但	反正	,	这	医生	说道

[hiː; hi] [niːdz] ['eksərsaɪz] ,

he	needs	exercise	,
他	需求	锻炼	,

我觉得他只是身材匀称，有点胖乎乎的；不过，医生说他需要锻炼。

[soʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['klaɪmɪŋ] ['maʊntnz] [wɪð; wɪθ] [neɪlz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ʃuːz] [laɪk] [ðə; ði]

so	we're	going	to	begin	climbing	mountains	with	nails	in	our	shoes	like	the
所以	是	去	到	开始	攀登	山脉	和	指甲	在	我们的	鞋	喜欢	这

['dʒɜːmənz] .

Germans	.
德国人	.

所以，我们要像德国人一样，穿着钉子鞋去爬山了。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiːv] [gɑːt] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l]

And	we're	going	to	begin	to	-	morrow	because	we've	got	two	English	people
和	是	去	到	开始	到	-	明天	因为	我们已经	得到	二	英语	人们

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [huː] [ə'dɔːr] ['maʊntnz] .

at	the	villa	who	adore	mountains	.
在	这	别墅	WHO	崇拜	山脉	.

我们明天就要开始了，因为别墅里有两个英国人，他们非常喜欢山。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gaɪd] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['dɔŋkiz] ?

Do	you	think	you	can	find	us	a	guide	and	some	donkeys	?
做	你	思考	你	能	寻找	我们	一个	指导	和	一些	驴	?

你觉得你能帮我们找到向导和几头驴吗?

[wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ][naɪs] , ['dʒent(ə)l] , ['leɪdi] - [laɪk] ['dɑːŋki] [fɔːr; fər][maɪ] [ænt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər]

We	want	a	nice	,	gentle	,	lady	-	like	donkey	for	my	aunt	,	and	another	for
我们	想	一个	好的	,	温和的	,	女士	-	喜欢	驴	为了	我的	阿姨	,	和	其他	为了

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] ,

the	English	lady	,
这	英语	女士	,

我们想给我姑姑买一头温顺漂亮的驴，再给那位英国女士买一头。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [θɪŋz] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][get]['taɪərd] .

and	a	third	to	carry	the	things	—	and	maybe	me	,	if	I	get	tired	.
和	一个	第三	到	携带	这	事物	—	和	或许	我	,	如果	我	得到	疲劳的	.

还有第三个人负责搬运东西——如果我累了，也许还要我来搬。

[ðen] [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] [twɪst] [ðer; ðər] [teɪlz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][goʊ] ;

Then	we	want	a	man	who	will	twist	their	tails	and	make	them	go	;
然后	我们	想	一个	男人	WHO	将要	捻	他们的	尾巴	和	制作	他们	去	;

然后我们需要一个能扭转它们的尾巴并让它们前进的人;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt]

and	I	am	very	particular	about
和	我	是	非常	特别的	关于

我对此非常讲究

[ðə; ði][mæn] .

the	man	.
这	男人	.

男人。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˌpɪktʃə'resk] — [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['biːɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt]

I	want	him	to	be	picturesque	—	there's	no	use	being	in	Italy	if	you	can't
我	想	他	到	是	如画	—	有	不	使用	存在	在	意大利	如果	你	不能

[hæv; həv] [θɪŋz] [ˌpɪktʃə'resk] ,

have	things	picturesque	,
有	事物	如画	,

我希望他看起来很美——如果不能拥有如画般的风景，那身在意大利又有什么意义呢?

[ɪz][ðer; ðər] , [gə'stɑːvoʊ] ? -

is	there	,	Gustavo	?	'
是	那里	,	古斯塔沃	?	-

古斯塔沃，你在吗?

- [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , - [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [streɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] .

'	Si	,	signorina	,	'	he	bowed	and	resumed	his	attitude	of	strained	attention	.
-	硅	,	西尼奥里纳	,	-	他	鞠躬	和	恢复	他的	态度	的	紧张	注意力	.

“是的，小姐，”他鞠了一躬，然后恢复了紧张专注的神态。

- [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['kɜːrli] [her] [ænd; ənd] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [tiːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs]

'	He	must	have	curly	hair	and	black	eyes	and	white	teeth	and	a	nice
-	他	必须	有	卷曲	头发	和	黑色的	眼睛	和	白色的	牙齿	和	一个	好的

[smaɪl] ;

smile	;
微笑	;

“他一定有一头卷发、黑色的眼睛、洁白的牙齿和迷人的笑容；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [red] [sæʃ] [ænd; ənd] ['iəriŋz] .

I	should	like	him	to	wear	a	red	sash	and	earrings	.
我	应该	喜欢	他	到	穿	一个	红色的	窗扇	和	耳环	.

我希望他戴上红色腰带和耳环。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə'blaɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ænd; ənd] [spiːk] [gʊd] [ɪ'tæliən]

He	must	be	obliging	and	cheerful	and	deferential	and	speak	good	Italian
他	必须	是	乐于助人	和	快乐	和	尊重	和	说话	好的	意大利语

— [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [huː] [spiːks] ['oʊnli]['daɪəlekt] .

—	I	won't	have	a	man	who	speaks	only	dialect	.
—	我	惯于	有	一个	男人	WHO	说话	仅有的	方言	.

他必须乐于助人、开朗活泼、彬彬有礼，并且能说一口流利的意大利语——我可不想找一个只会说方言的人。

[hiː; hi][mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði][ˌmændə'lɪnˌmændəlɪn][ænd; ənd] [sɪŋ] ['sæntə]['luːsjə] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæts] [ɔːl] .

He	must	play	the	mandolin	and	sing	Santa	Lucia	—	I	believe	that's	all	.
他	必须	玩	这	曼陀林	和	唱歌	圣诞老人	露西亚	—	我	相信	那就是	全部	.

-

'

-

他必须弹曼陀林，唱《圣露西亚》——我想就这些了。

- [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [sɪns] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ækt][æz; əz] [gaɪd] [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði]['riːdʒən] ?

'	And	I	suppose	since	he	is	to	act	as	guide	he	must	know	the	region	?
-	和	我	认为	自从	他	是	到	行为	作为	指导	他	必须	知道	这	地区	?

“我想既然他要担任向导，他应该熟悉当地情况吧？”

- [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['maɪldli] [sə'dʒestɪd] .

'	her	father	mildly	suggested	.
-	她	父亲	轻微地	建议	.

她父亲温和地建议道。

- [oʊ] , [noʊ] , [ðæts] [ˌɪməˈtɪriəl] ; [wiː; wi][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [æsk][ˈaʊər; ɑːr] [wei] .

'	Oh	,	no	,	that's	immaterial	;	we	can	always	ask	our	way	.
-	哦	,	不	,	那就是	无关紧要	;	我们	能	总是	问	我们的	方式	.

“哦，不，那无关紧要；我们总可以自己想办法。”

- [ˈmɪstər] . [ˈwɪldər] [grʌntid] , [bʌt; bət] [ˈɔːfərd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .

'	Mr	.	Wilder	grunted	,	but	offered	no	further	suggestion	.
-	先生	.	怀尔德	哼哼	,	但	提供	不	更远	建议	.

怀尔德先生哼了一声，但没有提出进一步的建议。

- [wiː; wi] [peɪ] [fɔːr] [ˈlire] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈfɜːrnɪʃ] [hɪz; ɪz] [miːlz] , - [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [mjuːˈnɪfəsəntli] .

'	We	pay	four	lire	a	day	and	furnish	his	meals	,	'	she	added	munificently	.
-	我们	支付	四	里尔	一个	天	和	提供	他的	餐	,	-	她	额外	慷慨地	.

“我们每天支付他四里拉，并提供他的膳食，”她慷慨地补充道。

- [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ɑːn] [ˈmɑːnti] [ˈbɑːldoʊ] ;

'	And	we	shall	begin	with	the	castle	on	Monte	Baldo	;
-	和	我们	将	开始	和	这	城堡	在	蒙特	巴尔多	;

我们将从巴尔多山上的城堡开始；

[ðen] [wen] [wiː; wi] [get] [ˈveri] [prəˈfɪʃ(ə)nt] [wiːl] [klaɪm] [ˈmɑːnti] [mæˈdʒɔːri] .

then	when	we	get	very	proficient	we'll	climb	Monte	Maggiore	.
然后	什么时候	我们	得到	非常	精通	出色地	爬	蒙特	马焦雷	.

等我们技术非常熟练之后，我们就去攀登马焦雷山。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ? -

Do	you	understand	?	'
做	你	理解	?	-

你明白吗？ '

- [ˈzeɪ] [ˌsiːnjəˈriːnə] [dɪˈzaɪɚz] [triː] [ˈdɔŋkiz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdraɪvər][æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɔk, əu-][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ]

'	Ze	signorina	desires	tree	donkeys	and	a	driver	at	seven	o'clock	to	-	morrow
-	泽	西尼奥里纳	欲望	树	驴	和	一个	司机	在	七	点钟	到	-	明天

['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] ['mɑːnti] ['bɑːldoʊ] ? -

morning	to	climb	Monte	Baldo	?	'
早晨	到	爬	蒙特	巴尔多	?	-

“小姐想要三头驴和一位车夫，明天早上七点去攀登巴尔多山？”

- [ɪn] [briːf] , [jes] , [bʌt; bət] [pliːz] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈiəriŋz] .

'	In	brief	,	yes	,	but	please	remember	the	earrings	.
-	在	简短的	,	是的	,	但	请	记住	这	耳环	.

简而言之，是的，但请记住耳环。

- [ˈmiːnwaɪl] [ə; eɪ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

'	Meanwhile	a	commotion	was	going	on	behind	them	.
-	同时	一个	骚动	曾是	去	在	在后面	他们	.

与此同时，他们身后传来一阵骚动。

[ðə; ði][hoʊˈtel][ˈɑːmnɪbəs][hæd; həd] [ˈrʌmbld]

The	hotel	omnibus	had	rumbled
这	酒店	综合	有	隆隆声

酒店的公共汽车隆隆作响

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] .

into	the	courtyard	.
进入	这	庭院	.

进入庭院。

[ə; eɪ] - [hæd; həd] [ˈdrægd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈleðər] [trʌŋk] ,

A	fachino	had	dragged	out	a	leather	trunk	,
一个	-	有	拖拽	出去	一个	皮革	树干	,

一个法奇诺拖出了一个皮箱，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hæt] - [bɑːks][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [və'liːsiz] [ænd; ənd] [dʌmpt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]

an	English	hat	-	box	and	a	couple	of	valises	and	dumped	them	on	the
一个	英语	帽子	-	盒子	和	一个	夫妻	的	手提箱	和	丢弃	他们	在	这

[graʊnd] [waɪl] [hiː; hi][ræn] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪst] [pɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv]['leibəlz] .

ground	while	he	ran	back	for	the	paste	pot	and	a	pile	of	labels	.
地面	尽管	他	跑	后退	为了	这	粘贴	锅	和	一个	桩	的	标签	.

他把一个英国帽子盒和几个手提箱扔在地上，然后跑回去拿浆糊罐和一堆标签。

[ðə; ði] [tuː] ['ʌndər] - ['weitəz] , [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [kliːnd] [buːts] [hæd; həd]

The	two	under	-	waiters	,	the	chambermaid	and	the	boy	who	cleaned	boots	had
这	二	在下面	-	服务员	,	这	女佣	和	这	男生	WHO	已清洗	靴子	有

['drɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] .

drifted	into	the	court	.
漂移	进入	这	法庭	.

两个侍者、女仆和擦鞋童不知不觉地走进了庭院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] .

It	was	evident	that	the	American	gentleman's	departure	was	imminent	.
它	曾是	明显	那	这	美国人	绅士的	离开	曾是	迫在眉睫	.

很明显，这位美国先生即将离开。

[ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] ['leɪbld] [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] ;

The	luggage	was	labelled	and	hoisted	to	the	roof	of	the	omnibus	;
这	行李	曾是	标签	和	吊起	到	这	屋顶	的	这	综合	;

行李贴上标签后，被吊到公共汽车的车顶上；

[ðeɪ] [ɔːl] [druː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ;

they	all	drew	up	in	a	line	with	their	eyes	on	the	door	;
他们	全部	画	向上	在	一个	线	和	他们的	眼睛	在	这	门	;

他们都排成一列，眼睛盯着门口；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

but	still	the	young	man	did	not	come	.
但	仍然	这	年轻的	男人	做过	不是	来	.

但是那个年轻人还是没有来。

[gə'stɑːvoʊ] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['weɪtər] [tuː; tə] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

Gustavo	,	over	his	shoulder	,	dispatched	a	waiter	to	hunt	him	up	.
古斯塔沃	,	超过	他的	肩膀	,	已派出	一个	服务员	到	打猎	他	向上	.

古斯塔沃回头派了一名服务员去找他。

[ðə; ði] ['weɪtər] [rɪ'tɜːrnd] ['breθləs] .

The	waiter	returned	breathless	.
这	服务员	返回	喘不过气	.

服务员气喘吁吁地回来了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['noʊwer] .

The	gentleman	was	nowhere	.
这	绅士	曾是	无处	.

那位先生不见了。

[hiː; hi][hæd; həd] [səːtʃt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [haʊs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] .

He	had	searched	the	entire	house	;	there	was	not	a	trace	.
他	有	搜索	这	全部的	房子	;	那里	曾是	不是	一个	痕迹	.

他搜遍了整栋房子，却一无所获。

[gə'stɑːvoʊ] [sent] [ðə; ði] [buːt] - [bɔɪ] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ɑːrbər] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

Gustavo	sent	the	boot	-	boy	flying	down	the	arbour	to	search	the	garden	;
古斯塔沃	发送	这	启动	-	男生	飞行	向下	这	乔木	到	搜索	这	花园	;

古斯塔沃派那个穿靴子的男孩飞奔下凉亭去花园里搜寻；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['æŋkʃəs] .

he	was	beginning	to	feel	anxious	.
他	曾是	开始	到	感觉	焦虑的	.

他开始感到焦虑。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪt] [ʌv; əv] [ˌmelən'koʊliə] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] ['ɪntuː]

What	if	the	gentleman	in	a	sudden	fit	of	melancholia	had	thrown	himself	into
什么	如果	这	绅士	在	一个	突然	合身	的	忧郁症	有	抛掷	他自己	进入

[ðə; ði] [leɪk] ?

the	lake	?
这	湖	?

如果这位先生突然陷入忧郁，投身湖中自尽了呢?

[ðæt] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'fer] !

That	would	indeed	be	an	unfortunate	affair	!
那	会	的确	是	一个	不幸	事务	!

那确实是一件令人遗憾的事!

['kɑːnstəns] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ə'roʊz] .

Constance	reassured	him	,	and	at	the	same	time	she	arose	.
康斯坦斯	放心	他	,	和	在	这	相同的	时间	她	出现	.

康斯坦丝安慰了他，同时她站了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] , [sɪns] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

It	occurred	to	her	suddenly	that	,	since	the	young	man	was	going	,
它	发生	到	她	突然	那	,	自从	这	年轻的	男人	曾是	去	,

她突然想到，既然那个年轻人要走了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['weɪtɪŋ] ,

there	was	nothing	to	be	gained	by	waiting	,
那里	曾是	没有什么	到	是	获得	经过	等待	,

等待没有任何好处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] — — [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	he	might	think	—	—	She	picked	up	her	parasol	and	started	for	the
和	他	可能	思考	—	—	她	挑选	向上	她	阳伞	和	开始	为了	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

他或许会想——她拿起阳伞，朝大门走去。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['wɪldər] [hʌŋ] [bæk] ; [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] .

but	Mr	.	Wilder	hung	back	;	he	wanted	to	see	the	matter	out	.
但	先生	.	怀尔德	悬挂	后退	;	他	通缉	到	看	这	事情	出去	.

但怀尔德先生却按兵不动；他想看看事情最终会如何发展。

- ['fɑːðər] , - [sed] [ʃiː; ʃi] [rɪ'proʊtʃfəli] , - [its]

'	Father	,	'	said	she	reproachfully	,	'	it's
-	父亲	,	-	说	她	责备地	,	-	它是

“父亲，”她责备地说，“这是……”

[ɪm'bærəsɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiː] [ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['steɪɪŋ]

embarrassing	enough	for	him	to	fee	all	those	people	without	our	staying
尴尬的	足够的	为了	他	到	费用	全部	那些	人们	没有	我们的	入住

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] . -

and	watching	him	do	it	.	'
和	观看	他	做	它	.	-

对他来说，就算没有我们留下来看他这么做，也足以让他难堪到让所有人都感到尴尬了。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [rɪ'gretfəli] ,

'	I	suppose	it	is	,	'	he	acknowledged	regretfully	,
-	我	认为	它	是	,	-	他	已确认	遗憾的是	,

“我想的确如此，”他遗憾地承认道。

[æz; əz][hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ʌmˈbrelə] [ænd; ənd][pɑːm] - [liːf] [fæn] .

as	he	resumed	his	hat	and	umbrella	and	palm	-	leaf	fan	.
作为	他	恢复	他的	帽子	和	伞	和	棕榈	-	叶子	扇子	.

他重新戴上帽子，撑起雨伞，拿起棕榈叶扇。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

She	paused	for	a	second	in	the	gateway	.
她	暂停	为了	一个	第二	在	这	网关	.

她在门口停顿了一秒钟。

- ['ædiːəʊ] , [gə'stɑːvoʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

'	Addio	,	Gustavo	,	'	she	called	over	her	shoulder	.
-	艾迪奥	,	古斯塔沃	,	-	她	称为	超过	她	肩膀	.

“再见，古斯塔沃，”她回头喊道。

- [dəunt] [fər'get] [ðə; ði] ['iəriŋz] .

'	Don't	forget	the	earrings	.
-	不	忘记	这	耳环	.

别忘了戴耳环。

- [gə'stɑːvoʊ] [boʊd] [twaɪs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪzd] [er] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] ['bɪznəs]

'	Gustavo	bowed	twice	and	turned	back	with	a	dazed	air	to	direct	the	business
-	古斯塔沃	鞠躬	两次	和	转向	后退	和	一个	茫然	空气	到	直接的	这	商业

[ɪn][hænd] .

in	hand	.
在	手	.

古斯塔沃鞠躬两次，然后神情恍惚地转身继续处理手头的事情。

[ðə; ði] [buːt] - [bɔɪ] , [ˌriːə'piərɪŋ] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	boot	-	boy	,	reappearing	,	shook	his	head	.
这	启动	-	男生	,	重新出现	,	摇晃	他的	头	.

那个鞋匠再次出现，摇了摇头。

[noʊ] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

No	,	the	gentleman	was	not	to	be	found	in	the	garden	.
不	,	这	绅士	曾是	不是	到	是	成立	在	这	花园	.

不，花园里没有那位先生。

[ðə; ði]['ɑːmnɪbəs]['draɪvər] [liːnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [swɔːr] .

The	omnibus	driver	leaned	from	his	seat	and	swore	.
这	综合	司机	倾斜	从	他的	座位	和	发誓	.

公共汽车司机从座位上探出身子，咒骂起来。

[ˌkɔɹ'poʊ][ˌdiː 'aɪ]['bækəj] !

Corpo	di	Bacco	!
公司	迪	烟草	!

Corpo di Bacco!

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ðə; ði][boʊt] [wʊd] [weɪt] [ɔːl] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][wʌn] ['pæsɪndʒər] ?

Did	he	think	the	boat	would	wait	all	day	for	the	sake	of	one	passenger	?
做过	他	思考	这	船	会	等待	全部	天	为了	这	清酒	的	一	乘客	?

他以为船会为了一个乘客等上一整天吗?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ten] ['mɪnɪts] [leɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['gæləp] ['evri] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei]

they **were** **ten** **minutes** **late** **and** **would** **have** **to** **gallop** **every** **step** **of** **the** **way**

他们 是 十 分钟 晚的 和 会 有 到 驰骋 每一个 步 的 这 方式

.

.

.

他们迟到了十分钟，不得不一路小跑。

[ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] ; [wen]

The **turmoil** **of** **ejaculation** **and** **gesture** **was** **approaching** **a** **climax** **;** **when**

这 动荡 的 射精 和 手势 曾是 接近 一个 高潮 ; 什么时候

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly **,**

突然 ,

射精和性交的激烈场面即将达到高潮；突然，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['sɔːntərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [mæn]

who **should** **come** **sauntering** **into** **the** **midst** **of** **it** **but** **the** **young** **American** **man**

WHO 应该 来 闲逛 进入 这 中间 的 它 但 这 年轻的 美国人 男人

[hɪm'self] !

himself **!**

他自己 !

没想到，这位年轻的美国人竟然大摇大摆地走进了人群之中！

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ðen] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'lɔːft] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['leðər]

He **paused** **to** **light** **a** **cigarette** **,** **then** **waved** **his** **hand** **aloft** **toward** **his** **leather**

他 暂停 到 光 一个 卷烟 , 然后 挥手 他的 手 高空 朝向 他的 皮革

[bɪ'lɔːŋɪŋz] .

belongings **.**

财物 .

他停下来点燃一支香烟，然后高高挥手指向他的皮具。

- [teɪk] - [ɪm] [daʊn] , [gə'stɑːvoʊ] .

' **Take** **'** **em** **down** **,** **Gustavo** **.**

- 拿 - 呃 向下 , 古斯塔沃 .

“干掉他们，古斯塔沃。”

[tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd] ; [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] — [ɪts] [tuː] [hɑːt] .

Changed **my** **mind** **;** **not** **going** **to** **-** **day** **—** **it's** **too** **hot** **.**

已更改 我的 头脑 ; 不是 去 到 - 天 — 它是 也 热的 .

我改变主意了；今天不去了——太热了。

- [gə'stɑːvoʊ] [gɑːspt] .

' **Gustavo** **gasped** **.**

- 古斯塔沃 倒吸一口气 .

古斯塔沃倒吸了一口气。

- [bʌt; bət] , [siːn'jɔːreɪ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] . -

' **But** **,** **signore** **,** **you** **have** **paid** **for** **your** **ticket** **.** **'**

- 但 , 先生 , 你 有 有薪酬的 为了 你的 票 . -

“但是，先生，您已经付过票钱了。”

- [truː] , [gə'stɑːvoʊ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [lɔː]

' **True** **,** **Gustavo** **,** **but** **there** **is** **no** **law**

- 真的 , 古斯塔沃 , 但 那里 是 不 法律

“没错，古斯塔沃，但是没有法律。”

[kəm'pelɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .

compelling **me** **to** **use** **it** **.**

引人注目的 我 到 使用 它 .

迫使我不得不使用它。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv] - [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

To	tell	the	truth	I	find	that	I	am	fonder	of	Valedolmo	than	I	had
到	告诉	这	真相	我	寻找	那	我	是	更爱	的	-	比	我	有

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] .

supposed	.
据称	.

说实话，我发现我比我想象的更喜欢瓦莱多尔莫。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] — [wʌn]

There	is	something	satisfying	about	the	peace	and	tranquillity	of	the	place	—	one
那里	是	某物	令人满意	关于	这	和平	和	宁静	的	这	地方	—	一

['dʌznt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [kʌmz] .

doesn't	realize	it	till	the	moment	of	parting	comes	.
不	意识到	它	直到	这	片刻	的	离别	来	.

这个地方的宁静祥和令人感到无比满足——直到离别的那一刻，你才会意识到这一点。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] — [wel] , [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] ?

Do	you	think	I	can	obtain	a	room	for	a	—	well	,	an	indefinite	period	?
做	你	思考	我	能	获得	一个	房间	为了	一个	—	出色地	,	一个	不定	时期	?

你觉得我能租到一间房间吗？租期长短不确定？

- [gəˈstɑːvoʊ] [sɔː] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['vɪstə] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['lire] ['stretʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

'	Gustavo	saw	a	dazzling	vista	of	silver	lire	stretching	into	the	future	.
-	古斯塔沃	锯	一个	耀眼的	景色	的	银	里尔	伸展	进入	这	未来	.

古斯塔沃看到了一片耀眼的银色景象，一直延伸到未来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔːl] - [ɪn'kluːsɪv] ['dʒestʃər] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ]

With	an	all	-	inclusive	gesture	he	placed	the	house	,	the	lake	,	the	surrounding
和	一个	全部	-	包容性	手势	他	放置	这	房子	,	这	湖	,	这	周围

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

他以一种包罗万象的方式，将房子、湖泊、周围的群山都纳入其中。

[æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] .

at	the	disposal	of	the	American	.
在	这	处理	的	这	美国人	.

任由美国人支配。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [siːn'jɔːreɪ] .

'	You	shall	have	what	you	wish	,	signore	.
-	你	将	有	什么	你	希望	,	先生	.

“先生，您想要的都会得到满足。”

[æt; ət][dɪs] ['siːz(ə)n] ['zeɪ][hoʊ'tel][diː'ju][læk] — — -

At	dis	season	ze	Hotel	du	Lac	—	—	'
在	迪斯	季节	泽	酒店	杜	拉克	—	—	-

在这个季节的杜拉克酒店——’

- [ɪz][nɑːt] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] ?

'	Is	not	crowded	,	and	there	are	half	a	hundred	rooms	at	my	disposal	?
-	是	不是	挤	,	和	那里	是	一半	一个	百	房间	在	我的	处理	?

“不拥挤，而且我有五十间房间可供我使用？”

['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði][wʌn][aɪ][hæv; həv] ,

Very	well	,	I	will	keep	the	one	I	have	,
非常	出色地	,	我	将要	保持	这	一	我	有	,

好的，我就留着我现有的那个吧。

[wɪtʃ] [kə'mændz] [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊz] - ['kʌlərd] ['vɪlə] [set] [ɪn][ə; eɪ] [groʊv]

which	commands	a	very	attractive	view	of	a	rose	-	coloured	villa	set	in	a	grove
哪个	命令	一个	非常	吸引人的	看法	的	一个	玫瑰	-	有色	别墅	放	在	一个	树林

[ʌv; əv] ['saɪprəs] [triːz] .

of	cypress	trees	.
的	柏	树木	.

从这里可以欣赏到一座玫瑰色别墅坐落在柏树林中的迷人景色。

- [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'spenʃ(ə)n] , [dʌm'faʊndɪd] [æt; ət] [wʌt]

'	The	others	had	waited	in	a	state	of	suspension	,	dumbfounded	at	what
-	这	其他的	有	等待	在	一个	状态	的	暂停	,	目瞪口呆	在	什么

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

was	going	on	.
曾是	去	在	.

其他人则呆立原地，不知所措，对眼前发生的一切感到茫然。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['dɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [fɪʃt] [aʊt] [ə; eɪ]

But	as	soon	as	the	young	man	dipped	into	his	pocket	and	fished	out	a
但	作为	很快	作为	这	年轻的	男人	浸入	进入	他的	口袋	和	钓鱼	出去	一个

['hændfʊl] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

handful	of	silver	,
少数	的	银	,

但就在年轻人从口袋里掏出一把银币时，

[ðeɪ] [broʊk] ['ɪntuː] [smaɪlz] ; [ðɪs] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

they	broke	into	smiles	;	this	at	least	was	intelligible	.
他们	打破	进入	微笑	;	这	在	至少	曾是	可理解的	.

他们露出了笑容；至少这一点是可以理解的。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [wʌz; wəz] [dɪ'strɪbjuːtɪd] , [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] [daʊn] , [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs][wʌz; wəz]

The	silver	was	distributed	,	the	luggage	was	hoisted	down	,	the	omnibus	was
这	银	曾是	分布式	,	这	行李	曾是	吊起	向下	,	这	综合	曾是

[dɪs'mɪst] .

dismissed	.
解雇	.

银器分发完毕，行李被吊了下来，公共汽车也下车了。

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ri'zjuːmd] [ɪts] ['fɔːrmər]['kwaɪət] ; [dʒʌst][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] , [gə'stɑːvoʊ]

The	courtyard	resumed	its	former	quiet	;	just	the	American	gentleman	,	Gustavo
这	庭院	恢复	它是	以前的	安静的	;	只是	这	美国人	绅士	,	古斯塔沃

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pærət] [wɜːr; wər] [left] .

and	the	parrot	were	left	.
和	这	鹦鹉	是	左边	.

庭院恢复了往日的宁静，只剩下那位美国绅士、古斯塔沃和那只鹦鹉。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [dɔːnd] [ə'pɑːn][gə'stɑːvoʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Then	suddenly	a	frightful	suspicion	dawned	upon	Gustavo	—	it	was	more	than
然后	突然	一个	可怕	怀疑	黎明	之上	古斯塔沃	—	它	曾是	更多的	比

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

a	suspicion	;
一个	怀疑	;

突然，古斯塔沃心中燃起一股可怕的怀疑——这不仅仅是怀疑而已；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['æbsəluːt] ['sɜːrt(ə)nti]

it	was	an	absolute	certainty
它	曾是	一个	绝对	肯定

这是绝对确定的。

[wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] .

which	in	his	excitement	he	had	overlooked	.
哪个	在	他的	激动	他	有	被忽视的	.

他当时太过激动，忽略了这一点。

[frʌm; frəm] [wer] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] [drɑ:pt] ?

From	where	had	the	American	gentleman	dropped	?
从	在哪里	有	这	美国人	绅士	掉落	?

这位美国绅士是从哪里冒出来的?

[nɑ:t][ðə; ði][skaɪ] , [ə'ʃʊrədli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [els] ['pɑ:səb(ə)l] , [ən'les] [ðə; ði] [dɔ:r]

Not	the	sky	,	assuredly	,	and	there	was	no	place	else	possible	,	unless	the	door
不是	这	天空	,	当然	,	和	那里	曾是	不	地方	别的	可能的	,	除非	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] .

of	the	summer	-	house	.
的	这	夏天	-	房子	.

肯定不是天空，也没有其他可能的地方，除非是避暑别墅的门。

[jes] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['sli:pɪŋ] ['i:ðər] .

Yes	,	he	had	been	in	the	summer	-	house	,	and	not	sleeping	either	.
是的	,	他	有	到过	在	这	夏天	-	房子	,	和	不是	睡眠	任何一个	.

是的，他当时在避暑别墅里，而且也没睡觉。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪn'fɔ:rmd] [gə'stɑ:voʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɪvi]

An	indefinable	something	about	his	manner	informed	Gustavo	that	he	was	privy
一个	无法定义的	某物	关于	他的	方式	知情的	古斯塔沃	那	他	曾是	私处

[tu:; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

to	the	entire	conversation	.
到	这	全部的	对话	.

古斯塔沃从他举止中感受到某种难以言喻的东西，知道他听到了全部的谈话内容。

[gə'stɑ:voʊ] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['gɪlti] [rɪ'mɔ:rs] , [sə:tʃt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rdz][hi:; hi]

Gustavo	,	a	picture	of	guilty	remorse	,	searched	his	memory	for	the	words	he
古斯塔沃	,	一个	图片	的	有罪的	悔恨	,	搜索	他的	记忆	为了	这	字	他

[hæd; həd] [ju:st] .

had	used	.
有	用过的	.

古斯塔沃满脸愧疚和懊悔，努力回忆自己说过的话。

[waɪ] , [oʊ] [waɪ] , [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [paɪld] [ʌp] ['ædʒɪktɪvz] ?

Why	,	oh	why	,	had	he	not	piled	up	adjectives	?
为什么	,	哦	为什么	,	有	他	不是	堆积	向上	形容词	?

他为什么没有堆砌形容词呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['wɑ:ntənli] [θroʊn]

It	was	the	opportunity	of	a	lifetime	,	and	he	had	wantonly	thrown
它	曾是	这	机会	的	一个	寿命	,	和	他	有	肆意妄为	抛掷

[ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

it	away	.
它	离开	.

这是千载难逢的机会，他却肆意挥霍了它。

[bʌt; bət] — [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃt] [rɪ'li:f] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['berɪŋ] [noʊ]

But	—	to	his	astonished	relief	—	the	young	man	appeared	to	be	bearing	no
但	—	到	他的	惊讶	宽慰	—	这	年轻的	男人	出现	到	是	轴承	不

['mælɪs] .

malice	.
恶意	.

但令他惊讶和欣慰的是，这个年轻人似乎并没有恶意。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [kwaɪt] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][hi:; hi] ['sɔ:ntəd] ,

He	appeared	,	on	the	contrary	,	quite	unusually	cheerful	as	he	sauntered	,
他	出现	,	在	这	相反	,	相当	异常地	快乐	作为	他	漫步	,

['wɪslɪŋ] ,

whistling	,
吹口哨	,

相反，他却显得异常高兴，一边悠闲地漫步，一边吹着口哨。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][ɪgˈzækt] [tʃer] [ðə; ði][ˌsiːnjəˈriːnə][hæd; həd]

across	the	court	and	seated	himself	in	the	exact	chair	the	signorina	had
穿过	这	法庭	和	坐着	他自己	在	这	精确的	椅子	这	西尼奥里纳	有

['ɑːkjupaɪd] .

occupied	.
占领	.

他走到球场对面，坐在了小姐刚才坐过的椅子上。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [səˈdʒestɪvli¸səgˈdʒestɪvli] — [gəˈstɑːvoʊ][hæd; həd] [bɪn]

He	plunged	his	hand	into	his	pocket	suggestively	—	Gustavo	had	been
他	暴跌	他的	手	进入	他的	口袋	暗示性地	—	古斯塔沃	有	到过

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][ɪn][ðə; ði][ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɪlvər] — [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][roʊl]

the	only	one	omitted	in	the	distribution	of	silver	—	and	drew	forth	a	roll
这	仅有的	一	省略	在	这	分配	的	银	—	和	画	前进	一个	卷

[ʌv; əv] [bɪlz] .

of	bills	.
的	账单	.

他意味深长地把手伸进口袋——古斯塔沃是唯一一个没有被分配到银子的人——然后掏出一卷钞票。

['hævɪŋ] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [faɪv] [krɪsp] [faɪv] - ['lire] [noʊts] , [hiː; hi] [pleɪst] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃʊgər]

Having	selected	five	crisp	five	-	lire	notes	,	he	placed	them	under	the	sugar
拥有	已选	五	脆	五	-	里尔	笔记	,	他	放置	他们	在下面	这	糖

[boʊl] ,

bowl	,
碗	,

他挑选了五张崭新的五里拉钞票，放在糖罐下面。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [waɪl] [hiː; hi] [bluː] [θriː] ['medɪteɪtɪv] [rɪŋz] [ʌv; əv] [smoʊk] .

and	watched	his	companion	while	he	blew	three	meditative	rings	of	smoke	.
和	观看	他的	伴侣	尽管	他	吹	三	冥想	戒指	的	抽烟	.

他看着同伴吐出三个冥想的烟圈。

- [gəˈstɑːvoʊ] , - [hiː; hi] [inˈkwaɪəd] , - [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌem ˈiː][sʌm; səm] [naɪs] ,

'	Gustavo	,	'	he	inquired	,	'	do	you	suppose	you	could	find	me	some	nice	,
-	古斯塔沃	,	-	他	询问	,	-	做	你	认为	你	可以	寻找	我	一些	好的	,

['dʒent(ə)l] , ['leɪdi] - [laɪk] ['dɔŋkiz] ,

gentle	,	lady	-	like	donkeys	,
温和的	,	女士	-	喜欢	驴	,

“古斯塔沃，”他问道，“你觉得你能帮我找到一些漂亮、温顺、像淑女一样的驴吗？”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [sæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['iəriŋz] ?

and	a	red	sash	and	a	pair	of	earrings	?
和	一个	红色的	窗扇	和	一个	一对	的	耳环	?

还有一条红色腰带和一副耳环?

- [gʊˈstɑːvoʊz] ['fæsɪneɪtɪd] [geɪz] [hæd; həd] [bɪn]

'	Gustavo's	fascinated	gaze	had	been
-	古斯塔沃的	着迷	目光	有	到过

古斯塔沃着迷的目光一直

[fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['ʃʊgər] [boʊl] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][hæf] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz] .

fixed	upon	the	sugar	bowl	and	he	had	only	half	caught	the	words	.
固定的	之上	这	糖	碗	和	他	有	仅有的	一半	捕捉	这	字	.

他目不转睛地盯着糖罐，只听清了一半的话。

- [skuːsi] , [siːnˈjɔːreɪ] , [aɪ][noʊ] [ˌʌndərˈstænd] . -

'	Scusi	,	signore	,	I	no	understand	.	'
-	scusi	,	先生	,	我	不	理解	.	-

“斯库西，先生，我不明白。”

- [dʒʌst][sɪt] [daʊn] , [gə'stɑːvoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm]

-	**Just**	**sit**	**down**	**,**	**Gustavo**	**,**	**it**	**makes**	**me**	**nervous**	**to**	**see**	**you**	**standing**	**all**	**the**	**time**
-	只是	坐	向下	,	古斯塔沃	,	它	制作	我	紧张的	到	看	你	常设	全部	这	时间

.

:

.

“古斯塔沃，坐下吧，你老站着让我很紧张。”

[aɪ][kɑːnt][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ən'les] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

I	**can't**	**be**	**comfortable**	**,**	**you**	**know**	**,**	**unless**	**everybody**	**else**	**is**	**comfortable**
我	不能	是	舒服的	,	你	知道	,	除非	大家	别的	是	舒服的

.

:

.

你知道，除非大家都感到自在，否则我无法感到自在。

[naʊ] [peɪ] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][græsp][maɪ] ['miːnɪŋ] .

Now	**pay**	**strict**	**attention**	**and**	**see**	**if**	**you**	**can**	**grasp**	**my**	**meaning**	**.**
现在	支付	严格的	注意力	和	看	如果	你	能	抓牢	我的	意义	.

现在请仔细听，看看你能不能理解我的意思。

- [gə'stɑːvoʊ] ['duːbiəsli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tʃer] ; [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]

-	**Gustavo**	**dubiously**	**accepted**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**indicated**	**chair**	**;**	**he**	**wished**	**to**
-	古斯塔沃	可疑地	公认	这	边缘	的	这	表明的	椅子	;	他	希望	到

['hjuːmər] [ðə; ði] - [muːd] ,

humour	**the**	**signore's**	**mood**	**,**
幽默	这	-	情绪	,

古斯塔沃犹豫地坐到指定椅子的边缘；他想顺应主人的心情。

[haʊ'evər] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ðæt] [muːd] [maɪt] [biː; bi] .

however	**incomprehensible**	**that**	**mood**	**might**	**be**	**.**
然而	难以理解	那	情绪	可能	是	.

然而，这种情绪或许令人难以理解。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [streɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [tɔːkt]

For	**half**	**an**	**hour**	**he**	**listened**	**with**	**strained**	**attention**	**while**	**the**	**gentleman**	**talked**
为了	一半	一个	小时	他	听着	和	紧张	注意力	尽管	这	绅士	谈话

[ænd; ənd] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃʊgər] [boʊl] .

and	**toyed**	**with**	**the**	**sugar**	**bowl**	**.**
和	玩弄	和	这	糖	碗	.

他全神贯注地听了半个小时，那位先生一边说话一边摆弄着糖罐。

[ə'meɪzmənt] , [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [ə'mjuːzmənt] , ['derɪŋ] , [flæʃt] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

Amazement	**,**	**misgiving**	**,**	**amusement**	**,**	**daring**	**,**	**flashed**	**in**	**succession**	**across**	**his**	**face**	**;**
惊愕	,	疑虑	,	娱乐	,	大胆	,	闪光灯	在	演替	穿过	他的	脸	;

惊讶、疑虑、好笑、大胆，这些表情依次在他脸上闪现；

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

in	**the**	**end**	**he**	**leaned**	**forward**	**with**	**shining**	**eyes**	**.**
在	这	结尾	他	倾斜	向前	和	灼灼	眼睛	.

最后他向前倾身，双眼闪闪发光。

- [ˌes 'aɪ] , [ˌes 'aɪ] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] ['æftər][ə; eɪ] [kənˌspɪrə'tɔːriəl] [glæns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , - [aɪ]

-	**Si**	**,**	**si**	**,**	-	**he**	**whispered**	**after**	**a**	**conspiratorial**	**glance**	**over**	**his**	**shoulder**	**,**	-	**I**
-	硅	,	是	,	-	他	低声说道	后	一个	阴谋	瞥一眼	超过	他的	肩膀	,	-	我

[wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

will	**do**	**it**	**all**	**;**
将要	做	它	全部	;

“是，是，”他回头神秘地看了一眼后低声说道，“我会做这一切；

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

you	may	trust	to	me	.
你	可能	相信	到	我	.

你可以信任我。

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][roʊz] , [rɪˈmuːvd] [ðə; ði]['ʃʊgər] [boʊl] , [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði][roʊd]

-	The	young	man	rose	,	removed	the	sugar	bowl	,	and	sauntered	on	toward	the	road
-	这	年轻的	男人	玫瑰	,	已移除	这	糖	碗	,	和	漫步	在	朝向	这	路

.

:

.

年轻人站起身，拿走糖罐，悠闲地朝路边走去。

[gəˈstɑːvoʊ] ['pɔkitid] [ðə; ði] [noʊts] [ænd; ənd] [geɪzd] ['æftər][hɪm; ɪm] .

Gustavo	pocketed	the	notes	and	gazed	after	him	.
古斯塔沃	口袋	这	笔记	和	凝视	后	他	.

古斯塔沃把纸币揣进口袋，目送他离去。

- ['daɪoʊ]['miːoʊ] , - [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [æz; əz][hiː; hi][set] [əˈbaʊt] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['glæsɪz] , - -

-	Dio	mio	,	-	he	murmured	as	he	set	about	gathering	up	the	glasses	,	-	zese
-	迪奥	mio	,	-	他	低声说道	作为	他	放	关于	采集	向上	这	眼镜	,	-	-

[əˈmɛrɪkənz] !

Americans	!
美国人	!

“我的天哪，”他一边低声说着，一边开始收拾酒杯，“这些美国人！”

- [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pɔːzd] [tuː; tə] [laɪt] [əˈnʌðər] ['sɪgəret] .

-	At	the	gate	the	young	man	paused	to	light	another	cigarette	.
-	在	这	门	这	年轻的	男人	暂停	到	光	其他	卷烟	.

“在门口，年轻人停下来又点燃了一支烟。”

- ['ædiːəʊ] , [gəˈstɑːvoʊ] , - [hiː; hi] [kɔːld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , - [dəunt] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈiəriŋz] !

-	Addio	,	Gustavo	,	-	he	called	over	his	shoulder	,	-	don't	forget	the	earrings	!
-	艾迪奥	,	古斯塔沃	,	-	他	称为	超过	他的	肩膀	,	-	不	忘记	这	耳环	!

“再见，古斯塔沃，”他回头喊道，“别忘了耳环！”

- ['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]

-	CHAPTER	IV
-	章	第四

第四章

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][set][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ; ['brekfəst] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni]

The	table	was	set	on	the	terrace	;	breakfast	was	served	and	the	company
这	桌子	曾是	放	在	这	阳台	;	早餐	曾是	服务	和	这	公司

[wʌz; wəz] ['gæðərd] .

was	gathered	.
曾是	聚集	.

露台上摆好了桌子；早餐已经上桌，宾客们也都到齐了。

['brekfəst] [kənˈsistid] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]['kæfeɪ] - ['lɑːteɪ] , [roʊlz][ænd; ənd] [streɪnd] ['hʌni] ,

Breakfast	consisted	of	the	usual	caffè	-	latte	,	rolls	and	strained	honey	,
早餐	由……组成	的	这	通常	咖啡	-	拿铁	,	卷	和	紧张	蜂蜜	,

早餐包括常见的拿铁咖啡、面包卷和蜂蜜。

[ænd; ənd] — [sɪns] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [səˈsteɪnɪŋ] ['niːdɪd]

and	—	since	a	journey	was	to	the	fore	and	something	sustaining	needed
和	—	自从	一个	旅行	曾是	到	这	前	和	某物	维持	需要

— [ə; eɪ][sɔːft] - [bɔɪld] [eg] [əˈpiːs] .

—	a	soft	-	boiled	egg	apiece	.
—	一个	柔软的	-	煮沸	蛋	一块	.

而且——由于旅途繁忙，需要补充能量——每人一个半熟鸡蛋。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['pɝːsənz]['prez(ə)nt] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [faɪv] .

There	were	four	persons	present	,	though	there	should	have	been	five	.
那里	是	四	人	展示	,	尽管	那里	应该	有	到过	五	.

虽然应该有五个人，但现场只有四个人。

[ðə; ði] [tuː] [gests] [wɜːr; wər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

The	two	guests	were	an	Englishman	and	his	wife	,
这	二	客人	是	一个	英国人	和	他的	妻子	,

这两位客人是一位英国男士和他的妻子。

[huːm] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]['træv(ə)l][hæd; həd] [brɔːt] ['oʊvər] [naɪt] [tuː; tə] - .

whom	the	chances	of	travel	had	brought	over	night	to	Valedolmo	.
谁	这	机会	的	旅行	有	带来	超过	夜晚	到	-	.

一夜之间，旅行的机会将他带到了瓦莱多尔莫。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɔːfi] [mə'ʃiːn] , [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['waɪldɝz] ['sɪstər] ,

Between	them	,	presiding	over	the	coffee	machine	,	was	Mr	.	Wilder's	sister	,
之间	他们	,	主持	超过	这	咖啡	机器	,	曾是	先生	.	怀尔德的	姐姐	,

在他们中间，负责操作咖啡机的是怀尔德先生的妹妹。

- [mɪs] ['heɪz(ə)l] - — ['nevər] - [mɪs] ['wɪldər] - [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊtʃər] [ænd; ənd]['beɪkər] .

'	Miss	Hazel	'	—	never	'	Miss	Wilder	'	except	to	the	butcher	and	baker	.
-	错过	榛	-	—	绝不	-	错过	怀尔德	-	除了	到	这	屠夫	和	面包师	.

“黑兹尔小姐”——除了对肉贩和面包师傅，绝不会叫她“怀尔德小姐”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'fɝːmd] ,

It	was	the	cross	of	her	life	,	she	had	always	affirmed	,
它	曾是	这	叉	的	她	生活	,	她	有	总是	确认	,

她一直坚称，那是她生命中的十字架。

[ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] ['meri] [ɔːr][dʒeɪn][ɔːr] [rɪ'bekə] .

that	her	name	was	not	Mary	or	Jane	or	Rebecca	.
那	她	姓名	曾是	不是	玛丽	或者	简	或者	丽贝卡	.

她的名字既不是玛丽，也不是简，更不是丽贝卡。

- ['heɪz(ə)l] - [dʌz] [wel] [ɪ'nʌf] [wen] [wʌn][ɪz] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

'	Hazel	'	does	well	enough	when	one	is	eighteen	and	beautiful	,
-	榛	-	做	出色地	足够的	什么时候	一	是	十八	和	美丽的	,

“Hazel”这个名字对于一个十八岁且容貌姣好的女孩来说已经足够好了。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][ɪz] ['fɪfti] [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][əb'sɜːrd] .

but	when	one	is	fifty	and	no	longer	beautiful	,	it	is	little	short	of	absurd	.
但	什么时候	一	是	五十	和	不	更长	美丽的	,	它	是	小的	短的	的	荒诞	.

但是，当一个人到了五十岁，不再美丽的时候，这简直荒谬至极。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn][æt; ət] ['fɪfti] [kʊd; kəd] ['kæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] ['greɪsfəli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs]

But	if	any	one	at	fifty	could	carry	such	a	name	gracefully	,	it	was	Miss
但	如果	任何	一	在	五十	可以	携带	这样的	一个	姓名	优雅地	,	它	曾是	错过

['heɪz(ə)l] ['wɪldər] ;

Hazel	Wilder	;
榛	怀尔德	;

但要说五十岁还能优雅地驾驭这样一个名字的人，那非黑兹尔·怀尔德小姐莫属；

[hɜːr; hər] ['fɪfti] ['jɪrz] [sæt][æz; əz]['dʒɔːntɪli][æz; əz] ['kɑːnstənsɪz] ['twenti] - [tuː] .

her	fifty	years	sat	as	jauntily	as	Constance's	twenty	-	two	.
她	五十	年	卫星	作为	轻快地	作为	康斯坦斯的	二十	-	二	.

她的五十岁和康斯坦斯的二十二岁一样，都显得轻松自在。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪznəs] - [laɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [skɜːrt] , ['beltɪd] ['dʒækɪt] ,

This	morning	she	was	very	business	-	like	in	her	short	skirt	,	belted	jacket	,
这	早晨	她	曾是	非常	商业	-	喜欢	在	她	短的	裙子	,	系带	夹克	,

今天早上她穿着短裙和系腰带的外套，显得非常职业化。

[ænd; ənd] [griːn] [felt] ['ælpaɪn][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðər] [ɪn][ðə; ði][saɪd] .

and	green	felt	Alpine	hat	with	a	feather	in	the	side	.
和	绿色的	毛毡	高山	帽子	和	一个	羽毛	在	这	边	.

一顶绿色毡制高山帽，侧面插着一根羽毛。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [mis'teik] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['saɪklɪst] [ɔːr][ə; eɪ] ['gɑːlfər] [ɔːr][ə; eɪ]['moʊtərɪst][ɔːr]

No	one	would	mistake	her	for	a	cyclist	or	a	golfer	or	a	motorist	or
不	一	会	错误	她	为了	一个	骑自行车的人	或者	一个	高尔夫球手	或者	一个	驾车者	或者

['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][æn; ən]['ælpaɪn] ['klaɪmər] ;

anything	in	the	world	but	an	Alpine	climber	;
任何事物	在	这	世界	但	一个	高山	登山者	;

谁也不会把她误认为是骑自行车的人、高尔夫球手、驾车者或者世界上任何其他职业，除了登山运动员；

[wət'evər] [mɪs] ['heɪz(ə)l][wʌz; wəz][ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [geɪm] .

whatever	Miss	Hazel	was	or	was	not	,	she	was	always	game	.
任何	错过	榛	曾是	或者	曾是	不是	,	她	曾是	总是	游戏	.

无论黑兹尔小姐是什么样的人，她总是乐于尝试。

[ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [mɪs] ['heɪz(ə)l][sæt][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn] ['nɪkərbɑːkərz] ,

Across	from	Miss	Hazel	sat	her	brother	in	knickerbockers	,
穿过	从	错过	榛	卫星	她	兄弟	在	尼克博克	,

海泽尔小姐对面坐着她的哥哥，穿着灯笼裤。

[hɪz; ɪz]['ælpaɪn] [stɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz][fæn] .

his	Alpine	stock	at	his	elbow	and	also	his	fan	.
他的	高山	库存	在	他的	弯头	和	还	他的	扇子	.

他手边放着他的阿尔卑斯山羊肉，还有他的风扇。

[sɪns] [hɪz; ɪz]['dɑːməsaɪl][ɪn] ['ɪtəli] , ['mɪstər] . ['waɪldɝz] [fæn][hæd; həd] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Since	his	domicile	in	Italy	,	Mr	.	Wilder's	fan	had	assumed	the	nature	of	a
自从	他的	住所	在	意大利	,	先生	.	怀尔德的	扇子	有	假定	这	自然	的	一个

['sɪmb(ə)l] ;

symbol	;
象征	;

自从怀尔德先生定居意大利以来，他的扇子就具有了象征意义；

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ˌes 'tiː] . [siː'bæstjən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

he	could	no	more	be	separated	from	it	than	St	.	Sebastian	from	his
他	可以	不	更多的	是	分开	从	它	比	英石	.	塞巴斯蒂安	从	他的

['ærəus][ɔːr][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['grɪdaɪərn] .

arrows	or	St	.	Laurence	from	his	gridiron	.
箭头	或者	英石	.	劳伦斯	从	他的	烤架	.

他与它之间的联系，就像圣塞巴斯蒂安与他的箭矢、圣劳伦斯与他的橄榄球场之间的联系一样紧密。

[æt; ət]['mɪstər] . ['waɪldɝz] ['elboʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['empti] [tʃer] [wer] ['kɑːnstənz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]

At	Mr	.	Wilder's	elbow	was	the	empty	chair	where	Constance	should	have	been
在	先生	.	怀尔德的	弯头	曾是	这	空的	椅子	在哪里	康斯坦斯	应该	有	到过

— [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][sɪks][æz; əz][ə; eɪ]['prɑːpər] ['brekfəst] ['aʊər] ,

—	she	who	had	insisted	on	six	as	a	proper	breakfast	hour	,
—	她	WHO	有	坚持	在	六	作为	一个	恰当的	早餐	小时	,

在怀尔德先生的胳膊肘边，是康斯坦斯原本应该坐的那把空椅子——她曾坚持六点才是合适的早餐时间。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['grʌdʒɪŋli] [kən'sentid] [tuː; tə][poʊ'spoʊn][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hæf] - [pæst][aʊt][ʌv; əv] ['defərəns]

and	had	grudgingly	consented	to	postpone	it	till	half	-	past	out	of	deference
和	有	勉强	同意	到	推迟	它	直到	一半	-	过去的	出去	的	尊重

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['sliːpi] - ['hedɪd] ['eldəz] .

to	her	sleepy	-	headed	elders	.
到	她	困	-	标题	长者	.

她很不情愿地同意将会议推迟到半点，以示对昏昏欲睡的长辈们的尊重。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [eg] [ænd; ənd][hɜːrz] [tuː] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ,

Her	father	had	finished	his	egg	and	hers	too	,	before	she	appeared	,
她	父亲	有	完成的	他的	蛋	和	她的	也	,	前	她	出现	,

在她出现之前，她父亲已经吃完了他的鸡蛋，也吃完了她的。

[æz; əz] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [aʊt] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ʌv; əv][ɔːl] .

as	nonchalant	and	smiling	as	if	she	were	out	the	earliest	of	all	.
作为	漫不经心	和	微笑	作为	如果	她	是	出去	这	最早	的	全部	.

她一副满不在乎、面带微笑的样子，仿佛是所有人中最早离开的。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] ! - [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

'	I	think	you	might	have	waited	!	'	was	her	greeting	from	the	doorway	.
-	我	思考	你	可能	有	等待	!	-	曾是	她	问候	从	这	门口	.

“我想你可能等了很久！”她站在门口打招呼道。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [sə'luːtid] [ɪn] ['mɪləteri] ['fæʃ(ə)n] , [drɑːpt] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][hɜːr; hər]

She	advanced	to	the	table	,	saluted	in	military	fashion	,	dropped	a	kiss	on	her
她	先进的	到	这	桌子	,	敬礼	在	军队	时尚	,	掉落	一个	吻	在	她

['fɑːðɝz] [bɔːld][spɑːt] ,

father's	bald	spot	,
父亲的	秃	点	,

她走到桌前，行了个军礼，在她父亲的秃顶上落下一个吻。

[ænd; ənd] [pə'zest] [hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [tʃer] .

and	possessed	herself	of	the	empty	chair	.
和	拥有	她自己	的	这	空的	椅子	.

她径直坐到了那张空椅子上。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz][klæd][ɪn] ['maʊnt(ə)n] - ['klaɪmɪŋ] ['kɑːstuːm] ,

She	too	was	clad	in	mountain	-	climbing	costume	,
她	也	曾是	覆膜	在	山	-	攀登	戏服	,

她也穿着登山服。

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [blaʊs] [ænd; ənd][skɜːrt][ænd; ənd] ['leðər] ['legɪŋz] [went] ,

in	so	far	as	blouse	and	skirt	and	leather	leggings	went	,
在	所以	远的	作为	女式衬衫	和	裙子	和	皮革	绑腿	去	,

至于衬衫、裙子和皮质紧身裤，

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðer; ðər] ['flʌtəd] [ðə; ði] ['flʌfi] [waɪt] [brɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌfld] [sʌn] [hæt]

but	above	her	face	there	fluttered	the	fluffy	white	brim	of	a	ruffled	sun	hat
但	多于	她	脸	那里	飘动	这	蓬松的	白色的	帽檐	的	一个	褶皱的	太阳	帽子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['roʊzbʌd] [set]['oʊvər][wʌn] [ɪr] .

with	a	bunch	of	pink	rosebuds	set	over	one	ear	.
和	一个	束	的	粉色的	玫瑰花蕾	放	超过	一	耳朵	.

但她的脸上方，一顶饰有褶边的白色蓬松遮阳帽的帽檐飘动着，帽檐的一侧耳朵上还别着一簇粉红色的玫瑰花蕾。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə] [wer] [maɪ] [oʊn] ['ælpaɪn][hæt] , [ænt] ['heɪz(ə)l] ;

'	I	am	sorry	not	to	wear	my	own	Alpine	hat	,	Aunt	Hazel	;
-	我	是	对不起	不是	到	穿	我的	自己的	高山	帽子	,	阿姨	榛	;

“很抱歉，黑兹尔阿姨，我不能戴我自己的阿尔卑斯山帽子；

[aɪ] [lʊk] [soʊ] [dɪ'lɪʃəsli] ['dʒɜːrmən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	look	so	deliciously	German	in	it	,
我	看	所以	美味	德语	在	它	,

我穿上这件衣服看起来真是太有德国风情了！

[bʌt; bət][aɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][bɜːrn] [ɔːl][ðə; ði] [skɪn] [ɔːf] [maɪ] [noʊz] . -

but	I	simply	can't	afford	to	burn	all	the	skin	off	my	nose	.	'
但	我	简单地	不能	买得起	到	烧伤	全部	这	皮肤	离开	我的	鼻子	.	-

但我实在负担不起把鼻子上的皮全部烧掉的后果。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [ðæt] , - [sed]
' You can't make us believe that , ' said
- 你 不能 制作 我们 相信 那 , - 说

“你不可能让我们相信这一点，”他说。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
her father .
她 父亲 .

她的父亲。

- [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [luː'tenənt] [ˌdiː 'aɪ] - [ænd; ənd] ['kæptɪn] - [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]
' The reason is , that Lieutenant di Ferara and Captain Coroloni are going with
- 这 原因 是 , 那 中尉 迪 - 和 队长 - 是 去 和
[ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [deɪ] ,
us to - day ,
我们 到 - 天 ,

“原因是，迪费拉拉中尉和科罗洛尼上尉今天要和我们一起去。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [hæt] [ɪz] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] . -
and that this hat is more becoming than the other . '
和 那 这 帽子 是 更多的 成为 比 这 其他 . -

而且这顶帽子比另一顶更适合她。

- [its] [wʌn] ['riːz(ə)n] , - ['kɑːnstəns] [ə'griːd] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] , - [bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] ,
' It's one reason , ' Constance agreed imperturbably , ' but , as I say ,
- 它是 一 原因 , - 康斯坦斯 同意 沉着冷静 , - 但 , 作为 我 说 ,

“这是其中一个原因，”康斯坦斯平静地同意道，“但是，正如我所说，

[aɪ] [dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɜːrn] [ðə; ði] [skɪn] [ɔːf] [maɪ] [noʊz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [tuː] .
I don't wish to burn the skin off my nose , because that is unbecoming too .
我 不 希望 到 烧伤 这 皮肤 离开 我的 鼻子 , 因为 那 是 不体面 也 .

我不想把鼻子上的皮烧掉，因为那样也很不体面。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌn'greɪtfl] , [dæd] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['hʌni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
You are ungrateful , Dad , ' she added as she helped herself to honey with a
你 是 忘恩负义 , 爸爸 , - 她 额外 作为 她 帮助 她自己 到 蜂蜜 和 一个
['lɪbərəl] [hænd] ,
liberal hand ,
自由主义 手 ,

“爸爸，你太忘恩负义了，”她一边说着，一边毫不吝啬地给自己舀了一大勺蜂蜜。

- [aɪ] [ɪn'vaɪtɪd] [ðem; ðəm] ['soʊlli] [ɑːn] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [tɔːk]
' I invited them solely on your account because you like to hear them talk
- 我 受邀 他们 仅 在 你的 帐户 因为 你 喜欢 到 听到 他们 讲话
['ɪŋglɪʃ] .
English .
英语 .

“我邀请他们完全是因为你喜欢听他们说英语。”

[hæv; həv] [ðə; ði] ['dɔŋkiz] [kʌm] ? -
Have the donkeys come ? '
有 这 驴 来 ? -

驴子来了吗?

- [ðə; ði] ['dɔŋkiz] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ['nɪblɪŋ] [ðə; ði] [bʌdz] [ɔːf] [ðə; ði] [roʊz] [bʊʃɪz] . -
' The donkeys are at the back door nibbling the buds off the rose bushes . '
- 这 驴 是 在 这 后退 门 轻咬 这 花蕾 离开 这 玫瑰 灌木丛 . -

“驴子们正在后门啃玫瑰花蕾。”

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['draɪvər] ? -
' And the driver ? '
- 和 这 司机 ? -

“那司机呢？”

- [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɔːrstep] ['drɪŋkɪŋ] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
' Is sitting on the kitchen doorstep drinking coffee and smiling over the top of
- 是 坐着 在 这 厨房 家门口 喝 咖啡 和 微笑 超过 这 顶部 的
[hɪz; ɪz][kʌp][æt; ət] [ɛliːzəbɛtə] .
his cup at Elizabetta .
他的 杯子 在 伊丽莎白塔 .

“他坐在厨房门口喝咖啡，透过杯子对着伊丽莎白微笑。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -
There are two of him . '
那里 是 二 的 他 . -

他有两个。

- [tuː] !
' Two !
- 二 !

'二!

[aɪ]['oʊnli] ['ɔːrdərd] [wʌn] . -
I only ordered one . '
我 仅有的 订购 一 . -

我只订了一份。

- [wʌn] [ɪz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['draɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt]
' One is the official driver and the other is a boy whom he has brought
- 一 是 这 官方的 司机 和 这 其他 是 一个 男生 谁 他 有 带来
[ə'lɔːŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk] .
along to do the work .
沿着 到 做 这 工作 .

“一个是正式司机，另一个是他带来的干活的男孩。”

- ['kɑːnstəns] [aɪd] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ['ʃɑːrpli] .
' Constance eyed her father sharply .
- 康斯坦斯 眼睛 她 父亲 尖锐地 .

康斯坦丝锐利地打量着她的父亲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns] ['gɪlti] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
There was something at once guilty and triumphant about his expression .
那里 曾是 某物 在 一次 有罪的 和 凯 关于 他的 表达 .

他的表情既有愧疚之情，又有得意之气。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dæd] ?
' What is it , Dad ?
- 什么 是 它 , 爸爸 ?

“爸爸，什么事？”

- [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['stɜːrnli] .
' she inquired sternly .
- 她 询问 严厉地 .

她严厉地问道。

- [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][gɑːt][ə; eɪ] [sæʃ] [ænd; ənd] ['iəriŋz] . -
' I suppose he has not got a sash and earrings . '
- 我 认为 他 有 不是 得到 一个 窗扇 和 耳环 . -

“我猜他没有绶带和耳环。”

- [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][hæz; həz] . -
' On the contrary , he has . '
- 在 这 相反 , 他 有 . -

“恰恰相反，他有。”

- ['riːəli] ?
' **Really** **?**
- 真的 ?

'真的吗?

[haʊ] ['klevər] [ʌv; əv][gə'stɑːvoʊ] !
How **clever** **of** **Gustavo** **!**
如何 聪明的 的 古斯塔沃 !

古斯塔沃真聪明!

[aɪ][hoʊp] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æŋkʃəsli] , - [ðæt] [hiː; hi] [tɔːks] [gʊd] [ɪ'tæliən] ? -
I **hope** **,** **'** **she** **added** **anxiously** **,** **'** **that** **he** **talks** **good** **Italian** **?** **'**
我 希望 , - 她 额外 焦虑地 , - 那 他 会谈 好的 意大利语 ? -

“我希望,”她焦急地补充道,“他的意大利语说得很好?”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][ɪ'tæliən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːks] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] . -
' **I** **don't** **know** **about** **his** **Italian** **,** **but** **he** **talks** **uncommonly** **good** **English** **.** **'**
- 我 不 知道 关于 他的 意大利语 , 但 他 会谈 不寻常地 好的 英语 . -

“我不知道他的意大利语怎么样,但他英语说得非常好。”

- ['ɪŋglɪʃ] !
' **English** **!**
- 英语 !

'英语!

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'proʊtʃ] , [dɪs'gʌst] , [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] , [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .
' **There** **was** **reproach** **,** **disgust** **,** **disillusionment** **,** **in** **her** **tone** **.**
- 那里 曾是 责备 , 厌恶 , 幻灭 , 在 她 语气 .

她的语气中充满了责备、厌恶和失望。

- [nɑːt] ['riːəli] , ['fɑːðər] ? -
' **Not** **really** **,** **father** **?** **'**
- 不是 真的 , 父亲 ? -

“真的吗,父亲?”

- [jes] , ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .
' **Yes** **,** **really** **and** **truly** **—** **almost** **as** **well** **as** **I** **do** **.**
- 是的 , 真的 和 真的 — 几乎 作为 出色地 作为 我 做 .

“是的,真的——几乎和我一样好。”

[hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][hiː; hi] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] — ['riːəl] ['ɪŋglɪʃ]
He **has** **lived** **in** **New** **York** **and** **he** **speaks** **English** **like** **a** **dream** **—** **real** **English**
他 有 居住地 在 新的 约克 和 他 说话 英语 喜欢 一个 梦 — 真实的 英语
— [nɑːt][ðə; ði][gə'stɑːvoʊ] — [luː'tenənt] [ˌdiː 'aɪ] - [kaɪnd] .
— **not** **the** **Gustavo** **—** **Lieutenant** **di** **Ferara** **kind** **.**
— 不是 这 古斯塔沃 — 中尉 迪 - 种类 .

他曾在纽约生活过,他的英语说得非常流利——是真正的英语——不是古斯塔沃·费拉拉中尉那种英语。

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi] [sez] . -
I **can** **understand** **what** **he** **says** **.** **'**
我 能 理解 什么 他 说道 . -

我能听懂他说的话。

- [haʊ] ['sɪmpli] ['hɔːrəb(ə)l] ! -
' **How** **simply** **horrible** **!** **'**
- 如何 简单地 可怕 ! -

“简直太可怕了!”

- ['veri] [kən'viːniənt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . -
' **Very** **convenient** **,** **I** **should** **say** **.** **'**
- 非常 方便的 , 我 应该 说 . -

“非常方便,应该说。”

- [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ] [dɪ'test] , [its] [æn; ən] [ə'mɛrɪkəˌnaɪzd] [ɪ'tæliən] — [ænd; ənd] [hɪr] [ɪn]

'	If	there's	anything	I	detest	,	it's	an	Americanized	Italian	—	and	here	in
-	如果	有	任何事物	我	厌恶	,	它是	一个	美国化	意大利语	—	和	这里	在

- [ʌv; əv] [ɔːl] ['pleɪsɪz] ,

Valedolmo	of	all	places	,
-	的	全部	地方	,

“如果说我最讨厌什么，那就是美国化的意大利人——而且偏偏是在瓦莱多尔莫这个地方！”

[wer] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] ['sʌmθɪŋ] [juˈniːk] [ænd; ənd] [roʊ'mæntɪk] [ænd; ənd]

where	you	have	a	right	to	demand	something	unique	and	romantic	and
在哪里	你	有	一个	正确的	到	要求	某物	独特的	和	浪漫的	和

[ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['riːəl] .

picturesque	and	real	.
如画	和	真实的	.

在这里，你有权要求一些独特、浪漫、如画且真实的事物。

[its] [tuː] [bæd] [ʌv; əv] [gə'stɑːvoʊ] !

It's	too	bad	of	Gustavo	!
它是	也	坏的	的	古斯塔沃	!

古斯塔沃真是太可惜了！

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [pleɪs] ['eni] [feɪθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [ə'gen] .

I	shall	never	place	any	faith	in	his	judgment	again	.
我	将	绝不	地方	任何	信仰	在	他的	判断	再次	.

我以后再也不会相信他的判断了。

[juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;

You	may	talk	English	to	the	man	if	you	like	;
你	可能	讲话	英语	到	这	男人	如果	你	喜欢	;

如果你愿意，你可以用英语和他交谈；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'dres] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪ'tæliən] .

I	shall	address	him	in	nothing	but	Italian	.
我	将	地址	他	在	没有什么	但	意大利语	.

我将只用意大利语与他交谈。

- [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ˌpesɪ'mɪstɪkli] ,

'	As	they	rose	from	the	table	she	suggested	pessimistically	,
-	作为	他们	玫瑰	从	这	桌子	她	建议	悲观地	,

“当他们起身离开餐桌时，她悲观地说道：”

- [lets] [goʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔŋkiz] — [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪl] [biː; bi] ['hɔːrɪd] , ['skrægli] ,

'	Let's	go	and	look	at	the	donkeys	—	I	suppose	they'll	be	horrid	,	scraggly	,
-	我们来吧	去	和	看	在	这	驴	—	我	认为	他们会	是	可怕的	,	稀疏的	,

[nɑːk] - [niːd] ['lɪt(ə)l] [biːsts] .

knock	-	kneed	little	beasts	.
敲	-	膝盖	小的	野兽	.

“我们去看驴吧——我想它们会是些丑陋、瘦骨嶙峋、膝盖内翻的小畜生。”

- [ðeɪ] [tɜːrnd] [aʊt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ə'træktɪv] , [æz; əz] ['dɔŋkiz] [goʊ] ,

'	They	turned	out	,	however	,	to	be	unusually	attractive	,	as	donkeys	go	,
-	他们	转向	出去	,	然而	,	到	是	异常地	吸引人的	,	作为	驴	去	,

然而，就驴子而言，它们却出奇地漂亮。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪnəsntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['nɪblɪŋ] , [nɑːt] [roʊz] [liːvz] , [bʌt; bət] [græs] ,

and	they	were	innocently	engaged	in	nibbling	,	not	rose	leaves	,	but	grass	,
和	他们	是	天真地	已订婚的	在	轻咬	,	不是	玫瑰	树叶	,	但	草	,

它们当时只是在无辜地啃食，啃的不是玫瑰叶，而是青草。

['ʌndər] [ðə; ði] ['tuːtəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['berfʊt] [bɔɪ] .

under	the	tutelage	of	a	barefoot	boy	.
在下面	这	监护	的	一个	赤脚	男生	.

在一位赤脚男孩的指导下。

['kɑːnstəns] ['pætɪd] [ðer; ðər] ['ʃægi] [maʊs] - ['kʌlərd] ['noʊzɪz] , [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]

Constance	**patted**	**their**	**shaggy**	**mouse**	**-**	**coloured**	**noses**	**,**	**made**	**the**	**acquaintance**	**of**
康斯坦斯	轻拍	他们的	毛茸茸	老鼠	-	有色	鼻子	,	制成	这	熟人	的

[ðə; ði] [bɔɪ] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['bɛpoʊ] ,

the	**boy**	**,**	**whose**	**name**	**was**	**Beppo**	**,**
这	男生	,	谁	姓名	曾是	贝波	,

康斯坦丝拍了拍它们毛茸茸的、老鼠色的鼻子，并和那个名叫贝波的男孩攀谈起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	**looked**	**about**	**for**	**the**
和	看起来	关于	为了	这

四处寻找

['draɪvər]['prɑːpər] .

driver	**proper**	**.**
司机	恰当的	.

驾驶员正常。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [boʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] .

He	**rose**	**and**	**bowed**	**as**	**she**	**approached**	**.**
他	玫瑰	和	鞠躬	作为	她	接近	.

她走近时，他起身鞠躬。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['vaɪələntli] [spek'tækjələr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] ;

His	**appearance**	**was**	**even**	**more**	**violently**	**spectacular**	**than**	**she**	**had**	**ordered**	**;**
他的	外貌	曾是	甚至	更多的	暴力	壮观的	比	她	有	订购	;

[gə'stɑːvoʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [gʊd] ['meʒər] .

Gustavo	**had**	**given**	**good**	**measure**	**.**
古斯塔沃	有	给定	好的	措施	.

他的出现比她预想的还要惊艳；古斯塔沃做得非常到位。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [luːs] [waɪt] [ʃɜːrt] — [ɪ'mækjələtli] [waɪt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf]

He	**wore**	**a**	**loose**	**white**	**shirt**	**—**	**immaculately**	**white**	**—**	**with**	**a**	**red**	**silk**	**handkerchief**
他	穿着	一个	松动的	白色的	衬衫	—	完美无瑕	白色的	—	和	一个	红色的	丝绸	手帕

['nɑːtɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

knotted	**about**	**his**	**throat**	**,**
打结的	关于	他的	喉	,

他穿着一件宽松的白色衬衫——洁白无瑕——脖子上系着一条打结的红色丝绸手帕。

[braʊn] ['kɔːrdərɔɪ] [niː] - ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['kɑːt(ə)n] [sæʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

brown	**corduroy**	**knee**	**-**	**breeches**	**,**	**and**	**a**	**red**	**cotton**	**sash**	**with**	**the**	**hilt**	**of**	**a**
棕色的	灯心绒	膝盖	-	马裤	,	和	一个	红色的	棉布	窗扇	和	这	剑柄	的	一个

[naɪf] [kən'spɪkjuəsli] [prə'truːdɪŋ] .

knife	**conspicuously**	**protruding**	**.**
刀	显眼地	突出	.

棕色灯芯绒及膝短裤，以及一条红色棉质腰带，腰带上显眼地露出一把刀柄。

[hɪz; ɪz] ['kɔːrdərɔɪ] ['dʒækɪt][wʌz; wəz] [slʌŋ] ['kerləsli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz]

His	**corduroy**	**jacket**	**was**	**slung**	**carelessly**	**across**	**his**	**shoulders**	**,**	**his**	**hat**	**was**
他的	灯心绒	夹克	曾是	吊着	粗心大意	穿过	他的	肩膀	,	他的	帽子	曾是

[kɑːkt] ['dʒɔːntɪli] ,

cocked	**jauntily**	**,**
上膛	轻快地	,

他随意地把灯芯绒外套搭在肩上，帽子歪戴着，显得很潇洒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['herən] ['feðər] [stʌk] [ɪn][ðə; ði][bænd] ; [læst] , ['pɜːrfɪkt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] ,

with	**a**	**red**	**heron**	**feather**	**stuck**	**in**	**the**	**band**	**;**	**last**	**,**	**perfect**	**touch**	**of**	**all**	**,**
和	一个	红色的	苍鹭	羽毛	卡住	在	这	乐队	;	最后的	,	完美的	触碰	的	全部	,

头带上别着一根红鹭羽毛；最后，也是最完美的点睛之笔。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪrz] ['ræðər] ([ə; eɪ][kloʊz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [θred]) —

in	his	ears	—	at	his	ears	rather	(	a	close	examination	revealed	the	thread	)	—
在	他的	耳朵	—	在	他的	耳朵	相当	(	一个	关闭	考试	揭晓	这	线	)	—

[tu:] ['goʊldən] [hu:ps] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

two	golden	hoops	flashed	in	the	sunlight	.
二	金的	篮球	闪光灯	在	这	阳光	.

在他的耳朵里——或者更确切地说，是在他的耳朵上（仔细观察会发现线）——两个金环在阳光下闪闪发光。

[hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz][dɑ:rk] — [nɑ:t][tu:][dɑ:rk] — [dʒʌst][ə; eɪ] [gʊd] ['helθi] [aʊt] - [dɔ:r] [tæn] : [hɪz; ɪz]

His	skin	was	dark	—	not	too	dark	—	just	a	good	healthy	out	-	door	tan	:	his
他的	皮肤	曾是	黑暗的	—	不是	也	黑暗的	—	只是	一个	好的	健康	出去	-	门	棕褐色	:	他的

[braʊz] ['lev(ə)l][ænd; ənd] ['hevi] ,

brows	level	and	heavy	,
眉毛	等级	和	重的	,

他的皮肤黝黑——但不是那种很深的——是健康的户外晒黑效果；他的眉毛浓密而平直。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['kændər] [ɪt'self] .

his	gaze	candour	itself	.
他的	目光	坦率	本身	.

他目光中的坦率本身。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ]['taɪni][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wɪtʃ] [tɜ:rnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]

He	wore	a	tiny	suggestion	of	a	moustache	which	turned	up	at	the
他	穿着	一个	微小的	建议	的	一个	胡子	哪个	转向	向上	在	这

['kɔ:rnərz] ([ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ,

corners	(	a	suspicious	examination	of	this	,
角落	(	一个	可疑的	考试	的	这	,

他留着一小撮胡须，胡须边缘微微翘起（对此，人们起了疑心）。

[maɪt] [hæv; həv] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ʌp][wɪð; wɪθ][bɜ:rnt][kɔ:rk]) ;

might	have	revealed	the	fact	that	it	was	touched	up	with	burnt	cork	)	;
可能	有	揭晓	这	事实	那	它	曾是	感动	向上	和	烧焦的	软木	)	;

可能已经暴露出它曾用烧焦的软木进行过修饰的事实)；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] ,

there	was	no	doubt	but	that	he	was	a	handsome	fellow	,
那里	曾是	不	怀疑	但	那	他	曾是	一个	英俊的	同伴	,

毫无疑问，他是个英俊的小伙子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'taɪər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

and	his	attire	suggested	that	he	knew	it	.
和	他的	服装	建议	那	他	知道	它	.

他的穿着打扮表明他知道这一点。

['kɑ:nstəns] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Constance	clasped	her	hands	in	an	ecstasy	of	admiration	.
康斯坦斯	紧握	她	双手	在	一个	狂喜	的	钦佩	.

康斯坦斯双手合十，满心欢喜。

- ['hi:z] ['pɜ:rfɪkt] !

'	He's	perfect	!
-	他是	完美的	!

“他太完美了！”

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

'	she	cried	.
-	她	哭	.

她哭了。

- [wer] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd][gə'stɑ:voʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ?

'	Where	on	earth	did	Gustavo	find	him	?
-	在哪里	在	地球	做过	古斯塔沃	寻找	他	?

古斯塔沃究竟是从哪里找到他的?

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

Did	**you**	**ever**	**see**	**anything**	**so**	**beautiful**	**?**
做过	你	曾经	看	任何事物	所以	美丽的	?

你见过如此美丽的景色吗?

- [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

'	**she**	**appealed**	**to**	**the**	**others**	**.**
-	她	上诉	到	这	其他的	.

她向其他人求助。

- [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪgənd] [ɪn] ['ɑːprə] [buːf] .

'	**He**	**looks**	**like**	**a**	**brigand**	**in**	**opera**	**bouffe**	**.**
-	他	看起来	喜欢	一个	强盗	在	歌剧	布菲	.

“他看起来像个滑稽歌剧里的强盗。”

- [ðə; ði] ['dɑːŋki] - [mæn] ['rednd] ['vɪzəbli] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæt] .

'	**The**	**donkey**	**-**	**man**	**reddened**	**visibly**	**and**	**fumbled**	**with**	**his**	**hat**	**.**
-	这	驴	-	男人	发红	明显地	和	笨手笨脚	和	他的	帽子	.

“驴夫脸涨得通红，慌乱地摸索着帽子。”

- [maɪ] [dɪr] , - [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɔːrnd] , - [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] ['ɪŋglɪʃ] .

'	**My**	**dear**	**,**	**'**	**her**	**father**	**warned**	**,**	**'**	**he**	**understands**	**English**	**.**
-	我的	亲爱的	,	-	她	父亲	警告	,	-	他	明白	英语	.

“亲爱的，”她父亲警告说，“他懂英语。”

- [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊpən] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wʌn] [wʊd] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ]

'	**She**	**continued**	**to**	**gaze**	**with**	**the**	**open**	**admiration**	**one**	**would**	**bestow**	**upon**	**a**
-	她	持续	到	目光	和	这	打开	钦佩	一	会	赐给	之上	一个

['pɪktʃər] [ɔːr][ə; eɪ] [vjuː] [ɔːr][ə; eɪ] [bluː] - ['rɪbən] [hɔːrs] .

picture	**or**	**a**	**view**	**or**	**a**	**blue**	**-**	**ribbon**	**horse**	**.**
图片	或者	一个	看法	或者	一个	蓝色的	-	丝带	马	.

她继续凝视着，眼中充满了欣赏之情，就像欣赏一幅画、一处风景或一匹获得蓝丝带的骏马一样。

[ðə; ði][mæn] [flæʃt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [glæns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [greɪ] [aɪz]

The	**man**	**flashed**	**her**	**a**	**momentary**	**glance**	**from**	**a**	**pair**	**of**	**searching**	**grey**	**eyes**
这	男人	闪光灯	她	一个	瞬间	瞥一眼	从	一个	一对	的	搜索	灰色的	眼睛

,

,

,

那男人用一双探寻的灰色眼睛瞥了她一眼，转瞬即逝。

[ðen] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['hʌmbli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

then	**dropped**	**his**	**gaze**	**humbly**	**to**	**the**	**ground**	**.**
然后	掉落	他的	目光	谦卑地	到	这	地面	.

然后他谦卑地垂下目光，看向地面。

- ['bwoʊn] ['dʒɔːrnoʊ] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn] [glɪb] [ɪ'tæliən] .

'	**Buon**	**giorno**	**,**	**'**	**he**	**said**	**in**	**glib**	**Italian**	**.**
-	布昂	乔鲁诺	,	-	他	说	在	油嘴滑舌	意大利语	.

“Buon giorno，”他用流利的意大利语说道。

['kɑːnstəns] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɪn'tentli] .

Constance	**studied**	**him**	**more**	**intently**	**.**
康斯坦斯	研究	他	更多的	专注地	.

康斯坦丝更加仔细地打量着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'luːsɪvli] [fə'mɪliər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi]

There	**was**	**something**	**elusively**	**familiar**	**about**	**his**	**expression**	**;**	**she**	**was**	**sure**	**she**
那里	曾是	某物	难以捉摸地	熟悉的	关于	他的	表达	;	她	曾是	当然	她

[hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

had	**seen**	**him**	**before**	**.**
有	已见	他	前	.

他的表情让她觉得似曾相识；她确信自己以前见过他。

- ['bwoʊn]['dʒɔːrnoʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ɪ'tæliən] .
' **Buon giorno , ' she replied in Italian .**
- 布昂 乔鲁诺 , - 她 回复 在 意大利语 .

“Buon giorno，”她用意大利语回答。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ? -
' **You have lived in the United States ? '**
- 你 有 居住地 在 这 团结的 各州 ? -

你曾在美国生活过吗?

- [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] . -
' **Si , signorina . '**
- 硅 , 西尼奥里纳 . -

“是的，小姐。”

- [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? -
' **What is your name ? '**
- 什么 是 你的 姓名 ? -

'你叫什么名字? '

- [aɪ][spik] - , - [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
' **I spik Angleesh , ' he observed .**
- 我 尖刺 - , - 他 观察到 .

“我给安吉利什扣球，”他说道。

- [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ; [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ɪ'tæliən] — [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
' **I don't care if you do speak English ; I prefer Italian — what is your name ?**
- 我 不 关心 如果 你 做 说话 英语 ; 我 更喜欢 意大利语 — 什么 是 你的 姓名 ?

“我不在乎你会不会说英语；我更喜欢意大利语——你叫什么名字？”

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ɪ'tæliən] .
' **She repeated the question in Italian .**
- 她 重复 这 问题 在 意大利语 .

她用意大利语重复了这个问题。

- [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , - [hiː; hi] ['ventʃərd] [ə'gen] .
' **Si , signorina , ' he ventured again .**
- 硅 , 西尼奥里纳 , - 他 冒险 再次 .

“是的，小姐，”他再次试探着说道。

[æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [hæd; həd] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪstɪli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
An anxious look had crept to his face and he hastily turned away and
一个 焦虑的 看 有 悄悄地爬 到 他的 脸 和 他 草草 转向 离开 和
[kə'menst] ['kæriɪŋ] ['pɑːrslz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
commenced carrying parcels from the kitchen .
开始 携带 包裹 从 这 厨房 .

他脸上浮现出一丝焦虑的神色，匆匆转身，开始从厨房搬运包裹。

['kɑːnstəns] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] .
Constance looked after him , puzzled and suspicious .
康斯坦斯 看起来 后 他 , 困惑 和 可疑的 .

康斯坦丝疑惑又怀疑地看着他。

[ðə; ði][wʌn][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brʊk] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][æn; ən][ɪ'tæliən][tuː; tə][feɪl][tuː; tə]
The one insult which she could not brook was for an Italian to fail to
这 一 侮辱 哪个 她 可以 不是 溪 曾是 为了 一个 意大利语 到 失败 到
[ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɪ'tæliən] .
understand her when she talked Italian .
理解 她 什么时候 她 谈话 意大利语 .

她最不能容忍的侮辱就是意大利人听不懂她讲的意大利语。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd] [nelt] [tuː; tə] [ˈtaɪt(ə)n] [ðə; ði][streæp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhæmpər] ,

As	he	returned	and	knelt	to	tighten	the	strap	of	a	hamper	,
作为	他	返回	和	跪下	到	拧紧	这	带子	的	一个	阻碍	,

他回来后跪下来系紧一个篮子的带子，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θred] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [ˈɪrɪŋ] .

she	caught	sight	of	the	thread	that	held	his	earring	.
她	捕捉	视线	的	这	线	那	握住	他的	耳环	.

她瞥见了固定他耳环的线。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]

She	looked	a
她	看起来	一个

她看起来

[ˈsekənd] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [flæʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

second	longer	,	and	a	sudden	smile	of	illumination	flashed	to	her	face	.
第二	更长	,	和	一个	突然	微笑	的	照明	闪光灯	到	她	脸	.

又过了一秒，她脸上突然闪过一丝灿烂的笑容。

[ʃiː; ʃi] [səˈprest] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .

She	suppressed	it	quickly	and	turned	away	.
她	被抑制	它	迅速地	和	转向	离开	.

她迅速压下这种情绪，转身离开。

- [hiː; hi] [siːmz] [ˈræðər] [sloʊ] [əˈbaʊt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

'	He	seems	rather	slow	about	understanding	,	'	she	remarked	to	the	others	,
-	他	似乎	相当	慢的	关于	理解	,	-	她	评论	到	这	其他的	,

“他理解能力似乎有点慢，”她对其他人说道。

- [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ˈhiːl] [duː] . -

'	but	I	dare	say	he'll	do	.	'
-	但	我	敢	说	地狱	做	.	-

但我敢说他肯定能做到。

- [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeloʊ] [ɪz] [ɪmˈbærəst] , - [əˈpɑːlədʒaɪzd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

'	The	poor	fellow	is	embarrassed	,	'	apologized	her	father	.
-	这	贫穷的	同伴	是	尴尬的	,	-	道歉	她	父亲	.

“这可怜的家伙很尴尬，”她父亲道歉说。

- [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ˈtoʊni] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] — [ˈiːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪˈtæliən] .

'	His	name	is	Tony	,	'	he	added	—	even	he	had	understood	that	much	Italian	.
-	他的	姓名	是	托尼	,	-	他	额外	—	甚至	他	有	理解	那	很多	意大利语	.

“他的名字叫托尼，”他补充道——就连他自己也听懂了这么多意大利语。

- [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈevər][æn; ən][ɪˈtæliən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [əˈmerɪkə] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈtoʊni] ?

'	Was	there	ever	an	Italian	who	had	been	in	America	whose	name	was	not
-	曾是	那里	曾经	一个	意大利语	WHO	有	到过	在	美国	谁	姓名	曾是	不是

Tony	?
托尼	?

“在美国生活过的意大利人中，有没有谁的名字不是托尼？”

[waɪ] [ˈkudnt] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [ænˈdʒelɪˌkəʊ][ɔːr] [fəˈliːs] [ɔːr] [pəˈskwaːli] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdiːsntli]

Why	couldn't	he	have	been	Angelico	or	Felice	or	Pasquale	or	something	decently
为什么	不能	他	有	到过	安杰利科	或者	费利斯	或者	帕斯夸莱	或者	某物	体面地

[ˌpɪktʃəˈresk] ? -

picturesque	?	'
如画	?	-

为什么他不能叫安杰利科、费利切、帕斯夸莱或者其他什么像样的名字呢？

- [maɪ] [dɪr] , - [mɪs] ['heɪz(ə)l] ['ɔbdʒiktid] , - [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌhaɪpər'krɪtɪkəl] .
' My dear , ' Miss Hazel objected , ' I think you are hypercritical .
- 我的 亲爱的 , - 错过 榛 反对 , - 我 思考 你 是 挑眼 .

“亲爱的，”黑兹尔小姐反驳道，“我认为你太苛刻了。”

[ðə; ði][mæn][ɪz] ['skersli] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] . -
The man is scarcely to blame for his name . '
这 男人 是 几乎 到 责备 为了 他的 姓名 . -

他的名字跟他几乎没有任何关系。

- [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , - [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , - [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'kluːdɪd] [ðæt] [ɪn] [maɪ] ['ɔːrdər] .
' I suppose not , ' she agreed , ' though I should have included that in my order .
- 我 认为 不是 , - 她 同意 , - 尽管 我 应该 有 包括 那 在 我的 命令 .

“我想应该没有，”她同意道，“不过我应该把它写进我的订单里。”

- ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pri'kluːdid] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] - ['kærɪdʒ] [wɪtʃ]
' Further discussion was precluded by the appearance of a station - carriage which
- 更远 讨论 曾是 排除 经过 这 外貌 的 一个 车站 - 运输 哪个
[tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
turned in at the gate and stopped before them .
转向 在 在 这 门 和 停止 前 他们 .

“这时，一辆车站马车出现在门口，转弯驶入，停在了他们面前，进一步的讨论就此结束。”

[tuː] ['ɑːfəsərz] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [sə'luːtid] .
Two officers descended and saluted .
二 警官 下降 和 敬礼 .

两名军官走下台阶敬礼。

[ɪn] ['sʌmər] ['juːnɪfɔːrmz][ʌv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] [wɪð; wɪθ][goʊld] ['ʃoʊldər] - [stræps] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [tɑːp] -
In summer uniforms of white linen with gold shoulder - straps , and shining top -
在 夏天 制服 的 白色的 亚麻布 和 金子 肩膀 - 肩带 , 和 灼灼 顶部 -
[buːts] ,
boots ,
靴子 ,

身着白色亚麻夏季制服，配以金色肩带和锃亮的靴子，

[ðeɪ] ['raɪvəld] [ðə; ði] ['dɑːŋki] - [mæn][ɪn] ['dɛkərəˌtɪvnɪs] .
they rivalled the donkey - man in decorativeness .
他们 竞争对手 这 驴 - 男人 在 装饰性 .

它们的装饰性堪比驴人。

['kɑːnstəns] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['flætərɪŋ] [ə'kleɪm] ,
Constance received them with flattering acclaim ,
康斯坦斯 已收到 他们 和 奉承 欢呼 ,

康斯坦斯以溢美之词回应了这些赞扬。

[waɪl] [ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]['toʊni] .
while she noted from the corner of her eye the effect upon Tony .
尽管 她 著名的 从 这 角落 的 她 眼睛 这 影响 之上 托尼 .

她眼角瞥见了托尼的反应。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] ,
He had not counted upon this addition to the party ,
他 有 不是 计数 之上 这 添加 到 这 派对 ,

他没有料到党内会多出这一人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['skaʊlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .
and was as scowling as she could have wished .
和 曾是 作为 皱眉 作为 她 可以 有 希望 .

她皱着眉头，一副恨不得把脸都怼回去的样子。

[waɪl] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd]

While	the	officers	were	engaged
尽管	这	警官	是	已订婚的

警员们当时正在交战

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['kɑːnstəns] ['kæʒuəli] [ðə; ði] ['dɔŋkiz]

in	making	their	bow	to	the	others	,	Constance	casually	reapproached	the	donkeys
在	制作	他们的	弓	到	这	其他的	,	康斯坦斯	随意地	重新接近	这	驴

.

:

.

康斯坦斯向其他人鞠躬致意后，随意地又走向了驴子们。

['toʊni] [feɪnd] [ɪ'mɜːrʒn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['stræpɪŋ] ['hæmpərz] ;

Tony	feigned	immersion	in	the	business	of	strapping	hampers	;
托尼	假装	浸没	在	这	商业	的	捆绑	礼篮	;

托尼假装全身心投入到打包礼篮的生意中；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː]['eni] [ɪ'tæliən] [teɪt] - - - [teɪt] .

he	had	no	wish	to	be	drawn	into	any	Italian	tête	-	à	-	tête	.
他	有	不	希望	到	是	绘制	进入	任何	意大利语	头	-	-	-	头	.

他不想卷入任何意大利式的私下谈话。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

But	to	his	relief	she	addressed	him	this	time	in	English	.
但	到	他的	宽慰	她	已解决	他	这	时间	在	英语	.

但令他松了一口气的是，这次她用英语和他说话。

- [ɑːr; ər] [ðiːz] ['dɔŋkiz] [juːst] [tuː; tə] ['maʊnt(ə)n] - ['klaɪmɪŋ] ? -

'	Are	these	donkeys	used	to	mountain	-	climbing	?	'
-	是	这些	驴	用过的	到	山	-	攀登	?	-

这些驴子习惯爬山吗?

- [bʌt; bət] [jes] , [ˌsiːnjə'riːnə] !

'	But	yes	,	signorina	!
-	但	是的	,	西尼奥里纳	!

“但是，是的，小姐！”

[sːkjʊrəmɛnteɪ] .

Sicuramente	.
确实	.

确实如此。

[zeɪ] [ɑːr; ər][vɜːr] - [strɔːŋ] , [vɜːr] - [gʊd] .

Zay	are	ver	'	strong	,	ver	'	good	.
扎伊	是	版本	-	强的	,	版本	-	好的	.

Zay非常强壮，非常优秀。

[zæt] ['dɒŋk] - , [ˌsiːnjə'riːnə] , [hiː; hi][goʊ][ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['nevər] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['stʌmb(ə)l] .

Zat	donk	'	,	signorina	,	he	go	all	day	and	never	one	little	stumble	.
扎特	驴	-	,	西尼奥里纳	,	他	去	全部	天	和	绝不	一	小的	绊倒	.

Zat donk'，signorina，他整天走来走去，从不踉跄。

- [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , [ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][æn; ən][ɪg'zækt]['kɑːpi][ʌv; əv]

'	His	English	,	she	noted	with	amused	appreciation	,	was	an	exact	copy	of
-	他的	英语	,	她	著名的	和	觉得好笑	欣赏	,	曾是	一个	精确的	复制	的

[gʊ'stɑːvoʊz] ;

Gustavo's	;
古斯塔沃的	;

她饶有兴致地注意到，他的英语和古斯塔沃的英语一模一样；

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] [wel] .

he	had	learned	his	lesson	well	.
他	有	学习	他的	课	出色地	.

他已经吸取了深刻的教训。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs]

But	she	allowed	not	the	slightest	recognition	of	the	fact	to	appear	in	her	face
但	她	允许	不是	这	丝毫	认出	的	这	事实	到	出现	在	她	脸

.

:

.

但她脸上丝毫没有流露出意识到这一点的神色。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [neɪmz] ?

'	And	what	are	their	names	?
-	和	什么	是	他们的	姓名	?

“他们叫什么名字？”

- [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

'	she	inquired	.
-	她	询问	.

她问道。

- [dɪs][ɪz] - , [ˌsiːnjə'riːnə] , [ænd; ənd][zæt][wʌn][wɪf]['zeɪ] [waɪt] [noʊz][ɪz][ˌmækə'roʊni] ,

'	Dis	is	Fidilini	,	signorina	,	and	zat	one	wif	ze	white	nose	is	Macaroni	,
-	迪斯	是	-	,	西尼奥里纳	,	和	扎特	一	妻子	泽	白色的	鼻子	是	通心粉	,

“这是菲迪里尼，小姐，那个白鼻子的是马卡罗尼。”

[ænd; ənd][zæt] [oʊvɝ] [ɪz][ˌkrɪstoʊ'fɔːroʊ][kə'lʌmboʊ] .

and	zat	ovver	is	Cristoforo	Colombo	.
和	扎特	越过	是	克里斯托弗罗	科伦坡	.

zat ovver 是 Cristoforo Colombo。

- [ɛliːzəbɛtə] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [rʌʃ] - ['kʌvərd] [flɑːsks] , [ænd; ənd]['toʊni]

'	Elizabetta	appeared	in	the	doorway	with	two	rush	-	covered	flasks	,	and	Tony
-	伊丽莎白塔	出现	在	这	门口	和	二	匆忙	-	涵盖	烧瓶	,	和	托尼

['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

hurried	forward	to	receive	them	.
慌忙	向前	到	收到	他们	.

伊丽莎白塔拿着两个用灯芯草包裹的烧瓶出现在门口，托尼赶紧上前接过它们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pleɪzənt] [set][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ɔːf] , ['kɑːnstəns]

There	was	a	complaisant	set	to	his	shoulders	as	he	strode	off	,	Constance
那里	曾是	一个	顺从的	放	到	他的	肩膀	作为	他	大步走	离开	,	康斯坦斯

['noʊtɪd] [dɪ'laɪtɪdli] ;

noted	delightedly	;
著名的	欣喜地	;

康斯坦斯高兴地注意到，他大步走开时，肩膀上带着一丝顺从的神情；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪ'lɪsɪˌteɪtɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fuːld] [hɜːr; hər] .

he	was	felicitating	himself	upon	the	ease	with	which	he	had	fooled	her	.
他	曾是	祝贺	他自己	之上	这	舒适	和	哪个	他	有	被骗了	她	.

他为自己轻而易举地骗过她而沾沾自喜。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [kɔːz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [fəˌlisiˈteiʃən]

she	would	give	him	cause	before	the	day	was	over	for	other	than	felicitations
她	会	给	他	原因	前	这	天	曾是	超过	为了	其他	比	祝贺

.

:

.

在一天结束之前，她就会让他有理由对她表示祝贺之外的任何其他不满。

[ʃiː; ʃi] [ˈstaɪf(ə)ld] [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [prəˈfetɪk] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd] [ˈsɔːntəd] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ˈbɛpoʊ] .

She	stifled	a	laugh	of	prophetic	triumph	and	sauntered	over	to	Beppo	.
她	窒息	一个	笑	的	预言	胜利	和	漫步	超过	到	贝波	.

她强忍住预感中胜利的笑声，踱步走到贝波身边。

- [wen] [ˈtoʊni] [ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [æz; əz] [ə; eɪ] [gaɪd] [duː] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? -

'	When	Tony	is	engaged	as	a	guide	do	you	always	go	with	him	?	'
-	什么时候	托尼	是	已订婚的	作为	一个	指导	做	你	总是	去	和	他	?	-

“托尼做导游的时候，你总是跟他一起去吗？”

- [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] , [ˌsiːnjəˈriːnə] , [bʌt; bət] [ˈkɑːrloʊ] [hæz; həz] [wɪʃt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [lʊk]

'	Not	always	,	signorina	,	but	Carlo	has	wished	me	to	go	to	-	day	to	look
-	不是	总是	,	西尼奥里纳	,	但	卡洛	有	希望	我	到	去	到	-	天	到	看

[ˈæftər] [ðə; ði] [ˈdɔŋkiz] . -

after	the	donkeys	.	'
后	这	驴	.	-

“不总是这样，小姐，但卡洛今天想让我去照看驴子。”

- [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ˈkɑːrloʊ] ? -

'	And	who	is	Carlo	?	'
-	和	WHO	是	卡洛	?	-

“卡洛是谁？”

- [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [gaɪd] [huː] [oʊnz] [ðem; ðəm] .

'	He	is	the	guide	who	owns	them	.
-	他	是	这	指导	WHO	拥有	他们	.

“他是这些车的主人。”

- [ˈbɛpoʊ] [lʊkt] [ˌmoʊmənˈterəli] [ˈgɪlti] ; [ðə; ði] [ˈænsər] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] .

'	Beppo	looked	momentarily	guilty	;	the	answer	had	slipped	out	before	he	thought	.
-	贝波	看起来	片刻	有罪的	;	这	回答	有	滑倒了	出去	前	他	想法	.

贝波脸上闪过一丝愧疚；他不假思索就脱口而出。

- [oʊ] , [ɪnˈdiːd] !

'	Oh	,	indeed	!
-	哦	,	的确	!

“哦，确实如此！”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈtoʊni] [ɪz] [ə; eɪ] [gaɪd] [waɪ] [ˈdʌznt] [hiː; hi] [hæv; həv] [ˈdɔŋkiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ? -

But	if	Tony	is	a	guide	why	doesn't	he	have	donkeys	of	his	own	?	'
但	如果	托尼	是	一个	指导	为什么	不	他	有	驴	的	他的	自己的	?	-

但如果托尼是向导，为什么他自己没有驴呢?

- [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [wʌn] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [fel] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [gɑːt] [draʊnd] ,

'	He	used	to	,	but	one	unfortunately	fell	into	the	lake	and	got	drowned	,
-	他	用过的	到	,	但	一	很遗憾	跌倒	进入	这	湖	和	得到	溺水	,

“他以前经常这样做，但不幸的是，其中一个孩子掉进湖里淹死了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [daɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪknəs] .

and	the	other	died	of	a	sickness	.
和	这	其他	死亡	的	一个	疾病	.

另一名男子死于疾病。

- [hiː; hi] [pʊt] [fɔːrθ] [ðɪs] [prɪ'pɑːstərəs] ['steɪtmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æz; əz] [greɪv] [ænd; ənd]

'	He	put	forth	this	preposterous	statement	with	a	glance	as	grave	and
-	他	放	前进	这	荒谬	陈述	和	一个	瞥一眼	作为	严重	和

['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] .

innocent	as	that	of	a	little	cherub	.
清白的	作为	那	的	一个	小的	小天使	.

“他抛出这番荒谬的言论时，眼神既严肃又天真，就像一个小天使一样。”

- [ɪz] ['toʊni] [ə; eɪ] [gʊd] [gaɪd] ? -

'	Is	Tony	a	good	guide	?	'
-	是	托尼	一个	好的	指导	?	-

“托尼是个好向导吗？”

- [bʌt; bət] [jes] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] !

'	But	yes	,	of	the	best	!
-	但	是的	,	的	这	最好的	!

“但是，是的，是最好的！”

- [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [ɪn] - [toʊn] .

'	There	was	growing	anxiety	in	Beppo's	tone	.
-	那里	曾是	生长	焦虑	在	-	语气	.

贝波的语气中越来越显露出焦虑。

[hiː; hi] [di'vaind] [sə'spɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] [pər'sɪstənt] [in'kwaiəriz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [keɪs]

He	divined	suspicion	behind	these	persistent	inquiries	,	and	he	knew	that	in	case
他	神谕	怀疑	在后面	这些	执着的	查询	,	和	他	知道	那	在	案件

['toʊni] [wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] ,

Tony	were	dismissed	,
托尼	是	解雇	,

他察觉到这些持续不断的询问背后隐藏着怀疑，而且他知道，如果托尼被解雇，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [mjuː'nɪfɪs(ə)nt] [peɪ] [wʊd] [stɑːp] .

his	own	munificent	pay	would	stop	.
他的	自己的	优厚	支付	会	停止	.

他那份丰厚的薪水将会停止发放。

- [duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ?

'	Do	you	understand	any	English	?
-	做	你	理解	任何	英语	?

你懂英语吗?

- [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [æskt] .

'	she	suddenly	asked	.
-	她	突然	问	.

她突然问道。

[hiː; hi] ['mɑːdɪstli] [rɪ'pjuːdiːˌeɪtid] ['eni] [greɪt] ['nɑːlɪdʒ] .

He	modestly	repudiated	any	great	knowledge	.
他	谦虚地	被否认	任何	伟大的	知识	.

他谦逊地否认自己拥有任何渊博的知识。

- [ə; eɪ] [wɜːrd] [hɪr] , [ə; eɪ] [wɜːrd] [ðer; ðər] ; [aɪ] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [skuːl] . -

'	A	word	here	,	a	word	there	;	I	learn	it	in	school	.	'
-	一个	单词	这里	,	一个	单词	那里	;	我	学习	它	在	学校	.	-

“这里一个词，那里一个词；这些都是我在学校里学到的。”

- [aɪ] [siː] !

'	I	see	!
-	我	看	!

'我懂了！

- [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [in'kwaiəd] ['kæʒuəli] , - [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn]
' She paused for a moment and then inquired casually , ' Have you known
- 她 暂停 为了 一个 片刻 和 然后 询问 随意地 , - 有 你 已知
['toʊni] [lɔːŋ] ? -
Tony long ? '
托尼 长的 ? -

她停顿了一下，然后漫不经心地问道："你认识托尼很久了吗？"

- [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] . -
' Si , signorina . '
- 硅 , 西尼奥里纳 . -

"是的，小姐。"

- [haʊ] [lɔːŋ] ?
' How long ?
- 如何 长的 ?

多久?

- ['bɛpoʊ] [kən'sɪdərd] .
' Beppo considered .
- 贝波 经过考虑的 .

贝波考虑了一下。

[sʌm; səm][wʌn] , ['klɪrli] , [mʌst; məst] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænz] [rɪˌspektə'bɪlәti] .
Some one , clearly , must vouch for the man's respectability .
一些 一 , 清楚地 , 必须 担保 为了 这 男人的 体面 .

显然，必须有人为这个人的品行作证。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ,
This was not in the lesson that had been taught him ,
这 曾是 不是 在 这 课 那 有 到过 教授 他 ,

他所学的课程里并没有提到这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bræntʃ] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
but he determined to branch out for himself .
但 他 决定 到 分支 出去 为了 他自己 .

但他决心要自己闯出一片天地。

- [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['fɑːðər] , [ˌsiːnjə'riːnə] . -
' He is my father , signorina . '
- 他 是 我的 父亲 , 西尼奥里纳 . -

"他是我父亲，小姐。"

- ['riːəli] !
' Really !
- 真的 !

'真的吗!

[hiː; hi] [lʊks] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['fɑːðər] — [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
He looks young to be your father — have you any brothers and sisters ,
他 看起来 年轻的 到 是 你的 父亲 — 有 你 任何 兄弟 和 姐妹 ,
['bɛpoʊ] ? -
Beppo ? '
贝波 ? -

他看起来不像你的父亲——贝波，你有兄弟姐妹吗?

- [aɪ][hæv; həv] [fɔːr] ['brʌðərz] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [ænd; ənd] [faɪv] ['sɪstər] .
' I have four brothers , signorina , and five sisters .
- 我 有 四 兄弟 , 西尼奥里纳 , 和 五 姐妹 .

"我有四个兄弟，女士，还有五个姐妹。"

- [hiː; hi] [fel] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [truːθ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] .
' He fell back upon the truth with relief .
- 他 跌倒 后退 之上 这 真相 和 宽慰 .

他如释重负地接受了真相。

- [dɑːvɛroʊ] !
' Davvero !
- 达维罗 !

真的!

- [ðə; ði] [ˌsiːnjəˈriːnə] [smaɪld] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
' The signorina smiled upon him ,
- 这 西尼奥里纳 微笑 之上 他 ,

小姐对他微笑，

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈhev(ə)nli] [ˈswiːtnəs] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ɔːlˈredi] [ˈkraʊdɪd]
a smile of such heavenly sweetness that he instantly joined the already crowded
一个 微笑 的 这样的 天上 甜味 那 他 即刻 加入 这 已经 挤
[ræŋks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ədˈmaɪərəz] .
ranks of her admirers .
排名 的 她 仰慕者 .

她那甜美得如同天籁的笑容，让他立刻加入了她众多仰慕者的行列。

[ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [ˈkɔpəz] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː]
She drew from her pocket a handful of coppers and dropped them into
她 画 从 她 口袋 一个 少数 的 铜 和 掉落 他们 进入
[hɪz; ɪz] [ˈgraɪmi] [ˈlɪt(ə)l] [pɑːm] .
his grimy little palm .
他的 肮脏的 小的 棕榈 .

她从口袋里掏出一把铜板，扔到他脏兮兮的小手掌里。

- [hɪr] , [ˈbɛpoʊ] , [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ˈsɔːldi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] .
' Here , Beppo , are some soldi for the brothers and sisters .
- 这里 , 贝波 , 是 一些 索尔迪 为了 这 兄弟 和 姐妹 .

“贝波，给你一些士兵，给兄弟姐妹们。”

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [əˈbiːdiənt] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [tel] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [truːθ] .
I hope that you will be good and obedient and always tell me the truth .
我 希望 那 你 将要 是 好的 和 听话 和 总是 告诉 我 这 真相 .

我希望你乖巧听话，永远对我说实话。

- [ˈtʃæptər] [viː]
' CHAPTER V
- 章 V

第五章

[ˈæftər] [sʌm; səm] [dɪˈleɪ] — [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈtoʊniːz] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [ˈbæləns] [ðə; ði] [ˈtʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [ɑːn]
After some delay — owing to Tony's inability to balance the chafing - dish on
后 一些 延迟 — 欠款 到 托尼的 无力 到 平衡 这 摩擦 - 盘子 在
[ˌkrɪstoʊˈfɔːroʊ] [kəˈlʌmboʊz] [bæk] — [ðeɪ] [faɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] ,
Cristoforo Colombo's back — they filed from the gateway ,
克里斯托弗罗 科伦坡的 后退 — 他们 已提交 从 这 网关 ,

由于托尼无法将保温盘稳稳地放在克里斯托弗·哥伦布的背上，耽搁了一会儿，他们才从大门鱼贯而出。

[æn; ən] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˌkævlˈkeɪd¦ˈkævlkeɪd] .
an imposing cavalcade .
一个 气势磅礴 车队 .

一支气势恢宏的队伍。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][ɑːn] [fʊt] , ['lɔːftɪli] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [θriː] ['empti] ['sædlz]

The	ladies	were	on	foot	,	loftily	oblivious	to	the	fact	that	three	empty	saddles
这	女士们	是	在	脚	,	傲慢地	浑然不觉	到	这	事实	那	三	空的	马鞍

[ə'weitid] [ðer; ðər] ['pleʒər] .

awaited	their	pleasure	.
等待中	他们的	乐趣	.

女士们步行而行，高傲地浑然不觉有三个空马鞍正等着她们享用。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['kɑːnstəns] , [ə; eɪ] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['ɑːfɪsər] [æt; ət] ['iːðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli]

Constance	,	a	gesticulating	officer	at	either	hand	,	was	vivaciously
康斯坦斯	,	一个	做手势	官	在	任何一个	手	,	曾是	活泼地

康斯坦斯，一位手势丰富的军官，一手扶着一手，显得活泼开朗。

['tɔːkɪŋ] [ɪ'tæliən] , [waɪl] ['toʊni] , ['trʌdʒɪŋ] [bɪ'haɪnd] , ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑːmbər] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ]

talking	Italian	,	while	Tony	,	trudging	behind	,	listened	with	a	sombre	light	in	his	eye
说	意大利语	,	尽管	托尼	,	艰难跋涉	在后面	,	听着	和	一个	阴沉	光	在	他的	眼睛

.

:

.

他用意大利语说着话，托尼跟在后面，眼神忧郁地听着。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kæst] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [glæns] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

She	now	and	then	cast	a	casual	glance	over	her	shoulder	,
她	现在	和	然后	投掷	一个	随意的	瞥一眼	超过	她	肩膀	,

她时不时地漫不经心地回头瞥一眼，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] [feɪs] [ðə; ði] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪ'tæliən]

and	as	she	caught	sight	of	his	gloomy	face	the	animation	of	her	Italian
和	作为	她	捕捉	视线	的	他的	阴沉	脸	这	动画片	的	她	意大利语

[riː'dʌbəld] .

redoubled	.
加倍	.

当她看到他阴沉的脸时，她意大利语的语气更加激动了。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [held] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['mɪstʃɪf] - ['lʌvɪŋ] [soʊl] [ʌn'driːmd] - [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] ;

The	situation	held	for	her	mischief	-	loving	soul	undreamed	-	of	possibilities	;
这	情况	握住	为了	她	恶作剧	-	爱	灵魂	未曾预料到的	-	的	可能性	;

这种情况为她那颗爱恶作剧的灵魂带来了意想不到的可能性；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɑː'stensəbli] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] , [ʃiː; ʃi] [baɪ] [noʊ] [miːnz]

and	though	she	ostensibly	occupied	herself	with	the	officers	,	she	by	no	means
和	尽管	她	表面上	占领	她自己	和	这	警官	,	她	经过	不	方法

[nɪ'glektɪd] [ðə; ði] ['dɑːŋki] - [mæn] .

neglected	the	donkey	-	man	.
被忽视的	这	驴	-	男人	.

虽然她表面上忙于应付军官们，但她丝毫没有冷落那位驴夫。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hiː; hi] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [fræŋks] .

During	the	first	few	miles	of	the	journey	he	earned	his	four	francs	.
期间	这	第一的	很少	英里	的	这	旅行	他	获得	他的	四	法郎	.

在旅程的最初几英里，他赚到了4法郎。

[twaɪs] [hiː; hi] [ðə; ði] [pæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kɑːnstəns] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnsɪ'kjʊr] ([ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

Twice	he	reshifted	the	pack	because	Constance	thought	it	insecure	(	it	was
两次	他	重新调整	这	盒	因为	康斯坦斯	想法	它	不安全	(	它	曾是

[ə; eɪ] [dɪs'greɪsfəli] [ˌʌnprə'feʃənl] [pæk] ;

a	disgracefully	unprofessional	pack	;
一个	可耻地	不专业的	盒	;

他两次重新调整了背包的位置，因为康斯坦斯认为它不安全（这是一个极其不专业的背包）。

[moʊst] [gaɪdz] [wʊd] [hæv; həv] [blʌʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]) ;

most	guides	would	have	blushed	at	the	making	of	it	)	;
最多	指南	会	有	脸红了	在	这	制作	的	它	)	;

大多数导游看到这个节目都会脸红)；

[wʌns] [hiː; hi] [riːˈtreɪst] [ðer; ðər] [pæθ] [sʌm; səm] [tuː] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [veɪl] [ʃiː; ʃi]

once	he	retraced	their	path	some	two	hundred	yards	in	search	of	a	veil	she
一次	他	重走	他们的	小路	一些	二	百	码	在	搜索	的	一个	面纱	她

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɑːpt] — [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɜːr; hər]

thought	she	had	dropped	—	it	turned	out	that	she	had	had	it	in	her
想法	她	有	掉落	—	它	转向	出去	那	她	有	有	它	在	她

[ˈpɑːkɪt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .

pocket	all	of	the	time	.
口袋	全部	的	这	时间	.

他曾沿着他们走过的路往回走了大约两百码，寻找她以为掉落的面纱——结果发现她一直把它放在口袋里。

[hiː; hi] [tʃeɪst] - [ˈoʊvər] [hæf] [ðə; ði] [ˈmaʊntnsaɪd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈrestɪŋ] ,

He	chased	Fidilini	over	half	the	mountainside	while	the	others	were	resting	,
他	追逐	-	超过	一半	这	山坡	尽管	这	其他的	是	休息	,

其他人休息的时候，他追着菲迪利尼跑了半座山。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈtʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː]

and	he	carried	the	chafing	-	dish	for	a	couple	of	miles	because	it
和	他	携带	这	摩擦	-	盘子	为了	一个	夫妻	的	英里	因为	它

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [əˈdʒʌst] [ɪtˈself] [ˈnaɪsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæk] .

refused	to	adjust	itself	nicely	to	the	pack	.
拒绝	到	调整	本身	很好	到	这	盒	.

他扛着保温餐盘走了好几英里，因为它始终无法很好地固定在背包上。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈendɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [left] [bɪˈhaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbɔːkiŋ] [ˈdɑːŋki] ,

The	morning	ended	by	his	being	left	behind	with	a	balking	donkey	,
这	早晨	结束	经过	他的	存在	左边	在后面	和	一个	犹豫不决	驴	,

上午结束时，他被独自留下来和一头不听话的驴子待在一起。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [læst] [əˈsent] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈhɔːltɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər]

while	the	others	completed	the	last	ascent	that	led	to	their	halting	-	place	for
尽管	这	其他的	完全的	这	最后的	上升	那	引领	到	他们的	停止	-	地方	为了

[lʌntʃ] .

lunch	.
午餐	.

其他人则完成了通往午餐休息地的最后一段攀登。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [plæˈtoʊ] [ˈʃeɪdɪd] [baɪ] [oʊk] [triːz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɔːd] [vjuː] [bɪˈloʊ] [ðem; ðəm] ,

It	was	a	small	plateau	shaded	by	oak	trees	with	a	broad	view	below	them	,
它	曾是	一个	小的	高原	阴影	经过	橡木	树木	和	一个	广阔	看法	以下	他们	,

那是一个被橡树遮蔽的小高原，可以俯瞰下方开阔的景色。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [striːm] [ˈfoʊmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [əˈbʌv] .

and	a	mountain	stream	foaming	down	from	the	rocks	above	.
和	一个	山	溪流	起泡	向下	从	这	岩石	多于	.

还有从上方岩石上奔涌而下的山涧溪流。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] - [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [pæðz] [ˈræðər]

It	was	owing	to	Beppo's	knowledge	of	the	mountain	paths	rather
它	曾是	欠款	到	-	知识	的	这	山	路径	相当

这主要归功于贝波对山路的了解。

[ðæn; ðən] [ˈtoʊniːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈgaɪdɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈgriːəb(ə)l] [spɑːt] ;

than	Tony's	which	had	guided	them	to	this	agreeable	spot	;
比	托尼的	哪个	有	引导	他们	到	这	同意	点	;

比托尼指引他们来到这个宜人地方的路线还要好；

[ðoʊ] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [ɪkˈsept] [ˈkɑːnstəns] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪd] [ðə; ði] [fækt] .

though	no	one	in	the	party	except	Constance	appeared	to	have	noted	the	fact	.
尽管	不	一	在	这	派对	除了	康斯坦斯	出现	到	有	著名的	这	事实	.

虽然除了康斯坦丝之外，派对上似乎没有人注意到这一点。

['toʊni] [ə'raɪvd] [sʌm; səm] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hɑːt] [bʌt; bət] [vɪk'tɔːriəs] , ['draɪvɪŋ]

Tony	**arrived**	**some**	**ten**	**minutes**	**after**	**the**	**others**	**,**	**hot**	**but**	**victorious**	**,**	**driving**
托尼	到达的	一些	十	分钟	后	这	其他的	,	热的	但	胜利者	,	驾驶

[ˌkrɪstoʊ'fɔːroʊ] [kə'lʌmboʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Cristoforo	**Colombo**	**before**	**him**	**.**
克里斯托弗罗	科伦坡	前	他	.

托尼比其他人晚了大约十分钟到达，虽然浑身是汗，但胜利在望，他驾驶着克里斯托弗·哥伦布走在前面。

['kɑːnstəns] ['welkəmd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɔːf] - [hænd] [nɑːd] [ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt]

Constance	**welcomed**	**his**	**return**	**with**	**an**	**off**	**-**	**hand**	**nod**	**and**	**set**	**him**	**about**
康斯坦斯	欢迎	他的	返回	和	一个	离开	-	手	点头	和	放	他	关于

[prɪ'peərɪŋ] [lʌntʃ] .

preparing	**lunch**	**.**
准备	午餐	.

康斯坦斯漫不经心地点了点头，表示欢迎他回来，并让他准备午餐。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['bɛpoʊ] [sɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [riː'pækt] [ðə; ði] ['hæmpərz] , [ɪn'taɪərli] [ɪg'nɔːrd] [baɪ] [ðə; ði]

He	**and**	**Beppo**	**served**	**it**	**and**	**repacked**	**the**	**hampers**	**,**	**entirely**	**ignored**	**by**	**the**
他	和	贝波	服务	它	和	重新包装	这	礼篮	,	完全	忽略	经过	这

['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

others	**of**	**the**	**party**	**.**
其他的	的	这	派对	.

他和贝波负责上菜和重新打包，其他客人完全无视他们。

[pʊr] ['toʊni] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] - [mæn] [laɪvz; lɪvz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dezərt]

Poor	**Tony**	**was**	**beginning**	**to**	**realize**	**that**	**a**	**donkey**	**-**	**man**	**lives**	**on**	**a**	**desert**
贫穷的	托尼	曾是	开始	到	意识到	那	一个	驴	-	男人	生活	在	一个	沙漠

['aɪlənd] [ɪn] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['eni] [kəm'pænjənʃɪp] [goʊz] .

island	**in**	**so**	**far**	**as**	**any**	**companionship**	**goes**	**.**
岛	在	所以	远的	作为	任何	友谊	去	.

可怜的托尼开始意识到，就任何形式的陪伴而言，驴人就像生活在荒岛上一样。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

But	**his**	**moment**	**was**	**coming**	**.**
但	他的	片刻	曾是	未来	.

但他的时刻终会到来。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stɑːrt] [ɑːn] , ['kɑːnstəns] [spaɪd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,

As	**they**	**were**	**about**	**to**	**start**	**on**	**,**	**Constance**	**spied**	**high**	**above**	**their**	**heads**	**,**
作为	他们	是	关于	到	开始	在	,	康斯坦斯	间谍	高的	多于	他们的	头部	,

正当他们准备出发时，康斯坦丝向他们头顶上方窥视。

[wer] [ðə; ði] [striːm] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑːks] , [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['stɑːri] [waɪt] ['blɔsəmz] .

where	**the**	**stream**	**burst**	**from**	**the**	**rocks**	**,**	**a**	**clump**	**of**	**starry**	**white**	**blossoms**	**.**
在哪里	这	溪流	爆裂	从	这	岩石	,	一个	丛	的	繁星	白色的	花朵	.

溪水从岩石间涌出的地方，盛开着一簇星状的白色花朵。

- ['eɪdlvaɪs] !

'	**Edelweiss**	**!**
-	雪绒花	!

雪绒花！

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

'	**she**	**cried**	**.**
-	她	哭	.

她哭了。

- [oʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] — [its] [ðə; ði] [fɜːrst] [aɪ] ['evər] [sɔː] ['groʊɪŋ] ;

'	**Oh**	**,**	**I**	**must**	**have**	**it**	**—**	**it's**	**the**	**first**	**I**	**ever**	**saw**	**growing**	**;**
-	哦	,	我	必须	有	它	—	它是	这	第一的	我	曾经	锯	生长	;

“哦，我一定要拥有它——这是我第一次见到它生长；

[aɪ] ['hædnt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [haɪ] [ɪ'nʌf] .

I	hadn't	supposed	we	were	high	enough	.
我	之前没有	据称	我们	是	高的	足够的	.

我没想到我们飞得那么高。

- [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] .

'	She	glanced	at	the	officers	.
-	她	瞥了一眼	在	这	警官	.

她瞥了一眼警官们。

[ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['mʌdi] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

The	ascent	was	not	dangerous	,	but	it	was	undeniably	muddy	,	and	they
这	上升	曾是	不是	危险的	,	但	它	曾是	无可否认	浑	,	和	他们

[bəuθ] [wɔːr] [waɪt] ;

both	wore	white	;
两个都	穿着	白色的	;

攀登过程并不危险，但路面无疑泥泞不堪，而且他们两人都穿着白色衣服；

[wɪð; wɪθ] ['veri] [gʊd] [kɔːz] [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

with	very	good	cause	they	hesitated	.
和	非常	好的	原因	他们	犹豫了一下	.

他们犹豫不决是有充分理由的。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

And	while	they	hesitated	,	the	opportunity	was	lost	.
和	尽管	他们	犹豫了一下	,	这	机会	曾是	丢失的	.

他们犹豫不决的时候，机会就错失了。

['toʊni] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , ['skræmbld] [ʌp] [ðə; ði] ['presəpɪs] [hænd] ['oʊvər] [hænd] ,

Tony	sprang	forward	,	scrambled	up	the	precipice	hand	over	hand	,
托尼	弹簧	向前	,	打乱	向上	这	悬崖	手	超过	手	,

托尼猛地向前跃去，手脚并用地爬上了悬崖。

[swʌŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [bræntʃ] , [ænd; ənd]

swung	out	across	the	stream	by	the	aid	of	an	overhanging	branch	,	and
摇摆	出去	穿过	这	溪流	经过	这	援助	的	一个	悬垂	分支	,	和

[sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

secured	the	flowers	.
安全	这	花朵	.

借助垂下的树枝荡过溪流，把花摘了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] ['iːzəli] [dʌn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ['griːtɪd]

It	was	very	gracefully	and	easily	done	,	and	a	burst	of	applause	greeted
它	曾是	非常	优雅地	和	容易地	完毕	,	和	一个	爆裂	的	掌声	问候

[hɪz; ɪz] [dɪ'sent] .

his	descent	.
他的	下降	.

他的动作非常优雅流畅，下山时赢得了热烈的掌声。

[hiː; hi] [dɪ'vaɪdɪd]

He	divided
他	分割

他分开了

[hɪz; ɪz] ['flaʊərz] ['ɪntuː] [tuː] ['iːkwəl] [pɑːrts] , [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] , [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm]

his	flowers	into	two	equal	parts	,	and	sweeping	off	his	hat	,	presented	them
他的	花朵	进入	二	平等的	部分	,	和	扫荡	离开	他的	帽子	,	呈现	他们

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] ,

with	a	bow	,
和	一个	弓	,

他将花束分成两等份，脱帽致敬，鞠躬献上。

[nɑːt][tuː; tə] ['kɑːnstəns] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [huː] ['sʌmwʌt] ['sʌlkɪli] [pæst] [ðem; ðəm][ɑːn]

not	to	Constance	,	but	to	the	officers	,	who	somewhat	sulkily	passed	them	on
不是	到	康斯坦斯	,	但	到	这	警官	,	WHO	有些	闷闷不乐	通过了	他们	在

.

:

.

不是给康斯坦丝，而是给军官们，他们有些闷闷不乐地把信转交给了其他人。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ; [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][hɜːr; hər] [aɪz] [met]['toʊniːz] ,

She	received	them	with	a	smile	;	for	an	instant	her	eyes	met	Tony's	,
她	已收到	他们	和	一个	微笑	;	为了	一个	立即的	她	眼睛	遇见	托尼的	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] ,

and	he	fell	back	,
和	他	跌倒	后退	,

她面带微笑地接过他们；她的目光与托尼的目光交汇的那一瞬间，托尼向后退去。

[riˈwɔːdid] .

rewarded	.
奖励	.

获得奖励。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [luːˈtenənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['dɑːŋki] - [mæn] ,

The	captain	and	lieutenant	for	the	first	time	regarded	the	donkey	-	man	,
这	队长	和	中尉	为了	这	第一的	时间	认为	这	驴	-	男人	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['nærəʊli] ,

and	they	regarded	him	narrowly	,
和	他们	认为	他	勉强	,

船长和中尉第一次注意到那个赶驴人，他们打量他时目光很狭隘。

[red] [sæʃ] , ['iəriŋz] , [stɪ'letoʊ][ænd; ənd][ɔːl] .

red	sash	,	earrings	,	stiletto	and	all	.
红色的	窗扇	,	耳环	,	短剑	和	全部	.

红色腰带、耳环、细高跟鞋，全套装备。

['kɑːnstəns] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [læft] .

Constance	caught	the	look	and	laughed	.
康斯坦斯	捕捉	这	看	和	笑了	.

康斯坦斯察觉到了那个眼神，笑了。

- ['iznt] [hiː; hi] [ˌpɪktʃə'resk] ?

'	Isn't	he	picturesque	?
-	不是	他	如画	?

他长得真好看！

- [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ɪn][ɪ'tæliən] .

'	she	inquired	in	Italian	.
-	她	询问	在	意大利语	.

她用意大利语问道。

- [ðə; ði] [hed] - ['weɪtər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'juː][læk] [faʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

'	The	head	-	waiter	at	the	Hotel	du	Lac	found	him	for	me	.
-	这	头	-	服务员	在	这	酒店	杜	拉克	成立	他	为了	我	.

“湖畔酒店的领班帮我找到了他。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt]

He	has	been	in	the	United	States	and	speaks	English	,	which	is	a	great
他	有	到过	在	这	团结的	各州	和	说话	英语	,	哪个	是	一个	伟大的

[kənˈviːniəns] .

convenience	.
方便	.

他曾在美国生活过，会说英语，这非常方便。

- [ðə; ði] [tuː] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] .

'	The	two	said	nothing	,	but	they	looked	at	each	other	and	shrugged	.
-	这	二	说	没有什么	,	但	他们	看起来	在	每个	其他	和	耸了耸肩	.

两人什么也没说，只是互相看了一眼，耸了耸肩。

[ðə; ði] ['dɔŋkiz] [wɜːr; wər] [ˌrekwɪ'zɪʃənd] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ; [waɪl] ['toʊni][led] [mɪs]

The	donkeys	were	requisitioned	for	the	rest	of	the	journey	;	while	Tony	led	Miss
这	驴	是	征用	为了	这	休息	的	这	旅行	;	尽管	托尼	引领	错过

['heɪzəlz] [maʊnt] ,

Hazel's	mount	,
榛子的	山	,

驴子被征用以完成剩下的旅程；而托尼则牵着黑兹尔小姐的坐骑。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] ['kɑːnstəns] [ə'hed] [ɑːn] - , [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [maːtʃɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd]

he	could	watch	Constance	ahead	on	Fidilini	,	an	officer	marching	at	each	side
他	可以	手表	康斯坦斯	前方	在	-	,	一个	官	行军	在	每个	边

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['sæd(ə)l] .

of	her	saddle	.
的	她	鞍	.

他可以看到康斯坦斯骑着菲迪里尼走在前面，马鞍两侧各有一名军官在行进。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][hɜːr; hər] ['feɪvəz] [wɪð; wɪθ][naɪs] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

She	appeared	to	divide	her	favours	with	nice	discrimination	;
她	出现	到	划分	她	恩惠	和	好的	歧视	;

她似乎很会区分地给予恩惠；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .

it	was	not	her	fault	if	the	two	were	jealous	of	one	another	.
它	曾是	不是	她	过错	如果	这	二	是	嫉妒的	的	一	其他	.

如果两人互相嫉妒，那也不是她的错。

['toʊni][kʊd; kəd] [drɔː] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɑːbviəs] [fækt] [wʌt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Tony	could	draw	from	that	obvious	fact	what	consolation	there	was	in	it	.
托尼	可以	画	从	那	明显的	事实	什么	安慰	那里	曾是	在	它	.

托尼能从这个显而易见的事实中得到些许安慰。

[ðə; ði] ['ruːɪnd] ['fɔːrtrəs] , [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪg'zæktli] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .

The	ruined	fortress	,	their	destination	,	was	now	exactly	above	their	heads	.
这	毁坏	堡垒	,	他们的	目的地	,	曾是	现在	确切地	多于	他们的	头部	.

他们的目的地——那座废弃的堡垒，现在正好位于他们的头顶上方。

[ðə; ði][læst] [ə'sent] ['boʊldli]['skɜːrtɪd][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

The	last	ascent	boldly	skirted	the	shoulder	of	the	mountain	,
这	最后的	上升	大胆地	裙摆	这	肩膀	的	这	山	,

最后一段攀登大胆地绕过了山肩，

[ænd; ənd] [ðen] ['dʌbld] ['ʌpwərd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['sɜːrpəntiːn] [kɔɪlz] .

and	then	doubled	upward	in	a	series	of	serpentine	coils	.
和	然后	双倍	向上	在	一个	系列	的	蛇形	线圈	.

然后向上弯曲成一系列蛇形线圈。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm]

Below	them
以下	他们

在他们下方

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [leɪk] ['gɑːrdə] [wʌz; wəz] [spred] [laɪk][ə; eɪ][mæp] .

the	whole	of	Lake	Garda	was	spread	like	a	map	.
这	所有的	的	湖	爱尔兰警察	曾是	传播	喜欢	一个	地图	.

整个加尔达湖像地图一样铺展开来。

['mɪstər] . ['wɪldər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ['hævɪŋ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klɪvəti]

Mr	.	Wilder	and	the	Englishman	,	having	paused	at	the	edge	of	the	declivity
先生	.	怀尔德	和	这	英国人	,	拥有	暂停	在	这	边缘	的	这	斜坡

,

,

,

怀尔德先生和那位英国人停在了山坡边缘，

[wɜːr; wər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['baʊndri] [laɪn] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld]

were	endeavouring	to	trace	the	boundary	line	of	Austria	,	and	they	called
是	努力	到	痕迹	这	边界	线	的	奥地利	,	和	他们	称为

[ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːfəsərz][fɔːr; fər][help] .

upon	the	officers	for	help	.
之上	这	警官	为了	帮助	.

他们试图确定奥地利的边界线，于是请求军官们的帮助。

[ðə; ði] [tuː] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðer; ðər][poʊst][æt; ət] ['kɑːnstənsɪz] [saɪd] ,

The	two	relinquished	their	post	at	Constance's	side	,
这	二	放弃	他们的	邮政	在	康斯坦斯的	边	,

两人放弃了在康斯坦丝身边的职位。

[waɪl] [ðə; ði] ['dɔŋkiz] [kept] [ɑːn][pæst][ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

while	the	donkeys	kept	on	past	them	up	the	hill	.
尽管	这	驴	保留	在	过去的	他们	向上	这	爬坡道	.

而驴子们则继续沿着山坡向上走去。

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [wʌz; wəz][bəuθ]['stoʊni][ænd; ənd] [stiːp] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɑːŋkiz]

The	winding	path	was	both	stony	and	steep	,	and	,	from	a	donkey's
这	绕线	小路	曾是	两个都	石质的	和	陡	,	和	,	从	一个	驴的

['stændpɔɪnt] , ['θɜːrəli] [əb'dʒekʃənəbl] .

standpoint	,	thoroughly	objectionable	.
立场	,	彻底	令人反感的	.

这条蜿蜒的小路既崎岖又陡峭，从驴的角度来看，简直糟糕透了。

- [wʌz; wəz] [wel] [ɪn][ðə; ði] [liːd] , [trɔtɪŋ] [sɪ'deɪtli] , [wen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

Fidilini	was	well	in	the	lead	,	trotting	sedately	,	when	suddenly	,	without	the	slightest
-	曾是	出色地	在	这	带领	,	小跑	平静地	,	什么时候	突然	,	没有	这	丝毫

['wɔːrnɪŋ] ,

warning	,
警告	,

菲迪利尼一路领先，步伐稳健，突然间，没有任何预兆，

[hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][rɪ'voʊlt] .

he	chose	to	revolt	.
他	选择	到	反叛	.

他选择了反抗。

['weðər] ['kɑːnstəns] [pʊld] [ðə; ði] [rɔːŋ] [reɪn] , [ɔːr] ['weðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'fɝːmd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Whether	Constance	pulled	the	wrong	rein	,	or	whether	,	as	she	affirmed	,	it	was
无论	康斯坦斯	拉	这	错误的	缰绳	,	或者	无论	,	作为	她	确认	,	它	曾是

['mɪrli] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['bædnəs] ,

merely	his	natural	badness	,
仅仅	他的	自然的	坏	,

康斯坦丝是否用错了缰绳，或者，正如她所断言的那样，这仅仅是他天生的邪恶，

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

in	any	case	,
在	任何	案件	,

总之，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [vɪəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæθ][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [krɔːs] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːki] [sloʊp]

he	suddenly	veered	from	the	path	and	took	a	cross	cut	down	the	rocky	slope
他	突然	转向	从	这	小路	和	采取	一个	叉	切	向下	这	岩石	坡

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

below	them	.
以下	他们	.

他突然偏离小路，沿着下方岩石斜坡上的一条岔路向下走去。

['dɔŋkiz] [ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənətli] [ʃʊr] - ['fʊtɪd] [biːsts] ;

Donkeys	are	fortunately	sure	-	footed	beasts	;
驴	是	幸运的是	当然	-	有脚的	野兽	;

幸运的是，驴子是一种步伐稳健的动物；

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [tuː] [wʊd] [hæv; həv] [plʌndʒd] [tə'geðər] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɪr] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

otherwise	the	two	would	have	plunged	together	down	the	sheer	face	of	the
否则	这	二	会	有	暴跌	一起	向下	这	透明	脸	的	这

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

否则两人就会一起从陡峭的山体上坠落下去。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['gæstli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [men] [bɪ'loʊ] ;

As	it	was	it	looked	ghastly	enough	to	the	four	men	below	;
作为	它	曾是	它	看起来	阴森	足够的	到	这	四	男人	以下	;

对于下面的四个人来说，那景象已经足够可怕了；

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] ['kɑːnstəns] [tuː; tə] [stɪk] [ɑːn] ,

they	shouted	to	Constance	to	stick	on	,
他们	喊叫	到	康斯坦斯	到	戳	在	,

他们大声喊康斯坦斯坚持下去，

[ænd; ənd] [kə'menst] ['skræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sloʊp][wɪð; wɪθ] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ]

and	commenced	scrambling	up	the	slope	with	absolutely	no	hope	of	reaching
和	开始	争抢	向上	这	坡	和	绝对地	不	希望	的	到达

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

于是他开始奋力向上攀爬山坡，完全没有希望能够到达她身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['toʊniːz] [tʃæns] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][ə'dʒɪləti] — [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm]

It	was	Tony's	chance	a	second	time	to	show	his	agility	—	and	this	time
它	曾是	托尼的	机会	一个	第二	时间	到	展示	他的	敏捷	—	和	这	时间

[tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] .

to	some	purpose	.
到	一些	目的	.

这是托尼第二次展现他敏捷身手的机会——而且这一次是有意义的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jaːdz] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['loʊər] [daʊn] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

He	was	a	dozen	yards	behind	and	much	lower	down	,	which	gave	him	a
他	曾是	一个	打	码	在后面	和	很多	降低	向下	,	哪个	给予	他	一个

[stɑːrt] .

start	.
开始	.

他落后了十几码，而且位置更低，这给了他一个先发优势。

['liːpɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [drɑːpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs] , [ə; eɪ][fɔːl][ʌv; əv][ten] [fiːt] , [tuː; tə][ə; eɪ]

Leaping	forward	,	he	dropped	over	the	precipice	,	a	fall	of	ten	feet	,	to	a
跳跃	向前	,	他	掉落	超过	这	悬崖	,	一个	落下	的	十	脚	,	到	一个

['nærəʊ] [ledʒ] [bɪ'loʊ] .

narrow	ledge	below	.
狭窄的	壁架	以下	.

他向前一跃，从十英尺高的悬崖上跌落到下方狭窄的岩架上。

['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm][æt; ət][æn; ən]

Running	toward	them	at	an
跑步	朝向	他们	在	一个

朝他们跑去

['æŋg(ə)l]

angle
角度

角度

, [hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər] [flaɪt] .

,	he	succeeded	in	cutting	off	their	flight	.
,	他	成功了	在	切割	离开	他们的	航班	.

他成功切断了他们的航班。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['dɑːŋki] [kʊd; kəd] [swɜːrv] ,

Before	the	frightened	donkey	could	swerve	,
前	这	害怕	驴	可以	急转弯	,

还没等受惊的驴子躲开，

['toʊni][hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] — [baɪ][ðə; ði][teɪl] — [ænd; ənd][hæd; həd] [breɪst] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ə; eɪ]

Tony	had	seized	him	—	by	the	tail	—	and	had	braced	himself	against	a
托尼	有	查获	他	—	经过	这	尾巴	—	和	有	支撑	他自己	反对	一个

['boʊldər] .

boulder	.
巨石	.

托尼抓住了他的尾巴，然后靠在一块巨石上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['reskjuː] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] ; -

It	was	not	a	dignified	rescue	,	but	at	least	it	was	effective	;	Fidilini
它	曾是	不是	一个	凝重	救援	,	但	在	至少	它	曾是	有效的	;	-

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

came	to	a	halt	.
来了	到	一个	停止	.

虽然营救行动并不体面，但至少有效；菲迪里尼号停了下来。

['kɑːnstəns] , [nɑːt] [ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒoʊlt] , ['tɔpld] ['oʊvər] [saɪdˌwaɪz] , [ænd; ənd]['toʊni] , ['biːɪŋ]

Constance	,	not	expecting	the	sudden	jolt	,	toppled	over	sidewise	,	and	Tony	,	being
康斯坦斯	,	不是	期待	这	突然	颠簸	,	倾覆	超过	横向	,	和	托尼	,	存在

['iːkwəli] [ˌʌnprɪˈperd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] ,

equally	unprepared	to	receive	her	,
同样地	毫无准备	到	收到	她	,

康斯坦丝猝不及防，被这突如其来的震动震倒在地，而托尼也同样毫无防备地接住了她。

[ðə; ði] [tuː] [went] [daʊn] [təˈgeðər] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [sloʊp] .

the	two	went	down	together	rolling	over	and	over	on	the	grassy	slope	.
这	二	去	向下	一起	滚动	超过	和	超过	在	这	草丛	坡	.

两人一起滚下山坡，在草坡上翻滚嬉戏。

- [maɪ] [dɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?

'	My	dear	,	are	you	hurt	?
-	我的	亲爱的	,	是	你	伤害	?

“亲爱的，你受伤了吗？”

- ['mɪstər] . ['wɪldər] , [kwaɪt] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ænˈzaɪəti] , [keɪm] ['skræmblɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

'	Mr	.	Wilder	,	quite	pale	with	anxiety	,	came	scrambling	to	her	side	.
-	先生	.	怀尔德	,	相当	苍白	和	焦虑	,	来了	争抢	到	她	边	.

怀尔德先生脸色苍白，焦虑不已，慌忙跑到她身边。

['kɑːnstəns] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [læft] [hɪˈsterɪkli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪgˈzæmɪnd] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] ['elboʊ] .

Constance	sat	up	and	laughed	hysterically	,	while	she	examined	a	bleeding	elbow	.
康斯坦斯	卫星	向上	和	笑了	歇斯底里地	,	尽管	她	检查	一个	出血	弯头	.

康斯坦斯坐起身来，歇斯底里地大笑起来，同时检查着流血的肘部。

- [en] — [noʊ] , [nɑːt] ['deɪndʒərəsli] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps]['toʊni][ɪz] .

'	N	—	no	,	not	dangerously	—	but	I	think	perhaps	Tony	is	.
-	N	—	不	,	不是	危险地	—	但	我	思考	也许	托尼	是	.

“不——不，不是危险的——但我认为托尼或许是。”

- ['toʊni] [haʊ'evər] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] ,

'	Tony	however	was	at	least	able	to	run	,
-	托尼	然而	曾是	在	至少	有能力的	到	跑步	,

“不过，托尼至少还能跑。”

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['dɑːŋki] .

as	he	was	again	on	his	feet	and	after	the	donkey	.
作为	他	曾是	再次	在	他的	脚	和	后	这	驴	.

他重新站了起来，追着驴子跑去。

['kæptɪn] - [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] [helpt] ['kɑːnstəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [waɪl] [luː'tenənt]

Captain	Coroloni	and	her	father	helped	Constance	to	her	feet	while	Lieutenant
队长	-	和	她	父亲	帮助	康斯坦斯	到	她	脚	尽管	中尉

[ˌdiː 'aɪ] - [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ][saɪd] - [koʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [sʌn] [hæt] .

di	Ferara	recovered	a	side	-	comb	and	the	white	sun	hat	.
迪	-	恢复	一个	边	-	梳子	和	这	白色的	太阳	帽子	.

科罗洛尼上尉和她的父亲扶康斯坦丝站了起来，而迪费拉拉中尉则找到了一把斜梳和一顶白色遮阳帽。

[ðeɪ] [ɔːl] [klaɪmd] [daʊn] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'loʊ] , [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

They	all	climbed	down	together	to	the	path	below	,	none	the	worse	for	the
他们	全部	攀登	向下	一起	到	这	小路	以下	,	没有任何	这	更糟	为了	这

[ə'vəːtid] ['trædʒədi] .

averted	tragedy	.
避免了	悲剧	.

他们一起爬下山坡，来到下面的小路上，这场避免的悲剧并没有对他们造成任何伤害。

['toʊni] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ['sʌmwʌt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [breθ] , [bʌt; bət]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['hʌmbld] - .

Tony	rejoined	them	somewhat	short	of	breath	,	but	leading	a	humbled	Fidilini	.
托尼	重新加入	他们	有些	短的	的	气息	,	但	领导	一个	谦卑	-	.

托尼气喘吁吁地回到他们身边，但领着一脸谦卑的菲迪利尼。

['kɑːnstəns] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [briːf] [glæns] , [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]

Constance	,	beyond	a	brief	glance	,	said	nothing	;	but	her	father	,	to	the	poor
康斯坦斯	,	超过	一个	简短的	瞥一眼	,	说	没有什么	;	但	她	父亲	,	到	这	贫穷的

['mænz] [ɪn'tens] [ɪm'bærəsmənt] ,

man's	intense	embarrassment	,
男人的	激烈的	尴尬	,

康斯坦丝只是匆匆瞥了一眼，什么也没说；但她的父亲却让这位可怜的父亲感到无比尴尬。

[ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] [baɪ][ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['breɪvəri]

shook	him	warmly	by	the	hand	with	the	repeated	assurance	that	his	bravery
摇晃	他	热情地	经过	这	手	和	这	重复	保证	那	他的	勇敢

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][goʊ] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] .

should	not	go	unrewarded	.
应该	不是	去	无回报	.

他热情地握住他的手，反复向他保证，他的勇敢不会白白得到回报。

[ðeɪ] [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [fʊt] ;

They	completed	their	journey	on	foot	;
他们	完全的	他们的	旅行	在	脚	;

他们徒步完成了旅程；

['toʊni] ['fɑːloʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [kwaɪt] ['kɑːnʃəs] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['hɪroʊ] ,

Tony	following	behind	,	quite	conscious	that	,	if	he	had	played	the	part	of	hero	,
托尼	下列的	在后面	,	相当	有意识的	那	,	如果	他	有	玩	这	部分	的	英雄	,

托尼跟在后面，他很清楚，如果他扮演了英雄的角色，

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [læk] [ʌv; əv] [greɪs] .

he	had	done	it	with	a	lamentable	lack	of	grace	.
他	有	完毕	它	和	一个	令人惋惜的	缺少	的	优雅	.

他做这件事的方式实在令人遗憾，缺乏风度。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['toʊni][wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [stoʊn] - [peɪvd] ['plætfɔːrm]

Tony	was	stretched	on	the	parapet	that	bordered	the	stone	-	paved	platform
托尼	曾是	拉伸	在	这	栏杆	那	带边框	这	石头	-	铺砌路面	平台

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] .

of	the	fortress	.
的	这	堡垒	.

托尼躺在堡垒石板铺成的平台边缘的矮墙上。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['taʊər] [roʊz] ['meni] [fiːt] ['haɪər] , [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɑːrvələs]

Above	him	the	crumbling	tower	rose	many	feet	higher	,	below	him	a	marvellous
多于	他	这	摇摇欲坠	塔	玫瑰	许多	脚	更高	,	以下	他	一个	奇妙

[vjuː] [stretʃt] [ɪn'vaɪtɪŋli] ;

view	stretched	invitingly	;
看法	拉伸	热情地	;

在他上方，摇摇欲坠的塔楼高耸入云；在他下方，壮丽的景色尽收眼底，令人心旷神怡。

[bʌt; bət]['toʊni][hæd; həd] [aɪz] ['niːðər] [fɔːr; fər] [ˌmiːdi'iːvəl] ['ɑːrkɪtektʃər] [nɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] ['siːnəri] .

but	Tony	had	eyes	neither	for	mediæval	architecture	nor	picturesque	scenery	.
但	托尼	有	眼睛	两者都不	为了	中世纪	建筑学	也不	如画	风景	.

但托尼对中世纪建筑和风景如画的景色都提不起兴趣。

[hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [koʊt] ['dʌbld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ,

He	lay	with	his	coat	doubled	under	his	head	for	a	pillow	,
他	躺	和	他的	外套	双倍	在下面	他的	头	为了	一个	枕头	,

他躺着，把外套叠起来垫在头下当枕头。

[ɪn][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krækt] [stoʊn] ['peɪvmənt] .

in	a	frowning	contemplation	of	the	cracked	stone	pavement	.
在	一个	皱眉	沉思	的	这	裂纹	石头	路面	.

他皱着眉头，凝视着龟裂的石板路。

[ðə; ði] [fɔːr] ['ʌðər] [men] ,

The	four	other	men	,
这	四	其他	男人	,

其余四名男子，

['æftər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['iːzi] ['laʊndʒɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [paɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

after	an	hour	or	so	of	easy	lounging	under	the	pines	at	the	base	of	the
后	一个	小时	或者	所以	的	简单的	休闲	在下面	这	松树	在	这	根据	的	这

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

在塔底的松树下轻松休憩了一个小时左右后，

[hæd; həd]['ɔːrgənaɪzd][ə; eɪ] [freʃ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ə; eɪ][maɪl] ['fɑːrðər] [ʌp] .

had	organized	a	fresh	expedition	to	the	summit	a	mile	farther	up	.
有	组织	一个	新鲜的	远征	到	这	首脑	一个	英里	更远	向上	.

他们组织了一支新的探险队，向更远处的山顶进发。

['mɪstər] . ['wɪldər] , [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] , [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn,θuːzi'æstɪk] ['maʊnt(ə)n] -

Mr	.	Wilder	,	since	morning	,	had	developed	into	an	enthusiastic	mountain	-
先生	.	怀尔德	,	自从	早晨	,	有	发达	进入	一个	热情的	山	-

['klaɪmər] — [rɪ'gret] [maɪt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

climber	—	regret	might	come	with	the	morrow	,
登山者	—	后悔	可能	来	和	这	明天	,

从早上开始，怀尔德先生就变成了一位热情洋溢的登山者——也许明天他会后悔的。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [æm'bɪʃ(ə)n] [stɪl] [bəːnd] [haɪ] .

but	as	yet	ambition	still	burned	high	.
但	作为	然而	志向	仍然	烧伤	高的	.

但当时，雄心壮志依然高涨。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] [les] [ˌenər'dʒetɪk] .

The	remainder	of	the	party	were	less	energetic	.
这	余	的	这	派对	是	较少的	精力充沛	.

其余的人则显得没那么有活力。

[ðə; ði] [θriː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ɑːn] [rʌgz] [spred] ['ʌndər] [ðə; ði] [paɪnz] ; ['bɛpoʊ] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ]

The	three	ladies	were	resting	on	rugs	spread	under	the	pines	;	Beppo	was	sleeping
这	三	女士们	是	休息	在	地毯	传播	在下面	这	松树	;	贝波	曾是	睡眠

[ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

in	the	sun	,
在	这	太阳	,

三位女士正躺在松树下铺好的地毯上休息；贝波则在阳光下睡觉。

[hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔŋkiz] , [sɪ'kjʊrli] ['teðəd] (['toʊni][hæd; həd]

his	hat	over	his	face	,	and	the	donkeys	,	securely	tethered	(	Tony	had
他的	帽子	超过	他的	脸	,	和	这	驴	,	安全地	系绳	(	托尼	有

[ə'tendid] [tuː; tə] [ðæt]) ,

attended	to	that	)	,
参加	到	那	)	,

他把帽子戴在脸上，驴子们被牢牢拴住（托尼已经安排好了）。

[wɜːr; wər] ['ɪnəsntli] ['nɪblɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [hɜːrb] .

were	innocently	nibbling	mountain	herbs	.
是	天真地	轻咬	山	草药	.

他们当时只是在无辜地采摘山上的草药。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)n] [waɪ] , [æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [stretʃt]

There	was	no	obvious	reason	why	,	as	he	lighted	a	cigarette	and	stretched
那里	曾是	不	明显的	原因	为什么	,	作为	他	照明	一个	卷烟	和	拉伸

[hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] ,

himself	on	the	parapet	,
他自己	在	这	栏杆	,

他点燃一支香烟，伸展身体倚在栏杆上，并没有明显的理由解释他为什么这样做。

['toʊni] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]

Tony	should	not	have
托尼	应该	不是	有

托尼不应该有

[bɪn] [ðə; ði][moʊst][self] - ['sætɪsfaɪd] [gaɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

been	the	most	self	-	satisfied	guide	in	the	world	.
到过	这	最多	自己	-	使满意	指导	在	这	世界	.

曾是世界上最自恋的导游。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn] ['seɪfti] ,

He	had	not	only	completed	the	expedition	in	safety	,
他	有	不是	仅有的	完全的	这	远征	在	安全	,

他不仅安全完成了探险，

[bʌt; bət][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] ['hɛroʊɪnz] [laɪf][baɪ][ðə; ði] [wei] ;

but	had	saved	the	heroine's	life	by	the	way	;
但	有	已保存	这	女主角的	生活	经过	这	方式	;

但顺便一提，他还救了女主角的命；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [æz; əz] ['θæŋkfl] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] , [stɪl] ,

and	even	if	the	heroine	did	not	appear	as	thankful	as	she	might	,	still	,
和	甚至	如果	这	女英雄	做过	不是	出现	作为	感恩	作为	她	可能	,	仍然	,

即使女主人公表面上没有表现出应有的感激之情，但仍然

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [ʃoʊn] [du:] ['grætɪtu:d] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

her	father	had	shown	due	gratitude	,	and	,	what	was	to	the	point	,
她	父亲	有	所示	到期的	感激	,	和	,	什么	曾是	到	这	观点	,

[hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] .

had	promised	a	reward	.
有	承诺	一个	报酬	.

她的父亲表达了应有的感激之情，更重要的是，他还承诺给予奖励。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['eni] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['dɑ:ŋki] ['draɪvər] .

That	should	have	been	enough	for	any	reasonable	donkey	driver	.
那	应该	有	到过	足够的	为了	任何	合理的	驴	司机	.

对于任何一个理智的驴夫来说，这应该足够了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [nɑ:t] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['toʊni] .

But	it	was	distinctly	not	enough	for	Tony	.
但	它	曾是	明显地	不是	足够的	为了	托尼	.

但这对于托尼来说显然远远不够。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['tempər] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['pærəpɪtˌ'pærəpet][ænd; ənd] [skauld]

He	was	in	a	fine	temper	as	he	lay	on	the	parapet	and	scowled
他	曾是	在	一个	美好的	脾气	作为	他	躺	在	这	栏杆	和	皱着眉头

[æt; ət][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

at	the	pavement	.
在	这	路面	.

他躺在栏杆上，怒视着人行道，心情十分糟糕。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [plænd] .

Nothing	was	turning	out	as	he	had	planned	.
没有什么	曾是	转弯	出去	作为	他	有	计划	.

事情的发展完全没有按照他的计划进行。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['kaʊntɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ɔ:r][hɜ:r; hər][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ɪ'tæliən] .

He	had	not	counted	on	the	officers	or	her	predilection	for	Italian	.
他	有	不是	计数	在	这	警官	或者	她	偏好	为了	意大利语	.

他没想到会有这些军官，也没想到她会偏爱意大利语。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['kaʊntɪd] [ɑ:n] ['tʃeɪsɪŋ] ['dɔŋkiz] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt]

He	had	not	counted	on	chasing	donkeys	in	person	while	she	stood	and	looked
他	有	不是	计数	在	追逐	驴	在	人	尽管	她	站立	和	看起来

[ɑ:n] — ['bɛpoʊ] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [ə'tendid] [tu:; tə] [ðæt] .

on	—	Beppo	was	to	have	attended	to	that	.
在	—	贝波	曾是	到	有	参加	到	那	.

他没想到自己会亲自去追赶驴子，而她只能站在一旁看着——贝波本该负责这件事。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['kaʊntɪd] [ɑ:n] ['eniθɪŋ] [kwaɪt] [soʊ][əb'sɜ:rd][æz; əz][hɪz; ɪz][hə'roʊɪk] ['kæptʃər] [ʌv; əv]

He	had	not	counted	on	anything	quite	so	absurd	as	his	heroic	capture	of
他	有	不是	计数	在	任何事物	相当	所以	荒诞	作为	他的	英勇	捕获	的

- .

Fidilini	.
-	.

他万万没想到自己会英勇地俘虏菲迪利尼，这简直太荒诞了。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][let][ðə; ði] ['dɑːŋki] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [waɪ] ,

Since	she	must	let	the	donkey	run	away	with	her	,	why	,
自从	她	必须	让	这	驴	跑步	离开	和	她	,	为什么	,

既然她必须让驴子跟她一起跑，为什么呢?

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][roʊ'mæntɪk] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [baɪ]

in	the	name	of	all	that	was	romantic	,	could	it	not	have	occurred	by
在	这	姓名	的	全部	那	曾是	浪漫的	,	可以	它	不是	有	发生	经过

['muːnlaɪt] ?

moonlight	?
月光	?

以浪漫的名义，难道就不能在月光下发生这一切吗?

[waɪ] , [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [biːst] ,

Why	,	when	he	caught	the	beast	,
为什么	,	什么时候	他	捕捉	这	兽	,

为什么，当他抓住那头野兽时，

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] ?

could	it	not	have	been	by	the	bridle	instead	of	the	tail	?
可以	它	不是	有	到过	经过	这	辔	反而	的	这	尾巴	?

会不会是被缰绳勒住了而不是被尾巴勒住了?

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [waɪ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

And	above	all	,	why	could	she	not	have	fallen	into	his	arms	,
和	多于	全部	,	为什么	可以	她	不是	有	倒下	进入	他的	武器	,

最重要的是，她为什么不能投入他的怀抱?

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

instead	of	on	top	of	him	?
反而	的	在	顶部	的	他	?

而不是压在他身上?

[ðə; ði][steɪdʒ] ['siːnəri] [wʌz; wəz][set][fɔːr; fər]['roʊmæns] ,

The	stage	scenery	was	set	for	romance	,
这	阶段	风景	曾是	放	为了	浪漫	,

舞台布景布置得浪漫唯美。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][roʊz][ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] [pə'sistid] [ɪn] ['biːɪŋ] [fɑːrs] .

but	from	the	moment	the	curtain	rose	the	play	had	persisted	in	being	farce	.
但	从	这	片刻	这	窗帘	玫瑰	这	玩	有	持续	在	存在	闹剧	.

但从帷幕拉开的那一刻起，这出戏就一直是一场闹剧。

[haʊ'evər] , [fɑːrs] [ɔːr]['roʊmæns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

However	,	farce	or	romance	,	it	was	all	one	to	him	so	long	as	he	could
然而	,	闹剧	或者	浪漫	,	它	曾是	全部	一	到	他	所以	长的	作为	他	可以

[pleɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [mæn] ;

play	leading	-	man	;
玩	领导	-	男人	;

然而，无论是闹剧还是爱情片，只要他能扮演男主角，对他来说都一样;

[wʌt] [hiː; hi] ['ɔbdʒɪktɪd] [tuː; tə][wʌz; wəz][ðə; ði]['maɪnər][pɑːrt] .

what	he	objected	to	was	the	minor	part	.
什么	他	反对	到	曾是	这	次要的	部分	.

他反对的是次要部分。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [sæʃ] [ænd; ənd] ['iəriŋz] [kʊd; kəd]['nevər] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ]['juːnɪfɔːrm]

The	fact	was	clear	that	sash	and	earrings	could	never	compete	with	uniform
这	事实	曾是	清除	那	窗扇	和	耳环	可以	绝不	竞争	和	制服

[ænd; ənd] [sɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['læŋgwɪdʒ] .

and	sword	and	the	Italian	language	.
和	剑	和	这	意大利语	语言	.

事实很明确：腰带和耳环永远无法与制服、宝剑和意大利语相提并论。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ; [hiː; hi] [wʊd] [wɪðˈdrɔː] [tuː; tə] - [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd]

His	mind	was	made	up	;	he	would	withdraw	to	-	night	before	he	was	found
他的	头脑	曾是	制成	向上	;	他	会	提取	到	-	夜晚	前	他	曾是	成立

[aʊt] ,

out	,
出去	,

他心意已决，今晚就要撤退，以免被发现。

[ænd; ənd] [liːv] - [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈɜːrli] [boʊt] .

and	leave	Valedolmo	to	-	morrow	morning	by	the	early	boat	.
和	离开	-	到	-	明天	早晨	经过	这	早期的	船	.

明天一早乘早班船离开瓦莱多尔莫。

[mɪs] [ˈkɑːnstəns] [ˈwɪldər] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

Miss	Constance	Wilder	should	never	have	the	satisfaction	of	knowing	the	truth	.
错过	康斯坦斯	怀尔德	应该	绝不	有	这	满意	的	会心	这	真相	.

康斯坦斯·怀尔德小姐永远不应该得到知晓真相的满足感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈfreɪmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪgnɪfaɪd] [spiːtʃ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɪldər] — [ˈθæŋkɪŋ]

He	was	engaged	in	framing	a	dignified	speech	to	Mr	.	Wilder	—	thanking
他	曾是	已订婚的	在	框架	一个	凝重	演讲	到	先生	.	怀尔德	—	谢谢

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈrɑːsəti] ,

him	for	his	generosity	,
他	为了	他的	慷慨	,

他正努力斟酌如何向怀尔德先生发表一篇得体的讲话——感谢他的慷慨解囊。

[bʌt; bət] [dɪˈklaɪnɪŋ] [tuː; tə] [əkˈsept] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]

but	declining	to	accept	a	reward	for	what	had	been	merely	a	matter	of
但	下降	到	接受	一个	报酬	为了	什么	有	到过	仅仅	一个	事情	的

[ˈduːti] — [wen] [hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði]

duty	—	when	his	reflections	were	cut	short	by	the	sound	of	footsteps	on	the
责任	—	什么时候	他的	反思	是	切	短的	经过	这	声音	的	脚步声	在	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

但他拒绝接受因履行职责而获得的奖励——这时，楼梯上的脚步声打断了他的思绪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈnɔɪzləs] ['futsteps] ;

They	were	by	no	means	noiseless	footsteps	;
他们	是	经过	不	方法	无声	脚步声	;

他们的脚步声绝非无声无息；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʊd] [strɔːŋ] [neɪlz] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ˈkɑːnstənsɪz] [ʃuːz] .

there	were	good	strong	nails	all	over	the	bottom	of	Constance's	shoes	.
那里	是	好的	强的	指甲	全部	超过	这	底部	的	康斯坦斯的	鞋	.

康斯坦丝的鞋底到处都是结实的钉子。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .

The	next	moment	she	appeared	in	the	doorway	.
这	下一个	片刻	她	出现	在	这	门口	.

下一刻，她出现在门口。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsentərd] [ɑːn][ðə; ði] [vjuː] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪnˈtaɪərli] [ˈoʊvər][ˈtoʊni] .

Her	eyes	were	centred	on	the	view	;	she	looked	entirely	over	Tony	.
她	眼睛	是	居中	在	这	看法	;	她	看起来	完全	超过	托尼	.

她的目光完全被眼前的景色吸引，根本没注意到托尼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðæt][ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	was	not	until	he	rose	to	his	feet	that	she	realized	his	presence	with	a
它	曾是	不是	直到	他	玫瑰	到	他的	脚	那	她	已实现	他的	在场	和	一个

[stɑːrt] .

start	.
开始	.

直到他站起身来，她才猛然意识到他的存在。

- [dɪr] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['toʊni] ?

'	Dear	me	,	is	that	you	,	Tony	?
-	亲爱的	我	,	是	那	你	,	托尼	?

“天哪，是你吗，托尼？”

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] !

You	frightened	me	!
你	害怕	我	!

你吓到我了！

[dəunt][get][ʌp] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] .

Don't	get	up	;	I	know	you	must	be	tired	.
不	得到	向上	;	我	知道	你	必须	是	疲劳的	.

别起来，我知道你一定很累了。

- [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːtli] [sə'lɪsɪtəs] [smaɪl] .

'	This	with	a	sweetly	solicitous	smile	.
-	这	和	一个	甜蜜地	殷勤	微笑	.

“带着甜美殷勤的微笑。”

['toʊni][smaɪld] [tuː] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] ;

Tony	smiled	too	and	resumed	his	seat	;
托尼	微笑	也	和	恢复	他的	座位	;

托尼也笑了笑，然后坐回了座位上；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][kən'sɪdər]

it	was	the	first	time	since	morning	that	she	had	condescended	to	consider
它	曾是	这	第一的	时间	自从	早晨	那	她	有	居高临下的	到	考虑

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

his	feelings	.
他的	情怀	.

这是她从早上到现在第一次纡尊降贵地考虑他的感受。

[ʃiː; ʃi] ['sɔːntəd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

She	sauntered	over	to	the	opposite	side	and	stood	with	her	back	to	him
她	漫步	超过	到	这	对面的	边	和	站立	和	她	后退	到	他

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] .

examining	the	view	.
检查	这	看法	.

她踱步走到对面，背对着他站着，欣赏着风景。

['toʊni] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

Tony	turned	his
托尼	转向	他的

托尼转过身去

[bæk] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

back	and	affected	to	be	engaged	with	the	view	in	the	other	direction	;
后退	和	做作的	到	是	已订婚的	和	这	看法	在	这	其他	方向	;

向后退缩，并受到影响，转而关注另一个方向的观点；

[hiː; hi] [tuː] [kʊd; kəd] [pleɪ] [æt; ət] [ɪn'dɪfrəns] .

he	too	could	play	at	indifference	.
他	也	可以	玩	在	漠不关心	.

他也能装出一副漠不关心的样子。

['kɑːnstəns] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vjuː] [fɜːrst] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] ['oʊvər] ,

Constance	**finished**	**with**	**her**	**view**	**first**	**,**	**and**	**crossing**	**over**	**,**
康斯坦斯	完成的	和	她	看法	第一的	,	和	过境	超过	,

康斯坦斯先说完她的观点，然后交叉过来。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [diːp] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] ['toʊniːz]

she	**seated**	**herself**	**in**	**the**	**deep**	**embrasure**	**of**	**a**	**window**	**close**	**beside**	**Tony's**
她	坐着	她自己	在	这	深的	炮眼	的	一个	窗户	关闭	旁	托尼的

['pærəpɪt,'pærəpet] .

parapet	**.**
栏杆	.

她坐在托尼家阳台旁边一扇窗户的深凹处。

[hiː; hi] [roʊz] [ə'gen] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['iːgərnəs] [ɪn][ðə; ði]

He	**rose**	**again**	**at**	**her**	**approach**	**,**	**but**	**there**	**was**	**no**	**eagerness**	**in**	**the**
他	玫瑰	再次	在	她	方法	,	但	那里	曾是	不	渴望	在	这

['moʊʃ(ə)n] ;

motion	**;**
运动	;

她走近时，他又站了起来，但动作中却没有丝毫急切之意；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['nesəseri] ['defərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːŋki] - ['draɪvər] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]

it	**was**	**merely**	**the**	**necessary**	**deference**	**of**	**a**	**donkey**	**-**	**driver**	**toward**	**his**
它	曾是	仅仅	这	必要的	尊重	的	一个	驴	-	司机	朝向	他的

[ɪm'plɔɪər] .

employer	**.**
雇主	.

这不过是赶驴人对雇主应有的恭敬而已。

- [oʊ] , [sɪt] [daʊn] , - [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

'	**Oh**	**,**	**sit**	**down**	**,**	**'**	**she**	**insisted**	**,**	**'**	**I**	**want**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**.**
-	哦	,	坐	向下	,	-	她	坚持	,	-	我	想	到	讲话	到	你	.

“哦，坐下，”她坚持说，“我想和你谈谈。”

- [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ;

'	**He**	**opened**	**his**	**eyes**	**with**	**a**	**show**	**of**	**surprise**	**;**
-	他	打开	他的	眼睛	和	一个	展示	的	惊喜	;

他睁开眼睛，一脸惊讶；

[hɪz; ɪz][hɜːrt] ['fiːlɪŋz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [əd'vænsɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .

his	**hurt**	**feelings**	**insisted**	**that**	**all**	**the**	**advances**	**should**	**be**	**on**	**her**	**part**	**.**
他的	伤害	情怀	坚持	那	全部	这	进展	应该	是	在	她	部分	.

他受伤的自尊心让他坚持认为所有的示好都应该由她来做。

['kɑːnstəns] [siːmd] [ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][hæt] , [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər]

Constance	**seemed**	**in**	**no**	**hurry**	**to**	**begin**	**;**	**she**	**removed**	**her**	**hat**	**,**	**pushed**	**back**	**her**
康斯坦斯	似乎	在	不	匆忙	到	开始	;	她	已移除	她	帽子	,	推动	后退	她

[her] ,

hair	**,**
头发	,

康斯坦丝似乎并不急于开始；她摘下帽子，把头发捋到脑后，

[ænd; ənd][sæt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['eɪdlvaɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stʌk] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	**sat**	**playing**	**with**	**the**	**bunch**	**of**	**edelweiss**	**which**	**was**	**stuck**	**in**	**among**	**the**
和	卫星	玩耍	和	这	束	的	雪绒花	哪个	曾是	卡住	在	之中	这

['roʊziz] — ['flætnɪŋ] [ðə; ði] [petlz] ,

roses	**—**	**flattening**	**the**	**petals**	**,**
玫瑰	—	扁平化	这	花瓣	,

她坐在那里摆弄着插在玫瑰丛中的那束雪绒花——把花瓣压平，

[ˌriːəˈreɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wɪð; wɪθ] [ˈkerf(ə)l] [ˈfɪŋgərz] ; [ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈtoʊniːz]

rearranging	**the**	**flowers**	**with**	**careful**	**fingers**	**;**	**a**	**touch**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**Tony's**
重新排列	这	花朵	和	小心	手指	;	一个	触碰	,	它	似乎	到	托尼的

['sʌd(ə)nli] ['klæmər] ['sensɪz] ,

suddenly	**clamouring**	**senses**	**,**
突然	喧闹	感官	,

用纤细的手指重新摆放花朵；在托尼突然躁动不安的感官看来，这似乎是一种触碰。

[ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [kə'res] .

that	**was**	**almost**	**a**	**caress**	**.**
那	曾是	几乎	一个	抚摸	.

那几乎是一种爱抚。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

Then	**she**	**looked**	**up**	**quickly**	**and**	**caught**	**his**	**gaze**	**.**
然后	她	看起来	向上	迅速地	和	捕捉	他的	目光	.

然后她猛地抬起头，与他对视。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

She	**leaned**	**forward**	**with**	**a**	**laugh**	**.**
她	倾斜	向前	和	一个	笑	.

她笑着向前倾了倾身子。

- ['toʊni] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [duː][juː; jʊ][spik] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] [bɪ'saɪdz] - ?

'	**Tony**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**'**	**do**	**you**	**spik**	**any**	**language**	**besides**	**Angleesh**	**?**
-	托尼	,	-	她	说	,	-	做	你	尖刺	任何	语言	除了	-	?

“托尼，”她说，“除了英语，你还会说其他语言吗？”

- [hiː; hi] [traɪ'ʌmfəntli] [kən'siːld] [ɔːl] [saɪn] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

'	**He**	**triumphantly**	**concealed**	**all**	**sign**	**of**	**emotion**	**.**
-	他	凯旋而归	暗	全部	符号	的	情感	.

他得意洋洋地掩饰住了所有情绪的流露。

- [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [aɪ][spik][maɪ] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] . -

'	**Si**	**,**	**signorina**	**,**	**I**	**spik**	**my**	**own**	**language**	**.**	**'**
-	硅	,	西尼奥里纳	,	我	尖刺	我的	自己的	语言	.	-

“是的，小姐，我用我自己的语言说话。”

- [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd][maɪ] ['æskɪŋ] [wʌt] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ?

'	**Would**	**you**	**mind**	**my**	**asking**	**what**	**that**	**language**	**is**	**?**
-	会	你	头脑	我的	问	什么	那	语言	是	?

请问您介意告诉我那是什么语言吗?

- [hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

'	**He**	**indulged**	**in**	**a**	**moment's**	**deliberation**	**.**
-	他	沉溺其中	在	一个	瞬间	审议	.

他沉思了一会儿。

[ɪ'tæliən] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Italian	**was**	**clearly**	**out**	**of**	**the**	**question**	**,**
意大利语	曾是	清楚地	出去	的	这	问题	,

意大利语显然不在考虑范围内。

[ænd; ənd] [frentʃ] [ʃiː; ʃi] ['daʊtləs] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] — [hiː; hi] [di'plɔːd] [ðɪs] ['pɑːliglɑːt]

and	**French**	**she**	**doubtless**	**knew**	**better**	**than**	**he**	**—**	**he**	**deplored**	**this**	**polyglot**
和	法语	她	毫无疑问	知道	更好的	比	他	—	他	令人遗憾	这	多语者

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['gɜːlz][wɜːr; wər] [rɪ'siːvɪŋ] ['naʊədeɪz] .

education	**girls**	**were**	**receiving**	**nowadays**	**.**
教育	女孩们	是	接收	如今	.

她的法语无疑比他好——他很遗憾如今女孩们接受的这种多语教育。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] !

He	had	it	!
他	有	它	!

他有!

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hʌŋ'geriən] .

He	would	be	Hungarian	.
他	会	是	匈牙利	.

他应该是匈牙利人。

[hɪz; ɪz][soʊl] ['feloʊ] [gest] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət][və'rəunə][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

His	sole	fellow	guest	in	the	hotel	at	Verona	the	week	before	had	been	a
他的	唯一	同伴	客人	在	这	酒店	在	维罗纳	这	星期	前	有	到过	一个

[hʌŋ'geriən] ['noʊblmən] ,

Hungarian	nobleman	,
匈牙利	贵族	,

前一周他在维罗纳的酒店里唯一的同伴是一位匈牙利贵族。

[huː] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['mægjɑː] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

who	had	informed	him	that	the	Magyar	language	was	one	of	the	most
WHO	有	知情的	他	那	这	匈牙利语	语言	曾是	一	的	这	最多

['dɪfɪkəlt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] .

difficult	on	the	face	of	the	globe	.
难的	在	这	脸	的	这	地球	.

有人告诉他，匈牙利语是世界上最难学的语言之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['lɪt(ə)l] ['laɪklihʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

There	was	at	least	little	likelihood	that	she	was	acquainted	with	that	.
那里	曾是	在	至少	小的	可能性	那	她	曾是	熟人	和	那	.

她几乎不可能知道这件事。

- [maɪ] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [ɪz]['mægjɑː] . -

'	My	own	language	,	signorina	,	is	Magyar	.	'
-	我的	自己的	语言	,	西尼奥里纳	,	是	匈牙利语	.	-

“我的母语，女士，是匈牙利语。”

- ['mægjɑː] ?

'	Magyar	?
-	匈牙利语	?

“匈牙利语？”

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .

'	She	was	clearly	taken	by	surprise	.
-	她	曾是	清楚地	已采取	经过	惊喜	.

她显然感到措手不及。

- [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hʌŋ'geriən] ; [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ˌbuːdə'pest] .

'	Si	,	signorina	,	I	am	Hungarian	;	I	was	born	in	Budapest	.
-	硅	,	西尼奥里纳	,	我	是	匈牙利	;	我	曾是	出生	在	布达佩斯	.

“是的，小姐，我是匈牙利人；我出生在布达佩斯。”

- [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [waɪd] - ['oʊpənd] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['kændər] .

'	He	met	her	wide	-	opened	eyes	with	a	look	of	innocent	candour	.
-	他	遇见	她	宽的	-	打开	眼睛	和	一个	看	的	清白的	坦率	.

他用一种天真无邪的眼神迎上了她睁大的眼睛。

- ['riːəli] !

'	Really	!
-	真的	!

'真的吗!

- [ʃiː; ʃi] [biːmd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [dɪˈlaɪtɪdli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ʌp][ˈiːv(ə)n] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

'	She	beamed	upon	him	delightedly	;	he	was	playing	up	even	better	than	she
-	她	光束	之上	他	欣喜地	;	他	曾是	玩耍	向上	甚至	更好的	比	她

[hæd; həd] [hoʊpt] .

had	hoped	.
有	希望	.

她欣喜地看着他，脸上洋溢着笑容；他的表现甚至比她预想的还要好。

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hʌŋˈgeriən] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ˈɪtəli] ,

'	But	if	you	are	Hungarian	,	what	are	you	doing	here	in	Italy	,
-	但	如果	你	是	匈牙利	,	什么	是	你	正在做	这里	在	意大利	,

“但如果你是匈牙利人，你为什么会来意大利？”

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][ænˈtoʊnioʊ] ? -

and	how	does	it	happen	that	your	name	is	Antonio	?	'
和	如何	做	它	发生	那	你的	姓名	是	安东尼奥	?	-

你的名字怎么会是安东尼奥呢?

- [maɪ] - [wʌz; wəz] [ɪˈtæliən] .

'	My	movver	was	Italian	.
-	我的	-	曾是	意大利语	.

我的搬家工人是意大利人。

[ʃiː; ʃi] [neɪm] [ˌem ˈiː][ænˈtoʊnioʊ]['æftər]['zeɪ]['blesɪd; blest] [seɪnt] [ˈæntəni] [ʌv; əv][ˈpædjuə] .

She	name	me	Antonio	after	ze	blessed	Saint	Anthony	of	Padua	.
她	姓名	我	安东尼奥	后	泽	蒙福	圣	安东尼	的	帕多瓦	.

她给我取名安东尼奥，是为了纪念受圣帕多瓦的安东尼。

[ɪf] [juː; jʊ] [luːz] - , [ˌsiːnjəˈriːnə] ,

If	you	lose	anysing	,	signorina	,
如果	你	失去	-	,	西尼奥里纳	,

如果你丢失了任何东西，女士，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə] [seɪnt] [ˈæntəni] [ˈevri] [deɪ] [fɔːr; fər] [naɪn] [deɪz] ,

and	you	say	a	prayer	to	Saint	Anthony	every	day	for	nine	days	,
和	你	说	一个	祷告	到	圣	安东尼	每一个	天	为了	九	天	,

你要连续九天每天都向圣安东尼祈祷，

[ɑːn][ˈzeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ˈzeɪ] [tenθ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] . -

on	ze	morning	of	ze	tenth	you	will	find	it	again	.	'
在	泽	早晨	的	泽	第十	你	将要	寻找	它	再次	.	-

十号早上你就会再次找到它。

- [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed]

'	That	is	very	interesting	,	'	she	said
-	那	是	非常	有趣的	,	-	她	说

“这很有意思，”她说。

[pəˈlaɪtli] .

politely	.
礼貌地	.

礼貌地。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ˈɪŋglɪʃ] [soʊ] [wel] , [ˈtoʊni] ? -

'	How	do	you	come	to	know	English	so	well	,	Tony	?	'
-	如何	做	你	来	到	知道	英语	所以	出色地	,	托尼	?	-

“托尼，你是怎么把英语学得这么好的？”

- [wiː; wi][goʊ][lɪv; laɪv][ɪn] - - [wen] [aɪ] [lɪl] [bɔɪ] . -

'	We	go	live	in	Amerik	'	when	I	li'l	boy	.	'
-	我们	去	居住	在	-	-	什么时候	我	小	男生	.	-

“当我还是个小男孩的时候，我们就搬到美国去生活。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] ['lɜːrnɪd] [ɪ'tæliən] ?
' And you never learned Italian ?
- 和 你 绝不 学习 意大利语 ?

你从来没学过意大利语?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
I should think your mother would have taught it to you .
我 应该 思考 你的 母亲 会 有 教授 它 到 你 .

我想你妈妈应该教过你吧。

- [hiː; hi]['ɪmɪˌteɪtɪd] - ['dʒestʃərz] .
' He imitated Beppo's gestures .
- 他 模仿 - 手势 .

他模仿了贝波的手势。

- [ə; eɪ][wɜːrd] [hɪr] , [ə; eɪ][wɜːrd][ðer; ðər] .
' A word here , a word there .
- 一个 单词 这里 , 一个 单词 那里 .

这里说一句，那里说一句。

[wiː; wi][spik]['mægjɑː][æt; ət][hoʊm] . -
We spik Magyar at home . '
我们 尖刺 匈牙利语 在 家 . -

我们在家就吃匈牙利语。

- [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mægjɑː] , ['toʊni] .
' Talk a little Magyar , Tony .
- 讲话 一个 小的 匈牙利语 , 托尼 .

“托尼，说点匈牙利语吧。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . -
I should like to hear it . '
我 应该 喜欢 到 听到 它 . -

我很想听听。

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][seɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] ? -
' What shall I say , signorina ? '
- 什么 将 我 说 , 西尼奥里纳 ? -

“我该说什么呢，小姐？”

- [oʊ] , [seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] .
' Oh , say anything you please .
- 哦 , 说 任何事物 你 请 .

“哦，你想说什么就说吧。”

- [hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði][skræps][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
' He affected to hesitate while he rehearsed the scraps of language at his
- 他 做作的 到 犹豫 尽管 他 排练 这 碎屑 的 语言 在 他的
[kə'mænd] .
command .
命令 .

“他一边练习着自己能说出口的零碎语言，一边装作犹豫不决的样子。”

['lætn] — [frentʃ] — ['dʒɜːrmən] — [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['eni] [gʊd] — [bʌt; bət] , [θæŋk] ['gʊdnəs] ,
Latin — French — German — none of them any good — but , thank goodness ,
拉丁 — 法语 — 德语 — 没有任何 的 他们 任何 好的 — 但 , 感谢 善良 ,
[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] ['æŋgloʊ] - ['sæksn][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ;
he had elected Anglo - Saxon in college ;
他 有 当选 盎格鲁 - 撒克逊 在 大学 ;

拉丁语—法语—德语—这些语言都不好—但谢天谢地，他在大学时选择了盎格鲁-撒克逊语；

[ænd; ənd] [θæŋk] ['gʊdnəs] [ə'gen] [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [lɜːrn] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

and	thank	goodness	again	the	professor	had	made	them	learn	passages
和	感谢	善良	再次	这	教授	有	制成	他们	学习	段落

[baɪ] [hɑːrt] .

by	heart	.
经过	心	.

幸好教授让他们背诵了课文。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['flætərd] ['dɪfɪdəns] [ænd; ənd] ['rendərd] , [ɪn] [ə; eɪ]

He	glanced	up	with	an	air	of	flattered	diffidence	and	rendered	,	in	a
他	瞥了一眼	向上	和	一个	空气	的	受宠若惊	羞怯	和	渲染	,	在	一个

[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [ɪn'flekʃn] ,

conversational	inflection	,
对话	拐点	,

他抬起头，带着受宠若惊的羞涩神情，用一种闲聊的语气说道：

[æn; ən] [ek'sɜːrpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['baɪb(ə)l] .

an	excerpt	from	the	Anglo	-	Saxon	Bible	.
一个	摘抄	从	这	盎格鲁	-	撒克逊	圣经	.

摘自《盎格鲁-撒克逊圣经》。

- - - , - [ænd; ənd] - , [sʌnən] [ænd; ənd] [moʊnən] , - [ænd; ənd]

'	Ealle	gesceafta	,	heofonas	and	englas	,	sunnan	and	monan	,	steorran	and
-	-	-	,	-	和	-	,	苏南	和	莫南	,	-	和

- ,

eorthan	,
-	,

'Ealle gesceafta、heofonas 和 englas、sunnan 和 monan、steorran 和 eorthan，

- - [ænd; ənd] - [ɑːn] [sɪks] ['deɪgəm] . -

hè	gesceop	and	geworhte	on	six	dagum	.	'
-	-	和	-	在	六	达古姆	.	-

hè gesceop 和geworhte 在六个dagum 上。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] .

'	It	is	a	very	beautiful	language	.
-	它	是	一个	非常	美丽的	语言	.

“这是一种非常优美的语言。”

[seɪ] [sʌm; səm] [mɔːr] .

Say	some	more	.
说	一些	更多的	.

再说几句。

- [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [glɪb] ['prɑːmptnəs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] ['beɪəwʊlf] —

'	He	replied	with	glib	promptness	,	with	a	passage	from	Beowulf	—
-	他	回复	和	油嘴滑舌	迅速	,	和	一个	通道	从	贝奥武夫	—

他机智地迅速回答，引用了《贝奥武夫》中的一段话——

- [haɪ] - [lɑːnd] - , - , - - . -

'	Hie	dygel	lond	warigeath	,	wulfhleothu	,	windige	naessas	.	'
-	嗨	-	伦敦	-	,	-	,	-	-	.	-

“Hie dygel lond warigeath，wulfhleothu，windige naessas。”

- [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?

'	What	does	that	mean	?
-	什么	做	那	意思是	?

'这意味着什么?

- ['toʊni] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .

'	Tony	looked	embarrassed	.
-	托尼	看起来	尴尬的	.

托尼看起来很尴尬。

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] ! -
' I don't believe you know ! '
- 我 不 相信 你 知道 ! -

“我不相信你知道！”

- [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — [skuːsi] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [aɪ][noʊ][laɪk] [tuː; tə] [seɪ] . -
' It means — scusi , signorina , I no like to say . '
- 它 方法 — scusi , 西尼奥里纳 , 我 不 喜欢 到 说 . -

“意思是——对不起，小姐，我不喜欢这么说。”

- [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] . -
' You don't know . '
- 你 不 知道 . -

你不知道。

- [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [seɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , — “ [aɪ] [sɪŋk] [juː; jʊ][vɜːr] - ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪk] ['zeɪ]
' It means — you make me say , signorina , — “ I sink you ver ' beautiful like ze
- 它 方法 — 你 制作 我 说 , 西尼奥里纳 , — “ 我 下沉 你 版本 - 美丽的 喜欢 泽
['eɪndʒəlz][ɪn]['pærədaɪs] . ” -
angels in Paradise . ” '
天使 在 天堂 . ” -

“意思是——你让我说出这句话，小姐——‘我把你迷得神魂颠倒，就像天堂里的天使一样美丽。’”

- [ɪn'diːd] !
' Indeed !
- 的确 !

'的确!

[ə; eɪ] ['dɑːŋki] - ['draɪvər] , ['toʊni] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . -
A donkey - driver , Tony , should not say anything like that . '
一个 驴 - 司机 , 托尼 , 应该 不是 说 任何事物 喜欢 那 . -

托尼，你一个赶驴的，不应该说这种话。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . -
' But it is true . '
- 但 它 是 真的 . -

但这是事实。

- [ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . -
' The more reason you should not say it . '
- 这 更多的 原因 你 应该 不是 说 它 . -

“所以你更不应该说。”

- [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] , [ˌsiːnjə'riːnə] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ] .
' You asked me , signorina ; I could not tell you a lie .
- 你 问 我 , 西尼奥里纳 ; 我 可以 不是 告诉 你 一个 说谎 .

“小姐，是你问我的；我不能对你说谎。”

- [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [smaɪld] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] ;
' The signorina smiled slightly and looked away at the view ;
- 这 西尼奥里纳 微笑 轻微地 和 看起来 离开 在 这 看法 ;

小姐微微一笑，将目光移向远方；

['toʊni] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [lʊk] [saɪdˌwaɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Tony seized the opportunity to look sidewise at her .
托尼 查获 这 机会 到 看 横向 在 她 .

托尼趁机侧目看了她一眼。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hʌmbli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
She turned back and caught him ; he dropped his eyes humbly to the floor .
她 转向 后退 和 捕捉 他 ; 他 掉落 他的 眼睛 谦卑地 到 这 地面 .

她转过身，抓住了他；他谦卑地垂下眼帘，看向地板。

- [dʌz] ['bɛpoʊ] [spiːk] ['mægjɑː] ?
' **Does** **Beppo** **speak** **Magyar** **?**
- 做 贝波 说话 匈牙利语 ?

贝波会说匈牙利语吗?

- [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
' **she** **inquired** **.**
- 她 询问 .

她问道。

- ['bɛpoʊ] ?
' **Beppo** **?**
- 贝波 ?

“贝波？”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wʌndər] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] .
' **There** **was** **wonder** **in** **his** **tone** **at** **the** **turn** **her** **questions** **were** **taking** **.**
- 那里 曾是 想知道 在 他的 语气 在 这 转动 她 问题 是 采取 .

“他语气中带着一丝惊讶，似乎对她问题的走向感到惊讶。”

- [aɪ] [sɪŋk] [nɑːt] , [ˌsiːnjə'riːnə] . -
' **I** **sink** **not** **,** **signorina** **.** **'**
- 我 下沉 不是 , 西尼奥里纳 . -

“我不会沉没，小姐。”

- [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] .
' **That** **must** **be** **very** **inconvenient** **.**
- 那 必须 是 非常 不方便 .

“那一定很不方便。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? -
Why **don't** **you** **teach** **it** **to** **him** **?** **'**
为什么 不 你 教 它 到 他 ? -

你为什么不教他呢?

- [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] .
' **Si** **,** **signorina** **.**
- 硅 , 西尼奥里纳 .

“是的，小姐。”

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ˌnɑːn'plʌst] .
' **He** **was** **plainly** **nonplussed** **.**
- 他 曾是 显然 不知所措 .

他显然不知所措。

- [jes] , [hiː; hi] [sez] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — — -
' **Yes** **,** **he** **says** **that** **you** **are** **his** **father** **,** **and** **I** **should** **think** **—** **—** **'**
- 是的 , 他 说道 那 你 是 他的 父亲 , 和 我 应该 思考 — — -

“是的，他说你是他的父亲，我想——”

- [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ?
' **His** **father** **?**
- 他的 父亲 ?

“他的父亲？”

- ['toʊni] [ə'pɪrd] [ˌmoʊmən'terəli] ['stɑːrtld] ; [ðen] [hiː; hi] [læft] .
' **Tony** **appeared** **momentarily** **startled** **;** **then** **he** **laughed** **.**
- 托尼 出现 片刻 惊慌 ; 然后 他 笑了 .

托尼似乎愣了一下，然后笑了。

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [hɪz; ɪz]['riːəl] ['fɑːðər] ; [hiː; hi] [miːn] — [haʊ]
' **He** **did** **not** **mean** **his** **real** **father** **;** **he** **mean** **—** **how**
- 他 做过 不是 意思是 他的 真实的 父亲 ; 他 意思是 — 如何

“他指的不是他的亲生父亲；他指的是——如何

[juː; jʊ] [seɪ] — [hɪz; ɪz] ['gɑːdfɑːðər] .

you	say	—	his	godfather	.
你	说	—	他的	教父	.

你说——他的教父。

[aɪ] [gɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] [wen] [hiː; hi][get] ['krɪsənd] . -

I	give	to	him	his	name	when	he	get	christened	.	'
我	给	到	他	他的	姓名	什么时候	他	得到	受洗	.	-

他受洗时，我会给他取这个名字。

- [oʊ] , [aɪ] [siː] !

'	Oh	,	I	see	!
-	哦	,	我	看	!

'我懂了!

- [hɜːr; hər][nekst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [sər'praɪz] .

'	Her	next	question	was	also	a	surprise	.
-	她	下一个	问题	曾是	还	一个	惊喜	.

她的下一个问题也出乎我的意料。

- ['toʊni] , - [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['sʌdnnəs] , - [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wer] ['iəriŋz] ?

'	Tony	,	'	she	inquired	with	startling	suddenness	,	'	why	do	you	wear	earrings	?
-	托尼	,	-	她	询问	和	令人震惊	突然	,	-	为什么	做	你	穿	耳环	?

“托尼，”她突然问道，“你为什么戴耳环？”

- [hiː; hi] ['rednd] ['slaɪtli] .

'	He	reddened	slightly	.
-	他	发红	轻微地	.

他脸微微泛红。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [ə; eɪ][gɜːrl][aɪ] [laɪk] [vɜːr] - [mʌtʃ] , [ˌsiːnjə'riːnə] ; [ʃiː; ʃi] [sɪŋk] ['iəriŋz]

'	Because	—	because	—	der's	a	girl	I	like	ver	'	much	,	signorina	;	she	sink	earrings
-	因为	—	因为	—	德尔的	一个	女孩	我	喜欢	版本	-	很多	,	西尼奥里纳	;	她	下沉	耳环

[lʊk] [naɪs] .

look	nice	.
看	好的	.

因为——因为——我非常喜欢那个女孩，小姐；她的耳环很好看。

[aɪ] [wer] [zem] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . -

I	wear	zem	for	her	.	'
我	穿	泽姆	为了	她	.	-

我穿这身衣服是为了她。

- [oʊ] ! — [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['fæsn] [ðem; ðəm][ɑːn][wɪð; wɪθ] [θred] ? -

'	Oh	!	—	But	why	do	you	fasten	them	on	with	thread	?	'
-	哦	!	—	但	为什么	做	你	系	他们	在	和	线	?	-

“哦！——可是为什么要用线把它们系起来呢？”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][noʊ] [wer] [zem] ['ɔːlweɪz] .

'	Because	I	no	wear	zem	always	.
-	因为	我	不	穿	泽姆	总是	.

因为我不是一直都穿它们。

[ɪn][i'tɑːljɑː] , [jes] ; [ɪn] - - , [noʊ] .

In	Italia	,	yes	;	in	Amerik	'	,	no	.
在	意大利	,	是的	;	在	-	-	,	不	.

在意大利，是的；在美国，不是。

[wen] [aɪ] ['mæri] [dɪs][gɜːrl][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [hoʊm] , [zen][aɪ][duː][æz; əz][aɪ] [pliːz] ,

When	I	marry	dis	girl	and	go	back	home	,	zen	I	do	as	I	please	,
什么时候	我	结婚	迪斯	女孩	和	去	后退	家	,	禅	我	做	作为	我	请	,

等我娶了这姑娘回家后，我就可以随心所欲了。

[naʊ] [aɪ][hæf][tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːz] . -
now I haf to do as she please . '
现在 我 半 到 做 作为 她 请 . -

现在我只能听她的了。

- [hm] — — - [sed] ['kɑːnstənz] , ['ruːməˌneɪtɪŋli] .
' H'm — — ' said Constance , ruminatingly .
- 嗯 — — - 说 康斯坦斯 , 沉思着 .

“嗯——”康斯坦斯沉思着说道。

- [wer] [dʌz] [ðɪs] [gɜːrl][lɪv; laɪv] , ['toʊni] ? -
' Where does this girl live , Tony ? '
- 在哪里 做 这 女孩 居住 , 托尼 ? -

“托尼，这女孩住在哪儿？”

- [ɪn] - , [ˌsiːnjə'riːnə] . -
' In Valedolmo , signorina . '
- 在 - , 西尼奥里纳 . -

“在瓦莱多尔莫，小姐。”

- [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] ? -
' What does she look like ? '
- 什么 做 她 看 喜欢 ? -

她长什么样?

- [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] — — - [hɪz; ɪz] [aɪz] [səːtʃt] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]
' She look like — — ' His eyes searched the landscape and came back to her
- 她 看 喜欢 — — - 他的 眼睛 搜索 这 景观 和 来了 后退 到 她
[feɪs] .
face .
脸 .

“她长得像——”他的目光扫过周围的景色，最后又落在了她的脸上。

- [oʊ] , [vɜːr] - ['bjuːtɪf(ə)l] , [ˌsiːnjə'riːnə] .
' Oh , ver ' beautiful , signorina .
- 哦 , 版本 - 美丽的 , 西尼奥里纳 .

“哦，小姐，真漂亮。”

[ʃiː; ʃi][hæv; həv] [her] [braʊn] [ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd] [aɪz] — [jes] , [aɪz] !
She have hair brown and gold , and eyes — yes , eyes !
她 有 头发 棕色的 和 金子 , 和 眼睛 — 是的 , 眼睛 !

她有一头棕色和金色的头发，还有眼睛——是的，眼睛!

[zeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [blæk] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [greɪ] .
Zay are sometimes black , signorina , and sometimes grey .
扎伊 是 有时 黑色的 , 西尼奥里纳 , 和 有时 灰色的 .

Zay有时是黑色的，有时是signorina色的，有时是灰色的。

[hɜːr; hər] [læf] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] .
Her laugh , it sounds like the song of a nightingale .
她 笑 , 它 声音 喜欢 这 歌曲 的 一个 夜莺 .

她的笑声，听起来像夜莺的歌声。

- [hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][gə'stɑːvoʊ] .
' He clasped his hands and rolled his eyes in a fine imitation of Gustavo .
- 他 紧握 他的 双手 和 滚动 他的 眼睛 在 一个 美好的 模仿 的 古斯塔沃 .

他双手合十，翻了个白眼，惟妙惟肖地模仿了古斯塔沃。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ˌsiːnjə'riːnə] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['zeɪ]['eɪndʒəlz][ɪn]['pærədaɪs] ! -
' She is beautiful , signorina , beautiful as ze angels in Paradise ! '
- 她 是 美丽的 , 西尼奥里纳 , 美丽的 作为 泽 天使 在 天堂 ! -

“小姐，她真美，美得像天堂里的天使一样！”

- [ðer; ðər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn]['pærədaɪs] . -
' There seem to be a good many people beautiful as the angels in Paradise . '
- 那里 似乎 到 是 一个 好的 许多 人们 美丽的 作为 这 天使 在 天堂 . -

“似乎有不少人长得像天堂里的天使一样漂亮。”

- [ʃiː; ʃi][ɪz][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] . -
' She is most beautiful of all . '
- 她 是 最多 美丽的 的 全部 . -

“她是所有人中最漂亮的。”

- [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ? -
' What is her name ? '
- 什么 是 她 姓名 ? -

她叫什么名字?

- - .
' Costantina .
- - .

康斯坦蒂娜。

- [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
' He said it softly , his eyes on her face .
- 他 说 它 轻轻 , 他的 眼睛 在 她 脸 .

他轻声说道，目光落在她的脸上。

- [ɑː] , - ['kɑːnstəns] [roʊz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .
' Ah , ' Constance rose and turned away with a shrug .
- 啊 , - 康斯坦斯 玫瑰 和 转向 离开 和 一个 耸肩 .

“啊,”康斯坦斯站起身，耸了耸肩，转身走开了。

[hɜːr; hər] ['mænər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] .
Her manner suggested that he had gone too far .
她 方式 建议 那 他 有 已消失 也 远的 .

她的态度表明他做得太过分了。

- [ʃiː; ʃi] [wɑːʃ] [kloʊðz] [æt; ət]['zeɪ][hoʊ'tel][diː'ju][læk] , - [hiː; hi] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] .
' She wash clothes at ze Hotel du Lac , ' he called after her .
- 她 洗 衣服 在 泽 酒店 杜 拉克 , - 他 称为 后 她 .

“她在湖畔酒店洗衣服,”他在她身后喊道。

['kɑːnstəns] [pɔːzd] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
Constance paused and glanced over her shoulder with a laugh .
康斯坦斯 暂停 和 瞥了一眼 超过 她 肩膀 和 一个 笑 .

康斯坦斯停顿了一下，笑着回头看了一眼。

- ['toʊni] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðə; ði]['kwɑːləti] [wɪtʃ] [aɪ][əd'maɪər][moʊst][ɪn][ə; eɪ] ['dɑːŋki] - ['draɪvər] , [bɪ'saɪdz]
' Tony , ' she said , ' the quality which I admire most in a donkey - driver , besides
- 托尼 , - 她 说 , - 这 质量 哪个 我 钦佩 最多 在 一个 驴 - 司机 , 除了
['truːθflnəs] [ænd; ənd] [ˌpiktʃə'resknis] ,
truthfulness and picturesqueness ,
真实性 和 风景如画 ,

“托尼,”她说，“除了诚实和富有想象力之外，我最欣赏驴夫的品质是……”

[ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
is imagination .
是 想像力 .

是想象力。

- ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
' CHAPTER VII
- 章 七

第七章

[ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] ['toʊni] [ə'gen] ['trʌdʒd] [bɪ'haɪnd] [waɪl] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [held] [ðer; ðər][poʊst]

On	the	homeward	journey	Tony	again	trudged	behind	while	the	officers	held	their	post
在	这	回家	旅行	托尼	再次	艰难跋涉	在后面	尽管	这	警官	握住	他们的	邮政

[æt; ət] ['kɑːnstənsɪz] [saɪd] .

at	Constance's	side	.
在	康斯坦斯的	边	.

回家的路上，托尼再次拖着沉重的步伐跟在后面，而军官们则坚守在康斯坦斯身边。

[bʌt; bət]['toʊniːz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [stɪl] ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l]

But	Tony's	spirits	were	still	singing	from	the	little	encounter	on	the	castle
但	托尼的	烈酒	是	仍然	歌唱	从	这	小的	遇到	在	这	城堡

['plætfɔːrm] ,

platform	,
平台	,

但托尼的灵魂仍然沉浸在城堡平台上那次小小的偶遇中。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [ɪ'tæliən] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [bæk] ,

and	in	spite	of	the	animated	Italian	which	floated	back	,
和	在	尽管如此	的	这	动画	意大利语	哪个	漂浮	后退	,

尽管意大利人热情洋溢地回应着，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] .

he	was	determined	to	look	at	the	sunny	side	of	the	adventure	.
他	曾是	决定	到	看	在	这	阳光明媚	边	的	这	冒险	.

他决心看到这次冒险中积极的一面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['wɪldər] [huː] [ʌn'kɑːnʃəsli] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd]

It	was	Mr	.	Wilder	who	unconsciously	supplied	him	with	a	second
它	曾是	先生	.	怀尔德	WHO	不知不觉	供应	他	和	一个	第二

[ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

opportunity	for	conversation	.
机会	为了	对话	.

是怀尔德先生无意中给了他第二次交谈的机会。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ['biːɪŋ] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	and	the	Englishman	,	being	deep	in	a	discussion	involving	statistics	of	the
他	和	这	英国人	,	存在	深的	在	一个	讨论	涉及	统计数据	的	这

[ɪ'tæliən] ['ɑːrmi] ['bʌdʒɪt] ,

Italian	army	budget	,
意大利语	军队	预算	,

他和那位英国人正在热烈讨论意大利军队预算的统计数据，

[kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz][tuː; tə][set][ðem; ðəm] [streɪt] .

called	on	the	two	officers	to	set	them	straight	.
称为	在	这	二	警官	到	放	他们	直的	.

要求两名警官纠正他们的错误。

['toʊni] , [æt; ət][ðer; ðər]['ɔːrdər] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['sæd(ə)l] ;

Tony	,	at	their	order	,	took	his	place	beside	the	saddle	;
托尼	,	在	他们的	命令	,	采取	他的	地方	旁	这	鞍	;

按照他们的吩咐，托尼走到马鞍旁坐下；

['kɑːnstəns] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'bændənd] [ə'gen] [tuː; tə] - [kə'priːs] .

Constance	was	not	to	be	abandoned	again	to	Fidilini's	caprice	.
康斯坦斯	曾是	不是	到	是	弃	再次	到	-	任性	.

康斯坦丝不会再因为菲迪里尼的任性而被抛弃。

[mɪs]

Miss
错过

错过

['heɪz(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [wɜːr; wər] ['æmb(ə)l] [ɑːn] [ə'hed] [ɪn][æz; əz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]

Hazel	and	the	Englishwoman	were	ambling	on	ahead	in	as	matter	-	of	-	fact
榛	和	这	英国女人	是	漫步	在	前方	在	作为	事情	-	的	-	事实

[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðer; ðər]['juːʒuəl] [moʊd] [ʌv; əv]['træv(ə)l] .

a	fashion	as	if	that	were	their	usual	mode	of	travel	.
一个	时尚	作为	如果	那	是	他们的	通常	模式	的	旅行	.

海泽尔和那位英国女士悠闲地走在前面，姿态十分平静，仿佛这就是她们平常的出行方式。

[ðer; ðər] ['dɔŋkiz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'deɪtər] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən] - — [ə; eɪ][fækt][fɔːr; fər]

Their	donkeys	were	of	a	sedater	turn	of	mind	than	Fidilini	—	a	fact	for
他们的	驴	是	的	一个	镇静剂	转动	的	头脑	比	-	—	一个	事实	为了

[wɪtʃ] ['toʊni] ['ɔːfərd] [θæŋks] .

which	Tony	offered	thanks	.
哪个	托尼	提供	谢谢	.

他们的驴比菲迪里尼更沉稳——托尼对此表示感谢。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wel] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

They	were	by	this	time	well	over	the	worst	part	of	the	mountain	,
他们	是	经过	这	时间	出色地	超过	这	最差	部分	的	这	山	,

这时他们已经远远翻过了最难爬的那段山路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːf] [ɪ'tæliən] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['feɪdɪŋ] .

and	the	brief	Italian	twilight	was	already	fading	.
和	这	简短的	意大利语	暮	曾是	已经	褪色	.

短暂的意大利黄昏已经渐渐消逝。

['toʊni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ə'hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['redi] [hænd][fɔːr; fər][ðə; ði]

Tony	,	with	a	sharp	eye	on	the	path	ahead	and	a	ready	hand	for	the
托尼	,	和	一个	锋利的	眼睛	在	这	小路	前方	和	一个	准备好	手	为了	这

['braɪd(ə)l] ,

bridle	,
辔	,

托尼目光敏锐地注视着前方的道路，随时准备驾驭缰绳。

[wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] ['strɪktli] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] ['dɑːŋki] - [mæn] .

was	attending	strictly	to	the	duties	of	a	well	-	trained	donkey	-	man	.
曾是	参加	严格	到	这	职责	的	一个	出色地	-	受过训练	驴	-	男人	.

他严格履行着一名训练有素的驴夫的职责。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːnstəns] [ə'gen] [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

It	was	Constance	again	who	opened	the	conversation	.
它	曾是	康斯坦斯	再次	WHO	打开	这	对话	.

又是康斯坦丝先开了口。

- [ɑː] , ['toʊni] ? -

'	Ah	,	Tony	?	'
-	啊	,	托尼	?	-

“啊，托尼？”

- [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] ? -

'	Si	,	signorina	?	'
-	硅	,	西尼奥里纳	?	-

“是的，小姐？”

- [dɪd][juː; jʊ]['evər] [riːd] ['eni] - [bʊks] — [ɔːr][duː][juː; jʊ][duː][moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːdɪŋ] [ɪn]

'	Did	you	ever	read	any	Angleesh	books	—	or	do	you	do	most	of	your	reading	in
-	做过	你	曾经	读	任何	-	图书	—	或者	做	你	做	最多	的	你的	阅读	在

['mægjɑː] ? -

Magyar	?	'
匈牙利语	?	-

“你读过英语书籍吗？还是你主要读匈牙利语书籍？”

- [aɪ][hæf] [riːd] [wʌn] , [tuː] , - [bʊks] . -
' I haf read one , two , Angleesh books . '
- 我 半 读 一 , 二 , - 图书 . -

“我读过一两本英语书。”

- [dɪd][juː; jʊ]['evər] [riːd] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [kən'dʌktər] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ? -
' Did you ever read — er — The Lightning Conductor , for example ? '
- 做过 你 曾经 读 — 呃 — 这 闪电 导体 , 为了 例子 ? -

“你有没有读过——呃——《避雷针》之类的书？”

- [noʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] ; [aɪ][hæf]['nevər] [riːd] [hiːm] . -
' No , signorina ; I haf never read heem . '
- 不 , 西尼奥里纳 ; 我 半 绝不 读 血红素 . -

“不，小姐；我从来没读过它们。”

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .
' I think it would interest you .
- 我 思考 它 会 兴趣 你 .

我想你会对此感兴趣。

[its] [ə'baʊt][ə; eɪ][mæn] [huː] [pri'tendz] ['hiːz][ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜːr] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] — [tuː; tə] — — [ðer; ðər]
It's about a man who pretends he's a chauffeur in order to — to — — There
它是 关于 一个 男人 WHO 假装 他是 一个 司机 在 命令 到 — 到 — — 那里
[ɑːr; ər] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['moʊtɪv] ;
are any number of books with the same motive ;
是 任何 数字 的 图书 和 这 相同的 动机 ;

故事讲述的是一个男人假扮司机，目的是为了——为了——有很多书都有同样的动机；

[ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] , [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][və'rəunə] , ['lælə] [rʊk] , [mə'sjɜːr] [boʊ'kɛər]
She Stoops to Conquer , Two Gentlemen of Verona , Lalla Rookh , Monsieur Beaucaire
她 台阶 到 征服 , 二 先生们 的 维罗纳 , 拉拉 鲁克 , 先生 博凯尔
— [oʊ] , ['dʌzənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
— Oh , dozens of them !
— 哦 , 几十个 的 他们 !

《屈身求爱》、《维罗纳二绅士》、《拉拉·鲁克》、《博凯尔先生》——哦，有几十部呢！

[its] [æn; ən][oʊld][plɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [əˌrɪdʒə'næləti][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
It's an old plot ; it doesn't require the slightest originality to think of it . '
它是 一个 老的 阴谋 ; 它 不 要求 这 丝毫 独创性 到 思考 的 它 . -

这是一个老套的情节，根本不需要任何创意就能想出来。

- [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] ?
' Si , signorina ?
- 硅 , 西尼奥里纳 ?

“是的，小姐？”

[sæŋk][juː; jʊ] .
Sank you .
沉没 你 .

谢谢你。

- ['toʊniːz][toʊn][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][laɪk][gʊ'stɑːvoʊz] [wen] [hiː; hi]
' Tony's tone was exactly like Gustavo's when he
- 托尼的 语气 曾是 确切地 喜欢 古斯塔沃的 什么时候 他

托尼的语气和古斯塔沃当时的语气一模一样。

[hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə][get][ðə; ði][pɔɪnt] , [bʌt; bət] [fiːlz] [ðæt][ə; eɪ] ['kɑːment] [ɪz] ['nesəseri] .
has failed to get the point , but feels that a comment is necessary .
有 失败的 到 得到 这 观点 , 但 感觉 那 一个 评论 是 必要的 .

他没能理解我的意思，但觉得有必要发表一下看法。

['kɑːnstəns] [læft] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['saɪləns] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [waɪl] ['toʊni] [ˌriːdɪ'rektɪd] [hɪz; ɪz]

Constance	laughed	and	allowed	a	silence	to	follow	,	while	Tony	redirected	his
康斯坦斯	笑了	和	允许	一个	沉默	到	跟随	,	尽管	托尼	重定向	他的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - ['muːvmənts] .

attention	to	Fidilini's	movements	.
注意力	到	-	移动	.

康斯坦斯笑了，然后沉默了一会儿，托尼则将注意力转移到菲迪里尼的举动上。

[hɪz; ɪz] - [jɪp] ! [jɪp] ! - [wʌz; wəz][æn; ən][ɪg'zækt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [diːpər] ['gʌtərəl] ,

His	'	Yip	!	Yip	!	'	was	an	exact	imitation	,	though	in	a	deeper	guttural	,
他的	-	叶	!	叶	!	-	曾是	一个	精确的	模仿	,	尽管	在	一个	更深	喉音	,

他的"汪！汪！"模仿得惟妙惟肖，只是声音更低沉沙哑。

[ʌv; əv] - [kraɪz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

of	Beppo's	cries	before	them	.
的	-	哭泣	前	他们	.

他们面前传来贝波的哭喊声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bred]

It	would	have	taken	a	close	observer	to	suspect	that	he	had	not	been	bred
它	会	有	已采取	一个	关闭	观察员	到	怀疑	那	他	有	不是	到过	繁殖

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] .

to	the	calling	.
到	这	呼叫	.

只有细心的观察者才会怀疑他并非天生适合从事这份工作。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] - ['draɪvər] ?

'	You	have	not	always	been	a	donkey	-	driver	?
-	你	有	不是	总是	到过	一个	驴	-	司机	?

你并非一直都是赶驴人?

- [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ə'mjuːzd] ['skruːtəni] .

'	she	inquired	after	an	interval	of	amused	scrutiny	.
-	她	询问	后	一个	间隔	的	觉得好笑	审查	.

她饶有兴味地打量了一会儿后问道。

- [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , [ˌsiːnjə'riːnə] . -

'	Not	always	,	signorina	.	'
-	不是	总是	,	西尼奥里纳	.	-

"不总是这样，小姐。"

- [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ɪn] [nuː] [jɔːk] ? -

'	What	did	you	do	in	New	York	?	'
-	什么	做过	你	做	在	新的	约克	?	-

你在纽约都做了些什么?

- [aɪ] [pleɪ] [hænd] - ['ɔːrgən] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

'	I	play	hand	-	organ	,	signorina	.
-	我	玩	手	-	器官	,	西尼奥里纳	.

"我会弹手风琴，小姐。"

- ['toʊni] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] [graʊnd] - ['jæŋki] ['duːd(ə)l] - [frʌm; frəm]

'	Tony	removed	his	hand	from	the	bridle	and	ground	'	Yankee	Doodle	'	from
-	托尼	已移除	他的	手	从	这	辔	和	地面	-	扬基	涂鸦	-	从

[æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['ɪnstrəmənt] .

an	imaginary	instrument	.
一个	假想	乐器	.

托尼把手从缰绳上移开，用想象中的乐器弹奏起了《扬基歌》。

- [aɪ] [meɪk] ['mjuːzɪkə] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [wɪf] — [wɪf] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [mʌŋk] , [mɑːŋkə] ?

'	I	make	musica	,	signorina	,	wif	—	wif	—	how	do	you	say	,	monk	,	monka	?
-	我	制作	音乐	,	西尼奥里纳	,	妻子	—	妻子	—	如何	做	你	说	,	僧	,	蒙卡	?

'我做音乐，小姐，妻子——妻子——你怎么说，僧侣，僧侣?

[hɪz; ɪz] [neɪm] [viˈtɔːriəj] [eɪmɑːnuːˈɛleɪ] .
His **name** **Vittorio** **Emanuele** **.**
他的 姓名 维托里奥 埃马努埃莱 .

他的名字是维托里奥·埃马努埃莱。

[vɜːr] - [naɪs] [mʌŋk] — [sɪmpætɪkə] - . -
Ver **'** **nice** **monk** **—** **simpatica** **affezionata** **.** **'**
维尔 - 好的 僧 — 亲切 - . -

真是个好和尚——simpatica affezionata。”

- [juːv] [ˈnevər] [bɪn] [æn; ən][ˈæktər] ? -
' **You've** **never** **been** **an** **actor** **?** **'**
- 你已经 绝不 到过 一个 演员 ? -

“你从来没当过演员吗？”

- [æn; ən][ˈæktər] ?
' **An** **actor** **?**
- 一个 演员 ?

“一名演员？”

[noʊ] , [ˌsiːnjəˈriːnə] . -
No **,** **signorina** **.** **'**
不 , 西尼奥里纳 . -

不，小姐。

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ] [ˈfænsi] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈtælənt] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] . -
' **You** **should** **try** **it** **;** **I** **fancy** **you** **might** **have** **some** **talent** **in** **that** **direction** **.** **'**
- 你 应该 尝试 它 ; 我 想要 你 可能 有 一些 天赋 在 那 方向 . -

“你应该试试；我觉得你在这方面可能有点天赋。”

- [ˌes ˈaɪ] , [ˌsiːnjəˈriːnə] .
' **Si** **,** **signorina** **.**
- 硅 , 西尼奥里纳 .

“是的，小姐。”

[sæŋk] [juː; jʊ] .
Sank **you** **.**
沉没 你 .

谢谢你。

- [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [drɑːp] , [ænd; ənd] [ˈtoʊni] , [ˈæftər] [æn; ən] [ˈɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] ,
' **She** **let** **the** **conversation** **drop** **,** **and** **Tony** **,** **after** **an** **interval** **of** **silence** **,**
- 她 让 这 对话 降低 , 和 托尼 , 后 一个 间隔 的 沉默 ,

她让谈话就此结束，托尼沉默了一会儿后，

[fel] [tuː; tə] [ˈhʌmɪŋ] [ˈsæntə] [ˈluːsjə] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [prɪˈzentəbl] [ˈbærɪtoʊn] .
fell **to** **humming** **Santa** **Lucia** **in** **a** **very** **presentable** **baritone** **.**
跌倒 到 哼唱 圣诞老人 露西亚 在 一个 非常 像样 男中音 .

情不自禁地用非常悦耳的男中音哼起了《圣露西亚》。

[ðə; ði] [tuːn] , [ˈkɑːnstəns] [ˈnoʊtɪd] , [wʌz; wəz] [truː] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [fɑːr] [əˈstreɪ] .
The **tune** **,** **Constance** **noted** **,** **was** **true** **enough** **,** **but** **the** **words** **were** **far** **astray** **.**
这 调 , 康斯坦斯 著名的 , 曾是 真的 足够的 , 但 这 字 是 远的 误入歧途 .

康斯坦斯指出，曲调倒是没错，但歌词却大错特错。

- [ðæts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [sɔːŋ] , [ˈtoʊni] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . -
' **That's** **a** **very** **pretty** **song** **,** **Tony** **,** **but** **you** **don't** **appear** **to** **know** **it** **.** **'**
- 那就是 一个 非常 漂亮的 歌曲 , 托尼 , 但 你 不 出现 到 知道 它 . -

“托尼，这首歌很好听，但你好像并不熟悉它。”

- [aɪ] [noʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ɪˈtæliən] , [ˌsiːnjəˈriːnə] .
' **I** **no** **understand** **Italian** **,** **signorina** **.**
- 我 不 理解 意大利语 , 西尼奥里纳 .

“我不懂意大利语，小姐。”

[aɪ][dʒʌst] [lɜːrn] ['zeɪ] [tuːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -
I just learn ze tune because Costantina like it . '
我 只是 学习 泽 调 因为 - 喜欢 它 . -

我学这首歌只是因为康斯坦蒂娜喜欢它。

- [juː; jʊ][duː] ['evriθɪŋ] [ðæt] - [wɪʃɪz] ? -
' You do everything that Costantina wishes ? '
- 你 做 一切 那 - 愿望 ? -

“你对康斯坦蒂娜百依百顺吗？”

- - !
' Everysing ! '
- - !

一切！

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['wʌndər] .
But if you could see her you would not wonder .
但 如果 你 可以 看 她 你 会 不是 想知道 .

但如果你能亲眼见到她，就不会感到奇怪了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [her] [braʊn] [ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz]
She has hair brown and gold , and her eyes , signorina , are sometimes
她 有 头发 棕色的 和 金子 , 和 她 眼睛 , 西尼奥里纳 , 是 有时
[greɪ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [blæk] ,
grey and sometimes black ,
灰色的 和 有时 黑色的 ,

她有一头棕金色相间的头发，她的眼睛，小姐，有时是灰色，有时是黑色。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [læf] [saʊndz] [laɪk] — — -
and her laugh sounds like — — '
和 她 笑 声音 喜欢 — — -

她的笑声听起来像——

- [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [bɪ'fɔːr] . -
' Oh , yes , I know ; you told me all that before . '
- 哦 , 是的 , 我 知道 ; 你 讲述 我 全部 那 前 . -

“哦，是的，我知道；你之前都跟我说过。”

- [wen] [ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn]['zeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [wɪf][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn]
' When she goes out to work in ze morning , signorina , wif the sunlight shining on
- 什么时候 她 去 出去 到 工作 在 泽 早晨 , 西尼奥里纳 , 妻子 这 阳光 灼灼 在
[hɜːr; hər] [her] ,
her hair ,
她 头发 ,

“当她清晨出门工作时，小姐，阳光洒在她的头发上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] — —
and a smile on her lips , and a basket of clothes on her head — —
和 一个 微笑 在 她 嘴唇 , 和 一个 篮子 的 衣服 在 她 头 — —
[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

她嘴角带着微笑，头上顶着一篮衣服——啊，

[zen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ! -
zen she is beautiful ! '
禅 她 是 美丽的 ! -

她真美！

- [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? -
' When are you going to be married ? '
- 什么时候 是 你 去 到 是 已婚 ? -

你什么时候结婚?

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] .
' I do not know , signorina .
- 我 做 不是 知道 , 西尼奥里纳 .

我不知道，小姐。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [æskt] [hɜːr; hər] [jet] . -
I have not asked her yet . '
我 有 不是 问 她 然而 . -

我还没问过她。

- [ðen] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ? -
' Then how do you know she wishes to marry you ? '
- 然后 如何 做 你 知道 她 愿望 到 结婚 你 ? -

“那你怎么知道她想嫁给你呢？”

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [aɪ][dʒʌst][hoʊp] .
' I do not know ; I just hope .
- 我 做 不是 知道 ; 我 只是 希望 .

我不知道；我只是希望如此。

- [hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [muːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑːn]
' He rolled his eyes toward the moon which was rising above the mountains on
- 他 滚动 他的 眼睛 朝向 这 月亮 哪个 曾是 上升 多于 这 山脉 在
[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,
the other side of the lake ,
这 其他 边 的 这 湖 ,

他朝湖对岸群山之上冉冉升起的月亮翻了个白眼。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɪntuː]['sæntə] ['luːsjə] .
and with a deep sigh he fell back into Santa Lucia .
和 和 一个 深的 叹 他 跌倒 后退 进入 圣诞老人 露西亚 .

他深深叹了口气，倒回了圣卢西亚。

['kɑːnstəns] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [skænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Constance leaned forward and scanned his face .
康斯坦斯 倾斜 向前 和 扫描 他的 脸 .

康斯坦斯向前倾身，仔细打量着他的脸。

- ['toʊni] !
' Tony !
- 托尼 !

“托尼！”

[tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] .
Tell me your name .
告诉 我 你的 姓名 .

请告诉我你的名字。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] , [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs]
' There was an undertone of meaning , a note of persuasion in her voice
- 那里 曾是 一个 底色 的 意义 , 一个 笔记 的 劝说 在 她 嗓音
.
:
.

“她的语气中带着一丝意味深长的意思，一丝劝说的意味。”

- [æn'toʊnioʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] .
' Antonio , signorina .
- 安东尼奥 , 西尼奥里纳 .

“安东尼奥，小姐。”

- [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
' She shook her head with a show of impatience .
- 她 摇晃 她 头 和 一个 展示 的 不耐烦 .

她不耐烦地摇了摇头。

- [jʊr; jər]['riːəl] [neɪm] — [jʊr; jər][læst] [neɪm] . -
' Your real name — your last name . '
- 你的 真实的 姓名 — 你的 最后的 姓名 . -

“你的真名——你的姓氏。”

- - . -
' Yamhankeesh . '
- - . -

“Yamhankeesh。”

- [oʊ] !
' Oh !
- 哦 !

'哦!

- [ʃiː; ʃi] [læft] .
' she laughed .
- 她 笑了 .

她笑了。

- [ænˈtoʊnioʊ] - ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['veri] ['mjuːzɪk(ə)l][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] ;
' Antonio Yamhankeesh doesn't seem to me a very musical combination ;
- 安东尼奥 - 不 似乎 到 我 一个 非常 音乐 组合 ;

“在我看来，Antonio Yamhankeesh 似乎并不是一个很有音乐性的组合；

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] . -
I don't think I ever heard anything like it before . '
我 不 思考 我 曾经 听到 任何事物 喜欢 它 前 . -

我以前从未听过这样的话。

- [ˌaɪ ˈtiː]['suːts][ˌem ˈiː] , [ˌsiːnjəˈriːnə] .
' It suits me , signorina .
- 它 西装 我 , 西尼奥里纳 .

“这很适合我，小姐。”

- [hɪz; ɪz] [toʊn] ['kærid] [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] ['wuːndɪd] ['dɪgnəti] .
' His tone carried a suggestion of wounded dignity .
- 他的 语气 携带 一个 建议 的 受伤 尊严 .

他的语气中带着一丝受伤的尊严。

- - [hæz; həz][ə; eɪ][vɜːr] - ['bjuːtɪf(ə)l] ['miːnɪŋ] [ɪn][maɪ] ['læŋgwɪdʒ] — “ [hiː; hi] [huː] [dɛəz]
' Yamhankeesh has a ver ' beautiful meaning in my language — “ He who dares
- - 有 一个 版本 - 美丽的 意义 在 我的 语言 — ” 他 WHO 敢于
[nɑːt] , [wɪnz] [nɑːt] . ” -
not , wins not . ” '
不是 , 胜利 不是 . ” -

“Yamhankeesh 在我的语言中有着非常美好的含义——‘不敢的人，不会成功。’”

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər]['mɑːtoʊ] ? -
' And that is your motto ? '
- 和 那 是 你的 座右铭 ? -

这就是你们的座右铭吗?

- [ˌes ˈaɪ] , [ˌsiːnjəˈriːnə] . -
' Si , signorina . '
- 硅 , 西尼奥里纳 . -

“是的，小姐。”

- [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['mɑːtoʊ] , ['toʊni] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [get] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

'	A	very	dangerous	motto	,	Tony	;	it	will	some	day	get	you	into	trouble	.
-	一个	非常	危险的	座右铭	,	托尼	;	它	将要	一些	天	得到	你	进入	麻烦	.

“托尼，这句格言非常危险；总有一天它会给你带来麻烦。”

- [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

'	They	had	reached	the	base	of	the	mountain	,
-	他们	有	达到	这	根据	的	这	山	,

他们已经到达了山脚，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pæθ] [naʊ] ['brɔːdnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊd] [wɪtʃ] [wuːnd]

and	their	path	now	broadened	into	the	semblance	of	a	road	which	wound
和	他们的	小路	现在	扩大	进入	这	外表	的	一个	路	哪个	伤口

[θruː] [ðə; ði] [fiːldz] ,

through	the	fields	,
通过	这	字段	,

他们的道路渐渐变宽，看起来像是一条蜿蜒穿过田野的小路。

[bɪ'twiːn] ['freɪgrənt] ['hedʒroʊ] , ['ʌndər] ['taʊərɪŋ] ['tʃesnʌt] [triːz] .

between	fragrant	hedgerows	,	under	towering	chestnut	trees	.
之间	香	树篱	,	在下面	参天	板栗	树木	.

在芬芳的树篱之间，在高耸的栗树下。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːi] , ['flaʊər] - ['sentɪd] ['sʌmər] [naɪt] ,

All	about	them	was	the	fragrance	of	the	dewy	,	flower	-	scented	summer	night	,
全部	关于	他们	曾是	这	香味	的	这	露水	,	花	-	香味	夏天	夜晚	,

[ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['faɪəˌflaɪz] ,

the	flash	of	fireflies	,
这	闪光	的	萤火虫	,

他们周围弥漫着夏夜露水和花香的气息，还有萤火虫闪烁的光芒。

[ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv] ['krikits] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] .

the	chirp	of	crickets	,	occasionally	the	note	of	a	nightingale	.
这	啁啾	的	蟋蟀	,	偶尔	这	笔记	的	一个	夜莺	.

蟋蟀的鸣叫声，偶尔传来夜莺的歌声。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['saɪprɪsiz] , [roʊz][ðə; ði] [skwer] ['greɪsf(ə)l] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]

Before	them	out	of	a	cluster	of	cypresses	,	rose	the	square	graceful	outline	of
前	他们	出去	的	一个	簇	的	柏树	,	玫瑰	这	正方形	优美	大纲	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ˌkæmpə'niːli] .

the	village	campanile	.
这	村庄	钟楼	.

在他们面前，一丛柏树中，耸立着村庄钟楼优美的方形轮廓。

['kɑːnstəns] [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] , [kən'tentɪd] [saɪ] .

Constance	looked	about	with	a	pleased	,	contented	sigh	.
康斯坦斯	看起来	关于	和	一个	高兴	,	满足	叹	.

康斯坦斯环顾四周，满意地叹了口气。

- ['iznt] ['ɪtəli] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['toʊni] ? -

'	Isn't	Italy	beautiful	,	Tony	?	'
-	不是	意大利	美丽的	,	托尼	?	-

“意大利真美，托尼！”

- [jes] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ə'merɪkə] ['betər] . -

'	Yes	,	signorina	,	but	I	like	America	better	.	'
-	是的	,	西尼奥里纳	,	但	我	喜欢	美国	更好的	.	-

“是的，小姐，但我更喜欢美国。”

- [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['saɪprɪsiz] [ænd; ənd]['ruːɪnz][ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn] [ə'merɪkə] , ['toʊni] .

'	We	have	no	cypresses	and	ruins	and	nightingales	in	America	,	Tony	.
-	我们	有	不	柏树	和	废墟	和	夜莺	在	美国	,	托尼	.

“托尼，美国没有柏树、废墟和夜莺。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [muːn] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [muːn] .

We	have	a	moon	sometimes	,	but	not	that	moon	.
我们	有	一个	月亮	有时	,	但	不是	那	月亮	.

我们有时会看到月亮，但不是那种月亮。

- [ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['tʃesnʌt]

'	They	passed	from	the	moonlight	into	the	shade	of	some	overhanging	chestnut
-	他们	通过了	从	这	月光	进入	这	阴影	的	一些	悬垂	板栗

[triːz] .

trees	.
树木	.

他们从月光下走到几棵垂下的栗树的树荫下。

- ['stʌmbld] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd]['toʊni] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ʌp]

Fidilini	stumbled	suddenly	over	a	break	in	the	path	and	Tony	pulled	him	up
-	踉跄	突然	超过	一个	休息	在	这	小路	和	托尼	拉	他	向上

['ʃɑːrpli] .

sharply	.
尖锐地	.

菲迪利尼突然被路上的一个缺口绊倒，托尼一把把他拉了起来。

[hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ['restɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['oʊvər][hɜːrz] .

His	hand	on	the	bridle	rested	for	an	instant	over	hers	.
他的	手	在	这	辔	休息	为了	一个	立即的	超过	她的	.

他握着缰绳的手在她手上停留了片刻。

- ['ɪtəli] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [ɪn] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] .

'	Italy	is	beautiful	—	to	make	love	in	,	'	he	whispered	.
-	意大利	是	美丽的	—	到	制作	爱	在	,	-	他	低声说道	.

“意大利很美——很适合做爱，”他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ə'gen] .

She	drew	her	hand	away	abruptly	,	and	they	passed	out	into	the	moonlight	again	.
她	画	她	手	离开	突然	,	和	他们	通过了	出去	进入	这	月光	再次	.

她突然抽回了手，两人再次消失在月光下。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði] [roʊd] [bræntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

Ahead	of	them	where	the	road	branched	into	the	highway	,
前方	的	他们	在哪里	这	路	分支	进入	这	公路	,

在他们前方，道路分岔汇入高速公路的地方，

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɑːnstəns] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] ,

the	others	were	waiting	for	Constance	to	catch	up	,
这	其他的	是	等待	为了	康斯坦斯	到	抓住	向上	,

其他人都在等康斯坦斯跟上来。

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] ['lʊkɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [er] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] .

the	two	officers	looking	back	with	an	eager	air	of	expectation	.
这	二	警官	寻找	后退	和	一个	渴望的	空气	的	期待	.

两名警官回头望去，脸上带着热切的期待。

['toʊni] [glɑːnst] [ə'hed] [ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [fraʊn] —

Tony	glanced	ahead	and	added	with	a	quick	frown	—
托尼	瞥了一眼	前方	和	额外	和	一个	快的	皱眉	—

托尼瞥了一眼前方，皱着眉头迅速补充道——

- [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] — [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ? -

'	But	perhaps	I	do	not	need	to	tell	you	that	—	you	may	know	it	already	?	'
-	但	也许	我	做	不是	需要	到	告诉	你	那	—	你	可能	知道	它	已经	?	-

“不过，或许我无需赘述——你可能已经知道了？”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , ['toʊni] .
' You are impertinent , Tony .
- 你 是 无礼 , 托尼 .

“托尼，你太无礼了。”

- [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ['ɪntuː][ə; eɪ][trɑːt] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd] .
' She pulled the donkey into a trot that left him behind .
- 她 拉 这 驴 进入 一个 小跑 那 左边 他 在后面 .

她拉着驴子小跑起来，把驴子甩在了后面。

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
The highway was broad and they proceeded in a group , the conversation
这 公路 曾是 广阔 和 他们 继续 在 一个 团体 , 这 对话
['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
general and in English ,
一般的 和 在 英语 ,

公路宽阔，他们结伴而行，交谈内容通俗易懂，主要用英语。

['toʊni] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] ['hævɪŋ] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Tony quite naturally having no part in it .
托尼 相当 自然 拥有 不 部分 在 它 .

托尼自然没有参与其中。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] [wer] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði]
But at the corners where the road to the village and the road to the
但 在 这 角落 在哪里 这 路 到 这 村庄 和 这 路 到 这
['vɪlə] ['sepəreɪtɪd] ,
villa separated ,
别墅 分开 ,

但在通往村庄的路和通往别墅的路分岔的拐角处，

- [ə'blaɪdʒɪŋli] [tɜːrnd] ['stʌbərn] [ə'gen] .
Fidilini obligingly turned stubborn again .
- 乐意地 转向 固执的 再次 .

菲迪里尼果然又变得固执起来。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [bent] [ə'pɑːn] [rest] [ænd; ənd] ['sʌpər] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
His mind bent upon rest and supper , he insisted upon going to the village ;
他的 头脑 弯曲 之上 休息 和 晚餐 , 他 坚持 之上 去 到 这 村庄 ;
[ðə; ði]['hɑːrdər] ['kɑːnstəns]
the harder Constance
这 更难 康斯坦斯

他一心只想休息和吃晚饭，却坚持要去村子里；康斯坦斯越是努力，他越是犹豫。

[pʊld] [ɑːn][ðə; ði] [left] [reɪn] , [ðə; ði] [mɔːr] [fɪkst] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]
pulled on the left rein , the more fixed was his determination to turn to the
拉 在 这 左边 缰绳 , 这 更多的 固定的 曾是 他的 决心 到 转动 到 这
[raɪt] .
right .
正确的 .

拉住左侧缰绳，他向右转弯的决心就更加坚定了。

- [help] !
' Help !
- 帮助 !

'帮助!

[aɪm] ['biːɪŋ] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'gen] ,
I'm being run away with again ,
我是 存在 跑步 离开 和 再次 ,

我又被人拐走了，

- [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [peɪs] ['kwɪkənd] ['ɪntuː][ə; eɪ][trɑːt] .

'	she	called	over	her	shoulder	as	the	donkey's	pace	quickened	into	a	trot	.
-	她	称为	超过	她	肩膀	作为	这	驴的	步伐	加速	进入	一个	小跑	.

她回头喊道，驴子的步伐也加快，变成了小跑。

['toʊni] , [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti] , ['stɑːrtɪd] [ɪn] [pər'suːt] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['læfɪŋli] ['ʃaʊtɪd] [də'rekʃ(ə)nz] .

Tony	,	awakening	to	his	duty	,	started	in	pursuit	,	while	the	others	laughingly	shouted	directions	.
托尼	,	唤醒	到	他的	责任	,	开始	在	追逐	,	尽管	这	其他的	笑着	喊叫	方向	.

托尼意识到自己的职责后，开始追击，其他人则笑着大声指挥。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rʌn] [æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪndli] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,

He	did	not	run	as	determinedly	as	he	might	,
他	做过	不是	跑步	作为	坚定地	作为	他	可能	,

他跑得不够拼命，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvərd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] .

and	they	had	covered	considerable	ground	before	he	overtook	them	.
和	他们	有	涵盖	大量	地面	前	他	超越	他们	.

他们已经走了相当长的一段路程，然后他才追上他们。

[hiː; hi] [tɜːrnd] - [hed] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] — [æt; ət][ə; eɪ] [wɔːk] .

He	turned	Fidilini's	head	and	they	started	back	—	at	a	walk	.
他	转向	-	头	和	他们	开始	后退	—	在	一个	走	.

他转过菲迪利尼的头，他们开始往回走。

- [ˌsiːnjə'riːnə] , - [sed] ['toʊni] , - [meɪ] [aɪ][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ? -

'	Signorina	,	'	said	Tony	,	'	may	I	ask	a	question	,	a	little	impertinent	?	'
-	西尼奥里纳	,	-	说	托尼	,	-	可能	我	问	一个	问题	,	一个	小的	无礼	?	-

“小姐，”托尼说，“我可以问个问题吗？有点冒昧。”

- [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

'	No	,	certainly	not	.
-	不	,	当然	不是	.

“不，当然不是。”

- ['saɪləns] .

'	Silence	.
-	沉默	.

'沉默。

- [ɑː] , ['toʊni] ?

'	Ah	,	Tony	?
-	啊	,	托尼	?

“啊，托尼？”

- [ʃiː; ʃi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

'	she	asked	presently	.
-	她	问	目前	.

她随即问道。

- [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] ? -

'	Si	,	signorina	?	'
-	硅	,	西尼奥里纳	?	-

“是的，小姐？”

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][æsk] ? -

'	What	is	it	you	want	to	ask	?	'
-	什么	是	它	你	想	到	问	?	-

你想问什么？

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mæri] [ðæt] [ɪ'tæliən] [luː'tenənt] — [ɔːr][pər'hæps][ðə; ði]['kæptɪn] ? -

'	Are	you	going	to	marry	that	Italian	lieutenant	—	or	perhaps	the	captain	?	'
-	是	你	去	到	结婚	那	意大利语	中尉	—	或者	也许	这	队长	?	-

“你打算嫁给那个意大利中尉——或者上尉？”

- [ðæt] [ɪz][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] . -

'	That	is	impertinent	.	'
-	那	是	无礼	.	-

“这太无礼了。”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -

'	Are	you	?	'
-	是	你	?	-

'你是？ '

- [juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] , ['toʊni] .

'	You	forget	yourself	,	Tony	.
-	你	忘记	你自己	,	托尼	.

“你忘了自己，托尼。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [pleɪs] [tuː; tə][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] . -

It	is	not	your	place	to	ask	such	a	question	.	'
它	是	不是	你的	地方	到	问	这样的	一个	问题	.	-

你没资格问这样的问题。

- [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [pleɪs] .

'	Si	,	signorina	;	it	is	my	place	.
-	硅	,	西尼奥里纳	;	它	是	我的	地方	.

“是的，小姐；这是我的地方。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi][jʊr; jər] ['dɑːŋki] - [mæn] ['eni] [lɔːŋgər] . -

If	it	is	true	I	cannot	be	your	donkey	-	man	any	longer	.	'
如果	它	是	真的	我	不能	是	你的	驴	-	男人	任何	更长	.	-

如果这是真的，我就不能再做你的驴夫了。

- [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ][kən'sɜːrn][ʌv; əv] [jɔːrz] . -

'	No	,	it	is	not	true	,	but	that	is	no	concern	of	yours	.	'
-	不	,	它	是	不是	真的	,	但	那	是	不	忧虑	的	你的	.	-

“不，这不是真的，但这与你无关。”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'nʌðər] [trɪp]['fraɪdeɪ] — [tuː; tə]['mɑːnti] [mæ'dʒɔːri] ? -

'	Are	you	going	on	another	trip	Friday	—	to	Monte	Maggiore	?	'
-	是	你	去	在	其他	旅行	星期五	—	到	蒙特	马焦雷	?	-

“你周五还要去蒙特马焦雷山旅行吗？”

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [meɪ] [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

'	May	I	come	with	you	?
-	可能	我	来	和	你	?

我可以和你们一起去吗?

- [hɪz; ɪz] [toʊn] [ɪm'plaɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

'	His	tone	implied	more	than	his	words	.
-	他的	语气	暗示	更多的	比	他的	字	.

他的语气比他的话语更有深意。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃ'rʌgd] [ɪn'dɪfrəntli] .

She	hesitated	a	moment	,	then	shrugged	indifferently	.
她	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	耸了耸肩	漠不关心	.

她犹豫了一下，然后漠然地耸了耸肩。

- [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['toʊni] .
' Just as you please , Tony .
- 只是 作为 你 请 , 托尼 .

“随你便，托尼。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][juː 'es] ['eni] [mɔːr] [aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [ə'nʌðər]
If you don't wish to work for us any more I dare say we can find another
如果 你 不 希望 到 工作 为了 我们 任何 更多的 我 敢 说 我们 能 寻找 其他
[mæn] . -
man . '
男人 . -

如果你不想继续为我们工作了，我想我们肯定能找到其他人。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ˌsiːnjə'riːnə] .
' It is as you please , signorina .
- 它 是 作为 你 请 , 西尼奥里纳 .

“如您所愿，小姐。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][goʊ] .
If you wish it , I come , if you do not wish it , I go .
如果 你 希望 它 , 我 来 , 如果 你 做 不是 希望 它 , 我 去 .

如果你希望我来，我就来；如果你不希望我来，我就走。

- [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
' She made no answer .
- 她 制成 不 回答 .

她没有回答。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] [geɪts] .
They joined the others and the party proceeded to the villa gates .
他们 加入 这 其他的 和 这 派对 继续 到 这 别墅 大门 .

他们与其他人会合，一行人继续向别墅大门行进。

[luː'tenənt] [ˌdiː 'aɪ] - [helpt] ['kɑːnstəns] [dɪs'maʊnt] , [waɪl] ['kæptɪn] - , [wɪð; wɪθ] [nʌn]
Lieutenant di Ferara helped Constance dismount , while Captain Coroloni , with none
中尉 迪 - 帮助 康斯坦斯 下马 , 尽管 队长 - , 和 没有任何
[tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [greɪs] ,
too good a grace ,
也 好的 一个 优雅 ,

迪费拉拉中尉扶康斯坦斯下马，而科罗洛尼上尉则态度十分不雅。

[held] [ðə; ði] ['dɑːŋki] .
held the donkey .
握住 这 驴 .

牵着驴。

[ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [luː'tenənt] [wʌz; wəz] [ə'hed] ,
A careful observer would have fancied that the lieutenant was ahead ,
一个 小心 观察员 会 有 幻想 那 这 中尉 曾是 前方 ,

细心的观察者会觉得中尉领先了。

[ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
and that both he and the captain knew it .
和 那 两个都 他 和 这 队长 知道 它 .

他和船长都知道这一点。

['toʊni] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['bʌndlz] , [dʌmpt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd]
Tony untied the bundles , dumped them on the kitchen floor , and waited
托尼 解开 这 捆绑 , 丢弃 他们 在 这 厨房 地面 , 和 等待
[rɪ'spektfəli] , [hæt][ɪn][hænd] ,
respectfully , hat in hand ,
尊敬 , 帽子 在 手 ,

托尼解开包裹，把它们扔到厨房地板上，然后恭敬地低着头等候。

[waɪl] ['mɪstər] . ['wɪldər] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] .

while	Mr	.	Wilder	searched	his	pockets	for	change	.
尽管	先生	.	怀尔德	搜索	他的	口袋	为了	改变	.

威尔德先生则在口袋里翻找零钱。

[hi:; hi] ['kaʊntɪd] [aʊt] [fɔ:r] ['lire][ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [noʊt] .

He	counted	out	four	lire	and	added	a	note	.
他	计数	出去	四	里尔	和	额外	一个	笔记	.

他数出四个里拉，又加了一张纸条。

['toʊni] ['pɔkitid] [ðə; ði]['lire][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [noʊt] , [waɪl] ['mɪstər] . ['wɪldər] [stɛərd][hɪz; ɪz]

Tony	pocketed	the	lire	and	returned	the	note	,	while	Mr	.	Wilder	stared	his
托尼	口袋	这	里尔	和	返回	这	笔记	,	尽管	先生	.	怀尔德	凝视	他的

[ə'stɑ:nɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

托尼把里拉揣进口袋，把纸币还了回去，怀尔德先生则目瞪口呆地看着这一切。

- [gʊd] - [baɪ] , ['toʊni] , - ['kɑ:nstəns] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

'	Good	-	bye	,	Tony	,	'	Constance	smiled	as	he	turned	away	.
-	好的	-	再见	,	托尼	,	-	康斯坦斯	微笑	作为	他	转向	离开	.

“再见，托尼，”康斯坦斯微笑着看着他转身离开。

- [gʊd] - [baɪ] , [ˌsi:njə'ri:nə] .

'	Good	-	bye	,	signorina	.
-	好的	-	再见	,	西尼奥里纳	.

再见，小姐。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][faɪ'næləti][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

'	There	was	a	note	of	finality	in	his	voice	.
-	那里	曾是	一个	笔记	的	最终性	在	他的	嗓音	.

“他的语气中带着一丝决绝的意味。”

- [wel] !

'	Well	!
-	出色地	!

'出色地!

- ['mɪstər] . ['wɪldər] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .

'	Mr	.	Wilder	ejaculated	.
-	先生	.	怀尔德	射精	.

怀尔德先生射精了。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] — — -

'	That	is	the	first	—	—	'
-	那	是	这	第一的	—	—	-

“那是第一个——”

- [ɪ'tæliən] - [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [seɪ] ,

'	Italian	'	he	started	to	say	,
-	意大利语	-	他	开始	到	说	,

“意大利人，”他开口说道。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði][wɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [aʊt] — - ['dɑ:ŋki] - ['draɪvər][aɪ]['evər] [sɔ:]

but	he	caught	the	word	before	it	was	out	—	'	donkey	-	driver	I	ever	saw
但	他	捕捉	这	单词	前	它	曾是	出去	—	-	驴	-	司机	我	曾经	锯

[rɪ'fju:z] ['mʌni] .

refuse	money	.
拒绝	钱	.

但他抢在消息传开之前就听到了——“我见过的最不肯收钱的赶驴人。”

- [luː'tenənt] [ˌdiː 'aɪ] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
' **Lieutenant** **di** **Ferara** **raised** **his** **shoulders** **.**
- 中尉 迪 - 提高 他的 肩膀 .

迪费拉拉中尉耸了耸肩。

- - !
' **Machè** **!**
- - !

'Machè!

[ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz] [tuː] ['ɑːnɪst] ; [juː; jʊ][duː] [wel] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .
The **fellow** **is** **too** **honest** **;** **you** **do** **well** **to** **watch** **him** **.**
这 同伴 是 也 诚实的 ; 你 做 出色地 到 手表 他 .

这人太诚实了，你最好提防他。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
' **There** **was** **a** **world** **of** **disgust** **in** **his** **tone** **.**
- 那里 曾是 一个 世界 的 厌恶 在 他的 语气 .

他的语气中充满了厌恶。

['kɑːnstəns] [glɑːnst] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [læft] .
Constance **glanced** **after** **the** **retreating** **figure** **and** **laughed** **.**
康斯坦斯 瞥了一眼 后 这 撤退 数字 和 笑了 .

康斯坦斯回头望了一眼离去的背影，笑了。

- ['toʊni] !
' **Tony** **!**
- 托尼 !

“托尼！”

- [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
' **she** **called** **.**
- 她 称为 .

她打电话来了。

[hiː; hi] [kept] [ɑːn] ; [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
He **kept** **on** **;** **she** **raised** **her** **voice** **.**
他 保留 在 ; 她 提高 她 嗓音 .

他继续说下去；她提高了嗓门。

- ['mɪstər] . - .
' **Mr** **.** **Yamhankeesh** **.**
- 先生 . - .

亚姆汉基什先生。

- [hiː; hi] [pɔːzd] .
' **He** **paused** **.**
- 他 暂停 .

他停顿了一下。

- [juː; jʊ][kɔːl] , [ˌsiːnjə'riːnə] ? -
' **You** **call** **,** **signorina** **?** **'**
- 你 称呼 , 西尼奥里纳 ? -

“您叫我，小姐？”

- [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][biː; bi] [hɪr] [baɪ][hæf] - [pæst][sɪks][ɑːn]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ; [wiː; wi][mʌst; məst][stɑːrt]
' **Be** **sure** **and** **be** **here** **by** **half** **-** **past** **six** **on** **Friday** **morning** **;** **we** **must** **start**
- 是 当然 和 是 这里 经过 一半 - 过去的 六 在 星期五 早晨 ; 我们 必须 开始
['ɜːrli] . -
early **.** **'**
早期的 . -

“请务必在周五早上六点半之前到达；我们必须早点开始。”

- [sæŋk][juː; jʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] .
' **Sank** **you** , **signorina** .
- 沉没 你 , 西尼奥里纳 .

谢谢你，小姐。

[gʊd] [naɪt] . -
Good **night** . '
好的 夜晚 . -

晚安。'

- [gʊd] [naɪt] , ['toʊni] .
' **Good** **night** , **Tony** .
- 好的 夜晚 , 托尼 .

“晚安，托尼。”

- ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
' **CHAPTER** **VIII**
- 章 八

第八章

[ðə; ði][hoʊ'tel][diː'ju][læk] [meɪ] [biː; bi] [ə'proʊtʃt] [ɪn] [tuː] [weɪz] .
The **Hotel** **du** **Lac** **may** **be** **approached** **in** **two** **ways** .
这 酒店 杜 拉克 可能 是 接近 在 二 方式 .

前往湖畔酒店有两种途径。

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] , ['ɑːbviəs] [weɪ] , [wɪtʃ] ['ɪnkʌmɪŋ] ['tʊrɪsts] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [tʃuːz] ,
The **ordinary** , **obvious** **way** , **which** **incoming** **tourists** **of** **necessity** **choose** ,
这 普通的 , 明显的 方式 , 哪个 即将到来 游客 的 必要性 选择 ,

入境游客通常会选择的普通、显而易见的方式

[ɪz][baɪ][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] .
is **by** **the** **high** **road** **and** **the** **gate** .
是 经过 这 高的 路 和 这 门 .

就在大路和大门旁边。

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [weɪ] [ɪz][baɪ]['wɔːtər] .
But **the** **romantic** **way** **is** **by** **water** .
但 这 浪漫的 方式 是 经过 水 .

但浪漫的方式是乘船。

[wʌn] [siːz] ['oʊnli][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]
One **sees** **only** **the** **garden** **then** , **and** **the** **garden** **is** **the** **distinguished** **feature** **of**
[ðə; ði] [pleɪs] ;
the **place** ;
这 地方 ;

那时人们只能看到花园，而花园是这个地方最显著的特征；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [plænd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz] [bɪlt] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ə; eɪ]['mɑːrkwɪzɪz]
it **was** **planned** **long** **before** **the** **hotel** **was** **built** **to** **adorn** **a** **marquis's**
['pleʒər] [haʊs] .
pleasure **house** .
乐趣 房子 .

早在酒店建造之前，就已计划好要用它来装饰侯爵的行宫。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][g'rɒtəʊz] , ['ɑːrbər] , ['fauntinz] , [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [striːm] , [ænd; ənd] , ['stretʃɪŋ] [ðə; ði]
There **are** **grottos** , **arbours** , **fountains** , **a** **winding** **stream** , **and** , **stretching** **the**
那里 是 洞穴 , 凉亭 , 喷泉 , 一个 绕线 溪流 , 和 , 伸展 这
[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [frʌnt] ,
length **of** **the** **water** **front** ,
长度 的 这 水 正面 ,

这里有洞穴、凉亭、喷泉、蜿蜒的小溪，以及沿着水岸绵延的.....

[ə; eɪ] [diːp] [kuːl] [groʊv] [ʌv; əv] [ˌɪntər'lest] [pleɪn] [triːz] .

a	deep	cool	grove	of	interlaced	plane	trees	.
一个	深的	凉爽的	树林	的	交织	飞机	树木	.

一片幽暗凉爽的悬铃木交错林地。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [groʊv] ,

At	the	end	of	the	grove	,
在	这	结尾	的	这	树林	,

在树林的尽头，

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [brɔːd] [stoʊn] [steps] [dɪp] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['taɪni] ['hɑːrbər] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːrpətɪd] [ɑːn]

half	a	dozen	broad	stone	steps	dip	down	to	a	tiny	harbour	which	is	carpeted	on
一半	一个	打	广阔	石头	步骤	蘸	向下	到	一个	微小的	港口	哪个	是	铺地毯的	在

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] [pædz] .

the	surface	with	lily	pads	.
这	表面	和	百合	垫子	.

六级宽阔的石阶向下延伸到一个小小的港湾，港湾表面铺满了睡莲。

[ðə; ði] [steps]

The	steps
这	步骤

步骤

[ɑːr; ər] [wɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] ['læpɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [groʊn] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ]

are	worn	by	the	lapping	waves	of	fifty	years	,	and	are	grown	over	with
是	磨损	经过	这	交叠	波浪	的	五十	年	,	和	是	生长	超过	和

['slɪpəri] ,

slippery	,
滑	,

被五十年的海浪冲刷磨损，上面长满了滑溜溜的杂草。

['slaɪmi] ['wɔːtər] [wiːdz] .

slimy	water	weeds	.
黏糊糊的	水	杂草	.

黏滑的水生植物。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['stɜːrɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˌæftər'nuːn] [si'estə] ,

The	world	was	just	stirring	from	its	afternoon	siesta	,
这	世界	曾是	只是	搅拌	从	它是	下午	午休	,

世界刚刚从午后小憩中苏醒过来，

[wen] [ðə; ði] [fɑːr'fɑːlə] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] [seɪlz] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['lɪt(ə)l]

when	the	Farfalla	dropped	her	yellow	sails	and	floated	into	the	shady	little
什么时候	这	蝴蝶	掉落	她	黄色的	帆	和	漂浮	进入	这	阴凉	小的

['hɑːrbər] .

harbour	.
港口	.

当法尔法拉号放下黄色的船帆，缓缓驶入阴凉的小港口时。

[dʒɪ'sɛpi] [prɔdid] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fɜːrn] - [groʊn] [bæŋks] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kiːl] [dʒəultid]

Giuseppe	prodded	and	pushed	along	the	fern	-	grown	banks	until	the	keel	jolted
朱塞佩	催促	和	推动	沿着	这	蕨类	-	生长	银行	直到	这	龙骨	猛然一震

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [steps] .

against	the	water	-	steps	.
反对	这	水	-	步骤	.

朱塞佩沿着长满蕨类植物的河岸推推搡搡，直到船底猛地撞上水阶。

[hiː; hi] [spræŋ] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] ['stedid] [ðə; ði] [boʊt] [waɪl] ['kɑːnstəns] [ə'laɪt] .

He	sprang	ashore	and	steadied	the	boat	while	Constance	alighted	.
他	弹簧	岸上	和	稳定	这	船	尽管	康斯坦斯	下车	.

他跳上岸，稳住船身，康斯坦斯也下了船。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːsi] [step] — ['ɔːlmoʊst] [went] ['ʌndər] — [ænd; ənd] ['raɪtɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]

She	slipped	on	the	mossy	step	—	almost	went	under	—	and	righted	herself	with
她	滑倒了	在	这	苔藓	步	—	几乎	去	在下面	—	和	右	她自己	和

[ə; eɪ] [læf] [ðæt] [ræŋ] ['geɪli] [θruː] [ðə; ði] [groʊv] .

a	laugh	that	rang	gaily	through	the	grove	.
一个	笑	那	响铃	兴高采烈地	通过	这	树林	.

她在长满青苔的台阶上滑倒了——差点摔倒——然后笑着站稳了身子，笑声在树林中欢快地回荡。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [ʃʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] ['flʌfi] [pɪŋk] [skəːts] , ['streɪtnd]

She	came	up	the	steps	still	smiling	,	shook	out	her	fluffy	pink	skirts	,	straightened
她	来了	向上	这	步骤	仍然	微笑	,	摇晃	出去	她	蓬松的	粉色的	裙子	,	拉直

[hɜːr; hər] [roʊz] - [trɪmd] [hæt] ,

her	rose	-	trimmed	hat	,
她	玫瑰	-	修剪过的	帽子	,

她面带微笑地走上台阶，抖了抖蓬松的粉色裙子，扶正了镶着玫瑰花边的帽子。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [ˌriːkə'nɔɪtərɪŋli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [groʊv] .

and	glanced	reconnoitringly	about	the	grove	.
和	瞥了一眼	侦察地	关于	这	树林	.

然后环顾了一下小树林。

[wʌn] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt] , [ə'tækɪŋ] [ðə; ði][hoʊ'tel][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði][flæŋk] ,

One	might	reasonably	expect	,	attacking	the	hotel	as	it	were	from	the	flank	,
一	可能	合理	预计	,	攻击	这	酒店	作为	它	是	从	这	侧翼	,

人们或许可以合理地预期，如果从侧翼攻击酒店，

[tuː; tə] ['kæptʃər] [ˌʌnə'werz] ['eni] [streɪ] [gest] .

to	capture	unawares	any	stray	guest	.
到	捕获	不知情	任何	流浪	客人	.

抓捕任何不知情的落单客人。

[bʌt; bət] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['tʃæfɪntʃ] [ɔːr] [soʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] ['spɑːtɪd] [kæf]

But	aside	from	a	chaffinch	or	so	and	a	brown	and	white	spotted	calf
但	旁边	从	一个	金翅雀	或者	所以	和	一个	棕色的	和	白色的	斑	小牛

[taɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] ,

tied	to	a	tree	,
系	到	一个	树	,

除了几只苍头燕雀和一头拴在树上的棕白相间的小牛犊之外，

[ðə; ði] [groʊv] [wʌz; wəz] ['empti] — ['bleɪtəntli] ['empti] .

the	grove	was	empty	—	blatantly	empty	.
这	树林	曾是	空的	—	明目张胆	空的	.

树林空无一人——明目张胆地空无一人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] ['kɑːnstənsɪz] [glæns] .

There	was	a	shade	of	disappointment	in	Constance's	glance	.
那里	曾是	一个	阴影	的	失望	在	康斯坦斯的	瞥一眼	.

康斯坦丝的眼神中带着一丝失望。

[wʌn] ['nætʃ(ə)rəli] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [weɪst] [wʌnz] [best] [im'brɔɪdəd] [gaʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['spɑːtɪd] [kæf] .

One	naturally	does	not	like	to	waste	one's	best	embroidered	gown	on	a	spotted	calf	.
一	自然	做	不是	喜欢	到	浪费	一个人的	最好的	绣花	袍	在	一个	斑	小牛	.

谁也不愿意把最精致的刺绣礼服浪费在一头有斑点的小牛身上。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['braɪtnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɪvɪd] [splæʃ] [ʌv; əv] ['jeloʊ]

Then	her	eye	suddenly	brightened	as	it	lighted	on	a	vivid	splash	of	yellow
然后	她	眼睛	突然	明亮	作为	它	照明	在	一个	生动	溅	的	黄色的

['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] .

under	a	tree	.
在下面	一个	树	.

突然，她的目光被树下鲜艳的黄色光芒所吸引，眼睛瞬间亮了起来。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] ['oʊvər][ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [ə; eɪ]['peɪpər] - ['kʌvərd] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l] ; [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [wʌz; wəz]['biːʒuː] ,

She	crossed	over	and	picked	it	up	—	a	paper	-	covered	French	novel	;	the	title	was	Bijou	,
她	交叉	超过	和	挑选	它	向上	—	一个	纸	-	涵盖	法语	小说	;	这	标题	曾是	珠宝	,

她走到书店前，拿起那本书——一本平装的法国小说；书名是《比茹》。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] [dʒɪp] .

the	author	was	Gyp	.
这	作者	曾是	吉普赛人	.

作者是吉普。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] .

She	turned	to	the	first	page	.
她	转向	到	这	第一的	页	.

她翻到第一页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['eni] ['riːz(ə)nəbli]
Any reasonably
任何 合理

任何合理的

['kerf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] —
careful person might be expected to write his name in the front of a book —
小心 人 可能 是 预期的 到 写 他的 姓名 在 这 正面 的 一个 书 —
[pər'tɪkjələrli] [ə; eɪ] [frentʃ] [bʊk] — [bɪ'fɔːr] [ə'bændənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['məːsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən]
particularly a French book — before abandoning it to the mercies of a foreign
特别 一个 法语 书 — 前 放弃 它 到 这 怜悯 的 一个 外国的
[hoʊ'tel] .
hotel .
酒店 .

谨慎的人可能会在将书（尤其是法文书籍）交给外国酒店保管之前，在书的扉页上写下自己的名字。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sevrəl] [flaɪ] - [liːvz] [wɜːr; wər] [ɪ'mækjələtli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ɔːl] [saɪn] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp]
But the several fly - leaves were immaculately innocent of all sign of ownership
但 这 一些 飞 - 树叶 是 完美无瑕 清白的 的 全部 符号 的 所有权
.
:
.

但那几片飞叶却完全没有任何所有权的痕迹。

[soʊ] [ɪn'tent] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə'pɑːn] [ðɪs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
So intent was she upon this examination ,
所以 意图 曾是 她 之上 这 考试 ,

她对这次考试全神贯注。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] ['futsteps] [ə'proʊtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɑːrbər] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði]
that she did not hear footsteps approaching down the long arbour that led from the
那 她 做过 不是 听到 脚步声 接近 向下 这 长的 乔木 那 引领 从 这
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

她没有听到从房子延伸出来的长廊上传来的脚步声；

[soʊ] [ɪn'tent] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'fɔːr]
so intent was the young man upon a frowning scrutiny of the path before
所以 意图 曾是 这 年轻的 男人 之上 一个 皱眉 审查 的 这 小路 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

年轻人眉头紧锁，全神贯注地审视着眼前的道路。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] ['kɑːnstəns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrbər] ['ɪntuː][ðə; ði]
that he did not see Constance until he had passed from the arbour into the
那 他 做过 不是 看 康斯坦斯 直到 他 有 通过了 从 这 乔木 进入 这
[groʊv] .
grove .
树林 .

直到他从凉亭走到树林里，才看到康斯坦丝。

[ðen] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Then simultaneously they raised their heads and looked at each other .
然后 同时地 他们 提高 他们的 头部 和 看起来 在 每个 其他 .

然后他们同时抬起头，互相看着对方。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['sekənd] [ðeɪ] [stɛərd] — ['ræðər] ['gɪltɪli] — [bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

For	a	startled	second	they	stared	—	rather	guiltily	—	both	with	the	air	of	having
为了	一个	惊慌	第二	他们	凝视	—	相当	内疚地	—	两个都	和	这	空气	的	拥有

[bɪn] [kɔːt] .

been	caught	.
到过	捕捉	.

他们愣愣地盯着对方，脸上带着一丝愧疚，仿佛被人抓住了把柄。

['kɑːnstəns] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [pɔɪz] [fɜːrst] ; [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] — [ə; eɪ][nɑːd] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [nɑːt]

Constance	recovered	her	poise	first	;	she	nodded	—	a	nod	which	contained	not
康斯坦斯	恢复	她	沉着	第一的	;	她	点头	—	一个	点头	哪个	包含	不是

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [læft] .

the	slightest	hint	of	recognition	—	and	laughed	.
这	丝毫	暗示	的	认出	—	和	笑了	.

康斯坦斯最先恢复了镇定；她点了点头——这个点头中丝毫没有认出她的迹象——然后笑了。

- [oʊ] !

'	Oh	!
-	哦	!

'哦!

- [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	she	said	.
-	她	说	.

她说。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [bʊk] ?

'	I	suppose	this	is	your	book	?
-	我	认为	这	是	你的	书	?

我想这就是你的书吧?

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] [ˌem 'iː] [red] - ['hændɪd] .

And	I	am	afraid	you	have	caught	me	red	-	handed	.
和	我	是	害怕的	你	有	捕捉	我	红色的	-	递交	.

恐怕你抓到我现行了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

You	must	excuse	me	for	looking	at	it	,
你	必须	原谅	我	为了	寻找	在	它	,

请原谅我看了它一眼。

[bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ['oʊnli]['dʒɜːrmən]['ælpaɪn] ['klaɪmɚz] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel]

but	usually	at	this	season	only	German	Alpine	climbers	stop	at	the	Hotel
但	通常	在	这	季节	仅有的	德语	高山	登山者	停止	在	这	酒店

[diː'ju][læk] ,

du	Lac	,
杜	拉克	,

但通常在这个季节，只有德国登山者才会入住湖畔酒店。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

and	I	was	surprised	,	you	know	,
和	我	曾是	惊讶	,	你	知道	,

我当时很惊讶，你知道吗?

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['dʒɜːrmən]['ælpaɪn] ['klaɪmɚz] [dɪd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['frɪvələs] [æz; əz] ['riːdɪŋ] [dʒɪp] .

to	find	that	German	Alpine	climbers	did	anything	so	frivolous	as	reading	Gyp	.
到	寻找	那	德语	高山	登山者	做过	任何事物	所以	轻浮	作为	阅读	吉普赛人	.

发现德国阿尔卑斯山登山者竟然会做阅读吉普赛人这种无聊的事情。

- [ðə; ði][mæn] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

'	The	man	bowed	with	a	gesture	which	made	her	free	of	the	book	,
-	这	男人	鞠躬	和	一个	手势	哪个	制成	她	自由的	的	这	书	,

“那人鞠了一躬，这个动作让她得以从书中解脱出来。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .
but **he** **continued** **his** **silence** **.**
但 他 持续 他的 沉默 .

但他依然保持沉默。

['kɑːnstəns] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
Constance **glanced** **at** **him** **again** **,**
康斯坦斯 瞥了一眼 在 他 再次 ,

康斯坦丝又看了他一眼。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
and **this** **time** **she** **allowed** **a** **flash** **of** **recognition** **to** **appear** **in** **her** **face** **.**
和 这 时间 她 允许 一个 闪光 的 认出 到 出现 在 她 脸 .

这一次，她的脸上闪过一丝恍然大悟的神色。

- [oʊ] !
' Oh !
- 哦 !

'哦!

- [ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] [pə'laɪtnəs] ,
' she re - exclaimed with a note of interested politeness ,
- 她 关于 - 惊呼 和 一个 笔记 的 感兴趣的 礼貌 ,

她带着兴趣和礼貌再次惊叹道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['stʌmbld] ['ɪntuː] ['vɪlə] ['roʊzə] [læst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]
' you are the young man who stumbled into Villa Rosa last Monday looking for
- 你 是 这 年轻的 男人 WHO 踉跄 进入 别墅 罗莎 最后的 周一 寻找 为了
[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ?
the garden of the prince ?
这 花园 的 这 王子 ?

“你就是上周一误入罗莎别墅，寻找王子花园的那个年轻人吗？”

- [hiː; hi] [boʊd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [æn; ən] ['ænsər] [flæʃ] [ə'piərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
' He bowed a second time , an answering flash appearing in his face .
- 他 鞠躬 一个 第二 时间 , 一个 回答 闪光 出现 在 他的 脸 .

他再次鞠躬，脸上闪过一丝回应的光芒。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [roʊ]
' And you are the young woman who was sitting on the wall beside a row
- 和 你 是 这 年轻的 女士 WHO 曾是 坐着 在 这 墙 旁 一个 排
[ʌv; əv] — [ʌv; əv] — — -
of — of — — '
的 — 的 — — -

“而你就是坐在墙边，旁边是一排——一排——”的那位年轻女子。

- ['stɑːkɪŋz] ?
' Stockings ?
- 长筒袜 ?

“长筒袜？”

- [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
' She nodded .
- 她 点头 .

她点了点头。

- [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['gɑːrdn] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ? -
' I trust you found the prince's garden without difficulty ? '
- 我 相信 你 成立 这 王子的 花园 没有 困难 ? -

“我相信你顺利找到了王子的花园吧？”

- [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
' **Yes , thank you .**
- 是的 , 感谢 你 .

“是的，谢谢。”

[jʊr; jər] [dəˈrekʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ɪkˈsplɪsɪt] .
Your directions were very explicit .
你的 方向 是 非常 显式 .

您的指示非常明确。

- [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] [ˈfɑːloʊd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈweɪtɪŋ] [ˌdefəˈrenʃəli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk]
' **A slight pause followed , the young man waiting deferentially for her to take**
- 一个 轻微 暂停 随后 , 这 年轻的 男人 等待 恭敬地 为了 她 到 拿
[ðə; ði] [liːd] .
the lead .
这 带领 .

一阵短暂的沉默之后，这位年轻人恭敬地等待着她先开口。

- [juː; jʊ] [faɪnd] - [ˈɪntrəstɪŋ] ?
' **You find Valedolmo interesting ?**
- 你 寻找 - 有趣的 ?

你觉得瓦莱多尔莫很有趣吗?

- [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] .
' **she inquired .**
- 她 询问 .

她问道。

- [ˈɪntrəstɪŋ] !
' **Interesting !**
- 有趣的 !

'有趣的!

- [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] .
' **His tone was enthusiastic .**
- 他的 语气 曾是 热情的 .

他的语气充满热情。

- [əˈsaɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [ˈgɑːrdn] ,
' **Aside from the prince's garden ,**
- 旁边 从 这 王子的 花园 ,

除了王子的花园之外，

[wɪtʃ] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [ˈsiːdər] [ʌv; əv] [ˈlebənɑːn] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] [plænt] [frʌm; frəm] [saʊθ]
which contains a cedar of Lebanon and an india - rubber plant from South
哪个 包含 一个 雪松 的 黎巴嫩 和 一个 印度 - 橡皮 植物 从 南
[əˈmerɪkə] ,
America ,
美国 ,

其中包含一棵黎巴嫩雪松和一棵来自南美洲的印度橡胶树。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [ˈluːini] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] [ʌv; əv] [sæn] [bɑːrtɔləˈmeɪoʊ] ,
there is the Luini in the chapel of San Bartolomeo ,
那里 是 这 路易尼 在 这 教堂 的 圣 巴托洛梅奥 ,

圣巴托洛梅奥小教堂里有卢伊尼雕像。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstætʃuː] [ʌv; əv] [ˌgærɪˈbɔːldi; ˌgærɪˈbældi] [ɪn] [ðə; ði] [piˈɑːzə] .
and the statue of Garibaldi in the piazza .
和 这 雕像 的 加里波第 在 这 广场 .

还有广场上的加里波第雕像。

[ænd; ənd] [ðen] — — - [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [leɪk] , - [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [vjuː]

And	then	—	—	'	he	waved	his	hand	toward	the	lake	,	'	there	is	always	the	view
和	然后	—	—	-	他	挥手	他的	手	朝向	这	湖	,	-	那里	是	总是	这	看法

. -
' -
. -

然后——”他朝湖边挥了挥手，“总能看到风景。”

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , - [wʌn][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] .

'	Yes	,	'	she	agreed	,	'	one	can	always	look	at	the	view	.
-	是的	,	-	她	同意	,	-	一	能	总是	看	在	这	看法	.

“是的，”她同意道，“人们总是可以欣赏风景的。”

- [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ,

'	Her	eyes	wandered	to	the	lake	,
-	她	眼睛	漫步	到	这	湖	,

她的目光飘向了湖面，

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] ['mɑːnti] [mæ'dʒɔːri] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] ['drɪftɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] [piːk] .

and	across	the	lake	to	Monte	Maggiore	with	clouds	drifting	about	its	peak	.
和	穿过	这	湖	到	蒙特	马焦雷	和	云	漂流	关于	它是	顶峰	.

越过湖泊，可以看到马焦雷山，山顶云雾缭绕。

[ænd; ənd] [waɪl]

And	while
和	尽管

而且虽然

[ʃiː; ʃi] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['stʌdid] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [gaʊn]

she	obligingly	studied	the	mountain	,	he	studied	the	effect	of	the	pink	gown
她	乐意地	研究	这	山	,	他	研究	这	影响	的	这	粉色的	袍

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] - [bʌd] [hæt] .

and	the	rose	-	bud	hat	.
和	这	玫瑰	-	芽	帽子	.

她顺从地观察着山峦，他观察着粉红色长裙和玫瑰花蕾帽的效果。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv]

She	turned	back	suddenly	and	caught	him	;	it	was	a	disconcerting	habit	of
她	转向	后退	突然	和	捕捉	他	;	它	曾是	一个	令人不安	习惯	的

['kɑːnstənsɪz] .

Constance's	.
康斯坦斯的	.

她突然转身，抓住了他；这是康斯坦丝一个令人不安的习惯。

[hiː; hi] [pə'laɪtli] [lʊkt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [wɪð; wɪθ][fræŋk] ['ɪntrəst] — ['stʌdid] [hɪm; ɪm] .

He	politely	looked	away	,	and	she	—	with	frank	interest	—	studied	him	.
他	礼貌地	看起来	离开	,	和	她	—	和	坦率	兴趣	—	研究	他	.

他礼貌地移开了视线，而她则带着坦率的兴趣打量着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌber'hedɪd] [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [waɪt] ['flænəlz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

He	was	bareheaded	and	dressed	in	white	flannels	;	they	were	very	becoming	,
他	曾是	免冠	和	穿着	在	白色的	法兰绒	;	他们	是	非常	成为	,

[ʃiː; ʃi]['noʊtɪd] ['krɪtɪkli] ,

she	noted	critically	,
她	著名的	关键	,

他没戴帽子，穿着白色法兰绒衬衫；她评价道，这身打扮很合身。

[ænd; ənd] [jet] — [ðeɪ] ['niːdɪd] [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] ; [ə; eɪ] [red] [sæʃ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

and	yet	—	they	needed	just	a	touch	of	colour	;	a	red	sash	,	for	example	,
和	然而	—	他们	需要	只是	一个	触碰	的	颜色	;	一个	红色的	窗扇	,	为了	例子	,

[ænd; ənd] ['iəriŋz] .

and	earrings	.
和	耳环	.

然而——他们只需要一点色彩；例如，一条红色的腰带和一副耳环。

- [ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'juː][læk] , - [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , - [hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn]

'	The	guests	of	the	Hotel	du	Lac	,	'	she	remarked	,	'	have	a	beautiful	garden
-	这	客人	的	这	酒店	杜	拉克	,	-	她	评论	,	-	有	一个	美丽的	花园

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

of	their	own	.
的	他们的	自己的	.

她说道："湖畔酒店的客人拥有自己美丽的花园。"

[dʒʌst][ðə; ði] [mɪr] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['strəuliŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [kən'tentɪd]

Just	the	mere	pleasure	of	strolling	about	in	it	ought	to	keep	them	contented
只是	这	仅仅	乐趣	的	漫步	关于	在	它	应该	到	保持	他们	满足

[wɪð; wɪθ] - . -

with	Valedolmo	.	'
和	-	.	-

光是能穿着它在里面散步就足以让他们对瓦莱多尔莫感到满意了。

- [nɑːt] [ˌnesə'serəli] , - [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] .

'	Not	necessarily	,	'	he	objected	.
-	不是	一定	,	-	他	反对	.

"不一定，"他反驳道。

- [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] — [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] [ðer; ðər][hæz; həz]['evər]

'	Think	of	the	Garden	of	Eden	—	the	most	beautiful	garden	there	has	ever
-	思考	的	这	花园	的	伊甸园	—	这	最多	美丽的	花园	那里	有	曾经

[bɪn] ,

been	,
到过	,

想想伊甸园——那是世上最美丽的花园，

[ɪf] [rɪ'pɔːrt] [spiːks] [truː] — [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [mɪr] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['strəuliŋ] [ə'baʊt] ['dɪdnt] [kiːp]

if	report	speaks	true	—	and	yet	the	mere	pleasure	of	strolling	about	didn't	keep
如果	报告	说话	真的	—	和	然而	这	仅仅	乐趣	的	漫步	关于	没有	保持

['ædəm] [kən'tentɪd] .

Adam	contented	.
亚当	满足	.

如果报道属实——然而，仅仅是四处闲逛的乐趣并不能让亚当感到满足。

[wʌn] [gets] ['loʊnli] , [juː; jʊ] [noʊ] . -

One	gets	lonely	,	you	know	.	'
一	获得	孤独	,	你	知道	.	-

人会感到孤独，你知道的。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['oʊnli] [gest] ? -

'	Are	you	the	only	guest	?	'
-	是	你	这	仅有的	客人	?	-

"你是唯一的客人吗？"

- [oʊ] , [noʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt] ['veri] [kəm'pænjənəbl] ;

'	Oh	,	no	,	there	are	four	of	us	,	but	we're	not	very	companionable	;
-	哦	,	不	,	那里	是	四	的	我们	,	但	是	不是	非常	友善的	;

"哦，不，我们有四个人，但我们不太合得来；

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skrepənsi] [ɪn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] . -

there's	such	a	discrepancy	in	languages	.	'
有	这样的	一个	差异	在	语言	.	-

语言之间存在如此大的差异。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [spiːk] [ɪ'tæliən] ?

'	And	you	don't	speak	Italian	?
-	和	你	不	说话	意大利语	?

你不会说意大利语吗?

- [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

'	He	shook	his	head	.
-	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

- ['oʊnli] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] - — [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] — - [frentʃ]

'	Only	English	and	'	—	he	glanced	at	the	book	in	her	hand	—	'	French
-	仅有的	英语	和	-	—	他	瞥了一眼	在	这	书	在	她	手	—	-	法语

[ɪn'dɪfrəntli] [wel] . -

indifferently	well	.	'
漠不关心	出色地	.	-

“只会说英语，而且，”他瞥了一眼她手里的书，“法语也还算可以。”

- [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [huː] [spoʊk] ['mægjɑː] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] . -

'	I	saw	some	one	the	other	day	who	spoke	Magyar	—	that	is	a	beautiful	language	.	'
-	我	锯	一些	一	这	其他	天	WHO	辐	匈牙利语	—	那	是	一个	美丽的	语言	.	-

“前几天我看到有人说匈牙利语——那是一种很美的语言。”

- [jes] ?

'	Yes	?
-	是的	?

'是的?

- [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] [ɪn'dɪfrəns] .

'	he	returned	with	polite	indifference	.
-	他	返回	和	有礼貌的	漠不关心	.

他带着礼貌的冷漠态度回来了。

- [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['evər][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	don't	remember	ever	to	have	heard	it	.
-	我	不	记住	曾经	到	有	听到	它	.

“我记不清是否听过这句话。”

- [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'baʊt] .

'	She	laughed	and	glanced	about	.
-	她	笑了	和	瞥了一眼	关于	.

她笑着环顾四周。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːrbər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪp] - [vaɪnz] [ænd; ənd] [wɪ'st'stɪr] , [wer] ,

Her	eyes	lighted	on	the	arbour	hung	with	grape	-	vines	and	wistaria	,	where	,
她	眼睛	照明	在	这	乔木	悬挂	和	葡萄	-	藤蔓	和	紫藤	,	在哪里	,

[fɑːr][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ,

far	at	the	other	end	,
远的	在	这	其他	结尾	,

她的目光落在了挂满葡萄藤和紫藤的凉亭上，凉亭的另一端，

[gʊ'stɑːvoʊz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['stʌkoʊ] ['dɔːrweɪ] .

Gustavo's	figure	was	visible	lounging	in	the	yellow	stucco	doorway	.
古斯塔沃的	数字	曾是	可见的	休闲	在	这	黄色的	灰泥	门口	.

可以看到古斯塔沃的身影懒洋洋地倚靠在黄色的灰泥门廊里。

[ðə; ði] [saɪt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [æn; ən] ['erənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

The	sight	appeared	to	recall	an	errand	to	her	mind	.
这	视线	出现	到	记起	一个	差事	到	她	头脑	.

眼前的景象似乎让她想起了某件要办的事。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪŋk] ['wɪkər] - ['bæskɪt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

She	glanced	down	at	a	pink	wicker	-	basket	which	hung	on	her	arm	,
她	瞥了一眼	向下	在	一个	粉色的	柳条	-	篮子	哪个	悬挂	在	她	手臂	,

她低头看了看挂在手臂上的粉色柳条篮，

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp] [hɜːr; hər][skəːts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	gathered	up	her	skirts	with	a	movement	of	departure	.
和	聚集	向上	她	裙子	和	一个	移动	的	离开	.

她挽起裙摆，摆出要离开的姿态。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['heɪstɪli] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

The	young	man	hastily	picked	up	the	conversation	.
这	年轻的	男人	草草	挑选	向上	这	对话	.

年轻人急忙接过了话题。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒɑːli][oʊld] ['gɑːrdn] , - [hiː; hi] [ə'fɝːmd] .

'	It	is	a	jolly	old	garden	,	'	he	affirmed	.
-	它	是	一个	快乐的	老的	花园	,	-	他	确认	.

“这是一个非常漂亮的老花园，”他肯定地说。

- [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ə'baʊt] [ɪts] [ə'piərɪŋ] [ɑːn] [ˌsuːvə'nɪr] [poʊst][kɑːrdz][æz; əz][ə; eɪ]

'	And	there's	something	pathetic	about	its	appearing	on	souvenir	post	cards	as	a
-	和	有	某物	可怜的	关于	它是	出现	在	纪念品	邮政	牌	作为	一个

[mɪr] ['ædʒʌŋkt][tuː; tə][ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [hoʊ'tel] .

mere	adjunct	to	a	blue	and	yellow	hotel	.
仅仅	附件	到	一个	蓝色的	和	黄色的	酒店	.

“而它仅仅作为蓝黄色酒店的附属品出现在纪念明信片上，这本身就有点可悲。”

- [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

'	She	nodded	sympathetically	.
-	她	点头	同情地	.

她同情地点了点头。

- [bɪlt] [fɔːr; fər]['roʊmæns][ænd; ənd] [ə'bændənd] [tuː; tə] ['tʊrɪsts] — ['dʒɜːrmən] ['tʊrɪsts] [æt; ət] [ðæt] ! -

'	Built	for	romance	and	abandoned	to	tourists	—	German	tourists	at	that	!	'
-	建造	为了	浪漫	和	弃	到	游客	—	德语	游客	在	那	!	-

“原本是为浪漫而建，却被弃之不顾，只接待游客——而且还是德国游客！”

- [oʊ] , [nɑːt] [ɪn'taɪərli] — [wiːv] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['kaʊntəsˌkaʊntes][dʒʌst] [naʊ] . -

'	Oh	,	not	entirely	—	we've	a	Russian	countess	just	now	.	'
-	哦	,	不是	完全	—	我们已经	一个	俄语	伯爵夫人	只是	现在	.	-

“哦，也不完全是——我们现在就有一位俄罗斯伯爵夫人。”

- [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ?

'	A	Russian	countess	?
-	一个	俄语	伯爵夫人	?

一位俄罗斯伯爵夫人?

- ['kɑːnstəns] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌriːə'weɪkənd] ['ɪntrəst] .

'	Constance	turned	toward	him	with	an	air	of	reawakened	interest	.
-	康斯坦斯	转向	朝向	他	和	一个	空气	的	重新觉醒	兴趣	.

康斯坦丝转向他，脸上带着重新燃起的兴趣。

- [ɪz][ʃi:; ʃi][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz]
' Is she as young and beautiful and fascinating and wicked as they always
- 是 她 作为 年轻的 和 美丽的 和 迷人 和 邪恶 作为 他们 总是
[ɑ:r; ər][ɪn]['nɑ:vəlz] ? -
are in novels ? '
是 在 小说 ? -

“她真的像小说里描写的那样年轻貌美、魅力四射又邪恶吗？”

- [oʊ] , [dɪr] [noʊ] !
' Oh , dear no !
- 哦 , 亲爱的 不 !

“哦，天哪，不！”

['sev(ə)nti] , [ɪf] [ʃi:z] [ə; eɪ] [deɪ] .
Seventy , if she's a day .
七十 , 如果 她是 一个 天 .

如果她一天有七十岁的话。

[ə; eɪ][naɪs] ['grænd,mʌðərli] [oʊld][soʊl] [hu:] ['smoʊks] [sɪgə'rets] . -
A nice grandmotherly old soul who smokes cigarettes . '
一个 好的 祖母 老的 灵魂 WHO 烟雾 香烟 . -

一位慈祥和蔼的老奶奶，喜欢抽烟。

- [ɑ:] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

- ['kɑ:nstəns] [smaɪld] ;
' Constance smiled ;
- 康斯坦斯 微笑 ;

康斯坦斯笑了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə]
there was even a trace of relief in her manner as she nodded to
那里 曾是 甚至 一个 痕迹 的 宽慰 在 她 方式 作为 她 点头 到
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
the young man and turned away .
这 年轻的 男人 和 转向 离开 .

她甚至在向年轻人点头示意后转身离开时，神情中还流露出一丝如释重负的神色。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [hi:; hi] ['pleɪnli] [wɪʃt] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət]
His face reflected his disappointment ; he plainly wished to detain her , but
他的 脸 反映 他的 失望 ; 他 显然 希望 到 扣留 她 , 但
[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [ɪk'spi:diənt] .
could think of no expedient .
可以 思考 的 不 权宜 .

他脸上露出失望的神色；他显然想留住她，但却想不出什么好办法。

[ðə; ði] ['spɑ:tɪd] [kæf] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['reskju:] .
The spotted calf came to his rescue .
这 斑 小牛 来了 到 他的 救援 .

那头有斑点的小牛救了他。

[ðə; ði][kæf][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]
The calf had been watching them from the first , very much interested in the
这 小牛 有 到过 观看 他们 从 这 第一的 , 非常 很多 感兴趣的 在 这
['vɪzɪtər] ;
visitor ;
游客 ;

从一开始，小牛就一直在观察他们，对来访者非常感兴趣；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] [triː] ,
and **now** **,** **as** **she** **approached** **his** **tree** **,**
和 现在 , 作为 她 接近 他的 树 ,

而现在，当她走向他的那棵树时，

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['teðər] [pər'mɪtɪd] [ænd; ənd] [snɪft]
he **stretched** **out** **his** **neck** **as** **far** **as** **the** **tether** **permitted** **and** **sniffed**
他 拉伸 出去 他的 脖子 作为 远的 作为 这 系绳 允许 和 嗅了嗅
[ɪn'sɪstəntli] .
insistently **.**
坚持不懈 .

他伸长脖子，直到绳子允许的极限，然后不停地嗅着。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] .
She **paused** **and** **patted** **him** **on** **the** **head** **.**
她 暂停 和 轻拍 他 在 这 头 .

她停顿了一下，拍了拍他的头。

[ðə; ði][kæf] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [kə'res] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [muː] ;
The **calf** **acknowledged** **the** **caress** **with** **a** **grateful** **moo** **;**
这 小牛 已确认 这 抚摸 和 一个 感激的 哞 ;

小牛犊发出感激的哞叫声，回应了抚摸；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪkwɪd] [aɪz] .
there **was** **a** **plaintive** **light** **in** **his** **liquid** **eyes** **.**
那里 曾是 一个 哀怨 光 在 他的 液体 眼睛 .

他那双水汪汪的眼睛里闪过一丝哀伤的光芒。

- [pʊr] [θɪŋ] — ['hiːz] ['loʊnli] !
' **Poor** **thing** **—** **he's** **lonely** **!**
- 贫穷的 事物 — 他是 孤独 !

可怜的家伙——他很孤独！

- [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .
' **She** **turned** **to** **the** **young** **man** **and** **spoke** **with** **an** **accent** **of** **reproach** **.**
- 她 转向 到 这 年轻的 男人 和 辐 和 一个 口音 的 责备 .

她转向那个年轻人，用责备的语气说道。

- [ðə; ði] [fɔːr] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'juː][læk][dəunt] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [ə'tenʃ(ə)n] .
' **The** **four** **guests** **of** **the** **Hotel** **du** **Lac** **don't** **show** **him** **enough** **attention** **.**
- 这 四 客人 的 这 酒店 杜 拉克 不 展示 他 足够的 注意力 .

“湖畔酒店的四位客人对他不够关注。”

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃ'rʌgd] .
' **The** **young** **man** **shrugged** **.**
- 这 年轻的 男人 耸了耸肩 .

年轻人耸了耸肩。

- [wɪə(r)] ['taɪərd][ʌv; əv] [kævz] .
' **We're** **tired** **of** **calves** **.**
- 是 疲劳的 的 小牛 .

我们已经厌倦了小牛。

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] ['hiːl] [biː; bi] ['bredɪd] [ænd; ənd] [fraɪd] [ænd; ənd]
It's **only** **a** **matter** **of** **a** **day** **or** **so** **before** **he'll** **be** **breaded** **and** **fried** **and**
它是 仅有的 一个 事情 的 一个 天 或者 所以 前 地狱 是 裹面包屑的 和 油煎 和
[sɜːrvd] [ˌmɪlə'niz] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːs] [ʌv; əv][tə'meɪtoʊ][ænd; ənd]['gɑːrlɪk] .
served **Milanese** **fashion** **with** **a** **sauce** **of** **tomato** **and** **garlic** **.**
服务 米兰人 时尚 和 一个 酱 的 番茄 和 蒜 .

再过一两天，他就会被裹上面包屑油炸，然后按照米兰的做法，配上番茄蒜蓉酱汁上桌。

- ['kɑːnstəns] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ;
' **Constance** **shook** **her** **head** **sympathetically** **;**
- 康斯坦斯 摇晃 她 头 同情地 ;

康斯坦斯同情地摇了摇头；

[ðoʊ] ['weðər] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][kæf][ɔːr][ðə; ði][pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv] ['teɪbl]
though **whether** **her** **sympathy** **was** **for** **the** **calf** **or** **the** **partakers** **of** **table**
尽管 无论 她 同情 曾是 为了 这 小牛 或者 这 参与者 的 桌子
- [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [klɪr] .
d'hôte **was** **not** **quite** **clear** **.**
- 曾是 不是 相当 清除 .

不过，她究竟同情的是小牛还是享用套餐的客人，这一点尚不完全清楚。

- [aɪ] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .
' **I** **know** **,** ' **she** **agreed** **.**
- 我 知道 , - 她 同意 .

“我知道，”她同意道。

- [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'ju][læk][maɪ'self] — [its] [ə; eɪ]['trædʒədi][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn]
' **I've** **been** **a** **guest** **at** **the** **Hotel** **du** **Lac** **myself** **—** **it's** **a** **tragedy** **to** **be** **born**
- 我已经 到过 一个 客人 在 这 酒店 杜 拉克 我 — 它是 一个 悲剧 到 是 出生
[ə; eɪ][kæf][ɪn] ['ɪtəli] !
a **calf** **in** **Italy** **!**
一个 小牛 在 意大利 !

“我本人也曾是湖畔酒店的客人——在意大利出生为小牛真是件悲惨的事！”

- [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli]
' **She** **nodded** **and** **turned** **;** **it** **was** **evident** **this** **time** **that** **she** **was** **really**
- 她 点头 和 转向 ; 它 曾是 明显 这 时间 那 她 曾是 真的
['goʊɪŋ] .
going **.**
去 .

她点点头，转身离开；这一次，很明显她是真的要走了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['heɪsti] [step] ['fɔːrwərd] .
He **took** **a** **hasty** **step** **forward** **.**
他 采取 一个 仓促 步 向前 .

他急忙向前迈了一步。

- [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [pliːz] [dəunt][goʊ] !
' **Oh** **,** **I** **say** **,** **please** **don't** **go** **!**
- 哦 , 我 说 , 请 不 去 !

“哦，我说，请不要走！”

[steɪ] [ænd; ənd]
Stay **and**
停留 和

留下来

[tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
talk **to** **me** **—** **just** **a** **little** **while** **.**
讲话 到 我 — 只是 一个 小的 尽管 .

跟我说说话吧——就一会儿。

[ðæt] [kæf] ['iznt] [hæf][soʊ] ['loʊnli] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . -
That **calf** **isn't** **half** **so** **lonely** **as** **I** **am** **.** **'**
那 小牛 不是 一半 所以 孤独 作为 我 是 . -

那头小牛犊可没我那么孤独。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] , [bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ] ['mʌsnt] .
' **I** **should** **like** **to** **,** **but** **really** **I** **mustn't** **.**
- 我 应该 喜欢 到 , 但 真的 我 不得 .

“我很想去，但我真的不能去。”

[ɛliːzəbɛtə] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [egz] .

Elizabetta	**is**	**waiting**	**for**	**me**	**to**	**bring**	**her**	**some**	**eggs**	**.**
伊丽莎白塔	是	等待	为了	我	到	带来	她	一些	鸡蛋	.

伊丽莎白塔正等着我给她带些鸡蛋。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['plænɪŋ] [ə; eɪ][trɪp] [ʌp][ðə; ði] [mæ'dʒɔːri] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

We	**are**	**planning**	**a**	**trip**	**up**	**the**	**Maggiore**	**to**	**-**	**morrow**	**,**
我们	是	规划	一个	旅行	向上	这	马焦雷	到	-	明天	,

我们计划明天去马焦雷山游览。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪk] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

and	**we**	**have**	**to**	**have**	**a**	**cake**	**to**	**take**	**with**	**us**	**.**
和	我们	有	到	有	一个	蛋糕	到	拿	和	我们	.

我们还得带个蛋糕去。

[ɛliːzəbɛtə] [meɪd] [wʌn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] ['paʊdər] .

Elizabetta	**made**	**one**	**this**	**morning**	**,**	**but**	**she**	**forgot**	**to**	**put**	**in**	**the**	**baking**	**powder**	**.**
伊丽莎白塔	制成	一	这	早晨	,	但	她	忘了	到	放	在	这	烘烤	粉末	.

伊丽莎白今天早上做了一个，但是她忘记放泡打粉了。

[ɪ'tæliən] [kʊks] [ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [keɪks] ;

Italian	**cooks**	**are**	**not**	**used**	**to**	**making**	**cakes**	**;**
意大利语	厨师	是	不是	用过的	到	制作	蛋糕	;

意大利厨师不习惯做蛋糕；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['betər] [æt; ət] - — [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði][kæf] — - [viːl] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

they	**are**	**much**	**better**	**at**	**'**	**—**	**her**	**eyes**	**fell**	**on**	**the**	**calf**	**—**	**'**	**veal**	**and**	**such**
他们	是	很多	更好的	在	-	—	她	眼睛	跌倒	在	这	小牛	—	-	小牛肉	和	这样的

[θɪŋz] .

things	**.**
事物	.

他们更擅长——她的目光落在了小牛身上——“小牛肉之类的东西。

- [hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .

'	**He**	**folded**	**his**	**arms**	**with**	**an**	**air**	**of**	**desperation**	**.**
-	他	折叠	他的	武器	和	一个	空气	的	绝望	.

他抱起双臂，一副绝望的样子。

- [aɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] — [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] ;

'	**I'm**	**an**	**American**	**—**	**one**	**of**	**your**	**own**	**countrymen**	**;**
-	我是	一个	美国人	—	一	的	你的	自己的	同胞们	;

“我是美国人——你们的同胞之一；

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɪn][jʊr; jər] ['neɪtʃər] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ðə; ði] [keɪk] [goʊ] .

if	**you**	**had**	**a**	**grain**	**of**	**charity**	**in**	**your**	**nature**	**you**	**would**	**let**	**the**	**cake**	**go**	**.**
如果	你	有	一个	粮食	的	慈善机构	在	你的	自然	你	会	让	这	蛋糕	去	.

如果你心中还有一丝仁慈，就应该把蛋糕放回去。

- [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [rɪ'lentləsli] .

'	**She**	**shook**	**her**	**head**	**relentlessly**	**.**
-	她	摇晃	她	头	毫不留情	.

她不停地摇头。

- [faɪv] [deɪz] [æt; ət] - !

'	**Five**	**days**	**at**	**Valedolmo**	**!**
-	五	天	在	-	!

在瓦莱多尔莫待了五天！

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [streɪts] [aɪv] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] . -

You	**would**	**not**	**believe**	**the**	**straits**	**I've**	**been**	**driven**	**to**	**in**	**search**	**of**	**amusement**	**.**	**'**
你	会	不是	相信	这	海峡	我已经	到过	驱动	到	在	搜索	的	娱乐	.	-

你绝对想象不到，为了寻求娱乐，我竟然沦落到如此境地。

- [jes] ?
' **Yes** **?**
- 是的 ?

'是的?

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti][ɪn][hɜːr; hər][toʊn] .
' **There** **was** **a** **touch** **of** **curiosity** **in** **her** **tone** **.**
- 那里 曾是 一个 触碰 的 好奇心 在 她 语气 .

她的语气中带着一丝好奇。

- [wʌt] [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ? -
' **What** **for** **example** **?** '
- 什么 为了 例子 ? -

“例如什么？”

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['tiːtʃɪŋ] [gəˈstɑːvoʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] ['tenɪs] . -
' **I** **am** **teaching** **Gustavo** **how** **to** **play** **tennis** **.** '
- 我 是 教学 古斯塔沃 如何 到 玩 网球 . -

“我正在教古斯塔沃打网球。”

- [oʊ] !
' **Oh** **!**
- 哦 !

'哦!

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **she** **said** **.**
- 她 说 .

她说。

- [haʊ] [dʌz] [hiː; hi][duː] ? -
' **How** **does** **he** **do** **?** '
- 如何 做 他 做 ? -

“他表现如何？”

- ['broʊkən] [θriː] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flaʊər] - [pɑːt][ænd; ənd][lɔːst] [fɔːr] [bɔːlz] .
' **Broken** **three** **windows** **and** **a** **flower** **-** **pot** **and** **lost** **four** **balls** **.**
- 破碎的 三 视窗 和 一个 花 - 锅 和 丢失的 四 球 .

“打碎了三扇窗户和一个花盆，丢了四个球。”

- [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][æn; ən][aɪˈdiːə] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
' **She** **laughed** **and** **turned** **away** **;** **and** **then** **as** **an** **idea** **occurred** **to** **her** **,**
- 她 笑了 和 转向 离开 ; 和 然后 作为 一个 主意 发生 到 她 ,

她笑着转过身去；然后，她突然想到一个主意，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
she **turned** **back** **and** **fixed** **her** **eyes** **sympathetically** **on** **his** **face** **.**
她 转向 后退 和 固定的 她 眼睛 同情地 在 他的 脸 .

她转过身，同情地注视着他的脸。

- [aɪ] [səˈpoʊz] - [ɪz]['stuːpɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]
' **I** **suppose** **Valedolmo** **is** **stupid** **for** **a**
- 我 认为 - 是 愚蠢的 为了 一个

“我猜瓦莱多尔莫真是个傻瓜……”

[mæn] ; [bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][traɪ] ['maʊnt(ə)n] - ['klaɪmɪŋ] ?
man **;** **but** **why** **don't** **you** **try** **mountain** **-** **climbing** **?**
男人 ; 但 为什么 不 你 尝试 山 - 攀登 ?

伙计，你为什么不试试登山呢?

['evribɑːdi; 'evribʌdi][faindz] [ðæt] [daɪˈvɜːrtɪŋ] .
Everybody **finds** **that** **diverting** **.**
大家 发现 那 转移注意力 .

大家都觉得这很有趣。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gaɪd] [hɪr] [huː] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] — ['riːəli] [ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] .

There's	a	guide	here	who	speaks	English	—	really	comprehensible	English	.
有	一个	指导	这里	WHO	说话	英语	—	真的	可理解的	英语	.

这里有一位会说英语的导游——他的英语非常流利，很容易理解。

['hiːz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [aɪ] [der] [seɪ] ['hiːl] [biː; bi] [friː] .

He's	engaged	for	to	-	morrow	,	but	after	that	I	dare	say	he'll	be	free	.
他是	已订婚的	为了	到	-	明天	,	但	后	那	我	敢	说	地狱	是	自由的	.

他明天有事，但之后我敢说他应该有空了。

[gə'stɑːvoʊ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Gustavo	can	tell	you	about	him	.
古斯塔沃	能	告诉	你	关于	他	.

古斯塔沃可以告诉你关于他的事。

- [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] ['ɑːrbər] .

'	She	nodded	and	smiled	and	turned	down	the	arbour	.
-	她	点头	和	微笑	和	转向	向下	这	乔木	.

她点点头，笑了笑，转身走向凉亭。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [wer] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] ,

The	young	man	stood	where	she	left	him	,	with	folded	arms	,
这	年轻的	男人	站立	在哪里	她	左边	他	,	和	折叠	武器	,

年轻男子站在她离开的地方，双臂抱在胸前。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [pɪŋk] [gaʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ri'siːdid] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sʌn] - [flekt] ['æli] [hʌŋ]

watching	her	pink	gown	as	it	receded	down	the	long	sun	-	flecked	alley	hung
观看	她	粉色的	袍	作为	它	消退	向下	这	长的	太阳	-	有斑点的	胡同	悬挂

[wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [griːn] .

with	purple	and	green	.
和	紫色的	和	绿色的	.

看着她粉红色的长裙沿着阳光斑驳、挂满紫色和绿色树叶的长巷渐渐远去。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['dɔːrweɪ] ;

He	waited	until	it	had	been	swallowed	up	in	the	yellow	doorway	;
他	等待	直到	它	有	到过	吞咽	向上	在	这	黄色的	门口	;

他等到它完全被黄色的门框吞没；

[ðen] [hiː; hi] [fetʃt] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] ['stroʊld] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] - [wɔːl] .

then	he	fetched	a	deep	breath	and	strolled	to	the	water	-	wall	.
然后	他	已获取	一个	深的	气息	和	漫步	到	这	水	-	墙	.

然后他深吸一口气，漫步走向水墙。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [prə'fetɪk] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] ,

After	a	few	moments	'	prophetic	contemplation	of	the	mountain	across	the	lake	,
后	一个	很少	时刻	-	预言	沉思	的	这	山	穿过	这	湖	,

在对着湖对岸的山峰进行了片刻的预判性沉思之后，

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ə'mjuːzd] [læf] ,

he	threw	back	his	head	with	a	quick	amused	laugh	,
他	扔	后退	他的	头	和	一个	快的	觉得好笑	笑	,

他仰头发出了一声轻快而愉悦的笑声。

[ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	got	out	a	cigarette	and	lighted	it	.
和	得到	出去	一个	卷烟	和	照明	它	.

然后掏出一支烟点燃了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[æz; əz] ['kɑːnstəns] [ɪ'mɜːrdʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrbər] , [gə'stɑːvoʊ] ,

As	Constance	emerged	at	the	other	end	of	the	arbour	,	Gustavo	,
作为	康斯坦斯	出现	在	这	其他	结尾	的	这	乔木	,	古斯塔沃	,

当康斯坦斯从凉亭的另一端出现时，古斯塔沃

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['nɑːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

who	had	been	nodding	on	the	bench	beside	the	door	,	sprang	to	his	feet	,
WHO	有	到过	点头	在	这	长椅	旁	这	门	,	弹簧	到	他的	脚	,

原本坐在门边长椅上点头的那个人猛地站了起来。

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] .

consternation	in	his	attitude	.
惊愕	在	他的	态度	.

他态度中流露出惊愕。

- [ˌsiːnjə'riːnə] !

'	Signorina	!
-	西尼奥里纳	!

“小姐！”

- [hiː; hi] ['stæməd] .

'	he	stammered	.
-	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

- [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm]['zeɪ] ['gɑːrdn] ?

'	You	come	from	ze	garden	?
-	你	来	从	泽	花园	?

你来自花园吗?

- [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl][ɔːf] - [hænd] ['mænər] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bæskɪt] .

'	She	nodded	in	her	usual	off	-	hand	manner	and	handed	him	the	basket	.
-	她	点头	在	她	通常	离开	-	手	方式	和	递交	他	这	篮子	.

她像往常一样漫不经心地点了点头，然后把篮子递给了他。

- [egz] , [gə'stɑːvoʊ] — [tuː] ['dʌz(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ðem; ðəm] .

'	Eggs	,	Gustavo	—	two	dozen	if	you	can	spare	them	.
-	鸡蛋	,	古斯塔沃	—	二	打	如果	你	能	空闲的	他们	.

“古斯塔沃，鸡蛋——如果你有余的话，两打吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi]

I	am	sorry	always	to	be
我	是	对不起	总是	到	是

我很抱歉总是这样

['wɑːntɪŋ] [soʊ] ['meni] , [bʌt; bət] - — [ʃiː; ʃi] [said] — - [egz] [ɑːr; ər][soʊ] ['breɪkəbl] !

wanting	so	many	,	but	'	—	she	sighed	—	'	eggs	are	so	breakable	!
想要	所以	许多	,	但	-	—	她	叹了口气	—	-	鸡蛋	是	所以	易碎	!

“想要很多鸡蛋，但是，”她叹了口气，“鸡蛋太容易碎了！”

- [gə'stɑːvoʊ] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn]['saɪlənt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

'	Gustavo	rolled	his	eyes	to	heaven	in	silent	thanksgiving	.
-	古斯塔沃	滚动	他的	眼睛	到	天堂	在	沉默的	感恩	.

古斯塔沃默默地翻了个白眼，向苍天表达了感激之情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ,

She	had	not	,	it	was	evident	,	run	across	the	American	,
她	有	不是	,	它	曾是	明显	,	跑步	穿过	这	美国人	,

很明显，她还没有遇到过美国人。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [stɪl] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði][bæg] ;

and	the	cat	was	still	safely	in	the	bag	;
和	这	猫	曾是	仍然	安全	在	这	包	;

猫仍然安全地待在袋子里；

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kept] [ðer; ðər][ðə; ði] [seɪnts] [ə'loʊn] [nuː] .

but	how	much	longer	it	could	be	kept	there	the	saints	alone	knew	.
但	如何	很多	更长	它	可以	是	保留	那里	这	圣徒	独自的	知道	.

但究竟还能在那里保存多久，只有圣徒们才知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] — ['veri] ['prɑːpərli] — ['gɪlti] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] ['leɪtɪst]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ;

He	was	feeling	—	very	properly	—	guilty	in	regard	to	this	latest	escapade	;
他	曾是	感觉	—	非常	适当地	—	有罪的	在	看待	到	这	最新的	恶作剧	;

他对这次最新的冒险行为感到非常内疚，这是完全合理的；

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] [dɪ'fensləs] ['weɪtər] [duː][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [jʌŋ]

but	what	can	a	defenceless	waiter	do	in	the	hands	of	an	impetuous	young
但	什么	能	一个	毫无防备	服务员	做	在	这	双手	的	一个	浮躁	年轻的

[ə'merɪkən] [huːz] ['pɑːkəts] [ɑːr; ər] [stʌft] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['lire][ænd; ənd] [faɪv] - [fræŋk] [noʊts] ?

American	whose	pockets	are	stuffed	with	silver	lire	and	five	-	franc	notes	?
美国人	谁	口袋	是	填充	和	银	里尔	和	五	-	法郎	笔记	?

但是，一个手无寸铁的服务员落入一个冲动的美国年轻人手中，而这个年轻人的口袋里塞满了银里拉和五法郎钞票，他又能做什么呢?

- [tuː] ['dʌz(ə)n] ?

'	Two	dozen	?
-	二	打	?

二十四打?

['sɜːrt(ə)nli] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

Certainly	,	signorina	.
当然	,	西尼奥里纳	.

当然，小姐。

- !

Subitissimo	!
-	!

太快了!

- [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

'	He	took	the	basket	and	hurried	to	the	kitchen	.
-	他	采取	这	篮子	和	慌忙	到	这	厨房	.

他拿起篮子，匆匆走向厨房。

['kɑːnstəns] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːligluːt] ['pærət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

Constance	occupied	the	interval	with	the	polyglot	parrot	of	the	courtyard	.
康斯坦斯	占领	这	间隔	和	这	多语者	鹦鹉	的	这	庭院	.

康斯坦斯利用这段时间陪伴着庭院里那只精通多国语言的鹦鹉。

[ðə; ði] ['pærət] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

The	parrot	,	since	she	had	last	conversed	with	him	,
这	鹦鹉	,	自从	她	有	最后的	交谈	和	他	,

自从她上次和它说话以来，那只鹦鹉

[hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['sevrəl] [nuː] [ɪk'spreʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] .

had	acquired	several	new	expressions	in	the	English	tongue	.
有	获得	一些	新的	表达式	在	这	英语	舌头	.

英语中新增了几个表达方式。

[æz; əz][gə'stɑːvoʊ] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [egz] , [ʃiː; ʃi] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] .

As	Gustavo	reappeared	with	the	eggs	,	she	confronted	him	sternly	.
作为	古斯塔沃	再次出现	和	这	鸡蛋	,	她	面对	他	严厉地	.

当古斯塔沃带着鸡蛋再次出现时，她严厉地质问他。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ðɪs] [bɜːrd] ['ɪŋglɪʃ] ?

'	Have	you	been	teaching	this	bird	English	?
-	有	你	到过	教学	这	鸟	英语	?

你教过这只鸟英语吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] ! -

I	am	surprised	!	'
我	是	惊讶	!	-

我很惊讶!

- [noʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

'	No	,	signorina	.
-	不	,	西尼奥里纳	.

“不，小姐。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — — - [gə'stɑːvoʊ] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

It	was	—	it	was	—	—	'	Gustavo	mopped	his	brow	.
它	曾是	—	它	曾是	—	—	-	古斯塔沃	拖把	他的	眉头	.

“是——是——”古斯塔沃擦了擦额头的汗。

- [hiː; hi][ʒuːˌdʒuːs] - [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . -

'	He	jus	'	pick	it	up	.	'
-	他	果汁	-	挑选	它	向上	.	-

“他只是把它捡了起来。”

- [aɪm] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði][hoʊ'tel][diː'ju][læk][hæz; həz] [gests] [ðæt] [juːz] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] ; [its] ['veri]

'	I'm	sorry	that	the	Hotel	du	Lac	has	guests	that	use	such	language	;	it's	very
-	我是	对不起	那	这	酒店	杜	拉克	有	客人	那	使用	这样的	语言	;	它是	非常

['ʃɑːkɪŋ] . -

shocking	.	'
令人震惊	.	-

“我很遗憾湖畔酒店有客人使用这种语言；这太令人震惊了。”

- [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] . -

'	Si	,	signorina	.	'
-	硅	,	西尼奥里纳	.	-

“是的，小姐。”

- [baɪ][ðə; ði] [wei] , [gə'stɑːvoʊ] , [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən]

'	By	the	way	,	Gustavo	,	how	does	it	happen
-	经过	这	方式	,	古斯塔沃	,	如何	做	它	发生

对了，古斯塔沃，这是怎么发生的?

[ðæt] [ðæt] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [mæn] [huː] [left] [læst] [wiːk] [ɪz] [stɪl] [hɪr] ?

that	that	young	American	man	who	left	last	week	is	still	here	?
那	那	年轻的	美国人	男人	WHO	左边	最后的	星期	是	仍然	这里	?

上周离开的那位美国青年男子现在还在这里吗?

- [gə'stɑːvoʊ] ['nɪrli] [drɑːpt] [ðə; ði] [egz] .

'	Gustavo	nearly	dropped	the	eggs	.
-	古斯塔沃	几乎	掉落	这	鸡蛋	.

古斯塔沃差点把鸡蛋掉地上了。

- [aɪ][dʒʌst] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

'	I	just	saw	him	in	the	garden	with	a	book	—	I	am	sure	it	was	the
-	我	只是	锯	他	在	这	花园	和	一个	书	—	我	是	当然	它	曾是	这

[seɪm] [jʌŋ] [mæn] .

same	young	man	.
相同的	年轻的	男人	.

“我刚才在花园里看到他拿着一本书——我确信就是那个年轻人。”

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] - ?

What	is	he	doing	all	this	time	in	Valedolmo	?
什么	是	他	正在做	全部	这	时间	在	-	?

他这段时间在瓦莱多尔莫做什么?

- [gʊ'stɑːvoʊz] [aɪz] [rəʊvd] ['waɪldli] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔːrt] .
' Gustavo's eyes roved wildly until they lighted on the tennis - court .
- 古斯塔沃的 眼睛 漫游 疯狂地 直到 他们 照明 在 这 网球 - 法庭 .

古斯塔沃的目光四处游移，直到最后落在了网球场上。

- [hiː; hi] — [hiː; hi] [steɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [tuː; tə] [pleɪ] [lɔːn] - ['tenɪs] [wɪf][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi][goʊ][tuː; tə] -
' He — he stay , signorina , to play lawn - tennis wif me , but he go to -
- 他 — 他 停留 , 西尼奥里纳 , 到 玩 草地 - 网球 妻子 我 , 但 他 去 到 -
['mɔːroʊ] . -
morrow . '
明天 . -

“他——他会留下来和我一起打网球，小姐，但他明天就走了。”

- [oʊ] , [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? — [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [gə'stɑːvoʊ] ?
' Oh , he is going to - morrow ? — What's his name , Gustavo ?
- 哦 , 他 是 去 到 - 明天 ? — 是什么 他的 姓名 , 古斯塔沃 ?

“哦，他明天要去？——他叫什么名字，古斯塔沃？”

- [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn'dɪfrəntli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [pet] [ə; eɪ] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [kæt]
' She put the question indifferently while she stooped to pet a tortoise - shell cat
- 她 放 这 问题 漠不关心 尽管 她 弯腰 到 宠物 一个 龟 - 壳 猫
[ðæt] [wʌz; wəz] [kɜːrld] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .
that was curled asleep on the bench .
那 曾是 卷曲 睡着了 在 这 长椅 .

她一边漫不经心地提出这个问题，一边弯下腰去抚摸一只蜷缩在长椅上睡觉的玳瑁猫。

- [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
' His name ?
- 他的 姓名 ?

他的名字?

- [gʊ'stɑːvoʊz] [feɪs] [klɪrd] .
' Gustavo's face cleared .
- 古斯塔沃的 脸 已清除 .

古斯塔沃的脸色恢复了平静。

- [aɪ] [get] ['zeɪ] - ; [juː; jʊ] [riːd] [hiːm] [jɔːr'self] .
' I get ze raygeester ; you read heem yourself .
- 我 得到 泽 - ; 你 读 血红素 你自己 .

“我明白了；你自己读读吧。”

- [hiː; hi] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [bʊk] .
' He darted into the bureau and returned with a black book .
- 他 飞镖 进入 这 局 和 返回 和 一个 黑色的 书 .

他冲进办公室，出来时手里拿着一本黑皮书。

- ['ɛkoʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] !
' Ecco , signorina !
- ecco , 西尼奥里纳 !

'Ecco, signorina!

- ['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
' spreading it on the table before her .
- 传播 它 在 这 桌子 前 她 .

把它摊在她面前的桌子上。

[hɪz; ɪz] [ə'lækrəti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] [səs'pɪʃənz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'tent] [ɑːn]
His alacrity should have aroused her suspicions ; but she was too intent on
他的 敏捷 应该 有 被唤醒 她 怀疑 ; 但 她 曾是 也 意图 在
[ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] .
the matter in hand .
这 事情 在 手 .

他的迅速反应本应引起她的怀疑；但她当时太专注于手头的事情了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['wiːks] ['entriz] ; ['ruːdɔlf] -

She	turned	the	pages	and	paused	at	the	week's	entries	;	Rudolph	Ziegelmann
她	转向	这	页面	和	暂停	在	这	本周	条目	;	鲁道夫	-

[ˌju ɛn 'di] [fraʊ] , [bɜːr'lɪn] ;

und	Frau	,	Berlin	;
和	弗劳	,	柏林	;

她翻阅着书页，在看到本周的条目时停了下来；鲁道夫·齐格尔曼夫妇，柏林；

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'niːθ] , [ɪn][boʊld] [blæk] ['letərz] [ðæt] [stretʃt] [frʌm; frəm]['mɑːrdʒɪn][tuː; tə]['mɑːrdʒɪn] ,

and	just	beneath	,	in	bold	black	letters	that	stretched	from	margin	to	margin	,
和	只是	下面	,	在	大胆的	黑色的	信件	那	拉伸	从	利润	到	利润	,

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

Abraham	Lincoln	,	U	.	S	.	A	.
亚伯拉罕	林肯	,	U	.	S	.	一个	.

正下方，用醒目的黑色大字写着：亚伯拉罕·林肯，美国

[gə'stɑːvoʊ] ['hɔvəd] [ə'bʌv] , ['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðɪs]

Gustavo	hovered	above	,	anxiously	watching	her	face	;	he	had	been	told	that	this
古斯塔沃	悬停	多于	,	焦虑地	观看	她	脸	;	他	有	到过	讲述	那	这

[wʊd] [meɪk] ['evriθɪŋ] [raɪt] ,

would	make	everything	right	,
会	制作	一切	正确的	,

古斯塔沃悬在上方，焦急地注视着她的脸；有人告诉他，这样做会让一切都好起来。

[ðæt]

that
那

那

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪ'spektəbl] [neɪm] .

Abraham	Lincoln	was	an	exceedingly	respectable	name	.
亚伯拉罕	林肯	曾是	一个	非常	可敬	姓名	.

亚伯拉罕·林肯是一个非常受人尊敬的名字。

['kɑːnstənsɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .

Constance's	expression	did	not	change	.
康斯坦斯的	表达	做过	不是	改变	.

康斯坦斯的表情没有变化。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['fʊli] [θriː] ['mɪnɪts] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [pɜːrs]

She	looked	at	the	writing	for	fully	three	minutes	,	then	she	opened	her	purse
她	看起来	在	这	写作	为了	完全	三	分钟	,	然后	她	打开	她	钱包

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd] .

and	looked	inside	.
和	看起来	里面	.

她盯着上面的字看了足足三分钟，然后打开钱包往里看。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [egz] [ɪn][ə; eɪ] [paɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

She	laid	the	money	for	the	eggs	in	a	pile	on	the	table	,
她	铺设	这	钱	为了	这	鸡蛋	在	一个	桩	在	这	桌子	,

她把买鸡蛋的钱堆放在桌子上。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [æn; ən]['ekstrə]['lɪrə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

and	took	out	an	extra	lira	which	she	held	in	her	hand	.
和	采取	出去	一个	额外的	里拉	哪个	她	握住	在	她	手	.

她掏出一里拉，握在手里。

- [gə'stɑːvoʊ] , - [ʃiː; ʃi] [æskt] , - [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ? -

'	Gustavo	,	'	she	asked	,	'	do	you	think	that	you	could	tell	me	the	truth	?	'
-	古斯塔沃	,	-	她	问	,	-	做	你	思考	那	你	可以	告诉	我	这	真相	?	-

“古斯塔沃，”她问，“你觉得你能告诉我真相吗？”

- [ˌsiːnjə'riːnə] !
' **Signorina** **!**
- 西尼奥里纳 !

“小姐！”

- [hiː; hi] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] .
' **he** **said** **reproachfully** **.**
- 他 说 责备地 .

他责备地说。

- [haʊ] [dɪd] [ðæt] [neɪm] [get] [ðer; ðər] ? -
' **How** **did** **that** **name** **get** **there** **?** **'**
- 如何 做过 那 姓名 得到 那里 ? -

“这个名字是怎么来的？”

- [hiː; hi] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] - ! -
' **He** **write** **it** **heemself** **!** **'**
- 他 写 它 - ! -

“是他自己写的！”

- [jes] , [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [dɪd] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
' **Yes** **,** **I** **dare** **say** **he** **did** **—** **but** **it** **doesn't** **happen** **to** **be** **his** **name** **.**
- 是的 , 我 敢 说 他 做过 — 但 它 不 发生 到 是 他的 姓名 .

“是的，我敢说他确实这么做了——但那并不是他的名字。”

[oʊ] , [aɪm] [nɑːt] [blaɪnd] ;
Oh **,** **I'm** **not** **blind** **;**
哦 , 我是 不是 瞎的 ;

哦，我又不是瞎子；

[aɪ] [kæn; kən] [siː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [skrætʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ˌʌndər'niːθ] .
I **can** **see** **plainly** **enough** **that** **he** **has** **scratched** **out** **his** **own** **name** **underneath** **.**
我 能 看 显然 足够的 那 他 有 刮痕 出去 他的 自己的 姓名 下 .

我清楚地看到他把自己的名字划掉了。

- [gə'stɑːvoʊ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [peɪdʒ] .
' **Gustavo** **leaned** **forward** **and** **affected** **to** **examine** **the** **page** **.**
- 古斯塔沃 倾斜 向前 和 做作的 到 检查 这 页 .

古斯塔沃向前倾身，假装仔细查看那一页纸。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɪl] - [blɑːt] , [ˌsiːnjə'riːnə] ; [hiː; hi] [skrætʃ] [hiːm] [aʊt] . -
' **It** **was** **a** **li'l** **'** **blot** **,** **signorina** **;** **he** **scratch** **heem** **out** **.** **'**
- 它 曾是 一个 小 - 印迹 , 西尼奥里纳 ; 他 划痕 血红素 出去 . -

“小姐，那只是个小污点；他把它们刮掉了。”

- [gə'stɑːvoʊ] !
' **Gustavo** **!**
- 古斯塔沃 !

“古斯塔沃！”

- [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [dɪ'sperɪŋ] .
' **Her** **tone** **was** **despairing** **.**
- 她 语气 曾是 绝望 .

她的语气充满绝望。

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ?
' **Are** **you** **incapable** **of** **telling** **the** **truth** **?**
- 是 你 无法 的 讲述 这 真相 ?

你难道不会说真话吗?

[ðæt] [jʌŋ] ['mænz] [neɪm] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ðæn; ðən] ['vɪktər] [ɪ'mænjuəl] [iː] .
That **young** **man's** **name** **is** **no** **more** **Abraham** **Lincoln** **than** **Victor** **Emmanuel** **II** **.**
那 年轻的 男人的 姓名 是 不 更多的 亚伯拉罕 林肯 比 胜利者 伊曼纽尔 二 .

那个年轻人的名字和亚伯拉罕·林肯一样，都不是维克多·伊曼纽尔二世。

[wen] [dɪd][hiː; hi] [raɪt] [ðæt] , [ænd; ənd] [waɪ] ?
When did he write that , and why ?
什么时候 做过 他 写 那 , 和 为什么 ?

他何时写下那篇文章，以及为什么写这篇文章?

- [gʊˈstɑːvoʊz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['lɪrə] ; [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [truːθ] .
' Gustavo's eyes were on the lira ; he broke down and told the truth .
- 古斯塔沃的 眼睛 是 在 这 里拉 ; 他 打破 向下 和 讲述 这 真相 .

古斯塔沃的目光一直盯着里拉；他崩溃了，说出了实话。

- ['jestərdeɪ] [naɪt] , [ˌsiːnjə'riːnə] .
' Yesterday night , signorina .
- 昨天 夜晚 , 西尼奥里纳 .

“昨晚，小姐。”

[hiː; hi] [seɪ] ,
He say ,
他 说 ,

他说，

“ ['zeɪ][nekst][taɪm][zæt][ˌsiːnjə'riːnə][əˌmerɪ'kɑːnəˌəˌmerɪ'kænə] [huː] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['zeɪ]['eɪndʒəlz] [kʌm]
“ Ze next time zat Signorina Americana who is beautiful as ze angels come
“ 泽 下一个 时间 扎特 西尼奥里纳 美国风情 WHO 是 美丽的 作为 泽 天使 来
[tuː; tə][zɪz][hoʊ'tel][ʃiː; ʃi] [lʊk] [ɪn]['zeɪ] - ,
to zis hotel she look in ze raygeester ,
到 zis 酒店 她 看 在 泽 - ,

“下次那位美得像天使一样的美国小姐来到这家酒店时，她会看看那件衣服。”

[æn; ən] - [aɪ][hæf][ˌaɪ 'tiː] - ['redi] . ” -
an ' I haf it feex ready . ” '
一个 - 我 半 它 - 准备好 . ” -

我已经准备好了。

- [oʊ] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] , [dɪd][hiː; hi] ? -
' Oh , he said that , did he ? '
- 哦 , 他 说 那 , 做过 他 ? -

“哦，他真这么说了？”

- [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] . -
' Si , signorina . '
- 硅 , 西尼奥里纳 . -

“是的，小姐。”

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] [ðæt] [kʌmz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['letərz] ? -
' And his real name that comes on his letters ? '
- 和 他的 真实的 姓名 那 来 在 他的 信件 ? -

“那他信上写的真名呢？”

- - - , [ˌsiːnjə'riːnə] . -
' Jayreem Ailyar , signorina . '
- - - , 西尼奥里纳 . -

“Jayreem Ailyar，女士。”

- [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [gə'stɑːvoʊ] .
' Say it again , Gustavo .
- 说 它 再次 , 古斯塔沃 .

“再说一遍，古斯塔沃。”

- [ʃiː; ʃi] [kɑːkt] [hɜːr; hər] [hed] .
' She cocked her head .
- 她 上膛 她 头 .

她歪着头。

[hiː; hi] ['gæðərd] [hɪm'self] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [su'priːm] ['efərt] .
He gathered himself together for a supreme effort .
他 聚集 他自己 一起 为了 一个 最高 努力 .

他振作精神，准备全力以赴。

[hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz][ɑː(r)] ; [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] .
He rolled his r's ; he shouted until the courtyard reverberated .
他 滚动 他的 r 的 ; 他 喊叫 直到 这 庭院 回响 .

他发出颤音；他大声喊叫，直到整个院子都回荡着他的声音。

- - - [ɑːr][dʒeɪ] - [ɑːr] - ['riːm] - - [ɑːr] !
' Meestair - r Jay - r - reem Ailyar - r !
- - - r 杰伊 - r - 里姆 - - r !

'Meestair-r Jay-r-reem Ailyar-r!

- ['kɑːnstəns] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
' Constance shook her head .
- 康斯坦斯 摇晃 她 头 .

康斯坦斯摇了摇头。

- [saʊndz] [laɪk] [hʌŋ'geriən] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] .
' Sounds like Hungarian — at least the way you pronounce it .
- 声音 喜欢 匈牙利 — 在 至少 这 方式 你 发音 它 .

听起来像匈牙利语——至少你的发音是这样的。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] [its] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] ; [aɪ] ['mɪrli] [æskt] [aʊt] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
But anyway it's of no consequence ; I merely asked out of idle curiosity .
但 反正 它是 的 不 结果 ; 我 仅仅 问 出去 的 闲置的 好奇心 .

不过这无关紧要；我只是出于好奇才问的。

[ænd; ənd][gə'stɑːvoʊ] - — [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [ðə; ði]['lɪrə] — - [ɪf] [hiː; hi][æsks][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [ɪn] [ðɪs]
And Gustavo ' — she still held the lira — ' if he asks you if I looked in this
和 古斯塔沃 - — 她 仍然 握住 这 里拉 — - 如果 他 问 你 如果 我 看起来 在 这
['redʒɪstər] ,
register ,
登记 ,

“还有古斯塔沃，”她手里还拿着里拉——“如果他问你我有没有看过这本登记簿，

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ? -
what are you going to say ? '
什么 是 你 去 到 说 ? -

你要说什么?

- [aɪ] [seɪ] , “ [noʊ] , - - , [ʃiː; ʃi] [steɪ] [ɔːl]['zeɪ] [taɪm] [ɪn]['zeɪ] ['kɔːrtjɑːrd] ['tɔːkɪŋ] [wɪf]['zeɪ] ['pærət]
' I say , “ No , Meestair Ailyar , she stay all ze time in ze courtyard talking wif ze parrot
- 我 说 , “ 不 , - - , 她 停留 全部 泽 时间 在 泽 庭院 说 妻子 泽 鹦鹉
,
,
,

我说：“不，艾利亚尔夫人，她整天待在院子里和鹦鹉说话。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][vɜːr] - ['mɑːk] [ʃɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] - . ” -
and she was ver ' moch shocked at his Angleesh . ” '
和 她 曾是 版本 - 莫奇 震惊 在 他的 - . ” -

她对他的英语感到非常震惊。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊!

- ['kɑːnstəns] [smaɪld] [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] ['lɪrə] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

'	Constance	smiled	and	laid	the	lira	on	the	table	.
-	康斯坦斯	微笑	和	铺设	这	里拉	在	这	桌子	.

康斯坦丝微笑着把里拉放在桌子上。

- [gə'stɑːvoʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [hoʊp] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] ,

'	Gustavo	,	'	she	said	,	'	I	hope	,	for	the	sake	of	your	immortal	soul	,
-	古斯塔沃	,	-	她	说	,	-	我	希望	,	为了	这	清酒	的	你的	不朽	灵魂	,

“古斯塔沃，”她说，“我希望，为了你永恒的灵魂，

[ðæt] [juː; jʊ] [goʊ] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] .

that	you	go	often	to	confession	.
那	你	去	经常	到	忏悔	.

你经常去忏悔。

- [ðə; ði] [egz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['hevi] , [bʌt; bət] [gə'stɑːvoʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] ;

'	The	eggs	were	not	heavy	,	but	Gustavo	insisted	upon	carrying	them	;
-	这	鸡蛋	是	不是	重的	,	但	古斯塔沃	坚持	之上	携带	他们	;

“这些鸡蛋并不重，但古斯塔沃坚持要自己拿着它们；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [fɑːr'fɑːlə] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['fɜːrðər]

he	was	determined	to	see	her	safely	aboard	the	Farfalla	,	with	no	further
他	曾是	决定	到	看	她	安全	船上	这	蝴蝶	,	和	不	更远

['æksədənts] ['pɑːsəb(ə)l] .

accidents	possible	.
事故	可能的	.

他决心确保她安全登上“法尔法拉”号，避免发生任何意外。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [aɪ'dentɪfaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] -

That	she	had	not	identified	the	young	man	of	the	garden	with	the	donkey	-
那	她	有	不是	已识别	这	年轻的	男人	的	这	花园	和	这	驴	-

['draɪvər] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] — [ðoʊ] [haʊ] [sʌtʃ] ['blaɪndnəs] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

driver	of	yesterday	was	clear	—	though	how	such	blindness	was	possible	,
司机	的	昨天	曾是	清除	—	尽管	如何	这样的	失明	曾是	可能的	,

她显然没有把花园里的年轻人和昨天的赶驴人认出来——尽管这种盲点怎么可能出现呢?

[wʌz; wəz] [nɑːt] [klɪr] .

was	not	clear	.
曾是	不是	清除	.

不清楚。

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]

Probably	she	had	only	caught	a	glimpse	of
大概	她	有	仅有的	捕捉	一个	一瞥	的

或许她只是瞥见了.....

[hɪz; ɪz] [bæk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ;

his	back	at	a	distance	;
他的	后退	在	一个	距离	;

他的背影在远处；

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [θæŋkt] [ə; eɪ] ['mɜːrsɪf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪsk] [noʊ] ['fɜːrðər]

in	any	case	he	thanked	a	merciful	Providence	and	decided	to	risk	no	further
在	任何	案件	他	谢谢	一个	仁慈	普罗维登斯	和	决定	到	风险	不	更远

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

总之，他感谢仁慈的上帝，决定不再冒险。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrbər] , [gə'stɑːvoʊ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] — ['ʃaʊtɪŋ] ['ferli] ;

As	they	neared	the	end	of	the	arbour	,	Gustavo	was	talking	—	shouting	fairly	;
作为	他们	接近	这	结尾	的	这	乔木	,	古斯塔沃	曾是	说	—	喊叫	相当	;

[ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] [wʌz; wəz] ['herəldid] .

their	approach	was	heralded	.
他们的	方法	曾是	被预言	.

当他们走到凉亭尽头时，古斯塔沃开始说话——确切地说是大声喊叫；他们的到来引起了人们的注意。

[ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [groʊv] .

They	turned	into	the	grove	.
他们	转向	进入	这	树林	.

他们拐进了树林。

[tuː; tə][gʊ'stɑːvoʊz] ['hɔːrər] [ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [seɪm] ['rekləs]

To	Gustavo's	horror	the	most	conspicuous	object	in	it	was	this	same	reckless
到	古斯塔沃的	恐怖	这	最多	显眼的	目的	在	它	曾是	这	相同的	鲁莽

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

令古斯塔沃感到恐惧的是，其中最显眼的物体竟然是这个鲁莽的年轻人。

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] - [wɔːl] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

seated	on	the	water	-	wall	nonchalantly	smoking	a	cigarette	.
坐着	在	这	水	-	墙	漫不经心地	吸烟	一个	卷烟	.

他若无其事地坐在水墙上抽着烟。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][roʊz][ænd; ənd] [boʊd] ; ['kɑːnstəns] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kerləsli] ,

The	young	man	rose	and	bowed	;	Constance	nodded	carelessly	,
这	年轻的	男人	玫瑰	和	鞠躬	;	康斯坦斯	点头	粗心大意	,

年轻人起身鞠躬；康斯坦丝漫不经心地点了点头。

[waɪl] [gə'stɑːvoʊ][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] [meɪd] ['fræntɪk] [saɪnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fliː] ,

while	Gustavo	behind	her	back	made	frantic	signs	for	him	to	flee	,
尽管	古斯塔沃	在后面	她	后退	制成	疯狂的	标志	为了	他	到	逃跑	,

而古斯塔沃则在她身后疯狂地打着手势，示意他快逃。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [waɪl] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] .

to	escape	while	still	there	was	time	.
到	逃脱	尽管	仍然	那里	曾是	时间	.

趁还有时间逃走。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['tɛlə,græft] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [saɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

The	young	man	telegraphed	back	by	the	same	sign	language	that	there	was	no
这	年轻的	男人	电报	后退	经过	这	相同的	符号	语言	那	那里	曾是	不

['deɪndʒər] ;

danger	;
危险	;

年轻人用同样的肢体语言回应说没有危险；

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [sə'spekt] [ðə; ði] [truːθ] .

she	didn't	suspect	the	truth	.
她	没有	怀疑	这	真相	.

她没有怀疑真相。

[ænd; ənd][tuː; tə][gʊ'stɑːvoʊz] [ə'meɪzmənt] , [hiː; hi] [fel] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['stroʊld] ['oʊvər]

And	to	Gustavo's	amazement	,	he	fell	in	beside	them	and	strolled	over
和	到	古斯塔沃的	惊愕	,	他	跌倒	在	旁	他们	和	漫步	超过

[tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] - [steps] .

to	the	water	-	steps	.
到	这	水	-	步骤	.

令古斯塔沃惊讶的是，他竟然也走到他们身边，然后漫步走向水边的台阶。

[hɪz; ɪz] ['rekləsnəs] [wʌz; wəz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ; [gə'stɑːvoʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][boʊld] [stroʊk]

His	recklessness	was	catching	;	Gustavo	suddenly	determined	upon	a	bold	stroke
他的	鲁莽	曾是	捕捉	;	古斯塔沃	突然	决定	之上	一个	大胆的	中风

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他的鲁莽行为具有感染力；古斯塔沃突然决定自己也要采取大胆的行动。

- [ˌsiːnjə'riːnə] , - [hiː; hi] [æskt] , - [zæt][mæn][aɪ][send] , [zæt]['dɒŋk] - - ['draɪvər] — [juː; jʊ][laɪk] [hiːm] ? -

'	Signorina	,	'	he	asked	,	'	zat	man	I	send	,	zat	donk	'	-	driver	—	you	like	heem	?	'
-	西尼奥里纳	,	-	他	问	,	-	扎特	男人	我	发送	,	扎特	驴	-	-	司机	—	你	喜欢	血红素	?	-

“小姐，”他问道，“我派来的那个人，那个驴夫——你喜欢他吗？”

- ['toʊni] ?

'	Tony	?
-	托尼	?

托尼?

- [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] .

'	Her	manner	was	indifferent	.
-	她	方式	曾是	冷漠	.

她的态度冷漠。

- [oʊ] , [hiː; hi] [dʌz] [wel] [ɪ'nʌf] ; [hiː; hi] [siːmz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['truːθfl] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

'	Oh	,	he	does	well	enough	;	he	seems	honest	and	truthful	,	though	a	little
-	哦	,	他	做	出色地	足够的	;	他	似乎	诚实的	和	真实	,	尽管	一个	小的

['stuːpɪd] .

stupid	.
愚蠢的	.

“哦，他做得还不错；他看起来诚实可靠，虽然有点笨。”

- [gə'stɑːvoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .

'	Gustavo	and	the	young	man	exchanged	glances	.
-	古斯塔沃	和	这	年轻的	男人	交换	眼神	.

古斯塔沃和那个年轻人交换了一下眼神。

- [ænd; ənd] , [gə'stɑːvoʊ] ,

'	And	,	Gustavo	,
-	和	,	古斯塔沃	,

“还有，古斯塔沃，

- [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːtli] ['sɪriəs] [er] [ðæt] [əd'mɪtɪd] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv]

'	she	turned	to	him	with	a	sweetly	serious	air	that	admitted	no	manner	of
-	她	转向	到	他	和	一个	甜蜜地	严肃的	空气	那	承认	不	方式	的

[daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

doubt	but	that	she	was	in	earnest	.
怀疑	但	那	她	曾是	在	认真	.

她转向他，神情既温柔又严肃，毫不掩饰自己的认真。

- [aɪ][toʊld] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][duː] ['eni] ['maʊnt(ə)n] ['klaɪmɪŋ] , [juː; jʊ]

'	I	told	this	young	man	that	in	case	he	cared	to	do	any	mountain	climbing	,	you
-	我	讲述	这	年轻的	男人	那	在	案件	他	关心	到	做	任何	山	攀登	,	你

我告诉这位年轻人，如果他想去登山，你

[wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [gaɪd] .

would	find	him	the	same	guide	.
会	寻找	他	这	相同的	指导	.

他会发现同样的向导。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [huː] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] .

It	would	be	very	useful	for	him	to	have	one	who	speaks	English	.
它	会	是	非常	有用	为了	他	到	有	一	WHO	说话	英语	.

对他来说，有个会说英语的人会很有帮助。

- [gə'stɑːvoʊ] [boʊd] [ɪn] [mjuːt] [ˌækwi'es(ə)ns] .
' Gustavo bowed in mute acquiescence .
- 古斯塔沃 鞠躬 在 沉默的 默认 .

古斯塔沃默默地鞠躬表示同意。

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['ædɪkwət] [wɜːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
He could find no adequate words for the situation .
他 可以 寻找 不 足够的 字 为了 这 情况 .

他找不到合适的词语来形容这种情况。

[ðə; ði][boʊt] [druː] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [stept] [ɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][sɪt] [daʊn] .
The boat drew alongside and Constance stepped in , but she did not sit down .
这 船 画 旁边 和 康斯坦斯 步 在 , 但 她 做过 不是 坐 向下 .

船靠了上来，康斯坦斯走了进去，但她没有坐下。

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [tuː] ['wɑːʃər] - ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['klætɝɪŋ] [ɑːn]
Her attention was attracted by two washer - women who had come clattering on
她 注意力 曾是 吸引 经过 二 垫圈 - 女性 WHO 有 来 咔嗒咔嗒 在
[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [ðə; ði] [striːm] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] - [steps] .
to the little rustic bridge that spanned the stream above the water - steps .
到 这 小的 乡村 桥 那 跨越 这 溪流 多于 这 水 - 步骤 .

她的注意力被两个洗衣妇吸引住了，她们蹑手蹑脚地走到横跨溪流、水边台阶上方的小桥上。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ðer; ðər]['bæskəts][ʌv; əv] ['lɪnɪn][ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] , [hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [wɑːtʃ]
The women , their baskets of linen on their heads , had paused to watch
这 女性 , 他们的 篮子 的 亚麻布 在 他们的 头部 , 有 暂停 到 手表
[ðə; ði] [ˌembɑːr'keɪʃn] .
the embarkation .
这 登船 .

妇女们头顶着装满亚麻布的篮子，停下来观看登船。

- [ɑː] , [gə'stɑːvoʊ] , - ['kɑːnstəns] [æskt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
' Ah , Gustavo , ' Constance asked over her shoulder ,
- 啊 , 古斯塔沃 , - 康斯坦斯 问 超过 她 肩膀 ,

“啊，古斯塔沃，”康斯坦丝回头问道。

- [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['wɑːʃər] - ['wʊmən] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'ju][læk] [neɪmd] - ? -
' is there a washer - woman here at the Hotel du Lac named Costantina ? '
- 是 那里 一个 垫圈 - 女士 这里 在 这 酒店 杜 拉克 命名 - ? -

“请问湖畔酒店里有位名叫康斯坦蒂娜的洗衣妇吗？”

- [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [zæt][ɪz] - ['stændɪŋ] [ɑːn]['zeɪ] [brɪdʒ] [wɪf]['zeɪ] ['jeloʊ] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑːn]
' Si , signorina , zat is Costantina standing on ze bridge wif ze yellow handkerchief on
- 硅 , 西尼奥里纳 , 扎特 是 - 常设 在 泽 桥 妻子 泽 黄色的 手帕 在
[hɜːr; hər] [hed] .
her head .
她 头 .

'Si, signorina, zat is Costantina standing on ze bridge wif ze yellow handkrag on her head.

- ['kɑːnstəns] [lʊkt] [æt; ət] - , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] .
' Constance looked at Costantina , and nodded and smiled .
- 康斯坦斯 看起来 在 - , 和 点头 和 微笑 .

康斯坦丝看着科斯坦蒂娜，点了点头，笑了笑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [aʊt] [laʊd] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪplɪŋ] ,
Then she laughed out loud , a beautiful rippling ,
然后 她 笑了 出去 大声 , 一个 美丽的 涟漪 ,

然后她放声大笑，笑声像美丽的涟漪般荡漾开来。

['dʒɔɪəs] [læf] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [groʊv] [ænd; ənd] ['saɪlənst] [ðə; ði] ['tʃæfɪntʃ] .
joyous laugh that rang through the grove and silenced the chaffinches .
欢乐 笑 那 响铃 通过 这 树林 和 沉默 这 金翅雀 .

一阵欢快的笑声响彻树林，吓得苍头燕雀们都噤声了。

[pər'hæps] [wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] - [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] — ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['eɪndʒəlz] —

Perhaps	once	upon	a	time	Costantina	was	beautiful	—	beautiful	as	the	angels	—
也许	一次	之上	一个	时间	-	曾是	美丽的	—	美丽的	作为	这	天使	—

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ,

but	if	so	,	it	was	long	,
但	如果	所以	,	它	曾是	长的	,

或许科斯坦蒂娜曾经很美——美得像天使一样——但如果真是这样，那也是很久以前的事了。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

很久以前。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [oʊld] [ænd; ənd] [fæt] ,

Now	she	was	old	and	fat	,
现在	她	曾是	老的	和	胖的	,

她现在又老又胖了，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɔːk] [noʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] [ænd; ənd] [wʌn] [tuːθ] [left] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

with	a	hawk	nose	and	a	double	chin	and	one	tooth	left	in	the	middle	of
和	一个	鹰	鼻子	和	一个	双倍的	下巴	和	一	齿	左边	在	这	中间	的

[ðə; ðɪ] [frʌnt] .

the	front	.
这	正面	.

他长着鹰钩鼻、双下巴，门牙中间只剩下一颗牙。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [oʊld] [soʊl] , [ænd; ənd]

But	if	she	were	not	beautiful	,	she	was	at	least	a	cheerful	old	soul	,	and
但	如果	她	是	不是	美丽的	,	她	曾是	在	至少	一个	快乐	老的	灵魂	,	和

,

,

,

但即便她不漂亮，至少她是一位开朗的老灵魂，而且，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli]

though	she	could	not	possibly
尽管	她	可以	不是	可能

尽管她不可能

[noʊ] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] ,

know	the	reason	,
知道	这	原因	,

知道原因，

[ʃiː; ʃi] ['ekəud] [ðə; ðɪ] - [læf] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [kliːn] [kloʊðz] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər]

she	echoed	the	signorina's	laugh	until	she	nearly	shook	the	clean	clothes	into	the	water
她	回声	这	-	笑	直到	她	几乎	摇晃	这	干净的	衣服	进入	这	水

.

:

.

她跟着小姐的笑声大笑，几乎把干净的衣服抖进了水里。

['kɑːnstəns] ['setld] [hɜːr'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [glɑːnst] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['terəs] .

Constance	settled	herself	among	the	cushions	and	glanced	back	toward	the	terrace	.
康斯坦斯	定居	她自己	之中	这	靠垫	和	瞥了一眼	后退	朝向	这	阳台	.

康斯坦斯在靠垫间坐好，回头望向露台。

- [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , - [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [pə'laɪtli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .

'	Good	afternoon	,	'	she	nodded	politely	to	the	young	man	.
-	好的	下午	,	-	她	点头	礼貌地	到	这	年轻的	男人	.

“下午好，”她礼貌地点头向这位年轻人说道。

[hiː; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	bowed	with	his	hand	on	his	heart	.
他	鞠躬	和	他的	手	在	他的	心	.

他手抚胸口，鞠躬致意。

- ['ædiːəʊ] , [gə'stɑːvoʊ] .

'	Addio	,	Gustavo	.
-	艾迪奥	,	古斯塔沃	.

再见，古斯塔沃。

- [hiː; hi] [boʊd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['næpkɪn] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] .

'	He	bowed	until	his	napkin	swept	the	ground	.
-	他	鞠躬	直到	他的	餐巾	扫荡	这	地面	.

他鞠躬鞠躬，直到餐巾拖到地上。

- ['ædiːəʊ] , - , - [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['neɪmseɪk] .

'	Addio	,	Costantina	,	'	she	waved	her	hand	toward	her	namesake	.
-	艾迪奥	,	-	,	-	她	挥手	她	手	朝向	她	同名者	.

“再见，科斯坦蒂娜，”她向与她同名的人挥了挥手。

[ðə; ði] ['wɑːʃər] - ['wʊmən] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['iəriŋz] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

The	washer	-	woman	laughed	again	,	and	her	earrings	flashed	in	the	sunlight	.
这	垫圈	-	女士	笑了	再次	,	和	她	耳环	闪光灯	在	这	阳光	.

洗衣妇又笑了，阳光照耀下，她的耳环闪闪发光。

[dʒɪ'sɛpi] [reɪzd] [ðə; ði] ['jeloʊ] [seɪl] ; [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [briːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr'fɑːlə] ['floʊtɪd]

Giuseppe	raised	the	yellow	sail	;	they	caught	the	breeze	,	and	the	Farfalla	floated
朱塞佩	提高	这	黄色的	帆	;	他们	捕捉	这	微风	,	和	这	蝴蝶	漂浮

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

朱塞佩升起了黄帆；他们乘着微风，法尔法拉号漂走了。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[hæf] - [pæst][sɪks][ɑːn]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ;

Half	-	past	six	on	Friday	morning	,	and	Constance	appeared	on	the	terrace	;
一半	-	过去的	六	在	星期五	早晨	,	和	康斯坦斯	出现	在	这	阳台	;

['kɑːnstəns] [ɪn] ['flʌfi] , ['bɪloʊi] ,

Constance	in	fluffy	,	billowy	,
康斯坦斯	在	蓬松的	,	波涛汹涌	,

星期五早上六点半，康斯坦斯出现在露台上；康斯坦斯穿着蓬松飘逸的衣服，

['leɪsi] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv][ˌoʊli'ændər][ɪn][hɜːr; hər] [belt] — [ðə; ði][læst] ['kɑːstuːm] [ɪn][ðə; ði]

lacy	white	with	a	spray	of	oleander	in	her	belt	—	the	last	costume	in	the
蕾丝	白色的	和	一个	喷	的	夹竹桃	在	她	腰带	—	这	最后的	戏服	在	这

[wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [stɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [klaɪm] .

world	in	which	one	would	start	on	a	mountain	climb	.
世界	在	哪个	一	会	开始	在	一个	山	爬	.

她身穿蕾丝白裙，腰间别着一束夹竹桃——这绝对是世界上最不适合登山的装束。

[ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ɪn] ['pæsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [roʊd] ['vɪzəb(ə)l]

She	cast	a	glance	in	passing	toward	the	gateway	and	the	stretch	of	road	visible
她	投掷	一个	瞥一眼	在	通过	朝向	这	网关	和	这	拉紧	的	路	可见的

[bɪ'jɑːnd] ,

beyond	,
超过	,

她匆匆瞥了一眼大门和远处可见的道路，

[bʌt; bət][bəuθ][wɜːr; wər] ['empti] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

but	both	were	empty	,	and	seating	herself	on	the	parapet	,	she	turned
但	两个都	是	空的	,	和	座位	她自己	在	这	栏杆	,	她	转向

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] .

her	attention	to	the	lake	.
她	注意力	到	这	湖	.

但两个地方都是空的，她便坐在栏杆上，把注意力转向了湖面。

[ðə; ði] [briːz] [ðæt] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðər] [ʃɔːr] [brɔːt] [freʃ] ['ælpaɪn] ['əudəz] [ʌv; əv] ['flaʊərz]

The	breeze	that	blew	from	the	farther	shore	brought	fresh	Alpine	odours	of	flowers
这	微风	那	吹	从	这	更远	支撑	带来	新鲜的	高山	气味	的	花朵

[ænd; ənd][paɪn] [triːz] .

and	pine	trees	.
和	松树	树木	.

从对岸吹来的微风带来了清新的阿尔卑斯山花香和松树香气。

['kɑːnstəns]

Constance
康斯坦斯

康斯坦斯

[snɪft] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'krɔːs] [tɔːrd] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['mɑːnti]

sniffed	it	eagerly	as	she	gazed	across	toward	the	purple	outline	of	Monte
嗅了嗅	它	急切地	作为	她	凝视	穿过	朝向	这	紫色的	大纲	的	蒙特

[mæ'dʒɔːri] .

Maggiore	.
马焦雷	.

她一边急切地嗅着，一边凝视着远处马焦雷山的紫色轮廓。

[ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smaɪl] ['grædʒuəli] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [daʊt] ;

The	serenity	of	her	smile	gradually	gave	place	to	doubt	;
这	宁静	的	她	微笑	逐步地	给予	地方	到	怀疑	;

她脸上宁静的笑容渐渐被疑虑所取代；

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , ['vɪzəbli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] .

she	turned	and	glanced	back	toward	the	house	,	visibly	changing	her	mind	.
她	转向	和	瞥了一眼	后退	朝向	这	房子	,	明显地	变化	她	头脑	.

她转过身，回头看了一眼房子，显然改变了主意。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

But	before	the	change	was	finished	,
但	前	这	改变	曾是	完成的	,

但在此改变完成之前，

[ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv]['taɪni] ['skræmblɪŋ] ['ɑːbstɪnət]

the	quiet	of	the	morning	was	broken	by	a	clatter	of	tiny	scrambling	obstinate
这	安静的	的	这	早晨	曾是	破碎的	经过	一个	哒	的	微小的	争抢	顽固

[huːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌɪdʒækju'leɪʃn] ,

hoofs	and	a	series	of	ejaculations	,
蹄子	和	一个	系列	的	射精	,

清晨的宁静被一阵细小而顽固的蹄声和一连串的射精声打破。

[bəuθ] ['lætn] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .

both	Latin	and	English	.
两个都	拉丁	和	英语	.

拉丁语和英语。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] , [wer] - [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , ['pleɪnli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə]

She	glanced	toward	the	gate	,	where	Fidilini	was	visible	,	plainly	determined	not	to
她	瞥了一眼	朝向	这	门	,	在哪里	-	曾是	可见的	,	显然	决定	不是	到

[kʌm] [ɪn] .

come	in	.
来	在	.

她瞥了一眼大门，看到菲迪利尼正站在那里，显然决心不进来。

['kɑːnstəns] [læft] [ɪk'spektəntli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Constance	laughed	expectantly	and	turned	back	to	the	water	,
康斯坦斯	笑了	满怀期待地	和	转向	后退	到	这	水	,

康斯坦丝满怀期待地笑了笑，转身继续看向水面。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [smæks] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

her	eyes	intent	on	the	fishing	-	smacks	that	were	putting	out	from	the	little
她	眼睛	意图	在	这	钓鱼	-	拍打	那	是	推杆	出去	从	这	小的

[mɜ'iːnoʊ] .

marino	.
马里诺	.

她的目光紧紧盯着从小码头发出的渔船声。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [koʊ'ɜːrʒn] [ɪn'kriːst] ; [ə; eɪ] [kə'mænd] ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ɪn][ðə; ði]

The	sounds	of	coercion	increased	;	a	command	floated	down	the	driveway	in	the
这	声音	的	强迫	增加	;	一个	命令	漂浮	向下	这	车道	在	这

['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] .

English	tongue	.
英语	舌头	.

胁迫的声音越来越大；一声英语命令从车道上传来。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] : - [juː; jʊ] [twɪst] [hɪz; ɪz] [teɪl] , ['bɛpoʊ] , [waɪl] [aɪ] [pʊl] .

It	sounded	like	:	'	You	twist	his	tail	,	Beppo	,	while	I	pull	.
它	听起来	喜欢	:	-	你	捻	他的	尾巴	,	贝波	,	尽管	我	拉	.

听起来像是："贝波，你扭他的尾巴，我来拉。"

- [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - [slaɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	Apparently	it	was	understood	in	spite	of	Beppo's	slight	knowledge	of	the
-	显然	它	曾是	理解	在	尽管如此	的	-	轻微	知识	的	这

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

"尽管贝波对这门语言了解甚少，但显然他的话被听懂了。"

[æn; ən] ['eləkwənt] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] ; [ðen] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] [grʌnt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] - ,

An	eloquent	silence	followed	;	then	an	outraged	grunt	on	the	part	of	Fidilini	,
一个	雄辩	沉默	随后	;	然后	一个	义愤填膺	咕哝	在	这	部分	的	-	,

一阵意味深长的沉默之后，菲迪里尼发出了一声愤怒的咕哝。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

and	the	cavalcade	advanced	with	a	rush	to	the	kitchen	door	.
和	这	车队	先进的	和	一个	匆忙	到	这	厨房	门	.

队伍蜂拥而至，直奔厨房门口。

['toʊni] [left] ['bɛpoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔŋkiz] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] ['terəs] [ə'loʊn] .

Tony	left	Beppo	and	the	donkeys	,	and	crossed	the	terrace	alone	.
托尼	左边	贝波	和	这	驴	,	和	交叉	这	阳台	独自的	.

托尼离开了贝波和驴子们，独自穿过露台。

[hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv][gə'stɑːvoʊ] ,

His	bow	swept	the	ground	in	the	deferential	manner	of	Gustavo	,
他的	弓	扫荡	这	地面	在	这	尊重	方式	的	古斯塔沃	,

他的弓以古斯塔沃恭敬的姿态扫过地面。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz][fɑːr]['boʊldər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɑːŋki] - ['draɪvɝz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .

but	his	glance	was	far	bolder	than	a	donkey	-	driver's	should	have	been	.
但	他的	瞥一眼	曾是	远的	更大胆	比	一个	驴	-	司机	应该	有	到过	.

但他那眼神远比一个赶驴人应该有的眼神要大胆得多。

[ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][ðə; ði][fækt][ænd; ənd] [tɔːst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv] [mɑːrkt] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .

She	noted	the	fact	and	tossed	him	a	nod	of	marked	condescension	.
她	著名的	这	事实	和	抛掷	他	一个	点头	的	标记	居高临下	.

她注意到这一点，并带着明显的轻蔑朝他点了点头。

[ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] , ['dʊrɪŋ]

A	silence	followed	,	during
一个	沉默	随后	,	期间

随后是一阵沉默。

[wɪtʃ] ['kɑːnstəns] ['stʌdid] [ðə; ði] [leɪk] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] ,

which	Constance	studied	the	lake	;	when	she	turned	back	,
哪个	康斯坦斯	研究	这	湖	;	什么时候	她	转向	后退	,

康斯坦丝凝视着湖面；当她转身离开时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['toʊni] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv][ˌoʊli'ændər] [ðæt] [hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

she	found	Tony	arranging	a	spray	of	oleander	that	had	dropped	from	her
她	成立	托尼	安排	一个	喷	的	夹竹桃	那	有	掉落	从	她

[belt] [ɪn][ðə; ði][bænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .

belt	in	the	band	of	his	hat	.
腰带	在	这	乐队	的	他的	帽子	.

她发现托尼正在把从她腰带上掉下来的一束夹竹桃插到帽子的帽带上。

[ʃiː; ʃi] [vjuːd] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] [ɪn]['saɪlənt] [dɪs'feɪvər] .

She	viewed	this	performance	in	silent	disfavour	.
她	已查看	这	表现	在	沉默的	不受欢迎	.

她对这场演出默默地表示不满。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði][hæt][ə'saɪd][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self]

Having	finished	to	his	satisfaction	,	he	tossed	the	hat	aside	and	seated	himself
拥有	完成的	到	他的	满意	,	他	抛掷	这	帽子	旁边	和	坐着	他自己

[ɑːn][ðə; ði] ['bæləstreɪd] .

on	the	balustrade	.
在	这	栏杆	.

他满意地做完后，把帽子扔到一边，然后坐在了栏杆上。

[hɜːr; hər] [fraʊn] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] .

Her	frown	became	visible	.
她	皱眉	成为	可见的	.

她眉头紧锁。

['toʊni] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .

Tony	sprang	to	his	feet	with	an	air	of	anxiety	.
托尼	弹簧	到	他的	脚	和	一个	空气	的	焦虑	.

托尼惊慌失措地跳了起来。

- [skuːsi] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

'	Scusi	,	signorina	.
-	scusi	,	西尼奥里纳	.

对不起，小姐。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zʌmptʃəs] .

I	have	not	meant	to	be	presumptious	.
我	有	不是	意思是	到	是	狂妄自大	.

我无意冒犯。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['fɪtɪŋ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [luː'tenənt] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt][ɪn][jʊr; jər]

Perhaps	it	is	not	fitting	that	any	one	below	the	rank	of	lieutenant	should	sit	in	your
也许	它	是	不是	配件	那	任何	一	以下	这	秩	的	中尉	应该	坐	在	你的

['prez(ə)ns] ? -

presence	?	'
在场	?	-

或许，军衔低于中尉的人不宜坐在您面前?

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] , ['toʊni] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dis'tʃaːdʒd] [fɔːr; fər] [ɪm'pɜːrtnəns] . -

'	It	will	not	be	very	long	,	Tony	,	before	you	are	discharged	for	impertinence	.	'
-	它	将要	不是	是	非常	长的	,	托尼	,	前	你	是	出院	为了	无礼	.	-

“托尼，用不了多久，你就会因为无礼而被开除。”

- [ɑː] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] !

'	Ah	,	signorina	,	do	not	say	that	!
-	啊	,	西尼奥里纳	,	做	不是	说	那	!

“啊，小姐，别这么说！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [wɪʃ] [aɪ] [wɪl] [niːl] [wen] [aɪ] [ə'dres] [juː; jʊ] .

If	it	is	your	wish	I	will	kneel	when	I	address	you	.
如果	它	是	你的	希望	我	将要	下跪	什么时候	我	地址	你	.

如果您愿意，我将在与您交谈时下跪。

[maɪ]['fæməli] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [ɑːr; ər] [pʊr] ; [ðeɪ] [niːd] [ðə; ði] [fɔːr] [frænks] [wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊ] [mjuː'nɪfəsəntli]

My	family	,	signorina	,	are	poor	;	they	need	the	four	francs	which	you	so	munificently
我的	家庭	,	西尼奥里纳	,	是	贫穷的	;	他们	需要	这	四	法郎	哪个	你	所以	慷慨地

[peɪ] . -

pay	.	'
支付	.	-

小姐，我家很穷，他们需要您慷慨解囊的这四法郎。

- [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ; [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ]['fæməli] . -

'	You	told	me	that	you	were	an	orphan	;	that	you	had	no	family	.	'
-	你	讲述	我	那	你	是	一个	孤儿	;	那	你	有	不	家庭	.	-

“你告诉我你是个孤儿，没有家人。”

- [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['fæməli] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv] .

'	I	mean	the	family	which	I	hope	to	have	.
-	我	意思是	这	家庭	哪个	我	希望	到	有	.

我指的是我希望拥有的家庭。

- [hæz; həz] [ɪk'strævəgənt] [teɪsts] , [ænd; ənd]['kɔːrəl] ['iəriŋz] [kɔːst] [tuː] - ['fɪfti] [ə; eɪ] [per] .

Costantina	has	extravagant	tastes	,	and	coral	earrings	cost	two	-	fifty	a	pair	.
-	有	靡	口味	,	和	珊瑚	耳环	成本	二	-	五十	一个	一对	.

科斯坦蒂娜品味奢华，珊瑚耳环一副就要两块五。

- ['kɑːnstəns] [læft] [ænd; ənd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['liːniənt] [er] .

'	Constance	laughed	and	assumed	a	more	lenient	air	.
-	康斯坦斯	笑了	和	假定	一个	更多的	宽容	空气	.

康斯坦斯笑了笑，摆出一副宽容的态度。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][sɪt]

She	made	a	slight	gesture	which	might	be	interpreted	as	an	invitation	to	sit
她	制成	一个	轻微	手势	哪个	可能	是	翻译	作为	一个	邀请	到	坐

[daʊn] ;

down	;
向下	;

她做了一个轻微的手势，这或许可以被解读为邀请你坐下；

[ænd; ənd]['toʊni] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Tony	accepted	it	.
和	托尼	公认	它	.

托尼接受了。

- [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['toʊni] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə] - ,
' By the way , Tony , how do you talk to Costantina ,
- 经过 这 方式 , 托尼 , 如何 做 你 讲话 到 - ,

对了，托尼，你是怎么跟康斯坦蒂娜说话的?

[sɪns] [ʃi:; ʃi] [spi:ks] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ju:; jʊ][noʊ][ɪ'tæliən] ? -
since she speaks no English and you no Italian ? '
自从 她 说话 不 英语 和 你 不 意大利语 ? -

因为她不会说英语，而你也不会说意大利语?

- [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ɪ'tæliən][ɔ:r]
' We have no need of either Italian or
- 我们 有 不 需要 的 任何一个 意大利语 或者

我们既不需要意大利语，也不需要其他语言。

['ɪŋglɪʃ] ; [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] , [ˌsi:njə'ri:nə] , [ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] . -
English ; the language of love , signorina , is universal . '
英语 ; 这 语言 的 爱 , 西尼奥里纳 , 是 普遍的 . -

英语，女士，爱的语言，是世界通用的。

- [oʊ] !
' Oh !
- 哦 !

'哦!

- [ʃi:; ʃi] [læft] [ə'gen] .
' she laughed again .
- 她 笑了 再次 .

她又笑了。

- [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][di:'ju][læk] ['jestərdeɪ] ; [aɪ] [sɔ:] - . -
' I was at the Hotel du Lac yesterday ; I saw Costantina . '
- 我 曾是 在 这 酒店 杜 拉克 昨天 ; 我 锯 - . -

“我昨天在湖畔酒店；我见到了康斯坦蒂娜。”

- [ju:; jʊ] [sɔ:] - ! — [ɑ:] , [ˌsi:njə'ri:nə] , [ɪz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ['bju:tɪf(ə)l] ?
' You saw Costantina ! — Ah , signorina , is she not beautiful ?
- 你 锯 - ! — 啊 , 西尼奥里纳 , 是 她 不是 美丽的 ?

“你见过康斯坦蒂娜！——啊，小姐，她是不是很漂亮？”

['zeɪ][məuz] - ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ɔ:l]['zeɪ][wɜ:rld] ?
Ze mos ' beautiful in all ze world ?
泽 莫斯 - 美丽的 在 全部 泽 世界 ?

全世界都美丽吗?

[bʌt; bət][vɜ:r] - [ˌʌn'kaɪnd] , [ˌsi:njə'ri:nə] .
But ver ' unkind , signorina .
但 版本 - 不友善 , 西尼奥里纳 .

但是，小姐，您真是太不友善了。

[jes] , [ʃi:; ʃi] [læf] [æt; ət][ˌem 'i:] ; [ʃi:; ʃi] [smaɪl] [æt; ət] - [men] , [æt; ət]['soʊldʒərz][wɪf]['ju:nɪfɔ:rmz] .
Yes , she laugh at me ; she smile at ozzer men , at soldiers wif uniforms .
是的 , 她 笑 在 我 ; 她 微笑 在 - 男人 , 在 士兵 妻子 制服 .

是的，她会嘲笑我；她会对着奥兹男人、穿着制服的士兵微笑。

- [hi:; hi] [said] [prə'faʊndli] .
' He sighed profoundly .
- 他 叹了口气 深刻地 .

他深深地叹了口气。

- [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər][dʒʌst]['zeɪ] [seɪm] , ['ɔ:lweɪz] [frʌm; frəm]['zeɪ][fɜ:rst]['moʊmənt][aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] .
' But I love her just ze same , always from ze first moment I see her .
- 但 我 爱 她 只是 泽 相同的 , 总是 从 泽 第一的 片刻 我 看 她 .

但我对她的爱丝毫未减，从我第一眼见到她起就一直如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɑːʃ] - [deɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [baɪ]['zeɪ][læk] .

It	was	wash	-	day	,	signorina	,	by	ze	lac	.
它	曾是	洗	-	天	,	西尼奥里纳	,	经过	泽	乳胶	.

今天是洗衣日，小姐，泽拉克。

[aɪ] [klaɪm] ['oʊvər]['zeɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪf] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [vɜːr] - [ˌʌn'kaɪnd] .

I	climb	over	ze	wall	and	talk	wif	her	,	but	she	make	fun	of	me	—	ver	'	unkind	.
我	爬	超过	泽	墙	和	讲话	妻子	她	,	但	她	制作	乐趣	的	我	—	版本	-	不友善	.

我翻过墙去和她说话，但她却嘲笑我——真没礼貌。

[aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [vɜːr] - [sæd] .

I	go	away	ver	'	sad	.
我	去	离开	版本	-	伤心	.

我带着深深的悲伤离开了。

[noʊ][juːz] , [aɪ] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [laɪk] [doʊs] ['soʊldʒərz] [best] .

No	use	,	I	say	,	she	like	dose	soldiers	best	.
不	使用	,	我	说	,	她	喜欢	剂量	士兵	最好的	.

没用，我说，她最喜欢士兵。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ; [aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] [læf] — [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [laɪk] ['eɪndʒəlz] ['sɪŋɪŋ] — [aɪ] [seɪ] , [noʊ] ,

But	I	see	her	again	;	I	hear	her	laugh	—	it	sound	like	angels	singing	—	I	say	,	no	,
但	我	看	她	再次	;	我	听到	她	笑	—	它	声音	喜欢	天使	歌唱	—	我	说	,	不	,

但我又见到了她；我听到了她的笑声——那笑声如同天使的歌声——我说，不，

[aɪ][kæn; kən][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] ; [aɪ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʌv] [ˌem 'iː] .

I	can	not	go	away	;	I	stay	here	and	make	her	love	me	.
我	能	不是	去	离开	;	我	停留	这里	和	制作	她	爱	我	.

我不能离开；我留在这里，让她爱上我。

[jes] , [aɪ][duː] - [ʃiː; ʃi][æsk] — [bʌt; bət] - !

Yes	,	I	do	everysing	she	ask	—	but	everysing	!
是的	,	我	做	-	她	问	—	但	-	!

是的，她让我唱的每一首歌我都唱——但是每一首歌!

[aɪ] [wer] ['iərɪŋz] ; [aɪ] [meɪk] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [fuːl] [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [zæt] - .

I	wear	earrings	;	I	make	myself	into	a	fool	just	to	please	zat	Costantina	.
我	穿	耳环	;	我	制作	我	进入	一个	傻子	只是	到	请	扎特	-	.

我戴着耳环；我自作聪明，只为取悦那个康斯坦蒂娜。

- [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

'	He	leaned	forward	and	looked	into	her	eyes	.
-	他	倾斜	向前	和	看起来	进入	她	眼睛	.

他向前倾身，凝视着她的眼睛。

[ə; eɪ] [sloʊ] [red] [flʌʃ] [krept] ['oʊvər] ['kɑːnstənsɪz] [feɪs] ,

A	slow	red	flush	crept	over	Constance's	face	,
一个	慢的	红色的	冲洗	悄悄地爬	超过	康斯坦斯的	脸	,

康斯坦丝的脸上慢慢泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] .

and	she	turned	her	head	away	and	looked	across	the	water	.
和	她	转向	她	头	离开	和	看起来	穿过	这	水	.

她转过头，望向水面。

['mɪstər] . ['wɪldər] , [ɪn] [fʊl] ['ælpaɪn] [rɪ'geɪlɪə] ,

Mr	.	Wilder	,	in	full	Alpine	regalia	,
先生	.	怀尔德	,	在	满的	高山	礼服	,

怀尔德先生身着全套阿尔卑斯山服饰，

[stept] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [vjuːd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

stepped	out	upon	the	terrace	and	viewed	the	beauty	of	the	morning	with	a
步	出去	之上	这	阳台	和	已查看	这	美丽	的	这	早晨	和	一个

[prə'fetɪk] [aɪ] .

prophetic	eye	.
预言	眼睛	.

走到露台上，用一种预言般的眼光欣赏着清晨的美景。

[mɪs] ['heɪz(ə)l] ['fɑːloʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪk] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['lævəndər] ['dɪməti] .

Miss	Hazel	followed	in	his	wake	;	she	wore	a	lavender	dimity	.
错过	榛	随后	在	他的	唤醒	;	她	穿着	一个	薰衣草	暗色	.

黑兹尔小姐跟在他身后；她穿着一件淡紫色薄纱长袍。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['toʊniːz] [sloʊ] ['muːvɪŋ] ['mæskjəlɪn] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] ['niːðər] ['lævəndər]

And	suddenly	it	occurred	to	Tony's	slow	moving	masculine	perception	that	neither	lavender
和	突然	它	发生	到	托尼的	慢的	移动	男性	洞察力	那	两者都不	薰衣草

突然间，托尼那反应迟钝的男性感知意识到，薰衣草也不是。

['dɪməti] [nɔːr] [waɪt] ['mʌzlɪn] [wɜːr; wər] ['fæbrɪks] [fɪt] [fɔːr; fər] ['maʊnt(ə)n] ['klaɪmɪŋ] .

dimity	nor	white	muslin	were	fabrics	fit	for	mountain	climbing	.
暗色	也不	白色的	细棉布	是	布料	合身	为了	山	攀登	.

细棉布和白色薄纱都不适合登山。

['kɑːnstəns] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['pærəpɪtˌpærəpet] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] . :

Constance	slipped	down	from	her	parapet	and	hurried	to	meet	them	.
康斯坦斯	滑倒了	向下	从	她	栏杆	和	慌忙	到	见面	他们	.

康斯坦丝从栏杆上滑下来，急忙迎了上去。

- [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [ænt] ['heɪz(ə)l] .

'	Good	morning	,	Aunt	Hazel	.
-	好的	早晨	,	阿姨	榛	.

“早上好，黑兹尔阿姨。”

['mɔːrnɪŋ] , [dæd] !

Morning	,	Dad	!
早晨	,	爸爸	!

早上好，爸爸！

[juː; jʊ] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] !

You	look	beautiful	!
你	看	美丽的	!

你真漂亮！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] ['nɪkərbɑːkərz] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] ['hiːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [staʊt] . — [jʊə(r)] [leɪt] ,

There's	nothing	so	becoming	to	a	man	as	knickerbockers	—	especially	if	he's	a	little	stout	.	—	You're	late	,
有	没有什么	所以	成为	到	一个	男人	作为	尼克博克	—	尤其	如果	他是	一个	小的	肥硕	.	—	你是	晚的	,

没有什么比灯笼裤更适合男人了——尤其是身材略显丰满的男士。——你迟到了。

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] .
' she added with a touch of severity .
- 她 额外 和 一个 触碰 的 严重性 .

她语气略带严厉地补充道。

- ['brekfəst] [hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hæf][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd]['toʊni] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .
' Breakfast has been waiting half an hour and Tony fifteen minutes .
- 早餐 有 到过 等待 一半 一个 小时 和 托尼 十五 分钟 .

“早餐已经等了半个小时，托尼等了十五分钟。”

- [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɑːŋki] - [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [hæt][ɪn][hænd] ,
' She turned back toward the donkey - man , who was standing , hat in hand ,
- 她 转向 后退 朝向 这 驴 - 男人 , WHO 曾是 常设 , 帽子 在 手 ,
[rɪ'spektfəli] ['weɪtɪŋ] ['ɔːrdərz] .
respectfully waiting orders .
尊敬 等待 订单 .

她转过身，看向那位驴夫，他正站在那里，手里拿着帽子，恭敬地等待着命令。

- [oʊ] , ['toʊni] , [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] ['bɛpoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔŋkiz]
' Oh , Tony , I forgot to tell you ; we shall not need Beppo and the donkeys
- 哦 , 托尼 , 我 忘了 到 告诉 你 ; 我们 将 不是 需要 贝波 和 这 驴
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

“哦，托尼，我忘了告诉你，今天我们不需要贝波和驴子们了。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ə'loʊn] . -
You and my father are going alone . '
你 和 我的 父亲 是 去 独自的 . -

你和我父亲单独去。

- [juː; jʊ][noʊ][wɑːnt][tuː; tə] [klaɪm] ['mɑːnti] [mæ'dʒɔːri] — [vɜːr] - ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊnt(ə)n] .
' You no want to climb Monte Maggiore — ver ' beautiful mountain .
- 你 不 想 到 爬 蒙特 马焦雷 — 版本 - 美丽的 山 .

你不想攀登马焦雷山——一座非常美丽的山。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [rɪ'proʊtʃ] , [rɪ'beljən] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
' There was disappointment , reproach , rebellion in his tone .
- 那里 曾是 失望 , 责备 , 叛乱 在 他的 语气 .

他的语气中充满了失望、责备和反抗。

- [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [in'kwaiəriz][ænd; ənd][maɪ] [ænt] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ][trɪp] .
' We have made inquiries and my aunt thinks it too long a trip .
- 我们 有 制成 查询 和 我的 阿姨 思考 它 也 长的 一个 旅行 .

“我们已经打听过了，我姑姑觉得路程太长了。”

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['dɔŋkiz] [juː; jʊ][kæn; kən] [krɔːs] [baɪ] [boʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [kʌts] [ɔːf] [θriː] [maɪlz] . -
Without the donkeys you can cross by boat , and that cuts off three miles . '
没有 这 驴 你 能 叉 经过 船 , 和 那 削减 离开 三 英里 . -

如果没有驴子，你可以乘船过河，这样可以节省三英里的路程。

- [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ˌsiːnjə'riːnə] .
' As you please , signorina .
- 作为 你 请 , 西尼奥里纳 .

“如您所愿，小姐。”

- [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
' He turned away .
- 他 转向 离开 .

他转过身去。

['kɑːnstəns] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .

Constance	looked	after	him	with	a	shade	of	remorse	.
康斯坦斯	看起来	后	他	和	一个	阴影	的	悔恨	.

康斯坦丝带着一丝愧疚照顾着他。

[wen] [ðɪs] [plæn][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['toʊni][ə'loʊn][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

When	this	plan	of	sending	her	father	and	Tony	alone	had	occurred	to
什么时候	这	计划	的	发送	她	父亲	和	托尼	独自的	有	发生	到

[hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [seɪld] ['hoʊmwərd] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'ju][læk] ,

her	as	she	sailed	homeward	yesterday	from	the	Hotel	du	Lac	,
她	作为	她	航行	回家	昨天	从	这	酒店	杜	拉克	,

昨天她从湖畔酒店乘船回家时，突然想到了这个让父亲和托尼单独出门的计划。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

it	had	seemed	a	humorous	and	fitting	retribution	.
它	有	似乎	一个	幽默	和	配件	报应	.

这似乎是一种幽默而恰当的报复。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː]

The	young	man	had	been	just	a	trifle	too
这	年轻的	男人	有	到过	只是	一个	琐事	也

那个年轻人也太过轻浮了。

[ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] ; [ðə; ði]['epɪsoʊd][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel]['redʒɪstər][mʌst; məst][nɑːt][goʊ]

sure	of	her	interest	;	the	episode	of	the	hotel	register	must	not	go
当然	的	她	兴趣	;	这	插曲	的	这	酒店	登记	必须	不是	去

[ʌn'pʌnɪʃt] .

unpunished	.
未受惩罚	.

确信她对此很感兴趣；酒店登记簿事件绝不能不了了之。

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['empti] [deɪ] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

But	—	it	was	a	beautiful	morning	,	a	long	empty	day	stretched	before	her
但	—	它	曾是	一个	美丽的	早晨	,	一个	长的	空的	天	拉伸	前	她

, [ænd; ənd]['mɑːnti] [mæ'dʒɔːri] [lʊkt] [ə'lʊrɪŋ] ;

,	and	Monte	Maggiore	looked	alluring	;
,	和	蒙特	马焦雷	看起来	诱人	;

但是——那是一个美丽的早晨，漫长而空旷的一天在她面前展开，马焦雷山看起来很迷人；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pər'suːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

there	was	no	pursuit	,	for	the	moment	,	which	she	enjoyed	as	much	as
那里	曾是	不	追逐	,	为了	这	片刻	,	哪个	她	享受	作为	很多	作为

['dɑːŋki] - ['raɪdɪŋ] .

donkey	-	riding	.
驴	-	骑术	.

暂时没有追逐，她和骑驴一样享受这种感觉。

[oʊ] [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spaɪtɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz] [wel] [æz; əz]['toʊni] ;

Oh	yes	,	she	was	spiting	herself	as	well	as	Tony	;
哦	是的	,	她	曾是	吐痰	她自己	作为	出色地	作为	托尼	;

哦，是的，她既恨自己也恨托尼；

[bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [siːmd] ['nesəseri] .

but	considering	the	circumstances	the	sacrifice	seemed	necessary	.
但	考虑	这	情况	这	牺牲	似乎	必要的	.

但考虑到当时的情况，这种牺牲似乎是必要的。

[wen] [ðə; ði][fɑːr'fɑːlə] ['drɪftɪd] [ʌp] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - ['klaɪmɚz] ,

When	the	Farfalla	drifted	up	ready	to	take	the	mountain	-	climbers	,
什么时候	这	蝴蝶	漂移	向上	准备好	到	拿	这	山	-	登山者	,

当法尔法拉河漂流而上，准备带走登山者时

[mɪs] ['heɪz(ə)l] [sə'dʒestɪd] (['kɑːnstəns] [pə'zest] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪ'griː] [ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk]['fæk(ə)lti]
Miss Hazel suggested (Constance possessed to a large degree the diplomatic faculty
错过 榛 建议 (康斯坦斯 拥有 到 一个 大的 程度 这 外交 学院
[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [prə'poʊz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɑːn]) [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]
of making other people propose what she herself had decided on) that she and
的 制作 其他 人们 提出 什么 她 她自己 有 决定 在) 那 她 和
[hɜːr; hər] [niːs] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
her niece cross with them .
她 侄女 叉 和 他们 .

黑兹尔小姐建议（康斯坦斯在很大程度上拥有让别人提出她自己已经决定的事情的外交才能），她和她的侄女与他们一起过境。

['toʊni][wʌz; wəz] ['sʌlki] , [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr'goʊ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['beɪtɪŋ]
Tony was sulky , and Constance could not forgo the pleasure of baiting
托尼 曾是 闷闷不乐的 , 和 康斯坦斯 可以 不是 放弃 这 乐趣 的 诱饵
[hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] .
him further .
他 更远 .

托尼闷闷不乐，康斯坦斯忍不住想继续逗弄他。

[ðeɪ] [pʊt][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [meɪl] ;
They put in at the village , on their way , for the morning mail ;
他们 放 在 在 这 村庄 , 在 他们的 方式 , 为了 这 早晨 邮件 ;

他们途中在村里停靠，准备领取早晨的邮件；

['mɪstər] . ['wɪldər] [wɪʃt] [hɪz; ɪz]['peɪpər] ,
Mr . Wilder wished his paper ,
先生 . 怀尔德 希望 他的 纸 ,

怀尔德先生希望他的论文，

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][nɑːt] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'sent] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [haɪ] .
even at the risk of not beginning the ascent before the sun was high .
甚至 在 这 风险 的 不是 开始 这 上升 前 这 太阳 曾是 高的 .

即使冒着无法在太阳高照前开始攀登的风险。

[dʒɪ'sɛpi] [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['mætərz] , [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər]
Giuseppe brought back from the post , among other matters , a letter for
朱塞佩 带来 后退 从 这 邮政 , 之中 其他 事情 , 一个 信 为了
['kɑːnstəns] .
Constance .
康斯坦斯 .

朱塞佩从邮局带回了一些东西，其中就包括一封给康斯坦丝的信。

[ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] , ['æŋgjələr][hænd] [ðæt] ['prɪti] ['θɜːrəli] ['kʌvərd] [ðə; ði]
The address was in a dashing , angular hand that pretty thoroughly covered the
这 地址 曾是 在 一个 帅气 , 角度 手 那 漂亮的 彻底 涵盖 这
['envəloʊp] .
envelope .
信封 .

地址是用潇洒利落、棱角分明的字体写成的，几乎完全覆盖了信封。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [hɜːr'self] ,
Had she not been so intent on the writing herself ,
有 她 不是 到过 所以 意图 在 这 写作 她自己 ,

如果她不是那么专注于写作的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['noʊtɪd]['toʊniːz] [ə'stɑːnɪʃt] [ster] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
she would have noted Tony's astonished stare as he passed it to her .
她 会 有 著名的 托尼的 惊讶 盯 作为 他 通过了 它 到 她 .

她会注意到托尼把东西递给她时，脸上惊讶的表情。

- [waɪ] !
' **Why** **!**
- 为什么 !

'为什么!

- [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , - [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈnæni] [ˈhɪljɑːrd] , [ˈpoʊstmɑːrkt] [luːˈsɜːrn] . -
' **she** **exclaimed** **,** ' **here's** **a** **letter** **from** **Nannie** **Hilliard** **,** **postmarked** **Lucerne** **.** '
- 她 惊呼 , - 这里是 一个 信 从 奶奶 希利亚德 , 邮戳日期 卢塞恩 . -

她惊呼道：“这是南妮·希利亚德的一封信，邮戳是卢塞恩。”

- [luːˈsɜːrn] !
' **Lucerne** **!**
- 卢塞恩 !

“卢塞恩！”

- [mɪs] [ˈheɪz(ə)l] [ˈekəʊd] [hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] .
' **Miss** **Hazel** **echoed** **her** **surprise** **.**
- 错过 榛 回声 她 惊喜 .

“黑兹尔小姐也表达了同样的惊讶。”

- [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈɪŋglənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌmər] ? -
' **I** **thought** **they** **were** **to** **be** **in** **England** **for** **the** **summer** **?** '
- 我 想法 他们 是 到 是 在 英格兰 为了 这 夏天 ? -

“我以为他们夏天会在英国呢？”

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ðə; ði][læst][aɪ] [hɜːrd] .
' **They** **were** **—** **the** **last** **I** **heard** **.**
- 他们 是 — 这 最后的 我 听到 .

“他们还在——这是我最后一次听到的消息。”

- [ˈkɑːnstəns] [rɪpt] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][əˈlaʊd] .
' **Constance** **ripped** **the** **letter** **open** **and** **read** **it** **aloud** **.**
- 康斯坦斯 撕裂 这 信 打开 和 读 它 大声 .

康斯坦斯撕开信，大声朗读起来。

- [dɪr] [ˈkɑːnstəns] : [juːl] [ˈdaʊtləs] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌjuː ˈes][ɪn] [ˈswɪtsərlənd]
' **Dear** **Constance** **:** **You'll** **doubtless** **be** **surprised** **to** **hear** **from** **us** **in** **Switzerland**
- 亲爱的 康斯坦斯 : 你会 毫无疑问 是 惊讶 到 听到 从 我们 在 瑞士
[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn] [ˈɪŋglənd] ,
instead **of** **in** **England** **,**
反而 的 在 英格兰 ,

亲爱的康斯坦丝：您一定会惊讶于我们竟然从瑞士而不是英国给您写信，

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [ˈfɜːrðər] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ,
and **to** **learn** **further** **,** **that** **in** **the** **course** **of** **a** **week** **,**
和 到 学习 更远 , 那 在 这 课程 的 一个 星期 ,

进一步了解，在一周的时间里，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [əˈraɪv] [æt; ət] - [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɑːləˌmaɪts] .
we **shall** **arrive** **at** **Valedolmo** **en** **route** **for** **the** **Dolomites** **.**
我们 将 到达 在 - 英文 路线 为了 这 多洛米蒂山脉 .

我们将在前往多洛米蒂山脉的途中抵达瓦莱多尔莫。

[ˈdʒeri][ˈdʒuːniər][æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] ,
Jerry **Junior** **at** **the** **last** **moment** **decided** **to** **come** **with** **us** **,**
杰瑞 初级 在 这 最后的 片刻 决定 到 来 和 我们 ,

小杰瑞在最后一刻决定和我们一起走。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ˌjʊrəˈpiːən] [ˈtræv(ə)l] .
and **you** **know** **what** **a** **man** **is** **when** **it** **comes** **to** **European** **travel** **.**
和 你 知道 什么 一个 男人 是 什么时候 它 来 到 欧洲的 旅行 .

你知道在欧洲旅行中，一个真正的男人是什么样的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌnθs] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [æz; əz] [ænt] [keit] [ænd; ənd]

Instead	of	taking	two	months	comfortably	to	England	,	as	Aunt	Kate	and
反而	的	采取	二	几个月	舒适地	到	英格兰	,	作为	阿姨	凯特	和

[aɪ][hæd; həd] [plænd] ,

I	had	planned	,
我	有	计划	,

我和凯特阿姨原本计划舒舒服服地在英国待两个月，结果却并非如此。

[wiː; wi][dɪd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] [ɪn][ten] [deɪz] ,

we	did	the	whole	of	the	British	Isles	in	ten	days	,
我们	做过	这	所有的	的	这	英国	岛屿	在	十	天	,

我们十天之内游遍了整个不列颠群岛。

[ænd; ənd] ['hɑːlənd] [ænd; ənd] [fræns] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['breθləs] [reɪt] .

and	Holland	and	France	at	the	same	breathless	rate	.
和	荷兰	和	法国	在	这	相同的	喘不过气	速度	.

荷兰和法国也以同样令人窒息的速度前进。

- ['dʒeri] [sez] [hiː; hi][hoʊldz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['luːvər] ; [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ][sɪks] - [maɪl]

'	Jerry	says	he	holds	the	record	for	the	Louvre	;	he	struck	a	six	-	mile
-	杰瑞	说道	他	持有	这	记录	为了	这	卢浮宫	;	他	击	一个	六	-	英里

[peɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ,

pace	at	the	entrance	,
步伐	在	这	入口	,

杰瑞说他保持着卢浮宫的参观速度纪录；他在入口处就达到了六英里的步行速度。

[ænd; ənd][baɪ] ['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][ðə; ði] [left] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] [ɪn]

and	by	looking	neither	to	the	right	nor	the	left	he	did	the	whole	building	in
和	经过	寻找	两者都不	到	这	正确的	也不	这	左边	他	做过	这	所有的	建筑	在

['fɔːrti] - [θriː] ['mɪnɪts] .

forty	-	three	minutes	.
四十	-	三	分钟	.

他既不向左也不向右看，只用了 43 分钟就完成了整栋楼的建造。

- [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [steɪt] [ænt] [keit] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɪn]['æftər] ['trævəlɪŋ]

'	You	can	imagine	the	exhausted	state	Aunt	Kate	and	I	are	in	after	travelling
-	你	能	想象	这	筋疲力尽的	状态	阿姨	凯特	和	我	是	在	后	旅行

[faɪv] [wiːks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

five	weeks	with	him	.
五	周	和	他	.

“你可以想象我和凯特阿姨陪他旅行了五个星期后有多疲惫。”

[wiː; wi] ['sɪmpli] [strʌk] [ɪn] ['swɪtsərlənd] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] ['ɪtəli] [ə'loʊn] .

We	simply	struck	in	Switzerland	and	sent	him	on	to	Italy	alone	.
我们	简单地	击	在	瑞士	和	发送	他	在	到	意大利	独自的	.

我们直接在瑞士发动袭击，然后把他独自送往意大利。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [juː 'es][ɪn] - ,

I	had	hoped	he	would	meet	us	in	Valedolmo	,
我	有	希望	他	会	见面	我们	在	-	,

我原本希望他能在瓦莱多尔莫和我们会合。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [di'teind] [hɪr] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz]

but	we	have	been	detained	here	longer	than	we	expected	,	and	now	he's
但	我们	有	到过	被拘留	这里	更长	比	我们	预期的	,	和	现在	他是

[rʌʃt] [ɔːf] [ə'gen] — [wer] [tuː; tə] ,

rushed	off	again	—	where	to	,
匆忙	离开	再次	—	在哪里	到	,

但我们被扣留的时间比预期的要长，现在他又匆匆赶走了——要去哪儿?

['gʊdnəs] ['oʊnli] [noʊz] ; [wiː; wi][dəunt] .

goodness	only	knows	;	we	don't	.
善良	仅有的	知道	;	我们	不	.

只有老天才知道，我们不知道。

- ['eniweɪ] , [ænt] [keit] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][lænd][ɪn]

'	Anyway	,	Aunt	Kate	and	I	shall	land	in
-	反正	,	阿姨	凯特	和	我	将	土地	在

总之，凯特阿姨和我将降落在

- [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

Valedolmo	about	the	end	of	the	week	.
-	关于	这	结尾	的	这	星期	.

瓦莱多尔莫大约在本周末。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuːz] [ðæts] [tuː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd]

I	am	dying	to	see	you	;	I	have	some	beautiful	news	that's	too	complicated
我	是	垂死	到	看	你	;	我	有	一些	美丽的	消息	那就是	也	复杂的

[tuː; tə] [raɪt] .

to	write	.
到	写	.

我非常想见你；我有一些美好的消息要告诉你，但情况太复杂，无法用文字表达。

[wiːv] [ɪn'geɪdʒd] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'juː][læk] — [aɪ][hoʊp] [its] ['diːsnt] ;

We've	engaged	rooms	at	the	Hotel	du	Lac	—	I	hope	it's	decent	;
我们已经	已订婚的	房间	在	这	酒店	杜	拉克	—	我	希望	它是	体面的	;

我们在湖畔酒店预订了房间——希望还不错；

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [stɑːrd] [ɪn] ['beɪdəkər] .

it's	the	only	place	starred	in	Baedeker	.
它是	这	仅有的	地方	星形	在	贝德克尔	.

这是唯一一个在贝德克尔旅行指南中被提及的地方。

- [ænt] [keit] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [mɪs] ['heɪz(ə)l] .

'	Aunt	Kate	wishes	to	be	remembered	to	your	father	and	Miss	Hazel	.
-	阿姨	凯特	愿望	到	是	记得	到	你的	父亲	和	错过	榛	.

“凯特阿姨希望您能代我向您的父亲和黑兹尔小姐问好。”

- [jɔːrz] ['evər] ,

'	Yours	ever	,
-	此致	曾经	,

永远属于你的，

- [næn; nɑːn] ['hɪljɑːrd] .

'	Nan	Hilliard	.
-	楠	希利亚德	.

南·希利亚德。

- [piː] . [es] . — [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] ['dʒeri] ; [aɪ] [noʊ] [juːd] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] .

'	P	.	S	.	—	I'm	awfully	sorry	not	to	bring	Jerry	;	I	know	you'd	adore	him	.
-	P	.	S	.	—	我是	非常	对不起	不是	到	带来	杰瑞	;	我	知道	你会	崇拜	他	.

PS：非常抱歉没能带杰瑞来；我知道你一定会很喜欢他。

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ɪts] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

'	She	returned	the	letter	to	its	envelope	and	looked	up	.
-	她	返回	这	信	到	它是	信封	和	看起来	向上	.

她把信放回信封里，抬起头来。

- [naʊ] ['iznt] [ðæt] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ?

'	Now	isn't	that	abominable	?
-	现在	不是	那	可恶	?

这难道不令人憎恶吗?

- [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
' **she** **demanded** **.**
- 她 要求 .

她质问道。

- [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] !
' **Abominable** **!**
- 可恶 !

'可恶!

- [mɪs] [ˈheɪz(ə)l][wʌz; wəz] [ˈskændlˌaɪzd] .
' **Miss** **Hazel** **was** **scandalized** **.**
- 错过 榛 曾是 丑闻 .

“黑兹尔小姐感到震惊。”

- [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [its] [dɪˈlaɪtf(ə)l] . -
' **My** **dear** **,** **I** **think** **it's** **delightful** **.** **'**
- 我的 亲爱的 , 我 思考 它是 愉快 . -

“亲爱的，我觉得它很棒。”

- [oʊ] , [jes] — [aɪ] [miːn] [əˈbaʊt] [ˈdʒeri][ˈdʒuːniər] ;
' **Oh** **,** **yes** **—** **I** **mean** **about** **Jerry** **Junior** **;**
- 哦 , 是的 — 我 意思是 关于 杰瑞 初级 ;

“哦，是的——我是指小杰瑞；

[aɪv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [fɔːr; fər][sɪks] [ˈjɪrz] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] [mæn] .
I've **been** **trying** **for** **six** **years** **to** **get** **hold** **of** **that** **man** **.**
我已经 到过 尝试 为了 六 年 到 得到 抓住 的 那 男人 .

我花了六年时间才联系上那个人。

- [ˈtoʊni][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] [ðæt] [let] [aʊt] [ˈnɪrli] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][roʊp] ,
' **Tony** **behind** **them** **made** **a** **sudden** **movement** **that** **let** **out** **nearly** **a** **yard** **of** **rope** **,**
- 托尼 在后面 他们 制成 一个 突然 移动 那 让 出去 几乎 一个 院子 的 绳索 ,

“托尼在他们身后突然动了一下，松开了将近一码长的绳子。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrˈfɑːlə] [ˈlɪstɪd] [ˈhevɪli] [tuː; tə] [ˈstɑːrbərd] .
and **the** **Farfalla** **listed** **heavily** **to** **starboard** **.**
和 这 蝴蝶 列出 重度 到 右舷 .

“法尔法拉”号严重向右舷倾斜。

- [ˈtoʊni] !
' **Tony** **!**
- 托尼 !

“托尼！”

- [ˈkɑːnstəns] [θruː] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
' **Constance** **threw** **over** **her** **shoulder** **.**
- 康斯坦斯 扔 超过 她 肩膀 .

康斯坦斯把东西扔到肩后。

- [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] ? -
' **Don't** **you** **know** **enough** **to** **sit** **still** **when** **you** **are** **holding** **the** **sheet** **?** **'**
- 不 你 知道 足够的 到 坐 仍然 什么时候 你 是 保持 这 床单 ? -

“难道你不知道拿着床单的时候要保持静止吗？”

- [skuːsi] , - [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] .
' **Scusi** **,** **'** **he** **murmured** **.**
- scusi , - 他 低声说道 .

“对不起，”他低声说道。

[ðə; ði] ['sʌlki] [lʊk] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The **sulky** **look** **had** **vanished** **from** **his** **face** **;** **he** **wore** **an** **expression** **of**
这 闷闷不乐的 看 有 消失了 从 他的 脸 ; 他 穿着 一个 表达 的
[ə'lɜːrt] [ə'tenʃ(ə)n] .
alert **attention** **.**
警报 注意力 .

他脸上闷闷不乐的表情消失了，取而代之的是警觉专注的神情。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]
' **Of** **course** **we** **shall** **have** **them** **at** **the**
- 的 课程 我们 将 有 他们 在 这

当然，我们会在.....

['vɪlə] , - [sed] [mɪs] ['heɪz(ə)l] .
villa **,** **'** **said** **Miss** **Hazel** **.**
别墅 , - 说 错过 榛 .

“别墅，”黑兹尔小姐说道。

- [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get][sʌm; səm] [nuː] ['dɪʃɪz] .
' **And** **we** **shall** **have** **to** **get** **some** **new** **dishes** **.**
- 和 我们 将 有 到 得到 一些 新的 菜肴 .

我们得添置一些新菜品。

[ɛliːzəbɛtə] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['broʊkən][soʊ] ['meni] [pleɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [wɑːʃ]
Elizabetta **has** **already** **broken** **so** **many** **plates** **that** **she** **has** **to** **stop** **and** **wash**
伊丽莎白塔 有 已经 破碎的 所以 许多 盘子 那 她 有 到 停止 和 洗
[ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] ['kɔːrsɪz] .
them **between** **courses** **.**
他们 之间 课程 .

伊丽莎白已经打碎了太多盘子，以至于她不得不在上菜间隙停下来清洗。

- ['kɑːnstəns] [lʊkt] ['driːmɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] ; [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] .
' **Constance** **looked** **dreamily** **across** **the** **lake** **;** **she** **appeared** **to** **be** **thinking** **.**
- 康斯坦斯 看起来 梦幻般地 穿过 这 湖 ; 她 出现 到 是 思维 .

康斯坦丝眼神迷离地望着湖面；她似乎在思考着什么。

- [aɪ] ['wʌndər] , - [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['faɪnəli] , - [ɪf] ['dʒeri]['dʒuːniər] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] [ɪn] -
' **I** **wonder** **,** **'** **she** **inquired** **finally** **,** **'** **if** **Jerry** **Junior** **knew** **we** **were** **here** **in** **Valedolmo**
- 我 想知道 , - 她 询问 最后 , - 如果 杰瑞 初级 知道 我们 是 这里 在 -
?
?
?

“我想知道，”她最后问道，“小杰瑞是否知道我们来到了瓦莱多尔莫？”

- [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpər] .
' **Her** **father** **emerged** **from** **the** **columns** **of** **his** **paper** **.**
- 她 父亲 出现 从 这 列 的 他的 纸 .

她的父亲从报纸的专栏中走了出来。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [wʌt] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n]
' **Of** **course** **he** **knew** **it** **,** **and** **having** **heard** **what** **a** **dangerous** **young** **person**
- 的 课程 他 知道 它 , 和 拥有 听到 什么 一个 危险的 年轻的 人
[juː; jʊ][wɜːr; wər] ,
you **were** **,**
你 是 ,

“他当然知道，而且他听说过你是个多么危险的年轻人，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [aɪ'd] ['betər] [kiːp] [aʊt] . ” -
he **said** **to** **himself** **,** **“** **I'd** **better** **keep** **out** **.** **”** **'**
他 说 到 他自己 , “ ID 更好的 保持 出去 . ” -

他心想：“我最好还是别去了。”

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] .
' I wish I knew .
- 我 希望 我 知道 .

“我真希望我知道。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [skɔːr] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] ['hevɪərðən'er] . -
It would make the score against him considerably heavier . '
它 会 制作 这 分数 反对 他 相当 较重 . -

这将使他的罪名更加严重。

- [soʊ][ðer; ðər][ɪz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [skɔːr] ?
' So there is already a score ?
- 所以 那里 是 已经 一个 分数 ?

“所以已经有比分了？”

[aɪ] ['hædnt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [geɪm] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
I hadn't supposed that the game had begun .
我 之前没有 据称 那 这 游戏 有 开始 .

我没想到比赛已经开始了。

- [ʃiː; ʃɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
' She nodded .
- 她 点头 .

她点了点头。

- [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
' Six years ago — but he doesn't know it .
- 六 年 前 — 但 他 不 知道 它 .

六年前——但他并不知道。

[jes] , [dæd] , - [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [ˌmelədrə'mætɪk] ,
Yes , Dad , ' her tone was melodramatic ,
是的 , 爸爸 , - 她 语气 曾是 戏剧性的 ,

“是的，爸爸，”她的语气很夸张。

- [fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['dʒeri]['dʒuːniər][ænd; ənd] ['plænɪŋ] [maɪ] [rɪ'vendʒ] .
' for six years I've been waiting for Jerry Junior and planning my revenge .
- 为了 六 年 我已经 到过 等待 为了 杰瑞 初级 和 规划 我的 复仇 .

“六年来，我一直在等待小杰瑞出现，并计划着我的复仇。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][ɪn][maɪ][græsp] , [hiː; hi] [ɪ'luːdz] [ˌem 'iː] [ə'gen] ! -
And now , when I have him almost in my grasp , he eludes me again ! '
和 现在 , 什么时候 我 有 他 几乎 在 我的 抓牢 , 他 逃避 我 再次 ! -

而现在，我几乎就要抓住他了，他却又从我手中逃脱了！

- [dɪr] [ˌem 'iː] !
' Dear me !
- 亲爱的 我 !

我的天哪！

- ['mɪstər] . ['wɪldər] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .
' Mr . Wilder ejaculated .
- 先生 . 怀尔德 射精 .

怀尔德先生射精了。

- [wʌt] [dɪd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][duː] ?
' What did the young man do ?
- 什么 做过 这 年轻的 男人 做 ?

“这个年轻人做了什么？”

- [hæd; həd] ['kɑːnstəns] [tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['toʊniːz] [feɪs] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] .
' Had Constance turned she would have found Tony's face an interesting study .
- 有 康斯坦斯 转向 她 会 有 成立 托尼的 脸 一个 有趣的 学习 .

“如果康斯坦斯转过身来，她会发现托尼的脸很有意思。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə]

But	she	knew	well	enough	without	looking	at	him	that	he	was	listening	to
但	她	知道	出色地	足够的	没有	寻找	在	他	那	他	曾是	聆听	到

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

the	conversation	,
这	对话	,

但她不用看他也知道，他正在偷听他们的谈话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] .

and	she	determined	to	give	him	something	to	listen	to	.
和	她	决定	到	给	他	某物	到	听	到	.

于是她决定给他找点东西听。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsæljəteri]

It	was	a	salutary
它	曾是	一个	有益的

这是一个有益的

[θɪŋ] [fɔːr; fər][ˈtoʊni][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [men] [ɪn]

thing	for	Tony	to	be	kept	in	mind	of	the	fact	that	there	were	other	men	in
事物	为了	托尼	到	是	保留	在	头脑	的	这	事实	那	那里	是	其他	男人	在

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

托尼需要记住，世界上还有其他男人。

[ʃiː; ʃi] [said] .

She	sighed	.
她	叹了口气	.

她叹了口气。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][mæn][aɪ]['evər] [lʌvd] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spɜːnd] [ˌem 'iː] .

'	He	was	the	first	man	I	ever	loved	,	father	,	and	he	spurned	me	.
-	他	曾是	这	第一的	男人	我	曾经	喜爱	,	父亲	,	和	他	被拒绝	我	.

“他是我第一个爱上的男人，父亲，但他却抛弃了我。”

[duː][juː; jʊ] [rɪˈembər] [ðæt] [ˈkrɪsməs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] [ænd; ənd][juː; jʊ]

Do	you	remember	that	Christmas	when	I	was	in	boarding	-	school	and	you
做	你	记住	那	圣诞节	什么时候	我	曾是	在	登机	-	学校	和	你

[wɜːr; wər] [kɔːld] [saʊθ] [ɑːn] [ˈbɪznəs] ?

were	called	South	on	business	?
是	称为	南	在	商业	?

你还记得那年圣诞节吗？当时我在寄宿学校，你因为公务被叫到南方去。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ˈnænsi] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [let] [ˌem 'iː][brˈkæz, brˈkɔːz][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [laɪk]

I	wanted	to	visit	Nancy	Long	,	but	you	wouldn't	let	me	because	you	didn't	like
我	通缉	到	访问	南希	长的	,	但	你	不会	让	我	因为	你	没有	喜欢

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

her	father	;
她	父亲	;

我想去拜访南希·朗，但你不让我去，因为你不喜欢她的父亲；

[ænd; ənd][juː; jʊ][gɑːt]['mɪsɪz] . - ['hɪljɑːrd] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt]

and	you	got	Mrs	.	Jerymn	Hilliard	whom	I	had	never	set	eyes	on	to	invite
和	你	得到	太太	.	-	希利亚德	谁	我	有	绝不	放	眼睛	在	到	邀请

[ˌem 'iː][ðer; ðər] ?

me	there	?
我	那里	?

你居然请到了我素未谋面的杰里姆·希利亚德夫人来邀请我?

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [aɪ][mʌst; məst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hɔːrɪd]

I	didn't	want	to	go	,	and	you	said	I	must	,	and	was	perfectly	horrid
我	没有	想	到	去	,	和	你	说	我	必须	,	和	曾是	完美	可怕的

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

about	it	?
关于	它	?

我不想去，但你说我必须去，而且态度极其恶劣?

— [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ?

—	you	remember	that	?
—	你	记住	那	?

你还记得这件事吗?

- ['mɪstər] . ['wɪldər] [grʌntid] .

'	Mr	.	Wilder	grunted	.
-	先生	.	怀尔德	哼哼	.

怀尔德先生哼了一声。

- [jes] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][duː] .

'	Yes	,	I	see	you	do	.
-	是的	,	我	看	你	做	.

“是的，我看得出来你确实这么做了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['juːʒuəl] ['swiːtnəs] , [aɪ] ['faɪnəli] [geɪv] [weɪ] ?

And	you	remember	how	,	with	my	usual	sweetness	,	I	finally	gave	way	?
和	你	记住	如何	,	和	我的	通常	甜味	,	我	最后	给予	方式	?

你还记得我是如何用我一贯的温柔最终妥协的吗?

[wel] , [dæd] , [juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

Well	,	Dad	,	you	never	knew	the	reason	.
出色地	,	爸爸	,	你	绝不	知道	这	原因	.

爸爸，你永远不会知道原因。

[ðə; ði] [jeɪl] [gliː] [klʌb] [keɪm] [tuː; tə] ['wɛstfiːld] [ðæt] [jɪr] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] [bɪ'gæn] ,

The	Yale	Glee	Club	came	to	Westfield	that	year	just	before	the	holidays	began	,
这	耶鲁大学	高兴	俱乐部	来了	到	韦斯特菲尔德	那	年	只是	前	这	假期	开始	,

那年假期开始前，耶鲁大学合唱团来到了韦斯特菲尔德。

[ænd; ənd] [mɪs] [dʒeɪn] [let] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnsərt] [huːz] [dɪ'pɔːrtmənt] [hæd; həd]

and	Miss	Jane	let	everybody	go	to	the	concert	whose	deportment	had
和	错过	简	让	大家	去	到	这	音乐会	谁	仪态	有

[bɪn] [ə'bʌv] ['eɪti] — [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn'kluːdɪd] [ˌem 'iː] .

been	above	eighty	—	that	of	course	included	me	.
到过	多于	八十	—	那	的	课程	包括	我	.

简小姐允许所有行为表现超过八十分的人去听音乐会——这当然也包括我。

- [wel] , [wiː; wi][ɔːl] [went] ,

'	Well	,	we	all	went	,
-	出色地	,	我们	全部	去	,

“嗯，我们都去了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [fel] [ɪn] [lʌv] — [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːfəmɔːr] [huː] [pleɪd] [ðə; ði]

and	we	all	fell	in	love	—	in	a	body	—	with	a	sophomore	who	played	the
和	我们	全部	跌倒	在	爱	—	在	一个	身体	—	和	一个	大二学生	WHO	玩	这

['bændʒoʊ][ænd; ənd] [sæŋ] ['niːgroʊ] ['sɔŋz] .

banjo	and	sang	negro	songs	.
班卓琴	和	唱	黑人	歌曲	.

我们都爱上了一个会弹班卓琴、唱黑人歌曲的大二学生。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lʌvli] [dɑːrk] [gə'zel] - [laɪk] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] ['fʌni] ['sɔŋz] [wɪ'ðaʊt]

He	had	lovely	dark	gazelle	-	like	eyes	,	and	he	sang	funny	songs	without
他	有	迷人的	黑暗的	羚羊	-	喜欢	眼睛	,	和	他	唱	有趣的	歌曲	没有

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

他有一双像羚羊一样漂亮的黑色眼睛，唱着滑稽的歌却不笑。

[ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [reɪvd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] ;

The	whole	school	raved	about	him	all	the	way	home	;
这	所有的	学校	赞不绝口	关于	他	全部	这	方式	家	;

回家的路上，全校师生都在谈论他；

[wiː; wi] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['proʊgræm] [ænd; ənd] ['peɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

we	cut	his	picture	out	of	the	programme	and	pasted	in	the	front	of	our
我们	切	他的	图片	出去	的	这	程序	和	粘贴	在	这	正面	的	我们的

我们把他的照片从节目单上剪下来，贴在了我们节目单的封面上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['wɑːtʃɪz] .
watches .
手表 .

手表。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , ['fɑːðər] - — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [drə'mætɪkli] — - [wʌz; wəz]
His name , father ' — she paused dramatically — ' was
他的 姓名 , 父亲 - — 她 暂停 戏剧性地 — - 曾是

“他的名字，父亲，”她戏剧性地停顿了一下，“是

- ['hɪljɑːrd] ['dʒuːniər] ! -
Jerymn Hilliard Junior ! '
- 希利亚德 初级 ! -

小杰里米·希利亚德！

- [aɪ][sæt][ʌp] [hæf][ðə; ði] [naɪt] ['raɪtɪŋ] [ˌdɪplə'mætɪk] ['letərz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] ;
' I sat up half the night writing diplomatic letters to you and Mrs . Hilliard ;
- 我 卫星 向上 一半 这 夜晚 写作 外交 信件 到 你 和 太太 . 希利亚德 ;

“我熬了半个晚上，给您和希利亚德夫人写外交信函；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [ə'raʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][ɪn]
and the next day when it got around that I was actually going to visit in
和 这 下一个 天 什么时候 它 得到 大约 那 我 曾是 实际上 去 到 访问 在
[hɪz; ɪz] [haʊs] — [wel] ,
his house — well ,
他的 房子 — 出色地 ,

第二天，当大家知道我要去他家拜访时——好吧，

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][gɜːrl][ɪn] [skuːl] .
I was the most popular girl in school .
我 曾是 这 最多 受欢迎的 女孩 在 学校 .

我曾是学校里最受欢迎的女生。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] [ðen] ;
I was sixteen years old then ;
我 曾是 十六 年 老的 然后 ;

我当时十六岁；

[aɪ] [wɔːr] ['seɪlər] ['suːts][ænd; ənd][maɪ] [her] [wʌz; wəz] ['breɪdɪd] [daʊn] [maɪ] [bæk] .
I wore sailor suits and my hair was braided down my back .
我 穿着 水手 西装 和 我的 头发 曾是 编织 向下 我的 后退 .

我穿着水手服，头发编成辫子垂在背后。

['prɑːbəbli] [aɪ][dɪd] [lʊk] [jʌŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] ['næni] , [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [sə'poʊzɪdli] ['vɪzɪtɪŋ] ,
Probably I did look young ; and then Nannie , whom I was supposedly visiting ,
大概 我 做过 看 年轻的 ; 和 然后 奶奶 , 谁 我 曾是 据说 访问 ,
[wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] .
was only fifteen .
曾是 仅有的 十五 .

我当时看起来可能确实很年轻；而我当时名义上是去拜访的奶奶，其实也只有十五岁。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kʌznz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'saɪdz] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɪljərdz] ,
There were a lot of cousins in the house besides all the little Hilliards ,
那里 是 一个 很多 的 表兄弟姐妹 在 这 房子 除了 全部 这 小的 希利亚德 ,

除了希利亚德家的小孩子们，家里还有很多堂表兄弟姐妹。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

and	what	do	you	think	?
和	什么	做	你	思考	?

你觉得呢?

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [iːt] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] !

They	made	the	children	eat	in	the	school	-	room	!
他们	制成	这	孩子们	吃	在	这	学校	-	房间	!

他们让孩子们在教室里吃饭!

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] [naɪt] ; [ðen] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] ,

I	never	saw	him	until	Christmas	night	;	then	when	we	were	introduced	,
我	绝不	锯	他	直到	圣诞节	夜晚	;	然后	什么时候	我们	是	介绍	,

直到圣诞夜我才见到他；然后我们被介绍认识时，

[hiː; hi] [ʃʊk] [maɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['lɪstləs] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [sed] “ [haʊ] [daɪ] - [duː] ?

he	shook	my	hand	in	a	listless	sort	of	way	,	said	“	How	d'y	'	do	?
他	摇晃	我的	手	在	一个	蔫	种类	的	方式	,	说	“	如何	d'y	-	做	?

他有气无力地握了握我的手，说：“你好吗？”

” [ænd; ənd][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

”	and	forgot	all	about	me	.
”	和	忘了	全部	关于	我	.

然后就把我忘得一干二净了。

[hiː; hi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gliː] [klʌb] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr]

He	went	off	with	the	Glee	Club	the	next	day	,	and	I	only	saw	him	once	more
他	去	离开	和	这	高兴	俱乐部	这	下一个	天	,	和	我	仅有的	锯	他	一次	更多的

.

:
.

第二天他就和合唱团一起走了，之后我只见过他一次。

- [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [blaɪnd]['mænz] [bʌf] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ; [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]

'	We	were	playing	blind	man's	buff	in	the	school	-	room	;	I	had	just	been
-	我们	是	玩耍	瞎的	男人的	增幅	在	这	学校	-	房间	;	我	有	只是	到过

[kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [her] .

caught	by	the	hair	.
捕捉	经过	这	头发	.

“我们在教室里玩捉迷藏；我刚刚被抓住了头发。”

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['skwiːlɪŋ] .

It	hurt	and	I	was	squealing	.
它	伤害	和	我	曾是	尖叫	.

好疼，我尖叫起来。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [wʌz; wəz] ['klæpɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst]

Everybody	else	was	clapping	and	laughing	,	when	suddenly	the	door	burst
大家	别的	曾是	鼓掌	和	笑	,	什么时候	突然	这	门	爆裂

['oʊpən][ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] ['dʒeri]['dʒuːniər] !

open	and	there	stood	Jerry	Junior	!
打开	和	那里	站立	杰瑞	初级	!

其他人都在鼓掌大笑，突然门猛地打开，杰瑞·朱尼尔站在那里!

[hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [grauld] — — -

He	looked	straight	at	me	and	growled	—	—	'
他	看起来	直的	在	我	和	咆哮	—	—	-

他直直地盯着我，低声咆哮道——

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kɪdz] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['rækɪt] [ə'baʊt] ? ”

“	What	are	you	kids	making	such	an	infernal	racket	about	?	”
“	什么	是	你	孩子们	制作	这样的	一个	地狱	球拍	关于	?	”

“你们这些孩子到底在吵什么？吵得这么厉害！”

- [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
' She shut her eyes .
- 她 关闭 她 眼睛 .

她闭上了眼睛。

- [ænt] ['heɪz(ə)l] , [dæd] , [dʒʌst] [θɪŋk] .
' Aunt Hazel , Dad , just think .
- 阿姨 榛 , 爸爸 , 只是 思考 .

“黑兹尔阿姨，爸爸，想想吧。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [lʌv] .
He was my first love .
他 曾是 我的 第一的 爱 .

他是我的初恋。

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt]
His picture was at that
他的 图片 曾是 在 那

他的照片当时就在那里。

['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] ['lɑːkɪt] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] .
moment in a locket around my neck .
片刻 在 一个 吊坠 大约 我的 脖子 .

那一刻被珍藏在我脖子上的小盒里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɪd] ! -
And he called me a kid ! '
和 他 称为 我 一个 孩子 ! -

他居然叫我小孩！

- [ænd; ənd] [juːv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] ?
' And you've never seen him since ?
- 和 你已经 绝不 已见 他 自从 ?

“从那以后你就再也没见过他？”

- [mɪs] ['heɪzəlz] [smaɪl] [ɪk'sprest] [ə'mjuːzd] [ɪn'dʌldʒəns] .
' Miss Hazel's smile expressed amused indulgence .
- 错过 榛子的 微笑 表达 觉得好笑 放纵 .

“黑兹尔小姐的笑容中带着一丝戏谑和纵容。”

['kɑːnstəns] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Constance shook her head .
康斯坦斯 摇晃 她 头 .

康斯坦斯摇了摇头。

- ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'weɪ] [wen] [aɪv] ['vɪzɪtɪd] [næn; nɑːn] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] [aɪv] [bɪn]
' He's always been away when I've visited Nan — and for six years I've been
- 他是 总是 到过 离开 什么时候我已经 到访 楠 — 和 为了 六 年 我已经 到过
['weɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

“每次我去看望奶奶的时候，他总是不在家——我已经等了六年了。”

- [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən][er] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
' She straightened up with an air of determination .
- 她 拉直 向上 和 一个 空气 的 决心 .

她挺直了身子，神情坚定。

- [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪf] ['hiːz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [aɪl] [get] [hɪm; ɪm] ! -
' But now , if he's on the continent of Europe , I'll get him ! '
- 但 现在 , 如果 他是 在 这 大陆 的 欧洲 , 患病的 得到 他 ! -

“但是现在，如果他身处欧洲大陆，我一定能抓住他！”

- [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
' And what shall you do with him ?
- 和 什么 将 你 做 和 他 ?

“你们打算怎么处置他？”

- [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['maɪldli] [in'kwaiəd] .
' her father mildly inquired .
- 她 父亲 轻微地 询问 .

她父亲温和地问道。

- [duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
' Do with him ?
- 做 和 他 ?

“如何处置他？”

[aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ; [aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [iːt] [ðæt] [wɜːrd] [kɪd] ! -
I'll make him take it back ; I'll make him eat that word kid ! '
患病的 制作 他 拿 它 后退 ; 患病的 制作 他 吃 那 单词 孩子 ! -

我一定要让他收回那句话！我一定要让他把那句话吞下去，小子！

- [hm] ! - [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
' H'm ! ' said her father .
- 嗯 ! - 说 她 父亲 .

“嗯！”她父亲说道。

- [aɪ][hoʊp] [juːl] [get][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [maɪt] [ækt][æz; əz][æn; ən]['æntidoʊt][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz]
' I hope you'll get him ; he might act as an antidote to some of these
- 我 希望 你会 得到 他 ; 他 可能 行为 作为 一个 解毒剂 到 一些 的 这些
['ɑːfəsərz] .
officers .
警官 .

“我希望你能抓到他；他或许能对付这些警官中的一些人。”

- [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːl] ['greɪtɪd] [ɑːn]
' They had run in under the shadow of the mountain and the keel grated on
- 他们 有 跑步 在 在下面 这 阴影 的 这 山 和 这 龙骨 磨碎的 在
[ðə; ði] [ʃɔːr] .
the shore .
这 支撑 .

“他们沿着山的阴影跑了进来，船底的龙骨摩擦着岸边。”

['kɑːnstəns] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [kræg] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ;
Constance raised her eyes and studied the towering crag above their heads ;
康斯坦斯 提高 她 眼睛 和 研究 这 参天 岩 多于 他们的 头部 ;
[wen] [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,
when she lowered them again ,
什么时候 她 降低 他们 再次 ,

康斯坦丝抬起头，打量着他们头顶高耸的峭壁；当她再次低下头时，

[hɜːr; hər] [geɪz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [met] ['toʊniːz] .
her gaze for an instant met Tony's .
她 目光 为了 一个 立即的 遇见 托尼的 .

她的目光与托尼的目光瞬间相遇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ə'mjuːzmənt] , ['traɪʌmf] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli]
There was a new light in his eyes — amusement , triumph , something entirely
那里 曾是 一个 新的 光 在 他的 眼睛 — 娱乐 , 胜利 , 某物 完全
['bæflɪŋ] .
baffling .
莫名其妙 .

他眼中闪过一种新的光芒——愉悦、胜利，还有某种完全令人费解的情绪。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æt; ət][læst][gɑːt][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv]
He **gave** **her** **the** **intangible** **feeling** **of** **having** **at** **last** **got** **the** **mastery** **of**
他 给予 她 这 无形 感觉 的 拥有 在 最后的 得到 这 精通 的
[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
the **situation** **.**
这 情况 .

他让她产生了一种难以言喻的感觉，仿佛终于掌控了局面。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['mɑːnti] [mæ'dʒɔːri] , [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [smæks] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ]
The **sun** **was** **setting** **behind** **Monte** **Maggiore** **,** **the** **fishing** **smacks** **were** **coming**
这 太阳 曾是 环境 在后面 蒙特 马焦雷 , 这 钓鱼 拍打 是 未来
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

太阳正缓缓落入马焦雷山后，渔船们正陆续返航。

[luːˈiːdʒi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['kærɪd] [ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [tuː]
Luigi **had** **long** **since** **carried** **the** **tea** **things** **into** **the** **house** **;** **but** **still** **the** **two**
路易吉 有 长的 自从 携带 这 茶 事物 进入 这 房子 ; 但 仍然 这 二
['kɔːləz]
callers
来电者

路易吉早就把茶具搬进屋里了；但那两位来访者仍然……

['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv] ['vɪlə] ['roʊzə] .
lingered **on** **the** **terrace** **of** **Villa** **Rosa** **.**
徘徊不去 在 这 阳台 的 别墅 罗莎 .

在罗莎别墅的露台上逗留了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [luː'tenənt] [ˌdiː 'aɪ] - [pleɪs] [tuː; tə][goʊ][fɜːrst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɜːrst] ,
It **was** **Lieutenant** **di** **Ferara's** **place** **to** **go** **first** **since** **he** **had** **come** **first** **,**
它 曾是 中尉 迪 - 地方 到 去 第一的 自从 他 有 来 第一的 ,

由于迪费拉拉中尉是第一个到达的，所以他理应第一个上场。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] - ['dɔːgɪdli] [held] [hɪz; ɪz][poʊst] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz]['dʒuːniər] ['ɑːfɪsər]
and **Captain** **Coroloni** **doggedly** **held** **his** **post** **until** **such** **time** **as** **his** **junior** **officer**
和 队长 - 顽强地 握住 他的 邮政 直到 这样的 时间 作为 他的 初级 官
[ʃʊd; ʃəd] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm'self] [ɔːf] .
should **see** **fit** **to** **take** **himself** **off** **.**
应该 看 合身 到 拿 他自己 离开 .

科罗洛尼上尉顽强地坚守岗位，直到他的下级军官认为合适才离开。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [nuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evri] [wʌn] [els] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [mes] ,
The **captain** **knew** **,** **as** **well** **as** **every** **one** **else** **at** **the** **officers** **'** **mess** **,**
这 队长 知道 , 作为 出色地 作为 每一个 一 别的 在 这 警官 - 混乱 ,

舰长知道，就像军官餐厅里的其他人一样，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [luː'tenənt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['feɪvərd] [mæn] ;
that **in** **the** **end** **the** **lieutenant** **would** **be** **the** **favoured** **man** **;**
那 在 这 结尾 这 中尉 会 是 这 受青睐 男人 ;

最终，中尉会成为最受青睐的人；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌn] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['^aidəj][ˌdiː 'aɪ] - , [ʌv; əv][tjʊ'rɪn] ,
for **he** **was** **a** **son** **of** **Count** **Guido** **di** **Ferara** **,** **of** **Turin** **,**
为了 他 曾是 一个 儿子 的 数数 圭多 迪 - , 的 都灵 ,

因为他是都灵伯爵圭多·迪·费拉拉的儿子。

[ænd; ənd]['taɪtəlz][ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɑːrkɪt] .

and	titles	are	at	a	premium	in	the	American	market	.
和	标题	是	在	一个	优质的	在	这	美国人	市场	.

在美国市场上，版权非常抢手。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['kɑːntrækt][wʌz; wəz][nɑːt] [saɪnd] [jet] ,

But	still	the	marriage	contract	was	not	signed	yet	,
但	仍然	这	婚姻	合同	曾是	不是	签名	然而	,

但结婚合同尚未签署。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [kʌm] [læst] ; [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

and	the	fact	remained	that	the	captain	had	come	last	;	accordingly	he	waited	.
和	这	事实	剩余	那	这	队长	有	来	最后的	;	因此	他	等待	.

事实仍然是船长最后一个到达；因此，他只能等待。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['fʊli] [tuː] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [pʊr] [mɪs] ['heɪz(ə)l][wʌz; wəz][wɔːrn][wɪð; wɪθ]

They	had	been	there	fully	two	hours	,	and	poor	Miss	Hazel	was	worn	with
他们	有	到过	那里	完全	二	小时	,	和	贫穷的	错过	榛	曾是	磨损	和

[ðə; ði] [streɪn] .

the	strain	.
这	拉紧	.

她们在那里待了整整两个小时，可怜的黑兹尔小姐已经累得筋疲力尽。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['nɜːrvəsli] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [klɑːspt]

She	sat	nervously	on	the	edge	of	her	chair	,	and	leaned	forward	with	clasped
她	卫星	紧张地	在	这	边缘	的	她	椅子	,	和	倾斜	向前	和	紧握

[hændz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .

hands	listening	intently	.
双手	聆听	专注地	.

她紧张地坐在椅子边缘，双手紧握，身体前倾，全神贯注地听着。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] ['veri] [kiːn] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] ['iːðər] [ðə; ði] ['kæptənz] [ɔːr][ðə; ði]

It	required	very	keen	attention	to	keep	the	run	of	either	the	captain's	or	the
它	必需的	非常	敏锐的	注意力	到	保持	这	跑步	的	任何一个	这	船长的	或者	这

[luː'tɛnənts] ['ɪŋglɪʃ] .

lieutenant's	English	.
中尉的	英语	.

要跟上队长或中尉的英语，需要非常专注。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læft] [æt; ət] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔːri] ,

A	few	days	before	she	had	laughed	at	what	seemed	to	be	a	funny	story	,
一个	很少	天	前	她	有	笑了	在	什么	似乎	到	是	一个	有趣的	故事	,

几天前，她曾因为一个看似有趣的故事而哈哈大笑。

[ænd; ənd][hæd; həd]['leɪtər] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

and	had	later	learned	that	it	was	an	announcement	of	the	death	of
和	有	之后	学习	那	它	曾是	一个	公告	的	这	死亡	的

[ðə; ði] [luː'tɛnənts] ['grænmʌðər] .

the	lieutenant's	grandmother	.
这	中尉的	祖母	.

后来才知道，那是中尉祖母去世的消息。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kən'faɪnd] [hɜːr; hər] ['ænsər] [tuː; tə] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['məːməz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]

To	-	day	she	confined	her	answers	to	inarticulate	murmurs	which	might	be
到	-	天	她	受限	她	答案	到	不善言辞	低语	哪个	可能	是

[ɪn'tɜːrprətɪd] [æz; əz] ['iːðər] [ə'sents] [ɔːr] [nɪ'geɪʃənz] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [rɪ'kwaɪərd] .

interpreted	as	either	assents	or	negations	as	the	case	required	.
翻译	作为	任何一个	同意	或者	否定	作为	这	案件	必需的	.

今天，她只用含糊不清的低语来回答问题，这些低语可以根据具体情况被解释为同意或否定。

['kɑːnstəns] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['bɔiəntli] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] ;

Constance	**,**	**however**	**,**	**was**	**buoyantly**	**at**	**her**	**ease**	**;**
康斯坦斯	,	然而	,	曾是	轻快地	在	她	舒适	;

然而，康斯坦斯却显得轻松自在；

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

she	**loved**	**nothing**	**better**	**than**	**the**	**excitement**	**of**	**a**	**difficult**	**situation**	**.**
她	喜爱	没有什么	更好的	比	这	激动	的	一个	难的	情况	.

她最喜欢的就是身处困境所带来的刺激感。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɪdʒd] ['oʊvər] ['pɔːzɪz] , [ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪvli]

As	**she**	**bridged**	**over**	**pauses**	**,**	**and**	**unobtrusively**
作为	她	桥接	超过	停顿	,	和	不引人注目地

她巧妙地跨越了停顿，并且不引人注目地

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪntuː]['riːəl] ['ɪŋglɪʃ] ,

translated	**from**	**the**	**officer's**	**English**	**into**	**real**	**English**	**,**
翻译	从	这	警官们	英语	进入	真实的	英语	,

从警官的英语翻译成标准英语

[ʃiː; ʃi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kept] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

she	**at**	**the**	**same**	**time**	**kept**	**a**	**watchful**	**eye**	**on**	**the**	**water**	**.**
她	在	这	相同的	时间	保留	一个	警惕	眼睛	在	这	水	.

她同时密切关注着水面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðə; ði] ['kɔːləz] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər]

She	**had**	**her**	**own**	**reasons**	**for**	**wishing**	**to**	**detain**	**the**	**callers**	**until**	**her**
她	有	她	自己的	原因	为了	祝	到	扣留	这	来电者	直到	她

['fɑːðɚz] [rɪ'tɜːrn] .

father's	**return**	**.**
父亲的	返回	.

她有自己的理由，希望扣留来电者，直到她父亲回来。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] ,

Presently	**she**	**saw**	**,**	**across**	**the**	**lake**	**,**
目前	她	锯	,	穿过	这	湖	,

她随即看到，在湖的对岸，

[ə; eɪ] ['jeloʊ] ['seɪlboʊt] [floʊt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['mɑːnti] [mæ'dʒɔːri] [ænd; ənd] [hed] [ɪn]

a	**yellow**	**sailboat**	**float**	**out**	**from**	**the**	**shadow**	**of**	**Monte**	**Maggiore**	**and**	**head**	**in**
一个	黄色的	帆船	漂浮	出去	从	这	阴影	的	蒙特	马焦雷	和	头	在

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [tæk] [tɔːrd] ['vɪlə] ['roʊzə] .

a	**long**	**tack**	**toward**	**Villa**	**Rosa**	**.**
一个	长的	钉	朝向	别墅	罗莎	.

一艘黄色帆船从马焦雷山的阴影中浮出水面，朝着罗莎别墅的方向长航。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['dʒen(ə)rəl] ;

With	**this**	**she**	**gave**	**up**	**the**	**task**	**of**	**keeping**	**the**	**conversation**	**general**	**;**
和	这	她	给予	向上	这	任务	的	保持	这	对话	一般的	;

就这样，她放弃了让谈话保持一般性的任务；

[ænd; ənd] [ə'bændənɪŋ] ['kæptɪn] - [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ,

and	**abandoning**	**Captain**	**Coroloni**	**to**	**her**	**aunt**	**,**
和	放弃	队长	-	到	她	阿姨	,

并将科罗洛尼船长留给了她的姑姑。

[ʃiː; ʃi] ['stroʊld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] ['pærəpɪt,'pærəpet][wɪð; wɪθ] [luː'tenənt] [ˌdiː 'aɪ] - [æt; ət]

she	**strolled**	**over**	**to**	**the**	**terrace**	**parapet**	**with**	**Lieutenant**	**di**	**Ferara**	**at**
她	漫步	超过	到	这	阳台	栏杆	和	中尉	迪	-	在

[hɜːr; hər][saɪd] .

her	**side**	**.**
她	边	.

她和费拉拉中尉一起漫步走到露台栏杆边。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðeɪ] [meɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kʌlər] [skiːm] .

The	picture	they	made	was	a	charming	colour	scheme	.
这	图片	他们	制成	曾是	一个	迷人	颜色	方案	.

他们创作的这幅画色彩搭配非常迷人。

['kɑːnstəns] [wɔːr] [waɪt] , [ðə; ði] [luː'tenənt] [peɪl] [bluː] ;

Constance	wore	white	,	the	lieutenant	pale	blue	;
康斯坦斯	穿着	白色的	,	这	中尉	苍白	蓝色的	;

康斯坦丝身穿白色衣服，中尉身穿浅蓝色衣服；

[æn; ən][ˌoʊli'ændər] [triː] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['blɔsəmz] ,

an	oleander	tree	beside	them	showed	a	cloud	of	pink	blossoms	,
一个	夹竹桃	树	旁	他们	显示	一个	云	的	粉色的	花朵	,

他们身旁的一棵夹竹桃树上开满了粉红色的花朵，宛如一团云雾。

[waɪl] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [wɔːl]

while	behind	them	for	a	background	appeared	the	rose	of	the	villa	wall
尽管	在后面	他们	为了	一个	背景	出现	这	玫瑰	的	这	别墅	墙

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [griːn] [ʌv; əv] ['saɪprɪsiz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sʌnset] [skaɪ] .

and	the	deep	green	of	cypresses	against	a	sunset	sky	.
和	这	深的	绿色的	的	柏树	反对	一个	日落	天空	.

在他们身后，可以看到别墅墙壁的玫瑰色和落日余晖映衬下的深绿色柏树。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv]

The	picture	was	particularly	effective	as	seen	from	the	point	of	view	of
这	图片	曾是	特别	有效的	作为	已见	从	这	观点	的	看法	的

[æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [boʊt] .

an	approaching	boat	.
一个	接近	船	.

从驶近的船只上看，这幅画面尤其震撼人心。

['kɑːnstəns] [broʊk] [ɔːf] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv][ˌoʊli'ændər] ,

Constance	broke	off	a	spray	of	oleander	,
康斯坦斯	打破	离开	一个	喷	的	夹竹桃	,

康斯坦斯折断了一枝夹竹桃。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [luː'tɛnənts] [rɪ'kaʊntl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['præktɪs] [mɑːrtʃ] ,

and	while	she	listened	to	the	lieutenant's	recountal	of	a	practice	march	,
和	尽管	她	听着	到	这	中尉的	重新计票	的	一个	实践	行进	,

她一边听着中尉讲述一次行军演练的情况，

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ænd; ənd]['aɪdli] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn]

she	picked	up	his	hat	from	the	balustrade	and	idly	arranged	the	flowers	in
她	挑选	向上	他的	帽子	从	这	栏杆	和	闲散地	安排	这	花朵	在

[ðə; ði]['vaɪzər] .

the	vizor	.
这	面颊	.

她从栏杆上捡起他的帽子，漫不经心地把花插进帽檐里。

[hiː; hi] [bent] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɔndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

He	bent	toward	her	and	said	something	;	she	responded	with	a	laugh	.
他	弯曲	朝向	她	和	说	某物	;	她	回应	和	一个	笑	.

他俯身靠近她，说了些什么；她笑着回应。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [tuː] ['ɑːkjupaɪd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [kloʊz] [ɪn] [ʃɔːr] ,

They	were	both	too	occupied	to	notice	that	the	boat	had	floated	close	in	shore	,
他们	是	两个都	也	占领	到	注意	那	这	船	有	漂浮	关闭	在	支撑	,

他们俩都太专注了，没有注意到船已经漂到离岸边很近的地方了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [seɪl] [ə'naʊnst] [ɪts] ['prez(ə)ns] .

until	the	flap	of	the	falling	sail	announced	its	presence	.
直到	这	瓣膜	的	这	坠落	帆	宣布	它是	在场	.

直到帆落下的拍打声宣告了它的存在。

['kɑ:nstəns]
Constance
康斯坦斯

康斯坦斯

[glɑ:nst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] .
glanced up with a start .
瞥了一眼 向上 和 一个 开始 .

猛地抬起头。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [aɪ] [fɪkst] ['æŋkʃəsli] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ;
She caught her father's eye fixed anxiously upon her ;
她 捕捉 她 父亲的 眼睛 固定的 焦虑地 之上 她 ;

她发现父亲焦急地注视着她；

[wət'evər] [gə'stɑ:voʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] - [mes] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tenθ] ['kæv(ə)lri] [maɪt] [θɪŋk] ,
whatever Gustavo and the officers ' mess of the tenth cavalry might think ,
任何 古斯塔沃 和 这 警官 - 混乱 的 这 第十 骑兵 可能 思考 ,

不管古斯塔沃和第十骑兵团军官餐厅里的官兵们怎么想，

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [wɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ðə; ði] [kɔn'tesə]
he had not the slightest wish in the world to see his daughter the Contessa
他 有 不是 这 丝毫 希望 在 这 世界 到 看 他的 女儿 这 伯爵夫人
[ˌdi: 'aɪ] - .
di Ferara .
迪 - .

他丝毫没有想要见到他的女儿费拉拉伯爵夫人的愿望。

['toʊni:z] [feɪs] ['ɔ:lsoʊ] [wɔ:r] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['soʊbər] , [dɪs'gʌstɪd] , [dɪs'deɪnfl] ;
Tony's face also wore an expression ; he was sober , disgusted , disdainful ;
托尼的 脸 还 穿着 一个 表达 ; 他 曾是 清醒 , 厌恶 , 轻蔑的 ;

托尼的脸上也带着表情；他神情严肃，厌恶，不屑一顾；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] ['æŋgər] [ænd; ənd] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
there was a glint of anger and determination in his eye .
那里 曾是 一个 闪烁 的 愤怒 和 决心 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝愤怒和决心。

['kɑ:nstəns] ['hɜ:rid] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔ:tər] - [steps] [tu:; tə] [gri:t] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
Constance hurried to the water - steps to greet her father .
康斯坦斯 慌忙 到 这 水 - 步骤 到 迎接 她 父亲 .

康斯坦丝急忙走到水边台阶迎接父亲。

[ʌv; əv] ['toʊni] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] ; [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [i'lekts] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] -
Of Tony she took no manner of notice ; if a man elects to be a donkey -
的 托尼 她 采取 不 方式 的 注意 ; 如果 一个 男人 选举 到 是 一个 驴 -
['draɪvər] ,
driver ,
司机 ,

她对托尼丝毫没有注意；如果一个人选择去做赶驴人，

[hi:; hi] [mʌst; məst] ['swɑ:loʊ] [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ðæt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɑ:rt] .
he must swallow the insults that go with the part .
他 必须 吞 这 侮辱 那 去 和 这 部分 .

他必须忍受这个角色所带来的侮辱。

[ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [lu:'i:dʒi] [wʌz; wəz] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə]
The officers , observing that Luigi was hovering about the doorway waiting to
这 警官 , 观察 那 路易吉 曾是 悬停 关于 这 门口 等待 到
[ə'naʊns] ['dɪnər] ,
announce dinner ,
宣布 晚餐 ,

警官们注意到路易吉在门口徘徊，似乎在宣布晚餐时间到了，

[weɪvd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['presɪdəns] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'djuː] .

waived	the	question	of	precedence	and	made	their	adieus	.
放弃	这	问题	的	优先权	和	制成	他们的	再见	.

他们放弃了优先顺序的问题，然后告别。

[waɪl] ['mɪstər] . ['wɪldər] [ænd; ənd] [mɪs] ['heɪz(ə)l][wɜːr; wər] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði] ['kæptənz] ['leɪbərd] [ˌfer'wel] [spiːtʃ] ,

While	Mr	.	Wilder	and	Miss	Hazel	were	intent	on	the	captain's	laboured	farewell	speech	,
尽管	先生	.	怀尔德	和	错过	榛	是	意图	在	这	船长的	辛勤劳作	告别	演讲	,

当怀尔德先生和黑兹尔小姐全神贯注地听着船长冗长的告别演说时，

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [krɔːst] [tuː; tə] ['kɑːnstəns] , [huː] [stɪl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [steps] .

the	lieutenant	crossed	to	Constance	,	who	still	stood	at	the	head	of	the	water	-	steps	.
这	中尉	交叉	到	康斯坦斯	,	WHO	仍然	站立	在	这	头	的	这	水	-	步骤	.

中尉走到康斯坦丝身边，她仍然站在水边的台阶上。

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɪ'tæliən][æz; əz][hiː; hi] [boʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	murmured	something	in	Italian	as	he	bowed	over	her	hand	and	raised	it	to	his	lips	.
他	低声说道	某物	在	意大利语	作为	他	鞠躬	超过	她	手	和	提高	它	到	他的	嘴唇	.

他低声用意大利语说了些什么，然后弯下腰，将她的手举到唇边。

['kɑːnstəns] [blʌʃt] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] ,

Constance	blushed	very	becomingly	as	she	drew	her	hand	away	;	she	was	aware	,
康斯坦斯	脸红了	非常	合适地	作为	她	画	她	手	离开	;	她	曾是	意识到的	,

康斯坦丝抽回手时，脸颊泛起红晕，姿态十分迷人；她意识到了这一点。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ðæt] ['toʊni][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

if	the	officer	was	not	,	that	Tony	was	standing	beside	them	looking	on	.
如果	这	官	曾是	不是	,	那	托尼	曾是	常设	旁	他们	寻找	在	.

如果警官不在场，那么托尼就站在他们旁边看着。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [tuː] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

But	as	he	raised	his	eyes	,	he	too	became	aware	of	it	;
但	作为	他	提高	他的	眼睛	,	他	也	成为	意识到的	的	它	;

但当他抬起头时，他也意识到了这一点；

[ðə; ði]['mænz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .

the	man's	expression	was	more	than	impertinent	.
这	男人的	表达	曾是	更多的	比	无礼	.

那男人的表情极其无礼。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [stept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd]['ræpɪd] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

The	lieutenant	stepped	to	his	side	and	said	something	low	and	rapid	,	something	which	should	have
这	中尉	步	到	他的	边	和	说	某物	低的	和	迅速的	,	某物	哪个	应该	有

中尉走到他身边，低声快速地说了些什么，一些本该.....

[meɪd] [ə; eɪ] [raɪt] - ['maɪndɪd] ['dɑːŋki] - ['draɪvər] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [slɪŋk] [ɔːf] .

made	a	right	-	minded	donkey	-	driver	touch	his	hat	and	slink	off	.
制成	一个	正确的	-	有思想	驴	-	司机	触碰	他的	帽子	和	潜行	离开	.

让一个头脑清醒的赶驴人摸摸帽子，灰溜溜地溜走了。

[bʌt; bət]['toʊni][held][hɪz; ɪz][graʊnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læf][wɪtʃ][wʌz; wəz][mɔːr][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ðæn; ðən]

But	Tony	held	his	ground	with	a	laugh	which	was	more	impertinent	than
但	托尼	握住	他的	地面	和	一个	笑	哪个	曾是	更多的	无礼	比

[ðə; ði][ster][hæd; həd][bɪn] .

the	stare	had	been	.
这	盯	有	到过	.

但托尼用一声笑声回应，这笑声比刚才的瞪视更显得无礼。

[ðə; ði][luːˈtɛnənts][feɪs][flʌʃt]['æŋgrəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][hæf][ɪn'stɪŋktɪvli][went][tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	lieutenant's	face	flushed	angrily	,	and	his	hand	half	instinctively	went	to	his
这	中尉的	脸	酡	愤怒地	,	和	他的	手	一半	本能地	去	到	他的

[sɔːrd] .

sword	.
剑	.

中尉怒火中烧，脸涨得通红，手几乎是下意识地摸向了剑柄。

['kɑːnstəns][stept]['fɔːrwərd] .

Constance	stepped	forward	.
康斯坦斯	步	向前	.

康斯坦斯上前一步。

- ['toʊni] !

'	Tony	!
-	托尼	!

“托尼！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ]['fɜːrðər][niːd][ʌv; əv][jʊr; jər]['sɜːrvɪsɪz] .

I	shall	have	no	further	need	of	your	services	.
我	将	有	不	更远	需要	的	你的	服务	.

我以后不再需要你的服务了。

[juː; jʊ][meɪ][goʊ] .

You	may	go	.
你	可能	去	.

你可以走了。

- ['toʊni]['sʌd(ə)nli][keɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sensɪz] .

'	Tony	suddenly	came	to	his	senses	.
-	托尼	突然	来了	到	他的	感官	.

托尼突然回过神来。

- [aɪ] — [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mɪs]['wɪldər] , - [hiː; hi]['stæməd] .

'	I	—	beg	your	pardon	,	Miss	Wilder	,	'	he	stammered	.
-	我	—	求	你的	赦免	,	错过	怀尔德	,	-	他	结结巴巴	.

“我——请您原谅，怀尔德小姐，”他结结巴巴地说。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][əˈgen] ; [pliːz][goʊ] .

'	I	shall	not	want	you	again	;	please	go	.
-	我	将	不是	想	你	再次	;	请	去	.

我以后再也不想见到你了；请你离开。

- [ʃiː; ʃi][tɜːrnd][hɜːr; hər][bæk][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['ʌðər] .

'	She	turned	her	back	and	joined	the	others	.
-	她	转向	她	后退	和	加入	这	其他的	.

她转身离开，加入了其他人。

[ðə; ði][tuː]['ɑːfəsərz][wɪð; wɪθ]['faɪn(ə)l][sə'luːts][tʊk][ðəm'selvz][ɔːf] .

The	two	officers	with	final	salutes	took	themselves	off	.
这	二	警官	和	最终的	敬礼	采取	他们自己	离开	.

两名军官敬了最后的军礼后离开了。

[mɪs] ['heɪz(ə)l] ['hɜːrid] [ˌɪn'dɔːrz] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ; ['mɪstər] . ['wɪldər] ['fɑːloʊd] [ɪn]

Miss	Hazel	hurried	indoors	to	make	ready	for	dinner	;	Mr	.	Wilder	followed	in
错过	榛	慌忙	室内	到	制作	准备好	为了	晚餐	;	先生	.	怀尔德	随后	在

[hɜːr; hər] [weɪk] ,

her	wake	,
她	唤醒	,

黑兹尔小姐匆匆走进屋里准备晚餐；怀尔德先生随后也进了屋。

['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [peɪ] ['toʊni] .

muttering	something	about	finding	the	change	to	pay	Tony	.
喃喃自语	某物	关于	寻找	这	改变	到	支付	托尼	.

他嘟囔着要找零钱付给托尼。

['kɑːnstəns] [stʊd] [wer] [ðeɪ] [left] [hɜːr; hər] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ] ['hɑːtli] ['bɜːrnɪŋ]

Constance	stood	where	they	left	her	,	staring	at	the	pavement	with	hotly	burning
康斯坦斯	站立	在哪里	他们	左边	她	,	凝视	在	这	路面	和	热	燃烧

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

康斯坦斯站在他们离开她的地方，双颊滚烫，盯着人行道。

- [mɪs] ['wɪldər] !

'	Miss	Wilder	!
-	错过	怀尔德	!

“怀尔德小姐！”

- ['toʊni] [krɔːst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] ;

'	Tony	crossed	to	her	side	;
-	托尼	交叉	到	她	边	;

托尼走到她身边；

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['hʌmb(ə)l] — ['æktʃuəli] ['hʌmb(ə)l] — [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['mɑːkɪŋ] ['ʌndərtoʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz]

his	manner	was	humble	—	actually	humble	—	the	usual	mocking	undertone	in	his
他的	方式	曾是	谦逊的	—	实际上	谦逊的	—	这	通常	嘲讽	底色	在	他的

[vɔɪs] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

voice	was	missing	.
嗓音	曾是	丢失的	.

他的举止谦逊——是真的谦逊——他语气中通常的嘲讽意味消失了。

- ['riːəli] [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ] [ə'nɔɪəns] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'pɑːrdnəbl] .

'	Really	I'm	awfully	sorry	to	have	caused	you	annoyance	;	it	was	unpardonable	.
-	真的	我是	非常	对不起	到	有	导致	你	烦恼	;	它	曾是	不可饶恕的	.

“真的非常抱歉给您添麻烦了；这是不可原谅的。”

- ['kɑːnstəns] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

'	Constance	turned	toward	him	.
-	康斯坦斯	转向	朝向	他	.

康斯坦丝转向他。

- [jes] , ['toʊni] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

'	Yes	,	Tony	,	I	think	it	was	.
-	是的	,	托尼	,	我	思考	它	曾是	.

“是的，托尼，我想是的。”

[jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [maɪ] [gests] .

Your	position	does	not	give	you	the	right	to	insult	my	guests	.
你的	位置	做	不是	给	你	这	正确的	到	侮辱	我的	客人	.

你的职位并不赋予你侮辱我的客人的权利。

- ['toʊni] ['stɪfnd] ['slaɪtli] .

'	Tony	stiffened	slightly	.
-	托尼	僵硬	轻微地	.

托尼身体微微僵硬了一下。

- [aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [inˈsʌltid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
' I acknowledge that I insulted him , and
- 我 承认 那 我 受辱 他 , 和

我承认我侮辱了他，而且

[aɪm] [ˈsɑːri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

[bʌt; bət][hiː; hi] [inˈsʌltid] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] .
But he insulted me , for the matter of that .
但 他 受辱 我 , 为了 这 事情 的 那 .

但就这件事而言，他侮辱了我。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,
I didn't like the way he looked at me ,
我 没有 喜欢 这 方式 他 看起来 在 我 ,

我不喜欢他看我的眼神。

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] . -
any more than he liked the way I looked at him . '
任何 更多的 比 他 喜欢 这 方式 我 看起来 在 他 . -

他不喜欢我看他的眼神，就像他不喜欢我看他的眼神一样。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdefərəns] , [ˈtoʊni] ,
' There is a certain deference , Tony ,
- 那里 是 一个 肯定 尊重 , 托尼 ,

“托尼，这其中存在某种尊重。”

[wɪtʃ] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ɪˈtæliən] [ˈɑːrmi] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪkˈspekt][frʌm; frəm][ə; eɪ]
which an officer in the Royal Italian Army has a right to expect from a
哪个 一个 官 在 这 皇家 意大利语 军队 有 一个 正确的 到 预计 从 一个
[ˈdɑːŋki] - [ˈdraɪvər] .
donkey - driver .
驴 - 司机 .

这是意大利皇家陆军军官对赶驴人应有的期望。

- [ˈtoʊni] [ʃˈrʌgd] .
' Tony shrugged .
- 托尼 耸了耸肩 .

托尼耸了耸肩。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hoʊld] , [mɪs] [ˈwɪldər] .
' It is a difficult position to hold , Miss Wilder .
- 它 是 一个 难的 位置 到 抓住 , 错过 怀尔德 .

“怀尔德小姐，这是一个很难坚持的立场。”

[ə; eɪ] [ˈdɑːŋki] - [ˈdraɪvər] , [aɪ][faɪnd] , [pleɪz] [ðə; ði] [seɪm] [əˈkɑːmədeɪtɪŋ] [roʊl] [æz; əz][ðə; ði][ˈfæməli]
A donkey - driver , I find , plays the same accommodating rôle as the family
一个 驴 - 司机 , 我 寻找 , 演出 这 相同的 适应性强 角色 作为 这 家庭
[wɑːtʃ] - [dɔːg] .
watch - dog .
手表 - 狗 .

我发现，赶驴人扮演着与看家犬相同的顺从角色。

[juː; jʊ][pæt][hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] [tʃuːz] ; [juː; jʊ] [kɪk] [hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] [tʃuːz] ;
You pat him when you choose ; you kick him when you choose ;
你 拍 他 什么时候 你 选择 ; 你 踢 他 什么时候 你 选择 ;

你想拍他的时候就拍他，想踢他的时候就踢他；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [bəuθ] [əˈtenʃnz] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [greɪs] . -

and	he	is	supposed	to	swallow	both	attentions	with	equal	grace	.	'
和	他	是	据称	到	吞	两个都	注意	和	平等的	优雅	.	-

他应该优雅地接受这两种关注。

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [əˈnʌðər] [prəˈfeʃ(ə)n] . -

'	You	should	have	chosen	another	profession	.	'
-	你	应该	有	选定	其他	职业	.	-

“你应该选择其他职业。”

- ['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['flætərd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [jʊr; jər]['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [æt; ət]

'	Naturally	,	I	was	not	flattered	to	find	that	your	real	reason	for	staying	at
-	自然	,	我	曾是	不是	受宠若惊	到	寻找	那	你的	真实的	原因	为了	入住	在

[hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] ,

home	to	-	day	,
家	到	-	天	,

“当然，得知你今天待在家里的真正原因是这样，我并不感到荣幸。”

[wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪŋ] [mɔːr] [ˌentərˈteɪnɪŋ] ['kɔːləz] . -

was	that	you	were	expecting	more	entertaining	callers	.	'
曾是	那	你	是	期待	更多的	娱乐	来电者	.	-

你是不是期待接到更有趣的来电?

- [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [juːz][ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] ?

'	Is	there	any	use	in	discussing	it	further	?
-	是	那里	任何	使用	在	讨论	它	更远	?

继续讨论这个问题还有意义吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][klaɪm] ['eni] [mɔːr] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [æz; əz][aɪ][toʊld]

I	am	not	going	to	climb	any	more	mountains	,	and	I	shall	not	,	as	I	told
我	是	不是	去	到	爬	任何	更多的	山脉	,	和	我	将	不是	,	作为	我	讲述

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我不会再去爬山了，而且正如我告诉过你的，我不会再去了。

[niːd] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] - [mæn] [əˈgen] . -

need	a	donkey	-	man	again	.	'
需要	一个	驴	-	男人	再次	.	-

又需要个驯驴人了。

- [ðen] [aɪm] [dɪsˈtʃaːdʒd] ? -

'	Then	I'm	discharged	?	'
-	然后	我是	出院	?	-

“那我就可以出院了吗？”

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

'	If	you	wish	to	put	it	so	.
-	如果	你	希望	到	放	它	所以	.

如果你愿意这么说的话。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [hæz; həz] [gɔːn] [fɑːr] [ɪˈnʌf] .

You	must	see	for	yourself	that	the	play	has	gone	far	enough	.
你	必须	看	为了	你自己	那	这	玩	有	已消失	远的	足够的	.

你必须亲眼看看，这出戏已经演到足够精彩的地步了。

[haʊˈevər] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [əˈmjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [pɑːrt] [frendz] .

However	,	it	has	been	amusing	,	and	we	will	at	least	part	friends	.
然而	,	它	有	到过	有趣	,	和	我们	将要	在	至少	部分	朋友们	.

不过，这段经历很有趣，我们至少还能成为朋友。

- [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ;
' She held out her hand ;
- 她 握住 出去 她 手 ;

她伸出了手;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] ['defɪnət] [dɪs'mɪs(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] ['frendli]
it was a mark of definite dismissal rather than a token of friendly
它 曾是 一个 标记 的 定 解雇 相当 比 一个 令牌 的 友好的
[fər'gɪvnəs] .
forgiveness .
饶恕 .

这与其说是友好原谅的表示，不如说是断然解雇的标志。

['toʊni] [boʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['mɪmɪkri] [ʌv; əv][ðə; ði] [luː'tɛnənts] ['mænər] .
Tony bowed over her hand in perfect mimicry of the lieutenant's manner .
托尼 鞠躬 超过 她 手 在 完美的 模仿 的 这 中尉的 方式 .

托尼模仿中尉的姿态，向她的手鞠躬致意。

- [ˌsiːnjə'riːnə] , ['ædiːəʊ] !
' Signorina , addio !
- 西尼奥里纳 , 艾迪奥 !

'Signorina，再见!

- [hiː; hi] ['greɪvli] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
' He gravely raised it to his lips .
- 他 严重地 提高 它 到 他的 嘴唇 .

他神情严肃地将它举到唇边。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [tɜːrnd]
She snatched her hand away quickly and without glancing at him turned
她 抢夺 她 手 离开 迅速地 和 没有 瞥了一眼 在 他 转向
[tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
toward the house .
朝向 这 房子 .

她迅速抽回手，头也不回地转身朝房子走去。

[hiː; hi][let][hɜːr; hər] [krɔːs] [hæf][ðə; ði] ['terəs] , [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] ['sɔːftli] —
He let her cross half the terrace , then he called softly —
他 让 她 叉 一半 这 阳台 , 然后 他 称为 轻轻 —

他让她穿过半个露台，然后轻声喊道——

- [ˌsiːnjə'riːnə] !
' Signorina !
- 西尼奥里纳 !

“小姐！”

- [ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] .
' She kept on without pausing .
- 她 保留 在 没有 暂停 .

她不停地继续说下去。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['æftər] .
He took a quick step after .
他 采取 一个 快的 步 后 .

他随后迅速迈出了一步。

- [ˌsiːnjə'riːnə] , [ə; eɪ]['moʊmənt] !
' Signorina , a moment !
- 西尼奥里纳 , 一个 片刻 !

“小姐，稍等一下！”

- [ʃiː; ʃi] [hæf] [tɜːrnd] .
' **She half turned** .
- 她 一半 转向 .

她半转过身。

- [wel] ? -
' **Well ?** '
- 出色地 ? -

'出色地? '

- [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['feɪvər] .
' **I beg of you — one little favour** .
- 我 求 的 你 — 一 小的 偏爱 .

我求你帮个小忙。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [ə'merɪkən] ['leɪdiz] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [diː'ju] [læk]
There are two American ladies expected at the Hotel du Lac
那里 是 二 美国人 女士们 预期的 在 这 酒店 杜 拉克

预计有两位美国女士会入住湖畔酒店。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] — [pər'hæps] — [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['raɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv]
and I thought — perhaps — would you mind writing me a letter of
和 我 想法 — 也许 — 会 你 头脑 写作 我 一个 信 的
[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ?
recommendation ?
推荐 ?

我想——或许——您是否介意为我写一封推荐信?

- ['kɑːnstəns] [tɜːrnd] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
' **Constance turned back without a word and walked into the house** .
- 康斯坦斯 转向 后退 没有 一个 单词 和 步行 进入 这 房子 .

康斯坦斯一言不发地转身走进了房子。

['mɪstər] . ['waɪldɝz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪz] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n]
Mr . Wilder's conversation at dinner that night was of the day's excursion
先生 . 怀尔德的 对话 在 晚餐 那 夜晚 曾是 的 这 天 短途旅行
[ænd; ənd] ['toʊni] .
and Tony .
和 托尼 .

当晚，怀尔德先生在晚餐时谈论的是当天的郊游和托尼。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] , [ɪnˌθuːzi'æstɪk] , ['gloʊɪŋ] .
He was elated , enthusiastic , glowing .
他 曾是 欣喜若狂 , 热情的 , 发光 .

他欣喜若狂，热情洋溢，容光焕发。

['maʊnt(ə)n] - ['klaɪmɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pər'suːt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn]
Mountain - climbing was the most interesting pursuit in the world ; he would begin
山 - 攀登 曾是 这 最多 有趣的 追逐 在 这 世界 ; 他 会 开始
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [ælps] .
to - morrow and exhaust the Alps .
到 - 明天 和 排气 这 阿尔卑斯山 .

登山是世界上最有趣的活动；他明天就要开始攀登阿尔卑斯山，征服它。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['toʊni] — [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] , [hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['klevərnəs] — [ðer; ðər]
And as for Tony — his intelligence , his discretion , his cleverness — there
和 作为 为了 托尼 — 他的 智力 , 他的 审慎 , 他的 聪明才智 — 那里
['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaɪd] .
never had been such a guide .
绝不 有 到过 这样的 一个 指导 .

至于托尼——他的智慧、他的谨慎、他的机敏——从来没有人能像他那样指引方向。

['kɑːnstəns] ['lisnd] ['saɪləntlɪ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] .

Constance	listened	silently	,	her	eyes	on	her	plate	.
康斯坦斯	听着	默默	,	她	眼睛	在	她	盘子	.

康斯坦丝静静地听着，眼睛盯着盘子。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

At	another	time	it	might	have	occurred	to	her	that	her	father's
在	其他	时间	它	可能	有	发生	到	她	那	她	父亲的

[ɪn'θuːziæzəm] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪv] ,

enthusiasm	was	excessive	,
热情	曾是	过多的	,

换个时间，她或许会意识到父亲的热情有些过头了。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

but	to	-	night	she	was	occupied	with	her
但	到	-	夜晚	她	曾是	占领	和	她

但今晚她忙于她的……

[θɔːts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [gaɪl] .

thoughts	,	and	she	had	no	reason	in	the	world	to	suspect	him	of	guile	.
想法	,	和	她	有	不	原因	在	这	世界	到	怀疑	他	的	诡计	.

她心里想着，没有任何理由怀疑他心怀诡计。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv]['toʊniːz] [dɪs'mɪs(ə)l] ; [tuː; tə] -

She	decided	,	however	,	to	postpone	the	announcement	of	Tony's	dismissal	;	to	-
她	决定	,	然而	,	到	推迟	这	公告	的	托尼的	解雇	;	到	-

['mɔːroʊ] ['maʊnt(ə)n] - ['klaɪmɪŋ] [maɪt] [lʊk] [les] [ə'lʊrɪŋ] .

morrow	mountain	-	climbing	might	look	less	alluring	.
明天	山	-	攀登	可能	看	较少的	诱人	.

然而，她决定推迟宣布解雇托尼的消息；明天登山的吸引力可能就没那么大了。

['dɪnər] ['oʊvər] , ['mɪstər] . ['wɪldər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪərd] [ɪf] ['sætɪsfaɪd] [saɪ] ,

Dinner	over	,	Mr	.	Wilder	,	with	a	tired	if	satisfied	sigh	,
晚餐	超过	,	先生	.	怀尔德	,	和	一个	疲劳的	如果	使满意	叹	,

“晚餐结束了，怀尔德先生。”他疲惫却满足地叹了口气。

[drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] .

dropped	into	a	chair	to	finish	his	reading	of	the	London	Times	.
掉落	进入	一个	椅子	到	结束	他的	阅读	的	这	伦敦	《时代周刊》	.

他一屁股坐在椅子上，继续阅读《伦敦时报》。

[hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [skɪmd] [hɪz; ɪz]['peɪpər] ['laɪtlɪ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['pepərz] [wɜːr; wər][tuː; tə]

He	no	longer	skimmed	his	paper	lightly	as	in	the	days	when	papers	were	to
他	不	更长	脱脂	他的	纸	轻轻	作为	在	这	天	什么时候	文件	是	到

[biː; bi][hæd; həd][hɑːt][æt; ət] ['eni] ['aʊər] .

be	had	hot	at	any	hour	.
是	有	热的	在	任何	小时	.

他不再像以前那样匆匆浏览报纸了，那时候报纸随时都能热腾腾地送到家。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , ['peɪnzteɪkɪŋli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ˌædvər'taɪzmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [læst]

He	read	it	carefully	,	painstakingly	,	from	the	first	advertisement	to	the	last
他	读	它	小心	,	精心	,	从	这	第一的	广告	到	这	最后的

[oʊ'bɪtʃueri] ;

obituary	;
讣告	;

他仔细地、一丝不苟地从第一则广告读到最后一则讣告；

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [saɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

and	he	laid	it	down	in	the	end	with	a	disappointed	sigh	that	there	were
和	他	铺设	它	向下	在	这	结尾	和	一个	失望的	叹	那	那里	是

[nɑːt] [mɔːr] [ˌrezɪˈdenʃ(ə)l] [ˈprɑːpərtiz] [fɔːr; fər][ˈhaɪər] ,

not	more	residential	properties	for	hire	,
不是	更多的	住宅	特性	为了	聘请	,

最后，他失望地叹了口气，放下了手中的活儿，因为没有更多住宅可供出租了。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [deθ] [lɪst][wʌz; wəz][soʊ] [ˈmiːgər] .

that	the	day's	death	list	was	so	meagre	.
那	这	天	死亡	列表	曾是	所以	微薄	.

当天的死亡名单竟然如此之少。

[mɪs] [ˈheɪz(ə)l] [ˈsetld] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] .

Miss	Hazel	settled	herself	to	her	knitting	.
错过	榛	定居	她自己	到	她	针织	.

黑兹尔小姐安顿下来，开始织毛衣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈreɪnboʊ] [ʃɔːl] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['kʌlərz] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['pætərn] ,

She	was	making	a	rainbow	shawl	of	seven	colours	and	an	intricate	pattern	,
她	曾是	制作	一个	彩虹	披肩	的	七	颜色	和	一个	错综复杂	图案	,

她正在编织一条由七种颜色和复杂图案组成的彩虹披肩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kaʊnt] [hɜːr; hər] ['stɪtʃɪz] ; [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	she	had	to	count	her	stitches	;	conversation	was	impossible	.
和	她	有	到	数数	她	针脚	;	对话	曾是	不可能的	.

她只能数着自己缝的针数，根本没法和人交谈。

['kɑːnstəns] , ['veɪgli] ['restləs] , [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ,

Constance	,	vaguely	restless	,	picked	up	a	book	and	laid	it	down	,
康斯坦斯	,	依稀	不安	,	挑选	向上	一个	书	和	铺设	它	向下	,

康斯坦丝有些焦躁不安，拿起一本书又放下。

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['sɔːntəd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət]

and	finally	sauntered	out	to	the	terrace	with	no	thought	in	the	world	but
和	最后	漫步	出去	到	这	阳台	和	不	想法	在	这	世界	但

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [muːn] [raɪz]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] .

to	see	the	moon	rise	over	the	mountains	.
到	看	这	月亮	上升	超过	这	山脉	.

最后，她悠闲地走到露台上，脑子里想的只有欣赏月亮从群山中升起。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet][ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz]

As	she	approached	the	parapet	she	became	aware	that	some	one	was
作为	她	接近	这	栏杆	她	成为	意识到的	那	一些	一	曾是

['laʊndʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] - [steps] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

lounging	on	the	water	-	steps	smoking	a	cigarette	.
休闲	在	这	水	-	步骤	吸烟	一个	卷烟	.

当她走到栏杆边时，她注意到有人正躺在水边的台阶上抽烟。

[ðə; ði]['smoʊkər][roʊz] [pə'laɪtli] [bʌt; bət] ['ventʃərd] [noʊ][rɪ'mɑːrk] .

The	smoker	rose	politely	but	ventured	no	remark	.
这	吸烟者	玫瑰	礼貌地	但	冒险	不	评论	.

吸烟者礼貌地站了起来，但没有发表任何评论。

- [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [dʒɪ'sɛpi] ?

'	Is	that	you	,	Giuseppe	?
-	是	那	你	,	朱塞佩	?

是你吗，朱塞佩?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ɪ'tæliən] .

'	she	asked	in	Italian	.
-	她	问	在	意大利语	.

她用意大利语问道。

- [noʊ] , [ˌsiːnjəˈriːnə] .
' **No** , **signorina** .
- 不 , 西尼奥里纳 .

“不，小姐。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] — [ˈtoʊni] .
It **is** **I** **—** **Tony** .
它 是 我 — 托尼 .

是我——托尼。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈɔːrdərz] . -
I **am** **waiting** **for** **orders** . '
我 是 等待 为了 订单 . -

我正在等待指令。

- [fɔːr; fər][ˈɔːrdərz] !
' **For** **orders** !
- 为了 订单 !

接受预订！

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][toʊn] .
' **There** **was** **astonishment** **as** **well** **as** **indignation** **in** **her** **tone** .
- 那里 曾是 惊讶 作为 出色地 作为 愤慨 在 她 语气 .

她的语气中既有惊讶，也有愤慨。

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [klɪr] — — -
' **I** **thought** **I** **made** **it** **clear** **—** **—** '
- 我 想法 我 制成 它 清除 — — -

“我以为我已经说清楚了——”

- [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪsˈtʃaːdʒd] ?
' **That** **I** **was** **discharged** **?**
- 那 我 曾是 出院 ?

“我被出院了？”

[jes] , [ˌsiːnjəˈriːnə] .
Yes , **signorina** .
是的 , 西尼奥里纳 .

是的，小姐。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd] [əˈnʌðər] [pleɪs] .
But **I** **have** **been** **so** **fortunate** **as** **to** **find** **another** **place** .
但 我 有 到过 所以 幸运 作为 到 寻找 其他 地方 .

但我很幸运地找到了另一个地方。

[ðə; ði][siːˈnjɔːr][ˈpɑːpə][hæz; həz] [ɪnˈgeɪdʒ] [ˌem ˈiː] .
The **Signor** **Papa** **has** **engage** **me** .
这 签名者 爸爸 有 从事 我 .

帕帕先生已经和我订婚了。

[aɪ][goʊ][wɪf][hɪm; ɪm] ; [wiː; wi] [klaɪm] [ɔːl][ˈzeɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [əˈraʊnd] .
I **go** **wif** **him** **;** **we** **climb** **all** **ze** **mountain** **around** .
我 去 妻子 他 ; 我们 爬 全部 泽 山 大约 .

我和他一起去；我们爬遍了周围的所有山。

- [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈlɑːrdʒli] [tuː; tə] [kəmˈpraɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈlændskeɪp] .
' **He** **waved** **his** **hand** **largely** **to** **comprise** **the** **whole** **landscape** .
- 他 挥手 他的 手 很大程度上 到 包括 这 所有的 景观 .

他挥了挥手，几乎把整个风景都囊括其中。

- [aɪ] [sɪŋk] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [soʊ] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [siː'njɔːr] ['pɑːpə] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [ə'loʊn]

'	I	sink	perhaps	it	is	better	so	—	for	the	Signor	Papa	and	me	to	go	alone
-	我	下沉	也许	它	是	更好的	所以	—	为了	这	签名者	爸爸	和	我	到	去	独自的

.

:

.

“我心想，也许这样更好——我和爸爸先生单独去吧。”

['maʊnt(ə)n] - ['klaɪmɪŋ] [ɪz] [tuː] [hɑːrd] ; ['zɪəri] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fə'tiːg] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

Mountain	-	climbing	is	too	hard	;	zere	is	too	much	fatigue	,	signorina	,	for	you	.
山	-	攀登	是	也	难的	;	零	是	也	很多	疲劳	,	西尼奥里纳	,	为了	你	.

登山对你来说太难了；太累了，小姐，你受不了了。

- [hiː; hi] [boʊd] ['hʌmbli] [ænd; ənd] [ˌdefə'renʃəli] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

'	He	bowed	humbly	and	deferentially	,	and	retired	to	the	steps	and	his
-	他	鞠躬	谦卑地	和	恭敬地	,	和	退休	到	这	步骤	和	他的

['sɪgəret] .

cigarette	.
卷烟	.

他谦卑恭敬地鞠了一躬，然后走到台阶上，拿起香烟。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[hæf] - [pæst] [sɪks] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] ['kɑːnstəns] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['raɪzɪŋ]

Half	-	past	six	on	the	following	morning	found	Constance	and	her	father	rising
一半	-	过去的	六	在	这	下列的	早晨	成立	康斯坦斯	和	她	父亲	上升

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ,

from	the	breakfast	table	,
从	这	早餐	桌子	,

第二天早上六点半，康斯坦丝和她的父亲从餐桌旁起身。

[ænd; ənd] ['toʊni] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .

and	Tony	turning	in	at	the	gate	.
和	托尼	转弯	在	在	这	门	.

托尼在门口拐了个弯。

['kɑːnstənsɪz] [nɑːd] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['berli] [pər'septəb(ə)l] ,

Constance's	nod	of	greeting	was	barely	perceptible	,
康斯坦斯的	点头	的	问候	曾是	仅仅	可感知的	,

康斯坦丝的点头致意几乎难以察觉。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [aɪ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .

and	her	father's	eye	contained	a	twinkle	as	he	watched	her	.
和	她	父亲的	眼睛	包含	一个	闪烁	作为	他	观看	她	.

她父亲看着她时，眼中闪过一丝光芒。

['toʊni] ['stʌdid] [hɜːr; hər] ['maʊnt(ə)n] - ['klaɪmɪŋ] ['kɑːstuːm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kən'sɜːrn] .

Tony	studied	her	mountain	-	climbing	costume	with	an	air	of	concern	.
托尼	研究	她	山	-	攀登	戏服	和	一个	空气	的	忧虑	.

托尼带着担忧的神情打量着她的登山服。

- [juː; jʊ] [goʊ] [wɪf] [ˌjuː 'es] , [ˌsiːnjə'riːnə] ?

'	You	go	wif	us	,	signorina	?
-	你	去	妻子	我们	,	西尼奥里纳	?

“小姐，您跟我们一起走吗？”

- [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['blendɪd] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvl] , [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

'	His	expression	was	blended	of	surprise	and	disapproval	,	but	in	spite	of
-	他的	表达	曾是	混合	的	惊喜	和	不赞成	,	但	在	尽管如此	的

[hɪm'self] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] .

himself	his	tone	was	triumphant	.
他自己	他的	语气	曾是	凯	.

他的表情既惊讶又不满，但尽管他自己不自觉，他的语气却充满了胜利的喜悦。

- [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [juː; jʊ][noʊ][wɑːnt][tuː; tə] [klaɪm] ['eni] [mɔːr] ['maʊnt(ə)n] . -

'	You	say	to	me	yesterday	you	no	want	to	climb	any	more	mountain	.	'
-	你	说	到	我	昨天	你	不	想	到	爬	任何	更多的	山	.	-

“你昨天对我说，你不想再爬任何山了。”

- [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] . -

'	I	have	changed	my	mind	.	'
-	我	有	已更改	我的	头脑	.	-

我改变主意了。

- [bʌt; bət][zɪz] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː] [lɔːŋ] , [tuː] [haɪ] .

'	But	zis	mountain	to	-	day	too	long	,	too	high	.
-	但	zis	山	到	-	天	也	长的	,	也	高的	.

但是，今天这座山太长，太高了。

[juː; jʊ] [get] ['taɪərd] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

You	get	tired	,	signorina	.
你	得到	疲劳的	,	西尼奥里纳	.

小姐，你会累的。

[pər'hæps] [ænʌzɝ] [deɪ] [wiː; wi] [teɪk] [lɪl] - ['beɪbi] ['maʊnt(ə)n] , [zen] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] . -

Perhaps	anozzer	day	we	take	li'l	'	baby	mountain	,	zen	you	can	go	.	'
也许	阿诺泽	天	我们	拿	小	-	婴儿	山	,	禅	你	能	去	.	-

也许有一天我们可以带小山去，你可以去禅宗那里。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] . -

'	I	am	going	to	-	day	.	'
-	我	是	去	到	-	天	.	-

“我今天就去。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

'	It	is	not	possible	,	signorina	.
-	它	是	不是	可能的	,	西尼奥里纳	.

“这不可能，小姐。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [brɔːt] ['zeɪ]['dɒŋk] - . -

I	have	not	brought	ze	donk	'	.	'
我	有	不是	带来	泽	驴	-	.	-

我没带来驴子。

- [oʊ] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] . -

'	Oh	,	I'm	going	to	walk	.	'
-	哦	,	我是	去	到	走	.	-

“哦，我要走着去。”

- [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

'	As	you	please	,	signorina	.
-	作为	你	请	,	西尼奥里纳	.

“如您所愿，小姐。”

- [hiː; hi] [said] ['peɪʃntli] .

'	He	sighed	patiently	.
-	他	叹了口气	耐心	.

他耐心地叹了口气。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] .

Then	he	looked	up	and	caught	her	eye	.
然后	他	看起来	向上	和	捕捉	她	眼睛	.

然后他抬起头，与她目光相遇。

[ðeɪ] [bəuθ] [læft] .

They	both	laughed	.
他们	两个都	笑了	.

他们俩都笑了。

- [ˌsiːnjə'riːnə] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] , - [aɪ][vɜːr] - ['hæpi] [tuː; tə] - [deɪ] .

'	Signorina	,	'	he	whispered	,	'	I	ver	'	happy	to	-	day	.
-	西尼奥里纳	,	-	他	低声说道	,	-	我	版本	-	快乐的	到	-	天	.

“小姐，”他低声说，“我今天非常高兴。”

[zæt] - [ʃiː; ʃi] [mɔːr] [kaɪnd] .

Zat	Costantina	she	more	kind	.
扎特	-	她	更多的	种类	.

Zat Costantina 她更善良。

['jestərdeɪ] [vɜːr]

Yesterday	ver
昨天	版本

昨天版本

- [ˌʌn'kaɪnd] ; [aɪ][goʊ] [hoʊm] [vɜːr] - [sæd] .

'	unkind	;	I	go	home	ver	'	sad	.
-	不友善	;	我	去	家	版本	-	伤心	.

“真不友善；我回家的时候非常难过。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [sɪŋk] — — -

But	to	-	day	I	sink	—	—	'
但	到	-	天	我	下沉	—	—	-

但今天我沉没了——

- [jes] ? -

'	Yes	?	'
-	是的	?	-

'是的? '

- [aɪ] [sɪŋk] ['æftər] [ɔːl] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [ˌem 'iː] [lɪl] - [bɪt] .

'	I	sink	after	all	maybe	she	like	me	li'l	'	bit	.
-	我	下沉	后	全部	或许	她	喜欢	我	小	-	少量	.

“我最终还是失败了，也许她有点喜欢我。”

- [dʒɪ'sɛpi] [rəud] [ðə; ði] [θriː] ['klaɪmɚz] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm]

'	Giuseppe	rowed	the	three	climbers	a	mile	or	so	down	the	lake	and	set	them
-	朱塞佩	划船	这	三	登山者	一个	英里	或者	所以	向下	这	湖	和	放	他们

[ə'ʃɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['maʊnt(ə)n] .

ashore	at	the	base	of	their	mountain	.
岸上	在	这	根据	的	他们的	山	.

朱塞佩划着船，载着三名登山者沿湖航行了一英里左右，把他们送到山脚下的岸边。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['geɪli] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [hæf][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

They	started	up	gaily	and	had	accomplished	half	their	journey	before	they
他们	开始	向上兴高采烈地		和	有	完成	一半	他们的	旅行	前	他们

[θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['taɪərd] .

thought	of	being	tired	.
想法	的	存在	疲劳的	.

他们兴高采烈地出发，走了半程才觉得累了。

['toʊni] [sə'pɑ:st] [hɪm'self] ; [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz]

Tony	surpassed	himself	;	if	he	had	been	entertaining	the	day	before	he	was
托尼	超越	他自己	; 如果		他	有	到过	娱乐	这	天	前	他	曾是

['dʌbli] [soʊ] [naʊ] .

doubly	so	now	.
双倍	所以	现在	.

托尼的表现超越了自己；如果说他前一天就已经很精彩了，那么今天他的精彩程度更是加倍。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɜ:r; wər] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] [kən'teɪdʒəs] .

His	spirits	were	bubbling	over	and	contagious	.
他的	烈酒	是	冒泡	超过	和	传染性	.

他精神抖擞，热情洋溢，极具感染力。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['kɑ:nstəns] ['æktɪd] [laɪk] [tu:] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ʌv; əv] [sku:l] .

He	and	Constance	acted	like	two	children	out	of	school	.
他	和	康斯坦斯	行动	喜欢	二	孩子们	出去	的	学校	.

他和康斯坦斯就像两个辍学的孩子。

[ðeɪ] [ræn] ['reɪsɪz] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pesnts] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['kɔtidʒz] .

They	ran	races	and	talked	to	the	peasants	in	the	wayside	cottages	.
他们	跑	种族	和	谈话	到	这	农民	在	这	路边	小屋	.

他们赛跑，并与路边小屋里的农民交谈。

[ðeɪ] [droʊv] [ə; eɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [goʊts] [fɔ:r; fər] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [waɪl] [ðə; ði] ['goʊthɜ:rd] ['stroʊld] [bɪ'haɪnd]

They	drove	a	herd	of	goats	for	half	a	mile	while	the	goatherd	strolled	behind
他们	驾驶	一个	一群	的	山羊	为了	一半	一个	英里	尽管	这	牧羊人	漫步	在后面

[ænd; ənd] [smoʊkt] ['toʊni:z] [sɪgə'rets] .

and	smoked	Tony's	cigarettes	.
和	熏制	托尼的	香烟	.

他们赶着一群山羊走了半英里，牧羊人则跟在后面闲逛，抽着托尼的香烟。

['kɑ:nstəns] [tʊk] [ə; eɪ] ['wɔ:tər] - [dʒɑ:r] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

Constance	took	a	water	-	jar	from	a
康斯坦斯	采取	一个	水	-	罐	从	一个

康斯坦斯从一个水罐里拿出一个水罐

['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ðeɪ] [met] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['bæləns] [ˌaɪ 'ti:]

little	girl	they	met	coming	from	the	fountain	and	endeavoured	to	balance	it
小的	女孩	他们	遇见	未来	从	这	喷泉	和	努力	到	平衡	它

[ɑ:n] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hed] ,

on	her	own	head	,
在	她	自己的	头	,

他们遇到一个从喷泉走出来的小女孩，她试图把喷泉顶在自己头上保持平衡。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nɪrli] [draʊnd] [bəuθ] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

with	the	result	that	she	nearly	drowned	both	herself	and	the	child	.
和	这	结果	那	她	几乎	溺水	两个都	她自己	和	这	孩子	.

结果她差点连同孩子一起溺水身亡。

[ðeɪ] ['faɪnəli] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] [ɪn] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] ['tʃesnʌt] [tri:z] [wɪð; wɪθ] [ʃi:p] ['nɪblɪŋ]

They	finally	stopped	for	luncheon	in	a	grove	of	chestnut	trees	with	sheep	nibbling
他们	最后	停止	为了	午餐	在	一个	树林	的	板栗	树木	和	羊	轻咬

[ɑ:n] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃepərd] [bɔɪ] ['sʌmwer] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]

on	the	hill	-	side	below	them	and	a	shepherd	boy	somewhere	out	of	sight
在	这	爬坡道	-	边	以下	他们	和	一个	牧羊人	男生	某处	出去	的	视线

['pleɪɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [maʊθ] ['ɔ:rgən] .

playing	on	a	mouth	organ	.
玩耍	在	一个	嘴	器官	.

他们最后在一片栗树林里停下来吃午饭，山坡下有羊群在吃草，远处有个牧羊男孩在吹口琴。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fluːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [fər'gɪvɪŋ] [muːd] .

It	should	have	been	a	flute	,	but	they	were	in	a	forgiving	mood	.
它	应该	有	到过	一个	长笛	,	但	他们	是	在	一个	宽恕	情绪	.

本来应该是一支笛子，但他们当时心情不错，就原谅了。

['kɑːnstəns] [ðɪs] [taɪm] [dɪd] [hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] .

Constance	this	time	did	her	share	of	the	work	.
康斯坦斯	这	时间	做过	她	分享	的	这	工作	.

这次康斯坦斯也完成了她那份工作。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['toʊni] [tə'geðər] [spred] [ðə; ði] [klɔːθ] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['kɔːfi] [waɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

She	and	Tony	together	spread	the	cloth	and	made	the	coffee	while	her	father
她	和	托尼	一起	传播	这	布	和	制成	这	咖啡	尽管	她	父亲

[fænd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] .

fanned	himself	and	looked	on	.
扇形	他自己	和	看起来	在	.

她和托尼一起铺开桌布，煮咖啡，她的父亲一边扇着扇子一边看着。

[ɪf] ['mɪstər] . ['wɪldər] [hæd; həd] ['eni] [ʌn'juːʒuəl] [θɔːts] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːŋki] - [mæn] ,

If	Mr	.	Wilder	had	any	unusual	thoughts	in	regard	to	the	donkey	-	man	,
如果	先生	.	怀尔德	有	任何	异常	想法	在	看待	到	这	驴	-	男人	,

如果怀尔德先生对驴人有什么不同寻常的想法，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

they	were	at	least	not	reflected	in	his	face	.
他们	是	在	至少	不是	反映	在	他的	脸	.

至少这些负面情绪没有反映在他的脸上。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [miːl] ['toʊni] [spred] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] .

When	they	had	finished	their	meal	Tony	spread	his	coat	under	a	tree	.
什么时候	他们	有	完成的	他们的	一顿饭	托尼	传播	他的	外套	在下面	一个	树	.

他们吃完饭后，托尼把外套铺在树下。

- [ˌsiːnjə'riːnə] , - [hiː; hi] [sed] , - [pər'hæps] [juː; jʊ] [lɪl] - ['taɪərd] ?

'	Signorina	,	'	he	said	,	'	perhaps	you	li'l	'	tired	?
-	西尼奥里纳	,	-	他	说	,	-	也许	你	小	-	疲劳的	?

“小姐，”他说，“您是不是有点累了？”

[lʊk] , [aɪ] [meɪk] [naɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] .

Look	,	I	make	nice	place	to	sleep	.
看	,	我	制作	好的	地方	到	睡觉	.

你看，我这里是个不错的睡觉的地方。

[juː; jʊ] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [waɪl] ['zeɪ] [siː'njɔːr] ['pɑːpə] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [wiː; wi] [hæv; həv] [lɪl] - [smoʊk] .

You	lie	down	and	rest	while	ze	Signor	Papa	and	me	,	we	have	li'l	'	smoke	.
你	说谎	向下	和	休息	尽管	泽	签名者	爸爸	和	我	,	我们	有	小	-	抽烟	.

你躺下休息吧，我和爸爸先生抽点烟。

[zen] ['æftər] [wʌn] , [tuː] ['aʊərz] [aɪ] [kʌm] [kɔːl] [juː; jʊ] .

Zen	after	one	,	two	hours	I	come	call	you	.
禅	后	一	,	二	小时	我	来	称呼	你	.

禅定一两个小时后，我会给你打电话。

- ['kɑːnstəns] ['veri] ['wɪlɪŋli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

'	Constance	very	willingly	accepted	the	suggestion	.
-	康斯坦斯	非常	心甘情愿	公认	这	建议	.

康斯坦斯欣然接受了这个建议。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [faɪv] [ˌʌp'hɪl] [maɪlz] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] .

They	had	walked	five	uphill	miles	since	morning	.
他们	有	步行	五	上坡	英里	自从	早晨	.

他们从早上到现在已经走了五英里上坡路。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd][ˈtoʊni] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər]

It	was	two	hours	later	that	she	opened	her	eyes	to	find	Tony	bending	over
它	曾是	二	小时	之后	那	她	打开	她	眼睛	到	寻找	托尼	弯曲	超过

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

两个小时后，她睁开眼睛，发现托尼正弯腰看着她。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈstɜːrnli] .

She	sat	up	and	regarded	him	sternly	.
她	卫星	向上	和	认为	他	严厉地	.

她坐起身，严厉地看着他。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [blʌʃ] .

He	had	the	grace	to	blush	.
他	有	这	优雅	到	脸红	.

他还有脸红的风度。

- ['toʊni] , [dɪd][juː; jʊ] [kɪs] [maɪ][hænd] ? -

'	Tony	,	did	you	kiss	my	hand	?	'
-	托尼	,	做过	你	吻	我的	手	?	-

“托尼，你吻过我的手吗？”

- [skuːsi] , [ˌsiːnjəˈriːnə] .

'	Scusi	,	signorina	.
-	scusi	,	西尼奥里纳	.

对不起，小姐。

[aɪ][vɜːr] - ['sɑːri] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [triː] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd]['zeɪ]

I	ver	'	sorry	to	wake	you	,	but	it	is	tree	o'clock	and	ze
我	版本	-	对不起	到	唤醒	你	,	但	它	是	树	点钟	和	泽

很抱歉打扰您，但现在才三点钟。

[siːˈnjɔːr]['pɑːpə][hiː; hi] [seɪ] [wiː; wi][mʌst; məst][stɑːrt][dʒʌst] [naʊ] [ɔːr][wiː; wi] - [get][tuː; tə]['zeɪ][tɑːp] . -

Signor	Papa	he	say	we	must	start	just	now	or	we	nevair	get	to	ze	top	.	'
签名者	爸爸	他	说	我们	必须	开始	只是	现在	或者	我们	-	得到	到	泽	顶部	.	-

爸爸先生说我们必须现在就开始，否则我们永远也到不了顶峰。

- ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] . -

'	Answer	my	question	.	'
-	回答	我的	问题	.	-

“回答我的问题。”

- [ˌsiːnjəˈriːnə] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ] .

'	Signorina	,	I	cannot	tell	to	you	a	lie	.
-	西尼奥里纳	,	我	不能	告诉	到	你	一个	说谎	.

“小姐，我不能对您说谎。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [aɪ] [fər'get] [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [pʊr] ['dɑːŋki] - [mæn] .

It	is	true	,	I	forget	I	am	just	poor	donkey	-	man	.
它	是	真的	,	我	忘记	我	是	只是	贫穷的	驴	-	男人	.

没错，我忘了我只是个穷驴人。

[aɪ] [pleɪ] [lɪl] - [geɪm] .

I	play	li'l	'	game	.
我	玩	小	-	游戏	.

我玩个小游戏。

[juː; jʊ] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['zeɪ] [prɪns] .

You	sleeping	beauty	;	I	am	ze	prince	.
你	睡眠	美丽	;	我	是	泽	王子	.

你是睡美人，我是王子。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] .

I	come	to	wake	you	.
我	来	到	唤醒	你	.

我来叫醒你。

[dʒʌst][wʌn] [kɪs] [aɪ][drɑːp][ɑːn][jʊr; jər][hænd] — [wʌn][vɜːr] - ['lɪt(ə)l] [kɪs] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

Just	one	kiss	I	drop	on	your	hand	—	one	ver	'	little	kiss	,	signorina	.
只是	一	吻	我	降低	在	你的	手	—	一	版本	-	小的	吻	,	西尼奥里纳	.

我只在你手上落下一个吻——一个很浅的吻，小姐。

- ['kɑːnstəns] [ə'suːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'pruːf] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi]

'	Constance	assumed	an	air	of	indignant	reproof	,	but	in	the	midst	of	it	she
-	康斯坦斯	假定	一个	空气	的	愤怒	责备	,	但	在	这	中间	的	它	她

[læft] .

laughed	.
笑了	.

康斯坦丝摆出一副义愤填膺的责备姿态，但就在这时，她笑了。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] ['fʌni] , ['toʊni] ; [aɪ] [kɑːnt] [skoʊld][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]

'	I	wish	you	wouldn't	be	so	funny	,	Tony	;	I	can't	scold	you	as	much	as	you
-	我	希望	你	不会	是	所以	有趣的	,	托尼	;	我	不能	骂	你	作为	很多	作为	你

[dɪ'zɜːrv] .

deserve	.
应得	.

“托尼，我真希望你别这么幽默；你该受到的责备，我却没办法好好训斥你。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋgri] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

But	I	am	angry	just	the	same	,
但	我	是	生气的	只是	这	相同的	,

但我依然很生气。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['evər] ['hæpənz] [ə'gen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['veri] ['æŋgri] . -

and	if	anything	like	that	ever	happens	again	I	shall	be	very	very	angry	.	'
和	如果	任何事物	喜欢	那	曾经	发生	再次	我	将	是	非常	非常	生气的	.	-

如果类似的事情再次发生，我会非常非常生气。

- [ˌsiːnjə'riːnə] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] ['veri] ['veri] ['æŋgri] [fɔːr; fər] - .

'	Signorina	,	I	would	not	make	you	very	very	angry	for	anysing	.
-	西尼奥里纳	,	我	会	不是	制作	你	非常	非常	生气的	为了	-	.

“小姐，我不会因为任何事惹您非常非常生气。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ['noʊzɪŋ] [laɪk] [zæt][ʃæl; ʃəl] ['hæpən] [ə'gen] .

As	long	as	I	live	nosing	like	zat	shall	happen	again	.
作为	长的	作为	我	居住	嗅探	喜欢	扎特	将	发生	再次	.

只要我活着，我就会一直担心这种事会再次发生。

[noʊ] , - , [aɪ] ['prɑːmɪs] .

No	,	nevair	,	I	promise	.
不	,	-	,	我	承诺	.

不，绝不，我保证。

- [ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [paɪn] [wʊd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tuː] ['aʊərz] ,

'	They	plunged	into	a	pine	wood	and	climbed	for	another	two	hours	,
-	他们	暴跌	进入	一个	松树	木头	和	攀登	为了	其他	二	小时	,

他们钻进一片松树林，又爬了两个小时。

[ðə; ði] ['sʌmɪt] ['ɔːlweɪz] ['vænɪʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] .

the	summit	always	vanishing	before	them	like	a	mirage	.
这	首脑	总是	消失	前	他们	喜欢	一个	海市蜃楼	.

山峰像海市蜃楼一样，总是在他们眼前消失。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt][taɪm][ðeɪ][wɜːr; wər][ə'pærəntli][noʊ]['nɪrər][ðer; ðər][goʊl][ðæn; ðən][wen]

At	the	end	of	that	time	they	were	apparently	no	nearer	their	goal	than	when
在	这	结尾	的	那	时间	他们	是	显然	不	更近	他们的	目标	比	什么时候

[ðeɪ][hæd; həd]['stɑːrtɪd] .

they	had	started	.
他们	有	开始	.

到最后，他们似乎离目标并没有比开始时更近一步。

[ðeɪ][hæd; həd]['fɑːloʊd][fɜːrst][wʌn][pæθ] , [ðen][ə'nʌðər] , [ʌn'tɪl][ðeɪ][hæd; həd][lɔːst][ɔːl][sens][ʌv; əv]

They	had	followed	first	one	path	,	then	another	,	until	they	had	lost	all	sense	of
他们	有	随后	第一的	一	小路	,	然后	其他	,	直到	他们	有	丢失的	全部	感觉	的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

他们先是走了一条路，然后又走了另一条路，直到完全失去了方向感。

[ænd; ənd]['faɪnəli][wen][ðeɪ][keɪm][tuː; tə][ə; eɪ][pleɪs][wer][θriː][pæðz][dɪ'vɜːdʒd] ,

and	finally	when	they	came	to	a	place	where	three	paths	diverged	,
和	最后	什么时候	他们	来了	到	一个	地方	在哪里	三	路径	分歧	,

最后，当他们来到三条路分岔的地方时，

[ðeɪ][hæd; həd][tuː; tə][ək'nɑːlɪdʒ][ðəm'selvz]['defɪnətli][lɔːst] .

they	had	to	acknowledge	themselves	definitely	lost	.
他们	有	到	承认	他们自己	确实	丢失的	.

他们不得不承认自己彻底输了。

['mɪstər] . ['wɪldər][ɪ'lektɪd][wʌn][pæθ] , ['toʊni][ə'nʌðər] , [ænd; ənd]['kɑːnstəns][sæt][daʊn][ɑːn][ə; eɪ][rɑːk] .

Mr	.	Wilder	elected	one	path	,	Tony	another	,	and	Constance	sat	down	on	a	rock	.
先生	.	怀尔德	当选	一	小路	,	托尼	其他	,	和	康斯坦斯	卫星	向下	在	一个	岩石	.

怀尔德先生选择了一条路，托尼选择了另一条路，而康斯坦斯则坐在了一块石头上。

- [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ]['eni]['fɑːrðər] , - [ʃiː; ʃi][əb'zɜːrvd] .

'	I'm	not	going	any	farther	,	'	she	observed	.
-	我是	不是	去	任何	更远	,	-	她	观察到	.

“我不会再往前走了，”她说道。

- [juː; jʊ][kɑːnt][steɪ][hɪr][ɔːl][naɪt] , - [sed][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

'	You	can't	stay	here	all	night	,	'	said	her	father	.
-	你	不能	停留	这里	全部	夜晚	,	-	说	她	父亲	.

“你不能在这里待一整夜，”她父亲说。

- [wel] , [aɪ][kɑːnt][wɔːk]['oʊvər][ðɪs]['maʊnt(ə)n][ɔːl][naɪt] .

'	Well	,	I	can't	walk	over	this	mountain	all	night	.
-	出色地	,	我	不能	走	超过	这	山	全部	夜晚	.

“唉，我不可能整夜走完这座山。”

[wiː; wi][dəunt][get] ['eniwer] ; [wiː; wi] ['mɪrli] [muːv][ɪn]['sɜːrkl] .

We	don't	get	anywhere	;	we	merely	move	in	circles	.
我们	不	得到	任何地方	;	我们	仅仅	移动	在	界	.

我们原地踏步，只是原地打转。

[aɪ][dəunt][θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] [juː; jʊ][ɪn'geɪdʒd] .

I	don't	think	much	of	the	guide	you	engaged	.
我	不	思考	很多	的	这	指导	你	已订婚的	.

我觉得你请的那个导游不太怎么样。

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [hɪz; ɪz][wei] . -

He	doesn't	know	his	way	.	'
他	不	知道	他的	方式	.	-

他不认路。

- [hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [wei] , - ['toʊni] [ri'tɔːtid] .

'	He	wasn't	engaged	to	know	his	way	,	'	Tony	retorted	.
-	他	不是	已订婚的	到	知道	他的	方式	,	-	托尼	反驳	.

“他没订婚，所以不知道路，”托尼反驳道。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [wer] ['iəriŋz] [ænd; ənd] [sɪŋ] ['sæntə] ['luːsjə] .

'	He	was	engaged	to	wear	earrings	and	sing	Santa	Lucia	.
-	他	曾是	已订婚的	到	穿	耳环	和	唱歌	圣诞老人	露西亚	.

他原本计划戴上耳环，并演唱《圣露西亚》。

- ['kɑːnstəns] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][hɜːr; hər] [rɑːk] [waɪl] ['toʊni] [went] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ə; eɪ]

'	Constance	continued	to	sit	on	her	rock	while	Tony	went	forward	on	a
-	康斯坦斯	持续	到	坐	在	她	岩石	尽管	托尼	去	向前	在	一个

['rekənɔɪtərɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

reconnoitring	expedition	.
侦察	远征	.

康斯坦斯继续坐在她的岩石上，而托尼则向前进行了一次侦察探险。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɛpɚdz]

He	returned	in	ten	minutes	with	the	information	that	there	was	a	shepherd's
他	返回	在	十	分钟	和	这	信息	那	那里	曾是	一个	牧羊人的

[hʌt] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃepərd] [ˌɪn'saɪd] [huː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] .

hut	not	very	far	off	with	a	shepherd	inside	who	would	like	to	be	friendly	.
小屋	不是	非常	远的	离开	和	一个	牧羊人	里面	WHO	会	喜欢	到	是	友好的	.

十分钟后，他回来了，带来了消息说不远处有一间牧羊人的小屋，里面住着一位牧羊人，他很乐意与人友好相处。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [wʊd] [deɪn] [tuː; tə][æsk][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ]

If	the	signorina	would	deign	to	ask	some	questions	in	the	Italian	language	which
如果	这	西尼奥里纳	会	设计	到	问	一些	问题	在	这	意大利语	语言	哪个

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ] ['fluːəntli] ,

she	spoke	so	fluently	,
她	辐	所以	流利地	,

如果这位小姐能纡尊降贵地用她流利的意大利语问几个问题，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['daʊtləs] [əb'teɪn] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

they	could	doubtless	obtain	directions	as	to	the	way	home	.
他们	可以	毫无疑问	获得	方向	作为	到	这	方式	家	.

他们无疑可以得到回家的路。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʃepərd] ,

They	found	the	shepherd	,
他们	成立	这	牧羊人	,

他们找到了牧羊人，

[ðə; ði][ˌʃepər'des,ˈʃepərdəs][ænd; ənd] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['ʃepərdz] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [poʊ'lentə][ɪn][æn; ən]

the	shepherdess	and	four	little	shepherds	eating	their	evening	polenta	in	an
这	牧羊女	和	四	小的	牧羊人	吃	他们的	晚上	玉米粥	在	一个

[ɜːrθ] - [flɔːrd] [ruːm] ,

earth	-	floored	room	,
地球	-	倒地	房间	,

牧羊女和四个小牧羊人在一间泥土地面的房间里吃着他们的晚餐玉米粥。

[wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][pɪg] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən]

with	half	a	dozen	chickens	and	the	family	pig	gathered	about	them	in	an
和	一半	一个	打	鸡	和	这	家庭	猪	聚集	关于	他们	在	一个

[ɪk'spektənt] [gruːp] .

expectant	group	.
怀孕	团体	.

六只鸡和家里的猪围在它们周围，满怀期待地看着它们。

[ðeɪ] [roʊz] [pə'laɪtli] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['trævələz] [tu:; tə]['entər] .

They	rose	politely	and	invited	the	travellers	to	enter	.
他们	玫瑰	礼貌地	和	受邀	这	旅行者	到	进入	.

他们礼貌地起身，邀请旅客们进去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l][laɪvz; lɪvz] [wen] ['fɔ:rənərz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz]

It	was	an	event	in	their	simple	lives	when	foreigners	presented	themselves
它	曾是	一个	事件	在	他们的	简单的	生活	什么时候	外国人	呈现	他们自己

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

at	the	door	.
在	这	门	.

在他们平静的生活中，外国人突然出现在家门口，这是一件大事。

['kɑ:nstəns] [kə'menst] [ə'menətiz] [baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

Constance	commenced	amenities	by	announcing	that	she	had	been	walking	on	the
康斯坦斯	开始	便利设施	经过	宣布	那	她	有	到过	步行	在	这

['maʊnt(ə)n] [sɪns] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɑ:rvɪŋ] .

mountain	since	sunrise	and	was	starving	.
山	自从	日出	和	曾是	饥饿	.

康斯坦斯首先宣布，她从日出就开始在山上行走，已经饿得前胸贴后背了。

[dɪd] [ðeɪ] [baɪ] [tʃæns] [hæv; həv] ['eni] [freʃ] [mɪlk] ?

Did	they	by	chance	have	any	fresh	milk	?
做过	他们	经过	机会	有	任何	新鲜的	牛奶	?

他们碰巧有鲜牛奶吗?

- ['stɑ:rvɪŋ] !

'	Starving	!
-	饥饿	!

饿死了!

[mə'dɑ:nə] [ˌem aɪ 'eɪ] , [haʊ] ['dredf(ə)l] !

Madonna	mia	,	how	dreadful	!
麦当娜	米娅	,	如何	可怕	!

我的天哪，太可怕了!

- ['mædəm] [held] [ʌp][hɜ:r; hər][hændz] .

'	Madame	held	up	her	hands	.
-	夫人	握住	向上	她	双手	.

夫人举起了双手。

[bʌt; bət] [jes] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæd; həd] [freʃ] [mɪlk] .

But	yes	,	to	be	sure	they	had	fresh	milk	.
但	是的	,	到	是	当然	他们	有	新鲜的	牛奶	.

是的，他们肯定有新鲜牛奶。

[ðeɪ] [kept] [fɔ:r] [kaʊz] .

They	kept	four	cows	.
他们	保留	四	牛	.

他们养了四头牛。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['bɪznəs] — ['tɜ:rnɪŋ] [mɪlk] ['ɪntu:] [tʃi:z] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['mɑ:rkɪt]

That	was	their	business	—	turning	milk	into	cheese	and	selling	it	on	market
那	曾是	他们的	商业	—	转弯	牛奶	进入	奶酪	和	销售	它	在	市场

[deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

day	in	the	village	.
天	在	这	村庄	.

他们的生意就是把牛奶做成奶酪，然后在村里的集市日出售。

['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [freʃ] ['maʊnt(ə)n] ['strɔːberɪz] [wɪtʃ] ['bɛpoʊ] [hæd; həd] ['gæðərd] [ðæt]

Also	**they**	**had**	**some**	**fresh**	**mountain**	**strawberries**	**which**	**Beppo**	**had**	**gathered**	**that**
还	他们	有	一些	新鲜的	山	草莓	哪个	贝波	有	聚集	那

['mɔːrnɪŋ] — [pər'hæps] [ðeɪ] [tuː] [maɪt] [biː; bi] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] ?

morning	**—**	**perhaps**	**they**	**too**	**might**	**be**	**pleasing**	**to**	**the**	**signorina**	**?**
早晨	—	也许	他们	也	可能	是	令人愉悦	到	这	西尼奥里纳	?

他们还有一些贝波那天早上采摘的新鲜山草莓——也许小姐也会喜欢?

['kɑːnstəns] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'fɜːrmətɪvli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][pɪg] ,

Constance	**nodded**	**affirmatively**	**,**	**and**	**added**	**,**	**with**	**her**	**eyes**	**on**	**the**	**pig**	**,**
康斯坦斯	点头	肯定地	,	和	额外	,	和	她	眼睛	在	这	猪	,

康斯坦丝点头表示同意，眼睛盯着那头猪，补充道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['plezəntə] [tuː; tə] [iːt] [ˌaʊt'saɪd] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] .

that	**it**	**might**	**be**	**pleasanter**	**to**	**eat**	**outside**	**where**	**they**	**could**	**look**	**at**	**the**	**view**	**.**
那	它	可能	是	更令人愉悦	到	吃	外部	在哪里	他们	可以	看	在	这	看法	.

他们或许会觉得在户外用餐更愉快，因为可以欣赏风景。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [geɪ] [ə'gen] ['oʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tɜːm] [ðer; ðər] [ˌæftər'nuːn] [tiː] - ['pɑːrti] ,

She	**became**	**quite**	**gay**	**again**	**over**	**what**	**she**	**termed**	**their**	**afternoon**	**tea**	**-**	**party**	**,**
她	成为	相当	同性恋	再次	超过	什么	她	称为	他们的	下午	茶	-	派对	,

她对所谓的"下午茶聚会"又变得非常开心了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][moʊst] [ɪn'sɪstəntli] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt]

and	**her**	**father**	**had**	**to**	**remind**	**her**	**most**	**insistently**	**that**	**if**	**they**	**wished**
和	她	父亲	有	到	提醒	她	最多	坚持不懈	那	如果	他们	希望

[tuː; tə][get] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['dɑːrknəs] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [mʌst; məst][stɑːrt][æt; ət][wʌns] .

to	**get**	**down**	**before**	**darkness**	**overtook**	**them**	**they**	**must**	**start**	**at**	**once**	**.**
到	得到	向下	前	黑暗	超越	他们	他们	必须	开始	在	一次	.

她父亲不得不反复提醒她，如果他们想在天黑之前下山，就必须立刻出发。

[æn; ən] [ɪ'tæliən] ['twaɪlaɪt] [ɪz] [ʃɔːrt] .

An	**Italian**	**twilight**	**is**	**short**	**.**
一个	意大利语	暮	是	短的	.

意大利的黄昏很短暂。

[ðeɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['lɪrə] [ə'piːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

They	**paid**	**for**	**the**	**food**	**and**	**presented**	**a**	**lira**	**apiece**	**to**	**the**	**children**	**,**
他们	有薪酬的	为了	这	食物	和	呈现	一个	里拉	一块	到	这	孩子们	,

他们付了食物钱，并给每个孩子一里拉。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][ɪn][ə; eɪ] ['bɑːbɪŋ] [roʊ] ['ʃaʊtɪŋ] ['mjuːzɪk(ə)l]

leaving	**them**	**silhouetted**	**against**	**the**	**sky**	**in**	**a**	**bobbing**	**row**	**shouting**	**musical**
离开	他们	剪影	反对	这	天空	在	一个	上下摆动	排	喊叫	音乐

['fɛə'welz] .

farewells	**.**
告别	.

只见他们排成一列，在天空的映衬下摇曳生姿，高声唱着告别的歌。

[ðer; ðər][hoʊst][led][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Their	**host**	**led**	**them**	**through**	**the**	**woods**	**and**	**out**	**on**	**to**	**the**	**brow**	**of**	**the**
他们的	主持人	引领	他们	通过	这	树林	和	出去	在	到	这	眉头	的	这

['maʊnt(ə)n] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][stɑːrt][ðem; ðəm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] .

mountain	**in**	**order**	**to**	**start**	**them**	**down**	**by**	**the**	**right**	**path**	**.**
山	在	命令	到	开始	他们	向下	经过	这	正确的	小路	.

他们的主人带领他们穿过树林，来到山顶，以便让他们走上正确的下山路。

[hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] ,

He	**regretted**	**that**	**he**	**could**	**not**	**go**	**all**	**the**	**way**	**,**
他	后悔	那	他	可以	不是	去	全部	这	方式	,

他很遗憾自己没能走到最后。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃiːp] [hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

but	the	sheep	had	still	to	be	brought	in	for	the	night	.
但	这	羊	有	仍然	到	是	带来	在	为了	这	夜晚	.

但羊群晚上还得赶进羊圈。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gærələs] [wɪð; wɪθ][də'rekʃ(ə)nz] .

At	the	parting	he	was	garrulous	with	directions	.
在	这	离别	他	曾是	贫嘴	和	方向	.

临别时，他滔滔不绝地指点迷津。

[ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [tuː; tə][get] [hoʊm] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə] ['grɑːtə]

The	easiest	way	to	get	home	now	would	be	straight	down	the	mountain	to	Grotta
这	最容易	方式	到	得到	家	现在	会	是	直的	向下	这	山	到	洞穴

[del] ['mɑːnti] — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [braʊn] - [taɪld]

del	Monte	—	he	pointed	out	the	brown	-	tiled
del	蒙特	—	他	尖	出去	这	棕色的	-	瓷砖

现在回家的最简单方法就是直接下山到格罗塔德尔蒙特——他指着那棕色瓦片的洞穴说道。

[ruːfs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] — [ðer; ðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ['dɔŋkiz] [ɔːr][æn; ən][ɑːks]

roofs	of	a	village	far	below	them	—	there	they	could	find	donkeys	or	an	ox
屋顶	的	一个	村庄	远的	以下	他们	—	那里	他们	可以	寻找	驴	或者	一个	牛

- [kɑːrt][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] .

-	cart	to	take	them	back	.
-	大车	到	拿	他们	后退	.

远处村庄的屋顶——在那里他们可以找到驴子或牛车把他们送回去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪn] [kɪ'lɑːmɪtərz] [tuː; tə] - .

It	was	nine	kilometres	to	Valedolmo	.
它	曾是	九	公里	到	-	.

到瓦莱多尔莫有九公里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] ;

They	had	come	quite	out	of	their	way	;
他们	有	来	相当	出去	的	他们的	方式	;

他们特地赶来；

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]

if	they	had	taken	the	right	path	in	the	morning	they	would	have	reached	the
如果	他们	有	已采取	这	正确的	小路	在	这	早晨	他们	会	有	达到	这

[tɑːp] ,

top	,
顶部	,

如果他们早上走对了路，就能登顶了。

[wer] [ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] — ['truːli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

where	the	view	was	magnificent	—	truly	magnificent	.
在哪里	这	看法	曾是	壮丽	—	真的	壮丽	.

那里的景色非常壮丽——真是太壮丽了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	pity	to	miss	it	.
它	曾是	一个	遗憾	到	错过	它	.

错过真是太可惜了。

[pər'hæps][sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd]

Perhaps	some	other	day	they	would	like	to	come	again	and	he	himself	would
也许	一些	其他	天	他们	会	喜欢	到	来	再次	和	他	他自己	会

[biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] .

be	pleased	to	guide	them	.
是	高兴	到	指导	他们	.

或许他们改天会再来，而他本人也很乐意为他们提供向导服务。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] .

He	shook	hands	and	wished	them	a	pleasant	journey	.
他	摇晃	双手	和	希望	他们	一个	令人愉快的	旅行	.

他与他们握手，并祝他们旅途愉快。

[ðeɪ] [wʊd] [best] ['hɜːri] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [fɔːr; fər] ['dɑːrknəs] [keɪm] [fæst] ,

They	would	best	hurry	a	trifle	,	he	added	,	for	darkness	came	fast	,
他们	会	最好的	匆忙	一个	琐事	,	他	额外	,	为了	黑暗	来了	快速地	,

他补充说，他们最好抓紧时间做点小事，因为天黑得很快。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][gɑːt] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [æt; ət] [naɪt] — [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz]

and	when	one	got	caught	on	the	mountain	at	night	—	he	shrugged	his
和	什么时候	一	得到	捕捉	在	这	山	在	夜晚	—	他	耸了耸肩	他的

['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['toʊni] — [wʌn] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [gaɪd] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

shoulders	and	looked	at	Tony	—	one	needed	a	guide	who	knew	his	business	.
肩膀	和	看起来	在	托尼	—	一	需要	一个	指导	WHO	知道	他的	商业	.

如果晚上被困在山上——他耸了耸肩，看了看托尼——就需要一个懂行的向导。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['ʃaʊtɪŋ] [bɪ'haɪnd]

They	had	walked	for	ten	minutes	when	they	heard	some	one	shouting	behind
他们	有	步行	为了	十	分钟	什么时候	他们	听到	一些	一	喊叫	在后面

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪt] .

and	found	a	young	man	calling	to	them	to	wait	.
和	成立	一个	年轻的	男人	呼叫	到	他们	到	等待	.

他们走了十分钟后，听到身后有人喊叫，发现是一个年轻人叫他们等一下。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['breθləsli] [ɪk'spleɪnd] .

He	caught	up	with	them	and	breathlessly	explained	.
他	捕捉	向上	和	他们	和	气喘吁吁	解释	.

他追上他们，气喘吁吁地解释道。

[pə'skwaːli] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːrənərz] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [huː] [wɜːr; wər]

Pasquale	had	told	him	that	they	were	foreigners	from	America	who	were
帕斯夸莱	有	讲述	他	那	他们	是	外国人	从	美国	WHO	是

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [fɔːr; fər][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] [wei] .

climbing	the	mountain	for	diversion	and	who	had	lost	their	way	.
攀登	这	山	为了	导流	和	WHO	有	丢失的	他们的	方式	.

帕斯夸莱告诉他，他们是来自美国的外国人，登山是为了消遣，结果迷路了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [gaɪd]

He	was	going	down	to	the	village	himself	and	would	be	pleased	to	guide
他	曾是	去	向下	到	这	村庄	他自己	和	会	是	高兴	到	指导

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他要亲自下到村里去，很乐意为他们指路。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [step] [bɪ'saɪd] ['kɑːnstəns] [ænd; ənd] [kə'menst] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] , [waɪl] ['toʊni] ,

He	fell	into	step	beside	Constance	and	commenced	asking	questions	,	while	Tony	,
他	跌倒	进入	步	旁	康斯坦斯	和	开始	问	问题	,	尽管	托尼	,

[æz; əz][ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] ['nærəʊ] ,

as	the	path	was	narrow	,
作为	这	小路	曾是	狭窄的	,

他走到康斯坦斯身边，开始提问，而托尼因为路窄，

[pər'fɔːrs] [fel] [bɪ'haɪnd] .

perforce	fell	behind	.
强制	跌倒	在后面	.

Perforce落后了。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈkɑːnstəns] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] , [bʌt; bət][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ʃiː; ʃi] [læft] [wɪˈðaʊt]

Occasionally	Constance	translated	,	but	usually	she	laughed	without
偶尔	康斯坦斯	翻译	,	但	通常	她	笑了	没有

[træns'leitiŋ] ,

translating	,
翻译	,

康斯坦丝偶尔会翻译，但通常她只是笑着，并不翻译。

[ænd; ənd][ˈtoʊni] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [taɪm] , [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈheɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈlæŋgwɪdʒ] .

and	Tony	,	for	the	twentieth	time	,	found	himself	hating	the	Italian	language	.
和	托尼	,	为了	这	第二十	时间	,	成立	他自己	憎恨	这	意大利语	语言	.

托尼第二十次发现自己讨厌意大利语。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz][ˈkwɛstʃənz, ˈkwɛʃənz][wɜːr; wər] [rɪˈfreʃɪŋli] [ɪnˈdʒenjuəs] .

The	young	man's	question's	were	refreshingly	ingenuous	.
这	年轻的	男人的	问题	是	令人耳目一新	天真无邪	.

这位年轻人的问题令人耳目一新，充满天真烂漫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [əˈbaʊt] [əˈmerɪkə] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ,

He	was	curious	about	America	,	since	he	was	thinking	,	he	said	,
他	曾是	好奇的	关于	美国	,	自从	他	曾是	思维	,	他	说	,

他说，他当时一直在思考，所以对美国感到好奇。

[ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [hɪmˈself] [sʌm; səm] [deɪ] .

of	becoming	an	American	himself	some	day	.
的	成为	一个	美国人	他自己	一些	天	.

他希望有一天自己也能成为一名美国人。

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ][mæn][wʌns] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][hæd; həd]

He	knew	a	man	once	who	had	gone	to	America	to	live	and	had
他	知道	一个	男人	一次	WHO	有	已消失	到	美国	到	居住	和	有

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ðer; ðər] — [bʌt; bət] [jes] ,

made	a	fortune	there	—	but	yes	,
制成	一个	财富	那里	—	但	是的	,

他曾经认识一个人，那人去了美国生活，并在那里发了财——但是，是的，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfɔːrtʃən] — [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlire][ɪn] [fɔːr] [ˈjɪrz] .

a	large	fortune	—	ten	thousand	lire	in	four	years	.
一个	大的	财富	—	十	千	里尔	在	四	年	.

四年内赚了一大笔钱——一万里拉。

[pərˈhæps][ðə; ði][ˌsiːnjəˈriːnə] [nuː] [hɪm; ɪm] — [dʒɪˈsɛpi] [ˈmɒtə] ; [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][bˈweɪnoʊs, bˈweɪnəs] [ˈɛriːz]

Perhaps	the	signorina	knew	him	—	Giuseppe	Motta	;	he	lived	in	Buenos	Aires
也许	这	西尼奥里纳	知道	他	—	朱塞佩	莫塔	;	他	居住地	在	布宜诺斯艾利斯	爱丽丝

.

:

.

也许这位小姐认识他——朱塞佩·莫塔；他住在布宜诺斯艾利斯。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [lʊk] [laɪk] — [əˈmerɪkə] ?

And	what	did	it	look	like	—	America	?
和	什么	做过	它	看	喜欢	—	美国	?

那美国看起来是什么样子呢?

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈɪtəli] ?

How	was	it	different	from	Italy	?
如何	曾是	它	不同的	从	意大利	?

它和意大利有什么不同?

[ˈkɑːnstəns] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði][skaɪ] - [ˈskreɪpɚz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

Constance	described	the	sky	-	scrapers	in	New	York	.
康斯坦斯	描述	这	天空	-	刮刀	在	新的	约克	.

康斯坦斯描述了纽约的摩天大楼。

[hɪz; ɪz] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] .

His	wonder	was	intense	.
他的	想知道	曾是	激烈的	.

他感到无比惊奇。

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['twenti] ['stɔːriz] [haɪ] !

A	building	twenty	stories	high	!
一个	建筑	二十	故事	高的	!

一座二十层楼高的建筑!

['daɪoʊ]['miːoʊ] !

Dio	mio	!
迪奥	mio	!

我的天哪!

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪm'self] [ʌp] [ɔːl] [ðoʊz] [sterz] .

He	should	hate	to	mount	himself	up	all	those	stairs	.
他	应该	恨	到	山	他自己	向上全部		那些	楼梯	.

他肯定很讨厌爬那些楼梯。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː] ?

Were	the	buildings	like	that	in	the	country	too	?
是	这	建筑物	喜欢	那	在	这	国家	也	?

乡下的建筑也是这样的吗?

[dɪd][ðə; ði] ['ʃepərdz] [lɪv; laɪv][ɪn] ['haʊzɪz] ['twenti] ['stɔːriz] [haɪ] ?

Did	the	shepherds	live	in	houses	twenty	stories	high	?
做过	这	牧羊人	居住	在	房屋	二十	故事	高的	?

牧羊人住在二十层楼高的房子里吗?

- [oʊ][noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [læft] .

'	Oh	no	,	'	she	laughed	.
-	哦	不	,	-	她	笑了	.

“哦，不,”她笑着说。

- [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər][dʒʌst][laɪk] [ðiːz] ,

'	In	the	country	the	houses	are	just	like	these	,
-	在	这	国家	这	房屋	是	只是	喜欢	这些	,

“在乡下，房子就是这样的。”

['oʊnli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [stoʊn] . -

only	they	are	made	of	wood	instead	of	stone	.	'
仅有的	他们	是	制成	的	木头	反而	的	石头	.	-

只不过它们是用木头而不是石头做的。

- [ʌv; əv] [wʊd] ?

'	Of	wood	?
-	的	木头	?

用木头做的?

- [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

'	He	opened	his	eyes	.
-	他	打开	他的	眼睛	.

他睁开了眼睛。

- [bʌt; bət] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [duː] [ðeɪ] ['nevər] [bɜːrn] ?

'	But	,	signorina	,	do	they	never	burn	?
-	但	,	西尼奥里纳	,	做	他们	绝不	烧伤	?

“但是，小姐，它们从来不会烧伤吗？”

- [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk] .

'	He	had	another	question	to	ask	.
-	他	有	其他	问题	到	问	.

他还有另一个问题要问。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] — [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ðə; ði]

He	had	been	told	—	though	of	course	he	did	not	believe	it	—	that	the
他	有	到过	讲述	—	尽管	的	课程	他	做过	不是	相信	它	—	那	这

['indiəns][ɪn] [ə'merɪkə] [hæd; həd] [red] [skɪnz] .

Indians	in	America	had	red	skins	.
印度人	在	美国	有	红色的	皮肤	.

他曾被告知——当然，他并不相信——美洲印第安人的皮肤是红色的。

['kɑːnstəns] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [jes] .

Constance	nodded	yes	.
康斯坦斯	点头	是的	.

康斯坦斯点了点头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] ['waɪdər] .

His	eyes	opened	wider	.
他的	眼睛	打开	更广泛	.

他的眼睛睁得更大了。

- ['truːli] [red] [laɪk] [jʊr; jər] [koʊt] ? - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər]['skɑːrlət] [gɑːlf] ['dʒækɪt] .

-	Truly	red	like	your	coat	?	-	with	a	glance	at	her	scarlet	golf	jacket	.
-	真的	红色的	喜欢	你的	外套	?	-	和	一个	瞥一眼	在	她	猩红	高尔夫球	夹克	.

“真的像你的外套一样是红色的吗？”他瞥了一眼她鲜红色的高尔夫球夹克。

- [nɑːt] [kwaɪt] , - [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .

-	Not	quite	,	-	she	admitted	.
-	不是	相当	,	-	她	承认	.

“不完全是，”她承认道。

- [bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [daɪ'vɜːrtɪŋ] , - [hiː; hi] [said] ,

-	But	how	it	must	be	diverting	,	-	he	sighed	,
-	但	如何	它	必须	是	转移注意力	,	-	他	叹了口气	,

“但这一定很有趣，”他叹了口气。

- [tuː; tə]['træv(ə)l][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər][ænd; ənd] [siː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

-	to	travel	the	world	over	and	see	different	things	.
-	到	旅行	这	世界	超过	和	看	不同的	事物	.

“环游世界，看看不同的事物。”

- [hiː; hi] [fel] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['trʌdʒd] [ɑːn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['wɑːndərlʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

-	He	fell	silent	and	trudged	on	beside	her	,	the	wanderlust	in	his	eyes	.
-	他	跌倒	沉默的	和	艰难跋涉	在	旁	她	,	这	旅行癖	在	他的	眼睛	.

他沉默不语，拖着沉重的步伐跟在她身旁继续前行，眼中充满了渴望远行的神情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][bɪg] [ɑːrtʃt] ['geɪtweɪ] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

It	was	almost	dark	when	they	reached	the	big	arched	gateway	that	led	into	the	village	.
它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	他们	达到	这	大的	拱形	网关	那	引领	进入	这	村庄	.

当他们到达通往村庄的大拱门时，天色已近黄昏。

[hɪr] [ðer; ðər] [weɪz] ['pɑːrtɪd][ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ˌfer'wel] .

Here	their	ways	parted	and	they	paused	for	farewell	.
这里	他们的	方式	分手了	和	他们	暂停	为了	告别	.

在此，他们的路分道扬镳，他们停下来道别。

- [ˌsiːnjə'riːnə] , - [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ['sʌd(ə)nli] , - [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

-	Signorina	,	-	the	young	man	said	suddenly	,	-	take	me	with	you	back	to	America	.
-	西尼奥里纳	,	-	这	年轻的	男人	说	突然	,	-	拿	我	和	你	后退	到	美国	.

“小姐，”年轻人突然说道，“带我回美国吧。”

[aɪ] [wɪl] [pruːn] [jʊr; jər] ['ɑːlɪv] [triːz] , [aɪ] [wɪl] [tend] [jʊr; jər] [vaɪnz] .

I	will	prune	your	olive	trees	,	I	will	tend	your	vines	.
我	将要	修剪	你的	橄榄	树木	,	我	将要	趋向	你的	藤蔓	.

我会修剪你的橄榄树，我会照料你的葡萄藤。

[juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [wen] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['trævlz] .

You	can	leave	me	in	charge	when	you	go	on	your	travels	.
你	能	离开	我	在	收费	什么时候	你	去	在	你的	旅行	.

你外出旅行的时候，可以把一切交给我。

- [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

'	She	shook	her	head	with	a	laugh	.
-	她	摇晃	她	头	和	一个	笑	.

她笑着摇了摇头。

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [vaɪnz] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ɑːlɪv] [triːz] .

'	But	I	have	no	vines	;	I	have	no	olive	trees	.
-	但	我	有	不	藤蔓	;	我	有	不	橄榄	树木	.

但我没有葡萄树，也没有橄榄树。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər] ['ɪtəli] .

You	would	be	homesick	for	Italy	.
你	会	是	想家	为了	意大利	.

你会想念意大利的。

- [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

'	He	shrugged	his	shoulders	.
-	他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

- [ðen] [gʊd] - [baɪ] .

'	Then	good	-	bye	.
-	然后	好的	-	再见	.

那么，再见。

[juː; jʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [wɪl] [goʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ænd; ənd] [siː] ['meni] [saɪts] , [waɪl] [aɪ] , [fɔːr; fər]

You	,	signorina	,	will	go	around	the	world	and	see	many	sights	,	while	I	,	for
你	,	西尼奥里纳	,	将要	去	大约	这	世界	和	看	许多	景点	,	尽管	我	,	为了

['træv(ə)l] ,

travel	,
旅行	,

小姐，您将周游世界，饱览名胜古迹，而我，就旅行而言，

[ʃæl; ʃəl] [raɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [tuː; tə] - .

shall	ride	on	a	donkey	to	Valedolmo	.
将	骑	在	一个	驴	到	-	.

将骑驴前往瓦莱多尔莫。

- [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ək'septɪd] [tuː]

'	He	shook	hands	all	around	and	with	the	grace	of	a	prince	accepted	two
-	他	摇晃	双手	全部	大约	和	和	这	优雅	的	一个	王子	公认	二

[ʌv; əv]['toʊniːz] [sɪgə'rets] .

of	Tony's	cigarettes	.
的	托尼的	香烟	.

他与周围的人一一握手，像王子一样优雅地接过托尼递来的两支香烟。

[hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [spiːtʃ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['feɪtəlɪst] .

His	parting	speech	showed	him	a	fatalist	.
他的	离别	演讲	显示	他	一个	宿命论者	.

他的临别演说显示出他是个宿命论者。

- [wʌt] [wɪl] [biː; bi] , [wɪl] [biː; bi] .
' **What will be , will be .**
- 什么 将要 是 , 将要 是 .

顺其自然吧。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] — — - [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['veɪgli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
There is a girl — — ' he waved his hand vaguely in the direction of the
那里 是 一个 女孩 — — - 他 挥手 他的 手 依稀 在 这 方向 的 这
['vɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

“有个女孩——”他含糊地朝村庄的方向挥了挥手。

- [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə] [ðen] [aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['mæri] [mə'riːə] .
' **If I go to America then I cannot stay behind and marry Maria .**
- 如果 我 去 到 美国 然后 我 不能 停留 在后面 和 结婚 玛丽亚 .

“如果我去美国，我就不能留下来娶玛丽亚了。”

[soʊ][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [plænd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
So perhaps it is planned for the
所以 也许 它 是 计划 为了 这

所以，或许这是计划好的。

[best] .
best .
最好的 .

最好的。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [wen] [nekst][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪtəli] ,
You will find me , signorina , when next you come to Italy ,
你 将要 寻找 我 , 西尼奥里纳 , 什么时候 下一个 你 来 到 意大利 ,

小姐，下次您来意大利的时候，一定会找到我的。

[stɪl] [dɪgɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['grɑːtə] [del] ['mɑːnti] .
still digging the ground in Grotta del Monte .
仍然 挖掘 这 地面 在 洞穴 del 蒙特 .

仍在格罗塔德尔蒙特挖掘地面。

- [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ə'weɪ] ['toʊni] [glɑːnst] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]
' **As he swung away Tony glanced after him with a suggestion of**
- 作为 他 摇摆 离开 托尼 瞥了一眼 后 他 和 一个 建议 的
['mælɪs] ,
malice ,
恶意 ,

“他转身离开时，托尼带着一丝恶意瞥了他一眼。”

[ðen] [hiː; hi] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] ['geɪtweɪ] .
then he transferred his gaze to the empty gateway .
然后 他 转移 他的 目光 到 这 空的 网关 .

然后，他将目光转向了空荡荡的大门。

- [aɪ] [siː] [noʊ][wʌn] [els] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [ɪ'tæliən] .
' **I see no one else with whom you can talk Italian .**
- 我 看 不 一 别的 和 谁 你 能 讲话 意大利语 .

“我看不出还有谁能和你用意大利语交谈。”

[pər'hæps][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [juː; jʊ] [wɪl] [deɪn] [tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -
Perhaps for ten minutes you will deign to speak English with me ? '
也许 为了 十 分钟 你 将要 设计 到 说话 英语 和 我 ? -

您或许可以纡尊降贵地跟我说十分钟英语?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [tɔːk] ,
' I am too tired to talk ,
- 我 是 也 疲劳的 到 讲话 ,

我太累了，没力气说话。

- [ʃiː; ʃi] [θruː] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .
' she threw over her shoulder as she followed her father through the gate .
- 她 扔 超过 她 肩膀 作为 她 随后 她 父亲 通过 这 门 .

她一边说着，一边把东西从肩上扔了过去，跟着父亲穿过大门。

[ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['tɔːrtʃuəs] [peɪvd] [striːts] ,
They plunged into a tangle of tortuous paved streets ,
他们 暴跌 进入 一个 纠纷 的 曲折 铺砌路面 街道 ,

他们一头扎进了错综复杂、蜿蜒曲折的石板路中。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ['presɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd]
the houses pressing each other as closely as if there were not all the outside
这 房屋 紧迫 每个 其他 作为 密切 作为 如果 那里 是 不是 全部 这 外部
[wɜːrld][tuː; tə] [spred] [ɪn] .
world to spread in .
世界 到 传播 在 .

房屋彼此紧挨着，仿佛没有外面的世界可以舒展。

['grɑːtə] [del] ['mɑːnti][ɪz] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ] [sloʊp] [ænd; ənd][ɪts] [striːts] [ɑːr; ər][ɪn] [ri'æləti] [lɔːŋ] ['næroʊ]
Grotta del Monte is built on a slope and its streets are in reality long narrow
洞穴 del 蒙特 是 建造 在 一个 坡 和 它是 街道 是 在 现实 长的 狭窄的
[flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [ɔːl] [kən'vəːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pi'ɑːzə] .
flights of stairs all converging in the little piazza .
航班 的 楼梯 全部 收敛 在 这 小的 广场 .

格罗塔德尔蒙特建在山坡上，它的街道实际上是狭长的阶梯，全部汇聚到小广场。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ʌp] , [ænd; ənd][ə'saɪd][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['flɪkərɪŋ] [laɪt]
The moon was not yet up , and aside from an occasional flickering light
这 月亮 曾是 不是 然而 向上 , 和 旁边 从 一个 偶然 闪烁 光
[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [mə'dɑːnəz] [ʃraɪn] ,
before a madonna's shrine ,
前 一个 麦当娜的 神社 ,

月亮还没升起，除了圣母像前偶尔闪烁的灯光外，

[ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [blæk] .
the way was black .
这 方式 曾是 黑色的 .

道路一片漆黑。

- [ˌsiːnjə'riːnə] , [teɪk] [maɪ][ɑːrm] .
' Signorina , take my arm .
- 西尼奥里纳 , 拿 我的 手臂 .

“小姐，挽着我的胳膊。”

[aɪm][ə'freɪd] ['meɪbi] [juː; jʊ][fɔːl] .
I'm afraid maybe you fall .
我是 害怕的 或许 你 落下 .

我担心你可能会摔倒。

- ['toʊniːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌmbli] [pər'sweɪsɪv] .
' Tony's voice was humbly persuasive .
- 托尼的 嗓音 曾是 谦卑地 有说服力的 .

托尼的声音谦逊而富有说服力。

['kɑːnstəns] [læft] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Constance laughed and laid her hand lightly on his arm .
康斯坦斯 笑了 和 铺设 她 手 轻轻 在 他的 手臂 .

康斯坦丝笑了，轻轻地把手放在他的胳膊上。

['toʊni] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd]['oʊvər][hɜːrz][ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər]['fɜːrmli] .

Tony	dropped	his	own	hand	over	hers	and	held	her	firmly	.
托尼	掉落	他的	自己的	手	超过	她的	和	握住	她	牢牢	.

托尼将自己的手覆在她的手上，紧紧地握住了她。

['niːðər] [spoʊk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pi'ɑːzə] .

Neither	spoke	until	they	came	to	the	piazza	.
两者都不	辐	直到	他们	来了	到	这	广场	.

两人直到来到广场才开口说话。

- [ˌsiːnjə'riːnə] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] , - [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][vɜːr] - ['hæpi] [tuː; tə] - [naɪt] .

'	Signorina	,	'	he	whispered	,	'	you	make	me	ver	'	happy	to	-	night	.
-	西尼奥里纳	,	-	他	低声说道	,	-	你	制作	我	版本	-	快乐的	到	-	夜晚	.

“小姐，”他低声说，“你今晚让我非常开心。”

- [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] .

'	She	drew	her	hand	away	.
-	她	画	她	手	离开	.

她把手抽了回去。

- [aɪm]['taɪərd] , ['toʊni] .

'	I'm	tired	,	Tony	.
-	我是	疲劳的	,	托尼	.

“我累了，托尼。”

[aɪm][nɑːt] [kwaɪt] [maɪ'self] . -

I'm	not	quite	myself	.	'
我是	不是	相当	我	.	-

我感觉不太对劲。

- [noʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , ['jestərdeɪ] [aɪ] [sɪŋk] ['meɪbi] [juː; jʊ][nɑːt] [jɔːr'self] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][vɜːr] -

'	No	,	signorina	,	yesterday	I	sink	maybe	you	not	yourself	,	but	to	-	day	you	ver	'
-	不	,	西尼奥里纳	,	昨天	我	下沉	或许	你	不是	你自己	,	但	到	-	天	你	版本	-

[gʊd] ,

good	,
好的	,

“不，小姐，昨天我可能觉得你不太对劲，但今天你很好。”

[vɜːr] - [kaɪnd] — [ʒuːˌdʒuːs] - [jʊr; jər] [oʊn] [self] ['zeɪ] [wei] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

ver	'	kind	—	jus	'	your	own	self	ze	way	you	ought	to	be	.
版本	-	种类	—	果汁	-	你的	自己的	自己	泽	方式	你	应该	到	是	.

非常善良——做你自己，做你应该成为的人。

- [ðə; ði] [piˈɑːzə] , ['æftər][ðə; ði][dɑːrk] , ['nærəʊ] [striːts] [ðæt] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]

'	The	piazza	,	after	the	dark	,	narrow	streets	that	led	to	it	,	seemed	bubbling
-	这	广场	,	后	这	黑暗的	,	狭窄的	街道	那	引领	到	它	,	似乎	冒泡

[wɪð; wɪθ][laɪf] .

with	life	.
和	生活	.

穿过黑暗狭窄的街道后，广场显得生机勃勃。

[ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [pleɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	day's	work	was	finished	and	the	evening's	play	had	begun	.
这	天	工作	曾是	完成的	和	这	晚上	玩	有	开始	.

一天的工作结束了，晚上的演出开始了。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [wer] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [splæʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [boʊl] ,

In	the	centre	,	where	a	fountain	splashed	into	a	broad	bowl	,
在	这	中心	,	在哪里	一个	喷泉	溅起	进入	一个	广阔	碗	,

在中心，喷泉的水花溅入一个宽阔的碗状水池中，

[gruːps] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɜːlz][wɪð; wɪθ] ['kɑːpər] ['wɔːtər] - ['dʒɑːrz][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd]

groups	of	women	and	girls	with	copper	water	-	jars	were	laughing	and
团体	的	女性	和	女孩们	和	铜	水	-	罐子	是	笑	和

['gɔsipiŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] [tɜːrnz] .

gossiping	as	they	waited	their	turns	.
八卦	作为	他们	等待	他们的	转弯	.

一群群妇女和女孩提着铜水罐，一边说笑一边闲聊，等待轮到自己。

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] ['flæŋkt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] [fə'sɑːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ]

One	side	of	the	square	was	flanked	by	the	imposing	façade	of	a	church
一	边	的	这	正方形	曾是	侧翼	经过	这	气势磅礴	正面	的	一个	教会

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [seɪnt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l] [ɪn] [frʌnt] ;

with	the	village	saint	on	a	pedestal	in	front	;
和	这	村庄	圣	在	一个	座	在	正面	;

广场的一侧是一座气势恢宏的教堂，教堂前面基座上供奉着村庄的圣人像；

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

the	other	side	,
这	其他	边	,

另一边，

[baɪ] [ə; eɪ] ['tʃɪrfəli] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌɔstə'riːə] [wɪð; wɪθ] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] [set] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]

by	a	cheerfully	inviting	osteria	with	tables	and	chairs	set	into	the	street	and
经过	一个	愉快地	邀请	奥斯特里亚	和	表格	和	椅子	放	进入	这	街道	和

[ə; eɪ] [glɪmps] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [hɑːrθ] [ænd; ənd] ['kɑːpər] ['ketlz] .

a	glimpse	inside	of	a	blazing	hearth	and	copper	kettles	.
一个	一瞥	里面	的	一个	炽烈	炉	和	铜	水壶	.

街边摆放着桌椅，营造出一种热情好客的氛围，透过窗户可以看到熊熊燃烧的炉火和铜壶。

['mɪstər] . ['wɪldər] ['hedɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː]

Mr	.	Wilder	headed	in	a	straight	line	for	the	nearest	chair	and	dropped	into
先生	.	怀尔德	标题	在	一个	直的	线	为了	这	最近的	椅子	和	掉落	进入

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːrmənəns] .

it	with	an	expression	of	permanence	.
它	和	一个	表达	的	永久性	.

怀尔德先生径直走向最近的椅子，一屁股坐了下去，脸上带着一种不容置疑的表情。

['kɑːnstəns] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [ə; eɪ] ['kɑːləkwi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bəuiŋ] [hoʊst] .

Constance	followed	,	and	they	held	a	colloquy	with	a	bowing	host	.
康斯坦斯	随后	,	和	他们	握住	一个	对话	和	一个	鞠躬	主持人	.

康斯坦斯随后跟上，与鞠躬的主人进行了交谈。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [veɪg] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] [ɔːr] ['dɔŋkiz] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd]

He	was	vague	as	to	the	finding	of	carriage	or	donkeys	,	but	if	they	would
他	曾是	模糊的	作为	到	这	寻找	的	运输	或者	驴	,	但	如果	他们	会

他对于是否能找到马车或驴子语焉不详，但如果他们愿意的话

[ə'kɑːmədeɪt] [ðəm'selvz] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['sʌpər] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɪlɪdʒəns] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] - .

accommodate	themselves	until	after	supper	there	would	be	a	diligence	along	which	would	take	them	back	to	Valedolmo	.
容纳	他们自己	直到	后	晚餐	那里	会	是	一个	勤勉	沿着	哪个	会	拿	他们	后退	到	-	.

他们会安顿下来，直到晚饭后，才会沿着一条小路返回瓦莱多尔莫。

- [haʊ] [suːn] [wɪl] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [ə'raɪv] ? - [æskt] ['kɑːnstəns] .

'	How	soon	will	the	diligence	arrive	?	'	asked	Constance	.
-	如何	很快	将要	这	勤勉	到达	?	-	问	康斯坦斯	.

康斯坦斯问道：“勤务队什么时候能到？”

[ðə; ði][mæn] [spred] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] .

The	man	spread	out	his	hands	.
这	男人	传播	出去	他的	双手	.

那人摊开双手。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [ɪn] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

'	It	is	due	in	three	-	quarters	of	an	hour	,
-	它	是	到期的	在	三	-	四分之一	的	一个	小时	,

“还有四十五分钟就到了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɜːrli] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [leɪt] .

but	it	may	be	early	and	it	may	be	late	.
但	它	可能	是	早期的	和	它	可能	是	晚的	.

但可能太早，也可能太晚。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raivz] [wen] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] [wɪlz] . -

It	arrives	when	God	and	the	driver	wills	.	'
它	到达	什么时候	上帝	和	这	司机	遗嘱	.	-

它何时到达，取决于上帝和司机的意愿。

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] , - [ʃiː; ʃi] [læft] , - [wiː; wi] [wɪl] [ə'kɑːmədeɪt] [ɑːr'selvz] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['sʌpər] —

'	In	that	case	,	'	she	laughed	,	'	we	will	accommodate	ourselves	until	after	supper	—
-	在	那	案件	,	-	她	笑了	,	-	我们	将要	容纳	我们自己	直到	后	晚餐	—

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['æpitaits] !

and	we	have	appetites	!
和	我们	有	食欲	!

“既然如此，”她笑着说，“我们就先凑合到晚饭后吧——而且我们胃口都很好！”

[pliːz] [brɪŋ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] .

Please	bring	everything	you	have	.
请	带来	一切	你	有	.

请带上你所有的东西。

- [ðeɪ] [sʌpt] [ɑːn] [mɪ'nɛstrə] [ænd; ənd]['frɪtoʊ]['mɪstoʊ] [wɑːʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [waɪn] [ʌv; əv]

'	They	supped	on	minestra	and	fritto	misto	washed	down	with	the	red	wine	of
-	他们	喝	在	矿泉水	和	炸物	误	洗过	向下	和	这	红色的	葡萄酒	的

['grɑːtə] [del] ['mɑːnti] ,

Grotta	del	Monte	,
洞穴	del	蒙特	,

他们享用了蔬菜汤和什锦炸物，并佐以格罗塔德尔蒙特红葡萄酒。

[wɪtʃ] , [ðer; ðər][hoʊst] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] ['feɪməs] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] .

which	,	their	host	assured	them	,	was	famous	through	all	the	country	.
哪个	,	他们的	主持人	保证	他们	,	曾是	著名的	通过	全部	这	国家	.

他们的主人向他们保证，这在全国都很有名。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] - .

He	could	not	believe	that	they	had	never	heard	of	it	in	Valedolmo	.
他	可以	不是	相信	那	他们	有	绝不	听到	的	它	在	-	.

他简直不敢相信瓦莱多尔莫的人们竟然从未听说过这件事。

['piːp(ə)l] [sent] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][fɑːr][ɔːf] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][və'rəunə] .

People	sent	for	it	from	far	off	,	even	from	Verona	.
人们	发送	为了	它	从	远的	离开	,	甚至	从	维罗纳	.

人们从很远的地方订购，甚至从维罗纳订购。

[ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['sʌpər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] [waɪn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ]

They	finished	their	supper	and	the	famous	wine	,	but	there	was	still	no
他们	完成的	他们的	晚餐	和	这	著名的	葡萄酒	,	但	那里	曾是	仍然	不

['dɪlɪdʒəns] .

diligence	.
勤勉	.

他们吃完了晚餐和名酒，但仍然没有勤奋起来。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɪts] ['sʌpər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ɪn]['fæməli] [gruːps] ['ɪntuː]

The	village	also	had	finished	its	supper	and	was	drifting	in	family	groups	into
这	村庄	还	有	完成的	它是	晚餐	和	曾是	漂流	在	家庭	团体	进入

[ðə; ði] [piˈɑːzə] .

the	piazza	.
这	广场	.

村民们也吃过晚饭了，三五成群地陆续来到广场上。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['ʃoʊɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps] , [ænd; ənd][ɪts] [laɪt] ,

The	moon	was	just	showing	above	the	house	-	tops	,	and	its	light	,
这	月亮	曾是	只是	显示	多于	这	房子	-	最高额	,	和	它是	光	,

月亮刚刚升起，照耀在屋顶之上，它的光芒……

[kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['breɪʒər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kʊk] - [ʃɑːps] ,

combined	with	the	blazing	braziers	before	the	cook	-	shops	,
合并	和	这	炽烈	火盆	前	这	厨师	-	商店	,

再加上炊事店前熊熊燃烧的火盆，

[meɪd] [ðə; ði] [skwer] [ə; eɪ] ['pætʃwɜːrk] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [haɪ] - [laɪts] [ænd; ənd] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [frʌm; frəm]

made	the	square	a	patchwork	of	brilliant	high	-	lights	and	black	shadows	from
制成	这	正方形	一个	拼布	的	杰出的	高的	-	灯	和	黑色的	阴影	从

[diːp] - [kʌt] ['dɔːˌweɪz] .

deep	-	cut	doorways	.
深的	-	切	门口	.

广场被照亮，形成一道由明亮的高光和深邃门廊投下的黑色阴影交织而成的斑驳光影。

['kɑːnstəns] [sæt][ʌp] [əˈlɜːrtli] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['kraʊdɪŋ] [pæst] .

Constance	sat	up	alertly	and	watched	the	people	crowding	past	.
康斯坦斯	卫星	向上	警觉地	和	观看	这	人们	拥挤	过去的	.

康斯坦斯警觉地坐起身，注视着熙熙攘攘的人群。

[əˈkrɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [æn; ən][aɪˈtɪnərənt] [ʃoʊ] [hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪtˈself] [ɑːn][ə; eɪ] ['ruːdli]

Across	from	the	inn	an	itinerant	show	had	established	itself	on	a	rudely
穿过	从	这	客栈	一个	流动	展示	有	已确立的	本身	在	一个	粗鲁地

['ɪmprəvaɪzd] [steɪdʒ] ,

improvised	stage	,
即兴发挥	阶段	,

旅店对面，一个流动剧团在一个简陋的临时舞台上开始了他们的演出。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['flerɪŋ] [tɔːtʃɪz] [wɪtʃ] [θruː] [ðer; ðər] [laɪt] [hæf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [piˈɑːzə] ,

with	two	flaring	torches	which	threw	their	light	half	across	the	piazza	,
和	二	燃烧	火炬	哪个	扔	他们的	光	一半	穿过	这	广场	,

他们手持两支熊熊燃烧的火炬，光束一半照射在广场上。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['ʃaʊər] .

and	turned	the	spray	of	the	fountain	into	an	iridescent	shower	.
和	转向	这	喷	的	这	喷泉	进入	一个	彩虹色	淋浴	.

并将喷泉的水雾变成了绚丽多彩的雨滴。

[ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [kənˈteɪdʒəs] .

The	gaiety	of	the	scene	was	contagious	.
这	欢乐	的	这	场景	曾是	传染性	.

现场的欢乐气氛极具感染力。

['kɑːnstəns] [roʊz] [ɪnˈsɪstəntli] .

Constance	rose	insistently	.
康斯坦斯	玫瑰	坚持不懈	.

康斯坦斯执意起身。

- [kʌm] , [dæd] ; [lets] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] . -

'	Come	,	Dad	;	let's	go	over	and	see	what	they're	doing	.	'
-	来	,	爸爸	;	我们来吧	去	超过	和	看	什么	它们是	正在做	.	-

“来吧，爸爸，我们过去看看他们在做什么。”

- [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
' No , thank you , my dear .
- 不 , 感谢 你 , 我的 亲爱的 .

“不，谢谢你，亲爱的。”

[aɪ] [prɪˈfɜːr] [maɪ] [tʃer] . -
I prefer my chair . '
我 更喜欢 我的 椅子 . -

我更喜欢我的椅子。

- [oʊ] , [dæd] , [jʊə(r)] [soʊ] [fleg'mætɪk] ! -
' Oh , Dad , you're so phlegmatic ! '
- 哦 , 爸爸 , 你是 所以 黏液质的 ! -

“哦，爸爸，你真是太冷静了！”

- [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['taɪərd] . -
' But I thought you were tired . '
- 但 我 想法 你 是 疲劳的 . -

“但我以为你累了。”

- [aɪm] [nɑːt] ['eni] [mɔːr] ; [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [pleɪ] . — [juː; jʊ] [kʌm] [ðen] , ['toʊni] .
' I'm not any more ; I want to see the play . — You come then , Tony .
- 我是 不是 任何 更多的 ; 我 想 到 看 这 玩 . — 你 来 然后 , 托尼 .

“我不再是了；我想去看戏。——那你来吧，托尼。”

- ['toʊni] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [saɪ] .
' Tony rose with an elaborate sigh .
- 托尼 玫瑰 和 一个 精心制作的 叹 .

托尼起身，长叹一声。

- [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˌsiːnjə'riːnə] , - [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ə'biːdiəntli] .
' As you please , signorina , ' he murmured obediently .
- 作为 你 请 , 西尼奥里纳 , - 他 低声说道 顺从地 .

“遵命，小姐，”他顺从地低声说道。

[æn; ən] ['ɑːnlʊkər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['kɑːnstəns] ['kruːəl] [ɪn] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
An onlooker would have thought Constance cruel in dragging him away from
[hɪz; ɪz] [wel] - [ɜːrnd] [rest] .
his well - earned rest .
他的 出色地 - 获得 休息 .

旁观者会认为康斯坦斯残忍地将他从来之不易的休息中拖走。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [pi'ɑːzə] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [steps] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ]
They made their way across the piazza and mounted the church steps behind the
[kraʊd] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'krɔːs] [ə'bliːkli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [steɪdʒ] .
crowd where they could look across obliquely to the little stage .
人群 在哪里 他们 可以 看 穿过 斜向 到 这 小的 阶段 .

他们穿过广场，登上教堂台阶，走到人群后面，斜对着小舞台往里看。

[ə; eɪ] [klaʊn] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] ,
A clown was dancing to the music of a hurdy - gurdy ,
一个 小丑 曾是 跳舞 到 这 音乐 的 一个 赫迪 - 格迪 ,

一个小丑正伴着手摇琴的音乐跳舞。

[waɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɔːdri] [pɪŋk] ['sætn] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] [biːt] [æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [ɑːn]
while a woman in a tawdry pink satin evening gown beat an accompaniment on
[ə; eɪ] [drʌm] .
a drum .
一个 鼓 .

一位身穿俗艳粉色缎面晚礼服的女子正在打鼓伴奏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['veri] [pʊr] ['pleɪɝz] ,

It	was	a	very	poor	play	with	very	poor	players	,
它	曾是	一个	非常	贫穷的	玩	和	非常	贫穷的	玩家	,

这是一场水平很差的比赛，球员水平也很差。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['grɑːtə] [del] ['mɑːnti] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf]

and	yet	it	represented	to	these	people	of	Grotta	del	Monte	something	of	life
和	然而	它	代表	到	这些	人们	的	洞穴	del	蒙特	某物	的	生活

,

,

,

然而，对于格罗塔德尔蒙特的居民来说，它代表着某种生命的意义。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] ['nevər] [siː] .

of	the	big	outside	world	which	they	in	their	little	village	would	never	see	.
的	这	大的	外部	世界	哪个	他们	在	他们的	小的	村庄	会	绝不	看	.

他们生活在小村庄里，永远无法看到外面那个广阔的世界。

[ðer; ðər] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fler] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tɔːtʃiz]

Their	upturned	faces	touched	by	the	moonlight	and	the	flare	of	the	torches
他们的	翻转	面孔	感动	经过	这	月光	和	这	耀斑	的	这	火炬

[kən'teɪnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['iːgərnəs] — [ðə; ðɪ] [seɪm] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]

contained	a	look	of	wondering	eagerness	—	the	same	look	that	had	been	in	the
包含	一个	看	的	好奇	渴望	—	这	相同的	看	那	有	到过	在	这

[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [ə'merɪkə] .

eyes	of	the	young	peasant	when	he	had	begged	to	be	taken	to	America	.
眼睛	的	这	年轻的	农民	什么时候	他	有	乞求	到	是	已采取	到	美国	.

月光和火把的光芒照耀着他们仰起的脸庞，脸上带着好奇和渴望的神情——就像那个年轻的农民恳求被带到美国时眼中流露出的神情一样。

[ðə; ðɪ] [tuː] [stʊd] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

The	two	stood	back	in	the	shadow	of	the	doorway	watching	the	people	with	the
这	二	站立	后退	在	这	阴影	的	这	门口	观看	这	人们	和	这

[seɪm] ['ɪntrəst] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [iks'pendɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .

same	interest	that	the	people	were	expending	on	the	stage	.
相同的	兴趣	那	这	人们	是	支出	在	这	阶段	.

两人站在门口的阴影里，饶有兴致地看着台上的人们，就像台上的人一样。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪnts] ['pedɪst(ə)l] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] ,

A	child	had	been	lifted	to	the	base	of	the	saint's	pedestal	in	order	to	see	,
一个	孩子	有	到过	抬起	到	这	根据	的	这	圣徒	座	在	命令	到	看	,

一个孩子被抱到圣人基座的底部去看，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['duːəl] [bɪ'twiːn] [tuː] [klaʊnz] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [lɔːst] [hɪz; ɪz]

and	in	the	excitement	of	a	duel	between	two	clowns	he	suddenly	lost	his
和	在	这	激动	的	一个	决斗	之间	二	小丑	他	突然	丢失的	他的

['bæləns]

balance
平衡

在两个小丑决斗的兴奋中，他突然失去了平衡。

[ænd; ənd] ['tɔpld] [ɔːf] .

and	toppled	off	.
和	倾覆	离开	.

然后摔了下来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [snætʃt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kə'menst] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hɜːrt] [ɑːrm]

His	mother	snatched	him	up	quickly	and	commenced	covering	the	hurt	arm
他的	母亲	抢夺	他	向上	迅速地	和	开始	覆盖	这	伤害	手臂

[wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

with	kisses	to	make	it	well	.
和	吻	到	制作	它	出色地	.

他的母亲迅速抱起他，开始亲吻他受伤的手臂，希望能让他痊愈。

['kɑːnstəns] [læft] .

Constance	laughed	.
康斯坦斯	笑了	.

康斯坦斯笑了。

- ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪr] , - [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

'	Isn't	it	queer	,	'	she	asked	,
-	不是	它	酷儿	,	-	她	问	,

“这难道不奇怪吗？”她问道。

- [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ɪg'zæktli] [ðə; ði]

'	to	think	how	different	these	people	are	from	us	and	yet	how	exactly	the
-	到	思考	如何	不同的	这些	人们	是	从	我们	和	然而	如何	确切地	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

想想这些人与我们是多么不同，却又是多么相同。

[ðer; ðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['fɔːrən] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [laɪk] [jɔːrz]

Their	way	of	living	is	absolutely	foreign	,	but	their	feelings	are	just	like	yours
他们的	方式	的	活的	是	绝对地	外国的	,	但	他们的	情怀	是	只是	喜欢	你的

[ænd; ənd] [maɪn] .

and	mine	.
和	矿	.

他们的生活方式与我们截然不同，但他们的情感却和我们一样。

- [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːrl]

'	He	touched	her	arm	and	called	her	attention	to	a	man	and	a	girl
-	他	感动	她	手臂	和	称为	她	注意力	到	一个	男人	和	一个	女孩

[ɑːn] [ðə; ði] [step] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

on	the	step	below	them	.
在	这	步	以下	他们	.

他碰了碰她的胳膊，让她注意到下面台阶上的一男一女。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [ə'gen] [huː] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

It	was	the	young	peasant	again	who	had	guided	them	down	the	mountain	,
它	曾是	这	年轻的	农民	再次	WHO	有	引导	他们	向下	这	山	,

又是那个年轻的农夫带他们下山了。

[bʌt; bət] [huː] [naʊ] [hæd; həd] [aɪz] [fɔːr; fər] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [mə'riːə] .

but	who	now	had	eyes	for	no	one	but	Maria	.
但	WHO	现在	有	眼睛	为了	不	一	但	玛丽亚	.

但他现在眼里只有玛丽亚。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

She	leaned	toward	him	to	see	the	stage	and	his	arm	was	around	her	.
她	倾斜	朝向	他	到	看	这	阶段	和	他的	手臂	曾是	大约	她	.

她俯身去看舞台，他的手臂搂着她。

[ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ə; eɪ] ['priːtens] , [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː]

Their	interest	in	the	play	was	purely	a	pretence	,	and	both	of	them	knew
他们的	兴趣	在	这	玩	曾是	纯粹	一个	虚伪	,	和	两个都	的	他们	知道

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们对这部戏的兴趣纯粹是装出来的，他们俩都知道这一点。

['toʊni] [læft] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['ekəud] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

Tony	laughed	softly	and	echoed	her	words	.
托尼	笑了	轻轻	和	回声	她	字	.

托尼轻笑一声，附和着她的话。

- [jes] , [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][dʒʌst] [laɪk] [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] .

'	Yes	,	their	feelings	are	just	like	yours	and	mine	.
-	是的	,	他们的	情怀	是	只是	喜欢	你的	和	矿	.

“是的，他们的感受和你我的一样。”

- [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

'	He	slipped	his	arm	around	her	.
-	他	滑倒了	他的	手臂	大约	她	.

他搂住了她。

['kɑːnstəns] [druː] [bæk] ['kwɪkli] .

Constance	drew	back	quickly	.
康斯坦斯	画	后退	迅速地	.

康斯坦斯迅速后退。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , - [ðæt] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [hæz; həz] [kʌm] . -

'	I	think	,	'	she	remarked	,	'	that	the	diligence	has	come	.	'
-	我	思考	,	-	她	评论	,	-	那	这	勤勉	有	来	.	-

“我认为，”她说道，“勤奋已经到来。”

- [oʊ] , [hæŋ] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] !

'	Oh	,	hang	the	diligence	!
-	哦	,	悬挂	这	勤勉	!

“哦，勤奋什么的都见鬼去吧！”

- ['toʊni] [grauld] .

'	Tony	growled	.
-	托尼	咆哮	.

托尼低吼道。

- [waɪ] ['kudnt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [leɪt] ?

'	Why	couldn't	it	have	been	five	minutes	late	?
-	为什么	不能	它	有	到过	五	分钟	晚的	?

为什么不能晚点五分钟呢?

- [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə][faɪnd]['mɪstər] . ['wɪldər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,

'	They	returned	to	the	inn	to	find	Mr	.	Wilder	already	on	the	front	seat	,
-	他们	返回	到	这	客栈	到	寻找	先生	.	怀尔德	已经	在	这	正面	座位	,

他们回到旅馆时，发现怀尔德先生已经坐在前排座位上了。

[ænd; ənd] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] , [waɪl] [ðə; ði]['draɪvər] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs]

and	obligingly	holding	the	reins	,	while	the	driver	occupied	himself	with	a	glass
和	乐意地	保持	这	缰绳	,	尽管	这	司机	占领	他自己	和	一个	玻璃

[ʌv; əv][ðə; ði]

of	the
的	这

她乖乖地握着缰绳，而司机则忙着喝一杯酒。

[ˈfeɪməs] [waɪn] .
famous **wine** **.**
著名的 葡萄酒 .

名酒。

[ðə; ði] [ˈdɪlɪdʒəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈruːmiˌrʊmi] [əˈfer] [ʌv; əv] [fɔːr] [siːts] [ænd; ənd] [θriː] [ˈhɔːrsɪz] .
The **diligence** **was** **a** **roomy** **affair** **of** **four** **seats** **and** **three** **horses** **.**
这 勤勉 曾是 一个 宽敞 事务 的 四 座位 和 三 马匹 .

这辆马车空间宽敞，有四个座位和三匹马。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈdraɪvər][wɜːr; wər] [θriː] [ɪˈtæljənz] [dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] [ˈvaɪələntli] [ˈoʊvər][ˈloʊk(ə)l][ˈpɑːlətɪks] ; [ə; eɪ]
Behind **the** **driver** **were** **three** **Italians** **gesticulating** **violently** **over** **local** **politics** **;** **a**
在后面 这 司机 是 三 意大利人 做手势 暴力 超过 当地的 政治 ; 一个
[nuː] [sɪndɑːkoʊ][wʌz; wəz] [ˈɪmɪnənt] .
new **sindaco** **was** **imminent** **.**
新的 辛达科 曾是 迫在眉睫 .

司机身后站着三个意大利人，他们正就当地政治激烈地比划着手势；一个新的工会即将成立。

[bɪˈhaɪnd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [θriː] [blæk] - [ˈhʊdɪd] [nʌnz] [ˈkoʊvɜːrtli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði]
Behind **these** **were** **three** **black** **-** **hooded** **nuns** **covertly** **interested** **in** **the** **woman** **in** **the**
在后面 这些 是 三 黑色的 - 连帽的 修女 隐蔽 感兴趣的 在 这 女士 在 这
[pɪŋk] [ˈiːvnɪŋ] [gaʊn] .
pink **evening** **gown** **.**
粉色的 晚上 袍 .

在她们身后，站着三位身穿黑色兜帽的修女，她们暗中对身穿粉色晚礼服的女子很感兴趣。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [θriː] , [ˈɔkjupaɪŋ] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [siːt] ,
And **behind** **the** **three** **,** **occupying** **the** **exact** **centre** **of** **the** **rear** **seat** **,**
和 在后面 这 三 , 占领 这 精确的 中心 的 这 后部 座位 ,

在三人身后，占据后排座椅正中央的位置，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːrθ] [nʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɔːrtli] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [suːˈpɪriər] .
was **a** **fourth** **nun** **with** **the** **portly** **bearing** **of** **a** **Mother** **Superior** **.**
曾是 一个 第四 尼姑 和 这 肥胖的 轴承 的 一个 母亲 优越的 .

第四位修女体态丰腴，像极了修女院长。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [muːv] .
She **was** **very** **comfortable** **as** **she** **was** **,** **and** **did** **not** **propose** **to** **move** **.**
她 曾是 非常 舒服的 作为 她 曾是 , 和 做过 不是 提出 到 移动 .

她对目前的生活状态非常满意，并没有打算搬家。

[ˈkɑːnstəns] [klaɪmd] [ʌp] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˈtoʊni][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Constance **climbed** **up** **on** **one** **side** **of** **her** **and** **Tony** **on** **the** **other** **.**
康斯坦斯 攀登 向上 在 一 边 的 她 和 托尼 在 这 其他 .

康斯坦斯爬到她的一侧，托尼爬到另一侧。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [ˈʃæpəroʊnd] , - [hiː; hi] [ˈgrʌmbld] , [æz; əz] [ðeɪ] [dʒəultid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [piˈɑːzə] .
' **We** **are** **well** **chaperoned** **,** **'** **he** **grumbled** **,** **as** **they** **jolted** **out** **of** **the** **piazza** **.**
- 我们 是 出色地 有监护人陪同 , - 他 咕哝 , 作为 他们 猛然一震 出去 的 这 广场 .

“我们有专人陪同，”他咕哝着，他们便冲出了广场。

- [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˌɪntəˈfiəd] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]
' **I** **always** **did** **think** **that** **the** **Church** **interfered** **too** **much** **with** **the** **rights** **of**
- 我 总是 做过 思考 那 这 教会 干扰 也 很多 和 这 权利 的
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] .
individuals **.**
个人 .

“我一直认为教会过多地干涉了个人权利。”

- ['kɑːnstəns] , [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['frendli] [ɪk'spænsɪvnəs] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][æn; ən]

'	Constance	,	in	a	spirit	of	friendly	expansiveness	,	proceeded	to	pick	up	an
-	康斯坦斯	,	在	一个	精神	的	友好的	扩张性	,	继续	到	挑选	向上	一个

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nʌnz] ,

acquaintance	with	the	nuns	,
熟人	和	这	修女	,

康斯坦丝本着友好热情的精神，开始与修女们攀谈起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [blæk] ['hedz] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] ['bɑːbɪŋ] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] , [waɪl] ['toʊni] ,

and	the	four	black	heads	were	presently	bobbing	in	unison	,	while	Tony	,
和	这	四	黑色的	头部	是	目前	上下摆动	在	齐声	,	尽管	托尼	,

四个黑色的脑袋此刻正齐刷刷地晃动着，而托尼，

[ɪn] ['gluːmi] [ˌaɪsə'leɪʃn] [æt; ət][hɪz; ɪz][end][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət]

in	gloomy	isolation	at	his	end	of	the	seat	,	folded	his	arms	and	stared	at
在	阴沉	隔离	在	他的	结尾	的	这	座位	,	折叠	他的	武器	和	凝视	在

[ðə; ði][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

他孤零零地坐在座位的一端，双臂交叉抱在胸前，凝视着道路，显得十分孤单。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði]['draɪvər][hæd; həd] [pæst] [θruː] ['meni] ['vɪlɪdʒəz] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [drʌŋk] ['meni]
The driver had passed through many villages that day and had drunk many
这 司机 有 通过了 通过 许多 村庄 那 天 和 有 醉 许多
['glæsɪz] [ʌv; əv] ['feɪməs] [waɪn] ;
glasses of famous wine ;
眼镜 的 著名的 葡萄酒 ;

那天，司机经过了许多村庄，喝了很多杯名酒；

[hiː; hi] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] [sæŋ] [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] .
he cracked his whip and sang as he drove .
他 裂纹 他的 鞭 和 唱 作为 他 驾驶 .

他一边挥舞着鞭子，一边开车唱歌。

[ðeɪ] ['rætld] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [stoʊn] - [peɪvd] ['vɪlɪdʒəz] , [ə'lɔːŋ] ['oʊpən] ['stretʃɪz] [ʌv; əv]
They rattled in and out of stone - paved villages , along open stretches of
他们 摇晃 在 和 出去 的 石头 - 铺砌路面 村庄 , 沿着 打开 伸展 的
['muːnlɪt] [roʊd] ,
moonlit road ,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 路 ,

他们沿着月光下的开阔道路，穿梭于石板铺就的村庄之间。

[pæst] ['vɪləz] [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [groʊvz] .
past villas and olive groves .
过去的 别墅 和 橄榄 小树林 .

穿过别墅和橄榄树林。

['tʃɪldrən] [skriːmd] ['æftər][ðem; ðəm] , [dɔːgz] [bɑːrkt] , ['kɑːnstəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɔːr] [nʌnz]
Children screamed after them , dogs barked , Constance and her four nuns
孩子们 尖叫 后 他们 , 狗 吠叫 , 康斯坦斯 和 她 四 修女
[wɜːr; wər] ['veri]
were very
是 非常

孩子们在她们身后尖叫，狗吠叫，康斯坦丝和她的四位修女非常

[vɪ'veɪʃəs] , [ænd; ənd]['toʊniːz] [gluːm] ['diːpənd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [maɪl] .
vivacious , and Tony's gloom deepened with every mile .
活泼 , 和 托尼的 愁云 加深 和 每一个 英里 .

托尼精神抖擞，而托尼的忧郁却随着每行进的距离而加深。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvərd] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [wen] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [wʌz; wəz]
They had covered three - quarters of the distance when the diligence was
他们 有 涵盖 三 - 四分之一 的 这 距离 什么时候 这 勤勉 曾是
[brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [haɪ] [stoʊn] [wɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [bɑːrd] [geɪt] .
brought to a halt before a high stone wall and a solid barred gate .
带来 到 一个 停止 前 一个 高的 石头 墙 和 一个 坚硬的 禁止 门 .

他们走了四分之三的路程，却在一堵高高的石墙和一道坚固的栅栏门前停了下来。

[ðə; ði] [nʌnz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['kækəlɪŋ] .
The nuns came back to the present with an excited cackling .
这 修女 来了 后退 到 这 展示 和 一个 兴奋的 咯咯笑 .

修女们兴奋地咯咯笑着，回过神来。

[huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][soʊ] [suːn] !
Who would believe they had reached the convent so soon !
WHO 会 相信 他们 有 达到 这 修道院 所以 很快 !

谁能想到他们这么快就到达了修道院！

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'dju:] [ænd; ənd] ['pɑ:ndərəsli] [dɪ'sendɪd] ,

They	made	their	adieus	and	ponderously	descended	,
他们	制成	他们的	再见	和	沉重地	下降	,

他们道别后，缓缓下山。

[ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ək'seləreɪtɪd] [baɪ]['toʊni] [hu:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'lɜ:rtli] ['helpf(ə)l]

their	departure	accelerated	by	Tony	who	had	become	of	a	sudden	alertly	helpful
他们的	离开	加速	经过	托尼	WHO	有	变得	的	一个	突然	警觉地	有帮助

.

:

.

托尼突然变得机敏而乐于助人，这加速了他们的离开。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [ə'gen] [hi:; hi][slɪd] [ə'lɔ:ŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mʌðər] [su:'pi:ri:ɚz] ['empti] [si:t] .

As	they	started	again	he	slid	along	into	the	Mother	Superior's	empty	seat	.
作为	他们	开始	再次	他	滑行	沿着	进入	这	母亲	上级的	空的	座位	.

他们重新开始后，他滑进了修女院长的空位里。

- [wʌt] [wɜ:r; wər][wi:; wi] ['seɪɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [ˌɪntə'rʌptɪd] ?

'	What	were	we	saying	when	the	diligence	interrupted	?
-	什么	是	我们	说	什么时候	这	勤勉	中断	?

“我们刚才在说什么的时候，调查人员打断了我们？”

- [hi:; hi] [in'kwaiəd] .

'	he	inquired	.
-	他	询问	.

他问道。

- [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] , ['toʊni] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] ['eni] [mɔ:r] ; [aɪm]['taɪərd] . -

'	I	don't	remember	,	Tony	,	but	I	don't	want	to	talk	any	more	;	I'm	tired	.	'
-	我	不	记住	,	托尼	,	但	我	不	想	到	讲话	任何	更多的	;	我是	疲劳的	.	-

“我不记得了，托尼，但我不想再说了；我累了。”

- [ju:; jʊ]['taɪərd] , [ˌsi:njə'ri:nə] ?

'	You	tired	,	signorina	?
-	你	疲劳的	,	西尼奥里纳	?

“小姐，你累了吗？”

[leɪ] [jʊr; jər] [hed] [ɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [sli:p] . -

Lay	your	head	on	my	shoulder	and	go	to	sleep	.	'
莱	你的	头	在	我的	肩膀	和	去	到	睡觉	.	-

把头靠在我的肩膀上睡觉吧。

- ['toʊni] , [pli:z] [bɪ'heɪv] [jɔ:r'self] .

'	Tony	,	please	behave	yourself	.
-	托尼	,	请	表现	你自己	.

托尼，请你守规矩。

[aɪm] ['sɪmpli] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] .

I'm	simply	too	tired	to	make	you	do	it	.
我是	简单地	也	疲劳的	到	制作	你	做	它	.

我实在太累了，没力气让你去做。

- [hi:; hi] [ri:tʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] .

'	He	reached	over	and	took	her	hand	.
-	他	达到	超过	和	采取	她	手	.

他伸手握住了她的手。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [tuː] — [θriː] [ˈmɪnɪts] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

She	did	not	try	to	withdraw	it	for	two	—	three	minutes	;	then	she	shot	him	a
她	做过	不是	尝试	到	提取	它	为了	二	—	三	分钟	;	然后	她	射击	他	一个

[saɪdˌwaɪz] [glæns] .

sidewise	glance	.
横向	瞥一眼	.

她过了两三分钟才试图把东西拿回来；然后她斜眼看了他一眼。

- [ˈtoʊni] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fəˈgetiŋ] [jʊr; jər] [pleɪs] ? -

'	Tony	,	'	she	said	,	'	don't	you	think	you	are	forgetting	your	place	?	'
-	托尼	,	-	她	说	,	-	不	你	思考	你	是	遗忘	你的	地方	?	-

“托尼，”她说，“你不觉得你忘了自己的身份吗？”

- [noʊ] , [ˌsiːnjəˈriːnə] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [dʒʌst] [ˈlɜːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . -

'	No	,	signorina	,	I	am	just	learning	it	.	'
-	不	,	西尼奥里纳	,	我	是	只是	学习	它	.	-

“不，小姐，我还在学习。”

- [let] [goʊ] [maɪ] [hænd] .

'	Let	go	my	hand	.
-	让	去	我的	手	.

放开我的手。

- [hiː; hi] [geɪzd] [ˈpensɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [hʌmd] [ˈsæntə] [ˈluːsjə] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

'	He	gazed	pensively	at	the	moon	and	hummed	Santa	Lucia	under	his	breath	.
-	他	凝视	若有所思地	在	这	月亮	和	哼唱	圣诞老人	露西亚	在下面	他的	气息	.

他若有所思地望着月亮，低声哼唱着《圣露西亚》。

- [ˈtoʊni] !

'	Tony	!
-	托尼	!

“托尼！”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . -

I	shall	be	angry	with	you	.	'
我	将	是	生气的	和	你	.	-

我会生你的气。

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [vɜːr] - [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [zæt] , [ˌsiːnjəˈriːnə] .

'	I	shall	be	ver	'	sorry	for	zat	,	signorina	.
-	我	将	是	版本	-	对不起	为了	扎特	,	西尼奥里纳	.

我会非常抱歉的，小姐。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈæŋgri] , [bʌt; bət] [aɪ] [sɪŋk] — [pərˈhæps] [juː; jʊ] [get] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] . -

I	do	not	wish	to	make	you	angry	,	but	I	sink	—	perhaps	you	get	over	it	.	'
我	做	不是	希望	到	制作	你	生气的	,	但	我	下沉	—	也许	你	得到	超过	它	.	-

我不想惹你生气，但我感觉很糟糕——也许你能释怀。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bɪˈheɪvɪŋ] [əˈbɑːmɪnəbli] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈtoʊni] .

'	You	are	behaving	abominably	to	-	day	,	Tony	.
-	你	是	行为	极其可憎	到	-	天	,	托尼	.

“托尼，你今天的行为简直令人发指。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [steɪ] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [əˈgen] . -

I	shall	never	stay	alone	with	you	again	.	'
我	将	绝不	停留	独自的	和	你	再次	.	-

我以后再也不会单独和你待在一起了。

- [ˌsiːnjəˈriːnə] , [lʊk] [æt; ət] [zæt] [muːn] [ʌp] [dɪr] .

'	Signorina	,	look	at	zat	moon	up	dere	.
-	西尼奥里纳	,	看	在	扎特	月亮	向上	德雷	.

“小姐，看看那边的月亮。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][vɜːr] - [braɪt] ?
Is it not ver ' bright ?
是 它 不是 版本 - 明亮的 ?

是不是不是很亮?

[wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][zæt] [muːn] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɔːts] [ə'baʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv]
When I look at zat moon I have always beautiful toughts about how much I love
什么时候 我 看 在 扎特 月亮 我 有 总是 美丽的 想法 关于 如何 很多 我 爱
- .

Costantina .
- .

每当我望着月亮，我总会想起我有多么爱科斯坦蒂娜。

- [æn; ən]['ɪntərv(ə)l] ['fɑːloʊd] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['niːðər] [spoʊk] .
' An interval followed during which neither spoke .
- 一个 间隔 随后 期间 哪个 两者都不 辐 .

随后两人沉默了一会儿。

[ðə; ði] ['draɪvɚz] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['laʊdər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['gæləpɪŋ] .
The driver's song was growing louder and the horses were galloping .
这 司机 歌曲 曾是 生长 更大声 和 这 马匹 是 疾驰 .

车夫的歌声越来越大，马儿也跑得越来越快。

[ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ['sʌd(ə)nli] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [kɜːrvd] [klɪf] [ɑːn] [tuː] [wiːlz] .
The diligence suddenly rounded a curved cliff on two wheels .
这 勤勉 突然 圆润 一个 弯曲 悬崖 在 二 车轮 .

那辆勤劳的车突然用两个轮子绕过了一个弯曲的悬崖。

['kɑːnstəns] [lɜːtʃ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] .
Constance lurched against him ; he caught her and held her .
康斯坦斯 踉跄了一下 反对 他 ; 他 捕捉 她 和 握住 她 .

康斯坦丝猛地扑向他；他一把抓住她，紧紧抱住她。

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['veri] [nɪr] [hɪz; ɪz] ; [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] .
Her lips were very near his ; he kissed her softly .
她 嘴唇 是 非常 靠近 他的 ; 他 亲吻 她 轻轻 .

她的嘴唇离他的很近；他轻轻地吻了她。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] .
She moved to the far end of the seat and faced him with flushed cheeks .
她 已搬 到 这 远的 结尾 的 这 座位 和 面对 他 和 酡 脸颊 .

她走到座位的另一头，脸颊绯红地看着他。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ! -
' I thought you were a gentleman ! '
- 我 想法 你 是 一个 绅士 ! -

“我还以为你是一位绅士呢！”

- [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ˌsiːnjə'riːnə] ; [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [pʊr] ['dɑːŋki] - [mæn] . -
' I used to be , signorina ; now I am only poor donkey - man . '
- 我 用过的 到 是 , 西尼奥里纳 ; 现在 我 是 仅有的 贫穷的 驴 - 男人 . -

“我以前是，小姐；现在我只是个穷驴夫。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .
' I shall never speak to you again .
- 我 将 绝不 说话 到 你 再次 .

我以后再也不会跟你说话了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [klaɪm] [æz; əz] ['meni] ['maʊntnz] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] ,
You can climb as many mountains as you wish with my father ,
你 能 爬 作为 许多 山脉 作为 你 希望 和 我的 父亲 ,

你可以和我父亲一起攀登你想攀登的任何山峰，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -

but	you	can't	have	anything	more	to	do	with	me	.	'
但	你	不能	有	任何事物	更多的	到	做	和	我	.	-

但你以后不能再跟我有任何瓜葛了。

- [skuːsi] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

'	Scusi	,	signorina	.
-	scusi	,	西尼奥里纳	.

对不起，小姐。

[aɪ] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] .

I	—	I	did	not	mean	to	.
我	—	我	做过	不是	意思是	到	.

我……我不是故意的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən]['æksɪdənt] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

It	was	just	an	accident	,	signorina	.
它	曾是	只是	一个	事故	,	西尼奥里纳	.

小姐，那只是一场意外。

- ['kɑːnstəns] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [roʊd] .

'	Constance	turned	her	back	and	stared	at	the	road	.
-	康斯坦斯	转向	她	后退	和	凝视	在	这	路	.

康斯坦斯转过身，凝视着道路。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] .

'	It	was	not	my	fault	.
-	它	曾是	不是	我的	过错	.

“这不是我的错。”

['truːli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] .

Truly	it	was	not	my	fault	.
真的	它	曾是	不是	我的	过错	.

这真的不是我的错。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] — [noʊ] - .

I	did	not	wish	to	kiss	you	—	no	nevair	.
我	做过	不是	希望	到	吻	你	—	不	-	.

我根本不想吻你。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	could	not	help	it	.
但	我	可以	不是	帮助	它	.

但我无能为力。

[juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [hed] [tuː] [kloʊz] .

You	put	your	head	too	close	.
你	放	你的	头	也	关闭	.

你把头靠得太近了。

- [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] .

'	She	raised	her	eyes	and	studied	the	mountain	-	top	.
-	她	提高	她	眼睛	和	研究	这	山	-	顶部	.

她抬起头，凝视着山顶。

- [ˌsiːnjə'riːnə] , [waɪ] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː][soʊ]['kruːəl] ?

'	Signorina	,	why	you	treat	me	so	cruel	?
-	西尼奥里纳	,	为什么	你	对待	我	所以	残忍的	?

“小姐，你为什么对我如此残忍？”

- [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz][ɪn'fleksəb(ə)l] .

'	Her	back	was	inflexible	.
-	她	后退	曾是	不灵活的	.

她的背部僵硬。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['desələt] .
' I am desolate .
- 我 是 荒凉 .

我感到无比孤独。

[ɪf] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][zɪz][wʌns][aɪ] [wɪl] - [ə'gen] [duː][ə; eɪ] [sɪŋ] [soʊ] ['wɪkɪd] .
If you forgive me zis once I will nevair again do a sing so wicked .
如果 你 原谅 我 zis 一次 我 将要 - 再次 做 一个 唱歌 所以 邪恶 .

如果你能原谅我这一次，我保证以后再也不会唱这么邪恶的歌了。

- , - , - .
Nevair , nevair , nevair .
- , - , - .

永远不会，永远不会，永远不会。

- ['kɑːnstəns] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] .
' Constance continued her inspection of the mountain - top .
- 康斯坦斯 持续 她 检查 的 这 山 - 顶部 .

康斯坦斯继续巡视山顶。

['toʊni] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .
Tony leaned forward until he could see her face .
托尼 倾斜 向前 直到 他 可以 看 她 脸 .

托尼向前倾身，直到能看清她的脸。

- [ˌsiːnjə'riːnə] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
' Signorina , ' he whispered ,
- 西尼奥里纳 , - 他 低声说道 ,

“小姐，”他低声说道。

- [ʒuːˌdʒuːs] - [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [lɪl] - [smaɪl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgri][fɔːr; fər]['evər] .
' jus ' give me one li'l ' smile to show me you are not angry for ever .
- 果汁 - 给 我 一 小 - 微笑 到 展示 我 你 是 不是 生气的 为了 曾经 .

就给我一个微笑，让我知道你不会永远生气。

- [ðə; ði][steɪdʒ][hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪldər] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [daʊn] ,
' The stage had stopped and Mr . Wilder was climbing down ,
- 这 阶段 有 停止 和 先生 . 怀尔德 曾是 攀登 向下 ,

“舞台已经停了下来，怀尔德先生正在往下走。”

[bʌt; bət] ['kɑːnstənsɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd]['toʊniːz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn]
but Constance's gaze was still fixed on the sky , and Tony's eyes were on
但 康斯坦斯的 目光 曾是 仍然 固定的 在 这 天空 , 和 托尼的 眼睛 是 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

但康斯坦丝的目光仍然停留在天空，而托尼的目光则落在她身上。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['kɑːnstəns] , [hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] ?
' What's the matter , Constance , have you gone to sleep ?
- 是什么 这 事情 , 康斯坦斯 , 有 你 已消失 到 睡觉 ?

“康斯坦丝，你怎么了？你睡着了吗？”

[ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt] ?
Aren't you going to get out ?
不是 你 去 到 得到 出去 ?

你不打算离开吗?

- [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
' She came back with a start .
- 她 来了 后退 和 一个 开始 .

她回来的时候精神抖擞。

- [ɑːr; ər][wiː; wi] [hɪr] [ɔːl'redi] ?
' **Are** **we** **here** **already** **?**
- 是 我们 这里 已经 ?

我们已经到了吗?

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['toʊni] .
' **There** **was** **a** **suspicion** **of** **regret** **in** **her** **tone** **which** **did** **not** **escape** **Tony** **.**
- 那里 曾是 一个 怀疑 的 后悔 在 她 语气 哪个 做过 不是 逃脱 托尼 .

“她语气中流露出的悔意，并没有逃过托尼的眼睛。”

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] ['roʊzə] [geɪts] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hʌmbli] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [gʊd] [naɪt] ,
At **the** **Villa** **Rosa** **gates** **he** **wished** **them** **a** **humbly** **deferential** **good** **night** **,**
在 这 别墅 罗莎 大门 他 希望 他们 一个 谦卑地 尊重 好的 夜晚 ,

在罗莎别墅的大门前，他谦恭地向他们道了晚安。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
but **with** **a** **smile** **hovering** **about** **the** **corners** **of** **his** **mouth** **.**
但 和 一个 微笑 悬停 关于 这 角落 的 他的 嘴 .

但他的嘴角却带着一丝微笑。

['kɑːnstəns] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .
Constance **made** **no** **response** **.**
康斯坦斯 制成 不 回复 .

康斯坦斯没有回应。

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ɔːf] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] .
As **he** **strode** **off** **,** **however** **,** **she** **turned** **her** **head** **and** **looked** **after** **him** **.**
作为 他 大步走 离开 , 然而 , 她 转向 她 头 和 看起来 后 他 .

然而，当他大步离开时，她转过头，望着他的背影。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] .
He **turned** **too** **and** **caught** **her** **.**
他 转向 也 和 捕捉 她 .

他也转过身，接住了她。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [wei] ,
He **waved** **his** **hand** **with** **a** **laugh** **,** **and** **took** **up** **his** **way** **,**
他 挥手 他的 手 和 一个 笑 , 和 采取 向上 他的 方式 ,

他笑着挥了挥手，继续往前走。

['wɪslɪŋ] ['sæntə] ['luːsjə] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [taɪm] .
whistling **Santa** **Lucia** **in** **double** **time** **.**
吹口哨 圣诞老人 露西亚 在 双倍的 时间 .

用双倍速度吹奏《圣卢西亚》的口哨声。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

[θriː] [deɪz] [pæst] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wɪldər] [ænd; ənd]['toʊni] [ɪn'dʌstriəsli] [klaɪmd] ,
Three **days** **passed** **in** **which** **Mr** **.** **Wilder** **and** **Tony** **industriously** **climbed** **,**
三 天 通过了 在 哪个 先生 . 怀尔德 和 托尼 勤奋地 攀登 ,

三天过去了，怀尔德先生和托尼勤奋地攀登着。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [pæst] [bɪ'twiːn] ['kɑːnstəns] [ænd; ənd]['toʊni] .
and **in** **which** **nothing** **of** **consequence** **passed** **between** **Constance** **and** **Tony** **.**
和 在 哪个 没有什么 的 结果 通过了 之间 康斯坦斯 和 托尼 .

康斯坦斯和托尼之间并没有发生任何重要的事情。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [wen] [ðə; ði] [ekspɪ'dɪʃnz] ['iːðər] ['stɑːrtɪd] [ɔːr] [keɪm] [tuː; tə]

If	she	happened	to	be	about	when	the	expeditions	either	started	or	came	to
如果	她	发生	到	是	关于	什么时候	这	探险	任何一个	开始	或者	来了	到

[æn; ən][end] ([ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] ['riːz(ə)n][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌz; wəz]) [ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːrd]

an	end	(	and	for	one	reason	or	another	she	usually	was	)	she	ignored
一个	结尾	(	和	为了	一	原因	或者	其他	她	通常	曾是	)	她	忽略

[hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] ;

him	entirely	;
他	完全	;

如果她恰好在探险开始或结束时在场（由于某种原因，她通常都在场），她就会完全无视他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['mɑːkɪŋli] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [baʊ; boʊ] .

and	he	ignored	her	,	except	for	an	occasional	mockingly	deferential	bow	.
和	他	忽略	她	,	除了	为了	一个	偶然	嘲讽地	尊重	弓	.

他完全无视她，只是偶尔虚伪地鞠躬表示恭敬。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪks'kəːʃənz] [æz; əz]

He	appeared	to	extract	as	much	pleasure	from	the	excursions	as
他	出现	到	提炼	作为	很多	乐趣	从	这	短途旅行	作为

['mɪstər] . ['wɪldər] ,

Mr	.	Wilder	,
先生	.	怀尔德	,

他似乎和怀尔德先生一样，从这些旅行中获得了极大的乐趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][noʊ]['ekstrə][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

and	he	asked	for	no	extra	compensation	by	the	way	.
和	他	问	为了	不	额外的	赔偿	经过	这	方式	.

顺便一提，他没有要求任何额外补偿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tuːzdeɪ] [ə'gen] ,

It	was	Tuesday	again	,
它	曾是	周二	再次	,

又是星期二。

[dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [hæd; həd] [drɑːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl]

just	a	week	and	a	day	since	the	young	American	had	dropped	over	the	wall
只是	一个	星期	和	一个	天	自从	这	年轻的	美国人	有	掉落	超过	这	墙

[ʌv; əv] ['vɪlə] ['roʊzə] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

of	Villa	Rosa	asking	for	the	garden	of	the	prince	.
的	别墅	罗莎	问	为了	这	花园	的	这	王子	.

距离那位年轻的美国人翻过罗莎别墅的围墙，请求进入王子的花园，仅仅过去了一周零一天。

['toʊni][ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪldər] [wɜːr; wər][ɔːf][ɑːn][ə; eɪ][trɪp] ;

Tony	and	Mr	.	Wilder	were	off	on	a	trip	;
托尼	和	先生	.	怀尔德	是	离开	在	一个	旅行	;

托尼和怀尔德先生外出旅行了；

[mɪs] ['heɪz(ə)l][ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˌæftər'nuːn] [tiː] —

Miss	Hazel	and	Constance	on	the	point	of	sitting	down	to	afternoon	tea	—
错过	榛	和	康斯坦斯	在	这	观点	的	坐着	向下	到	下午	茶	—

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [gests] [tuː; tə] - [deɪ] — [wen] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'juː][læk]

there	were	no	guests	to	-	day	—	when	the	gardener	from	the	Hotel	du	Lac
那里	是	不	客人	到	-	天	—	什么时候	这	园丁	从	这	酒店	杜	拉克

[ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['næni] ['hɪljɑːrd] .

appeared	with	a	message	from	Nannie	Hilliard	.
出现	和	一个	信息	从	奶奶	希利亚德	.

黑兹尔小姐和康斯坦斯正准备坐下来享用下午茶——今天没有客人——这时湖畔酒店的园丁出现了，带来了南妮·希利亚德的消息。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] ,

She	and	her	aunt	had	arrived	half	an	hour	before	,
她	和	她	阿姨	有	到达的	一半	一个	小时	前	,

她和她姑姑半小时前就到了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tuː] [deɪz] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [duː] .

which	was	a	good	two	days	earlier	than	they	were	due	.
哪个	曾是	一个	好的	二	天	早些时候	比	他们	是	到期的	.

比预计时间提前了整整两天。

[ˈkɑːnstəns] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklaʊdɪd] [braʊ] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [mɪs]

Constance	read	the	note	with	a	clouded	brow	and	silently	passed	it	to	Miss
康斯坦斯	读	这	笔记	和	一个	阴天	眉头	和	默默	通过了	它	到	错过

[ˈheɪz(ə)l] .

Hazel	.
榛	.

康斯坦斯眉头紧锁地读着纸条，默默地把它递给了黑兹尔小姐。

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [ˈwelkəm] [æz; əz] [ˈʌndər] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]

The	news	was	not	so	entirely	welcome	as	under	other	circumstances	it	would
这	消息	曾是	不是	所以	完全	欢迎	作为	在下面	其他	情况	它	会

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

在其他情况下，这个消息或许会令人欣喜，但在这个情况下，它却并不那么受欢迎。

[ˈnæni] [ˈhɪljɑːrd] [wʌz; wəz][bəuθ] [ˌpɜːrspɪˈkeɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd]

Nannie	Hilliard	was	both	perspicacious	and	fascinating	,	and
奶奶	希利亚德	曾是	两个都	敏锐的	和	迷人	,	和

南妮·希利亚德既敏锐又迷人，

[ˈkɑːnstəns] [fɔːˈsɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [ˈtæŋg(ə)l] [ˈfɜːrðər] [ðə; ði] [ɔːlˈredi] [ˈtæŋg(ə)ld][plɑːt]

Constance	foresaw	that	her	presence	would	tangle	further	the	already	tangled	plot
康斯坦斯	预见	那	她	在场	会	纠纷	更远	这	已经	纠缠不清	阴谋

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːmədi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [ɪtˈself] [æt; ət] [ˈvɪlə] [ˈroʊzə] .

of	the	little	comedy	which	was	unfolding	itself	at	Villa	Rosa	.
的	这	小的	喜剧	哪个	曾是	展开	本身	在	别墅	罗莎	.

康斯坦丝预见到，她的出现会让正在罗莎别墅上演的这出小喜剧原本就错综复杂的剧情更加混乱。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈheɪz(ə)l] , [dɪˈvaɪnɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑːmədiːz] [ɔːr][plɑːts] ,

But	Miss	Hazel	,	divining	nothing	of	comedies	or	plots	,
但	错过	榛	,	占卜	没有什么	的	喜剧	或者	图表	,

但是，黑兹尔小姐对喜剧或情节一无所知，

[wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈflʌtər] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] .

was	thrown	into	a	pleasant	flutter	by	the	news	.
曾是	抛掷	进入	一个	令人愉快的	扑	经过	这	消息	.

听到这个消息，我感到一阵愉悦的悸动。

[gests] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [wɪtʃ] [əˈkɜːrd] [bʌt; bət] [ˈseldəm] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv]

Guests	were	a	luxury	which	occurred	but	seldom	in	the	quiet	monotony	of
客人	是	一个	奢华	哪个	发生	但	很少	在	这	安静的	单调	的

- .

Valedolmo	.
-	.

在瓦莱多尔莫宁静单调的生活中，客人是一种奢侈，但这种情况并不常见。

- [wiː; wi][mʌst; məst][kɔːl][ɑːn][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

'	We	must	call	on	them	at	once	and	bring	them	back	to	the	house	.
-	我们	必须	称呼	在	他们	在	一次	和	带来	他们	后退	到	这	房子	.

-
'
-
-

“我们必须立即把他们叫回来，带他们回家。”

- [aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] .

'	I	suppose	we	must	.
-	我	认为	我们	必须	.

我想我们必须这样做。

- [ˈkɑːnstəns] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈkɔːdjəl] [saɪ] .

'	Constance	agreed	with	an	uncordial	sigh	.
-	康斯坦斯	同意	和	一个	不友好的	叹	.

康斯坦斯不情愿地叹了口气，表示同意。

[ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][diːˈju][læk] , [waɪl]

Fifteen	minutes	later	they	were	on	their	way	to	the	Hotel	du	Lac	,	while
十五	分钟	之后	他们	是	在	他们的	方式	到	这	酒店	杜	拉克	,	尽管

[ɛliːzəbɛtə] ,

Elizabetta	,
伊丽莎白塔	,

十五分钟后，他们踏上了前往湖畔酒店的路，而伊丽莎白塔，

[ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlə] [gest] - [ruːm] , [wʌz; wəz] [ˈvɪgərəsli] [ˈskrʌbɪŋ] [ðə; ði][moʊˈzeɪɪk]

on	her	knees	in	the	villa	guest	-	room	,	was	vigorously	scrubbing	the	mosaic
在	她	膝盖	在	这	别墅	客人	-	房间	,	曾是	大力	擦洗	这	马赛克

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

她跪在别墅客房里，用力地擦洗着马赛克地板。

[gəˈstɑːvoʊ] [ˈhɜːrid] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

Gustavo	hurried	out	to	meet	them	.
古斯塔沃	慌忙	出去	到	见面	他们	.

古斯塔沃匆匆出去迎接他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflʌtər] ; [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˌʌpˈset][ðə; ði][ˈjuːʒuəl]

He	was	plainly	in	a	flutter	;	something	had	occurred	to	upset	the	usual
他	曾是	显然	在	一个	扑	;	某物	有	发生	到	沮丧的	这	通常

[ˈswɑːvəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænərz] .

suavity	of	his	manners	.
温文尔雅	的	他的	礼仪	.

他显然心神不宁；发生了什么事打乱了他平日里温文尔雅的举止。

- [ˌes ˈaɪ] , [ˌsiːnjəˈriːnə] , [ɪn][ˈzeɪ] [ˈgɑːrdn] — [ˈzeɪ] [tuː] [əˈmerɪkən] [ˈleɪdiz] — [ˈhævɪŋ] [tiː] .

'	Si	,	signorina	,	in	ze	garden	—	ze	two	American	ladies	—	having	tea	.
-	硅	,	西尼奥里纳	,	在	泽	花园	—	泽	二	美国人	女士们	—	拥有	茶	.

是的，小姐，在花园里——两位美国女士——正在喝茶。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈkweɪnt] [wɪf][ˈzeɪ][ˈfæməli] ; [ɔːl][ˈzeɪ] [taɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈkweɪnt] [wɪf] [zem] ,

And	you	are	acquaint	wif	ze	family	;	all	ze	time	you	are	acquaint	wif	zem	,
和	你	是	熟人	妻子	泽	家庭	;	全部	泽	时间	你	是	熟人	妻子	泽姆	,

你一直都认识这个家庭；你一直都认识他们。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ˈnevər] [tel] [ˌem ˈiː] !

and	you	never	tell	me	!
和	你	绝不	告诉	我	!

你从来不告诉我！

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .
' There was mystification and reproach in his tone .
- 那里 曾是 神秘化 和 责备 在 他的 语气 .

他的语气中充满了困惑和责备。

['kɑːnstəns] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] .
Constance eyed him with a degree of mystification on her side .
康斯坦斯 眼睛 他 和 一个 程度 的 神秘化 在 她 边 .

康斯坦丝带着几分疑惑打量着他。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fæməliz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ]
' I am acquainted with a number of families that I have never told you
- 我 是 熟人 和 一个 数字 的 家庭 那 我 有 绝不 讲述 你
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

“我认识一些我从未跟你提起过的家庭，

- [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .
' she observed .
- 她 观察到 .

她说道。

- [skuːsi] , [ˌsiːnjə'riːnə] , - [hiː; hi] ['stæməd] ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , - ['toʊni] , [zæt]['dɒŋk] - - [mæn] ,
' Scusi , signorina , ' he stammered ; and immediately , ' Tony , zat donk ' - man ,
- scusi , 西尼奥里纳 , - 他 结结巴巴 ; 和 立即地 , - 托尼 , 扎特 驴 - - 男人 ,
[wʌt] [juː; jʊ][duː][wɪf][hɪm; ɪm] ? -
what you do wif him ? '
什么 你 做 妻子 他 ? -

“对不起，小姐，”他结结巴巴地说；紧接着又问：“托尼，那个驴子，你把他怎么样了？”

- [oʊ] , [hiː; hi][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər][ɑːr; ər] ['klaɪmɪŋ] ['mɑːnti][briːoʊnɛ][tuː; tə] - [deɪ] . -
' Oh , he and my father are climbing Monte Brione to - day . '
- 哦 , 他 和 我的 父亲 是 攀登 蒙特 布里奥内 到 - 天 . -

“哦，他和我父亲今天要去攀登布里奥内山。”

- [wʌt] [taɪm] [zeɪ] [kʌm] [hoʊm] ? -
' What time zay come home ? '
- 什么 时间 扎伊 来 家 ? -

Zay几点回家?

- [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [aɪ]['fænsi] .
' About seven o'clock , I fancy .
- 关于 七 点钟 , 我 想要 .

我猜大概七点钟吧。

- ['zeɪ][siːn'jɔːrə][ænd; ənd]['zeɪ][ˌsiːnjə'riːnə] — [zeɪ] [kʌm] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [zeɪ] [ɑːr; ər][ɪk'spekt] .
' Ze signora and ze signorina — zay come two days before zay are expect .
- 泽 女士 和 泽 西尼奥里纳 — 扎伊 来 二 天 前 扎伊 是 预计 .

'Ze signora 和 ze signorina——zay 比 zay 的预期提前两天到来。

- [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə'griːvd] [baɪ][ðə; ði][fækt] .
' And he was clearly aggrieved by the fact .
- 和 他 曾是 清楚地 受委屈的 经过 这 事实 .

“他显然对此感到愤慨。”

['kɑːnstənsɪz] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ɪn'kriːst] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [kə'nekʃən] .
Constance's mystification increased ; she saw not the slightest connexion .
康斯坦斯的 神秘化 增加 ; 她 锯 不是 这 丝毫 连接 .

康斯坦丝的困惑与日俱增；她丝毫看不出这两者之间有任何联系。

- [aɪ] [sə'poʊz] , [gə'stɑːvoʊ] ,
' I suppose , Gustavo ,
- 我 认为 , 古斯塔沃 ,

“我想，古斯塔沃，

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr]
you can find them something to eat even if they did come two days before
你 能 寻找 他们 某物 到 吃 甚至 如果 他们 做过 来 二 天 前
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] ?
they were expected ?
他们 是 预期的 ?

即使他们比预计时间提前两天到达，你也能找到东西给他们吃吗?

- [ðə; ði] [tuː] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːrbər] ,
' The two turned toward the arbour ,
- 这 二 转向 朝向 这 乔木 ,

两人转向凉亭，

[bʌt; bət] ['kɑːnstəns] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [glɑːnst] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv]
but Constance paused for a moment and glanced back with a shade of
但 康斯坦斯 暂停 为了 一个 片刻 和 瞥了一眼 后退 和 一个 阴影 的
['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .
mischief in her eye .
恶作剧 在 她 眼睛 .

但康斯坦斯停顿了一下，回头瞥了一眼，眼中闪过一丝狡黠。

- [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [gə'stɑːvoʊ] , [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [huː] [tɔːt] [ðə; ði] ['pærət] ['ɪŋglɪʃ] [hæz; həz] [gɔːn] ?
' By the way , Gustavo , that young man who taught the parrot English has gone ?
- 经过 这 方式 , 古斯塔沃 , 那 年轻的 男人 WHO 教授 这 鹦鹉 英语 有 已消失 ?

“对了，古斯塔沃，那个教鹦鹉说英语的年轻人走了吗？”

- [gə'stɑːvoʊ] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
' Gustavo rolled his eyes to the sky and back to her face .
- 古斯塔沃 滚动 他的 眼睛 到 这 天空 和 后退 到 她 脸 .

古斯塔沃翻了个白眼，抬头看了看天空，又把目光移回她的脸上。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] ; [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [laɪk] [ðɪs] ?
She understood nothing ; was there ever a muddle like this ?
她 理解 没有什么 ; 曾是 那里 曾经 一个 混乱 喜欢 这 ?

她一头雾水；世上曾有过如此混乱的局面吗?

- [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , - [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [kən'fjuːzədli] , - ['zeɪ] ['jɔŋ] [mæn][ɪz] [gɔːn] .
' Si , signorina , ' he murmured confusedly , ' ze yong man is gone .
- 硅 , 西尼奥里纳 , - 他 低声说道 困惑地 , - 泽 永 男人 是 已消失 .

“是的，小姐，”他困惑地低声说道，“那个年轻人走了。”

- ['næni] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [fɜːrst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] [wɪtʃ] ['nɪrli] [ˌʌp'set]
' Nannie caught sight of the visitors first , and with a start which nearly upset
- 奶奶 捕捉 视线 的 这 访客 第一的 , 和 和 一个 开始 哪个 几乎 沮丧的
[ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] ,
the tea table ,
这 茶 桌子 ,

“奶奶第一个看到了来访者，她吓了一跳，差点把茶桌掀翻了。”

[keɪm] ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ; [waɪl] [hɜːr; hər] [ænt] , ['mɪsɪz] . ['juːstəs] , ['fɑːloʊd]
came running forward to meet them ; while her aunt , Mrs . Eustace , followed
来了 跑步 向前 到 见面 他们 ; 尽管 她 阿姨 , 太太 . 尤斯塔斯 , 随后
[mɔːr] ['plæsɪdli] .
more placidly .
更多的 平静地 .

她跑上前去迎接他们；而她的姑妈尤斯塔斯太太则平静地跟在后面。

['næni] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['hoʊlsəm] ['aʊtdɔːr] [gɜːrl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ə'merɪkən] [taɪp] .

Nannie	was	a	big	wholesome	outdoor	girl	of	a	purely	American	type	.
奶奶	曾是	一个	大的	健康	户外的	女孩	的	一个	纯粹	美国人	类型	.

南妮是个身材高大、性格阳光、典型的美国式户外女孩。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ] [g'riːtɪŋz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nuːz] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] .

She	waited	for	no	greetings	;	she	had	news	to	impart	.
她	等待	为了	不	问候	;	她	有	消息	到	传授	.

她没有等任何人打招呼，她有消息要宣布。

- ['kɑːnstəns] , [mɪs] ['heɪz(ə)l] !

'	Constance	,	Miss	Hazel	!
-	康斯坦斯	,	错过	榛	!

“康斯坦斯，黑兹尔小姐！”

[aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

I'm	so	glad	to	see	you	—	what	do	you	think	?
我是	所以	高兴的	到	看	你	—	什么	做	你	思考	?

见到你真高兴——你觉得怎么样?

[aɪm] [ɪn'geɪdʒd] !

I'm	engaged	!
我是	已订婚的	!

我订婚了!

- [mɪs] ['heɪz(ə)l] ['mɜːmɜːd] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz]

'	Miss	Hazel	murmured	incoherent	congratulations	,	and	tried	not	to	look	as
-	错过	榛	低声说道	语无伦次	恭喜!	,	和	尝试	不是	到	看	作为

[ʃɑːkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] .

shocked	as	she	felt	.
震惊	作为	她	毛毡	.

“黑兹尔小姐含糊不清地低声说着祝贺，努力不让自己显得像她内心那样震惊。”

[ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] ,

In	her	day	,
在	她	天	,

在她那个时代，

[noʊ]['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [soʊ] ['delɪkət] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [ɔːf] - [hænd]

no	lady	would	have	made	so	delicate	an	announcement	in	any	such	off	-	hand
不	女士	会	有	制成	所以	精美的	一个	公告	在	任何	这样的	离开	-	手

['mænər] [æz; əz] [ðɪs] .

manner	as	this	.
方式	作为	这	.

任何一位女士都不会以如此随意的方式宣布如此微妙的消息。

['kɑːnstəns] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

Constance	received	it	in	the	spirit	in	which	it	was	given	.
康斯坦斯	已收到	它	在	这	精神	在	哪个	它	曾是	给定	.

康斯坦斯以给予者的精神接受了它。

- [huːz] [ðə; ði][mæn] ?

'	Who's	the	man	?
-	谁是	这	男人	?

“这个人是谁？”

- [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['juːstəs] .

'	she	inquired	,	as	she	shook	hands	with	Mrs	.	Eustace	.
-	她	询问	,	作为	她	摇晃	双手	和	太太	.	尤斯塔斯	.

她一边和尤斯塔斯夫人握手，一边问道。

- [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] — ['hæri] ['iːstmən] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['dʒɛriːz] .

'	You	don't	know	him	—	Harry	Eastman	,	a	friend	of	Jerry's	.
-	你	不	知道	他	—	哈里	伊士曼	,	一个	朋友	的	杰瑞的	.

你不认识他——哈里·伊斯特曼，杰瑞的朋友。

['dʒeri] ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][sʌm; səm][wʌn] .

Jerry	doesn't	know	it	yet	,	and	I	had	to	confide	in	some	one	.
杰瑞	不	知道	它	然而	,	和	我	有	到	信任	在	一些	一	.

杰瑞还不知道这件事，我不得不找个人倾诉。

[oʊ] , [its] [noʊ] ['siːkrət] ;

Oh	,	it's	no	secret	;
哦	,	它是	不	秘密	;

哦，这已不是什么秘密了；

['hæri] ['keɪbəld] [hoʊm] — [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ə'naʊnst] [soʊ][aɪ] ['kudnt] [tʃeɪndʒ] [maɪ]

Harry	cabled	home	—	he	wanted	to	get	it	announced	so	I	couldn't	change	my
哈里	有线	家	—	他	通缉	到	得到	它	宣布	所以	我	不能	改变	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

哈里给家里发了电报——他想尽快宣布这件事，这样我就不能改变主意了。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [θriː] [wiːks] - [veɪ'keɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][fæst] [boʊt] , ['lændɪd]

You	see	he	only	had	a	three	weeks	'	vacation	;	he	took	a	fast	boat	,	landed
你	看	他	仅有的	有	一个	三	周	-	假期	;	他	采取	一个	快速地	船	,	登陆

[æt; ət] ['ʃɛəbuəg] ,

at	Cherbourg	,
在	瑟堡	,

你看，他只有三周的假期；他乘快艇，在瑟堡登陆。

['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn] [luː'sɜːrn] [dʒʌst]

followed	us	the	whole	length	of	France	,	and	caught	us	in	Lucerne	just
随后	我们	这	所有的	长度	的	法国	,	和	捕捉	我们	在	卢塞恩	只是

['æftər]['dʒeri][hæd; həd] [gɔːn] .

after	Jerry	had	gone	.
后	杰瑞	有	已消失	.

他们一路跟踪我们走遍了整个法国，在杰瑞离开后不久，在卢塞恩找到了我们。

[aɪ] ['kudnt] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm]['æftər] ['hiːd] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

I	couldn't	refuse	him	after	he'd	taken	such	a	lot	of	trouble	.
我	不能	拒绝	他	后	他会	已采取	这样的	一个	很多	的	麻烦	.

他费了这么多心思，我不好意思拒绝他。

[ðæts] [wʌt] [di'teind] [ˌjuː 'es] : [wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

That's	what	detained	us	:	we	had	expected	to	come	a	week	ago	.
那就是	什么	被拘留	我们	:	我们	有	预期的	到	来	一个	星期	前	.

这就是耽搁我们的原因：我们原本预计一周前就到了。

[ænd; ənd] [naʊ] — — - [baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['trædʒɪk] . — - [wiːv]

And	now	—	—	'	by	a	rapid	change	of	expression	she	became	tragic	.	—	'	We've
和	现在	—	—	-	经过	一个	迅速的	改变	的	表达	她	成为	悲惨	.	—	-	我们已经

[lɔːst] ['dʒeri]['dʒuːniər] ! -

lost	Jerry	Junior	!	'
丢失的	杰瑞	初级	!	-

“而现在——”她突然神情一变，变得悲痛欲绝，“我们失去了小杰瑞！”

- [lɔːst] ['dʒeri]['dʒuːniər] !

'	Lost	Jerry	Junior	!
-	丢失的	杰瑞	初级	!

“杰瑞·朱尼尔走丢了！”

- ['kɑːnstənsɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .
' **Constance's** **tone** **was** **interested** **.**
- 康斯坦斯的 语气 曾是 感兴趣的 .

康斯坦丝的语气很感兴趣。

- [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? -
' **What** **has** **become** **of** **him** **?** '
- 什么 有 变得 的 他 ? -

“他现在怎么样了？”

- [wiː; wi] ['hævnt] [æn; ən][aɪ'diːə] .
' **We** **haven't** **an** **idea** **.**
- 我们 还没有 一个 主意 .

我们毫无头绪。

['hiːz] [bɪn] ['spɪrɪtɪd] [ɔːf] — ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [left] [noʊ] [treɪs] .
He's **been** **spirited** **off** **—** **vanished** **from** **the** **earth** **and** **left** **no** **trace** **.**
他是 到过 精神抖擞 离开 — 消失了 从 这 地球 和 左边 不 痕迹 .

他被神秘地带走了——从地球上消失了，没有留下任何痕迹。

['riːəli] , [wɪə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] ['hiːz] [bɪn] ['kæptʃərd] [baɪ] ['brɪgəndz] .
Really **,** **we're** **beginning** **to** **be** **afraid** **he's** **been** **captured** **by** **brigands** **.**
真的 , 是 开始 到 是 害怕的 他是 到过 捕获 经过 强盗 .

说真的，我们开始担心他是不是被强盗抓住了。

[ðæt] [hed] ['weɪtər] , [ðæt] [gə'stɑːvoʊ] , [noʊz] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [get] [ə; eɪ] [wɜːrd]
That **head** **waiter** **,** **that** **Gustavo** **,** **knows** **where** **he** **is** **,** **but** **we** **can't** **get** **a** **word**
那 头 服务员 , 那 古斯塔沃 , 知道 在哪里 他 是 , 但 我们 不能 得到 一个 单词
[aʊt] [ʌv; əv]
out **of**
出去 的

那个领班，那个叫古斯塔沃的服务员，知道他在哪儿，但我们却一个字也问不出来。

[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他。

[hiː; hi] [telz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] ['evri] [ten] ['mɪnɪts] .
He **tells** **a** **different** **story** **every** **ten** **minutes** **.**
他 讲述 一个 不同的 故事 每一个 十 分钟 .

他每隔十分钟就讲一个不同的故事。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] ['hiːd] [left] [æn; ən] [ə'dres] [ðer; ðər] ,
I **looked** **in** **the** **register** **to** **see** **if** **by** **chance** **he'd** **left** **an** **address** **there** **,**
我 看起来 在 这 登记 到 看 如果 经过 机会 他会 左边 一个 地址 那里 ,

我查看了登记簿，看看他是否碰巧在那里留下了地址。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [faʊnd] ? -
and **what** **do** **you** **think** **I** **found** **?** '
和 什么 做 你 思考 我 成立 ? -

你猜我发现了什么?

- [oʊ] ! - [sed] ['kɑːnstəns] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] .
' **Oh** **!** ' **said** **Constance** **;** **there** **was** **a** **world** **of** **illumination** **in** **her** **tone** **.**
- 哦 ! - 说 康斯坦斯 ; 那里 曾是 一个 世界 的 照明 在 她 语气 .

“哦！”康斯坦斯说道；她的语气中充满了顿悟。

- [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ?
' **What** **did** **you** **find** **?**
- 什么 做过 你 寻找 ?

你发现了什么?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['heɪstɪli] [sə'presɪŋ] ['evri] [ɪ'moʊʃ(ə)n][bʌt; bət] [pə'laɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] . -
' she asked , hastily suppressing every emotion but polite curiosity . '
- 她 问 , 草草 抑制 每一个 情感 但 有礼貌的 好奇心 . -

她问道，竭力压抑住除礼貌性好奇之外的所有情绪。

" ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] " [ɪn] ['dʒɛriːz] [hænd] - ['raɪtɪŋ] ! -
" Abraham Lincoln " in Jerry's hand - writing ! '
" 亚伯拉罕 林肯 " 在 杰瑞的 手 - 写作 ! -

杰瑞亲笔写的"亚伯拉罕·林肯"!

- ['riːəli] !
' Really !
- 真的 !

'真的吗!

- ['kɑːnstəns] ['dɪmpld] [ˌɪrɪ'presəbli] .
' Constance dimpled irrepressibly .
- 康斯坦斯 凹陷的 不可抑制地 .

康斯坦丝忍不住露出了酒窝。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] ['dʒeri] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' You are sure Jerry wrote it ? '
- 你 是 当然 杰瑞 写道 它 ? -

"你确定是杰瑞写的吗？"

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gə'stɑːvoʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ]
' It was his writing ; and I showed it to Gustavo , and what do you
- 它 曾是 他的 写作 ; 和 我 显示 它 到 古斯塔沃 , 和 什么 做 你
[θɪŋk] [hiː; hi] [sed] ?
think he said ?
思考 他 说 ?

"那是他写的；我把它拿给古斯塔沃看，你猜他说了什么？"

- ['kɑːnstəns] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
' Constance shook her head .
- 康斯坦斯 摇晃 她 头 .

康斯坦斯摇了摇头。

- [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['dʒeri][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə]['redʒɪstər] ,
' He said that Jerry had forgotten to register ,
- 他 说 那 杰瑞 有 被遗忘的 到 登记 ,

他说杰瑞忘记登记了，

[ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] ['noʊblmən] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [wiːk] —
that that was written by a Hungarian nobleman who was here last week —
那 那 曾是 书面 经过 一个 匈牙利 贵族 WHO 曾是 这里 最后的 星期 —
[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] ['noʊblmən] [neɪmd] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] !
imagine a Hungarian nobleman named Abraham Lincoln !
想象 一个 匈牙利 贵族 命名 亚伯拉罕 林肯 !

那篇文章是一位上周来过这里的匈牙利贵族写的——想象一下，一位名叫亚伯拉罕·林肯的匈牙利贵族!

- ['kɑːnstəns] [drɑːpt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪərn] [tʃerz] [ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn]
' Constance dropped into one of the little iron chairs and bowed her head on
- 康斯坦斯 掉落 进入 一 的 这 小的 铁 椅子 和 鞠躬 她 头 在
[ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [læft] .
the back and laughed .
这 后退 和 笑了 .

康斯坦斯一屁股坐在其中一把小铁椅上，把头靠在椅背上笑了。

- [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ?
' Perhaps you can explain ?
- 也许 你 能 解释 ?

或许你能解释一下?

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ʃɑːrpnəs] [ɪn] - [toʊn] .
' There was a touch of sharpness in Nannie's tone .
- 那里 曾是 一个 触碰 的 锐利度 在 - 语气 .

“奶奶的语气中带着一丝尖锐。”

- [dəunt]['evər][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] [gə'stɑːvoʊ] [sez] ;
' Don't ever ask me to explain anything Gustavo says ;
- 不 曾经 问 我 到 解释 任何事物 古斯塔沃 说道 ;

“永远不要问我古斯塔沃说的任何话；

[ðə; ði][mæn][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] ['ʌndər] [oʊθ] . -
the man is not to be believed under oath . '
这 男人 是 不是 到 是 相信 在下面 誓言 . -

这个人的证词不可信，即使他发过誓。

- [bʌt; bət] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['dʒeri] ? -
' But what's become of Jerry ? '
- 但 是什么 变得 的 杰瑞 ? -

“可是杰瑞现在怎么样了？”

- [oʊ] , ['hiːl] [tɜːrn] [ʌp] .
' Oh , he'll turn up .
- 哦 , 地狱 转动 向上 .

“哦，他肯定会来的。”

- ['kɑːnstənsɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] .
' Constance's tone was comforting .
- 康斯坦斯的 语气 曾是 令人感到安慰 .

康斯坦斯的语气令人感到安慰。

- [ænt] ['heɪz(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
' Aunt Hazel , ' she called .
- 阿姨 榛 , - 她 称为 .

“黑兹尔阿姨，”她喊道。

[mɪs] ['heɪz(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['juːstəs] , [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] ,
Miss Hazel and Mrs . Eustace , their heads together over the tea table ,
错过 榛 和 太太 . 尤斯塔斯 , 他们的 头部 一起 超过 这 茶 桌子 ,

黑兹尔小姐和尤斯塔斯太太，她们头挨着头，围坐在茶桌旁。

[wɜːr; wər] ['bɪzɪli] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [θriː] [mʌnθs] - [drɑːpt]
were busily making up three months ' dropped
是 忙碌地 制作 向上 三 几个月 - 掉落

忙着弥补三个月的损失

[nuːz] .
news .
消息 .

消息。

- [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [huː] [pɑːpt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn]
' Do you remember the young man I told you about who popped into our garden
- 做 你 记住 这 年轻的 男人 我 讲述 你 关于 WHO 爆裂 进入 我们的 花园
[læst] [wiːk] ?
last week ?
最后的 星期 ?

你还记得我跟你说过上周突然出现在我们花园里的那个年轻人吗?

[ðæt] [wʌz; wəz]['dʒeri]['dʒuːniər] ! -
That was Jerry Junior ! '
那 曾是 杰瑞 初级 ! -

那是小杰瑞!

- [ðen] [juːv] [siːn] [hɪm; ɪm] ? - [sed] ['næni] .
' **Then** **you've** **seen** **him** **?** ' **said** **Nannie** **.**
- 然后 你已经 已见 他 ? - 说 奶奶 .

“那你见过他了？”南妮问道。

['kɑːnstəns] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['broʊkən] [wɔːl] — [ðə; ði] ['siːkwəl] [ʃiː; ʃi] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
Constance **related** **the** **episode** **of** **the** **broken** **wall** **—** **the** **sequel** **she** **omitted** **.**
康斯坦斯 有关的 这 插曲 的 这 破碎的 墙 — 这 续集 她 省略 .

康斯坦斯讲述了破墙事件——但她省略了后续情节。

- [aɪ] ['hædnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [sɪks] ['jɪrz] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , - [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt]
' **I** **hadn't** **seen** **him** **for** **six** **years** **,** ' **she** **added** **apologetically** **,** ' **and** **I** **didn't**
- 我 之前没有 已见 他 为了 六 年 , - 她 额外 带着歉意地 , - 和 我 没有
['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .
recognize **him** **.**
认出 他 .

“我已经六年没见过他了，”她歉意地补充道，“我都没认出他来。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [aɪ'd] [driːmd] — —
Of **course** **if** **I'd** **dreamed** **—** **—**
的 课程 如果 ID 梦见 — —

当然，如果我做过梦——

- ['næni] [groʊn] .
' **Nannie** **groaned** **.**
- 奶奶 呻吟 .

“奶奶呻吟了一声。”

- [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['bjuːtɪfli] ! -
' **And** **I** **thought** **I'd** **planned** **it** **so** **beautifully** **!** '
- 和 我 想法 ID 计划 它 所以 非常漂亮 ! -

“我还以为我已经计划得天衣无缝了呢！”

- [plænd] [wʌt] ? -
' **Planned** **what** **?** '
- 计划 什么 ? -

“计划了什么？”

- [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [sɪns] [ɪts] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
' **I** **suppose** **I** **might** **as** **well** **tell** **you** **since** **it's** **come** **to** **nothing** **.**
- 我 认为 我 可能 作为 出色地 告诉 你 自从 它是 来 到 没有什么 .

“既然事情已经没有结果了，我想我还是告诉你吧。”

[wiː; wi] [hoʊpt] — [ðæt] [ɪz] ,
We **hoped** **—** **that** **is** **,**
我们 希望 — 那 是 ,

我们希望——也就是说，

[juː; jʊ] [siː] — [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['wɜːrid] [fɔːr; fər] [fɪr] ['dʒeri] — — - [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd]
you **see** **—** **I've** **been** **so** **worried** **for** **fear** **Jerry** **—** **—** ' **She** **took** **a** **breath** **and**
你 看 — 我已经 到过 所以 担心 为了 害怕 杰瑞 — — - 她 采取 一个 气息 和
[bɪ'gæn] [ə'gen] .
began **again** **.**
开始 再次 .

你看——我一直很担心杰瑞——”她深吸一口气，重新开始。

- [juː; jʊ] [noʊ] , ['kɑːnstəns] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['getɪŋ] ['mærid] ,
' **You** **know** **,** **Constance** **,** **when** **it** **comes** **to** **getting** **married** **,**
- 你 知道 , 康斯坦斯 , 什么时候 它 来 到 获得 已婚 ,

“你知道，康斯坦斯，说到结婚这件事，

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tuː] - [jɪr] [tʃaɪld] .

a	man	has	no	more	sense	than	a	two	-	year	child	.
一个	男人	有	不	更多的	感觉	比	一个	二	-	年	孩子	.

一个男人的智商还不如两岁小孩。

[soʊ][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [waɪf] [fɔːr; fər]['dʒeri] , [maɪ'self] ,

So	I	determined	to	pick	out	a	wife	for	Jerry	,	myself	,
所以	我	决定	到	挑选	出去	一个	妻子	为了	杰瑞	,	我	,

所以我决定亲自为杰瑞挑选妻子。

[wʌn][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪstər] .

one	I	would	like	to	have	for	a	sister	.
一	我	会	喜欢	到	有	为了	一个	姐姐	.

我希望有个妹妹。

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪmpli] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ;

I've	done	it	three	times	and	he	simply	wouldn't	look	at	them	;
我已经	完毕	它	三	时代	和	他	简单地	不会	看	在	他们	;

我已经这样做了三次，但他根本不看一眼；

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['stʌbərn] [hiː; hi][ɪz] .

you	can't	imagine	how	stubborn	he	is	.
你	不能	想象	如何	固执的	他	是	.

你无法想象他有多固执。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [faʊnd] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

But	when	I	found	we	were	coming	to	Valedolmo	,	I	said	to	myself	,
但	什么时候	我	成立	我们	是	未来	到	-	,	我	说	到	我	,

但当我发现我们要去瓦莱多尔莫时，我对自己说：

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] ; [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ['mæri] ['kɑːni] ['wɪldər] . -

now	this	is	my	opportunity	;	I	will	have	him	marry	Connie	Wilder	.	'
现在	这	是	我的	机会	;	我	将要	有	他	结婚	康妮	怀尔德	.	-

现在机会来了，我要让他娶康妮·怀尔德。

- [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] . -

'	You	might	have	asked	my	permission	.	'
-	你	可能	有	问	我的	允许	.	-

“你本可以先征求我的同意。”

- [oʊ] , [wel] , ['dʒɛriːz][ə; eɪ] [dɪr] ; [nekst][tuː; tə] ['hæri] [juː; jʊ] ['kudnt] [faɪnd] ['eni] [wʌn]['naɪsər] .

'	Oh	,	well	,	Jerry's	a	dear	;	next	to	Harry	you	couldn't	find	any	one	nicer	.
-	哦	,	出色地	,	杰瑞的	一个	亲爱的	;	下一个	到	哈里	你	不能	寻找	任何	一	更漂亮	.

“哦，杰瑞真是个好人；除了哈里，你再也找不到比他更好的人了。”

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [let]

But	I	knew	the	only	way	was	not	to	let
但	我	知道	这	仅有的	方式	曾是	不是	到	让

但我知道唯一的办法就是不让这种情况发生。

[hɪm; ɪm] [sə'spekt] .

him	suspect	.
他	怀疑	.

他被怀疑。

[aɪ] [θɔːt] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ;

I	thought	,	you	see	,	that	you	were	still	staying	at	the	hotel	;
我	想法	,	你	看	,	那	你	是	仍然	入住	在	这	酒店	;

我以为你还住在酒店里；

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juːd] ['teɪkən][ə; eɪ] ['vɪlə] ,

I	didn't	know	you'd	taken	a	villa	,
我	没有	知道	你会	已采取	一个	别墅	,

我不知道你租了别墅。

[soʊ][aɪ] [plænd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['riːəli]
so I planned for him to come to meet us three days before we really
所以 我 计划 为了 他 到 来 到 见面 我们 三 天 前 我们 真的
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [get] [hɪr] .
expected to get here .
预期的 到 得到 这里 .

所以我计划让他比我们预计到达的时间提前三天来和我们见面。

[aɪ] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['biːɪŋ] ['strændɪd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hoʊ'tel] ,
I thought in the meantime , being stranded together in a little hotel ,
我 想法 在 这 与此同时 , 存在 搁浅 一起 在 一个 小的 酒店 ,

我当时想，我们被困在一家小旅馆里，

[juːd] ['ʃʊrli] [get] [ə'kweɪntɪd] — ['dʒɛriːz] ['veri] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [ðæt] [wei] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs]
you'd surely get acquainted — Jerry's very resourceful that way — and with all this
你会 一定 得到 熟人 — 杰瑞的 非常 足智多谋 那 方式 — 和 和 全部 这
['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'tæliən] ['siːnəri] [ə'baʊt] ,
beautiful Italian scenery about ,
美丽的 意大利语 风景 关于 ,

你肯定会认识他的——杰瑞在这方面非常机敏——而且周围还有这么多美丽的意大利风景，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] — — -
and nothing to do — — '
和 没有什么 到 做 — — -

无事可做——

- [aɪ] [siː] !
' I see !
- 我 看 !

'我懂了!

- ['kɑːnstənsɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [draɪ] .
' Constance's tone was somewhat dry .
- 康斯坦斯的 语气 曾是 有些 干燥 .

康斯坦斯的语气有些冷淡。

- [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [plænd] .
' But nothing happened as I had planned .
- 但 没有什么 发生 作为 我 有 计划 .

但事情并没有像我计划的那样发展。

[juː; jʊ][wəːnt, weənt] [hɪr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [di'teind] [lɔːŋgər]
You weren't here , he was bored to death , and I was detained longer
你 不是 这里 , 他 曾是 无聊的 到 死亡 , 和 我 曾是 被拘留 更长
[ðæn; ðən][aɪ] [ment] .
than I meant .
比 我 意思是 .

你不在，他无聊死了，而我被耽搁的时间比我预想的要长。

[wiː; wi][gɑːt][ðə; ði][moʊst] [pə'θetɪk] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ,
We got the most pathetic letter from him the second day ,
我们 得到 这 最多 可怜的 信 从 他 这 第二 天 ,

第二天我们就收到了他寄来的最令人失望的信。

['seɪɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [hed] ['weɪtər] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,
saying there was no one but the head waiter to talk to ,
说 那里 曾是 不 一 但 这 头 服务员 到 讲话 到 ,

他说除了领班之外，没有其他人可以交谈。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['ɪndiə] - ['rʌbər] [tri:] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] ['dɪdnt] [kʌm]

nothing	but	an	india	-	rubber	tree	to	look	at	,	and	if	we	didn't	come
没有什么	但	一个	印度	-	橡皮	树	到	看	在	,	和	如果	我们	没有	来

[ɪ'mi:diətli] ,

immediately	,
立即地	,

除了印度橡胶树之外什么也看不到，如果我们不立刻过来，

['hi:d] [du:][ðə; ði]['dɑ:lə,maɪts] [wɪ'ðaʊt] [ˌju: 'es] .

he'd	do	the	Dolomites	without	us	.
他会	做	这	多洛米蒂山脉	没有	我们	.

他就算没有我们也会去多洛米蒂山脉。

[ðen] ['faɪnəli] , [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] , [hi:; hi] [sent] [ə; eɪ] ['telɪgræm]

Then	finally	,	just	as	we	were	on	the	point	of	leaving	,	he	sent	a	telegram
然后	最后	,	只是	作为	我们	是	在	这	观点	的	离开	,	他	发送	一个	电报

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

最后，就在我们即将离开的时候，他发来一封电报，内容是：

“ [dəunt] [kʌm] .

“	Don't	come	.
“	不	来	.

“别来。”

[ˌeɪ 'em] ['klaɪmɪŋ] ['maʊntnz] .

Am	climbing	mountains	.
是	攀登	山脉	.

我在爬山。

[steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [ju:; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

Stay	there	till	you	hear	from	me	.
停留	那里	直到	你	听到	从	我	.

待在那儿等我联系你。

” [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l'redi] [pækt] , [wi:; wi] [keɪm] ,

”	But	being	already	packed	,	we	came	,
”	但	存在	已经	包装	,	我们	来了	,

“但由于我们已经收拾好行李，所以就来了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wi:; wi][faɪnd] — — - [ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɜ:r; hər][hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['empti] [groʊv] .

and	this	is	what	we	find	—	—	'	She	waved	her	hand	over	the	empty	grove	.
和	这	是	什么	我们	寻找	—	—	-	她	挥手	她	手	超过	这	空的	树林	.

这就是我们发现的——”她挥了挥手，指向空旷的树林。

- [ˌaɪ 'ti:] [sə:vz] [ju:; jʊ] [raɪt] ; [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [dɪ'si:v] ['pi:p(ə)l] . -

'	It	serves	you	right	;	you	shouldn't	deceive	people	.	'
-	它	服务	你	正确的	;	你	不应该	欺骗	人们	.	-

“你活该；你不应该欺骗别人。”

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['dʒɛri:z] [gʊd] — [ænd; ənd] [jɔ:rz] [tu:] .

'	It	was	for	Jerry's	good	—	and	yours	too	.
-	它	曾是	为了	杰瑞的	好的	—	和	你的	也	.

“这对杰瑞有好处——对你也有好处。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] ?

But	what	shall	we	do	?
但	什么	将	我们	做	?

但我们该怎么办?

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wɪə(r)] [hɪr] [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][left] [noʊ] [ə'dres] . -

He	doesn't	know	we're	here	and	he	has	left	no	address	.	'
他	不	知道	是	这里	和	他	有	左边	不	地址	.	-

他不知道我们在这里，也没有留下地址。

- [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['vɪlə][ænd; ənd]['vɪzɪt][ˌjuː 'es] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

'	Come	out	to	the	villa	and	visit	us	till	he	comes	to	search	for	you	.
-	来	出去	到	这	别墅	和	访问	我们	直到	他	来	到	搜索	为了	你	.

“到别墅来和我们待一会儿，直到他来找你为止。”

- ['kɑːnstəns] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [ænt] [di'livərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['juːstəs] ,

'	Constance	could	hear	her	aunt	delivering	the	same	invitation	to	Mrs	.	Eustace	,
-	康斯坦斯	可以	听到	她	阿姨	运送	这	相同的	邀请	到	太太	.	尤斯塔斯	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrs] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	she	perforce	repeated	it	,
和	她	强制	重复	它	,

康斯坦丝听到她姑妈也向尤斯塔斯太太发出了同样的邀请，于是她只好重复了一遍。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnwərd] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'klaɪnd] .

though	with	the	inward	hope	that	it	would	be	declined	.
尽管	和	这	向内	希望	那	它	会	是	拒绝	.

尽管内心深处仍抱有一丝希望，希望它能被拒绝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [ðæt] ['toʊni][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðer; ðər][trɪp]

She	had	no	wish	that	Tony	and	her	father	should	return	from	their	trip
她	有	不	希望	那	托尼	和	她	父亲	应该	返回	从	他们的	旅行

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['fæməli]['pɑːrti] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .

to	find	a	family	party	assembled	on	the	terrace	.
到	寻找	一个	家庭	派对	组装	在	这	阳台	.

她不希望托尼和她父亲旅行回来时发现露台上聚集着一群家人。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][end][wɪð; wɪθ]['eni] [sʌtʃ] [teɪm] ['klaɪmæks][æz; əz] [ðæt] .

The	adventure	was	not	to	end	with	any	such	tame	climax	as	that	.
这	冒险	曾是	不是	到	结尾	和	任何	这样的	驯服	高潮	作为	那	.

这段冒险之旅并没有以如此平淡的结局告终。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] [ðeɪ] [dɪd] [dɪ'klaɪn] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ;

To	her	relief	they	did	decline	,	at	least	for	the	night	;
到	她	宽慰	他们	做过	衰退	,	在	至少	为了	这	夜晚	;

令她松了一口气的是，他们拒绝了，至少当晚是这样；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['defɪnət] [plænz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['dʒeri] .

they	could	make	no	definite	plans	until	they	had	heard	from	Jerry	.
他们	可以	制作	不	定	计划	直到	他们	有	听到	从	杰瑞	.

在收到杰瑞的消息之前，他们无法制定任何具体的计划。

['kɑːnstəns] [roʊz][ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd] [pri'sipiteitid] [ðer; ðər] [liːv] - ['teɪkɪŋz] ;

Constance	rose	upon	this	assurance	and	precipitated	their	leave	-	takings	;
康斯坦斯	玫瑰	之上	这	保证	和	沉淀	他们的	离开	-	收入	;

康斯坦斯听了这番话后起身，催促他们告别；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [ænt] [tuː; tə] [pres] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][maɪndz] .

she	did	not	wish	her	aunt	to	press	them	to	change	their	minds	.
她	做过	不是	希望	她	阿姨	到	按	他们	到	改变	他们的	思想	.

她不希望姑姑强迫他们改变主意。

- [gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . ['juːstəs] , [gʊd] - [baɪ] , ['næni] ; [wiːl] [biː; bi] [ə'raʊnd] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə]

'	Good	-	bye	,	Mrs	.	Eustace	,	good	-	bye	,	Nannie	;	we'll	be	around	to	-	night	to
-	好的	-	再见	,	太太	.	尤斯塔斯	,	好的	-	再见	,	奶奶	;	出色地	是	大约	到	-	夜晚	到

[teɪk] [juː; jʊ] ['seɪlɪŋ] — [prə'vaɪdɪd][ðeəz; ðəz]['eni] [briːz] .

take	you	sailing	—	provided	there's	any	breeze	.
拿	你	帆船	—	假如	有	任何	微风	.

“再见，尤斯塔斯太太，再见，南妮；今晚我们会带你们去航海——前提是有风。”

- [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər] [ænt] [ɔːf] ;
' She nodded and dragged her aunt off ;
- 她 点头 和 拖拽 她 阿姨 离开 ;

她点点头，拉着姑妈走了；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːrbər] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ] ['mætərz]
but as they were entering the arbour a plan for further complicating matters
但 作为 他们 是 进入 这 乔木 一个 计划 为了 更远 并发 事情
[pɑːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] ,
popped into her head ,
爆裂 进入 她 头 ,

但当他们进入港湾时，她脑海中突然冒出一个让事情更加复杂的计划。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [kɔːl] —
and she turned back to call —
和 她 转向 后退 到 称呼 —

她转过身继续打电话——

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [rɪ'membər] , ['weðər] ['dʒeri]['dʒuːniər]
' You are coming to the villa to - morrow , remember , whether Jerry Junior
- 你 是 未来 到 这 别墅 到 - 明天 , 记住 , 无论 杰瑞 初级
[tɜːrnz] [ʌp] [ɔːr][nɑːt] .
turns up or not .
转弯 向上或者 不是 .

“记住，不管小杰瑞来不来，你明天都要来别墅。”

[aɪl] [raɪt] [ə; eɪ][noʊt][ænd; ənd][ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm] [tuː] — [gə'stɑːvoʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]
I'll write a note and invite him too — Gustavo can give it to him
患病的 写 一个 笔记 和 邀请 他 也 — 古斯塔沃 能 给 它 到 他
[wen] [hiː; hi] [kʌmz] ,
when he comes ,
什么时候 他 来 ,

我也会写张便条邀请他——古斯塔沃来的时候可以交给他。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] ['bɑːðər] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and you needn't bother any more about him .
和 你 不必 打扰 任何 更多的 关于 他 .

你无需再为他操心了。

- [ðeɪ] [faʊnd] [gə'stɑːvoʊ] ['hʌvər] [ɒmˊnivərəsli] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , ['hʌŋgɝɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] ;
' They found Gustavo hovering omnivorously in the courtyard , hungering for news ;
- 他们 成立 古斯塔沃 悬停 杂食性 在 这 庭院 , 饥饿 为了 消息 ;
['kɑːnstəns] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
Constance summoned him to her side .
康斯坦斯 被召唤 他 到 她 边 .

他们发现古斯塔沃在院子里漫无目的地徘徊，渴望得到消息；康斯坦丝把他叫到自己身边。

- [gə'stɑːvoʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][juː; jʊ][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . -
' Gustavo , I am going to send you a note to - night for Mr . Jerymn
- 古斯塔沃 , 我 是 去 到 发送 你 一个 笔记 到 - 夜晚 为了 先生 . -
['hɪljɑːrd] .
Hilliard .
希利亚德 .

“古斯塔沃，我今晚会给你寄一封给杰里姆·希利亚德先生的信。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'raɪvz] ? -
You will see that it gets to him as soon as he arrives ? '
你 将要 看 那 它 获得 到 他 作为 很快 作为 他 到达 ? -

你会看到他一到那儿就感觉到了？

- - - - ?
' Meestair Jayreem Ailyar ?
- - - - ?

'Meestair Jayreem Ailyar?

- [gə'stɑːvoʊ][stɛərd] .
' Gustavo stared .
- 古斯塔沃 凝视 .

古斯塔沃愣住了。

- [jes] , [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [huː] [keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] .
' Yes , the brother of the signorina who came to - day .
- 是的 , 这 兄弟 的 这 西尼奥里纳 WHO 来了 到 - 天 .

“是的，是今天来的小姐的兄弟。”

[hiː; hi][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr][pər'hæps][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] . -
He is expected to - morrow or perhaps the day after . '
他 是 预期的 到 - 明天 或者 也许 这 天 后 . -

预计他明天或后天会到。

- [skuːsi] , [ˌsiːnjə'riːnə] .
' Scusi , signorina .
- scusi , 西尼奥里纳 .

对不起，小姐。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ə'kweɪnt] [wɪf][hɪm; ɪm] ? -
You — you acquaint wif him ? '
你 — 你 熟人 妻子 他 ? -

你——你认识他?

- [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] .
' Yes , certainly .
- 是的 , 当然 .

“是的，当然。”

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] .
I have known him for six years .
我 有 已知 他 为了 六 年 .

我认识他六年了。

[dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [noʊt] ; [its] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
Don't forget to deliver the note ; it's important .
不 忘记 到 递送 这 笔记 ; 它是 重要的 .

别忘了把纸条送出去；这很重要。

- [ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər]['pærəˌsɔːlz][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [waɪl] [gə'stɑːvoʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ]
' They raised their parasols and departed , while Gustavo stood in the gateway
- 他们 提高 他们的 阳伞 和 已离开 , 尽管 古斯塔沃 站立 在 这 网关
['bəuiŋ] .
bowing .
鞠躬 .

他们撑起阳伞离去，而古斯塔沃则站在门口鞠躬。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [mə'kænɪk(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['leɪbərɪŋ] ['elsˌwer] .
The motion was purely mechanical ; his thoughts were labouring elsewhere .
这 运动 曾是 纯粹 机械的 ; 他的 想法 是 劳动 别处 .

他的动作纯粹是机械的；他的思绪早已飘向别处。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

['kɑːnstəns] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['vɪlə] ['roʊzə] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə]

Constance	**occupied**	**herself**	**upon**	**their**	**return**	**to**	**Villa**	**Rosa**	**in**	**writing**	**the**	**letter**	**to**
康斯坦斯	占领	她自己	之上	他们的	返回	到	别墅	罗莎	在	写作	这	信	到

['dʒeri] ['dʒuːniər] .

Jerry	**Junior**	**.**
杰瑞	初级	.

回到罗莎别墅后，康斯坦斯便忙着给小杰瑞写信。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] [tʃæns] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ]

It	**had**	**occurred**	**to**	**her**	**that**	**this**	**was**	**an**	**excellent**	**chance**	**to**	**punish**
它	有	发生	到	她	那	这	曾是	一个	出色的	机会	到	惩治

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

她突然想到，这是个惩罚他的绝佳机会。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz]

and	**it**	**was**	**the**	**working**	**philosophy**	**of**	**her**	**life**	**that**	**a**	**man**	**should**	**always**
和	它	曾是	这	在职的	哲学	的	她	生活	那	一个	男人	应该	总是

[biː; bi] ['pʌnɪʃt] [wen] [ˌɑːpər'tuːnəti] [prɪ'zentɪd] .

be	**punished**	**when**	**opportunity**	**presented**	**.**
是	受到惩罚	什么时候	机会	呈现	.

她的人生信条是，只要有机会，就应该惩罚男人。

['toʊni] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [tuː] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [fjuː] [deɪz] ; [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ]

Tony	**had**	**been**	**entirely**	**too**	**unconcerned**	**during**	**the**	**past**	**few**	**days**	**;**	**he**	**needed**	**a**
托尼	有	到过	完全	也	漠不关心	期间	这	过去的	很少	天	;	他	需要	一个

['les(ə)n] .

lesson	**.**
课	.

托尼这几天表现得过于漫不经心；他需要好好上一课。

[ʃiː; ʃi] [spent] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [kəm'poʊzɪŋ] [hɜːr; hər] ['letər] ,

She	**spent**	**three**	**-**	**quarters**	**of**	**an**	**hour**	**in**	**composing**	**her**	**letter**	**,**
她	花费	三	-	四分之一	的	一个	小时	在	构成	她	信	,

她花了四十五分钟写这封信。

[ænd; ənd] [tɔːr] [ʌp] [tuː] [fɔːls] ['stɑːrts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] .

and	**tore**	**up**	**two**	**false**	**starts**	**before**	**she**	**was**	**satisfied**	**.**
和	撕裂	向上	二	错误的	开始	前	她	曾是	使满意	.

她撕毁了两次失败的尝试，才最终满意。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [hɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] ,

It	**did**	**not**	**contain**	**the**	**slightest**	**hint**	**that**	**she**	**knew**	**the**	**truth**	**,**
它	做过	不是	包含	这	丝毫	暗示	那	她	知道	这	真相	,

文中丝毫没有透露她知道真相。

[ænd; ənd] — [kən'sɪdərd] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tʃeɪsnɪŋ] [ɪ'fekt]

and	**—**	**considered**	**in**	**this**	**light**	**—**	**it**	**was**	**likely**	**to**	**have**	**a**	**chastening**	**effect**
和	—	经过考虑的	在	这	光	—	它	曾是	可能	到	有	一个	惩戒	影响

.

:
.

从这个角度来看，这很可能具有警示作用。

[ðə; ði] ['letər] [ræn] —

The	**letter**	**ran**	**—**
这	信	跑	—

信上写道——

- ['vɪlə] ['roʊzə] , - ,
' Villa Rosa , Valedolmo ,
- 别墅 罗莎 , - ,

'Villa Rosa, Valedolmo,

- ['lɑːgoʊ][ˌdiː 'aɪ] ['gɑːrdə] .
' Lago di Garda .
- 拉戈 迪 爱尔兰警察 .

加尔达湖。

- [dɪr] ['dʒeri]['dʒuːniər] : [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['biːɪŋ] [kɔːld] “ ['dʒeri]['dʒuːniər] ,
' Dear Jerry Junior : I hope you don't mind being called “ Jerry Junior ,
- 亲爱的 杰瑞 初级 : 我 希望 你 不 头脑 存在 称为 “ 杰瑞 初级 ,

亲爱的杰瑞·朱尼尔：希望你不介意别人称呼你为“杰瑞·朱尼尔”，

” [bʌt; bət] “ ['mɪstər] . ['hɪljɑːrd] ” [saʊndz] [soʊ] [əb'sɜːrdli] ['fɔːrm(ə)l] ,
” but “ Mr . Hilliard ” sounds so absurdly formal ,
” 但 “ 先生 . 希利亚德 ” 声音 所以 荒谬地 正式的 ,

但是“希利亚德先生”听起来太正式了，简直荒谬。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [jʊr; jər]['sɪstər][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] [wel] .
when I have known your sister so long and so well .
什么时候 我 有 已知 你的 姐姐 所以 长的 和 所以 出色地 .

我认识你姐姐这么久，关系也这么好。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [hɪr] [ɪn] - ,
We are spending the summer here in Valedolmo ,
我们 是 开支 这 夏天 这里 在 - ,

我们今年夏天在瓦莱多尔莫度过。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['juːstəs] [ænd; ənd] ['næni] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][stɑːp][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ]
and Mrs . Eustace and Nannie have promised to stop with us for a
和 太太 . 尤斯塔斯 和 奶奶 有 承诺 到 停止 和 我们 为了 一个
[fjuː] [deɪz] ,
few days ,
很少 天 ,

尤斯塔斯太太和南妮答应和我们一起住几天。

[prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [pɔːz] [ɪn][jʊr; jər][mæd] [rʌʃ] [θruː] ['jʊrəp] .
provided you can be persuaded to pause in your mad rush through Europe .
假如 你 能 是 被说服 到 暂停 在 你的 疯狂的 匆忙 通过 欧洲 .

前提是你能被说服暂停你疯狂的欧洲之旅。

[naʊ] [pliːz] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn][ˌjuː 'es] — [gests] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ʌn'juːʒuəl] ['lʌkʃəriz] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]
Now please take pity on us — guests are such unusual luxuries , and as for
现在 请 拿 遗憾 在 我们 — 客人 是 这样的 异常 奢侈品 , 和 作为 为了
[men] !
men !
男人 !

请可怜可怜我们吧——客人是如此难得的奢侈品，至于男士们呢！

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['tʊrɪst] [ɔːr][soʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪ'tæliən] ['ɑːfəsərz] .
Besides a passing tourist or so , we have had nothing but Italian officers .
除了 一个 通过 游客 或者 所以 , 我们 有 有 没有什么 但 意大利语 警官 .

除了偶尔遇到一两个过路游客，我们遇到的全是意大利军官。

[juː; jʊ][kæn; kən] [klaɪm] ['maʊntnz] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər] — [næn; nɑːn] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['klaɪmər] —

You	can	climb	mountains	with	my	father	—	Nan	says	you	are	a	climber	—
你	能	爬	山脉	和	我的	父亲	—	楠	说道	你	是	一个	登山者	—

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [sə'plaɪ] ['maʊntnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]['ɑːkjupaɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ]

and	we	can	supply	mountains	enough	to	keep	you	occupied	for	a	month
和	我们	能	供应	山脉	足够的	到	保持	你	占领	为了	一个	月

.

:

.

你可以和我父亲一起爬山——楠说你是个登山爱好者——我们可以提供足够多的山让你玩上一个月。

- [maɪ]['fɑːðər] [wʊd] [raɪt] [hɪm'self] , ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['klaɪmɪŋ] [ðɪs] ['moʊmənt] .

'	My	father	would	write	himself	,	only	that	he	is	climbing	this	moment	.
-	我的	父亲	会	写	他自己	,	仅有的	那	他	是	攀登	这	片刻	.

“我父亲会亲自写下他此刻正在攀登高峰的情景。”

- [jɔːrz] [moʊst] ['kɔːrdʒəli] ,

'	Yours	most	cordially	,
-	此致	最多	诚挚地	,

此致敬礼，

- ['kɑːnstəns] ['wɪldər]

'	Constance	Wilder
-	康斯坦斯	怀尔德

康斯坦斯·怀尔德

- [piː] . [es] . — [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [ɔːl'redi] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .

'	P	.	S	.	—	I	forgot	to	mention	that	we	are	acquainted	already	,	you	and	I	.
-	P	.	S	.	—	我	忘了	到	提到	那	我们	是	熟人	已经	,	你	和	我	.

[wiː; wi] [met] [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

We	met	six	years	ago	,
我们	遇见	六	年	前	,

PS：我忘了说，你我其实早就认识了。我们六年前就认识了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [in'sʌltid] [ˌem 'iː] — ['ʌndər] [jʊr; jər] [oʊn] [ruːf] .

and	you	insulted	me	—	under	your	own	roof	.
和	你	受辱	我	—	在下面	你的	自己的	屋顶	.

你竟然在自己的屋檐下侮辱我。

[juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɪd] .

You	called	me	a	kid	.
你	称为	我	一个	孩子	.

你叫我小孩。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ək'sept] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ə'pɑːlədʒi] .

I	shall	accept	nothing	but	a	personal	apology	.
我	将	接受	没有什么	但	一个	个人的	道歉	.

我只接受当面道歉。

- ['hævɪŋ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] , [ʃiː; ʃi] [siːld] [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [dɪ'laɪt] ;

'	Having	read	it	critically	,	she	sealed	and	addressed	it	with	malicious	delight	;
-	拥有	读	它	关键	,	她	密封	和	已解决	它	和	恶意	喜	;

“她仔细阅读后，带着恶意和喜悦将其封存并加以处理；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'raʊz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv]

it	was	calculated	to	arouse	just	about	the	emotions	she	would	like	to	have
它	曾是	计算	到	引起	只是	关于	这	情绪	她	会	喜欢	到	有

['toʊni] [ˌentər'teɪn] .

Tony	entertain	.
托尼	招待	.

这样做是为了唤起她希望托尼能够体会到的那些情绪。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə] [dʒɪ'sɛpi] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][gʊ'stɑːvoʊz][hændz] ,

She	gave	the	note	to	Giuseppe	with	instructions	to	place	it	in	Gustavo's	hands	,
她	给予	这	笔记	到	朱塞佩	和	指示	到	地方	它	在	古斯塔沃的	双手	,

她把纸条交给朱塞佩，嘱咐他放在古斯塔沃手里。

[ænd; ənd] [ðen] ['setld] [hɜːr'self] ['geɪli] [tuː; tə] [ə'weɪt] [rɪ'zʌlts] .

and	then	settled	herself	gaily	to	await	results	.
和	然后	定居	她自己	兴高采烈地	到	等待	结果	.

然后她兴高采烈地坐定等待结果。

[dʒɪ'sɛpi] [wʌz; wəz] ['berli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['ælpaɪn] ['klaɪmɚz] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .

Giuseppe	was	barely	out	of	sight	when	the	two	Alpine	climbers	appeared	at	the	gate	.
朱塞佩	曾是	仅仅	出去	的	视线	什么时候	这	二	高山	登山者	出现	在	这	门	.

朱塞佩刚离开视线不久，两名登山者就出现在了门口。

['kɑːnstəns] [hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪn'fɔːrm] ['toʊni] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

Constance	had	been	wondering	how	she	could	inform	Tony	that	his	aunt	and	sister	had	arrived	,
康斯坦斯	有	到过	好奇	如何	她	可以	通知	托尼	那	他的	阿姨	和	姐姐	有	到达的	,

康斯坦丝一直在想该如何告诉托尼，他的姑姑和妹妹已经到了。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'bendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [θriː] [deɪz] .

without	unbending	from	the	dignified	silence	of	the	past	three	days	.
没有	不屈	从	这	凝重	沉默	的	这	过去的	三	天	.

依然保持着过去三天来庄严的沉默。

[ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['meθəd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] ['toʊniːz] ['prez(ə)ns] ,

The	obvious	method	was	to	announce	it	to	her	father	in	Tony's	presence	,
这	明显的	方法	曾是	到	宣布	它	到	她	父亲	在	托尼的	在场	,

最直接的方法就是在托尼在场的情况下告诉她父亲。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

but	her	father	slipped	into	the	house	by	the	back	way	without	affording	her	an	opportunity	.
但	她	父亲	滑倒了	进入	这	房子	经过	这	后退	方式	没有	负担得起	她	一个	机会	.

但她父亲却从后门溜进了房子，没给她任何机会。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['toʊni] [hɪm'self] [huː] ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

It	was	Tony	himself	who	solved	the	difficulty	.
它	曾是	托尼	他自己	WHO	已解决	这	困难	.

是托尼自己解决了这个难题。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] [saɪd] .

Of	his	own	accord	he	crossed	the	terrace	and	approached	her	side	.
的	他的	自己的	符合	他	交叉	这	阳台	和	接近	她	边	.

他自作主张地穿过露台，走到她身边。

[hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['eɪdlvaɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] .

He	laid	a	bunch	of	edelweiss	on	the	balustrade	.
他	铺设	一个	束	的	雪绒花	在	这	栏杆	.

他在栏杆上放了一束雪绒花。

- [its] [ə; eɪ] [piːs] ['ɔːfərɪŋ] , - [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

'	It's	a	peace	offering	,	'	he	observed	.
-	它是	一个	和平	提供	,	-	他	观察到	.

“这是和平的象征，”他说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

She	looked	at	him	a	moment	without	speaking	.
她	看起来	在	他	一个	片刻	没有	请讲	.

她沉默地看了他一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] ['toʊni] ,

There	was	a	new	expression	in	her	eyes	that	puzzled	Tony	,
那里	曾是	一个	新的	表达	在	她	眼睛	那	困惑	托尼	,

她眼中出现了一种令托尼困惑的神情。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] ['pʌz(ə)ld]

just	as	the	expression	in	his	eyes	that	morning	on	the	water	had	puzzled
只是	作为	这	表达	在	他的	眼睛	那	早晨	在	这	水	有	困惑

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

就像那天早晨在水面上，他眼中的神情让她感到困惑一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['dʒeri]['dʒuːniər] .

She	was	studying	him	in	the	light	of	Jerry	Junior	.
她	曾是	学习	他	在	这	光	的	杰瑞	初级	.

她以小杰瑞为参照来审视他。

[ðə; ði] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːfəmɔːr] [huː] [sɪks]

The	likeness	to	the	sophomore	who	six
这	相似	到	这	大二学生	WHO	六

与那位六年级学生相似

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [sæŋ] [ðə; ði] ['fʌni] ['sɔŋz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] , [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['straɪkɪŋ] ,

years	before	sang	the	funny	songs	without	a	smile	,	was	so	very	striking	,
年	前	唱	这	有趣的	歌曲	没有	一个	微笑	,	曾是	所以	非常	引人注目	,

多年前，他唱着那些滑稽的歌曲，脸上却毫无笑容，这真是令人印象深刻。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

she	wondered	she	could	ever	have	overlooked	it	.
她	想知道	她	可以	曾经	有	被忽视的	它	.

她不禁纳闷自己怎么会忽略这件事。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['toʊni] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

'	Thank	you	,	Tony	;	it	is	very	nice	of	you	.
-	感谢	你	,	托尼	;	它	是	非常	好的	的	你	.

“谢谢你，托尼；你真是太好了。”

- [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [smaɪld] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər]

'	She	picked	up	the	flowers	and	smiled	—	with	the	knowledge	of	the	letter
-	她	挑选	向上	这	花朵	和	微笑	—	和	这	知识	的	这	信

[ðæt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɪvɪŋ] .

that	was	waiting	for	him	she	could	afford	to	be	forgiving	.
那	曾是	等待	为了	他	她	可以	买得起	到	是	宽恕	.

她拿起花，笑了——想到有一封信等着他，她可以原谅他了。

- [juː; jʊ] [dis'tʃaːdʒd] [ˌem 'iː] , [ˌsiːnjə'riːnə] ; [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ? -

'	You	discharged	me	,	signorina	;	will	you	take	me	back	into	your	service	?	'
-	你	出院	我	,	西尼奥里纳	;	将要	你	拿	我	后退	进入	你的	服务	?	-

“小姐，您解雇了我；您会重新雇用我吗？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [klaɪm] ['eni] [mɔːr] ['maʊntnz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [fə'tiːgɪŋ] .

'	I	am	not	going	to	climb	any	more	mountains	;	it	is	too	fatiguing	.
-	我	是	不是	去	到	爬	任何	更多的	山脉	;	它	是	也	令人疲惫的	.

“我再也不爬山了，太累了。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][goʊ] [ə'loʊn] . -

I	think	it	is	better	for	you	and	my	father	to	go	alone	.	'
我	思考	它	是	更好的	为了	你	和	我的	父亲	到	去	独自的	.	-

我认为你和我父亲单独去比较好。

- [aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] .

'	I	will	serve	you	in	other	ways	.
-	我	将要	服务	你	在	其他	方式	.

我将以其他方式为您效劳。

- ['kɑːnstəns] ['stʌdid] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

'	Constance	studied	the	mountains	a	moment	.
-	康斯坦斯	研究	这	山脉	一个	片刻	.

康斯坦斯凝视着群山片刻。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tel] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [nuː] , [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['priːtens] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ?

Should	she	tell	him	she	knew	,	or	should	she	keep	up	the	pretence	a	little	longer	?
应该	她	告诉	他	她	知道	, 或者		应该	她	保持	向上	这	虚伪	一个	小的	更长	?

她应该告诉他她已经知道了，还是应该再继续装下去?

[hɜːr; hər][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] [wʌn] .

Her	insatiable	love	of	intrigue	won	.
她	贪得无厌	爱	的	阴谋	韩元	.

她对阴谋诡计的贪得无厌最终得逞。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [bæk] ? -

'	Are	you	sure	you	wish	to	be	taken	back	?	'
-	是	你	当然	你	希望	到	是	已采取	后退	?	-

你确定要被送回去吗?

- [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] . -

'	Si	,	signorina	,	I	am	very	sure	.	'
-	硅	,	西尼奥里纳	,	我	是	非常	当然	.	-

“是的，小姐，我非常确定。”

- [ðen] [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feɪvər] [ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] ? -

'	Then	perhaps	you	will	do	me	a	favour	on	your	way	home	to	-	night	?	'
-	然后	也许	你	将要	做	我	一个	偏爱	在	你的	方式	家	到	-	夜晚	?	-

“那么，你今晚回家的时候能不能帮我个忙？”

- [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][æsk] . -

'	You	have	but	to	ask	.	'
-	你	有	但	到	问	.	-

你只需开口问。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [mæn] [huː] [ɪz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

'	I	wish	to	send	a	message	to	a	young	American	man	who	is	staying	at	the
-	我	希望	到	发送	一个	信息	到	一个	年轻的	美国人	男人	WHO	是	入住	在	这

[hoʊ'tel][diː'ju][læk] — [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ?

Hotel	du	Lac	—	you	may	have	seen	him	?
酒店	杜	拉克	—	你	可能	有	已见	他	?

“我想给一位住在湖畔酒店的年轻美国男子捎个话——你可能见过他？”

- ['toʊni]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

'	Tony	nodded	.
-	托尼	点头	.

托尼点了点头。

- [aɪ][hæv; həv] [klaɪm] ['mɑːnti] [mæ'dʒɔːri] [wɪf][hɪm; ɪm] .

'	I	have	climb	Monte	Maggiore	wif	him	.
-	我	有	爬	蒙特	马焦雷	妻子	他	.

我曾和他一起攀登过马焦雷山。

[juː; jʊ] [ˌrekəˈmend] [ˌemˈiː] ; [aɪ][sæŋk][juː; jʊ][vɜːr] - ['mɑːk] .

You	recommend	me	;	I	sank	you	ver	'	moch	.
你	推荐	我	;	我	沉没	你	版本	-	莫奇	.

你推荐我；我非常感激你。

[naɪs] [mæn] , [zæt] ['jɔŋ] [əˈmerɪkən] ; [vɜːr] - [gʊd] ,

Nice	man	,	zat	yong	American	;	ver	'	good	,
好的	男人	,	扎特	永	美国人	;	版本	-	好的	,

人不错，那个年轻的美国人；非常好。

[vɜːr] - [sɪmˈpætɪkoʊ] .

ver	'	simpatico	.
版本	-	同理心	.

非常友好。

- [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [er] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] .

'	He	leaned	forward	with	a	sudden	air	of	anxiety	.
-	他	倾斜	向前	和	一个	突然	空气	的	焦虑	.

他突然向前倾身，神情中透着一丝焦虑。

- [ˌsiːnjəˈriːnə] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [laɪk] [zæt] ['jɔŋ] [mæn] ? -

'	Signorina	,	you	—	you	like	zat	yong	man	?	'
-	西尼奥里纳	,	你	—	你	喜欢	扎特	永	男人	?	-

“小姐，你——你喜欢那个年轻男人吗？”

- [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [met] [hɪm; ɪm] [twaɪs] , [bʌt; bət] — [jes] , [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] . -

'	I	have	only	met	him	twice	,	but	—	yes	,	I	like	him	.	'
-	我	有	仅有的	遇见	他	两次	,	但	—	是的	,	我	喜欢	他	.	-

“我只见过他两次，但是——是的，我喜欢他。”

- [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] ['zæn][ˌemˈiː] ?

'	You	like	him	better	zan	me	?
-	你	喜欢	他	更好的	赞	我	?

你觉得他比我好吗?

- [hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] ['diːpənd] ; [hiː; hi] [hʌŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɜːrd] .

'	His	anxiety	deepened	;	he	hung	upon	her	word	.
-	他的	焦虑	加深	;	他	悬挂	之上	她	单词	.

他的焦虑加剧了；他紧紧抓住她的话不放。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˌriːəˈʃʊrɪŋli] .

She	shook	her	head	reassuringly	.
她	摇晃	她	头	令人安心	.

她摇了摇头，表示安慰。

- [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [bəuθ] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [seɪm] . -

'	I	like	you	both	exactly	the	same	.	'
-	我	喜欢	你	两个都	确切地	这	相同的	.	-

“我喜欢你们两个的程度完全一样。”

- [ˌsiːnjəˈriːnə] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [laɪk] ['betər] , [zæt] ['jɔŋ] [əˈmerɪkən] [ɔːr]['zeɪ] [siː'njɔːr] [luːˈtenənt] ? -

'	Signorina	,	which	you	like	better	,	zat	yong	American	or	ze	Signor	Lieutenant	?	'
-	西尼奥里纳	,	哪个	你	喜欢	更好的	,	扎特	永	美国人	或者	泽	签名者	中尉	?	-

“小姐，你更喜欢哪个，那个美国佬还是中尉？”

- [jʊr; jər] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tuː] ['pɜːrsən(ə)l] , ['toʊni] .

'	Your	questions	are	getting	too	personal	,	Tony	.
-	你的	问题	是	获得	也	个人的	,	托尼	.

“托尼，你的问题太私人了。”

- [hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [saɪd] .

'	He	folded	his	arms	and	sighed	.
-	他	折叠	他的	武器	和	叹了口气	.

他抱起双臂，叹了口气。

- [wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'lɪvər] [maɪ] ['mesɪdʒ] ? -

'	Will	you	deliver	my	message	?	'
-	将要	你	递送	我的	信息	?	-

你能帮我转达一下我的信息吗?

- [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [wɪf] ['pleʒər] .

'	Si	,	signorina	,	wif	pleasure	.
-	硅	,	西尼奥里纳	,	妻子	乐趣	.

是的，小姐，很高兴。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]

'	There	was	not	a	trace	of	curiosity	in	his	expression	,	nothing	beyond	a
-	那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	好奇心	在	他的	表达	,	没有什么	超过	一个

[ˌdefə'renʃ(ə)l] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɜːrv] .

deferential	desire	to	serve	.
尊重	欲望	到	服务	.

“他的表情中没有一丝好奇，只有恭敬的服侍之心。”

- [tel] [hɪm; ɪm] , ['toʊni] , [ðæt] [mɪs] ['wɪldər] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət]

'	Tell	him	,	Tony	,	that	Miss	Wilder	will	be	at	home	to	-	morrow	afternoon	at
-	告诉	他	,	托尼	,	那	错过	怀尔德	将要	是	在	家	到	-	明天	下午	在

[tiː] - [taɪm] ;

tea	-	time	;
茶	-	时间	;

“托尼，告诉他，怀尔德小姐明天下午茶时间会在家；

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ə; eɪ][kɑːrd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][moʊst] [pliːzd] [tuː; tə]

if	he	will	come	by	the	gate	and	present	a	card	she	will	be	most	pleased	to
如果	他	将要	来	经过	这	门	和	展示	一个	卡片	她	将要	是	最多	高兴	到

[siː] [hɪm; ɪm] .

see	him	.
看	他	.

如果他能到门口递上一张卡片，她会非常高兴见到他。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [ə'merɪkən] [frend] , [ə; eɪ] [mɪs] ['hɪljɑːrd] ,

She	wishes	him	to	meet	an	American	friend	,	a	Miss	Hilliard	,
她	愿望	他	到	见面	一个	美国人	朋友	,	一个	错过	希利亚德	,

她希望他能认识一位美国朋友，希利亚德小姐。

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

who	has	just	arrived	at	the	hotel	this	afternoon	.
WHO	有	只是	到达的	在	这	酒店	这	下午	.

他今天下午刚到酒店。

- [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] ; [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt]['ɔːltər][baɪ][ə; eɪ] [ʃeɪd] .

'	She	watched	him	sharply	;	his	expression	did	not	alter	by	a	shade	.
-	她	观看	他	尖锐地	;	他的	表达	做过	不是	改变	经过	一个	阴影	.

她仔细地观察着他；他的表情丝毫没有变化。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃæns] —

He	repeated	the	message	and	then	added	as	if	by	the	merest	chance	—
他	重复	这	信息	和	然后	额外	作为	如果	经过	这	最	机会	—

他重复了一遍那句话，然后仿佛是偶然地补充道——

- ['zeɪ] ['jɔŋ] [ə'merɪkən] [mæn] , [ˌsiːnjə'riːnə] — [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? -

'	Ze	yong	American	man	,	signorina	—	you	know	his	name	?	'
-	泽	永	美国人	男人	,	西尼奥里纳	—	你	知道	他的	姓名	?	-

“泽·杨美国男人，小姐——你知道他叫什么名字吗？”

- [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

'	Yes	,	I	know	his	name	.
-	是的	,	我	知道	他的	姓名	.

“是的，我知道他的名字。”

- [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər]
' **This time for**
- 这 时间 为了

这一次是为了

[ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd][ʃiː; ʃi] [sər'praɪzd] [ə; eɪ] [lʊk] .
the fraction of a second she surprised a look .
这 分数 的 一个 第二 她 惊讶 一个 看 .

她出乎意料地瞥了一眼，那只是一瞬间。

- [hɪz; ɪz] [neɪm] - — [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['tæntəlaɪzɪŋli] — - [ɪz][siː'njɔːr]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] . -
' **His name ' — she hesitated tantalizingly — ' is Signor Abraham Lincoln . '**
- 他的 姓名 - — 她 犹豫了一下 令人垂涎地 — - 是 签名者 亚伯拉罕 林肯 . -

“他的名字，”她欲言又止地说道，“是亚伯拉罕·林肯先生。”

- [siː'njɔːr]['eˌbi] - [raː] - [hæm]['lɪn] - [koʊln] .
' **Signor Ab - ra - ham Lin - coln .**
- 签名者 艾布 - 拉 - 火腿 林 - 列 .

亚伯拉罕·林肯先生。

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [kə'mitiŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['meməri] .
' **He repeated it after her as if committing it to memory .**
- 他 重复 它 后 她 作为 如果 提交 它 到 记忆 .

他跟着她重复了一遍，仿佛要把它记在心里。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['soʊbərli][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [bəuθ] [læft] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ]
They gazed at each other soberly a moment ; then both laughed and looked away
他们 凝视 在 每个 其他 清醒地 一个 片刻 ; 然后 两个都 笑了 和 看起来 离开
.
:
.

他们严肃地对视了一会儿，然后都笑了，把目光移开了。

[luː'iːdʒi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
Luigi had appeared in the doorway .
路易吉 有 出现 在 这 门口 .

路易吉出现在门口。

['siːɪŋ] [noʊ][wʌn] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən]['toʊni] [ə'baʊt] ,
Seeing no one more important than Tony about ,
看到 不 一 更多的 重要的 比 托尼 关于 ,

周围没有比托尼更重要的人了，

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] ['dɪnər] .
he found no reason for delaying the announcement of dinner .
他 成立 不 原因 为了 延迟 这 公告 的 晚餐 .

他认为没有理由推迟宣布晚宴安排。

- [ɪl]['prɑːnzoʊ][ɛ] ['sʌlə] ['tɑːvələ] , [ˌsiːnjə'riːnə] . -
' **Il pranzo è sulla tavola , signorina . '**
- il 普兰佐 è 苏拉 塔沃拉 , 西尼奥里纳 . -

“Il pranzo è sulla tavola，夫人。”

- ['benɪ] ! - [sed] ['kɑːnstəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
' **Bene ! ' said Constance over her shoulder .**
- 贝内 ! - 说 康斯坦斯 超过 她 肩膀 .

“好极了！”康斯坦斯回头说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə]['toʊni] ; [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][kaɪnd] .
She turned back to Tony ; her manner was kind .
她 转向 后退 到 托尼 ; 她 方式 曾是 种类 .

她转过身去看着托尼，态度很和善。

- [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['toʊni] , [ɛliːzəbɛtə] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['dɪnər] . -

'	If	you	go	to	the	kitchen	,	Tony	,	Elizabetta	will	give	you	some	dinner	.	'
-	如果	你	去	到	这	厨房	,	托尼	,	伊丽莎白塔	将要	给	你	一些	晚餐	.	-

“托尼，如果你去厨房，伊丽莎白塔会给你做晚饭。”

- [sæŋk][juː; jʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

'	Sank	you	,	signorina	.
-	沉没	你	,	西尼奥里纳	.

谢谢你，小姐。

- [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz]['hʌmb(ə)l] .

'	His	manner	was	humble	.
-	他的	方式	曾是	谦逊的	.

他为人谦逊。

- - ['dinəz] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv]['gɑːrlɪk][ænd; ənd][ˌmækə'roʊni][ɑːn][ðə; ði]

'	Elizabetta's	dinners	consist	of	a	plate	of	garlic	and	macaroni	on	the
-	-	晚餐	由	的	一个	盘子	的	蒜	和	通心粉	在	这

['kɪtʃɪn] [steps] .

kitchen	steps	.
厨房	步骤	.

伊丽莎白的晚餐就是在厨房台阶上放一盘蒜蓉通心粉。

[aɪ][dəunt][laɪk]['gɑːrlɪk][ænd; ənd][aɪm]['taɪərd][ʌv; əv][ˌmækə'roʊni] ; [ɪf] [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	don't	like	garlic	and	I'm	tired	of	macaroni	;	if	it's	just	the	same	to	you	,
我	不	喜欢	蒜	和	我是	疲劳的	的	通心粉	;	如果	它是	只是	这	相同的	到	你	,

我不喜欢大蒜，而且我已经吃腻了通心粉；如果你也一样的话，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [daɪn][æt; ət][hoʊm] .

I	think	I'll	dine	at	home	.
我	思考	患病的	用餐	在	家	.

我想我会在家吃饭。

- [hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

'	He	held	out	his	hand	.
-	他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][oʊn] [hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

She	read	his	purpose	in	his	eye	and	put	her	own	hands	behind	her	.
她	读	他的	目的	在	他的	眼睛	和	放	她	自己的	双手	在后面	她	.

她从他的眼神中读懂了他的意图，然后把手背到了身后。

- [juː; jʊ][wəʊnt] [ʃeɪk] [hændz] , [ˌsiːnjə'riːnə] ?

'	You	won't	shake	hands	,	signorina	?
-	你	惯于	摇	双手	,	西尼奥里纳	?

“小姐，您不肯握手吗？”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [frendz] ? -

We	are	not	friends	?	'
我们	是	不是	朋友们	?	-

我们不是朋友吗?

- [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n][ðə; ði][læst] [taɪm] . -

'	I	learned	a	lesson	the	last	time	.	'
-	我	学习	一个	课	这	最后的	时间	.	-

“上次我吸取了教训。”

- [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz][wɪf] [luː'tenənt] [kaʊnt] ['kɑːrloʊ][ˌdiː 'aɪ] - . -

'	You	shake	hands	wif	Lieutenant	Count	Carlo	di	Ferara	.	'
-	你	摇	双手	妻子	中尉	数数	卡洛	迪	-	.	-

你与卡洛·迪·费拉拉伯爵中尉握手。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] ['ɪtəli] . -
' It is the custom in Italy . '
- 它 是 这 风俗 在 意大利 . -

这是意大利的习俗。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['ɪtəli] . -
' We are in Italy . '
- 我们 是 在 意大利 . -

“我们现在在意大利。”

- [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] , ['toʊni] , [ænd; ənd] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] !
' Behave yourself , Tony , and run along home !
- 表现 你自己 , 托尼 , 和 跑步 沿着 家 !

“托尼，老实点，赶紧回家！”

- [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
' She laughed and nodded and turned away .
- 她 笑了 和 点头 和 转向 离开 .

她笑着点了点头，然后转身走开了。

[ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] —
On the steps she paused to add —
在 这 步骤 她 暂停 到 添加 —

她在台阶上停下来补充道——

- [biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] [siː'njɔːr] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .
' Be sure not to forget the message for Signor Abraham Lincoln .
- 是 当然 不是 到 忘记 这 信息 为了 签名者 亚伯拉罕 林肯 .

“请务必不要忘记给亚伯拉罕·林肯先生捎个信。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] .
I shall be disappointed if he doesn't come .
我 将 是 失望的 如果 他 不 来 .

如果他不来，我会很失望的。

- ['tʃæptər] ['ɛks'viː]
' CHAPTER XV
- 章 十五

第十五章

['toʊni] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'ju][læk] , ['mɑːdɪstli] , [baɪ][ðə; ði] [bæk] [weɪ] .
Tony returned to the Hotel du Lac , modestly , by the back way .
托尼 返回 到 这 酒店 杜 拉克 , 谦虚地 , 经过 这 后退 方式 .

托尼低调地从后门回到了湖畔酒店。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [wel] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən]
He assured himself that his aunt and sister were well by means of an
他 保证 他自己 那 他的 阿姨 和 姐姐 是 出色地 经过 方法 的 一个
['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
open window in the rear of the dining - room .
打开 窗户 在 这 后部 的 这 用餐 - 房间 .

他透过餐厅后面的敞开的窗户，确认他的姑姑和妹妹一切安好。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [kə'miːljəz] ,
The window was shaded by a clump of camellias ,
这 窗户 曾是 阴影 经过 一个 丛 的 山茶花 ,

窗户被一丛山茶花遮挡住了光线。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stʌdid] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [juːstəsɪz] [hed] [ænd; ənd]

and	he	studied	at	his	ease	the	back	of	Mrs	.	Eustace's	head	and
和	他	研究	在	他的	舒适	这	后退	的	太太	.	尤斯塔斯的	头	和

- [vɪ'veɪʃəs] ['proʊfaɪl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɪn]['fluːənt][ænd; ənd]['eksɪkrəb(ə)l]['dʒɜːrmən][tuː; tə][ðə; ði]

Nannie's	vivacious	profile	as	she	talked	in	fluent	and	execrable	German	to	the
-	活泼	轮廓	作为	她	谈话	在	流利	和	可憎的	德语	到	这

[tuː] ['ælpɪˌnɪsts] [huː] [wɜːr; wər] ,

two	Alpinists	who	were	,
二	登山者	WHO	是	,

他从容地观察着尤斯塔斯太太的后脑勺和南妮活泼的侧脸，南妮正用流利但蹩脚的德语与两位登山者交谈。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [gests] .

at	the	moment	,	the	only	other	guests	.
在	这	片刻	,	这	仅有的	其他	客人	.

目前，只有其他客人。

['brʌðərli] [ə'fekʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] — ['prɑːmptɪd]

Brotherly	affection	—	and	a	humorous	desire	to	create	a	sensation	—	prompted
兄弟般的	感情	—	和	一个	幽默	欲望	到	创造	一个	感觉	—	提示

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ænd; ənd] [sərˈpraɪz] [ðem; ðəm] .

him	to	walk	in	and	surprise	them	.
他	到	走	在	和	惊喜	他们	.

兄弟情谊——以及想要制造轰动效应的幽默愿望——促使他走进去，给他们一个惊喜。

[bʌt; bət]['seɪnər]['sekənd] [θɔːts] [priˈveild] ;

But	saner	second	thoughts	prevailed	;
但	更理智	第二	想法	最终获胜	;

但理智的思考最终占了上风；

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][poʊ'spoʊn][ðə; ði][ˌriː'juːniən][ʌn'tɪl][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

he	decided	to	postpone	the	reunion	until	he	should	have	changed	from	the
他	决定	到	推迟	这	团圆	直到	他	应该	有	已更改	从	这

[ˌpɪktʃə'resk] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv]['toʊni][tuː; tə][ðə; ði] ['səubəə] [gɑːrb][ʌv; əv]['dʒeri]['dʒuːniər] .

picturesque	costume	of	Tony	to	the	soberer	garb	of	Jerry	Junior	.
如画	戏服	的	托尼	到	这	更清醒	外衣	的	杰瑞	初级	.

他决定推迟重聚，直到他从托尼那身滑稽的装扮换成杰瑞·朱尼尔那身更稳重的服装。

[hiː; hi]['skɜːrtɪd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [baɪ][ə; eɪ][waɪd] ['diːtʊr] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [æt; ət]

He	skirted	the	dining	-	room	by	a	wide	detour	,	and	entered	the	courtyard	at
他	裙摆	这	用餐	-	房间	经过	一个	宽的	車輛改道	,	和	进入	这	庭院	在

[ðə; ði][saɪd] .

the	side	.
这	边	.

他绕过餐厅，绕了一大圈，从侧面进入了庭院。

[gəˈstɑːvoʊ] , [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][hæd; həd] [bɪn] [ə'lɜːrtli] ['wɑːtʃfl] [ʌv; əv]

Gustavo	,	who	for	the	last	hour	and	a	half	had	been	alertly	watchful	of
古斯塔沃	,	WHO	为了	这	最后的	小时	和	一个	一半	有	到过	警觉地	警惕	的

[fɔːr]

four
四

在过去的一个半小时里，古斯塔沃一直警惕地观察着四个人。

['entrənsiz] [æt; ət][wʌns] , [paʊnst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

entrances	at	once	,	pounced	upon	him	and	drew	him	to	a	corner	.
入口	在	一次	,	猛扑	之上	他	和	画	他	到	一个	角落	.

入口处立刻出现一群人，扑向他，把他逼到角落里。

- [siːn'jɔːreɪ] , - [ɪn][ə; eɪ] [kənˌspɪrə'tɔːriəl] ['wɪspər] , - [zeɪ] [ɑːr; ər] [kʌm] , ['zeɪ] [ænt] [ænd; ənd]['zeɪ]['sɪstər] . -

'	Signore	,	'	in	a	conspiratorial	whisper	,	'	zay	are	come	,	ze	aunt	and	ze	sister	.	'
-	先生	,	-	在	一个	阴谋	耳语	,	-	扎伊	是	来	,	泽	阿姨	和	泽	姐姐	.	-

“先生，”他用神秘的低语说道，“她们来了，姑妈和妹妹。”

- [aɪ] [noʊ] — [ðə; ðɪ] [ˌsiːnjəˈriːnə] - [toʊld] [ˌem ˈiː] [soʊ] .
' I know — the Signorina Costantina told me so .
- 我 知道 — 这 西尼奥里纳 - 讲述 我 所以 .

“我知道——科斯坦蒂娜小姐告诉我的。”

- [gəˈstɑːvoʊ] [blɪŋkt] .
' Gustavo blinked .
- 古斯塔沃 眨眼 .

古斯塔沃眨了眨眼。

- [bʌt; bət] , [siːnˈjɔːreɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . -
' But , signore , she does not know it . '
- 但 , 先生 , 她 做 不是 知道 它 . -

“但是，先生，她并不知道。”

- [jes] , [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] — [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] - [ɪm] [hɜːrˈself] . -
' Yes , she does — she saw ' em herself . '
- 是的 , 她 做 — 她 锯 - 呃 她自己 . -

“是的，她亲眼看到了。”

- [aɪ] [miːn] , [siːnˈjɔːreɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [zæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈzeɪ] [broʊvɝ] ? -
' I mean , signore , she does not know zat you are ze brover ? '
- 我 意思是 , 先生 , 她 做 不是 知道 扎特 你 是 泽 布罗弗 ? -

“我的意思是，先生，她不知道您是她的兄弟吗？”

- [oʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [noʊ] [ðæt] . -
' Oh , no , she doesn't know that . '
- 哦 , 不 , 她 不 知道 那 . -

“哦，不，她不知道。”

- [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [zæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [əˈkweɪnt] [wɪf] [ˈzeɪ] [broʊvɝ] [fɔːr; fər] [sɪks] [ˈjɪrz] .
' But she tell me zat she is acquaint wif ze brover for six years .
- 但 她 告诉 我 扎特 她 是 熟人 妻子 泽 布罗弗 为了 六 年 .

但她告诉我，她和哥哥认识六年了。

- [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈhoʊpləsli] .
' He shook his head hopelessly .
- 他 摇晃 他的 头 绝望地 .

他绝望地摇了摇头。

- [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
' That's all right .
- 那就是 全部 正确的 .

'没关系。

- [ˈtoʊni] [ˈpætɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ˌriːəˈʃʊrɪŋli] .
' Tony patted his shoulder reassuringly .
- 托尼 轻拍 他的 肩膀 令人安心 .

托尼安慰地拍了拍他的肩膀。

- [wen] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˌem ˈiː] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈjeloʊ] [her] ,
' When she knew me I used to have yellow hair ,
- 什么时候 她 知道 我 我 用过的 到 有 黄色的 头发 ,

“她认识我的时候，我有一头黄头发。”

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [lʊk] [tuː] [ˈgɜːrlɪʃ] , [soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [daɪd] [blæk] .
but I thought it made me look too girlish , so I had it dyed black .
但 我 想法 它 制成 我 看 也 少女 , 所以 我 有 它 染色 黑色的 .

但我认为那样显得我太女性化了，所以我就把它染成了黑色。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [ˈrekəgnaɪz] [ˌem ˈiː] .
She didn't recognize me .
她 没有 认出 我 .

她没认出我。

- [gə'stɑːvoʊ] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] - [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [her] .

'	Gustavo	accepted	the	explanation	with	a	side	-	glance	at	the	hair	.
-	古斯塔沃	公认	这	解释	和	一个	边	-	瞥一眼	在	这	头发	.

古斯塔沃侧目看了一眼头发，接受了这个解释。

- [naʊ] , [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

'	Now	,	pay	attention	.
-	现在	,	支付	注意力	.

现在，注意听。

- ['toʊniːz] [toʊn] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .

'	Tony's	tone	was	slow	and	distinct	.
-	托尼的	语气	曾是	慢的	和	清楚的	.

托尼的语气缓慢而清晰。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kloʊðz] .

'	I	am	going	upstairs	to	change	my	clothes	.
-	我	是	去	楼上	到	改变	我的	衣服	.

我要上楼去换衣服。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [slɪp] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suːt] - [keɪs] ,

Then	I	will	slip	out	the	back	way	with	a	suit	-	case	,
然后	我	将要	滑	出去	这	后退	方式	和	一个	套装	-	案件	,

然后我会带着行李箱从后门溜出去。

[ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [bæk] [frʌm; frəm]

and	go	down	the	road	and	meet	the	omnibus	as	it	comes	back	from
和	去	向下	这	路	和	见面	这	综合	作为	它	来	后退	从

[ðə; ði][boʊt] ['lændɪŋ] .

the	boat	landing	.
这	船	降落	.

然后沿着路走，迎着从码头返回的公共汽车走。

[juː; jʊ] [kiːp] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd]['sɪstər][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pærət][ɔːr] ['sʌmθɪŋ]

You	keep	my	aunt	and	sister	in	the	courtyard	talking	to	the	parrot	or	something
你	保持	我的	阿姨	和	姐姐	在	这	庭院	说	到	这	鹦鹉	或者	某物

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] [ə'raivz] .

until	the	omnibus	arrives	.
直到	这	综合	到达	.

你让我姑姑和妹妹待在院子里跟鹦鹉说话什么的，直到公共汽车来。

[ðen] [wen] [aɪ][get] [aʊt] , [juː; jʊ] [kʌm] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][pə'laɪtɪst][baʊ; boʊ][ænd; ənd][æsk]

Then	when	I	get	out	,	you	come	forward	with	your	politest	bow	and	ask
然后	什么时候	我	得到	出去	,	你	来	向前	和	你的	最有礼貌的	弓	和	问

然后当我出来的时候，你走上前，行了个最有礼貌的鞠躬，然后问

[ˌem 'iː]

me
我

我

[ɪf] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [ruːm] .

if	I	want	a	room	.
如果	我	想	一个	房间	.

如果我想要一个房间。

[aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] — [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

I'll	attend	to	the	rest	—	do	you	understand	?
患病的	出席	到	这	休息	—	做	你	理解	?

剩下的事情交给我来处理——你明白吗?

- [gə'stɑːvoʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] .

'	Gustavo	nodded	with	glistening	eyes	.
-	古斯塔沃	点头	和	闪闪发光	眼睛	.

古斯塔沃眼含泪水地点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [felt] ['stɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ['paʊɚz] [fɔːr; fər][dɪ'ploʊməsi] , [fɔːr; fər] [fɪ'nes] ,

He	had	always	felt	stirring	within	him	powers	for	diplomacy	,	for	finesse	,
他	有	总是	毛毡	搅拌	之内	他	权力	为了	外交	,	为了	技巧	,

他一直觉得自己内心深处蕴藏着外交和权谋的才能，

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [mæg'nɪfɪsntli] .

and	he	rose	to	the	occasion	magnificently	.
和	他	玫瑰	到	这	场合	壮丽	.

他出色地完成了任务。

['toʊni] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] ['baʊndɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , ['tʃʌklɪŋ]

Tony	turned	away	and	went	bounding	upstairs	two	steps	at	a	time	,	chuckling
托尼	转向	离开	和	去	边界	楼上	二	步骤	在	一个	时间	,	轻笑

[æz; əz][hiː; hi] [went] .

as	he	went	.
作为	他	去	.

托尼转身，一步两级地蹦蹦跳跳地上了楼，边走边笑。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [æn; ən] [ʌn'driːmd] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ɪn'triːg] ,

He	,	too	,	was	developing	an	undreamed	of	appetite	for	intrigue	,
他	,	也	,	曾是	发展	一个	未曾预料到的	的	食欲	为了	阴谋	,

他也对阴谋诡计产生了前所未有的浓厚兴趣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz] [ɪk'spændɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	his	capacity	in	that	direction	was	expanding	to	meet	it	.
和	他的	容量	在	那	方向	曾是	扩展	到	见面	它	.

他在这方面的能力也在不断增强，以满足这一需求。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] , [wen] [gə'stɑːvoʊ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['letər]

He	had	covered	the	first	flight	,	when	Gustavo	suddenly	remembered	the	letter
他	有	涵盖	这	第一的	航班	,	什么时候	古斯塔沃	突然	记得	这	信

[ænd; ənd] [baʊndɪd] ['æftər] .

and	bounded	after	.
和	有界	后	.

他已经报道了第一班飞机，这时古斯塔沃突然想起了那封信，便蹦蹦跳跳地跟了上去。

- [siːn'jɔːreɪ] !

'	Signore	!
-	先生	!

先生！

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][weɪt] [wʌn]['moʊmənt] .

I	beg	of	you	to	wait	one	moment	.
我	求	的	你	到	等待	一	片刻	.

请您稍等片刻。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['zeɪ][ˌsiːnjə'riːnə] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌm] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] .

Here	is	a	letter	from	ze	signorina	;	it	is	come	while	you	are	away	.
这里	是	一个	信	从	泽	西尼奥里纳	;	它	是	来	尽管	你	是	离开	.

这是小姐的一封信；趁你不在家的时候寄来的。

- ['toʊni] [riːd] [ðə; ði] [ə'dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] .

'	Tony	read	the	address	with	a	start	of	surprise	.
-	托尼	读	这	地址	和	一个	开始	的	惊喜	.

托尼读出地址时，脸上露出了惊讶的神色。

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] !
' Then she knows !
- 然后 她 知道 !

“那她肯定知道了！”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪˈgret] , [ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)nmənt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
' There was regret , disillusionment , in his tone .
- 那里 曾是 后悔 , 幻灭 , 在 他的 语气 .

他的语气中充满了遗憾和失望。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][gʊˈstɑːvoʊz][tɜːrn][tuː; tə] [ˈfɜːrnɪʃ] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] .
It was Gustavo's turn to furnish enlightenment .
它 曾是 古斯塔沃的 转动 到 提供 启示 .

轮到古斯塔沃来指点迷津了。

- [bʌt; bət][noʊ] , [siːnˈjɔːreɪ] , [ʃiː; ʃi][duː][nɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] .
' But no , signore , she do not comprehend .
- 但 不 , 先生 , 她 做 不是 理解 .

“但是，先生，她不明白。”

[ʃiː; ʃi] [sɪŋk] - - - [ɪz][ˈzeɪ][broʊvɝ] [huː] [ɪz][nɑːt] [əˈraɪv] .
She sink Meestair Jayreem Ailyar is ze brover who is not arrive .
她 下沉 - - - 是 泽 布罗弗 WHO 是 不是 到达 .

她沉没了 Meestair Jayreem Ailyar 是那个还没到的兄弟。

[ʃiː; ʃi] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kʌm] . -
She leave it for him when he come . '
她 离开 它 为了 他 什么时候 他 来 . -

她把它留给他，等他来的时候给他。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

- ['toʊni] [rɪpt] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
' Tony ripped it open and read it through with a chuckle .
- 托尼 撕裂 它 打开 和 读 它 通过 和 一个 轻笑 .

托尼一把撕开包装，笑着通读了一遍。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [greɪv] .
He read it a second time and his face grew grave .
他 读 它 一个 第二 时间 和 他的 脸 生长 严重 .

他读了第二遍，脸色变得严肃起来。

[hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [stroʊd] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][gəˈstɑːvoʊ] .
He thrust it into his pocket and strode away without a word for Gustavo .
他 推力 它 进入 他的 口袋 和 大步走 离开 没有 一个 单词 为了 古斯塔沃 .

他把它塞进口袋，一句话也没跟古斯塔沃说就大步走了。

[gəˈstɑːvoʊ] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] [rɪˈproʊtʃfəli] .
Gustavo looked after him reproachfully .
古斯塔沃 看起来 后 他 责备地 .

古斯塔沃带着责备的神情看着他。

[æz; əz][ə; eɪ] [hed] ['weɪtər] , [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [riːd]
As a head waiter , he naturally did not expect to read
作为 一个 头 服务员 , 他 自然 做过 不是 预计 到 读

作为一名领班，他自然没想到自己会读到这些书。

[ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [gests] ; [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['feloʊ] [kənˈspɪrətər] ,
the letters of guests ; but as a fellow conspirator ,
这 信件 的 客人 ; 但 作为 一个 同伴 同谋 ,

宾客来信；但作为同谋，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl]

he	**felt**	**that**	**he**	**was**	**entitled**	**to**	**at**	**least**	**a**	**general**	**knowledge**	**of**	**all**
他	毛毡	那	他	曾是	标题	到	在	至少	一个	一般的	知识	的	全部

['mætərz] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] .

matters	**bearing**	**on**	**the**	**conspiracy**	**.**
事情	轴承	在	这	阴谋	.

他觉得自己至少有权了解与阴谋有关的一切事项。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [druːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	**turned**	**back**	**downstairs**	**with**	**a**	**disappointed**	**droop**	**to**	**his**	**shoulders**	**.**
他	转向	后退	楼下	和	一个	失望的	下垂	到	他的	肩膀	.

他垂头丧气地转身下楼。

['toʊni] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Tony	**closed**	**his**	**door**	**and**	**walked**	**to**	**the**	**window**	**,**
托尼	关闭	他的	门	和	步行	到	这	窗户	,

托尼关上门，走到窗边。

[wer] [hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] ['vɪlə] ['roʊzə] .

where	**he**	**stood**	**staring**	**at**	**the**	**roof**	**of**	**Villa**	**Rosa**	**.**
在哪里	他	站立	凝视	在	这	屋顶	的	别墅	罗莎	.

他站在那里，凝视着罗莎别墅的屋顶。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ['sloʊli]

He	**drew**	**the**	**letter**	**from**	**his**	**pocket**	**and**	**read**	**it**	**for**	**the**	**third**	**time**	**slowly**
他	画	这	信	从	他的	口袋	和	读	它	为了	这	第三	时间	缓慢地

,

,

,

他从口袋里掏出那封信，慢慢地读了第三遍。

['θɔːtfəli] , ['veri] , ['veri] ['soʊbərli] .

thoughtfully	**,**	**very**	**,**	**very**	**soberly**	**.**
深思熟虑	,	非常	,	非常	清醒地	.

深思熟虑地，非常、非常冷静地。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [klɪr] ;

The	**reason**	**was**	**clear**	**;**
这	原因	曾是	清除	;

原因很明显；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv]['toʊni][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'hed] [fɔːr; fər] [freʃ] [wɜːrld] [tuː; tə]

she	**was**	**tired**	**of**	**Tony**	**and**	**was**	**looking**	**ahead**	**for**	**fresh**	**worlds**	**to**
她	曾是	疲劳的	的	托尼	和	曾是	寻找	前方	为了	新鲜的	世界	到

['kɑːŋkər] .

conquer	**.**
征服	.

她厌倦了托尼，渴望去征服新的世界。

['dʒeri]['dʒuːniər][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [nekst] .

Jerry	**Junior**	**was**	**to**	**come**	**next**	**.**
杰瑞	初级	曾是	到	来	下一个	.

接下来是小杰瑞。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kəm'pleɪzənt] [tuː; tə] - [deɪ] .

He	**understood**	**why**	**she**	**had**	**been**	**so**	**complaisant**	**to**	**-**	**day**	**.**
他	理解	为什么	她	有	到过	所以	顺从的	到	-	天	.

他明白了她今天为什么如此顺从。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmədi] [noʊt] .

She	**wished**	**the**	**curtain**	**to**	**go**	**down**	**on**	**the**	**comedy**	**note**	**.**
她	希望	这	窗帘	到	去	向下	在	这	喜剧	笔记	.

她希望这场演出能在喜剧的氛围中落下帷幕。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðə; ði] ['neɪmləs] [jʌŋ] [ə'merɪkən] , [ðə; ði] - ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] - [ʌv; əv][ðə; ði]

To	-	morrow	,	the	nameless	young	American	,	the	'	Abraham	Lincoln	'	of	the
到	-	明天	,	这	无名	年轻的	美国人	,	这	-	亚伯拉罕	林肯	-	的	这

['redʒɪstər] ,

register	,
登记	,

明天，这位无名的美国青年，这位登记册上的"亚伯拉罕·林肯"，

[wʊd] [kɔːl] — [baɪ][ðə; ði] [geɪt] — [wʊd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] ['greɪʃəsli] , [ˌɪntrə'duːst] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɑːpər]

would	call	—	by	the	gate	—	would	be	received	graciously	,	introduced	in	his	proper
会	称呼	—	经过	这	门	—	会	是	已收到	亲切地	,	介绍	在	他的	恰当的

['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [gests] ;

person	to	the	guests	;
人	到	这	客人	;

他会按门铃，受到热情接待，并被正式介绍给客人；

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːŋki] - [mæn] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kaʊntid] [ænd; ənd] [læft] ['oʊvər] ,

the	story	of	the	donkey	-	man	would	be	recounted	and	laughed	over	,
这	故事	的	这	驴	-	男人	会	是	叙述	和	笑了	超过	,

人们会讲述驴人的故事，并以此开怀大笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pə'laɪtli] [æskt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz]

and	he	would	be	politely	asked	when	he	was	planning	to	resume	his
和	他	会	是	礼貌地	问	什么时候	他	曾是	规划	到	恢复	他的

['trævlz] .

travels	.
旅行	.

有人会礼貌地询问他何时计划继续他的旅程。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['epɪsoʊd] .

This	would	be	the	end	of	the	episode	.
这	会	是	这	结尾	的	这	插曲	.

本集到此结束。

[tuː; tə] ['kɑːnstəns] ,

To	Constance	,
到	康斯坦斯	,

致康斯坦丝，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [fɑːrs] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [boʊst] [wen] [ʃiː; ʃi]

it	had	been	merely	an	amusing	farce	about	which	she	could	boast	when	she
它	有	到过	仅仅	一个	有趣	闹剧	关于	哪个	她	可以	夸	什么时候	她

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

returned	to	America	.
返回	到	美国	.

这只不过是一场滑稽的闹剧，她回到美国后可以以此为荣。

[ɪn][hɜːr; hər] [vɪ'veɪʃəs] [staɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

In	her	vivacious	style	it	would	make	a	story	,
在	她	活泼	风格	它	会	制作	一个	故事	,

以她活泼的风格，这会成为一个故事。

[dʒʌst][æz; əz][hɜːr; hər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒeri]['dʒuːniər][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['stɔːri] .

just	as	her	first	meeting	with	Jerry	Junior	had	made	a	story	.
只是	作为	她	第一的	会议	和	杰瑞	初级	有	制成	一个	故事	.

正如她与小杰瑞的初次见面曾成为一篇报道一样。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪ] [ɪt'self] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] .

But	as	for	the	play	itself	,	for	him	,	she	cared	nothing	.
但	作为	为了	这	玩	本身	,	为了	他	,	她	关心	没有什么	.

但就他而言，她对这部戏本身毫不在意。

['toʊni]
Tony
托尼

托尼

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
the **man** **had** **made** **no** **impression** **.**
这 男人 有 制成 不 印象 .

这个人没有给人留下任何印象。

[hiː; hi][mʌst; məst] [pæs] [ɑːn][ænd; ənd] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə]['dʒeri]['dʒuːniər] .
He **must** **pass** **on** **and** **give** **place** **to** **Jerry** **Junior** **.**
他 必须 经过 在 和 给 地方 到 杰瑞 初级 .

他必须让位给小杰瑞。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [krept] ['oʊvər]['toʊniːz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tʊk] [ə; eɪ] [streɪtər] [laɪn][æz; əz][hiː; hi]
A **flush** **crept** **over** **Tony's** **face** **and** **his** **mouth** **took** **a** **straighter** **line** **as** **he**
一个 冲洗 悄悄地爬 超过 托尼的 脸 和 他的 嘴 采取 一个 更直 线 作为 他
[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] ['vɪlə] ['roʊzə] .
continued **to** **gaze** **down** **on** **the** **roof** **of** **Villa** **Rosa** **.**
持续 到 目光 向下 在 这 屋顶 的 别墅 罗莎 .

托尼的脸上泛起了一抹红晕，他抿紧了嘴，继续凝视着罗莎别墅的屋顶。

[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] .
His **reflections** **were** **presently** **interrupted** **by** **a** **knock** **.**
他的 反思 是 目前 中断 经过 一个 敲 .

他的沉思被一阵敲门声打断了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɪŋ] .
He **turned** **and** **threw** **the** **door** **open** **with** **a** **fling** **.**
他 转向 和 扔 这 门 打开 和 一个 一扔 .

他转身猛地推开门。

- [wel] ? - [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
' **Well** **?** **'** **he** **inquired** **.**
- 出色地 ? - 他 询问 .

“怎么样？”他问道。

[gə'stɑːvoʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['bækwərd] .
Gustavo **took** **a** **step** **backward** **.**
古斯塔沃 采取 一个 步 落后 .

古斯塔沃后退了一步。

- [skuːsi] , [siːn'jɔːreɪ] , [bʌt; bət] [zeɪ] [ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] ['zeɪ] [dɪsɑːrt] [ænd; ənd] [ɪn] [faɪv] — [ten] ['mɪnɪts] ['zeɪ]
' **Scusi** **,** **signore** **,** **but** **zay** **are** **eating** **ze** **dessart** **and** **in** **five** **—** **ten** **minutes** **ze**
- scusi , 先生 , 但 扎伊 是 吃 泽 德萨特 和 在 五 — 十 分钟 泽
['ɑːmnɪbəs] [wɪl] [ə'raɪv] . -
omnibus **will** **arrive** **.** **'**
综合 将要 到达 . -

“对不起，先生，他们正在吃甜点，五到十分钟后公共汽车就到了。”

- [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] ?
' **The** **omnibus** **?**
- 这 综合 ?

“综合巴士？”

- ['toʊni][stɛərd] .
' **Tony** **stared** **.**
- 托尼 凝视 .

托尼愣住了。

- [oʊ] !
' Oh !
- 哦 !

'哦!

- [hiː; hi] [læft] ['ʃɔːrtli] .
' he laughed shortly .
- 他 笑了 不久 .

他简短地笑了笑。

- [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['dʒoʊkɪŋ] , [gə'stɑːvoʊ] .
' I was just joking , Gustavo .
- 我 曾是 只是 开玩笑 , 古斯塔沃 .

“我只是开玩笑，古斯塔沃。”

- [gə'stɑːvoʊ] [boʊd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ;
' Gustavo bowed and turned down the corridor ;
- 古斯塔沃 鞠躬 和 转向 向下 这 走廊 ;

古斯塔沃鞠了一躬，转身沿着走廊走去；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn]['toʊniːz] [feɪs] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['kɔnfidənsiz] .
there was a look on Tony's face that did not encourage confidences .
那里 曾是 一个 看 在 托尼的 脸 那 做过 不是 鼓励 秘密 .

托尼脸上的表情让人难以相信他的话。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] , [haʊ'evər] ,
He had not gone half a dozen steps , however ,
他 有 不是 已消失 一半 一个 打 步骤 , 然而 ,

然而，他还没走六步呢。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] [ænd; ənd]['toʊni] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] .
when the door opened again and Tony called him back .
什么时候 这 门 打开 再次 和 托尼 称为 他 后退 .

门再次打开，托尼叫他回去。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] — [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][boʊt] [ðɪs] [taɪm] — [ænd; ənd]
' I am going away to - morrow morning — by the first boat this time — and
- 我 是 去 离开 到 - 明天 早晨 — 经过 这 第一的 船 这 时间 — 和
[juː; jʊ] ['mʌsnt] [let][maɪ] [ænt] [ænd; ənd]['sɪstər] [noʊ] .
you mustn't let my aunt and sister know .
你 不得 让 我的 阿姨 和 姐姐 知道 .

“我明天早上就要走了——这次坐第一班船——你千万不能让我姑姑和妹妹知道。”

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː] ['letərz] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərd]
I will write two letters and you are to take them down to the steward
我 将要 写 二 信件 和 你 是 到 拿 他们 向下 到 这 管家
[ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [ðæt] [liːvz] [tuː; tə] - [naɪt] .
of the boat that leaves to - night .
的 这 船 那 树叶 到 - 夜晚 .

我会写两封信，你把它们交给今晚出发的那艘船的乘务员。

[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ɑːn] ['ɔːstriən] [stæmps][ænd; ənd][meɪl][ðem; ðəm][æt; ət]['riːvə] ,
Ask him to put on Austrian stamps and mail them at Riva ,
问 他 到 放 在 奥地利 邮票 和 邮件 他们 在 里瓦 ,

请他贴上奥地利邮票，然后寄到里瓦。

[soʊ] [ðeɪl] [get] [bæk] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
so they'll get back here to - morrow .
所以 他们会 得到 后退 这里 到 - 明天 .

所以他们明天就会回来。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

- [gə'stɑːvoʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [bækt] [ə'weɪ] .

'	Gustavo	nodded	and	backed	away	.
-	古斯塔沃	点头	和	支持的	离开	.

古斯塔沃点了点头，后退了几步。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [tuː] [kiːn] [fɔːr; fər]

His	disappointment	this	time	was	too	keen	for
他的	失望	这	时间	曾是	也	敏锐的	为了

这一次，他的失望之情难以言表。

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

字。

[hiː; hi] [sɔː] ['stretʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [laɪk][ðə; ðiː][pæst] , [mə'nɑːtənəsli] [bɪ'reft] [ʌv; əv]

He	saw	stretching	before	him	a	future	like	the	past	,	monotonously	bereft	of
他	锯	伸展	前	他	一个	未来	喜欢	这	过去的	,	单调地	失去	的

[plɑːts][ænd; ənd] [ˌmæskə'reɪdz] .

plots	and	masquerades	.
图表	和	化装舞会	.

他看到未来如同过去一样，单调乏味，没有阴谋诡计，也没有伪装。

['toʊni] , ['hævɪŋ] [hɪt][ɑːn][ə; eɪ][plæn] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['ɪnstənt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

Tony	,	having	hit	on	a	plan	,	sat	down	and	put	it	into	instant	execution	.
托尼	,	拥有	打	在	一个	计划	,	卫星	向下	和	放	它	进入	立即的	执行	.

托尼想出了一个计划，便坐下来立即付诸实施。

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['beɪdəkər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['riːvə][ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ðiː][fɜːrst][hoʊ'tel] [ðæt]

Opening	his	Baedeker	,	he	turned	to	Riva	and	picked	out	the	first	hotel	that
开幕	他的	贝德克尔	,	他	转向	到	里瓦	和	挑选	出去	这	第一的	酒店	那

[wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

was	mentioned	.
曾是	提及	.

他打开旅行指南，翻到里瓦那一页，挑选了上面提到的第一家酒店。

[ðen] [hiː; hi] [roʊt] [tuː] ['letərz] , [bəuθ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðiː] [pɔɪnt] ;

Then	he	wrote	two	letters	,	both	short	and	to	the	point	;
然后	他	写道	二	信件	,	两个都	短的	和	到	这	观点	;

然后他写了两封信，两封信都很简短明了;

[hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn] [nʌn] [ʌv; əv] ['kɑːnstənsɪz] [ˌvæsə'leɪʃn] ,

he	indulged	in	none	of	Constance's	vacillations	,
他	沉溺其中	在	没有任何	的	康斯坦斯的	摇摆不定	,

他丝毫没有屈服于康斯坦丝的犹豫不决。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] [hɪz; ɪz] ['letərz] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] .

and	yet	in	their	way	his	letters	also	were	masterpieces	of	illusion	.
和	然而	在	他们的	方式	他的	信件	还	是	杰作	的	错觉	.

然而，从某种意义上说，他的信件也是幻术的杰作。

[ðə; ðiː][fɜːrst][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [mɪs] ['kɑːnstəns] ['wɪldər] [æt; ət] ['vɪlə] ['roʊzə] .

The	first	was	addressed	to	Miss	Constance	Wilder	at	Villa	Rosa	.
这	第一的	曾是	已解决	到	错过	康斯坦斯	怀尔德	在	别墅	罗莎	.

第一封信是寄给住在罗莎别墅的康斯坦斯·怀尔德小姐的。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] —
It ran —
它 跑 —

它运行了——

- [hoʊ'tel] [soʊl] [-] ,
' Hotel Sole d'Oro ,
- 酒店 唯一 d'Oro ,

'Hotel Sole d'Oro,

- ['riːvə] , ['ɔːstriə] .
' Riva , Austria .
- 里瓦 , 奥地利 .

奥地利里瓦。

- [dɪr] [mɪs] ['wɪldər] : ['nʌθɪŋ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['greɪtər] ['pleʒər] [ðæn; ðən] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]
' Dear Miss Wilder : Nothing would give me greater pleasure than spending a few
- 亲爱的 错过 怀尔德 : 没有什么 会 给 我 更大的 乐趣 比 开支 一个 很少
[deɪz] [ɪn] - ,
days in Valedolmo ,
天 在 - ,

亲爱的怀尔德小姐：没有什么比在瓦莱多尔莫待上几天更让我高兴的了，

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prest] [fɔːr; fər] [taɪm] ,
but unfortunately I am pressed for time ,
但 很遗憾 我 是 按下 为了 时间 ,

但很遗憾，我时间很紧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰瑞(Jerry)
第7/8页

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][stɑːrt] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] [ɑːn][ə; eɪ][trɪp]

and	am	engaged	to	start	Thursday	morning	with	some	friends	on	a	trip
和	是	已订婚的	到	开始	周四	早晨	和	一些	朋友们	在	一个	旅行

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːləˌmaɪts] .

through	the	Dolomites	.
通过	这	多洛米蒂山脉	.

我已安排好周四早上和一些朋友一起去多洛米蒂山脉旅行。

- ['trʌstɪŋ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][sʌm; səm]

'	Trusting	that	I	may	have	the	pleasure	of	making	your	acquaintance	at	some
-	信任	那	我	可能	有	这	乐趣	的	制作	你的	熟人	在	一些

['fjuːtʃər] [deɪt] ,

future	date	,
未来	日期	,

“希望将来有机会能与您相识，

- [jɔːrz] ['truːli] ,

'	Yours	truly	,
-	此致	真的	,

'敬上，

- - ['hɪljɑːrd] , ['dʒunjɚ] .

'	Jerymn	Hilliard	,	Jr	.
-	-	希利亚德	,	小	.

杰里姆·希利亚德二世

- [ðə; ði] ['sekənd] ['letər] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

'	The	second	letter	was	addressed	to	his	sister	,
-	这	第二	信	曾是	已解决	到	他的	姐姐	,

第二封信是写给他妹妹的，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [lʌk] [ðæt] ['kɑːnstəns] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	trusted	to	luck	that	Constance	would	see	it	.
但	他	可信	到	运气	那	康斯坦斯	会	看	它	.

但他相信运气会让他看到。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] —

It	ran	—
它	跑	—

它运行了——

- [hoʊ'tel] [soʊl] [-] ,

'	Hotel	Sole	d'Oro	,
-	酒店	唯一	d'Oro	,

'Hotel Sole d'Oro,

- ['riːvə] , ['ɔːstriə] .

'	Riva	,	Austria	.
-	里瓦	,	奥地利	.

奥地利里瓦。

- [dɪr] [næn; nɑːn] : [huː] [ɪn] ['θʌndər] [ɪz] ['kɑːnstəns] ['wɪldər] ?

'	Dear	Nan	:	Who	in	thunder	is	Constance	Wilder	?
-	亲爱的	楠	:	WHO	在	雷	是	康斯坦斯	怀尔德	?

亲爱的楠：康斯坦斯·怀尔德究竟是谁?

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ɪn] - .

She	wants	us	to	stop	and	make	a	visit	in	Valedolmo	.
她	想要	我们	到	停止	和	制作	一个	访问	在	-	.

她希望我们停下来，去瓦莱多尔莫参观一下。

[aɪ] ['wʊdnt] [step] ['ɪntuː] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [taʊn] ,

I	wouldn't	step	into	that	infernal	town	,
我	不会	步	进入	那	地狱	镇	,

我绝不会踏入那个鬼地方一步。

[nɑːt] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] — [its] [ðə; ði] ['dɛdɪst] [hoʊl] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

not	if	the	king	himself	invited	me	—	it's	the	deadest	hole	on	the	face	of	the
不是	如果	这	国王	他自己	受邀	我	—	它是	这	最死的	洞	在	这	脸	的	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

就算国王亲自邀请我，我也不会去——那是地球上最荒凉的地方。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [steɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːləˌmaɪts] [ə'loʊn] .

You	can	stay	if	you	like	and	I'll	go	on	through	the	Dolomites	alone	.
你	能	停留	如果	你	喜欢	和	患病的	去	在	通过	这	多洛米蒂山脉	独自的	.

如果你愿意，你可以留下来，我会独自继续穿越多洛米蒂山脉。

[ðeəz; ðəz] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['fæməli] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] [huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] ['plænɪŋ] [ðə; ði] [trɪp] — [ə; eɪ]

There's	an	American	family	stopping	here	who	are	also	planning	the	trip	—	a
有	一个	美国人	家庭	停止	这里	WHO	是	还	规划	这	旅行	—	一个

['stʌnɪŋ] [gɜːrl] ;

stunning	girl	;
令人惊叹的	女孩	;

有一户美国家庭在这里停留，他们也在计划这次旅行——其中有个非常漂亮的女孩；

[aɪ] [noʊ] [juːd] [laɪk] [hɜːr; hər] .

I	know	you'd	like	her	.
我	知道	你会	喜欢	她	.

我知道你会喜欢她。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['prɪti] [rʌf] .

'	Of	course	the	travelling	will	be	pretty	rough	.
-	的	课程	这	旅行	将要	是	漂亮的	粗糙的	.

“当然，旅途会相当艰苦。”

[pər'hæps] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ænt] [keɪt] [wʊd] ['ræðər] ['vɪzɪt] [jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː] ['leɪtər] [ɪn]

Perhaps	you	and	Aunt	Kate	would	rather	visit	your	friends	and	meet	me	later	in
也许	你	和	阿姨	凯特	会	相当	访问	你的	朋友们	和	见面	我	之后	在

['mjuːnɪk] .

Munich	.
慕尼黑	.

或许你和凯特阿姨更愿意先去拜访朋友，然后再在慕尼黑与我会合。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [trɪp] ,

If	you	decide	to	take	the	trip	,
如果	你	决定	到	拿	这	旅行	,

如果你决定去旅行，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [daʊn] [tuː; tə] ['riːvə] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [get] [ðɪs] ['letər] ,

you	will	have	to	come	on	down	to	Riva	as	soon	as	you	get	this	letter	,
你	将要	有	到	来	在	向下	到	里瓦	作为	很快	作为	你	得到	这	信	,

你收到这封信后必须尽快来里瓦一趟。

[æz; əz] [wɪə(r)] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

as	we're	planning	to	pull	out	Thursday	morning	.
作为	是	规划	到	拉	出去	周四	早晨	.

我们计划周四早上撤离。

- ['sɑːri] [tuː; tə] ['hɜːri] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] ['dʌznt] [læst][fɔːr; fər]['evər] .

'	Sorry	to	hurry	you	,	but	you	know	my	vacation	doesn't	last	for	ever	.
-	对不起	到	匆忙	你	,	但	你	知道	我的	假期	不	最后的	为了	曾经	.

“很抱歉催促你，但你知道我的假期不会永远持续下去。”

- [lʌv] [tuː; tə] [ænt] [keit] [ænd; ənd] [jɔːr'self] ,

'	Love	to	Aunt	Kate	and	yourself	,
-	爱	到	阿姨	凯特	和	你自己	,

“向凯特阿姨和你问好。”

- [jɔːrz] ['evər] ,

'	Yours	ever	,
-	此致	曾经	,

永远属于你的，

- ['dʒeri] .

'	Jerry	.
-	杰瑞	.

杰瑞。

- [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['letərz] ['oʊvər][tuː; tə][gə'stɑːvoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪv] - [fræŋk][noʊt] ,

'	He	turned	the	letters	over	to	Gustavo	with	a	five	-	franc	note	,
-	他	转向	这	信件	超过	到	古斯塔沃	和	一个	五	-	法郎	笔记	,

他把信和一张五法郎的钞票一起交给了古斯塔沃。

['liːvɪŋ] [gə'stɑːvoʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] ['weðər] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz]

leaving	Gustavo	to	decide	with	his	own	conscience	whether	the	money	was
离开	古斯塔沃	到	决定	和	他的	自己的	良心	无论	这	钱	曾是

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɔːr][ðə; ði] ['stuːərd] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'dʒinər][ˌmɑːrgə'riːtə] .

intended	for	himself	or	the	steward	of	the	Regina	Margarita	.
故意的	为了	他自己	或者	这	管家	的	这	里贾纳	玛格丽塔	.

让古斯塔沃凭着自己的良心决定这笔钱是给他自己还是给雷吉纳·玛格丽塔号的管家。

[ðɪs] [ə'kɑːmplɪʃt] , [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [ˌʌnəb'truːsɪvli]

This	accomplished	,	he	slipped	out	unobtrusively
这	完成	,	他	滑倒了	出去	不引人注目地

完成任务后，他悄悄溜走了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrd] ['vɪlə] ['roʊzə] .

and	took	the	road	toward	Villa	Rosa	.
和	采取	这	路	朝向	别墅	罗莎	.

然后沿着通往维拉罗萨的道路前进。

[hiː; hi] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ]

He	strode	along	with	his	hands	in	his	pockets	and	his	eyes	on	the	path
他	大步走	沿着	和	他的	双手	在	他的	口袋	和	他的	眼睛	在	这	小路

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['nɪrli] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɪlə] [geɪt] - [poʊst] .

until	he	nearly	bumped	his	nose	against	the	villa	gate	-	post	.
直到	他	几乎	撞	他的	鼻子	反对	这	别墅	门	-	邮政	.

他双手插在口袋里，眼睛盯着前方的小路，大步向前走去，差点一头撞到别墅的大门柱上。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [θɔːt] .

Then	he	stopped	and	thought	.
然后	他	停止	和	想法	.

然后他停下来思考。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['ʌʃəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] ,

He	had	no	mind	to	be	ushered	to	the	terrace	,
他	有	不	头脑	到	是	引导	到	这	阳台	,

他根本不想被带到露台上。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [bɪ'fɔːr] [mɪs]

where	he	would	have	to	dissemble	some	excuse	for	his	visit	before	Miss
在哪里	他	会	有	到	掩饰	一些	原谅	为了	他的	访问	前	错过

['heɪz(ə)l][ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪldər] .

Hazel	and	Mr	.	Wilder	.
榛	和	先生	.	怀尔德	.

他必须在黑兹尔小姐和怀尔德先生面前编造一些理由来解释他的来访。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['kɑːnstəns] , [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [ə'loʊn] .

His	business	to	-	night	was	with	Constance	,	and	Constance	alone	.
他的	商业	到	-	夜晚	曾是	和	康斯坦斯	,	和	康斯坦斯	独自的	.

他今晚的约会对象只有康斯坦丝，也只有康斯坦丝一个人。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]['skɜːrtɪd][ðə; ði] ['vɪlə] [wɔːl] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ['rekənɔɪtərɪŋ] [fɜːrst] .

He	turned	and	skirted	the	villa	wall	,	determined	on	reconnoitring	first	.
他	转向	和	裙摆	这	别墅	墙	,	决定	在	侦察	第一的	.

他转身绕过别墅的围墙，决心先侦察一番。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] — [hiː; hi] [nuː] [wel] — [wer] [ðə; ði] [stoʊnz] [wɜːr; wər]

There	was	a	place	in	the	wall	—	he	knew	well	—	where	the	stones	were
那里	曾是	一个	地方	在	这	墙	—	他	知道	出色地	—	在哪里	这	石头	是

['mɪsɪŋ] ,

missing	,
丢失的	,

他很清楚，墙上有一处地方的石头不见了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vjuː] [wʌz; wəz][əb'teɪnəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd]['pærəpɪt,'pærəpet] .

and	a	view	was	obtainable	of	the	terrace	and	parapet	.
和	一个	看法	曾是	可获得	的	这	阳台	和	栏杆	.

可以看到露台和女儿墙。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][faɪnd] [luː'tenənt] ['kɑːrloʊ][ˌdiː 'aɪ] - [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .

He	reached	the	place	to	find	Lieutenant	Carlo	di	Ferara	already	there	.
他	达到	这	地方	到	寻找	中尉	卡洛	迪	-	已经	那里	.

他到达目的地时，发现卡洛·迪·费拉拉中尉已经在那里了。

[naʊ] [ðə; ði] [luː'tɛnənts] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz]['toʊniːz] [oʊn] ;

Now	the	Lieutenant's	purpose	was	exactly	as	innocent	as	Tony's	own	;
现在	这	中尉的	目的	曾是	确切地	作为	清白的	作为	托尼的	自己的	;

现在，中尉的目的和托尼的目的一样单纯无辜；

[hiː; hi] ['mɪrli] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] ['kæptɪn] - [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

he	merely	wished	to	assure	himself	that	Captain	Coroloni	was	not	before	him	.
他	仅仅	希望	到	保证	他自己	那	队长	-	曾是	不是	前	他	.

他只是想确认科罗洛尼上尉不在他面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][dʒoʊk][æt; ət][ðə; ði] [tenθ] ['kæv(ə)lri] [mes] [tuː; tə]['diːteɪl][wʌn][ɔːr][ðə; ði]

It	was	considered	a	joke	at	the	tenth	cavalry	mess	to	detail	one	or	the
它	曾是	经过考虑的	一个	开玩笑	在	这	第十	骑兵	混乱	到	细节	一	或者	这

['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [luː'tenənt]

other	of	the	officers	to	call	on	the	Americans	at	the	same	time	that	Lieutenant
其他	的	这	警官	到	称呼	在	这	美国人	在	这	相同的	时间	那	中尉

[ˌdiː 'aɪ] - [kɔːld] .

di	Ferara	called	.
迪	-	称为	.

在第十骑兵团的军官餐厅里，安排一名或两名军官在迪费拉拉中尉叫美国人过来的时候同时叫人过来，被认为是一件很有趣的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['spaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['fæməli] , ['mɪrli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['medlɪŋ] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] .

He	was	not	spying	on	the	family	,	merely	on	his	meddling	brother	officers	.
他	曾是	不是	间谍活动	在	这	家庭	,	仅仅	在	他的	干预	兄弟	警官	.

他并非在监视这家人，而只是在监视他那些爱管闲事的同事军官。

['toʊni][ʌv; əv] [kɔːrs] [kʊd; kəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Tony	of	course	could	know	nothing	of	this	,	and	as	his	eyes	fell	upon	the
托尼	的	课程	可以	知道	没有什么	的	这	,	和	作为	他的	眼睛	跌倒	之上	这

[luː'tenənt] ,

lieutenant	,
中尉	,

托尼当然对此一无所知，当他的目光落在中尉身上时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['meʒər] [ʌv; əv] [kən'tempt] .

there	was	apparent	in	their	depths	a	large	measure	of	contempt	.
那里	曾是	明显	在	他们的	深度	一个	大的	措施	的	鄙视	.

他们内心深处明显流露出强烈的蔑视。

[ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪ'tæliən]['kæv(ə)lri][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]

A	lieutenant	in	the	Royal	Italian	Cavalry	can	afford	to
一个	中尉	在	这	皇家	意大利语	骑兵	能	买得起	到

一名皇家意大利骑兵中尉可以负担得起

[biː; bi] ['dʒenərəs] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [kən'tempt] [frʌm; frəm]

be	generous	in	many	things	,	but	he	cannot	afford	to	swallow	contempt	from
是	慷慨的	在	许多	事物	,	但	他	不能	买得起	到	吞	鄙视	从

[ə; eɪ] ['dɑːŋki] - ['draɪvər] .

a	donkey	-	driver	.
一个	驴	-	司机	.

他为人慷慨大方，但绝不能忍受赶驴人的轻蔑。

[ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] [ðɪs] [taɪm] ;

The	signorina	was	not	present	this	time	;
这	西尼奥里纳	曾是	不是	展示	这	时间	;

这次小姐没有到场；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['feloʊ] .

there	was	no	reason	why	he	should	not	punish	the	fellow	.
那里	曾是	不	原因	为什么	他	应该	不是	惩治	这	同伴	.

他没有任何理由不惩罚那个人。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]['toʊniːz] ['ʃoʊldər] — [ɑːn][hɪz; ɪz]['kɑːlər][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] — [ænd; ənd]

He	dropped	his	hand	on	Tony's	shoulder	—	on	his	collar	to	be	exact	—	and
他	掉落	他的	手	在	托尼的	肩膀	—	在	他的	衣领	到	是	精确的	—	和

[wɜːrl] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] .

whirled	him	about	.
旋转	他	关于	.

他把手搭在托尼的肩膀上——确切地说是衣领上——然后把他转了过来。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][sʌm; səm] ['vɪgərəs] [kə'loʊkwiəl] [ɪ'tæliən] — [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv]

The	action	was	accompanied	by	some	vigorous	colloquial	Italian	—	the	gist	of
这	行动	曾是	伴随	经过	一些	蓬勃	口语	意大利语	—	这	要旨	的

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðæt] ['toʊni][wʌz; wəz][tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [mend] [hɪz; ɪz] ['mænərz] .

it	being	that	Tony	was	to	mind	his	own	business	and	mend	his	manners	.
它	存在	那	托尼	曾是	到	头脑	他的	自己的	商业	和	修补	他的	礼仪	.

行动过程中还伴随着一些生动的意大利语口语——大意是托尼应该管好自己的事，改正自己的行为举止。

[ðə; ði] [luː'tenənt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌskjələr] [ɑːrm] , [ænd; ənd]['toʊni] [tɜːrnd] .

The	lieutenant	had	a	muscular	arm	,	and	Tony	turned	.
这	中尉	有	一个	肌肉发达的	手臂	,	和	托尼	转向	.

中尉的手臂肌肉发达，托尼转过身去。

[bʌt; bət]['toʊni][hæd; həd][nɑːt] [pleɪd] ['kwɔːrtərbæk] [fɔːr] ['jɪrz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi] ['tækld] [loʊ] ,

But	Tony	had	not	played	quarterback	four	years	for	nothing	;	he	tackled	low	,
但	托尼	有	不是	玩	四分卫	四	年	为了	没有什么	;	他	已解决	低的	,

但托尼打了四年四分卫可不是白干的；他的擒抱动作很低，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [luː'tenənt] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ][draɪd]

and	the	next	moment	the	lieutenant	was	rolling	down	the	bank	of	a	dried
和	这	下一个	片刻	这	中尉	曾是	滚动	向下	这	银行	的	一个	干燥

[striːm] [ðæt] [stretʃt] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

stream	that	stretched	at	their	feet	.
溪流	那	拉伸	在	他们的	脚	.

下一刻，那名中尉就顺着脚下干涸的河岸滚了下去。

[noʊ][wʌn] [laɪks] [tuː; tə][roʊl] [daʊn] [ə; eɪ] ['dʌsti] ['stoʊni][bæŋk] ,

No	one	likes	to	roll	down	a	dusty	stony	bank	,
不	一	点赞	到	卷	向下	一个	尘土飞扬	石质的	银行	,

没人喜欢从布满灰尘的石质河岸上滚下来。

[mʌtʃ] [les] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ɪ'mækjələt] ['juːnɪfɔːrm][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][kɔːl]

much	less	an	officer	in	immaculate	uniform	on	the	eve	of	paying	a	formal	call
很多	较少的	一个	官	在	完美无瑕	制服	在	这	前夕	的	付费	一个	正式的	称呼

[ə'pɑːn] ['leɪdiz] .

upon	ladies	.
之上	女士们	.

更何况是一位身着笔挺制服的军官，即将正式拜访女士们。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['toʊni] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [brˈjɑːnd] [spiːtʃ] .

He	picked	himself	up	and	looked	at	Tony	;	he	was	quite	beyond	speech	.
他	挑选	他自己	向上	和	看起来	在	托尼	;	他	曾是	相当	超过	演讲	.

他站起身来，看着托尼；他已经说不出话来了。

['toʊni] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [smaɪld] .

Tony	looked	back	and	smiled	.
托尼	看起来	后退	和	微笑	.

托尼回头笑了笑。

[hiː; hi] [swept] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [baʊ; boʊ] .

He	swept	off	his	hat	with	a	deferential	bow	.
他	扫荡	离开	他的	帽子	和	一个	尊重	弓	.

他恭敬地鞠躬，脱帽致敬。

- [skuːsi] , - [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] ['vɪlə]

'	Scusi	,	'	he	murmured	,	and	jumped	over	the	wall	into	the	grounds	of	Villa
-	scusi	,	-	他	低声说道	,	和	跳了起来	超过	这	墙	进入	这	理由	的	别墅

['roʊzə] .

Rosa	.
罗莎	.

“对不起，”他低声说道，然后跳过围墙，进入了罗莎别墅的庭院。

[ðə; ði] [luː'tenənt] [gɑːspt] .

The	lieutenant	gasped	.
这	中尉	倒吸一口气	.

中尉倒吸了一口气。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪn'sʌltɪŋli] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]

If	anything	could	have	been	more	insultingly	inadequate	to	the	situation	than
如果	任何事物	可以	有	到过	更多的	侮辱性的	不足	到	这	情况	比

[ðæt] [wʌn] [wɜːrd][skuːsi] ,

that	one	word	Scusi	,
那	一	单词	scusi	,

如果说还有什么比“对不起”这一个字更能侮辱人、更不足以表达当时的感受，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

it	did	not	at	the	moment	occur	to	him	.
它	做过	不是	在	这	片刻	发生	到	他	.

他当时并没有想到这一点。

['dʒɪrɪŋ] , ['blæsfəmi] , [vaɪˌtuːpə'reɪʃn] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ɪk'skjuːzd] , [bʌt; bət] [ðɪs] !

Jeering	,	blasphemy	,	vituperation	,	he	might	have	excused	,	but	this	!
嘲笑	,	亵渎神明	,	谩骂	,	他	可能	有	已原谅	,	但	这	!

嘲笑、亵渎、谩骂，他或许还能原谅，但这个!

[ðə; ði] [ʃɑːk] ['dʒɔsəld][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [steɪt] .

The	shock	jostled	him	back	to	a	thinking	state	.
这	震惊	推搡	他	后退	到	一个	思维	状态	.

震惊使他回过神来，重新思考起来。

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['dɑːŋki] - ['draɪvər] . -]

Here	was	no	ordinary	donkey	-	driver	.	151	]
这里	曾是	不	普通的	驴	-	司机	.	-	]

这位赶驴人可不是普通人。151]

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

The	hand	that	had	rested	for	a	moment	on	his	arm	was	the	hand	of
这	手	那	有	休息	为了	一个	片刻	在	他的	手臂	曾是	这	手	的

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

a	gentleman	.
一个	绅士	.

那只曾在他手臂上停留片刻的手，是一只绅士的手。

[ðə; ði]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veɪgli] , [ɪ'luːsɪvli] [fə'mɪliər] ; [ɪf] [ðə; ði] [luː'tenənt] [hæd; həd][nɑːt] [siːn]

The	man's	face	was	vaguely	,	elusively	familiar	;	if	the	lieutenant	had	not	seen
这	男人的	脸	曾是	依稀	,	难以捉摸地	熟悉的	;	如果	这	中尉	有	不是	已见

[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,

him	before	,
他	前	,

那人的脸似曾相识，若非中尉之前见过他，

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [siːn] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] .

he	had	at	least	seen	his	picture	.
他	有	在	至少	已见	他的	图片	.

他至少见过自己的照片。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][tɔːk] [ɪ'tæliən] ,

The	man	had	pretended	he	could	not	talk	Italian	,
这	男人	有	假装	他	可以	不是	讲话	意大利语	,

那人假装自己不会说意大利语。

[bʌt; bət] — [skuːsi] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] ['veri] [pæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

but	—	Scusi	—	it	came	out	very	pat	when	it	was	needed	.
但	—	scusi	—	它	来了	出去	非常	拍	什么时候	它	曾是	需要	.

但是——抱歉——在需要的时候，它表现得非常完美。

[æn; ən][aɪ'diːə] ['sʌd(ə)nli] [ə'seɪld] [luː'tenənt] [ˌdiː 'aɪ] - .

An	idea	suddenly	assailed	Lieutenant	di	Ferara	.
一个	主意	突然	遭受攻击	中尉	迪	-	.

迪·费拉拉中尉突然想到了一个想法。

[hiː; hi] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd]['skɜːrtɪd][ðə; ði][wɔːl] , ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ə; eɪ][rʌn] ,

He	scrambled	up	the	bank	and	skirted	the	wall	,	almost	on	a	run	,
他	打乱	向上	这	银行	和	裙摆	这	墙	,	几乎	在	一个	跑步	,

他迅速爬上河岸，沿着墙边跑去，几乎是小跑着。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [taɪd] .

until	he	reached	the	place	where	his	horse	was	tied	.
直到	他	达到	这	地方	在哪里	他的	马	曾是	系	.

直到他走到拴马的地方。

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] ,

Two	**minutes**	**later**	**he**	**was**	**off**	**at**	**a**	**gallop**	**,**
二	分钟	之后	他	曾是	离开	在	一个	驰骋	,

两分钟后，他便策马飞奔而去。

['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['priːfekt][ʌv; əv] [pə'liːs] [ʌv; əv] - .

headed	**for**	**the**	**house**	**of**	**the**	**prefect**	**of**	**police**	**of**	**Valedolmo**	**.**
标题	为了	这	房子	的	这	长官	的	警察	的	-	.

前往瓦莱多尔莫警察局长的住所。

['tʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]

CHAPTER	**XVI**
章	十六

第十六章

['toʊni] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði][wɔːl] .

Tony	**jumped**	**over**	**the**	**wall**	**.**
托尼	跳了起来	超过	这	墙	.

托尼跳过了墙。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['lændɪd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli]['pɑːrti] ;

He	**might**	**have**	**landed**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**a**	**family**	**party**	**;**
他	可能	有	登陆	在	这	中间	的	一个	家庭	派对	;

他可能正好降落在一个家庭聚会中；

[bʌt; bət][ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [lʌk] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	**in**	**so**	**much**	**luck**	**was**	**with**	**him**	**.**
但	在	所以	很多	运气	曾是	和	他	.

但他运气真好。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][fɑːrˈfɑːlə] ['bɑːbɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [steps][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

He	**found**	**the**	**Farfalla**	**bobbing**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**water**	**-**	**steps**	**with**	**Mr**	**.**
他	成立	这	蝴蝶	上下摆动	在	这	脚	的	这	水	-	步骤	和	先生	.

['wɪldər] [ænd; ənd] [mɪs] ['heɪz(ə)l] [ɔːl'redi] [imˈbɑːkt] .

Wilder	**and**	**Miss**	**Hazel**	**already**	**embarked**	**.**
怀尔德	和	错过	榛	已经	启航	.

他发现法尔法拉号停泊在水边台阶下，怀尔德先生和黑兹尔小姐已经登船了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɑːnstəns] ,

They	**were**	**waiting**	**for**	**Constance**	**,**
他们	是	等待	为了	康斯坦斯	,

他们在等康斯坦丝。

[huː] [hæd; həd] [əˈblaɪdʒɪŋli] [rʌn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ʃɔːl] (['fɪnɪʃt]

who	**had**	**obligingly**	**run**	**back**	**to**	**the**	**house**	**to**	**fetch**	**the**	**rainbow**	**shawl**	**(**	**finished**
WHO	有	乐意地	跑步	后退	到	这	房子	到	拿来	这	彩虹	披肩	(	完成的

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn]) [æz; əz] [mɪs] ['heɪz(ə)l] [dɪsˈtrʌstid] [ðə; ði][ɪˈtæliən] [naɪt] [briːz] .

that	**afternoon**	**)**	**as**	**Miss**	**Hazel**	**distrusted**	**the**	**Italian**	**night**	**breeze**	**.**
那	下午	)	作为	错过	榛	不信任	这	意大利语	夜晚	微风	.

由于黑兹尔小姐不信任意大利的夜风，她便乖乖地跑回屋里去取彩虹披肩（当天下午织好的）。

['kɑːnstəns] [stept] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz]['toʊni] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

Constance	**stepped**	**out**	**from**	**the**	**door**	**as**	**Tony**	**emerged**	**from**	**the**	**bushes**	**.**
康斯坦斯	步	出去	从	这	门	作为	托尼	出现	从	这	灌木丛	.

康斯坦斯走出门口，托尼也从灌木丛中走了出来。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['stɑːrtld] [sərˈpraɪz] ;

She	**regarded**	**him**	**in**	**startled**	**surprise**	**;**
她	认为	他	在	惊慌	惊喜	;

她惊讶地看着他；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] [ˌdɪsə'reɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luː'tenənt]

he	was	still	in	some	slight	disarray	from	his	encounter	with	the	lieutenant
他	曾是	仍然	在	一些	轻微	混乱	从	他的	遇到	和	这	中尉

.

:

.

与中尉的冲突让他仍然有些心神不宁。

- [meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] ['wɪldər] ?

'	May	I	speak	to	you	,	Miss	Wilder	?
-	可能	我	说话	到	你	,	错过	怀尔德	?

我可以和您谈谈吗，怀尔德小姐?

[aɪ][wəʊnt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	won't	detain	you	but	a	moment	.
我	惯于	扣留	你	但	一个	片刻	.

我不会耽误你片刻。

- [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [kept] [ɑːn] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['θʌmpɪŋ] [əb'sɜːrdli] .

'	She	nodded	and	kept	on	,	her	heart	thumping	absurdly	.
-	她	点头	和	保留	在	,	她	心	怦	荒谬地	.

她点点头，继续往前走，心跳得异常剧烈。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['letər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

He	had	received	the	letter	,	of	course	;	and	there	would	be	consequences	.
他	有	已收到	这	信	,	的	课程	;	和	那里	会	是	结果	.

他当然收到了那封信；而且会产生后果。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [steps] .

She	paused	at	the	top	of	the	water	-	steps	.
她	暂停	在	这	顶部	的	这	水	-	步骤	.

她在水阶顶端停了下来。

- [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [pɪk] [ˌem 'iː][ʌp][ɑːn][jʊr; jər] [wei] [bæk] .

'	You	go	on	,	'	she	called	to	the	others	,	and	pick	me	up	on	your	way	back	.
-	你	去	在	,	-	她	称为	到	这	其他的	,	和	挑选	我	向上	在	你的	方式	后退	.

“你们先走，”她朝其他人喊道，“回来的时候顺便接我。”

['toʊni] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

Tony	wants	to	see	me	about	something	,
托尼	想要	到	看	我	关于	某物	,

托尼想找我谈件事，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [kiːp] ['mɪsɪz] . ['juːstəs] [ænd; ənd] ['næni] ['weɪtɪŋ] .

and	I	don't	like	to	keep	Mrs	.	Eustace	and	Nannie	waiting	.
和	我	不	喜欢	到	保持	太太	.	尤斯塔斯	和	奶奶	等待	.

我不喜欢让尤斯塔斯太太和南妮等太久。

- [dʒɪ'sɛpi] [pʊʃt] [ɔːf][ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [wʌz; wəz][left] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] - [steps] .

'	Giuseppe	pushed	off	and	Constance	was	left	standing	alone	on	the	water	-	steps	.
-	朱塞佩	推动	离开	和	康斯坦斯	曾是	左边	常设	独自的	在	这	水	-	步骤	.

朱塞佩推开他，康斯坦斯独自一人站在水边的台阶上。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æz; əz]['toʊni] [ə'proʊtʃt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɜːr; hər]

She	turned	as	Tony	approached	;	there	was	a	touch	of	defiance	in	her
她	转向	作为	托尼	接近	;	那里	曾是	一个	触碰	的	蔑视	在	她

['mænər] .

manner	.
方式	.

托尼走近时，她转过身去；她的举止中带着一丝挑衅。

- [wel] ?
' **Well ?**
- 出色地 ?

'出色地?

- [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [liːnd] ['kerləsli] [ə'genst] [ðə; ði]['pærəpɪt¦'pærəpet] ,
' **He came to her side and leaned carelessly against the parapet ,**
- 他 来了 到 她 边 和 倾斜 粗心大意 反对 这 栏杆 ,

他走到她身边，漫不经心地倚靠在栏杆上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr'fɑːlə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ænd; ənd] ['dɪpt] [ɪn][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'dʒɪnər]
his eyes on the Farfalla as she tossed and dipped in the wash of the Regina
他的 眼睛 在 这 蝴蝶 作为 她 抛掷 和 浸入 在 这 洗 的 这 里贾纳
[ˌmɑːrgə'riːtə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['pʌfɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['lændɪŋ] .
Margarita which was just puffing out from the village landing .
玛格丽塔 哪个 曾是 只是 抽气 出去 从 这 村庄 降落 .

他的目光紧紧盯着法尔法拉号，看着它在雷吉纳·玛格丽塔号的浪花中翻腾起伏，而雷吉纳·玛格丽塔号刚刚从村庄码头冒出浓浓的蒸汽。

['kɑːnstəns] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , ['slaɪtli] ['teɪkən] [ə'bæk] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]
Constance watched him , slightly taken aback ; she had expected him to be
康斯坦斯 观看 他 , 轻微地 已采取 背 ; 她 有 预期的 他 到 是
['æŋgri] , ['sʌlki] , [rɪ'proʊtʃfl] — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] .
angry , sulky , reproachful — certainly not nonchalant .
生气的 , 闷闷不乐的 , 责备的 — 当然 不是 漫不经心 .

康斯坦斯看着他，有些吃惊；她原本以为他会生气、闷闷不乐、责备——当然不会是漫不经心。

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['maɪldli]
When he finally brought his eyes from the water , his expression was mildly
什么时候 他 最后 带来 他的 眼睛 从 这 水 , 他的 表达 曾是 轻微地
['meləŋkɑːli] .
melancholy .
忧郁 .

当他终于将目光从水中移开时，他的表情略带忧郁。

- [ˌsiːnjə'riːnə] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
' **Signorina , I have come to say good - bye .**
- 西尼奥里纳 , 我 有 来 到 说 好的 - 再见 .

“小姐，我是来道别的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd] , [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] [tuː] - — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði]
It is very sad , but to - morrow , I too ' — he waved his hand toward the
它 是 非常 伤心 , 但 到 - 明天 , 我 也 - — 他 挥手 他的 手 朝向 这
['stiːmər] — - [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] . -
steamer — ' shall be a passenger . '
汽船 — - 将 是 一个 乘客 . -

很遗憾，明天我也——”他朝轮船挥了挥手——“将成为一名乘客”。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - ?
' **You are going away from Valedolmo ?**
- 你 是 去 离开 从 - ?

你要离开瓦莱多尔莫吗?

- [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
' **He nodded .**
- 他 点头 .

他点了点头。

- [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [jes] .
' **Unfortunately , yes .**
- 很遗憾 , 是的 .

“很遗憾，是的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] , [bʌt; bət] - — [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] — - [laɪf] ['iznt] [ɔːl] [pleɪ] , [mɪs] ['wɪldər] .

I	should	like	to	stay	,	but	'	—	he	shrugged	—	'	life	isn't	all	play	,	Miss	Wilder	.
我	应该	喜欢	到	停留	,	但	-	—	他	耸了耸肩	—	-	生活	不是	全部	玩	,	错过	怀尔德	.

“我很想留下来，但是，”他耸了耸肩，“生活并非全是玩乐，怀尔德小姐。”

[ðoʊ] [wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] - [mæn] [fɔːr; fər] ['evər] ,

Though	one	would	like	to	be	a	donkey	-	man	for	ever	,
尽管	一	会	喜欢	到	是	一个	驴	-	男人	为了	曾经	,

虽然有人可能想永远做个驯驴人，

[wʌn] ['oʊnli] [meɪ] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sʌmɚz] ['hɑːlədeɪ] .

one	only	may	be	for	a	summer's	holiday	.
一	仅有的	可能	是	为了	一个	夏季	假期	.

可能只有一次暑假旅行。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] ['detər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [juː'niːk] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] .

I	am	your	debtor	for	a	unique	and	pleasant	experience	.
我	是	你的	债务人	为了	一个	独特的	和	令人愉快的	经验	.

我欠你一份情，感谢你带给我的独特而愉快的体验。

- [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

'	She	studied	his	face	without	speaking	.
-	她	研究	他的	脸	没有	请讲	.

她一言不发地凝视着他的脸。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hɜːrt] ,

Did	it	mean	that	he	had	got	the	letter	and	was	hurt	,
做过	它	意思是	那	他	有	得到	这	信	和	曾是	伤害	,

这是否意味着他收到了信，并且受到了伤害?

[ɔːr] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pər'hæps] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə]

or	did	it	perhaps	mean	that	he	had	got	the	letter	and	did	not	care	to
或者	做过	它	也许	意思是	那	他	有	得到	这	信	和	做过	不是	关心	到

[ə'pɪr] [æz; əz] ['dʒeri] ['dʒuːniər] ?

appear	as	Jerry	Junior	?
出现	作为	杰瑞	初级	?

或者，这是否意味着他收到了信，但不想以小杰瑞的身份露面?

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [pleɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] [ænd; ənd] [stɑːp]

That	he	enjoyed	the	play	so	long	as	he	could	remain	incognito	and	stop
那	他	享受	这	玩	所以	长的	作为	他	可以	保持	隐姓埋名	和	停止

[ˌaɪ 'tiː] [wer] [hiː; hi] [pliːzd] ,

it	where	he	pleased	,
它	在哪里	他	高兴	,

只要他能保持匿名，并随心所欲地结束演出，他就很享受这场演出。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [maɪnd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [drɪft] ['ɪntuː] [ri'ælәti] ?

but	that	he	had	no	mind	to	let	it	drift	into	reality	?
但	那	他	有	不	头脑	到	让	它	漂移	进入	现实	?

但他却丝毫没有让这件事变成现实的打算?

['veri] ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [ment] — [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] — [ðæt] [hiː; hi] [di'vaind] -

Very	possibly	it	meant	—	she	flushed	at	the	thought	—	that	he	divined	Nannie's	-
非常	可能	它	意思是	—	她	酡	在	这	想法	—	那	他	神谕	-	

[plɑːt] ,

plot	,
阴谋	,

很有可能这意味着——想到这里她脸颊泛红——他已经识破了南妮的阴谋。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['kændɪdət] .

and	refused	also	to	consider	the	fourth	candidate	.
和	拒绝	还	到	考虑	这	第四	候选人	.

并且拒绝考虑第四位候选人。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðer; ðər]['juːʒuəl]['dʒɑːrgən] .

She	laughed	and	dropped	into	their	usual	jargon	.
她	笑了	和	掉落	进入	他们的	通常	行话	.

她笑了，然后开始说他们惯用的行话。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [mæn] , [siː'njɔːr]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] -

'	And	the	young	American	man	,	Signor	Abraham	Lincoln	,	will	he	come	to	-
-	和	这	年轻的	美国人	男人	,	签名者	亚伯拉罕	林肯	,	将要	他	来	到	-

['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] [tiː] ? -

morrow	for	tea	?	'
明天	为了	茶	?	-

“那位年轻的美国人，亚伯拉罕·林肯先生，明天会来喝茶吗？”

- [ɑː] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [hiː; hi][ɪz] ['desəlitid] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

'	Ah	,	signorina	,	he	is	desolated	,	but	it	is	not	possible	.
-	啊	,	西尼奥里纳	,	他	是	荒凉的	,	但	它	是	不是	可能的	.

“啊，小姐，他很沮丧，但这不可能。”

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz] [stɑːpt] [tuː] [lɔːŋ]

He	has	received	a	letter	and	he	must	go	;	he	has	stopped	too	long
他	有	已收到	一个	信	和	他	必须	去	;	他	有	停止	也	长的

[ɪn] - .

in	Valedolmo	.
在	-	.

他收到了一封信，他必须走了；他在瓦莱多尔莫停留的时间太长了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] - , [wiː; wi][seɪl] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['ɔːstriə] .

To	-	morrow	morning	early	,	he	and	I	togever	,	we	sail	away	to	Austria	.
到	-	明天	早晨	早期的	,	他	和	我	-	,	我们	帆	离开	到	奥地利	.

明天一大早，我和他一起乘船前往奥地利。

- [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [smoʊk] [left] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmər] .

'	His	eyes	went	back	to	the	trail	of	smoke	left	by	the	little	steamer	.
-	他的	眼睛	去	后退	到	这	踪迹	的	抽烟	左边	经过	这	小的	汽船	.

他的目光又回到了小汽船留下的烟雾轨迹上。

- [ænd; ənd] - , ['toʊni] .

'	And	Costantina	,	Tony	.
-	和	-	,	托尼	.

“还有康斯坦蒂娜，托尼。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd] ?

You	are	leaving	her	behind	?
你	是	离开	她	在后面	?

你要抛下她吗?

- [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]

'	It	took	some	courage	to
-	它	采取	一些	勇气	到

“这需要一些勇气。”

[pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [flɪntʃ] ;

put	this	question	,	but	she	did	not	flinch	;
放	这	问题	,	但	她	做过	不是	退缩	;

我问了她这个问题，但她没有退缩；

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['reɪləri] .

she	put	it	with	a	laugh	which	contained	nothing	but	raillery	.
她	放	它	和	一个	笑	哪个	包含	没有什么	但	玩笑	.

她笑着说了这句话，那笑声里只有嘲讽。

['toʊni] [said] — [ə; eɪ] [diːp] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] [saɪ] — [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Tony	sighed	—	a	deep	melodramatic	sigh	—	and	laid	his	hand	on	his	heart	.
托尼	叹了口气	—	一个	深的	戏剧性的	叹	—	和	铺设	他的	手	在	他的	心	.

托尼叹了口气——一声深沉而略带戏剧性的叹息——然后把手放在胸口。

- [ɑː] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [zæt] - , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] ['eni] [hɑːrt] .

'	Ah	,	signorina	,	zat	Costantina	,	she	has	not	any	heart	.
-	啊	,	西尼奥里纳	,	扎特	-	,	她	有	不是	任何	心	.

“啊，小姐，那个科斯坦蒂娜，她没有心。”

[ʃiː; ʃi] [lʌv] [wʌn] [mæn] [wʌn] [deɪ] , [ænʌzɝ] ['zeɪ] [nekst] .

She	love	one	man	one	day	,	anozzer	ze	next	.
她	爱	一	男人	一	天	,	阿诺泽	泽	下一个	.

她今天爱上一个男人，明天就爱上另一个男人。

[aɪ] [goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [fər'get] .

I	go	away	to	forget	.
我	去	离开	到	忘记	.

我离开是为了忘记一切。

- [hɪz; ɪz] [aɪz] [drɑːpt] [tuː; tə] [hɜːrz] ; [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [laɪt] [daɪd] [aʊt] ;

'	His	eyes	dropped	to	hers	;	for	an	instant	the	mocking	light	died	out	;
-	他的	眼睛	掉落	到	她的	;	为了	一个	立即的	这	嘲讽	光	死亡	出去	;

他的目光落到她身上；嘲讽的光芒瞬间消失了；

[ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] ['wuːndɪd] [lʊk] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

a	questioning	wounded	look	took	its	place	.
一个	提问	受伤	看	采取	它是	地方	.

取而代之的是一种充满疑问和受伤的神情。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [hoʊld] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] , [tuː; tə] [seɪ] , - ['dʒeri] , [dəunt] [goʊ] !

She	felt	a	quick	impulse	to	hold	out	her	hands	,	to	say	,	'	Jerry	,	don't	go	!
她	毛毡	一个	快的	冲动	到	抓住	出去	她	双手	,	到	说	,	-	杰瑞	,	不	去	!

她突然很想伸出手，说：“杰瑞，别走！”

- [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [nuː] !

'	If	she	only	knew	!
-	如果	她	仅有的	知道	!

“她要是知道就好了！”

[wʌz; wəz] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] ,

Was	he	going	because	he	thought	that	she	wished	to	dismiss	him	,
曾是	他	去	因为	他	想法	那	她	希望	到	解雇	他	,

他是不是因为觉得她想打发他走才要走的?

[ɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm'self] ?

or	because	he	wished	to	dismiss	himself	?
或者	因为	他	希望	到	解雇	他自己	?

还是因为他想主动辞职?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [piːk] [ðæt] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['kæri] [ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ,

Was	it	pique	that	bade	him	carry	the	play	to	the	end	,
曾是	它	激起	那	巴德	他	携带	这	玩	到	这	结尾	,

是恼怒让他坚持打到最后吗?

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['greɪsfəli] ?

or	was	it	merely	the	desire	to	get	out	of	an	awkward	situation	gracefully	?
或者	曾是	它	仅仅	这	欲望	到	得到	出去	的	一个	尴尬的	情况	优雅地	?

或者仅仅是想优雅地摆脱尴尬的处境?

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['terəs] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [aɪz] ;

She	stood	hesitating	,	scanning	the	terrace	pavement	with	troubled	eyes	;
她	站立	犹豫不决	,	扫描	这	阳台	路面	和	麻烦	眼睛	;

她犹豫地站在那里，忧虑的目光扫视着露台的人行道；

[wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [tʃæns] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

when	she	raised	them	to	his	face	the	chance	was	gone	.
什么时候	她	提高	他们	到	他的	脸	这	机会	曾是	已消失	.

当她把眼镜举到他面前时，机会已经错过了。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪ'næləti][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz]

He	straightened	his	shoulders	with	an	air	of	finality	and	picked	up	his
他	拉直	他的	肩膀	和	一个	空气	的	最终性	和	挑选	向上	他的

[hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæləstreɪd] .

hat	from	the	balustrade	.
帽子	从	这	栏杆	.

他挺直了肩膀，带着一种决绝的神情，从栏杆上捡起了帽子。

- [sʌm; səm] [deɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [pər'hæps][aɪ] [pleɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuːn] - [jʊr; jər]

'	Some	day	,	signorina	,	in	New	York	,	perhaps	I	play	a	little	tune	underneaf	your
-	一些	天	,	西尼奥里纳	,	在	新的	约克	,	也许	我	玩	一个	小的	调	-	你的

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

“总有一天，小姐，在纽约，也许我会在你窗下弹奏一小段曲子。”

- [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] .

'	She	nodded	and	smiled	.
-	她	点头	和	微笑	.

她点点头，笑了。

- [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌŋki] [ə; eɪ] ['peni] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] — [gʊd] - [baɪ] .

'	I	will	give	the	monkey	a	penny	when	he	comes	—	good	-	bye	.
-	我	将要	给	这	猴	一个	一分钱	什么时候	他	来	—	好的	-	再见	.

“猴子来的时候我会给它一便士——再见。”

- [hiː; hi] [boʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

'	He	bowed	over	her	hand	and	touched	it	lightly	to	his	lips	.
-	他	鞠躬	超过	她	手	和	感动	它	轻轻	到	他的	嘴唇	.

他俯身靠近她的手，轻轻地将它触碰在自己的嘴唇上。

- [ˌsiːnjə'riːnə] , ['ædiːəʊ] !

'	Signorina	,	addio	!
-	西尼奥里纳	,	艾迪奥	!

'Signorina，再见！

- [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌski] [leɪn] [ʌv; əv] ['saɪprɪsiz] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪslɪŋ]

'	As	he	strode	away	into	the	dusky	lane	of	cypresses	,	she	heard	him	whistling
-	作为	他	大步走	离开	进入	这	昏暗	车道	的	柏树	,	她	听到	他	吹口哨

['sɔːftli] - ['sæntə] ['luːsjə] .

softly	'	Santa	Lucia	.
轻轻	-	圣诞老人	露西亚	.

当他大步走向昏暗的柏树小路时，她听到他轻轻地吹着口哨：“圣卢西亚。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [stroʊk] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ['æŋgrəli] ; [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv]

'	It	was	the	last	stroke	,	she	reflected	angrily	;	he	might	at	least	have
-	它	曾是	这	最后的	中风	,	她	反映	愤怒地	;	他	可能	在	至少	有

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ðæt] !

omitted	that	!
省略	那	!

“那是最后一击，”她愤怒地想；他至少可以省略这一击！

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [steps] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

She	turned	away	and	dropped	down	on	the	water	-	steps	to	wait	for	the
她	转向	离开	和	掉落	向下	在	这	水	-	步骤	到	等待	为了	这

[fɑːrˈfɑːlə] .

Farfalla	.
蝴蝶	.

她转身跳到水边的台阶上，等待法尔法拉。

[ðə; ði] [ˈterəs] , [ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪˈtæliən] [naɪt] , [ˈsʌd(ə)nli] [siːmd] [dɪˈzɜːrtɪd] [ænd; ənd]

The	terrace	,	the	lake	,	the	beautiful	Italian	night	,	suddenly	seemed	deserted	and
这	阳台	,	这	湖	,	这	美丽的	意大利语	夜晚	,	突然	似乎	荒凉的	和

[ˈempti] .

empty	.
空的	.

露台、湖泊、美丽的意大利夜晚，突然间都显得荒凉空旷。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,

Before	she	knew	it	was	coming	,
前	她	知道	它	曾是	未来	,

她还没反应过来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ˌes oʊ ˈbiː] .

she	had	leaned	her	head	against	the	balustrade	with	a	deep	sob	.
她	有	倾斜	她	头	反对	这	栏杆	和	一个	深的	哭泣	.

她把头靠在栏杆上，深深地抽泣起来。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːrˈself] [ˈʃɑːrpli] .

She	caught	herself	sharply	.
她	捕捉	她自己	尖锐地	.

她猛然意识到自己的错误。

[ʃiː; ʃi][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] [ˈkraɪɪŋ] , [waɪl] [ˈtoʊni] [went] [ˈwɪslɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] !

She	to	sit	there	crying	,	while	Tony	went	whistling	on	his	way	!
她	到	坐	那里	哭泣	,	尽管	托尼	去	吹口哨	在	他的	方式	!

她坐在那里哭泣，而托尼却吹着口哨走了！

[æz; əz][ðə; ði][fɑːrˈfɑːlə] [ˈdrɪftɪd] [ˈaɪdli][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ˈkɑːnstəns] [sæt][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] ,

As	the	Farfalla	drifted	idly	over	the	water	,	Constance	sat	in	the	stern	,
作为	这	蝴蝶	漂移	闲散地	超过	这	水	,	康斯坦斯	卫星	在	这	船尾	,

法尔法拉号在水面上缓缓漂流，康斯坦斯坐在船尾。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ˈmuːdɪli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]] [pæθ] [ʌv; əv]

her	chin	in	her	hand	,	moodily	gazing	at	the	shimmering	path	of
她	下巴	在	她	手	,	情绪低落地	凝视	在	这	闪闪发光	小路	的

[ˈmuːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

她一手托着下巴，忧郁地凝视着月光在她身上投下的闪烁轨迹。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][hɜːr; hər][ˈsaɪləns] , [sɪns] [ˈnæni] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪˈnʌf]

But	no	one	appeared	to	notice	her	silence	,	since	Nannie	was	talking	enough
但	不	一	出现	到	注意	她	沉默	,	自从	奶奶	曾是	说	足够的

[fɔːr; fər][bəuθ] .

for	both	.
为了	两个都	.

但似乎没有人注意到她的沉默，因为南妮已经说了足够多的话，足以代替她们两个人说话了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [wʌz; wəz][ˈdʒeri][ˈdʒuːniər] ,

And	the	only	thing	she	talked	about	was	Jerry	Junior	,
和	这	仅有的	事物	她	谈话	关于	曾是	杰瑞	初级	,

她唯一谈论的就是小杰瑞。

[haʊ] ['fʌni] [ænd; ənd] ['klevər] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [haʊ] [fə'nɑ:mɪnəli] [gʊd] —

how	funny	and	clever	and	charming	he	was	,	how	phenomenally	good	—
如何	有趣的	和	聪明的	和	迷人	他	曾是	,	如何	惊人地	好的	—

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] ;

for	a	man	;
为了	一个	男人	;

他多么风趣、聪明、迷人，作为一个男人，他真是太棒了；

[wen] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ] , ['mɪstər] . ['wɪldər] [baɪ][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['stɑ:rtɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n] .

when	she	showed	signs	of	stopping	,	Mr	.	Wilder	by	a	question	started	her	on	.
什么时候	她	显示	标志	的	停止	,	先生	.	怀尔德	经过	一个	问题	开始	她	在	.

当她表现出要停下来的迹象时，怀尔德先生用一个问题重新开始了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['kɑ:nstəns] [æn; ən][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [tu:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [drɑ:pt] [ðer; ðər]

It	seemed	to	Constance	an	interminable	two	hours	before	they	dropped	their
它	似乎	到	康斯坦斯	一个	没完没了	二	小时	前	他们	掉落	他们的

[gests] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][di:'ju][læk] ,

guests	in	the	garden	of	the	Hotel	du	Lac	,
客人	在	这	花园	的	这	酒店	杜	拉克	,

在康斯坦丝看来，两个小时仿佛度日如年，他们才把客人送到湖畔酒店的花园里。

[ænd; ənd] ['hedɪd] [ə'gen] [fɔ:r; fər] ['vɪlə] ['roʊzə] .

and	headed	again	for	Villa	Rosa	.
和	标题	再次	为了	别墅	罗莎	.

然后再次前往维拉罗萨。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðer; ðər] [oʊn] ['wɔ:tər] - [steps] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] —

As	they	approached	their	own	water	-	steps	it	became	apparent	that	some	one	—
作为	他们	接近	他们的	自己的	水	-	步骤	它	成为	明显	那	一些	一	—

[ə; eɪ][mæn] — [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ɪn][æn; ən]

a	man	—	was	standing	at	the	top	in	an
一个	男人	—	曾是	常设	在	这	顶部	在	一个

当他们走到自己的水边台阶时，很明显地看到有人——一个男人——站在台阶顶端。

['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] .

attitude	of	expectancy	.
态度	的	预期	.

抱有期待的态度。

['kɑ:nstənsɪz] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [sæŋk] [di:p] .

Constance's	heart	gave	a	sudden	bound	and	the	next	instant	sank	deep	.
康斯坦斯的	心	给予	一个	突然	边界	和	这	下一个	立即的	沉没	深的	.

康斯坦丝的心猛地一跳，下一刻便沉入了谷底。

[ə; eɪ]['bæb(ə)l][ʌv; əv] ['frenzid] [g'ri:tɪŋz] ['floʊtɪd] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

A	babble	of	frenzied	greetings	floated	out	to	meet	them	;	there	was	no
一个	潺潺	的	丧心病狂	问候	漂浮	出去	到	见面	他们	;	那里	曾是	不

[mɪ'steɪkɪŋ] [gə'stɑ:voʊ] .

mistaking	Gustavo	.
误会	古斯塔沃	.

一阵热烈的问候声飘了出来迎接他们；古斯塔沃绝对不会认错。

[mɔ:r'oʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] ;

Moreover	,	there	was	no	mistaking	the	fact	that	he	was	excited	;
而且	,	那里	曾是	不	误会	这	事实	那	他	曾是	兴奋的	;

此外，他兴奋的神情也毋庸置疑；

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [kən'teɪdʒəs] ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .

his	excitement	was	contagious	even	before	they	had	learned	the	reason	.
他的	激动	曾是	传染性	甚至	前	他们	有	学习	这	原因	.

甚至在他们得知原因之前，他的兴奋之情就已经感染了其他人。

[hiː; hi] ['stʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [nuːz] .

He	stuttered	in	his	impatience	to	share	the	news	.
他	结巴	在	他的	不耐烦	到	分享	这	消息	.

他急于分享这个消息，结结巴巴地说不出话来。

- [siːn'jɔːreɪ] !

'	Signore	!
-	先生	!

先生！

['daɪoʊ]['miːoʊ] !

Dio	mio	!
迪奥	mio	!

我的天哪！

[ə; eɪ] [kə'læməti] [hæz; həz] ['hæpənd] .

A	calamity	has	happened	.
一个	灾害	有	发生	.

灾难发生了。

[zæt]['toʊni] , [zæt]['dɒŋk] - - [mæn] !

Zat	Tony	,	zat	donk	'	-	man	!
扎特	托尼	,	扎特	驴	-	-	男人	!

扎特·托尼，扎特·唐克曼！

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [hi'self] [ə'restɪd] .

he	has	got	hisself	arrested	.
他	有	得到	他自己	被捕	.

他把自己弄被捕了。

[zeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] , [zæt][hiː; hi][ɪz] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] ;

Zay	say	it	is	a	lie	,	zat	he	is	American	citizen	;
扎伊	说	它	是	一个	说谎	,	扎特	他	是	美国人	公民	;

Zay说这是谎言，说他是美国公民；

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [huː] [ɪz] [dɪ'zɜːrt] [frʌm; frəm]['zeɪ][ɪ'tæliən]['ɑːrmi] .

he	is	an	officer	who	is	dessert	from	ze	Italian	army	.
他	是	一个	官	WHO	是	甜点	从	泽	意大利语	军队	.

他是意大利军队的一名退役军官。

[zeɪ] [seɪ] [hiː; hi][dʒʌst] [prɪ'tend] [hiː; hi] ['kænɑːt] [spik][ɪ'tæliən] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] .

Zay	say	he	just	pretend	he	cannot	spik	Italian	—	but	it	is	not	true	.
扎伊	说	他	只是	假装	他	不能	尖刺	意大利语	—	但	它	是	不是	真的	.

Zay 说他只是假装自己不会说意大利语——但这并不是真的。

[hiː; hi] [noʊ] [ten] — ['liːvən] [wɜːrdz] .

He	know	ten	—	leven	words	.
他	知道	十	—	十一	字	.

他只会十个——十一个单词。

- [ðeɪ] [keɪm] ['hʌriŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['wɪldər] [noʊ] [les]

'	They	came	hurrying	up	the	steps	and	surrounded	him	,	Mr	.	Wilder	no	less
-	他们	来了	匆忙	向上	这	步骤	和	包围	他	,	先生	.	怀尔德	不	较少的

[ʃɑːkt] [ðæn; ðən][gə'stɑːvoʊ] [hɪm'self] .

shocked	than	Gustavo	himself	.
震惊	比	古斯塔沃	他自己	.

“他们匆匆走上台阶，将他团团围住，怀尔德先生和古斯塔沃本人一样震惊不已。”

- [ə'restɪd] — [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] ?

'	Arrested	—	as	a	deserter	?
-	被捕	—	作为	一个	逃兵	?

因逃兵罪被捕?

[its] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] !
It's an outrage !
它是 一个 暴行 !

真是岂有此理!

- [hiː; hi] ['θʌndəd] .
' he thundered .
- 他 雷鸣 .

他雷鸣般地说道。

['kɑːnstəns] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [gʊ'stɑːvoʊz] [sliːv] [ænd; ənd] [wɜːrl] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] .
Constance laid her hand on Gustavo's sleeve and whirled him about .
康斯坦斯 铺设 她 手 在 古斯塔沃的 袖子 和 旋转 他 关于 .

康斯坦丝把手放在古斯塔沃的袖子上，把他转了个身。

- [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
' What do you mean ?
- 什么 做 你 意思是 ?

'你是什么意思?

[aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
I don't understand .
我 不 理解 .

我不明白。

[wer] [ɪz] ['toʊni] ?
Where is Tony ?
在哪里 是 托尼 ?

托尼在哪儿?

- [gə'stɑːvoʊ] [groʊn] .
' Gustavo groaned .
- 古斯塔沃 呻吟 .

古斯塔沃呻吟了一声。

- [ɪn] [dʒeɪl] , [ˌsiːnjə'riːnə] .
' In jail , signorina .
- 在 监狱 , 西尼奥里纳 .

“在监狱里，小姐。”

[fɔːr] [ˌkærəˌbɪ'njɛri] [ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
Four carabinieri are come to take him away .
四 宪兵 是 来 到 拿 他 离开 .

四名宪兵前来将他带走。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faɪt] — ['daɪoʊ] ['miːoʊ] !
And he fight — Dio mio !
和 他 斗争 — 迪奥 mio !

他奋力反抗——我的天哪!

[hiː; hi] [faɪt] [laɪk] ['zeɪ] ['devə)l] .
he fight like ze devil .
他 斗争 喜欢 泽 魔鬼 .

他打起架来像魔鬼一样。

[bʌt; bət] [zeɪ] [pʊt] — - [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['hændkʌfs] — - [ænd; ənd] [hiː; hi] [goʊ] .
But zay put — ' he indicated handcuffs — ' and he go .
但 扎伊 放 — - 他 表明的 手铐 — - 和 他 去 .

但是，他戴上手铐——”他指了指手铐——“然后他就走了。”

- ['kɑːnstəns] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [step] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]

'	Constance	dropped	down	on	the	upper	step	,	and	leaning	her	head	against	the
-	康斯坦斯	掉落	向下	在	这	上	步	,	和	倾斜	她	头	反对	这

['bæləstreɪd] ,

balustrade	,
栏杆	,

康斯坦斯跌坐在上层台阶上，头靠在栏杆上，

[ʃiː; ʃi] [læft] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wiːk] .

she	laughed	until	she	was	weak	.
她	笑了	直到	她	曾是	虚弱的	.

她笑到浑身无力。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɜːrl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪn'dɪgnəntli] .

Her	father	whirled	upon	her	indignantly	.
她	父亲	旋转	之上	她	愤慨地	.

她父亲愤怒地转身扑向她。

- ['kɑːnstəns] !

'	Constance	!
-	康斯坦斯	!

康斯坦斯！

['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] ?

Haven't	you	any	sympathy	for	the	man	?
还没有	你	任何	同情	为了	这	男人	?

你对这个人一点同情心都没有吗?

[ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['mætər] . -

This	isn't	a	laughing	matter	.	'
这	不是	一个	笑	事情	.	-

这可不是一件可以开玩笑的事。

- [aɪ] [noʊ] , [dæd] , [bʌt; bət] [its] [soʊ] ['fʌni] — ['toʊni][æn; ən][ɪ'tæliən] ['ɑːfɪsər] !

'	I	know	,	Dad	,	but	it's	so	funny	—	Tony	an	Italian	officer	!
-	我	知道	,	爸爸	,	但	它是	所以	有趣的	—	托尼	一个	意大利语	官	!

“我知道，爸爸，但这太搞笑了——托尼竟然是意大利军官！”

[hiː; hi][kɑːnt] [prə'naʊns] [ðə; ði][ten] — - ['liːvən][wɜːrdz][hiː; hi] [dʌz] [noʊ] [raɪt] . -

He	can't	pronounce	the	ten	—	'	leven	words	he	does	know	right	.	'
他	不能	发音	这	十	—	-	十一	字	他	做	知道	正确的	.	-

他连他知道的那十个——“十一个单词”都念不准。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kɑːnt] ; [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪ'tæliən][æz; əz][aɪ][duː] .

'	Of	course	he	can't	;	he	doesn't	know	as	much	Italian	as	I	do	.
-	的	课程	他	不能	;	他	不	知道	作为	很多	意大利语	作为	我	做	.

“他当然做不到；他懂的意大利语不如我多。”

[kɑːnt] [ðiːz] [fuːlz] [tel] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] [wen] [ðeɪ] [siː] [wʌn] ?

Can't	these	fools	tell	an	American	citizen	when	they	see	one	?
不能	这些	傻瓜	告诉	一个	美国人	公民	什么时候	他们	看	一	?

这些蠢货难道连美国公民都认不出来吗?

[aɪl] [tiːtʃ] - [ɪm] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] ['tʃʌkɪŋ] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] [ɪn][dʒeɪl] .

I'll	teach	'	em	to	go	about	chucking	American	citizens	in	jail	.
患病的	教	-	呃	到	去	关于	投掷	美国人	公民	在	监狱	.

我要让他们知道怎么把美国公民关进监狱。

[aɪl] ['telɪgræf] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l][ɪn][mɪ'læn] ; [aɪl] [meɪk] [æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['mætər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I'll	telegraph	the	consul	in	Milan	;	I'll	make	an	international	matter	of	it	!
患病的	电报	这	领事	在	米兰	;	患病的	制作	一个	国际的	事情	的	它	!

我会给米兰领事发电报；我会把这件事上升到国际层面！

- [hiː; hi] [fjuːmd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] ,
' He fumed up and down the terrace ,
- 他 怒气冲冲 向上 和 向下 这 阳台 ,

他怒气冲冲地在露台上来回踱步。

[waɪl] ['kɑːnstəns] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['æftər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['priːtens] [æt; ət]
while Constance rose to her feet and followed after with a pretence at
尽管 康斯坦斯 玫瑰 到 她 脚 和 随后 后 和 一个 虚伪 在
[ˌpæsɪfɪ'keɪʃn] .
pacification .
和解 .

康斯坦斯站起身来，假装安抚对方，跟了上去。

- [hʌʃ] , [dæd] ! [dəunt] [biː; bi] [soʊ] [ɪk'saɪtəbl] .
' Hush , Dad ! Don't be so excitable .
- 嘘 , 爸爸 ! 不 是 所以 易激动的 .

“嘘，爸爸！别这么激动。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [mis'teik] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] .
It was a very natural mistake for them to make .
它 曾是 一个 非常 自然的 错误 为了 他们 到 制作 .

这是他们很自然会犯的错误。

[bʌt; bət] [ɪf] ['toʊni] [ɪz] ['riːəli] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['iːzəli] [pruːvd] .
But if Tony is really what he says he is it will be very easily proved .
但 如果 托尼 是 真的 什么 他 说道 他 是 它 将要 是 非常 容易地 已证实 .

但如果托尼真如他所说的那样，那就很容易证明。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [graʊnd] , [ðoʊ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ækt] .
You must be sure of your ground , though , before you act .
你 必须 是 当然 的 你的 地面 , 尽管 , 前 你 行为 .

不过，在采取行动之前，你必须对自己的立场有把握。

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [pʊr] ['toʊni] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
I don't like to say anything against poor Tony now that he is in trouble ,
我 不 喜欢 到 说 任何事物 反对 贫穷的 托尼 现在 那 他 是 在 麻烦 ,

托尼现在有麻烦了，我不好意思说他的坏话。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
but I have always felt that there was a mystery connected with him .
但 我 有 总是 毛毡 那 那里 曾是 一个 神秘 连接 和 他 .

但我总觉得他身上有一种神秘感。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [wiː; wi] [noʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [ɔːr] [ə; eɪ] ['brɪgənd] [ɔːr] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt]
For all we know he may be a murderer or a brigand or an escaped convict
为了 全部 我们 知道 他 可能 是 一个 凶手 或者 一个 强盗 或者 一个 逃脱 定罪
[ɪn] [dɪs'gaɪz] .
in disguise .
在 伪装 .

就我们所知，他可能是杀人犯、强盗，或者伪装的逃犯。

[wiː; wi] ['oʊnli] [hæv; həv] [hɪz] [wɜːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] . -
We only have his word , you know , that he is an American citizen . '
我们 仅有的 有 他的 单词 , 你 知道 , 那 他 是 一个 美国人 公民 . -

我们只能相信他的话，他说他是美国公民。

- [hɪz; ɪz] [wɜːrd] !
' His word !
- 他的 单词 !

“他的话！”

- ['mɪstər] . ['wɪldər] ['ferli] [ɪk'sploʊdɪd] .

'	**Mr**	.	**Wilder**	**fairly**	**exploded**	.
-	先生	.	怀尔德	相当	爆炸了	.

“怀尔德先生几乎勃然大怒。”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ʌtərli] [blaɪnd] ?

'	**Are**	**you**	**utterly**	**blind**	**?**
-	是	你	完全地	瞎的	?

你是不是瞎了？

['hiːz] [ɪg'zæktli][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] [æz; əz][aɪ]

He's	**exactly**	**as**	**much**	**an**	**American**	**citizen**	**as**	**I**
他是	确切地	作为	很多	一个	美国人	公民	作为	我

他和我一样，都是美国公民。

[ˌeɪ 'em] .

am	**.**
是	.

是。

['hiːz] — — - [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [fænd] [hɪm'self] ['fjʊriəsli] .

He's	**—**	**—**	**'**	**He**	**stopped**	**and**	**fanned**	**himself**	**furiously**	**.**
他是	—	—	-	他	停止	和	扇形	他自己	愤怒地	.

他——”他停了下来，拼命地扇着风。

[hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn] ['nevər][tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['toʊniːz]['siːkrət] , [ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

He	**had**	**sworn**	**never**	**to**	**betray**	**Tony's**	**secret**	**,**	**and**	**yet**	**,**	**the**	**present**	**situation**
他	有	宣誓	绝不	到	背叛	托尼的	秘密	,	和	然而	,	这	展示	情况

[wʌz; wəz] [ɪk'sepʃən(ə)l] .

was	**exceptional**	**.**
曾是	非凡的	.

他曾发誓绝不泄露托尼的秘密，然而，目前的情况却很特殊。

['kɑːnstəns] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

Constance	**patted**	**him**	**on**	**the**	**arm**	**.**
康斯坦斯	轻拍	他	在	这	手臂	.

康斯坦斯拍了拍他的胳膊。

- [ðer; ðər] , [dæd] .

'	**There**	**,**	**Dad**	**.**
-	那里	,	爸爸	.

“好了，爸爸。”

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪz] [truː] .

I	**haven't**	**a**	**doubt**	**his**	**story**	**is**	**true**	**.**
我	还没有	一个	怀疑	他的	故事	是	真的	.

我毫不怀疑他的故事是真的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ˌbuːdə'pest] , [ænd; ənd]['hiːz] [ə; eɪ] ['nætʃrəlaɪzd] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] .

He	**was**	**born**	**in**	**Budapest**	**,**	**and**	**he's**	**a**	**naturalized**	**American**	**citizen**	**.**
他	曾是	出生	在	布达佩斯	,	和	他是	一个	归化	美国人	公民	.

他出生于布达佩斯，是入籍美国公民。

[its] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːt][wəʊnt]

It's	**the**	**duty**	**of**	**the**	**United**	**States**	**Government**	**to**	**protect**	**him**	**—**	**but**	**it**	**won't**
它是	这	责任	的	这	团结的	各州	政府	到	保护	他	—	但	它	惯于

[biː; bi] ['dɪfɪkəlt] ;

be	**difficult**	**;**
是	难的	;

保护他是美国政府的职责——但这并不难；

[aɪ] [der] [seɪ] ['hiːz] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [ˌnætʃrələ'zeɪʃn] ['pepərz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

I	dare	say	he's	got	his	naturalization	papers	with	him	.
我	敢	说	他是	得到	他的	入籍	文件	和	他	.

我敢说他身上带着入籍文件。

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪl] [set] ['evriθɪŋ] [streɪt] . -

A	word	in	the	morning	will	set	everything	straight	.	'
一个	单词	在	这	早晨	将要	放	一切	直的	.	-

早晨一句话就能把一切都弄清楚。

- [liːv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [dʒeɪl] [ɔːl] [naɪt] ? -

'	Leave	him	in	jail	all	night	?	'
-	离开	他	在	监狱	全部	夜晚	?	-

“把他关在监狱里一整夜？”

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [naʊ] ; [its] ['æftər] [ten] [əˈklɔk, əu-] ; [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [hæv; həv] [gɔːn]

'	But	you	can't	do	anything	now	;	it's	after	ten	o'clock	;	the	authorities	have	gone
-	但	你	不能	做	任何事物	现在	;	它是	后	十	点钟	;	这	当局	有	已消失

[tuː; tə] [bed] .

to	bed	.
到	床	.

“但是现在什么也做不了了；已经过了十点；当局都休息了。”

- [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gə'stɑːvoʊ] ; [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

'	She	turned	to	Gustavo	;	her	tone	was	reassuring	.
-	她	转向	到	古斯塔沃	;	她	语气	曾是	令人安心	.

她转向古斯塔沃，语气令人安心。

- [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiːl] [get] [sʌm; səm] [ə'merɪkən] ['wɔːʃɪps] [tuː; tə] [bɑːm'bɑːrd] [ðə; ði] [dʒeɪl] . -

'	In	the	morning	we'll	get	some	American	warships	to	bombard	the	jail	.	'
-	在	这	早晨	出色地	得到	一些	美国人	军舰	到	轰击	这	监狱	.	-

“明天早上我们会派一些美国军舰来炮击监狱。”

- [ˌsiːnjə'riːnə] , [juː; jʊ] [dʒoʊk] !

'	Signorina	,	you	joke	!
-	西尼奥里纳	,	你	开玩笑	!

“小姐，你在开玩笑吧！”

- [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [rɪ'proʊtʃfl] .

'	His	tone	was	reproachful	.
-	他的	语气	曾是	责备的	.

他的语气充满责备。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] ['æŋkʃəs] .

She	suddenly	looked	anxious	.
她	突然	看起来	焦虑的	.

她突然显得很焦虑。

- [gə'stɑːvoʊ] , [ɪz] [ðə; ði] [dʒeɪl] [strɔːŋ] ? -

'	Gustavo	,	is	the	jail	strong	?	'
-	古斯塔沃	,	是	这	监狱	强的	?	-

“古斯塔沃，这监狱坚固吗？”

- [vɜːr] - [strɔːŋ] , [ˌsiːnjə'riːnə] . -

'	Ver	'	strong	,	signorina	.	'
-	维尔	-	强的	,	西尼奥里纳	.	-

“Ver”很强壮，小姐。

- [hiː; hi] [kɑːnt] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [get] ['oʊvər] ['ɪntuː] ['ɔːstriə] ?

'	He	can't	escape	and	get	over	into	Austria	?
-	他	不能	逃脱	和	得到	超过	进入	奥地利	?

“他无法逃脱并进入奥地利吗？”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] . -

We	are	very	near	the	frontier	,	you	know	.	'
我们	是	非常	靠近	这	边境	,	你	知道	.	-

你知道，我们离边境很近。

- [noʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

'	No	,	signorina	,	it	is	impossible	.
-	不	,	西尼奥里纳	,	它	是	不可能的	.

“不，小姐，这不可能。”

- [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['hoʊpləsli] .

'	He	shook	his	head	hopelessly	.
-	他	摇晃	他的	头	绝望地	.

他绝望地摇了摇头。

['kɑːnstəns] [læft] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] .

Constance	laughed	and	slipped	her	hand	through	her	father's	arm	.
康斯坦斯	笑了	和	滑倒了	她	手	通过	她	父亲的	手臂	.

康斯坦丝笑着把手伸进父亲的胳膊里。

- [kʌm] , [dæd] .

'	Come	,	Dad	.
-	来	,	爸爸	.

“来吧，爸爸。”

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	first	thing	in	the
这	第一的	事物	在	这

第一件事

['mɔːrnɪŋ] [wiːl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp] .

morning	we'll	go	down	to	the	jail	and	cheer	him	up	.
早晨	出色地	去	向下	到	这	监狱	和	欢呼	他	向上	.

早上我们会去监狱探望他，让他开心起来。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [juːz][ɪn] ['wɜːrɪŋ] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] .

There's	not	the	slightest	use	in	worrying	any	more	to	-	night	.
有	不是	这	丝毫	使用	在	令人担忧	任何	更多的	到	-	夜晚	.

今晚再担心也没用了。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt]['toʊni][tuː; tə][biː; bi][kept][ɪn] — [ɜːr; ər] — [koʊld] ['stɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] — [aɪ]

It	won't	hurt	Tony	to	be	kept	in	—	er	—	cold	storage	for	a	few	hours	—	I
它	惯于	伤害	托尼	到	是	保留	在	—	呃	—	寒冷的	贮存	为了	一个	很少	小时	—	我

[θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] !

think	on	the	whole	it	will	do	him	good	!
思考	在	这	所有的	它	将要	做	他	好的	!

把托尼关在冷藏室里几个小时不会对他造成伤害——我认为总体上对他有好处！

- [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [dɪs'mɪs(ə)l] [tuː; tə][gə'stɑːvoʊ] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [stɪl] ['mʌtərɪŋ] ,

'	She	nodded	dismissal	to	Gustavo	,	and	drew	her	father	,	still	muttering	,
-	她	点头	解雇	到	古斯塔沃	,	和	画	她	父亲	,	仍然	喃喃自语	,

[tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

toward	the	house	.
朝向	这	房子	.

她向古斯塔沃点头示意可以走了，然后拉着还在嘟囔的父亲朝房子走去。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

['dʒeri]['dʒu:njɜ-z] ['letər] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['ri:və][ɑ:n][ðə; ði] ['ɜ:rli] [meɪl] .

Jerry	Junior's	letter	of	regret	arrived	from	Riva	on	the	early	mail	.
杰瑞	初级	信	的	后悔	到达的	从	里瓦	在	这	早期的	邮件	.

小杰瑞从里瓦寄来的道歉信是清晨通过邮件送达的。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['kɑ:nstənsɪz] [ɪ'fju:sɪvli] ['kɔ:rdʒəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

In	the	light	of	Constance's	effusively	cordial	invitation	,
在	这	光	的	康斯坦斯的	热情洋溢	亲切	邀请	,

鉴于康斯坦丝热情洋溢的邀请，

[ðə; ði] [tɜ:rs] [fɔ:r'mæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [ru:d] ;

the	terse	formality	of	his	reply	was	little	short	of	rude	;
这	简洁	正式	的	他的	回复	曾是	小的	短的	的	粗鲁的	;

他那简短而正式的答复几乎称不上粗鲁；

[bʌt; bət] ['kɑ:nstəns] [ri:d] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pi:zd] .

but	Constance	read	between	the	lines	and	was	appeased	.
但	康斯坦斯	读	之间	这	线条	和	曾是	安抚	.

但康斯坦丝领会了言外之意，心满意足了。

[ðə; ði] ['raɪtər] , ['pleɪnli] , [wʌz; wəz]['æŋgri] , [ænd; ənd]['æŋgər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [bɪ'kʌmɪŋ]

The	writer	,	plainly	,	was	angry	,	and	anger	was	a	much	more	becoming
这	作家	,	显然	,	曾是	生气的	,	和	愤怒	曾是	一个	很多	更多的	成为

[ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ns] .

emotion	than	nonchalance	.
情感	比	漫不经心	.

作者显然很生气，而生气比漠不关心要恰当得多。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dʒeɪl] ,

As	she	set	out	with	her	father	toward	the	village	jail	,
作为	她	放	出去	和	她	父亲	朝向	这	村庄	监狱	,

她和父亲一起前往村里的监狱。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['bɔiəntli] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

she	was	again	buoyantly	in	command	of	the	situation	.
她	曾是	再次	轻快地	在	命令	的	这	情况	.

她再次轻松掌控了局面。

[ʃi:; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˌoʊli'ændər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [eg] ['bæskɪt] [swʌŋ]

She	carried	a	bunch	of	oleanders	,	and	the	pink	and	white	egg	basket	swung
她	携带	一个	束	的	夹竹桃	,	和	这	粉色的	和	白色的	蛋	篮子	摇摆

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .

from	her	arm	.
从	她	手臂	.

她手里拿着一大束夹竹桃，粉色和白色的鸡蛋篮挂在她的胳膊上。

[ðer; ðər] [wei] [led] [pæst][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][di:'ju][læk] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪldər] ,

Their	way	led	past	the	gate	of	the	Hotel	du	Lac	,	and	Mr	.	Wilder	,
他们的	方式	引领	过去的	这	门	的	这	酒店	杜	拉克	,	和	先生	.	怀尔德	,

他们的路经过了湖畔酒店的大门，威尔德先生

['bi:ɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒoʊk][ɔ:l][baɪ] [hɪm'self] ,

being	under	the	impression	that	he	was	enjoying	a	very	good	joke	all	by	himself	,
存在	在下面	这	印象	那	他	曾是	享受	一个	非常	好的	开玩笑	全部	经过	他自己	,

他以为自己正在独自享受一个非常好的笑话，

[kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:r'goʊ][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['ju:stəs] [ænd; ənd]

could	not	forgo	the	temptation	of	stopping	to	inquire	if	Mrs	.	Eustace	and
可以	不是	放弃	这	诱惑	的	停止	到	查询	如果	太太	.	尤斯塔斯	和

['næni] [hæd; həd] [hɜ:rd] ['eni] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:dɪg(ə)l] .

Nannie	had	heard	any	news	of	the	prodigal	.
奶奶	有	听到	任何	消息	的	这	浪子	.

忍不住停下来询问尤斯塔斯太太和南妮是否听到了浪子的消息。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] [æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [æn; ən]['oʊpən] ['letər] [spred] [bɪ'fɔːr]

They	found	the	two	at	breakfast	in	the	courtyard	,	an	open	letter	spread	before
他们	成立	这	二	在	早餐	在	这	庭院	,	一个	打开	信	传播	前

他们在院子里发现两人正在吃早餐，一封公开信已在院子里展开。

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

['næni] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [læmen'teiʃənz] .

Nannie	received	them	with	lamentations	.
奶奶	已收到	他们	和	哀歌	.

奶奶带着哀叹接待了他们。

- [wiː; wi] [kɑːnt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] !

'	We	can't	come	to	the	villa	!
-	我们	不能	来	到	这	别墅	!

“我们不能去别墅！”

[hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['dʒeri] ['wɑːntɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][stɑːrt] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːləˌmaɪts]

Here's	a	letter	from	Jerry	wanting	us	to	start	immediately	for	the	Dolomites
这里是	一个	信	从	杰瑞	想要	我们	到	开始	立即地	为了	这	多洛米蒂山脉

— [dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ?

—	did	you	ever	know	anything	so	exasperating	?
—	做过	你	曾经	知道	任何事物	所以	可气	?

这是杰瑞的一封信，他想让我们立即出发前往多洛米蒂山脉——你听说过这么令人恼火的事情吗?

- [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['kɑːnstəns] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst]

'	She	passed	the	letter	to	Constance	,	and	then	as	she	remembered	the	first
-	她	通过了	这	信	到	康斯坦斯	,	和	然后	作为	她	记得	这	第一的

['sentəns] ,

sentence	,
句子	,

她把信递给康斯坦丝，然后想起了信的第一句话，

[meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ə'tempt] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

made	a	hasty	attempt	to	draw	it	back	.
制成	一个	仓促	试图	到	画	它	后退	.

匆忙地试图把它拉回来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ; ['kɑːnstənsɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [paʊnst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	too	late	;	Constance's	eyes	had	already	pounced	upon	it	.
它	曾是	也	晚的	;	康斯坦斯的	眼睛	有	已经	猛扑	之上	它	.

太迟了；康斯坦丝的目光已经锁定了它。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ] ['gliːfl] ['mælɪs] . -

She	read	it	aloud	with	gleeful	malice	.	'
她	读	它	大声	和	兴高采烈	恶意	.	-

她带着幸灾乐祸的恶意大声朗读了这段话。

“ [huː] [ɪn] ['θʌndər] [ɪz] ['kɑːnstəns] ['wɪldər] ? ” — [ɪf] [ðæts] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]

“	Who	in	thunder	is	Constance	Wilder	?	”	—	If	that's	an	example	of	the	famous
“	WHO	在	雷	是	康斯坦斯	怀尔德	?	”	—	如果	那就是	一个	例子	的	这	著名的

['dʒeri]['dʒuːnjɚz] [pə'laɪtnəs] ,

Jerry	Junior's	politeness	,
杰瑞	初级	礼貌	,

“康斯坦斯·怀尔德是谁？”——如果这就是小杰瑞·怀尔德著名的礼貌的一个例子，

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [nɑːt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [θæŋk] [juː; jʊ] . — [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [læst] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ;

I	prefer	not	to	meet	him	,	thank	you	.	—	It's	worse	than	his	last	insult	;
我	更喜欢	不是	到	见面	他	,	感谢	你	.	—	它是	更糟	比	他的	最后的	侮辱	;

我不想见他，谢谢。——这比他上次的侮辱更恶劣；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [ðɪs] !

I	shall	never	forgive	this	!
我	将	绝不	原谅	这	!

我永远不会原谅这件事!

- [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [daʊn] [ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ;

'	She	glanced	down	the	page	and	handed	it	back	with	a	laugh	;
-	她	瞥了一眼	向下	这	页	和	递交	它	后退	和	一个	笑	;

她瞥了一眼那一页，笑着把它递了回去;

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɑ:'i:vli] [træns'pærənt] .

from	her	point	of	vantage	it	was	naïvely	transparent	.
从	她	观点	的	优势	它	曾是	天真地	透明的	.

从她的角度来看，这简直是天真地透明。

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['waɪldɝz] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['kɑ:ntents][wɜ:r; wər][ɪn'skru:təb(ə)l] ;

From	Mr	.	Wilder's	point	,	however	,	the	contents	were	inscrutable	;
从	先生	.	怀尔德的	观点	,	然而	,	这	内容	是	难以捉摸	;

然而，从怀尔德先生的角度来看，这些内容却晦涩难懂;

[hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [sə'ri:n] [smaɪl] , [ænd; ənd]['ri:læpst; rɪ'læpst]

he	looked	from	the	letter	to	his	daughter's	serene	smile	,	and	relapsed
他	看起来	从	这	信	到	他的	女儿的	安详	微笑	,	和	复发

['ɪntu:][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['saɪləns] .

into	a	puzzled	silence	.
进入	一个	困惑	沉默	.

他目光从信上移开，又落在女儿平静的微笑上，陷入了困惑的沉默。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ðæt] [hi:; hi] ['dʌznt] [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][stɑ:rt] [ɪ'mi:diətli]

'	I	should	say	,	on	the	contrary	,	that	he	doesn't	want	you	to	start	immediately
-	我	应该	说	,	在	这	相反	,	那	他	不	想	你	到	开始	立即地

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ləˌmaɪts] ,

for	the	Dolomites	,
为了	这	多洛米蒂山脉	,

“恰恰相反，我应该说，他并不希望你立即开始参加多洛米蒂山脉的比赛。”

- ['kɑ:nstəns] [əb'zɜ:rvd] .

'	Constance	observed	.
-	康斯坦斯	观察到	.

康斯坦斯观察到。

- [its] [ə; eɪ][gɜ:rl] , - ['næni] [groʊn] .

'	It's	a	girl	,	'	Nannie	groaned	.
-	它是	一个	女孩	,	-	奶奶	呻吟	.

“是个女孩，”奶奶呻吟道。

- [aɪ] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][wi:; wi][gɑ:t][ðə; ði] ['telɪgræm] [ɪn] [lu:'sɜ:rn] .

'	I	suspected	it	from	the	moment	we	got	the	telegram	in	Lucerne	.
-	我	怀疑	它	从	这	片刻	我们	得到	这	电报	在	卢塞恩	.

“从我们在卢塞恩收到电报的那一刻起，我就有所怀疑。”

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ]['evər] [let] [ðæt] ['retʃɪd] [bɔɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] ? -

Oh	,	why	did	I	ever	let	that	wretched	boy	get	out	of	my	sight	?	'
哦	,	为什么	做过	我	曾经	让	那	可怜	男生	得到	出去	的	我的	视线	?	-

唉，我当初怎么会让那个可怜的男孩离开我的视线呢?

- [aɪ] [der] [seɪ] [ʃi:z] ['hɔ:rɪd] , - ['kɑ:nstəns] [pʊt] [ɪn] .

'	I	dare	say	she's	horrid	,	'	Constance	put	in	.
-	我	敢	说	她是	可怕的	,	-	康斯坦斯	放	在	.

“我敢说她很糟糕，”康斯坦斯插嘴道。

- [wʌn] [miːts] [sʌtʃ] ['fraɪtf(ə)l] [ə'mɛrɪkənz] ['trævəlɪŋ] . -
' **One meets such frightful Americans travelling . '**
- 一 满足 这样的 可怕 美国人 旅行 . -

“旅行途中总能遇到一些令人恐惧的美国人。”

- [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['riːvə] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [boʊt] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] .
' **We will go up to Riva on the afternoon boat and investigate .**
- 我们 将要 去 向上 到 里瓦 在 这 下午 船 和 调查 .

“我们将乘下午的船去里瓦进行调查。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['juːstəs] [huː] [spoʊk] .
' **It was Mrs . Eustace who spoke .**
- 它 曾是 太太 . 尤斯塔斯 WHO 辐 .

是尤斯塔斯夫人在说话。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [prɪ'perd]
There was an undertone in her voice which suggested that she was prepared
那里 曾是 一个 底色 在 她 嗓音 哪个 建议 那 她 曾是 准备
[tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] ['duːti] [baɪ] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [sʌn] ,
to do her duty by her brother's son ,
到 做 她 责任 经过 她 兄弟 儿子 ,

她的语气中带着一丝不易察觉的意味，表明她准备尽到对哥哥儿子的责任。

[haʊ'evər] [ʌn'plez(ə)nt] [ðæt] ['duːti] [maɪt] [biː; bi] .
however unpleasant that duty might be .
然而 令人不快的 那 责任 可能 是 .

然而，这项职责或许令人不快。

- [ə'merɪkən] ['gɜ˞ːlz] [ɑːr; ər] [soʊ] ['græspɪŋ] , - [sed] ['næni] ['pleɪntɪvli] .
' **American girls are so grasping , ' said Nannie plaintively .**
- 美国人 女孩们 是 所以 抓握 , - 说 奶奶 哀怨地 .

“美国女孩太贪婪了，”南妮哀怨地说。

- [ɪts] ['skersli] [seɪf] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌʌnə'tætʃt] [mæn] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ə'loʊn] .
' **It's scarcely safe for an unattached man to go out alone .**
- 它是 几乎 安全的 为了 一个 未连接的 男人 到 去 出去 独自的 .

“单身男子独自外出几乎是不安全的。”

- ['mɪstər] . ['wɪldər] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˌriːɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] ['letər] .
' **Mr . Wilder leaned forward and reexamined the letter .**
- 先生 . 怀尔德 倾斜 向前 和 重新审视 这 信 .

怀尔德先生向前倾身，重新审视了那封信。

- [baɪ] [ðə; ðɪ] [weɪ] , [mɪs] ['næni] , [haʊ] [dɪd] ['dʒeri] [lɜːrn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɪr] ?
' **By the way , Miss Nannie , how did Jerry learn that you were here ?**
- 经过 这 方式 , 错过 奶奶 , 如何 做过 杰瑞 学习 那 你 是 这里 ?

“对了，南妮小姐，杰瑞是怎么知道你在这里的？”

[hɪz; ɪz] ['letər] , [aɪ] [siː] , [wʌz; wəz] [meɪld] [ɪn] ['riːvə] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [læst] [naɪt] .
His letter , I see , was mailed in Riva at ten o'clock last night .
他的 信 , 我 看 , 曾是 邮寄 在 里瓦 在 十 点钟 最后的 夜晚 .

我看到他的信是昨晚十点在里瓦寄出的。

- ['næni] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] ['poʊstmɑːrk] .
' **Nannie examined the postmark .**
- 奶奶 检查 这 邮戳 .

奶奶仔细查看了邮戳。

- [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] !
' **I hadn't thought of that !**
- 我 之前没有 想法 的 那 !

我没想到这一点！

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] — [ən'les] [ðæt] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] ['weɪtər] ['tɛlə,græft]

How	could	he	have	found	out	—	unless	that	beast	of	a	head	waiter	telegraphed
如何	可以	他	有	成立	出去	—	除非	那	兽	的	一个	头	服务员	电报

?

?

?

他怎么可能知道呢？除非那个恶霸领班提前透露了消息？

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	does	it	mean	?
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思？

- ['mɪstər] . ['wɪldər] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

'	Mr	.	Wilder	spread	out	his	hands	and	raised	his	shoulders	.
-	先生	.	怀尔德	传播	出去	他的	双手	和	提高	他的	肩膀	.

怀尔德先生张开双手，耸了耸肩。

- [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː] !

'	You've	got	me	!
-	你已经	得到	我	!

你抓到我了！

- [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

'	A	gleam	of	illumination	suddenly	flashed	over	his	face	;
-	一个	闪耀	的	照明	突然	闪光灯	超过	他的	脸	;

“他脸上突然闪过一道光芒；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kerləsli] [ɔːf] -

he	turned	to	his	daughter	with	what	was	meant	to	be	a	carelessly	off	-
他	转向	到	他的	女儿	和	什么	曾是	意思是	到	是	一个	粗心大意	离开	-

[hænd] ['mænər] .

hand	manner	.
手	方式	.

他转向女儿，装出一副漫不经心的样子。

- [ɜːr; ər] — ['kɑːnstəns] , [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ['toʊni] [ə'gen] ['jestərdeɪ] ,

'	Er	—	Constance	,	while	I	think	of	it	,	you	didn't	discharge	Tony	again	yesterday	,
-	呃	—	康斯坦斯	,	尽管	我	思考	的	它	,	你	没有	释放	托尼	再次	昨天	,

[dɪd][juː; jʊ] ?

did	you	?
做过	你	?

呃——康斯坦斯，对了，我想起来了，你昨天没有再次让托尼出院吧？

- ['kɑːnstəns] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

'	Constance	opened	her	eyes	.
-	康斯坦斯	打开	她	眼睛	.

康斯坦斯睁开了眼睛。

- [dɪs'tʃɑːrdʒ] ['toʊni] ?

'	Discharge	Tony	?
-	释放	托尼	?

“解雇托尼？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] [ðæt] ?

Why	should	I	do	that	?
为什么	应该	我	做	那	?

我为什么要这么做？

[hiː; hi] ['iznt] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

He	isn't	working	for	me	.	'
他	不是	在职的	为了	我	.	-

他不是我的员工。

- [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [ruːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? -
' You weren't rude to him ? '
- 你 不是 粗鲁的 到 他 ? -

你没有对他无礼吗?

- ['fɑːðər] , [ˌeɪ 'em][aɪ]['evər] [ruːd] [tuː; tə]['eni] [wʌn] ?
' Father , am I ever rude to any one ?
- 父亲 , 是 我 曾经 粗鲁的 到 任何 一 ?

“父亲，我什么时候对任何人无礼过？”

- ['mɪstər] . ['wɪldər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['envələʊp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
' Mr . Wilder looked at the envelope again and shook his head .
- 先生 . 怀尔德 看起来 在 这 信封 再次 和 摇晃 他的 头 .

威尔德先生又看了看信封，摇了摇头。

- [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['maɪti] ['fɪʃi] [ə'baʊt] [ðɪs] [hoʊl] ['bɪznəs] .
' There's something mighty fishy about this whole business .
- 有 某物 强大的 腥 关于 这 所有的 商业 .

“整件事都非常蹊跷。”

[wen] [juː; jʊ][get][hoʊld][ʌv; əv][ðæt] ['brʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ə'gen] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
When you get hold of that brother of yours again , my dear young woman ,
什么时候 你 得到 抓住 的 那 兄弟 的 你的 再次 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 ,

亲爱的年轻女子，当你再次联系上你哥哥的时候……

[juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tel] [wʌt] ['hiːz] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [wiːk] — [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tel] [ðə; ði]
you make him tell what he's been up to this week — and make him tell the
你 制作 他 告诉 什么 他是 到过 向上 到 这 星期 — 和 制作 他 告诉 这
[truːθ] . -
truth . '
真相 . -

你要让他说出这周他都做了些什么——而且要他说实话。

- ['mɪstər] . ['wɪldər] !
' Mr . Wilder !
- 先生 . 怀尔德 !

“怀尔德先生！”

- ['næni] [wʌz; wəz] [rɪ'proʊtʃfl] .
' Nannie was reproachful .
- 奶奶 曾是 责备的 .

奶奶责备道。

- [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['dʒeri] ; ['hiːz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .
' You don't know Jerry ; he's incapable of telling anything but the truth .
- 你 不 知道 杰瑞 ; 他是 无法 的 讲述 任何事物 但 这 真相 .

你不了解杰瑞；他只会说真话。

- ['kɑːnstəns] ['titəd] .
' Constance tittered .
- 康斯坦斯 窃笑 .

康斯坦斯咯咯地笑了起来。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] , ['kɑːnstəns] ? -
' What are you laughing at , Constance ? '
- 什么 是 你 笑 在 , 康斯坦斯 ? -

“康斯坦丝，你在笑什么？”

- ['nʌθɪŋ] — ['oʊnli] [its] [soʊ] ['fʌni] .
' Nothing — only it's so funny .
- 没有什么 — 仅有的 它是 所以 有趣的 .

没什么——只是太搞笑了。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['ædvərtaɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
Why don't you advertise for him ?
为什么 不 你 广告 为了 他 ?

为什么不给他做广告呢?

[lɔːst] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [eɪdʒ] ['twenti] - [eɪt] , [haɪt] [faɪv] [fiːt] [ɪ'lev(ə)n] , [weɪt] [wʌn] ['hʌndrəd]
Lost — a young man , age twenty - eight , height five feet eleven , weight one hundred
丢失的 — 一个 年轻的 男人 , 年龄 二十 - 八 , 高度 五 脚 十一 , 重量 一 百
[ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [paʊndz] ,
and seventy pounds ,
和 七十 磅 ,

失踪者——一名28岁青年男子，身高5英尺11英寸，体重170磅。

[dɑːrk] [her] , [greɪ] [aɪz] , [slaɪt] [skɑːr]['oʊvər] [left] ['aɪbraʊ] ;
dark hair , grey eyes , slight scar over left eyebrow ;
黑暗的 头发 , 灰色的 眼睛 , 轻微 瘢痕 超过 左边 眉 ;

黑发，灰眼，左眉上方有一道浅疤；

[drest] [wen] [læst] [siːn] [ɪn] ['dʌb(ə)l] - ['brestid] [bluː] [sɜːrdʒ] [suːt] [ænd; ənd] [braʊn] ['rʌsɪt] [ʃuːz] .
dressed when last seen in double - breasted blue serge suit and brown russet shoes .
穿着 什么时候最后的 已见 在 双倍的 - 胸部 蓝色的 哔叽 套装 和 棕色的 赤褐色 鞋 .

最后一次见到他时，他身穿双排扣蓝色斜纹布西装和棕色赤褐色皮鞋。

['faɪndər] [pliːz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hoʊ'tel][diː'ju][læk][ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['lɪbərəl] [rɪ'wɔːrd] . -
Finder please return to Hotel du Lac and receive liberal reward . '
发现者 请 返回 到 酒店 杜 拉克 和 收到 自由主义 报酬 . -

拾获者请返回湖畔酒店，我们将给予丰厚奖励。

- [hiː; hi] ['iznt] [lɔːst] , - [sed] ['næni] .
' He isn't lost , ' said Nannie .
- 他 不是 丢失的 , - 说 奶奶 .

“他没有迷路，”南妮说。

- [wiː; wi] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ; ['hiːz] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [soʊl] [-] [ɪn]['riːvə] ,
' We know where he is perfectly ; he's at the Hotel Sole d'Oro in Riva ,
- 我们 知道 在哪里 他 是 完美 ; 他是 在 这 酒店 唯一 d'Oro 在 里瓦 ,

“我们非常清楚他在哪里；他就在里瓦的黄金酒店（Hotel Sole d'Oro）。”

[ænd; ənd] [ðæts] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
and that's at the other end of the lake .
和 那就是 在 这 其他 结尾 的 这 湖 .

那是在湖的另一端。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [boʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] . -
We're going up on the afternoon boat to join him . '
是 去 向上 在 这 下午 船 到 加入 他 . -

我们下午要乘船上去和他会合。

- [oʊ] ! - [sed] ['kɑːnstəns] ['miːkli] .
' Oh ! ' said Constance meekly .
- 哦 ! - 说 康斯坦斯 温顺地 .

“哦！”康斯坦斯怯生生地说。

- [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , - ['mɪstər] . ['wɪldər] [pʊt] [ɪn] .
' You take my advice , ' Mr . Wilder put in .
- 你 拿 我的 建议 , - 先生 . 怀尔德 放 在 .

“你听我的劝告，”怀尔德先生插话道。

- [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['riːvə] [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] — [its] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [trɪp] — [bʌt; bət] [liːv] [jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ]

'	Go	up	to	Riva	if	you	must	—	it's	a	pleasant	trip	—	but	leave	your	luggage
-	去	向上	到	里瓦	如果	你	必须	—	它是	一个	令人愉快的	旅行	—	但	离开	你的	行李

[hɪr] .

here	.
这里	.

“如果你一定要去里瓦，那就去吧——那是一次愉快的旅行——但请把你的行李留在这里。”

[siː] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ; [tel] [hɪm; ɪm] [wiː; wi]

See	this	young	man	in	person	and	bring	him	back	with	you	;	tell	him	we
看	这	年轻的	男人	在	人	和	带来	他	后退	和	你	;	告诉	他	我们

[hæv; həv]

have
有

亲自见见这位年轻人，把他带回来；告诉他我们有

[dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] ['maʊntnz] [æz; əz] ['hiːl] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːləˌmaɪts] .

just	as	good	mountains	as	he'll	find	in	the	Dolomites	.
只是	作为	好的	山脉	作为	地狱	寻找	在	这	多洛米蒂山脉	.

和他在多洛米蒂山脉能找到的一样好的山脉。

[ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] — — -

If	by	any	chance	you	shouldn't	find	him	—	—	'
如果	经过	任何	机会	你	不应该	寻找	他	—	—	-

万一你没找到他——

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiːl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ! - [sed] ['næni] .

'	Of	course	,	we'll	find	him	!	'	said	Nannie	.
-	的	课程	,	出色地	寻找	他	!	-	说	奶奶	.

“我们当然会找到他！”南妮说。

['kɑːnstəns] [lʊkt] ['trʌbld] .

Constance	looked	troubled	.
康斯坦斯	看起来	麻烦	.

康斯坦斯看起来很烦恼。

- [dəunt] [goʊ] , [its] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [trɪp] .

'	Don't	go	,	it's	quite	a	long	trip	.
-	不	去	,	它是	相当	一个	长的	旅行	.

“别去，路途很远。”

[raɪt] [ɪn'sted] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [gə'stɑːvoʊ] ;

Write	instead	and	give	the	letter	to	Gustavo	;
写	反而	和	给	这	信	到	古斯塔沃	;

改写一封信，然后把信交给古斯塔沃；

['hiːl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] ['stuːərd] [huː] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrsənəli] .

he'll	give	it	to	the	boat	steward	who	will	deliver	it	personally	.
地狱	给	它	到	这	船	管家	WHO	将要	递送	它	亲自	.

他会把它交给船上的服务员，由服务员亲自送过来。

[ðen] [ɪf] ['dʒeri] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [ðer; ðər] — —

Then	if	Jerry	shouldn't	be	there	—	—
然后	如果	杰瑞	不应该	是	那里	—	—

如果杰瑞不应该在那里——

- ['næni] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] .

'	Nannie	was	losing	her	patience	.
-	奶奶	曾是	输	她	耐心	.

奶奶快要失去耐心了。

- ['ʃʊdənt] [biː; bi][ðer; ðər] ?
' Shouldn't be there ?
- 不应该 是 那里 ?

“不应该在那里吗？”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] ['hiːz][ðer; ðər] . -
But he says he's there . '
但 他 说道 他是 那里 . -

但他表示他就在那里。

- [oʊ] ! [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ðæt] ['ɛndz][ˌaɪ 'tiː] .
' Oh ! yes , certainly , that ends it .
- 哦 ! 是的 , 当然 , 那 结束 它 .

“哦！是的，当然，那就到此为止了。”

['oʊnli] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['næni] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz]['dʒeri]
Only , you know , Nannie , I don't believe there really is any such person as Jerry
仅有的 , 你 知道 , 奶奶 , 我 不 相信 那里 真的 是 任何 这样的 人 作为 杰瑞
['dʒuːniər] !
Junior !
初级 !

只是，你知道吗，南妮，我不相信真的有杰瑞·朱尼尔这个人！

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːz][ə; eɪ] [mɪθ] .
I think he's a myth .
我 思考 他是 一个 神话 .

我认为他是个传奇人物。

- [gə'stɑːvoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [geɪt] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ʌp][ðə; ði][roʊd][æz; əz] [ɪf]
' Gustavo had been hanging about the gate looking anxiously up the road as if
- 古斯塔沃 有 到过 绞刑 关于 这 门 寻找 焦虑地 向上 这 路 作为 如果
[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .
he expected something to happen .
他 预期的 某物 到 发生 .

“古斯塔沃一直徘徊在门口，焦急地望着路，好像在期待着发生什么事似的。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪrd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
His brow cleared suddenly as a boy on a bicycle appeared in the distance .
他的 眉头 已清除 突然 作为 一个 男生 在 一个 自行车 出现 在 这 距离 .

远处出现一个骑自行车的男孩，他眉头顿时舒了清。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːrl] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] [dɪs'maʊntid] ;
The boy whirled into the court and dismounted ;
这 男生 旋转 进入 这 法庭 和 下马 ;

男孩猛地转身走进球场，下了马；

['glænsɪŋ] ['duːbiəsli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] , [hiː; hi] ['faɪnəli] [prɪ'zentɪd]
glancing dubiously from one to the other of the group , he finally presented
瞥了一眼 可疑地 从 一 到 这 其他 的 这 团体 , 他 最后 呈现
[hɪz; ɪz] ['telɪgræm] [tuː; tə][gə'stɑːvoʊ] ,
his telegram to Gustavo ,
他的 电报 到 古斯塔沃 ,

他狐疑地环视了这群人，最后把电报递给了古斯塔沃。

[huː] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə] ['næni] .
who passed it on to Nannie .
WHO 通过了 它 在 到 奶奶 .

他把它传给了奶奶。

[ʃiː; ʃi] [rɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd][ræn][hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntents] .
She ripped it open and ran her eyes over the contents .
她 撕裂 它 打开 和 跑 她 眼睛 超过 这 内容 .

她撕开包装，目光扫过里面的内容。

- [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
' Can any one tell me the meaning of this ?
- 能 任何 一 告诉 我 这 意义 的 这 ?

“请问有人能告诉我这句话的意思吗？”

[its] [ɪ'tæliən] !
It's Italian !
它是 意大利语 !

这是意大利菜！

- [ʃiː; ʃi] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [waɪl] [ðə; ði] [θriː] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pʌz(ə)ld] ['wʌndər] .
' She spread it on the table while the three bent over it in puzzled wonder .
- 她 传播 它 在 这 桌子 尽管 这 三 弯曲 超过 它 在 困惑 想知道 .

她把它摊在桌子上，三人弯下腰，一脸困惑和惊奇。

- - ['maɪ] - - - ['riːvə] [staɪ] [ɪn] - ['dʒɛˌriː] .
' Ceingide mai maind dunat comtu Riva stei in Valedolmo geri .
- - 麦 - - - 里瓦 STEI 在 - 格里 .

'Ceingide mai maind dunat comtu Riva stei in Valedolmo geri。

- ['kɑːnstəns] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ænd; ənd]
' Constance was the first to grasp the meaning ; she read it twice and
- 康斯坦斯 曾是 这 第一的 到 抓牢 这 意义 ; 她 读 它 两次 和
[læft] .
laughed .
笑了 .

康斯坦斯第一个领会了其中的含义；她读了两遍，然后笑了。

- [ðæts] [nɑːt][ɪ'tæliən] ; [its] ['ɪŋglɪʃ] ,
' That's not Italian ; it's English ,
- 那就是 不是 意大利语 ; 它是 英语 ,

“那不是意大利语，那是英语。”

['oʊnli][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][hæz; həz] [spelt] [ˌaɪ 'tiː] [fə'netɪkli] — [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
only the operator has spelt it phonetically — I begin to believe there is a
仅有的 这 操作员 有 拼写 它 语音学 — 我 开始 到 相信 那里 是 一个
['dʒeri] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
Jerry , ' she added ,
杰瑞 , - 她 额外 ,

“只有接线员是按音标拼写的——我开始相信真的有个叫杰瑞的人，”她补充道。

- [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [kɔːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɑːðər] [huː] ['dɪdnt] [ɪg'zɪst] .
' no one could cause such a bother who didn't exist .
- 不 一 可以 原因 这样的 一个 打扰 WHO 没有 存在 .

“一个不存在的人不可能造成这样的麻烦。”

- [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [slɪp] [ænd; ənd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] — -
' She picked up the slip and translated — '
- 她 挑选 向上 这 滑 和 翻译 — -

她捡起纸条，翻译道——

“ [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
“ Changed my mind .
” 已更改 我的 头脑 .

我改变主意了。

[duː][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]['riːvə] ; [steɪ] [ɪn] - — ['dʒeri] . ” -
Do not come to Riva ; stay in Valedolmo — Jerry . ” '
做 不是 来 到 里瓦 ; 停留 在 - — 杰瑞 . ” -

不要来里瓦，待在瓦莱多尔莫——杰瑞。”

- [aɪm][ə; eɪ] [kler'vɔɪənt] , [juː; jʊ] [siː] .

'	I'm	a	clairvoyant	,	you	see	.
-	我是	一个	通灵者	,	你	看	.

“你知道，我是个有预知能力的人。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi][ðer; ðər] ! -

I	told	you	he	wouldn't	be	there	!	'
我	讲述	你	他	不会	是	那里	!	-

我早就说过他不会去！

- [bʌt; bət] [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

'	But	where	is	he	?
-	但	在哪里	是	他	?

但他在哪里?

- ['næni] [weɪld] .

'	Nannie	wailed	.
-	奶奶	哀嚎	.

“奶奶嚎啕大哭。”

['kɑːnstəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [glɑːnst] ['tentətɪvli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

Constance	and	her	father	glanced	tentatively	at	each	other	,	and	were
康斯坦斯	和	她	父亲	瞥了一眼	姑且	在	每个	其他	,	和	是

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

康斯坦丝和她的父亲试探性地对视了一眼，然后沉默不语。

[gə'stɑːvoʊ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'fɪʃəsli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] ['bɛgd]

Gustavo	,	who	had	been	hanging	officiously	in	the	rear	,	approached	and	begged
古斯塔沃	,	WHO	有	到过	绞刑	专横地	在	这	后部	,	接近	和	乞求

[ðer; ðər]['pɑːrd(ə)n] .

their	pardon	.
他们的	赦免	.

一直傲慢地站在后面的古斯塔沃走上前去，请求他们的原谅。

- [skuːsi] , [siːn'jɔːrə] , [bʌt; bət][aɪ] [sɪŋk] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] .

'	Scusi	,	signora	,	but	I	sink	I	can	explain	.
-	scusi	,	女士	,	但	我	下沉	我	能	解释	.

对不起，女士，但我沉了，我可以解释。

['ɛkoʊ] !

Ecco	!
ecco	!

瞧!

['zeɪ] ['telɪgræm] [ɪz] ['deɪtɪd] [frʌm; frəm] [lɪ'moʊni] — [zæt][ɪz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kloʊz] [baɪ] [hɪr] [ɑːn]['zeɪ] - [saɪd]

Ze	telegram	is	dated	from	Limone	—	zat	is	a	village	close	by	here	on	ze	ozzer	side
泽	电报	是	日期	从	柠檬	—	扎特	是	一个	村庄	关闭	经过	这里	在	泽	-	边

[ʌv; əv]['zeɪ] [leɪk] .

of	ze	lake	.
的	泽	湖	.

电报日期显示来自利蒙——利蒙是湖对岸附近的一个村庄。

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [trɪp] , ['zeɪ] ['jɔŋ] [mæn] ,

He	is	gone	on	a	walking	trip	,	ze	yong	man	,
他	是	已消失	在	一个	步行	旅行	,	泽	永	男人	,

他去徒步旅行了，泽永曼。

[ʌv; əv] [tuː] — [triː] [deɪz] [wɪf][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [ɪz] [bɪn] [ɪn][zɪz][hoʊ'tel] .

of	two	—	tree	days	wif	an	Englishman	who	is	been	in	zis	hotel	.
的	二	—	树	天	妻子	一个	英国人	WHO	是	到过	在	zis	酒店	.

与一位住在该酒店的英国人共度两到三天。

[ɪf] [hiː; hi][ɪk'spekt][juː; jʊ][soʊ] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .

If	he	expect	you	so	soon	he	would	not	go	.
如果	他	预计	你	所以	很快	他	会	不是	去	.

如果他这么快就想见到你，他就不会去了。

[bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] .

But	patience	,	he	will	come	back	.
但	耐心	,	他	将要	来	后退	.

但请耐心等待，他会回来的。

[oʊ] , [jes] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['æftər][wʌn] — [tuː] [deɪ] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] . -

Oh	,	yes	,	in	a	little	while	,	after	one	—	two	day	he	come	back	.	'
哦	,	是的	,	在	一个	小的	尽管	,	后	一	—	二	天	他	来	后退	.	-

哦，是的，过一会儿，大概一两天后他就回来了。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði][mæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

'	What	is	the	man	talking	about	?
-	什么	是	这	男人	说	关于	?

“这个人到底在说什么？”

- ['mɪsɪz] . ['juːstəs] [wʌz; wəz][bəuθ] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] .

'	Mrs	.	Eustace	was	both	indignant	and	bewildered	.
-	太太	.	尤斯塔斯	曾是	两个都	愤怒	和	困惑	.

尤斯塔斯夫人既愤慨又困惑。

- ['dʒeri][wʌz; wəz][ɪn]['riːvə] ['jestərdeɪ] [æt; ət]

'	Jerry	was	in	Riva	yesterday	at
-	杰瑞	曾是	在	里瓦	昨天	在

杰瑞昨天在里瓦

[ðə; ði][hoʊ'tel][soʊl] [-] .

the	Hotel	Sole	d'Oro	.
这	酒店	唯一	d'Oro	.

金太阳酒店。

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [trɪp][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] - [deɪ]

How	can	he	be	on	a	walking	trip	at	the	other	end	of	the	lake	to	-	day
如何	能	他	是	在	一个	步行	旅行	在	这	其他	结尾	的	这	湖	到	-	天

? -

?	'
?	-

他今天怎么可能在湖的另一头徒步旅行呢?

- [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] - — - [vɔɪs] [wʌz; wəz]['trædʒɪk] — - [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ]

'	You	don't	suppose	'	—	Nannie's	voice	was	tragic	—	'	that	he	has	eloped	with
-	你	不	认为	-	—	-	嗓音	曾是	悲惨	—	-	那	他	有	私奔	和

[ðæt] [ə'merɪkən] [gɜːrl] ? -

that	American	girl	?	'
那	美国人	女孩	?	-

“你不会认为——”南妮的声音带着悲伤，“他跟那个美国女孩私奔了吧？”

- [gʊd] ['hevəns] , [maɪ] [dɪr] !

'	Good	heavens	,	my	dear	!
-	好的	天	,	我的	亲爱的	!

我的天哪，亲爱的!

- ['mɪsɪz] . ['juːstəs] [ə'piːld] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪldər] .

'	Mrs	.	Eustace	appealed	to	Mr	.	Wilder	.
-	太太	.	尤斯塔斯	上诉	到	先生	.	怀尔德	.

尤斯塔斯夫人向怀尔德先生求助。

- [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [lɔːz] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['kʌntri] ?
' **What are the laws in this dreadful country ?**
- 什么 是 这 法律 在 这 可怕 国家 ?

这个可怕的国家的法律是什么?

[dəunt] [bænz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['serəmoʊni]
Don't banns or something have to be published three weeks before the ceremony
不 禁令 或者 某物 有 到 是 已发布 三 周 前 这 仪式
[kæn; kən] [teɪk] [pleɪs] ?
can take place ?
能 拿 地方 ?

难道仪式举行前三周不需要发布禁令之类的通知吗?

- ['mɪstər] . ['wɪldər] [roʊz] ['heɪstɪli] .
' **Mr . Wilder rose hastily .**
- 先生 . 怀尔德 玫瑰 草草 .

怀尔德先生匆匆起身。

- [jes] , [jes] , [dɪr] ['leɪdi] .
' **Yes , yes , dear lady .**
- 是的 , 是的 , 亲爱的 女士 .

“是的，是的，亲爱的女士。”

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [dəunt] [kən'sɪdər] ['eni] [sʌtʃ] [kə'tæstrəfi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
It's impossible ; don't consider any such catastrophe for a moment .
它是 不可能的 ; 不 考虑 任何 这样的 灾难 为了 一个 片刻 .

这不可能；千万不要考虑这种灾难。

[kʌm] , ['kɑːnstəns] , [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] . — [ɜːr; ər] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪsɪz]
Come , Constance , I really think we ought to be going . — Er , you see , Mrs
来 , 康斯坦斯 , 我 真的 思考 我们 应该 到 是 去 . — 呃 , 你 看 , 太太
. ['juːstəs] ,
. Eustace ,
. 尤斯塔斯 ,

康斯坦丝，走吧，我觉得我们真的该走了。——呃，你看，尤斯塔斯太太，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] — [ðæt] [ɪz] , [dəunt] [let] ['eniθɪŋ] [gə'stɑːvoʊ] [sez] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
you can't believe — that is , don't let anything Gustavo says trouble you .
你 不能 相信 — 那 是 , 不 让 任何事物 古斯塔沃 说道 麻烦 你 .

你不能相信——也就是说，不要让古斯塔沃说的任何话困扰你。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meni] [faɪn] ['kwɑːlətiz] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['dʒɛriːz] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]
With all respect for his many fine qualities , he has not Jerry's regard for
[truːθ] .
truth .
真相 .

尽管他有很多优秀的品质，但我对他缺乏杰瑞那样对真理的尊重。

[ænd; ənd][dəunt] ['bɑːðər] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [hiː; hi] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] .
And don't bother any more about the boy ; he will turn up in a day or so .
和 不 打扰 任何 更多的 关于 这 男生 ; 他 将要 转动 向上 在 一个 天 或者 所以 .

别再操心那个男孩了，他过一两天就会出现。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] ['letərz] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] .
He may have written some letters of explanation that you haven't got .
他 可能 有 书面 一些 信件 的 解释 那 你 还没有 得到 .

他可能写过一些解释信，但你没有收到。

[ðiːz] ['fɔːrən] [meɪlz] — — - [hiː; hi] [edʒd] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] .
These foreign mails — — ' He edged toward the gate .
这些 外国的 邮件 — — - 他 边缘 朝向 这 门 .

这些外国邮件——”他慢慢地朝大门走去。

['kɑːnstəns] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] .
Constance followed him and then turned back .
康斯坦斯 随后 他 和 然后 转向 后退 .

康斯坦斯跟着他，然后转身往回走。

- [wɪə(r)] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dʒeɪl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [tuː; tə]['vɪzɪt]['aʊər; ɑːr] ['dɑːŋki] - ['draɪvər] ,
' We're on our way to the jail , ' she said , ' to visit our donkey - driver ,
- 是 在 我们的 方式 到 这 监狱 , - 她 说 , - 到 访问 我们的 驴 - 司机 ,

“我们正要去监狱，”她说，“去看望我们的赶驴人。”

[huː] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [hɪm'self] [ə'restɪd] .
who has managed to get himself arrested .
WHO 有 管理 到 得到 他自己 被捕 .

他竟然让自己被捕了。

[waɪl] [wɪə(r)] [ðer; ðər][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [in'kwaiəriz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;
While we're there we can make inquiries if you like ;
尽管 是 那里 我们 能 制作 查询 如果 你 喜欢 ;

我们到那儿之后，如果您愿意，可以帮您打听一下；

[its] ['berli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv]['dʒeri][ɑːn][sʌm; səm] [fɔːls]
it's barely possible that they might have got hold of Jerry on some false
它是 仅仅 可能的 那 他们 可能 有 得到 抓住 的 杰瑞 在 一些 错误的

他们几乎不可能通过某种虚假手段抓住杰瑞。

[tʃɑːrdʒ] [ɔːr] ['ʌðər] .
charge or other .
收费 或者 其他 .

费用或其他。

[ðiːz] ['fɔːrən] [dʒeilz] — — -
These foreign jails — — '
这些 外国的 监狱 — — -

这些外国监狱——'

- ['kɑːnstəns] ! - [sed] ['næni] [rɪ'proʊtʃfəli] .
' Constance ! ' said Nannie reproachfully .
- 康斯坦斯 ! - 说 奶奶 责备地 .

“康斯坦丝！”南妮责备地说。

- [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
' Oh , my dear , I was only joking ; of course it's impossible .
- 哦 , 我的 亲爱的 , 我 曾是 仅有的 开玩笑 ; 的 课程 它是 不可能的 .

“哦，亲爱的，我只是开玩笑；这当然不可能。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

- [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd][ræn]['æftər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
' She nodded and laughed and ran after her father .
- 她 点头 和 笑了 和 跑 后 她 父亲 .

她点点头，笑着追着父亲跑了过去。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ɪf] [wʌn][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][dʒeɪl][æt; ət][ɔːl][wʌn][kʊd; kəd] ['skersli] [tʃuːz] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ]

If	one	must	go	to	jail	at	all	one	could	scarcely	choose	a	more	entertaining
如果	一	必须	去	到	监狱	在	全部	一	可以	几乎	选择	一个	更多的	娱乐

[dʒeɪl][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] - .

jail	than	that	of	Valedolmo	.
监狱	比	那	的	-	.

如果非要坐牢的话，瓦莱多尔莫监狱恐怕是最有趣的监狱之一了。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪz] [ə; eɪ] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['pæləs] ; [ænd; ənd] [ɪts] ['sɛlz] , [plænd]

It	occupies	a	structure	which	was	once	a	palace	;	and	its	cells	,	planned
它	占据	一个	结构	哪个	曾是	一次	一个	宫殿	;	和	它是	细胞	,	计划

[fɔːr; fər] ['ʌðər] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

for	other	purposes	,
为了	其他	目的	,

它占据了一栋曾经是宫殿的建筑；而它的牢房，则是为其他用途而设计的。

[ɑːr; ər] ['speɪʃəs] .

are	spacious	.
是	宽敞	.

空间宽敞。

[bʌt; bət][ɪts][moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] ['fiːtʃər] , [tuː; tə][wʌn] ['fɔːrsəbli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] ,

But	its	most	gratifying	feature	,	to	one	forcibly	removed	from	social	intercourse	,
但	它是	最多	可喜	特征	,	到	一	强制	已移除	从	社会的	交往	,

[ɪz][ɪts] ['aʊtlʊk] .

is	its	outlook	.
是	它是	前景	.

但对于一个被迫与社会交往隔绝的人来说，它最令人欣慰的特点是它的世界观。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [kə'mænd] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] [ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['sentər] [ʌv; əv]

The	windows	command	the	Piazza	Garibaldi	,	which	is	the	social	centre	of
这	视窗	命令	这	广场	加里波第	,	哪个	是	这	社会的	中心	的

[ðə; ði] [taʊn] ;

the	town	;
这	镇	;

从窗户望出去，可以看到加里波第广场，这是该镇的社交中心；

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [poʊst] , [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , [ðə; ði][tə'bækoʊ] [ʃɑːp] , [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] - [trɔːf]

it	contains	the	village	post	,	the	fountain	,	the	tobacco	shop	,	the	washing	-	trough
它	包含	这	村庄	邮政	,	这	喷泉	,	这	烟草	店铺	,	这	洗涤	-	槽

, [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['raɪv(ə)l][kæ'feɪz] ,

,	and	the	two	rival	cafés	,
,	和	这	二	竞争对手	咖啡馆	,

村里有邮局、喷泉、烟草店、洗衣槽和两家竞争的咖啡馆。

[ðə; ði] - [ɪndɪpɛndɛnzə] - [ænd; ənd][ðə; ði] - - .

the	'	Independenza	'	and	the	'	Libertà	.
这	-	独立	-	和	这	-	-	.

“独立”和“自由”。

- [ðə; ði] [pi'ɑːzə] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dɜːrti][ænd; ənd] ['nɔɪzi] — [ðæt] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] — [bʌt; bət][ɑːn]

'	The	piazza	is	always	dirty	and	noisy	—	that	goes	without	saying	—	but	on
-	这	广场	是	总是	肮脏的	和	嘈杂	—	那	去	没有	说	—	但	在

['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ,

Wednesday	morning	at	nine	o'clock	,
周三	早晨	在	九	点钟	,

“广场总是又脏又吵——这毋庸置疑——但星期三早上九点，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɪ'kjuːliərli] ['dɜːrti][ænd; ənd] ['nɔɪzi] .

it	is	peculiarly	dirty	and	noisy	.
它	是	奇特地	肮脏的	和	嘈杂	.

这里特别脏乱嘈杂。

['wenzdeɪ] [ɪz] - ['mɑːrkɪt] [deɪ] ,
Wednesday is Valedolmo's market day ,
周三 是 - 市场 天 ,

周三是瓦莱多尔莫的集市日，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skwer] [ɪz][soʊ] ['klʌtərd] [wɪð; wɪθ] [bʊθs] [ænd; ənd] ['hʌkstər] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs]
and the square is so cluttered with booths and hucksters and anxious
和 这 正方形 是 所以 杂乱 和 展位 和 兜售者 和 焦虑的
['baɪərz] ,
buyers ,
买家 ,

广场上挤满了摊位、小贩和焦急的买家，一片混乱。

[ðæt] [ðə; ði] ['piːsəbl] [pə'destriən] [kæn; kən] ['skersli] [wedʒ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] .
that the peaceable pedestrian can scarcely wedge his way through .
那 这 和平的 行人 能 几乎 楔 他的 方式 通过 .

行人几乎无法从中挤过去。

[ðə; ði] [nɔɪz] [mɔːr'oʊvər] [ɪz] ['defnɪŋ] ;
The noise moreover is deafening ;
这 噪音 而且 是 震耳欲聋 ;

而且噪音震耳欲聋；

[ə'bʌv] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] ['vendər] [ænd; ənd] ['baɪərz] ['raɪzɪz] [ə; eɪ] ['ʃrɪlər] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [bliːtɪŋ] [kɪdz]
above the cries of vendors and buyers rises a shriller chorus of bleating kids
多于 这 哭泣 的 供应商 和 买家 上升 一个 更尖锐 合唱 的 咩咩叫 孩子们
[ænd; ənd] ['skwiːlɪŋ] [pɪgz] [ænd; ənd] ['breɪɪŋ] ['dɔŋkiz] .
and squealing pigs and braying donkeys .
和 尖叫 猪 和 叫声 驴 .

在商贩和买家的叫卖声之上，传来孩童的咩咩声、猪的尖叫声和驴的嘶鸣声，两者交织成更加尖锐的合唱。

['mɪstər] . ['wɪldər] , [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['tempər] , [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd]
Mr . Wilder , red in the face and short of temper , pushed through the crowd
先生 . 怀尔德 , 红色的 在 这 脸 和 短的 的 脾气 , 推动 通过 这 人群
[wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] ,
with little ceremony ,
和 小的 仪式 ,

怀尔德先生满脸通红，脾气暴躁，不加任何礼节地挤过人群。

['prɑːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] , [ɑːn][ðə; ði] [left] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fæn] ,
prodding on the right with his umbrella , on the left with his fan ,
催促 在 这 正确的 和 他的 伞 , 在 这 左边 和 他的 扇子 ,

他用伞在右边戳戳，用扇子在左边戳戳。

[ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] ['vɪgərəsli] .
and using his elbows vigorously .
和 使用 他的 肘部 大力 .

并用力地使用肘部。

['kɑːnstəns] , [sə'riːnli] [kuːl] , ['fɑːloʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] , ['nɑːdɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][ə; eɪ]
Constance , serenely cool , followed in his wake , nodding here and there to a
康斯坦斯 , 平静地 凉爽的 , 随后 在 他的 唤醒 , 点头 这里 和 那里 到 一个
[tʃæns] [ə'kweɪntəns] ,
chance acquaintance ,
机会 熟人 ,

康斯坦丝神态平静而冷静地跟在他身后，不时向偶然遇到的熟人点头致意。

['smaɪlɪŋ] [ɑːn] ['evri] [wʌn] ; [ðə; ði]['spektək(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [held] ['ɔːlweɪz] [freʃ] ['ɪntrəst] .
smiling on every one ; the spectacle to her held always fresh interest .
微笑 在 每一个 一 ; 这 奇观 到 她 握住 总是 新鲜的 兴趣 .

她面带微笑地看着每个人；这景象对她来说总是充满新鲜感。

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ['vendər] [kloʊz] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['elboʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bai] [ə; eɪ] [mə'dɑːnə]

An	image	vendor	close	at	her	elbow	insisted	that	she	should	buy	a	Madonna
一个	图像	小贩	关闭	在	她	弯头	坚持	那	她	应该	买	一个	麦当娜

[ænd; ənd] [bæm'biːnə] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [ˌsɛn'tɛsɪmi] ,

and	Bambina	for	fifty	centesimi	,
和	班比娜	为了	五十	百分之	,

她身旁的一位卖画小贩坚持要她花五十分钱买一幅圣母玛利亚和圣婴像。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [sæn] [dʒɪ'sɛpi] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] .

or	at	least	a	San	Giuseppe	for	twenty	-	five	.
或者	在	至少	一个	圣	朱塞佩	为了	二十	-	五	.

或者至少花二十五块钱买一杯圣朱塞佩葡萄酒。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dɪs'gʌst] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ðem; ðəm] [bəuθ] ,

To	her	father's	disgust	she	bought	them	both	,
到	她	父亲的	厌恶	她	买	他们	两个都	,

令她父亲十分厌恶的是，她还是把他们都买了下来。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [tuː] [waɪd] - [aɪd] ['tʃɪldrən] [huː] [ɪn] ['bæʃfl] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]

and	presented	them	to	two	wide	-	eyed	children	who	in	bashful	fascination
和	呈现	他们	到	二	宽的	-	眼睛	孩子们	WHO	在	害羞的	魅力

[wɜːr; wər] ['dɔːgɪŋ] [ðer; ðər] ['futsteps] .

were	dogging	their	footsteps	.
是	狗	他们的	脚步声	.

然后将它们展示给两个睁大眼睛的孩子，孩子们既害羞又着迷地跟在他们身后。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrənərz] [ɪn] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] [kɔːzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

The	appearance	of	the	foreigners	in	the	piazza	caused	such	a	ripple	of	interest	,
这	外貌	的	这	外国人	在	这	广场	导致	这样的	一个	波纹	的	兴趣	,

外国人在广场上的出现引起了人们极大的兴趣。

[ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['bɑːrgənɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] .

that	for	a	moment	the	bargaining	was	suspended	.
那	为了	一个	片刻	这	讨价还价	曾是	暂停	.

谈判一度中断。

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪl] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [bel] ,

When	the	two	mounted	the	steps	of	the	jail	and	jerked	the	bell	,
什么时候	这	二	安装	这	步骤	的	这	监狱	和	猛地一抖	这	钟	,

两人登上监狱台阶，猛地拉响了警铃。

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [æz; əz] [ðə; ði] [steps] [wʊd] [ə'kɑːmədeɪt] ['maʊntɪd] [wɪð; wɪθ]

as	many	of	the	bystanders	as	the	steps	would	accommodate	mounted	with
作为	许多	的	这	旁观者	作为	这	步骤	会	容纳	安装	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

尽可能多的旁观者都爬上了台阶。

['noʊbɑːdi] ['ænsər] [ðə; ði] [fɜːrst] [rɪŋ] ,

Nobody	answered	the	first	ring	,
无人	回答	这	第一的	戒指	,

第一声铃响无人接听。

[ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [pʊld] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] ['dʒæŋgl] [ʌv; əv] ['belz] ['ekəuiŋ]

and	Constance	pulled	again	with	a	force	which	sent	a	jangle	of	bells	echoing
和	康斯坦斯	拉	再次	和	一个	力量	哪个	发送	一个	争吵	的	铃铛	回声

[θruː] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

through	the	interior	.
通过	这	内部的	.

康斯坦斯再次用力一拉，发出叮叮当当的铃铛声，回荡在屋内。

['æftər][ə; eɪ] ['sɛkəndz] [weɪt] — ['snɔ:rtɪŋli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɑ:n]['mɪstər] . ['waɪldɜ-z] [pɑ:rt] ;

After	a	second's	wait	—	snortingly	impatient	on	Mr	.	Wilder's	part	;
后	一个	秒	等待	—	哼哼着	不耐烦	在	先生	.	怀尔德的	部分	;

稍等片刻——怀尔德先生显得十分不耐烦；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [prest] [kloʊz][baɪ][ðə; ði] [nʌn] [tu:] [kli:n] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] - — [ðə; ði]

he	was	being	pressed	close	by	the	none	too	clean	citizens	of	Valedolmo	—	the
他	曾是	存在	按下	关闭	经过	这	没有任何	也	干净的	公民	的	-	—	这

[dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [kræk] [baɪ][ə; eɪ] ['fraʊzi] .

door	was	opened	a	very	small	crack	by	a	frowsy	jailoress	.
门	曾是	打开	一个	非常	小的	裂缝	经过	一个	邋遢	女狱卒	.

他被瓦莱多尔莫那些不太讲卫生的市民紧紧地围着——一个邋遢的女狱卒把门打开了一条小缝。

[hɜ:r; hər] [aɪ] [fel] [fɜ:rst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [kloʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen]

Her	eye	fell	first	upon	the	crowd	,	and	she	was	disposed	to	close	it	again
她	眼睛	跌倒	第一的	之上	这	人群	,	和	她	曾是	处置	到	关闭	它	再次

;
;
;

她的目光首先落在了人群上，然后她就想再次闭上眼睛；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ækt]

but	in	the	act
但	在	这	行为

但在行动中

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsi:njə'ri:nə] [əˌmerɪ'kɑ:nəˌəˌmerɪ'kænə] [drest] [ɪn] [waɪt] , ['smaɪlɪŋ] [ə'bʌv]

she	caught	sight	of	the	Signorina	Americana	dressed	in	white	,	smiling	above
她	捕捉	视线	的	这	西尼奥里纳	美国风情	穿着	在	白色的	,	微笑	多于

[ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv] [ˌoʊli'ændər] .

a	bouquet	of	oleanders	.
一个	花束	的	夹竹桃	.

她瞥见一位身着白衣的美国小姐，面带微笑地站在一束夹竹桃花前。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['waidnd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

Her	eyes	widened	with	astonishment	.
她	眼睛	扩大	和	惊讶	.

她惊讶地睁大了眼睛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [æt; ət] [ðæt] [dɔ:r] .

It	was	long	since	such	an	apparition	had	presented	itself	at	that	door	.
它	曾是	长的	自从	这样的	一个	幻影	有	呈现	本身	在	那	门	.

很久以来，这扇门前都没有出现过这样的幻影。

[ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ə; eɪ] ['kɜ:rtsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kræk] ['waidnd] .

She	dropped	a	curtsy	,	and	the	crack	widened	.
她	掉落	一个	屈膝礼	,	和	这	裂缝	扩大	.

她行了个屈膝礼，裂缝却变大了。

- [jʊr; jər] [kə'mændz] , [ˌsi:njə'ri:nə] ? -

'	Your	commands	,	signorina	?	'
-	你的	命令	,	西尼奥里纳	?	-

“小姐，您有何吩咐？”

- [wi:; wi] , [wɪʃ] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] . -

'	We	,	wish	to	come	in	.	'
-	我们	,	希望	到	来	在	.	-

“我们想进来。”

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['ɔ:rdərz] .

'	But	it	is	against	the	orders	.
-	但	它	是	反对	这	订单	.

但这违反了命令。

['fraɪdeɪ][ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] - [deɪ][æt; ət] [ˌθɜːr'tiːn] [ə'klɔk, əu-] .

Friday	**is**	**visiting**	**-**	**day**	**at**	**thirteen**	**o'clock**	**.**
星期五	是	访问	-	天	在	十三	点钟	.

星期五是探视日，时间是下午1点。

[ɪf] [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][hæd; həd][ə; eɪ] [pɔ-mɛsoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɪndɑːkoʊ] , [waɪ] [ðen] — —

If	**the**	**signorina**	**had**	**a**	**permesso**	**from**	**the**	**sindaco**	**,**	**why**	**then**	**—**	**—**
如果	这	西尼奥里纳	有	一个	许可	从	这	辛达科	,	为什么	然后	—	—

如果这位小姐持有市政委员会颁发的通行证，那么——

- [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

'	**The**	**signorina**	**shook**	**her**	**head**	**and**	**shrugged**	**her**	**shoulders**	**.**
-	这	西尼奥里纳	摇晃	她	头	和	耸了耸肩	她	肩膀	.

小姐摇了摇头，耸了耸肩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [pɔ-mɛsoʊ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][get] [wʌn] .

She	**had**	**no**	**permesso**	**and**	**it**	**was**	**too**	**much**	**trouble**	**to**	**get**	**one**	**.**
她	有	不	许可	和	它	曾是	也	很多	麻烦	到	得到	一	.

她没有居留许可，而且办一个居留许可太麻烦了。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] - ['ɑːfɪs] ['dɪdnt] ['oʊpən] [tɪl] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

Besides	**,**	**the**	**sindaco's**	**office**	**didn't**	**open**	**till**	**ten**	**o'clock**	**.**
除了	,	这	-	办公室	没有	打开	直到	十	点钟	.

此外，辛达科的办公室要到十点才开门。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [tuː] - [fræŋk] [piːs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

She	**glanced**	**down**	**;**	**there**	**was**	**a**	**shining**	**two**	**-**	**franc**	**piece**	**in**	**her**	**hand**	**.**
她	瞥了一眼	向下	;	那里	曾是	一个	灼灼	二	-	法郎	片	在	她	手	.

她低头一看，手里拿着一枚闪闪发光的两法郎硬币。

[pər'hæps][ðə; ði] [wʊd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [step] [ˌɪn'saɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,

Perhaps	**the**	**jailoress**	**would**	**allow**	**them**	**to**	**step**	**inside**	**away**	**from**	**the**	**crowd**	**,**
也许	这	女狱卒	会	允许	他们	到	步	里面	离开	从	这	人群	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] ?

and	**she**	**would**	**explain**	**?**
和	她	会	解释	?

或许女狱卒会允许他们进入远离人群的地方，然后向他们解释?

[ðɪs] ['saʊndɪd] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ; [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [skwiːzd] [θruː] .

This	**sounded**	**reasonable**	**;**	**the**	**door**	**opened**	**farther**	**and**	**they**	**squeezed**	**through**	**.**
这	听起来	合理的	;	这	门	打开	更远	和	他们	挤压	通过	.

这听起来合情合理；门又开了些，他们挤了进去。

[ˌaɪ 'tiː] ['bæŋd] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [spek'teitəs] , [huː] ['liŋgə] ['hoʊpfəli] [ə; eɪ]

It	**banged**	**in**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**disappointed**	**spectators**	**,**	**who**	**lingered**	**hopefully**	**a**
它	砰的一声	在	这	面孔	的	这	失望的	观众	,	WHO	徘徊不去	希望	一个

[fjuː] ['moʊmənts] [lɔːŋgər] ,

few	**moments**	**longer**	**,**
很少	时刻	更长	,

它狠狠地打在失望的观众脸上，他们仍然满怀希望地停留了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['bɑːrgənɪŋ] .

and	**then**	**returned**	**to**	**their**	**bargaining**	**.**
和	然后	返回	到	他们的	讨价还价	.

然后他们又继续讨价还价。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɪg][dæmp] [stoʊn] - [wɔːld] ['kɔːrɪdɔːr] ['kɑːnstəns] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd]

Inside	**the**	**big**	**damp**	**stone**	**-**	**walled**	**corridor**	**Constance**	**drew**	**a**	**deep**	**breath**	**and**
里面	这	大的	潮湿	石头	-	有围墙的	走廊	康斯坦斯	画	一个	深的	气息	和

[smaɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ;

smiled	**upon**	**the**	**jailoress**	**;**
微笑	之上	这	女狱卒	;

在潮湿的大石墙走廊里，康斯坦斯深吸了一口气，对着女狱卒笑了笑；

[ðə; ði] [smaɪld] [bæk] .

the	jailoress	smiled	back	.
这	女狱卒	微笑	后退	.

女狱卒回以微笑。

[ðen] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['skɜ:rmɪʃ] , ['kɑ:nstəns] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [tu:] - [fræŋk] [pi:s] ; [ænd; ənd]

Then	as	a	preliminary	skirmish	,	Constance	presented	the	two	-	franc	piece	;	and
然后	作为	一个	初步的	小规模冲突	,	康斯坦斯	呈现	这	二	-	法郎	片	;	和

[ðə; ði] [drɑ:pt] [ə; eɪ] ['kɜ:rtsi] .

the	jailoress	dropped	a	curtsy	.
这	女狱卒	掉落	一个	屈膝礼	.

然后，作为一次试探性的交锋，康斯坦斯拿出了那枚两法郎的硬币；女狱卒行了个屈膝礼。

- [wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [æn'toʊnioʊ] , ['aʊər; ɑ:r] ['dɑ:ŋki] - ['draɪvər] ,

'	We	have	heard	that	Antonio	,	our	donkey	-	driver	,
-	我们	有	听到	那	安东尼奥	,	我们的	驴	-	司机	,

“我们听说，我们的赶驴人安东尼奥……”

[hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd] [fɔ:r; fər] ['dezətɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:rmi][ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə]

has	been	arrested	for	deserting	from	the	army	and	we	have	come	to
有	到过	被捕	为了	逃兵	从	这	军队	和	我们	有	来	到

[faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

find	out	about	it	.
寻找	出去	关于	它	.

他因擅离职守而被捕，我们得知了此事。

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði][si:n'jɔ:reɪ] [hɪr] - — [ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɜ:r; hər][hænd] [tɔ:rd] ['mɪstər] . ['wɪldər] — - [laɪks]

My	father	,	the	signore	here	'	—	she	waved	her	hand	toward	Mr	.	Wilder	—	'	likes
我的	父亲	,	这	先生	这里	-	—	她	挥手	她	手	朝向	先生	.	怀尔德	—	-	点赞

[æn'toʊnioʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

Antonio	very	much	,
安东尼奥	非常	很多	,

“我父亲，也就是这里的先生，”她朝怀尔德先生挥了挥手，“非常喜欢安东尼奥。”

[ænd; ənd][ɪz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] .

and	is	quite	sure	that	it	is	a	mistake	.
和	是	相当	当然	那	它	是	一个	错误	.

他非常肯定这是一个错误。

- [ðə; ði] ['wʊmənz] [maʊθ] ['hɑrdnd] ; [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

'	The	woman's	mouth	hardened	;	she	nodded	with	emphasis	.
-	这	女性的	嘴	硬化	;	她	点头	和	强调	.

女人的嘴唇紧抿，她用力地点了点头。

- - .

'	Già	.
-	-	.

'Già。

[wi:; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][mæn][æn'toʊnioʊ] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

We	have	him	,	the	man	Antonio	,	if	that	is	his	name	.
我们	有	他	,	这	男人	安东尼奥	,	如果	那	是	他的	姓名	.

我们抓到他了，这个人叫安东尼奥，如果他真名叫安东尼奥的话。

[hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtər] [ðeɪ] [sɜ:rtʃ] — [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] — [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t]

He	may	not	be	the	deserter	they	search	—	I	do	not	know	—	but	if	he	is	not
他	可能	不是	是	这	逃兵	他们	搜索	—	我	做	不是	知道	—	但	如果	他	是	不是

[ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtər] [hi:; hi][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

the	deserter	he	is	something	else	.
这	逃兵	他	是	某物	别的	.

他可能不是他们要找的逃兵——我不知道——但如果他不是逃兵，那他肯定是别的什么人。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [læst] [naɪt] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [wen] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] .

You	should	have	heard	him	last	night	,	signorina	,	when	they	brought	him	in	.
你	应该	有	听到	他	最后的	夜晚	,	西尼奥里纳	,	什么时候	他们	带来	他	在	.

小姐，你昨晚应该听听他被带进来时的表情。

[ðə; ðɪ] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] !

The	things	he	said	!
这	事物	他	说	!

他说的那些话！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] ; [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [aɪ] [felt] .

They	were	in	a	foreign	tongue	;	I	did	not	understand	,	but	I	felt	.
他们	是	在	一个	外国的	舌头	;	我	做过	不是	理解	,	但	我	毛毡	.

它们说的是外语；我听不懂，但我能感受到。

['ɔːlsoʊ] [hiː; hi] [kɪkt] [maɪ] ['hʌzbənd] — [kɪkt] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [hɑːrd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [limps] [tuː; tə] - [deɪ] .

Also	he	kicked	my	husband	—	kicked	him	quite	hard	so	that	he	limps	to	-	day	.
还	他	踢	我的	丈夫	—	踢	他	相当	难的	所以	那	他	跛行	到	-	天	.

他还踢了我丈夫——踢得非常狠，以至于他现在走路一瘸一拐的。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi] ['ɔːrdərz] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] !

And	the	way	he	orders	us	about	!
和	这	方式	他	订单	我们	关于	!

他颐指气使的样子！

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [prɪns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæləs] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz]

You	would	think	he	were	a	prince	in	his	own	palace	and	we	were	his
你	会	思考	他	是	一个	王子	在	他的	自己的	宫殿	和	我们	是	他的

['sɜːrvənt] .

servants	.
仆人	.

你会觉得他是一位住在自己宫殿里的王子，而我们是他的仆人。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

Nothing	is	good	enough	for	him	.
没有什么	是	好的	足够的	为了	他	.

他永远都觉得不够好。

[hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [smelt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

He	objected	to	the	room	we	gave	him	first	because	it	smelt	of	the
他	反对	到	这	房间	我们	给予	他	第一的	因为	它	冶炼	的	这

['kʊkɪŋ] .

cooking	.
烹饪	.

他一开始对我们分配给他的房间表示不满，因为房间里有做饭的味道。

[hiː; hi] [laɪks] ['bʌtər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [hɑːt] [mɪlk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .

He	likes	butter	with	his	bread	and	hot	milk	with	his	coffee	.
他	点赞	黄油	和	他的	面包	和	热的	牛奶	和	他的	咖啡	.

他喜欢在面包上抹黄油，在咖啡里加热牛奶。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [smoʊk] [ðə; ðɪ] [sɪ'gɑːrz] [wɪtʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] [bɔːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːst]

He	cannot	smoke	the	cigars	which	my	husband	bought	for	him	,	and	they	cost
他	不能	抽烟	这	雪茄	哪个	我的	丈夫	买	为了	他	,	和	他们	成本

[θriː] ['sɔːldi] [ə'piːs] .

three	soldi	apiece	.
三	索尔迪	一块	.

他抽不了我丈夫给他买的雪茄，每支雪茄要3索尔迪。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] - — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] ['ʃrɪlli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['klaɪmæks] — -

And	this	morning	'	—	her	voice	rose	shrilly	as	she	approached	the	climax	—	'
和	这	早晨	-	—	她	嗓音	玫瑰	尖锐地	作为	她	接近	这	高潮	—	-

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bæθ] .

he	called	for	a	bath	.
他	称为	为了	一个	洗澡	.

“今天早上，”她声音尖锐地提高，语气也越来越激动，“他叫人来洗澡。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [ə; eɪ] [bæθ] .

It	is	true	,	signorina	,	a	bath	.
它	是	真的	,	西尼奥里纳	,	一个	洗澡	.

没错，小姐，是洗澡。

['daɪoʊ]['miːoʊ] , [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['vɪlɪdʒ] ['faʊnt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ! -

Dio	mio	,	he	wished	me	to	carry	the	entire	village	fountain	to	his	room	!	'
迪奥	mio	,	他	希望	我	到	携带	这	全部的	村庄	喷泉	到	他的	房间	!	-

我的天哪，他竟然要我把整个村子的喷泉搬到他的房间里！

- [nɑːt] ['riːəli] ?

'	Not	really	?
-	不是	真的	?

'并不真地?

- ['kɑːnstəns] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [ʃɑːkt] [sər'praɪz] .

'	Constance	opened	her	eyes	in	shocked	surprise	.
-	康斯坦斯	打开	她	眼睛	在	震惊	惊喜	.

康斯坦斯震惊地睁开了眼睛。

- [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [siːn'jɔːrə] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

'	But	surely	,	signora	,	you	did	not	do	it	?
-	但	一定	,	女士	,	你	做过	不是	做	它	?

“但是夫人，您肯定没有做这件事吧？”

- [ðə; ði] ['wʊmən] [bliŋkt] .

'	The	woman	blinked	.
-	这	女士	眨眼	.

女人眨了眨眼。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ˌsiːnjə'riːnə] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] .

'	It	would	be	impossible	,	signorina	,	'	she	contented	herself	with	saying	.
-	它	会	是	不可能的	,	西尼奥里纳	,	-	她	满足	她自己	和	说	.

“这不可能，小姐，”她只好这样说道。

['kɑːnstəns] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] [kən'sɜːrn] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['toʊniːz] [ɪ'nɔːmɪtiːz]

Constance	,	with	grave	concern	,	translated	the	sum	of	Tony's	enormities
康斯坦斯	,	和	严重	忧虑	,	翻译	这	和	的	托尼的	巨大

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

to	her	father	;
到	她	父亲	;

康斯坦丝忧心忡忡地将托尼的种种恶行告诉了她的父亲；

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

and	turned	back	to	the	jailoress	apologetically	.
和	转向	后退	到	这	女狱卒	带着歉意地	.

然后他转过身，带着歉意对女狱卒说。

- [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [griːvd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ]

'	My	father	is	very	much	grieved	that	the	man	should	have	caused	you	so	much
-	我的	父亲	是	非常	很多	伤心	那	这	男人	应该	有	导致	你	所以	很多

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

“我父亲非常难过，这个人竟然给你带来了这么多麻烦。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

But	he	says	,	that	if	we	could	see	him	,	we	could	persuade	him	to
但	他	说道	,	那	如果	我们	可以	看	他	,	我们	可以	说服	他	到

[biː; bi] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .

be	more	reasonable	.
是	更多的	合理的	.

但他表示，如果我们能见到他，就能劝他变得更加通情达理。

[wiː; wi] [tɔːk] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] .

We	talk	his	language	,	and	can	make	him	understand	.
我们	讲话	他的	语言	,	和	能	制作	他	理解	.

我们用他的语言和他交流，能让他理解。

- [ðə; ði] ['wʊmən] [wiŋkt] ['miːnɪŋli] .

'	The	woman	winked	meaningly	.
-	这	女士	眨眼	有意义的	.

女人意味深长地眨了眨眼。

- [eɪ] — [hiː; hi] [pri'tendz] [hiː; hi] ['kænɑːt] [tɔːk] [ɪ'tæliən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk]

'	Eh	—	he	pretends	he	cannot	talk	Italian	,	but	he	understands	enough	to	ask
-	嗯	—	他	假装	他	不能	讲话	意大利语	,	但	他	明白	足够的	到	问

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] .

for	what	he	wishes	.
为了	什么	他	愿望	.

“呃——他假装不会说意大利语，但他其实听得懂，足以表达自己的愿望。”

[aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd][ðə; ði][siː'njɔːr] - [luː'tenənt] [huː] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [ə'rest] [θɪŋks] — [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

I	think	—	and	the	Signor	-	Lieutenant	who	ordered	his	arrest	thinks	—	that	he	is
我	思考	—	和	这	签名者	-	中尉	WHO	订购	他的	逮捕	思考	—	那	他	是

['ʃæmɪŋ] . -

shamming	.	'
羞辱	.	-

我认为——下令逮捕他的那位中尉也这么认为——他是在装腔作势。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [luː'tenənt] [huː] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [ə'rest] ?

'	It	was	a	lieutenant	who	ordered	his	arrest	?
-	它	曾是	一个	中尉	WHO	订购	他的	逮捕	?

“是中尉下令逮捕他的吗？”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['kɑːrloʊ][ˌdiː 'aɪ] - ? -

Do	you	remember	his	name	—	was	it	Carlo	di	Ferara	?	'
做	你	记住	他的	姓名	—	曾是	它	卡洛	迪	-	?	-

你还记得他的名字吗？是卡洛·迪·费拉拉吗？

- [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

'	It	might	have	been	.
-	它	可能	有	到过	.

有可能。

- [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [veɪg] .

'	Her	face	was	vague	.
-	她	脸	曾是	模糊的	.

她的表情很茫然。

- [ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri] ? -

'	Of	the	cavalry	?	'
-	的	这	骑兵	?	-

“骑兵队的？”

- [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri] — [ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] .

'	Si	,	signorina	,	of	the	cavalry	—	and	very	handsome	.
-	硅	,	西尼奥里纳	,	的	这	骑兵	—	和	非常	英俊的	.

“是的，小姐，骑兵——而且非常英俊。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- ['kɑːnstəns] [læft] .
' **Constance** **laughed** .
- 康斯坦斯 笑了 .

康斯坦斯笑了。

- [wel] , [ðə; ði][plɑːt] ['θɪkənz] !
' **Well** , **the** **plot** **thickens** !
- 出色地 , 这 阴谋 增厚 !

哦，剧情越来越复杂了！

[dæd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə]['toʊniːz] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
Dad , **you** **must** **come** **to** **Tony's** **hearing** **this** **afternoon** ,
爸爸 , 你 必须 来 到 托尼的 听力 这 下午 ,

爸，你今天下午必须来参加托尼的听证会。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['tæktfəli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði] [luː'tenənt] [ðæt] [wiː; wi]
and **put** **it** **tactfully** **to** **our** **friend** **the** **lieutenant** **that** **we**
和 放 它 委婉地 到 我们的 朋友 这 中尉 那 我们

我们委婉地告诉我们的朋友，那位中尉，我们

[dəunt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['dɑːŋki] - [mæn] [snætʃt] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] [pər'mɪʃ(ə)n] .
don't **like** **to** **have** **our** **donkey** **-** **man** **snatched** **away** **without** **our** **permission** **.**
不 喜欢 到 有 我们的 驴 - 男人 抢夺 离开 没有 我们的 允许 .

我们不喜欢我们的驴夫未经允许就被人掳走。

- [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] .
' **She** **turned** **back** **to** **the** **jailoress** **.**
- 她 转向 后退 到 这 女狱卒 .

她转过身去对女狱卒说。

- [ænd; ənd] [naʊ] , [wer] [ɪz][ðə; ði][mæn] ?
' **And** **now** **,** **where** **is** **the** **man** **?**
- 和 现在 , 在哪里 是 这 男人 ?

“那么，这个人现在在哪里？”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
We **should** **like** **to** **speak** **with** **him** **.** **'**
我们 应该 喜欢 到 说话 和 他 . -

我们想和他谈谈。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['ɔːrdərz] ,
' **It** **is** **against** **the** **orders** **,**
- 它 是 反对 这 订单 ,

“这是违反命令的。”

[bʌt; bət][pər'hæps] — [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [hed] ['weɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'ju]
but **perhaps** **—** **I** **have** **already** **permitted** **the** **head** **waiter** **from** **the** **Hotel** **du**
但 也许 — 我 有 已经 允许 这 头 服务员 从 这 酒店 杜
[læk][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [sɪgə'rets] .
Lac **to** **carry** **him** **newspapers** **and** **cigarettes** **.**
拉克 到 携带 他 报纸 和 香烟 .

但也许——我已经允许湖畔酒店的领班服务员给他送报纸和香烟了。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ænˈtoʊnioʊ][ɪz][ɪn] [riˈæləti] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈnoʊblmən] [frʌm; frəm] [nuː]

He	says	that	the	man	Antonio	is	in	reality	an	American	nobleman	from	New
他	说道	那	这	男人	安东尼奥	是	在	现实	一个	美国人	贵族	从	新的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

他说，安东尼奥实际上是一位来自纽约的美国贵族。

[huː] [ˈmɪrli] [pleɪz] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɑːŋki] - [ˈdraɪvər][fɔːr; fər][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] ,

who	merely	plays	at	being	a	donkey	-	driver	for	diversion	,
WHO	仅仅	演出	在	存在	一个	驴	-	司机	为了	导流	,

他只是为了消遣而扮演赶驴人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ənˈles] [hiː; hi][ɪz][set][æt; ət] [ˈlɪbərti] [ɪˈmiːdiətli] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈkænən]

and	that	unless	he	is	set	at	liberty	immediately	a	ship	will	come	with	cannon
和	那	除非	他	是	放	在	自由	立即地	一个	船	将要	来	和	大炮

,

,
,

除非他立即获得自由，否则一艘载有大炮的船将会前来抓捕他。

[bʌt; bət] — [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [gəˈstɑːvoʊ] , [ˌsiːnjəˈriːnə] .

but	—	we	all	know	Gustavo	,	signorina	.
但	—	我们	全部	知道	古斯塔沃	,	西尼奥里纳	.

但是——我们都知道古斯塔沃，小姐。

- ['kɑːnstəns] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [læft] .

'	Constance	nodded	and	laughed	.
-	康斯坦斯	点头	和	笑了	.

康斯坦斯点点头，笑了。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] !

'	You	have	reason	!
-	你	有	原因	!

你有理由！

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [gəˈstɑːvoʊ] — [meɪ] [wiː; wi][goʊ] [raɪt] [ʌp] ?

We	all	know	Gustavo	—	may	we	go	right	up	?
我们	全部	知道	古斯塔沃	—	可能	我们	去	正确的	向上	?

我们都认识古斯塔沃——我们可以上去吗?

- [ðə; ði] [kɔːld] [ðə; ði]['dʒeilə] .

'	The	jailoress	called	the	jailor	.
-	这	女狱卒	称为	这	狱卒	.

'狱卒叫来了狱卒。

[ðeɪ] [tɔːkt] [əˈsaɪd] ; [ðə; ði] [tuː] - [fræŋk] [piːs] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] [æz; əz] ['evɪdəns] .

They	talked	aside	;	the	two	-	franc	piece	was	produced	as	evidence	.
他们	谈话	旁边	;	这	二	-	法郎	片	曾是	生产	作为	证据	.

他们私下交谈；那枚两法郎的硬币被出示为证据。

[ðə; ði]['dʒeilə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [gɑːt] [aʊt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [ænd; ənd]

The	jailor	with	a	great	show	of	caution	got	out	a	bunch	of	keys	and
这	狱卒	和	一个	伟大的	展示	的	警告	得到	出去	一个	束	的	钥匙	和

['moʊʃənd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

motioned	them	to	follow	.
示意	他们	到	跟随	.

狱卒装出一副极其谨慎的样子，掏出一串钥匙，示意他们跟上。

[ʌp] [tuː] [flaits] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪð; wɪθ] ['piːlɪŋ] ['freskəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] —

Up	two	flights	and	down	a	long	corridor	with	peeling	frescoes	on	the	walls	—
向上	二	航班	和	向下	一个	长的	走廊	和	剥落	壁画	在	这	墙壁	—

['nɪmfs] [ænd; ənd]['kjuːpɪdz][ænd; ənd] ['gɑːləndz] [ʌv; əv]['roʊziz] ;

nymphs	and	cupids	and	garlands	of	roses	;
若虫	和	丘比特	和	花环	的	玫瑰	;

上两层楼梯，沿着一条长长的走廊往下走，走廊墙壁上绘有剥落的壁画——仙女、丘比特和玫瑰花环；

[moʊst] [ɪn'kɑːŋgruəs] [dekə'reiʃəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒeɪl] — [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['hevi]

most	incongruous	decorations	for	a	jail	—	at	last	they	paused	before	a	heavy
最多	不协调	装饰	为了	一个	监狱	—	在	最后的	他们	暂停	前	一个	重的

[oʊk] [dɔːr] .

oak	door	.
橡木	门	.

监狱里最不协调的装饰——他们最终停在一扇厚重的橡木门前。

[ðer; ðər] [gaɪd] [traɪd] [tuː] [rɔːŋ] [kiːz] , [swɔːr] ['sɔːftli] [æz; əz] [iːtʃ] [feɪld] [tuː; tə][tɜːrn] ,

Their	guide	tried	two	wrong	keys	,	swore	softly	as	each	failed	to	turn	,
他们的	指导	尝试	二	错误的	钥匙	,	发誓	轻轻	作为	每个	失败的	到	转动	,

他们的向导试了两把错误的钥匙，每把钥匙都转不动，他都低声咒骂着。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [prə'duːst] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

and	finally	with	an	exclamation	of	triumph	produced	the	right	one	.
和	最后	和	一个	感叹	的	胜利	生产	这	正确的	一	.

最后，他带着胜利的喜悦喊出了正确的答案。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] [ænd; ənd] [stept] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

He	swung	the	door	wide	and	stepped	back	with	a	bow	.
他	摇摆	这	门	宽的	和	步	后退	和	一个	弓	.

他猛地推开门，鞠躬后退一步。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] , [brɪk] - [flɔːrd]

A	large	room	was	revealed	,	brick	-	floored
一个	大的	房间	曾是	揭晓	,	砖	-	倒地

眼前出现了一个大房间，铺着砖地板。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['skænti] [æz; əz][tuː; tə] ['fɜːrnɪtʃər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] — [æn; ən]

and	somewhat	scanty	as	to	furniture	,	but	with	a	view	—	an
和	有些	稀少	作为	到	家具	,	但	和	一个	看法	—	一个

['ædmərəb(ə)l] [vjuː] ,

admirable	view	,
令人钦佩的	看法	,

家具虽然不多，但景色绝佳——景色令人赞叹。

[ɪf] [wʌn] [dɪd][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [tʃekt] [ɔːf] ['ɪntuː]['aɪərn] [skwer] .

if	one	did	not	mind	it	being	checked	off	into	iron	squares	.
如果	一	做过	不是	头脑	它	存在	已检查	离开	进入	铁	正方形	.

如果不介意被分割成一个个铁方块的话。

[ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ɪts] ['ɑːkjəpənt] , [æz; əz][hiː; hi]

The	most	conspicuous	object	in	the	room	,	however	,	was	its	occupant	,	as	he
这	最多	显眼的	目的	在	这	房间	,	然而	,	曾是	它是	居住者	,	作为	他

[sæt] ,

sat	,
卫星	,

然而，房间里最引人注目的物体，是它的居住者，他正坐在那里。

[ɪn][æn; ən] [ɪ'senʃəli] [ə'merɪkən] ['ætɪtuːd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃer] [tɪpt] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt]
in an essentially American attitude , with his chair tipped back and his feet
在 一个 本质上 美国人 态度 , 和 他的 椅子 倾斜 后退 和 他的 脚
[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
on the table .
在 这 桌子 .

他摆出一副典型的美国式姿态，椅子向后倾斜，双脚放在桌子上。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] - [spred] ['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['peɪpər]
A cloud of tobacco smoke and a wide - spread copy of a New York paper
一个 云 的 烟草 抽烟 和 一个 宽的 - 传播 复制 的 一个 新的 约克 纸
[kən'siːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [tuː] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [geɪz] .
concealed him from too impertinent gaze .
暗 他 从 也 无礼 目光 .

一团烟雾和一份摊开的《纽约报纸》遮蔽了他，使他免受无礼目光的窥视。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɔːr] ,
He did not raise his head at the sound of the opening door ,
他 做过 不是 增加 他的 头 在 这 声音 的 这 开幕 门 ,

听到开门声，他没有抬头。

[bʌt; bət] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['graʊlɪŋ] — —
but contented himself with growling — —
但 满足 他自己 和 咆哮 — —

但他只是低声咆哮——

- [kən'faʊnd] [jʊr; jər] ['ɪmpjədəns] !
' Confound your impudence !
- 混杂 你的 厚颜无耻 !

真是岂有此理!

[juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [nɑːk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] .
You might at least knock before you come in .
你 可能 在 至少 敲 前 你 来 在 .

你至少应该先敲门再进来。

- ['kɑːnstəns] [læft] [ænd; ənd] [əd'vænst] [ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [step] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
' Constance laughed and advanced a hesitating step across the threshold .
- 康斯坦斯 笑了 和 先进的 一个 犹豫不决 步 穿过 这 临界点 .

康斯坦斯笑了笑，犹豫地迈过门槛一步。

['toʊni] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]['peɪpər][ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Tony dropped his paper and sprang to his feet , his face ,
托尼 掉落 他的 纸 和 弹簧 到 他的 脚 , 他的 脸 ,

托尼扔掉报纸，猛地站起身，脸上露出表情。

[ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['oʊnli] [les] ['vɪvɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌoʊli'ændər] .
assuming a shade of pink only less vivid than the oleanders .
假设 一个 阴影 的 粉色的 仅有的 较少的 生动 比 这 夹竹桃 .

假设它是一种粉红色，只是比夹竹桃的粉红色稍浅一些。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sɑːroʊfəli] .
She shook her head sorrowfully .
她 摇晃 她 头 悲伤地 .

她悲伤地摇了摇头。

- [aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['toʊni] ,
' I don't need to tell you , Tony ,
- 我 不 需要 到 告诉 你 , 托尼 ,

“我不需要告诉你，托尼，

[haʊ] [ʃɑːkt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

how	shocked	we	are	to	find	you	in	such	a	place	.
如何	震惊	我们	是	到	寻找	你	在	这样的	一个	地方	.

我们非常震惊地发现你竟然身处这样的地方。

['aʊər; ɑːr] [trʌst] [hæz; həz] [bɪn] ['ruːdli] ['ʃeɪkən] ; [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wiː; wi][wɜːr; wər]

Our	trust	has	been	rudely	shaken	;	we	had	not	supposed	we	were
我们的	相信	有	到过	粗鲁地	摇晃	;	我们	有	不是	据称	我们	是

['hɑːrbərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] .

harbouring	a	deserter	.
窝藏	一个	逃兵	.

我们的信任受到了沉重打击；我们从未想过会窝藏逃兵。

- ['mɪstər] . ['wɪldər] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l]

'	Mr	.	Wilder	stepped	forward	and	held	out	his	hand	;	there	was	a	twinkle
-	先生	.	怀尔德	步	向前	和	握住	出去	他的	手	;	那里	曾是	一个	闪烁

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

in	his	eye	,
在	他的	眼睛	,

威尔德先生走上前，伸出手；他的眼中闪过一丝光芒。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['strʌgld] ['mænfəli] [tuː; tə] [sə'pres] .

which	he	struggled	manfully	to	suppress	.
哪个	他	挣扎	勇敢地	到	压制	.

他竭尽全力压制这种情绪。

- ['nɑːnsens] , ['toʊni] , [wiː; wi][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	Nonsense	,	Tony	,	we	don't	believe	a	word	of	it	.
-	废话	,	托尼	,	我们	不	相信	一个	单词	的	它	.

“胡说八道，托尼，我们一个字都不信。”

[juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['ɑːrmi] ?

You	a	deserter	from	the	Italian	army	?
你	一个	逃兵	从	这	意大利语	军队	?

你是意大利军队的逃兵吗?

[its] [prɪ'pɑːstərəs] !

It's	preposterous	!
它是	荒谬	!

简直荒谬!

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ˌnætʃrələ'zeɪʃn] ['pepərz] ? -

Where	are	your	naturalization	papers	?	'
在哪里	是	你的	入籍	文件	?	-

你的入籍文件在哪里?

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['wɪldər] ,

'	Thank	you	,	Mr	.	Wilder	,
-	感谢	你	,	先生	.	怀尔德	,

“谢谢你，怀尔德先生。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['pepərz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi]

but	I	don't	happen	to	have	my	papers	with	me	—	I	trust	it	won't	be
但	我	不	发生	到	有	我的	文件	和	我	—	我	相信	它	惯于	是

['nesəseri] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðem; ðəm] .

necessary	to	produce	them	.
必要的	到	生产	他们	.

但我碰巧没带证件——我相信不需要出示证件。

[juː; jʊ] [siː] - — [hɪz; ɪz] [glæns] ['restɪd] [ɪn'taɪərli] [ɑːn]['mɪstər] . ['wɪldər] ; [hiː; hi] ['stuːdiəsli] [ˌoʊvər'lʊkt]

You	see	'	—	his	glance	rested	entirely	on	Mr	.	Wilder	;	he	studiously	overlooked
你	看	-	—	他的	瞥一眼	休息	完全	在	先生	.	怀尔德	;	他	认真地	被忽视的

['kɑːnstənsɪz] ['prez(ə)ns] — - [ðɪs] ['ændʒiləu] [frɛsi] ,

Constance's	presence	—	'	this	Angelo	Fresi	,
康斯坦斯的	在场	—	-	这	安杰洛	弗雷西	,

你看——他的目光完全落在怀尔德先生身上；他刻意忽略了康斯坦斯的存在——“这位安杰洛·弗雷西，

[ðə; ði] ['feloʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['æftər] ,

the	fellow	they	are	after	,
这	同伴	他们	是	后	,

他们要找的那个人，

[gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ['oʊvər][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [det] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] .

got	into	a	quarrel	over	a	gambling	debt	and	struck	a	superior	officer	.
得到	进入	一个	争吵	超过	一个	赌博	债务	和	击	一个	优越的	官	.

因赌债与上级发生争执，并殴打了上级军官。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃəld] [hiː; hi] [lɪt] [aʊt] ;

To	avoid	being	court	-	martialled	he	lit	out	;
到	避免	存在	法庭	-	军事化的	他	点燃	出去	;

为了避免被送上军事法庭，他逃走了；

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][ɪn][mɪ'læn][ænd; ənd] [ðeɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['evər]

it	happened	a	month	ago	in	Milan	and	they've	been	looking	for	him	ever
它	发生	一个	月	前	在	米兰	和	他们有	到过	寻找	为了	他	曾经

[sɪns] .

since	.
自从	.

这件事一个月前发生在米兰，他们从那时起就一直在寻找他。

[naʊ] [læst] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][tɪp] [luː'tenənt] ['kɑːrloʊ][ˌdiː 'aɪ] - ['oʊvər]

Now	last	night	I	had	the	misfortune	to	tip	Lieutenant	Carlo	di	Ferara	over
现在	最后的	夜晚	我	有	这	不幸	到	提示	中尉	卡洛	迪	-	超过

['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪtʃ] .

into	a	ditch	.
进入	一个	沟	.

昨晚我不小心把卡洛·迪·费拉拉中尉弄翻进了沟里。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌæksə'dent(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

The	matter	was	entirely	accidental	,	and	I	regretted	it	very	much	.
这	事情	曾是	完全	偶然	,	和	我	后悔	它	非常	很多	.

这件事完全是意外，我对此深感后悔。

[aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'pɑːlədʒaɪzd] .

I	,	of	course	,	apologized	.
我	,	的	课程	,	道歉	.

我当然道了歉。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [luː'tenənt] [duː][bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [aɪ] ,

But	what	did	the	lieutenant	do	but	take	it	into	his	head	that	I	,
但	什么	做过	这	中尉	做	但	拿	它	进入	他的	头	那	我	,

但那位中尉除了认定我……之外，还能做什么呢?

['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'sɔːltə] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['ɑːfəsərz] , [wʌz; wəz] , [baɪ][ə; eɪ][priˈɔːri] ['riːzənɪŋ] , [ðɪs]

being	an	assaulter	of	superior	officers	,	was	,	by	a	priori	reasoning	,	this
存在	一个	袭击者	的	优越的	警官	,	曾是	,	经过	一个	先验	推理	,	这

['ændʒiləu] [frɛsi] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

Angelo	Fresi	in	disguise	.
安杰洛	弗雷西	在	伪装	.

根据先验推理，袭击上级军官的安杰洛·弗雷西就是伪装的。

[əˈkɔːrdɪŋli] - — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] — - [juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] [hɪr] . -

Accordingly	**'**	**—**	**he**	**waved**	**his**	**hand**	**around**	**the**	**room**	**—**	**'**	**you**	**see**	**me**	**here**	**.**	**'**
因此	-	—	他	挥手	他的	手	大约	这	房间	—	-	你	看	我	这里	.	-

“所以，”他挥了挥手，环顾房间，“你们就能看到我在这里了。”

- [ɪts] [æn; ən] [ˌɪmpəˈzɪʃ(ə)n] !

'	**It's**	**an**	**imposition**	**!**
-	它是	一个	征收	!

“这是强加的！”

[dɪˈpraɪvɪŋ] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] [ɑːn] [ˈeni] [sʌtʃ] [trʌmpt] - [ʌp] [tʃɑːrdʒ] [æz; əz]

Depriving	**an**	**American**	**citizen**	**of**	**his**	**liberty**	**on**	**any**	**such**	**trumped**	**-**	**up**	**charge**	**as**
剥夺	一个	美国人	公民	的	他的	自由	在	任何	这样的	胜出	-	向上	收费	作为

[ðæt] !

that	**!**
那	!

以如此捏造的罪名剥夺美国公民的自由！

[aɪl] [ˈtelɪgræf] [ðə; ði][ˈkɑːns(ə)l][ɪn][mɪˈlæn] .

I'll	**telegraph**	**the**	**consul**	**in**	**Milan**	**.**
患病的	电报	这	领事	在	米兰	.

我会给米兰领事发个电报。

[aɪl] — — -

I'll	**—**	**—**	**'**
患病的	—	—	-

患病的 - '

- [oʊ] , [dəunt] [ˈtrʌb(ə)l] .

'	**Oh**	**,**	**don't**	**trouble**	**.**
-	哦	,	不	麻烦	.

“哦，别麻烦了。”

[aɪl] [get] [ɔːf] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ; [ðeɪv] [sent] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ˌem ˈiː] ,

I'll	**get**	**off**	**this**	**afternoon**	**;**	**they've**	**sent**	**for**	**some**	**one**	**to**	**identify**	**me**	**,**
患病的	得到	离开	这	下午	;	他们有	发送	为了	一些	一	到	确认	我	,

我今天下午就能下车了；他们派人来核实我的身份。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [səkˈsiːd] , [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][hoʊld][ˌem ˈiː] .

and	**if**	**he**	**doesn't**	**succeed**	**,**	**I**	**don't**	**see**	**how**	**they**	**can**	**hold**	**me**	**.**
和	如果	他	不	成功	,	我	不	看	如何	他们	能	抓住	我	.

如果他失败了，我不明白他们怎么能留住我。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [aɪm][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ɪˈnʌf] .

In	**the**	**meantime**	**,**	**I'm**	**comfortable**	**enough**	**.**
在	这	与此同时	,	我是	舒服的	足够的	.

目前，我感觉还算舒适。

- [ˈmɪstər] . [ˈwaɪldɝz] [aɪ] [ˈwɔndəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

'	**Mr**	**.**	**Wilder's**	**eye**	**wandered**	**about**	**the**	**room**	**.**
-	先生	.	怀尔德的	眼睛	漫步	关于	这	房间	.

怀尔德先生的目光在房间里游移不定。

- [hm] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒeɪl] !

'	**H'm**	**,**	**it**	**isn't**	**bad**	**for**	**a**	**jail**	**!**
-	嗯	,	它	不是	坏的	为了	一个	监狱	!

“嗯，作为监狱来说还不错！”

[gɑːt] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] — [təˈbækoʊ] , [ˈpepərz] ?

Got	**everything**	**you**	**need**	**—**	**tobacco**	**,**	**papers**	**?**
得到	一切	你	需要	—	烟草	,	文件	?

你需要的烟草、卷烟纸都准备好了吗？

- [wɒts] [ðɪs] , [nuː] [jɔːk] [sʌn] ['oʊnli] [ten] [deɪz] [oʊld] ?
' What's this , New York Sun only ten days old ?
- 是什么 这 , 新的 约克 太阳 仅有的 十 天 老的 ?

“这是什么？《纽约太阳报》才创刊十天吗？”

- [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hedlainz] .
' He picked it up and plunged into the headlines .
- 他 挑选 它 向上 和 暴跌 进入 这 标题 .

他拿起它，一头扎进了新闻头条。

['kɑːnstəns] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['kæʒuəli] [æt; ət] ['toʊni] .
Constance turned from the window and glanced casually at Tony .
康斯坦斯 转向 从 这 窗户 和 瞥了一眼 随意地 在 托尼 .

康斯坦斯从窗边转过身，漫不经心地瞥了托尼一眼。

- [juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ] [tuː; tə] ['ɔːstriə] ['æftər] [ɔːl] ? -
' You didn't go to Austria after all ? '
- 你 没有 去 到 奥地利 后 全部 ? -

“你最终没去奥地利吗？”

- [aɪ] [wʌz; wəz] [di'teind] ; [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
' I was detained ; I hope to get off to - morrow . '
- 我 曾是 被拘留 ; 我 希望 到 得到 离开 到 - 明天 . -

“我被拘留了；我希望明天能获释。”

- [oʊ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
' Oh , before I forget it .
- 哦 , 前 我 忘记 它 .

哦，差点忘了。

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['bæskɪt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
' She removed the basket from her arm and set it on the table .
- 她 已移除 这 篮子 从 她 手臂 和 放 它 在 这 桌子 .

她从胳膊上取下篮子，放在桌子上。

- [hɪr] [ɪz] [sʌm; səm] ['lemən] ['dʒeli] , ['toʊni] .
' Here is some lemon jelly , Tony .
- 这里 是 一些 柠檬 果冻 , 托尼 .

“托尼，这是些柠檬果冻。”

[aɪ] ['kudnt] [rɪ'membər] ['weðər] [wʌn] [teɪks] ['lemən] ['dʒeli] [tuː; tə] ['prizənəz] [ɔːr] [in'vælidz] — [aɪv] ['nevər]
I couldn't remember whether one takes lemon jelly to prisoners or invalids — I've never
我 不能 记住 无论 一 需要 柠檬 果冻 到 囚犯 或者 无效 — 我已经 绝不
[noʊn] ['eni] ['prizənəz] [bɪ'fɔːr] ,
known any prisoners before ,
已知 任何 囚犯 前 ,

我记不清是应该给囚犯还是病人送柠檬果冻了——我以前从来没见过囚犯。

[juː; jʊ] [siː] .
you see .
你 看 .

你看。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , [aɪ] [hoʊp] [juːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɛliːzəbɛtə] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
But anyway , I hope you'll like it ; Elizabetta made it .
但 反正 , 我 希望 你会 喜欢 它 ; 伊丽莎白塔 制成 它 .

总之，希望你会喜欢；这是伊丽莎白做的。

- [hiː; hi] [boʊd] ['stɪfli] .
' He bowed stiffly .
- 他 鞠躬 僵硬地 .

他僵硬地鞠了一躬。

- [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'veɪ] [maɪ] [θæŋks] [tuː; tə] [ɛliːzəbɛtə] . -
' I beg of you to convey my thanks to Elizabetta . '
- 我 求 的 你 到 传达 我的 谢谢 到 伊丽莎白塔 . -

请你代我向伊丽莎白塔表达谢意。

- ['toʊni] !
' Tony !
- 托尼 !

“托尼！”

- [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [kənˌspɪrə'tɔːriəl] ['wɪspər] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ˌæprɪ'hensɪvli]
' She lowered her voice to a conspiratorial whisper and glanced apprehensively
- 她 降低 她 嗓音 到 一个 阴谋 耳语 和 瞥了一眼 忧心忡忡地
['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['dʒeilə][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] .
over her shoulder to see if the jailor were listening .
超过 她 肩膀 到 看 如果 这 狱卒 是 聆听 .

她压低声音，用一种神秘的耳语语气说道，并不安地回头看了一眼，看看狱卒是否在偷听。

- [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ'dentɪfaɪ][juː; jʊ][æz; əz] [ðæt] [dɪ'zɜːrtər] ,
' If by any chance they should identify you as that deserter ,
- 如果 经过 任何 机会 他们 应该 确认 你 作为 那 逃兵 ,

“万一他们碰巧认出你就是那个逃兵，

[dʒʌst][get] [wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ɛliːzəbɛtə] [beɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [viːl] ['pæsti; 'peɪsti]
just get word to me and I will have Elizabetta bake you a veal pasty
只是 得到 单词 到 我 和 我 将要 有 伊丽莎白塔 烤 你 一个 小牛肉 糊状物
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊp] ['lædər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪl] [ˌɪn'saɪd] .
with a rope ladder and a file inside .
和 一个 绳索 梯子 和 一个 文件 里面 .

你只要告诉我一声，我就让伊丽莎白塔给你烤一个里面有绳梯和锉刀的小牛肉馅饼。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [beɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['oʊnli] ['wenzdeɪ] [ɪz] ['aɪərnɪŋ] - [deɪ]
I would have had her bake it this morning , only Wednesday is ironing - day
我 会 有 有 她 烤 它 这 早晨 , 仅有的 周三 是 熨烫 - 天
[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] ,
at the villa ,
在 这 别墅 ,

我本来想让她今天早上烤的，只是星期三是别墅的熨烫日。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɔːfli] ['bɪzi] — — -
and she was so awfully busy — — '
和 她 曾是 所以 非常 忙碌的 — — -

她当时忙得不可开交——

- [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['ɪnɪŋz] , - ['toʊni] [rɪ'dʒɔɪnd] ['sʌmwʌt] ['sʌlkɪli] .
' This is your innings , ' Tony rejoined somewhat sulkily .
- 这 是 你的 局 , - 托尼 重新加入 有些 闷闷不乐 .

“这是你的回合了，”托尼有些闷闷不乐地回答道。

- [aɪ][hoʊp] [juːl] [get] [ɔːl][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [juː; jʊ][kæn; kən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . -
' I hope you'll get all the entertainment you can out of the situation . '
- 我 希望 你会 得到 全部 这 娱乐 你 能 出去 的 这 情况 . -

“我希望你能从这种情况中获得尽可能多的乐趣。”

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['toʊni] , [ðæts] [kaɪnd] .
' Thank you , Tony , that's kind .
- 感谢 你 , 托尼 , 那就是 种类 .

“谢谢你，托尼，你真好。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [noʊt]
Of course , ' she added with a plaintive note
的 课程 , - 她 额外 和 一个 哀怨 笔记

“当然，”她带着一丝哀怨补充道。

[ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , - [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['taɪərsəm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

in	her	voice	,	'	this	must	be	tiresome	for	you	;	but	it	is	a	pleasant
在	她	嗓音	,	-	这	必须	是	令人厌烦	为了	你	;	但	它	是	一个	令人愉快的

[sər'praɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

surprise	for	me	.
惊喜	为了	我	.

她用一种语气说："这对你来说一定很麻烦；但对我来说却是一个惊喜。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] [sæd] [læst] [naɪt] , ['toʊni] ,

I	was	feeling	very	sad	last	night	,	Tony	,
我	曾是	感觉	非常	伤心	最后的	夜晚	,	托尼	,

托尼，我昨晚很难过。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɔːstriə] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ,

at	the	thought	that	you	were	going	to	Austria	and	that	I	should	never	,
在	这	想法	那	你	是	去	到	奥地利	和	那	我	应该	绝不	,

想到你要去奥地利而我永远也去不了，

['nevər] [siː] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] . -

never	see	you	any	more	.	'
绝不	看	你	任何	更多的	.	-

再也见不到你了。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] ['weðər] [ðeəz; ðəz] ['eni] [truːθ] [ɪn] [ðæt] ['steɪtmənt] [ɔːr][nɑːt] ! -

'	I	wish	I	knew	whether	there's	any	truth	in	that	statement	or	not	!	'
-	我	希望	我	知道	无论	有	任何	真相	在	那	陈述	或者	不是	!	-

"我真想知道这句话到底有没有道理！"

- ['eni] [truːθ] !

'	Any	truth	!
-	任何	真相	!

"任何真相！"

[aɪ] ['riːəlaɪz] [wel] ,

I	realize	well	,
我	意识到	出色地	,

我很清楚这一点。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]['oʊvər][ænd; ənd]['nevər][faɪnd] [ə'nʌðər] ['dɑːŋki] - [mæn] [huː]

that	I	might	search	the	whole	world	over	and	never	find	another	donkey	-	man	who
那	我	可能	搜索	这	所有的	世界	超过	和	绝不	寻找	其他	驴	-	男人	WHO

[sɪŋz] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tenər] ,

sings	such	beautiful	tenor	,
唱歌	这样的	美丽的	男高音	,

我或许走遍全世界，也找不到另一个能唱出如此美妙男高音的驴夫。

[huː] [werz] [sʌtʃ] ['lʌvli] ['sæʃɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['iəriŋz] .

who	wears	such	lovely	sashes	and	such	becoming	earrings	.
WHO	穿着	这样的	迷人的	腰带	和	这样的	成为	耳环	.

谁戴着如此漂亮的腰带和如此相衬的耳环?

[waɪ] , ['toʊni] - — [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

Why	,	Tony	'	—	she	took	a	step	nearer	and	her	face	assumed	a	look	of
为什么	,	托尼	-	—	她	采取	一个	步	更近	和	她	脸	假定	一个	看	的

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] — - [juːv] [lɔːst] [jʊr; jər] ['iəriŋz] !

consternation	—	'	you've	lost	your	earrings	!
惊愕	—	-	你已经	丢失的	你的	耳环	!

"怎么了，托尼，"她走近一步，脸上露出惊慌的表情，"你的耳环丢了！"

- [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wer] [hiː; hi] [stʊd] ['muːdɪli]

'	He	turned	his	back	and	walked	to	the	window	,	where	he	stood	moodily
-	他	转向	他的	后退	和	步行	到	这	窗户	,	在哪里	他	站立	情绪低落地

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

staring	at	the	market	.
凝视	在	这	市场	.

他转身走到窗边，忧郁地站在那里，凝视着市场。

['kɑːnstəns] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [skwerd] ['ʃəuldəz] ['duːbiəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ]

Constance	watched	his	squared	shoulders	dubiously	out	of	the	corner	of	her	eye
康斯坦斯	观看	他的	平方	肩膀	可疑地	出去	的	这	角落	的	她	眼睛

;

;
;

康斯坦丝用眼角余光疑惑地打量着他方正的肩膀；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ˌmoʊmən'terəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [wer] [ðə; ði]['dʒeilə][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][hɪz; ɪz] [feɪs]

then	she	glanced	momentarily	into	the	hall	where	the	jailor	was	visible	his	face
然后	她	瞥了一眼	片刻	进入	这	大厅	在哪里	这	狱卒	曾是	可见的	他的	脸

['flætnd] [ə'genst] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ;

flattened	against	the	bars	of	an	open	window	;
扁平的	反对	这	酒吧	的	一个	打开	窗户	;

然后她瞥了一眼走廊，只见狱卒的脸贴在敞开的窗户的栏杆上；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [stɪl] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpər] ,

and	from	him	to	her	father	,	still	deep	in	the	columns	of	his	paper	,
和	从	他	到	她	父亲	,	仍然	深的	在	这	列	的	他的	纸	,

而他写给她父亲的信，仍然深深地埋藏在他报纸的版面里。

[ə'blɪviəs] [tuː; tə][bəuθ] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .

oblivious	to	both	time	and	place	.
浑然不觉	到	两个都	时间	和	地方	.

完全无视时间和地点。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [tuː; tə]['toʊni][ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['pɪrɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [bɪ'loʊ]

She	crossed	to	Tony	and	stood	at	his	side	,	peering	down	at	the	scene	below
她	交叉	到	托尼	和	站立	在	他的	边	,	窥视	向下	在	这	场景	以下

.

:
.

她走到托尼身边，站在他身旁，向下凝视着下面的景象。

- [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɔːf] - [hænd] [toʊn] ,

'	I	don't	suppose	it	will	interest	you	,	'	she	said	in	an	off	-	hand	tone	,
-	我	不	认为	它	将要	兴趣	你	,	-	她	说	在	一个	离开	-	手	语气	,

“我想你不会对此感兴趣，”她漫不经心地说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊd] ,

her	eyes	still	intent	on	the	crowd	,
她	眼睛	仍然	意图	在	这	人群	,

她的目光仍然紧紧盯着人群，

- [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ɪz] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

'	but	I	got	a	letter	this	morning	from	a	young	man	who	is	stopping	at	the
-	但	我	得到	一个	信	这	早晨	从	一个	年轻的	男人	WHO	是	停止	在	这

[soʊl] [-] [ɪn]['riːvə] — [ə; eɪ] ['veri] [ruːd] ['letər] ,

Sole	d'Oro	in	Riva	—	a	very	rude	letter	,
唯一	d'Oro	在	里瓦	—	一个	非常	粗鲁的	信	,

“但我今天早上收到一封信，是一位在里瓦的Sole d'Oro酒店停留的年轻人寄来的——一封非常粗鲁的信。”

[aɪ] [θɔːt] .
I thought .
我 想法 .

我心想。

- [hiː; hi] [wɜːrl] [əˈbaʊt] .
' He whirled about .
- 他 旋转 关于 .

他猛地转过身。

- [juː; jʊ] [noʊ] ! -
' You know ! '
- 你 知道 ! -

'你知道！ '

- [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtempər] [ænd; ənd] [maɪt]
' It struck me that the person who wrote it was in a temper and might
- 它 击 我 那 这 人 WHO 写道 它 曾是 在 一个 脾气 和 可能
[ˈæftərwərdz] [biː; bi] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [hɜːrt][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] ,
afterwards be sorry for having hurt my feelings ,
然后 是 对不起 为了 拥有 伤害 我的 情怀 ,

“我当时觉得写这句话的人当时情绪激动，事后可能会后悔伤了我的心。”

[ænd; ənd][soʊ] - — [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˌmoʊmənˈterəli][tuː; tə][hɪz; ɪz] — - [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ɪz] [stɪl]
and so ' — she raised her eyes momentarily to his — ' the invitation is still
和 所以 - — 她 提高 她 眼睛 片刻 到 他的 — - 这 邀请 是 仍然
[ˈoʊpən] . -
open . '
打开 . -

所以——”她抬起头看了他一眼——“邀请仍然有效。”

- [tel] [ˌem ˈiː] , - [ðer; ðər][wʌz; wəz][bəuθ] [ɪnˈtriːti] [ænd; ənd] [kəˈmænd] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ,
' Tell me , ' there was both entreaty and command in his tone ,
- 告诉 我 , - 那里 曾是 两个都 恳求 和 命令 在 他的 语气 ,

“告诉我，”他的语气中既有恳求又有命令的意味。

- [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [roʊt] [ðæt] [ˈletər] ? -
' did you know the truth before you wrote that letter ? '
- 做过 你 知道 这 真相 前 你 写道 那 信 ? -

“你在写那封信之前就知道真相吗？”

- [juː; jʊ] [miːn] , [dɪd][aɪ] [noʊ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈvaɪtɪŋ] ?
' You mean , did I know whom I was inviting ?
- 你 意思是 , 做过 我 知道 谁 我 曾是 邀请 ?

你的意思是，我是否知道自己邀请的是谁?

[əˈʃʊrədli] !
Assuredly !
当然 !

当然!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪgnɪfaɪd] [tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪnˈfɔːrm(ə)l][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n]
Do you think it would have been dignified to write such an informal invitation
做 你 思考 它 会 有 到过 凝重 到 写 这样的 一个 非正式 邀请
[tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ?
to a person I did not know ?
到 一个 人 我 做过 不是 知道 ?

你觉得给一个我不认识的人写这样一份非正式的邀请函是否得体?

- [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈʃoʊldər] .
' She turned away quickly and laid her hand on her father's shoulder .
- 她 转向 离开 迅速地 和 铺设 她 手 在 她 父亲的 肩膀 .

她迅速转过身，把手放在父亲的肩膀上。

- [kʌm] , [dæd] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] ?
' Come , Dad , don't you think we ought to be going ?
- 来 , 爸爸 , 不 你 思考 我们 应该 到 是 去 ?

“爸爸，你不觉得我们该走了吗？”

[pʊr] ['toʊni]['wɒnts][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər][hɪm'self] .
Poor Tony wants to read the paper himself .
贫穷的 托尼 想要 到 读 这 纸 他自己 .

可怜的托尼想自己看报纸。

- ['mɪstər] . ['wɪldər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
' Mr . Wilder came back to the jail and his companions with a start .
- 先生 . 怀尔德 来了 后退 到 这 监狱 和 他的 同伴 和 一个 开始 .

怀尔德先生猛然回到监狱，见到了他的同伴们。

- [oʊ] , [eɪ] , [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][wiː; wi] [ɔːt] .
' Oh , eh , yes , I think perhaps we ought .
- 哦 , 嗯 , 是的 , 我 思考 也许 我们 应该 .

“哦，嗯，是的，我想我们或许应该这样做。”

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt][let][juː; jʊ][aʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['toʊni] , [aɪl] [meɪk] ['mætərz] ['laɪvli] [fɔːr; fər] - [ɪm] ,
If they don't let you out this afternoon , Tony , I'll make matters lively for ' em ,
如果 他们 不 让 你 出去 这 下午 , 托尼 , 患病的 制作 事情 热闹 为了 - 呃 ,

托尼，如果他们今天下午不放你出去，我会让他们吃点苦头。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] , [send] [wɜːrd][baɪ][gə'stɑːvoʊ] — [aɪl] [send] [bæk] ['leɪtər] .
and if there's anything you need , send word by Gustavo — I'll send back later .
和 如果 有 任何事物 你 需要 , 发送 单词 经过 古斯塔沃 — 患病的 发送 后退 之后 .

如果你需要什么，就让古斯塔沃告诉我——我稍后会回复。

- [hiː; hi] [fiʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] .
' He fished in his pockets and brought up a handful of cigars .
- 他 钓鱼 在 他的 口袋 和 带来 向上 一个 少数 的 雪茄 .

他摸了摸口袋，掏出一把雪茄。

- [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]['lemən]['dʒeli] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][tə'bækoʊ]
' Here's something better than lemon jelly , and they're not from the tobacco
- 这里是 某物 更好的 比 柠檬 果冻 , 和 它们是 不是 从 这 烟草
[ʃɑːp] [ɪn] - ['iːðər] .
shop in Valedolmo either .
店铺 在 - 任何一个 .

“这比柠檬果冻好吃多了，而且它们也不是从瓦莱多尔莫的烟草店买来的。”

- [hiː; hi] [drɑːpt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]
' He dropped them on the table and
- 他 掉落 他们 在 这 桌子 和

他把它们扔在桌子上，

[tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ; ['kɑːnstəns] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] .
turned toward the door ; Constance followed with a backward glance .
转向 朝向 这 门 ; 康斯坦斯 随后 和 一个 落后 瞥一眼 .

她转身走向门口；康斯坦斯回头看了一眼。

- [gʊd] - [baɪ] , ['toʊni] ; [dəunt] [dɪ'sper] .
' Good - bye , Tony ; don't despair .
- 好的 - 再见 , 托尼 ; 不 绝望 .

“再见，托尼；不要绝望。”

[rɪ'membər] [ðæt] [its] ['ɔːlweɪz] ['dɑːrkəst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər] ['ʌðər] [θɪŋk] ,
Remember that it's always darkest before the dawn , and that whatever others think ,
记住 那 它是 总是 最黑暗的 前 这 黎明 , 和 那 任何 其他的 思考 ,

记住，黎明前的黑暗总是最深的，而且无论别人怎么想，

- [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] .
Costantina and I believe in you .
- 和 我 相信 在 你 .

科斯坦蒂娜和我相信你。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] !
We know that you are incapable of telling anything but the truth !
我们 知道 那 你 是 无法 的 讲述 任何事物 但 这 真相 !

我们知道你只会说真话!

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn]
' She had almost reached the door when she became aware of the flowers in
- 她 有 几乎 达到 这 门 什么时候 她 成为 意识到的 的 这 花朵 在
[hɜːr; hər][hænd] ;
her hand ;
她 手 ;

她几乎走到门口时，才意识到自己手里拿着花；

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [bæk] .
she hurried back .
她 慌忙 后退 .

她匆匆赶了回去。

- [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] !
' Oh , I forgot !
- 哦 , 我 忘了 !

“哦，我忘了！”

- [sent] [ðiːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [wɪð; wɪθ] — — - [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ; [hɜːr; hər] [ɔː'dæsəti] [dɪd]
Costantina sent these with her — with — — ' She faltered ; her audacity did
- 发送 这些 和 她 — 和 — — - 她 犹豫不决 ; 她 大胆 做过
[nɑːt][goʊ] [kwaɪt] [ðæt] [fɑːr] .
not go quite that far .
不是 去 相当 那 远的 .

科斯坦蒂娜把这些东西带了过来——带——'她犹豫了；她的胆量还不至于做到那种程度。

['toʊni] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
Tony reached for them .
托尼 达到 为了 他们 .

托尼伸手去拿它们。

- [wɪð; wɪθ] [wʌt] ?
' With what ?
- 和 什么 ?

用什么?

- [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
' he insisted .
- 他 坚持 .

他坚持道。

[ʃiː; ʃi] [læft] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
She laughed ; and a second later the door closed behind her .
她 笑了 ; 和 一个 第二 之后 这 门 关闭 在后面 她 .

她笑了；一秒钟后，门在她身后关上了。

[hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,
He stood staring at the door till he heard the key turn in the lock ,
他 站立 凝视 在 这 门 直到 他 听到 这 钥匙 转动 在 这 锁 ,

他呆呆地望着那扇门，直到听到钥匙在锁孔里转动的声音。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

then	he	looked	down	at	the	flowers	in	his	hand	.
然后	他	看起来	向下	在	这	花朵	在	他的	手	.

然后他低头看了看手中的花。

[ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stemz] ; [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ]

A	note	was	tied	to	the	stems	;	his	fingers	trembled	as	he	worked	with
一个	笔记	曾是	系	到	这	茎	;	他的	手指	颤抖	作为	他	工作	和

[ðə; ði] [nɑːt] .

the	knot	.
这	结	.

花茎上系着一张纸条；他解开绳结时，手指颤抖着。

- ['kɑːroʊ][æn'toʊnioʊ]['miːoʊ] , - [ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðæt] .

'	Caro	Antonio	mio	,	'	it	commenced	;	he	could	read	that	.
-	卡罗	安东尼奥	mio	,	-	它	开始	;	他	可以	读	那	.

“Caro Antonio mio，”开头是这样写的；他能读懂。

- [lɑː]['suːə] - , - [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðæt] .

'	La	sua	Costantina	,	'	it	ended	;	he	could	read	that	.
-	拉	苏阿	-	,	-	它	结束	;	他	可以	读	那	.

“La sua Costantina，”结尾是这样写的；他能读懂。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'luːsɪv] , ['tæntəlaɪzɪŋ] [haɪ'eɪtəs] .

But	between	the	two	was	an	elusive	,	tantalizing	hiatus	.
但	之间	这	二	曾是	一个	难以捉摸的	,	诱人的	间歇期	.

但在这两者之间，却存在着一段难以捉摸、令人着迷的空档期。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['stʌdid]

He	studied	it	and	put	it	in	his	pocket	and	took	it	out	and	studied
他	研究	它	和	放	它	在	他的	口袋	和	采取	它	出去	和	研究

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

it	again	.
它	再次	.

他仔细研究了一遍，然后把它放进口袋，之后又拿出来仔细研究了一遍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [wen] [gə'stɑːvoʊ] [keɪm] [tuː; tə]

He	was	still	puzzling	over	it	half	an	hour	later	when	Gustavo	came	to
他	曾是	仍然	令人费解	超过	它	一半	一个	小时	之后	什么时候	古斯塔沃	来了	到

[ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ðə; ði][siːn'jɔːreɪ][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

inquire	if	the	signore	had	need	of	anything	.
查询	如果	这	先生	有	需要	的	任何事物	.

半小时后，他还在为此事苦恼，这时古斯塔沃过来询问先生是否需要什么帮助。

[hæd; həd][hiː; hi] [niːd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] !

Had	he	need	of	anything	!
有	他	需要	的	任何事物	!

他需要什么吗?

[hiː; hi] [sent] [gə'stɑːvoʊ] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪʃənərz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən] - ['ɪŋglɪʃ]

He	sent	Gustavo	flying	to	the	stationer's	in	search	of	an	Italian	-	English
他	发送	古斯塔沃	飞行	到	这	文具店	在	搜索	的	一个	意大利语	-	英语

['dɪkʃəneri] .

dictionary	.
字典	.

他派古斯塔沃飞奔到文具店去买一本意英词典。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] — [ɪkˈsept] [ˈkɑːnstəns] —

It	was	four	o'clock	in	the	afternoon	and	all	the	world	—	except	Constance	—
它	曾是	四	点钟	在	这	下午	和	全部	这	世界	—	除了	康斯坦斯	—

[wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][siˈestə] .

was	taking	a	siesta	.
曾是	采取	一个	午休	.

当时是下午四点，除了康斯坦丝之外，全世界的人都在午睡。

[ðə; ði][fɑːrˈfɑːlə] , ['æŋkər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [steps] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn]

The	Farfalla	,	anchored	at	the	foot	of	the	water	-	steps	in	a	blaze	of	sunshine
这	蝴蝶	,	锚定	在	这	脚	的	这	水	-	步骤	在	一个	火焰	的	阳光

,

,

,

“法尔法拉”号停泊在水边台阶下，沐浴在灿烂的阳光中。

[wʌz; wəz] [ˈdɪpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ˈdraʊzi] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlæpɪŋ] [weɪvz] ;

was	dipping	up	and	down	in	drowsy	harmony	with	the	lapping	waves	;
曾是	浸渍	向上	和	向下	在	昏昏欲睡	和谐	和	这	交叠	波浪	;

随着拍岸的波浪，它慵懒地上下起伏；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [əˈbændənd] ,

she	was	for	the	moment	abandoned	,
她	曾是	为了	这	片刻	弃	,

她暂时被抛弃了。

[dʒɪˈsɛpi] ['biːɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][næp][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪprəs] [triːz] [æt; ət][ðə; ði]

Giuseppe	being	engaged	with	a	nap	in	the	shade	of	the	cypress	trees	at	the
朱塞佩	存在	已订婚的	和	一个	午睡	在	这	阴影	的	这	柏	树木	在	这

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] .

end	of	the	drive	.
结尾	的	这	驾驶	.

朱塞佩在车道尽头的柏树荫下打盹儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [ɪnˈgeɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈproʊtʃɪŋ]

He	was	so	very	engaged	that	he	did	not	hear	the	sound	of	an	approaching
他	曾是	所以	非常	已订婚的	那	他	做过	不是	听到	这	声音	的	一个	接近

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

他全神贯注，以至于没有听到马车驶近的声音。

[ʌnˈtɪl][ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [poʊld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt][tuː; tə][əˈvɔɪd] ['stepɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

until	the	horse	was	pulled	to	a	sudden	halt	to	avoid	stepping	on	him	.
直到	这	马	曾是	拉	到	一个	突然	停止	到	避免	步进	在	他	.

直到马匹被突然勒停，以免踩到他。

[dʒɪˈsɛpi] ['stægərd] ['sliːpɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Giuseppe	staggered	sleepily	to	his	feet	and	rubbed	his	eyes	.
朱塞佩	交错	昏昏欲睡地	到	他的	脚	和	摩擦	他的	眼睛	.

朱塞佩睡眼惺忪地站起身，揉了揉眼睛。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [dɪ'send] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [kloʊðd] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ,

He	saw	a	gentleman	descend	,	a	gentleman	clothed	as	for	a	wedding	,
他	锯	一个	绅士	下降	,	一个	绅士	穿着衣服	作为	为了	一个	婚礼	,

他看见一位绅士走下楼来，这位绅士穿着像是要去参加婚礼的服装。

[ɪn][ə; eɪ] [frɑːk] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

in	a	frock	coat	and	a	white	waistcoat	,
在	一个	连衣裙	外套	和	一个	白色的	马甲	,

她身穿礼服外套和白色马甲，

[ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [hæt][ænd; ənd] [pɜ:rl] [greɪ] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌbu:.tə'nɪr] [ʌv; əv][ˌoʊli'ændər] .

in	shining	hat	and	pearl	grey	gloves	and	a	boutonnière	of	oleander	.
在	灼灼	帽子	和	珍珠	灰色的	手套	和	一个	胸花	的	夹竹桃	.

她戴着闪亮的帽子、珍珠灰色的手套，胸前别着一朵夹竹桃花。

['hævɪŋ] [peɪd] [ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['fʌmbld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][kɑ:rd] - [keɪs] .

Having	paid	the	driver	and	dismissed	the	carriage	,	the	gentleman	fumbled	in	his	pocket	for	his	card	-	case	.
拥有	有薪酬的	这	司机	和	解雇	这	运输	,	这	绅士	笨手笨脚	在	他的	口袋	为了	他的	卡片	-	案件	.

付完车费，让马车离开后，这位先生在口袋里摸索着寻找他的卡包。

[dʒɪ'sɛpi] ['hʌrɪŋ] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] [baʊ; boʊ] , [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [blɪŋkt] .

Giuseppe	hurrying	forward	with	a	polite	bow	,	stopped	suddenly	and	blinked	.
朱塞佩	匆忙	向前	和	一个	有礼貌的	弓	,	停止	突然	和	眨眼	.

朱塞佩礼貌地鞠了一躬，匆匆上前，突然停了下来，眨了眨眼。

[hi:; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [stɪl] [bi:; bi] ['dri:miŋ] ; [hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][stɛərd] [ə'gen] ,

He	fancied	that	he	must	still	be	dreaming	;	he	rubbed	his	eyes	and	stared	again	,
他	幻想	那	他	必须	仍然	是	做梦	;	他	摩擦	他的	眼睛	和	凝视	再次	,

他觉得自己一定是在做梦；他揉了揉眼睛，再次凝视着前方。

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪn'spekʃ(ə)n] [mɔ:r] [kən'faʊndɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] .

but	he	found	the	second	inspection	more	confounding	than	the	first	.
但	他	成立	这	第二	检查	更多的	混淆	比	这	第一的	.

但他发现第二次检查比第一次更令人困惑。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [bæk] [ˌɪmpər'tɜ:rbəbli] , [noʊ] ['slaɪtəst] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] ,

The	gentleman	looked	back	imperturbably	,	no	slightest	shade	of	recognition	in	his	glance	,
这	绅士	看起来	后退	沉着冷静	,	不	丝毫	阴影	的	认出	在	他的	瞥一眼	,

那位先生神态自若地回过头来，眼神中没有丝毫认出他的神色。

[ən'les] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [fɑ:r] ,

unless	a	gleam	of	amusement	far	,
除非	一个	闪耀	的	娱乐	远的	,

除非远处闪过一丝愉悦的光芒，

[fɑ:r] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [tɜ:m] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

far	down	in	the	depths	of	his	eye	might	be	termed	recognition	.
远的	向下	在	这	深度	的	他的	眼睛	可能	是	称为	认出	.

在他眼底深处，或许可以称之为认出。

[hi:; hi] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ][kɑ:rd][wɪð; wɪθ] [greɪv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

He	extracted	a	card	with	grave	deliberation	and	handed	it	to	his	companion	.
他	提取	一个	卡片	和	严重	审议	和	递交	它	到	他的	伴侣	.

他神色凝重地抽出一张牌，递给了同伴。

- ['vɔʎʎo] [veɪ'dɪəri][lɑ:][ˌsi:njə'ri:nə] - , - [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .

'	Voglio	vedere	la	Signorina	Costantina	,	'	he	remarked	.
-	voglio	观看	拉	西尼奥里纳	-	,	-	他	评论	.

“Voglio vedere la Signorina Costantina，”他说道。

[ðə; ði] [toʊn] , [ðə; ði] ['fɔːrən] ['æksent] , [wɜːr; wər] [bəuθ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['frendli] [ðoʊ]

The	tone	,	the	foreign	accent	,	were	both	reminiscent	of	many	a	friendly	though
这	语气	,	这	外国的	口音	,	是	两个都	令人怀念的	的	许多	一个	友好的	尽管

['hɔːltɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

halting	conversation	.
停止	对话	.

语气和外国口音，都让人想起许多友好但磕磕绊绊的对话。

[dʒɪ'sɛpi] [stɛərd] [ə'gen] , [ə'piːlɪŋli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [dɪd] [nɑːt] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] ;

Giuseppe	stared	again	,	appealingly	,	but	the	gentleman	did	not	help	him	out	;
朱塞佩	凝视	再次	,	吸引人的	,	但	这	绅士	做过	不是	帮助	他	出去	;

朱塞佩再次凝视着他，眼神充满恳求，但那位先生并没有帮助他；

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ɪn] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['ʃaːpənd] [toʊn] .

on	the	contrary	he	repeated	his	request	in	a	slightly	sharpened	tone	.
在	这	相反	他	重复	他的	要求	在	一个	轻微地	锋利	语气	.

相反，他用略带严厉的语气重复了他的请求。

- [ˌes 'aɪ] , [siːn'jɔːreɪ] , - [dʒɪ'sɛpi] ['stæməd] .

'	Si	,	signore	,	'	Giuseppe	stammered	.
-	硅	,	先生	,	-	朱塞佩	结结巴巴	.

“是，先生，”朱塞佩结结巴巴地说。

- ['preɪgoʊ] [ˌdiː 'aɪ] - .

'	Prego	di	verire	.
-	prego	迪	-	.

'Prego di verire.

[lɑː] [ˌsiːnjə'riːnə] [ɛ] ['nɛl] [dʒɜ'diːnoʊ] .

La	signorina	è	nel	giardino	.
拉	西尼奥里纳	è	内尔	花园	.

La signorina è nel giardino.

- [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'hed] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

'	He	started	ahead	toward	the	garden	,
-	他	开始	前方	朝向	这	花园	,

他朝花园的方向走去，

['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd] [æt; ət] ['evri] [θɜːrd] [step] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [stɪl]

looking	behind	at	every	third	step	to	make	sure	that	the	gentleman	was	still
寻找	在后面	在	每一个	第三	步	到	制作	当然	那	这	绅士	曾是	仍然

['fɑːloʊɪŋ] ,

following	,
下列的	,

每走三步就回头看一眼，确保那位先生还在跟上。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['fɪgmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sliːpi] ['sensɪz] .

that	he	was	not	merely	a	figment	of	his	own	sleepy	senses	.
那	他	曾是	不是	仅仅	一个	虚构	的	他的	自己的	困	感官	.

他并非只是自己昏昏欲睡时的幻觉。

[ðer; ðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wʌz; wəz] [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pærəpɪt,'pærəpet] [wer] , [ɑːn] [æn; ən] [hɪ'stɔːrɪk]

Their	direction	was	straight	toward	the	parapet	where	,	on	an	historic
他们的	方向	曾是	直的	朝向	这	栏杆	在哪里	,	在	一个	历史性

[wɑːʃ] - [deɪ] ,

wash	-	day	,
洗	-	天	,

他们径直朝着城垛走去，在那里，在一个具有历史意义的洗衣日，

[ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [hæd; həd] [sæt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['dæŋglɪŋ] ['stɑːkɪŋz] .

the	signorina	had	sat	beside	a	row	of	dangling	stockings	.
这	西尼奥里纳	有	卫星	旁	一个	排	的	悬挂	长筒袜	.

那位小姐坐在一排悬挂着的长筒袜旁边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] , [drest] [ɪn] [waɪt] ,
She **was** **sitting** **there** **now** **,** **dressed** **in** **white** **,**
她 曾是 坐着 那里 现在 , 穿着 在 白色的 ,

她此刻正坐在那里，身穿白色衣服。

[ðə; ðɪ][ˌoʊli'ændər] [triː] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [en'veləpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['freɪgrənt]
the **oleander** **tree** **above** **her** **head** **enveloping** **her** **in** **a** **glowing** **and** **fragrant**
这 夹竹桃 树 多于 她 头 包围 她 在 一个 发光 和 香
[ʃeɪd] .
shade **.**
阴影 .

她头顶上的夹竹桃树投下温暖芬芳的树荫。

[soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['driːmi] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [ə'krɔːs]
So **occupied** **was** **she** **with** **a** **dreamy** **contemplation** **of** **the** **mountains** **across**
所以 占领 曾是 她 和 一个 梦幻般的 沉思 的 这 山脉 穿过
[ðə; ðɪ] [leɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] ['futsteps] [ʌn'tɪl] [dʒɪ'sɛpi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd]
the **lake** **that** **she** **did** **not** **hear** **footsteps** **until** **Giuseppe** **paused** **before** **her** **and**
这 湖 那 她 做过 不是 听到 脚步声 直到 朱塞佩 暂停 前 她 和
[prɪ'zentɪd] [ðə; ðɪ][kɑːrd] .
presented **the** **card** **.**
呈现 这 卡片 .

她沉浸在对湖对岸群山的梦幻遐想中，直到朱塞佩在她面前停下脚步，递上卡片，她才听到脚步声。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['frendli] [hænd] .
She **glanced** **from** **this** **to** **the** **visitor** **,** **and** **extended** **a** **friendly** **hand** **.**
她 瞥了一眼 从 这 到 这 游客 , 和 扩展 一个 友好的 手 .

她瞥了一眼来访者，并友好地伸出手。

- ['mɪstər] . ['hɪljɑːrd] !
' **Mr** **.** **Hilliard** **!**
- 先生 . 希利亚德 !

“希利亚德先生！”

[gʊd] [ˌæftər'nuːn] .
Good **afternoon** **.**
好的 下午 .

下午好。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] ; ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ðɪ]
' **There** **was** **nothing** **of** **surprise** **in** **her** **greeting** **;** **evidently** **she** **did** **not** **find** **the**
- 那里 曾是 没有什么 的 惊喜 在 她 问候 ; 显然 她 做过 不是 寻找 这
['vɪzɪt] [ɪk'strɔːrdəneri] .
visit **extraordinary** **.**
访问 非凡的 .

她的问候中没有任何惊讶之意；显然，她并不觉得这次来访有什么特别之处。

[dʒɪ'sɛpi] [stɛərd] , [hɪz; ɪz]
Giuseppe **stared** **,** **his**
朱塞佩 凝视 , 他的

朱塞佩盯着他

[maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [æt; ət][ðer; ðər]['waɪdɪst] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][ˌsiːnjə'riːnə] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] ;
mouth **and** **eyes** **at** **their** **widest** **,** **until** **the** **signorina** **dismissed** **him** **;**
嘴 和 眼睛 在 他们的 最宽 , 直到 这 西尼奥里纳 解雇 他 ;

他们张大了嘴巴和眼睛，直到小姐打发他离开；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] — ['stægərd] [bæk] ['ɔːlmoʊst] — ['nevər] [bɪ'fɔːr] [nɑːt]['iːv(ə)n]

then	he	turned	and	walked	back	—	staggered	back	almost	—	never	before	not	even
然后	他	转向	和	步行	后退	—	交错	后退	几乎	—	绝不	前	不是	甚至

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ɑːn] ['kɔːrpəs] ['dɑːmɪni] [deɪ] ,

late	at	night	on	Corpus	Domini	day	,
晚的	在	夜晚	在	语料库	多米尼	天	,

然后他转身往回走——几乎是踉跄着走——这在以前从未发生过，即使是在圣体节的深夜。

[hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

had	he	had	such	overwhelming	reason	to	doubt	his	senses	.
有	他	有	这样的	压倒	原因	到	怀疑	他的	感官	.

他难道真有如此确凿的理由怀疑自己的感官吗?

['kɑːnstəns] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [swept] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [glæns]

Constance	turned	to	the	visitor	,	and	swept	him	with	an	appreciative	glance
康斯坦斯	转向	到	这	游客	,	和	扫荡	他	和	一个	欣赏的	瞥一眼

,

,

,

康斯坦丝转向来访者，赞赏地看了他一眼。

[hɜːr; hər] [aɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɑːn][ðə; ði][ˌoʊli'ændər][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] .

her	eye	lingering	a	second	on	the	oleander	in	his	buttonhole	.
她	眼睛	挥之不去的	一个	第二	在	这	夹竹桃	在	他的	纽扣孔	.

她的目光在他纽扣孔里的夹竹桃上停留了一秒。

- [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz]['toʊni] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] ?

'	Perhaps	you	can	tell	me	,	is	Tony	out	of	jail	?
-	也许	你	能	告诉	我	,	是	托尼	出去	的	监狱	?

“或许你能告诉我，托尼出狱了吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] .

I	am	so	anxious	to	know	.
我	是	所以	焦虑的	到	知道	.

我非常想知道答案。

- [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

'	He	shook	his	head	.
-	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

- [faʊnd] ['gɪlti] [ænd; ənd] ['sentənst] [fɔːr; fər][laɪf] ; [juːl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . -

'	Found	guilty	and	sentenced	for	life	;	you'll	never	see	him	again	.	'
-	成立	有罪的	和	判刑	为了	生活	;	你会	绝不	看	他	再次	.	-

“他被判有罪并处以终身监禁；你再也见不到他了。”

- [ɑː] ; [pʊr] ['toʊni] !

'	Ah	;	poor	Tony	!
-	啊	;	贫穷的	托尼	!

啊，可怜的托尼！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɪm; ɪm] . -

I	shall	miss	him	.	'
我	将	错过	他	.	-

我会想念他的。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɪm; ɪm] [tuː] ; [wiːv] [hæd; həd] ['veri] [gʊd] [taɪmz] [tə'geðər] .

'	I	shall	miss	him	too	;	we've	had	very	good	times	together	.
-	我	将	错过	他	也	;	我们已经	有	非常	好的	时代	一起	.

我也会想念他的；我们一起度过了非常美好的时光。

- ['kɑːnstəns] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] [gest] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] ;
' **Constance** **suddenly** **became** **aware** **that** **her** **guest** **was** **still** **standing** **;**
- 康斯坦斯 突然 成为 意识到的 那 她 客人 曾是 仍然 常设 ;

康斯坦丝突然意识到她的客人仍然站着；

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
she **moved** **along** **and** **made** **place** **on** **the** **wall** **.**
她 已搬 沿着 和 制成 地方 在 这 墙 .

她继续向前走，在墙上找了个位置坐下。

- [wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] ?
' **Won't** **you** **sit** **down** **?**
- 惯于 你 坐 向下 ?

请坐下好吗?

[oʊ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
Oh **,** **excuse** **me** **,** **'** **she** **added** **with** **an** **anxious** **glance** **at** **his** **clothes** **,**
哦 , 原谅 我 , - 她 额外 和 一个 焦虑的 瞥一眼 在 他的 衣服 ,

“哦，不好意思，”她说着，焦虑地瞥了一眼他的衣服。

- [aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [get] ['dʌsti] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] .
' **I'm** **afraid** **you'll** **get** **dusty** **;** **it** **would** **be** **better** **to** **bring** **a** **chair** **.**
- 我是 害怕的 你会 得到 尘土飞扬 ; 它 会 是 更好的 到 带来 一个 椅子 .

“恐怕你会弄得满身灰尘；最好带把椅子来。”

- [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['terəs] .
' **She** **nodded** **toward** **the** **terrace** **.**
- 她 点头 朝向 这 阳台 .

她朝露台方向点了点头。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
He **sat** **down** **beside** **her** **.**
他 卫星 向下 旁 她 .

他坐在她旁边。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [tuː] ['ɑːnɚd] ;
' **I** **am** **only** **too** **honoured** **;**
- 我 是 仅有的 也 荣幸 ;

我感到无比荣幸；

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] . -
the **last** **time** **I** **came** **you** **did** **not** **invite** **me** **to** **sit** **on** **the** **wall** **.** **'**
这 最后的 时间 我 来了 你 做过 不是 邀请 我 到 坐 在 这 墙 . -

上次我来的时候，你没有邀请我坐在墙上。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ] [ə'pɪrd] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [keɪm] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , ['mɪstər] .
' **I** **am** **sorry** **if** **I** **appeared** **inhospitable** **,** **but** **you** **came** **so** **unexpectedly** **,** **Mr** **.**
- 我 是 对不起 如果 我 出现 不宜居住的 , 但 你 来了 所以 不料 , 先生 .
['hɪljɑːrd] . -
Hilliard **.** **'**
希利亚德 . -

“如果我显得不够热情，我深感抱歉，但您来得太突然了，希利亚德先生。”

- [waɪ] “ ['mɪstər] . ['hɪljɑːrd] ” ?
' **Why** **“** **Mr** **.** **Hilliard** **”** **?**
- 为什么 “ 先生 . 希利亚德 ” ?

为什么是“希利亚德先生”?

[wen] [juː; jʊ] [roʊt] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] “ [dɪr] ['dʒeri] . ” -
When **you** **wrote** **you** **called** **me** **“** **dear** **Jerry** **.** **”** **'**
什么时候 你 写道 你 称为 我 “ 亲爱的 杰瑞 . ” -

你写信时称呼我为“亲爱的杰瑞”。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ðə; ði][pen] ; [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ˌaɪ ˈtiː] . -
' **That was a slip of the pen ; I hope you will excuse it . '**
- 那 曾是 一个 滑 的 这 笔 ; 我 希望 你 将要 原谅 它 . -

“那是笔误，希望您能谅解。”

- [wen] [aɪ] [roʊt] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] “ [mɪs] [ˈwɪldər] ” ; [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ðə; ði][pen] [tuː] .
' **When I wrote I called you “ Miss Wilder ” ; that was a slip of the pen too .**
- 什么时候 我 写道 我 称为 你 “ 错过 怀尔德 ” ; 那 曾是 一个 滑 的 这 笔 也 .

“我写信时把你写成了‘怀尔德小姐’；那也是笔误。”

[wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] , “ [dɪr] [ˈkɑːnstəns] . ”
What I meant to say was , “ dear Constance . ”
什么 我 意思是 到 说 曾是 , “ 亲爱的 康斯坦斯 . ”

我本想说的是，“亲爱的康斯坦斯”。

- [ʃiː; ʃi] [let] [ðɪs] [pæs] [wɪˈðaʊt] [ˈkɑːment] .
' **She let this pass without comment .**
- 她 让 这 经过 没有 评论 .

她对此事未作任何评论。

- [aɪ][hæv; həv][æn; ən][əˈpɑːlədʒi][tuː; tə] [meɪk] . -
' **I have an apology to make . '**
- 我 有 一个 道歉 到 制作 . -

“我得向你道歉。”

- [jes] ? -
' **Yes ? '**
- 是的 ? -

'是的？ '

- [wʌns] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][əˈgoʊ] , [aɪ] [inˈsʌltid] [juː; jʊ] ; [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ][kɪd] .
' **Once , a long time ago , I insulted you ; I called you a kid .**
- 一次 , 一个 长的 时间 前 , 我 受辱 你 ; 我 称为 你 一个 孩子 .

很久以前，我曾侮辱过你；我叫你小孩子。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] ; [aɪ] [ˈswɑːloʊ] [ðə; ði][wɜːrd] .
I take it back ; I swallow the word .
我 拿 它 后退 ; 我 吞 这 单词 .

我收回刚才的话，我把那句话咽回去。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈnevər] [ə; eɪ][kɪd] . -
You were never a kid . '
你 是 绝不 一个 孩子 . -

你从来就不是个孩子。

- [oʊ] , - [ʃiː; ʃi] [ˈdɪmpld] , [ænd; ənd] [ðen] , - [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]
' **Oh , ' she dimpled , and then , ' I don't believe you remember a thing about it**
- 哦 , - 她 凹陷的 , 和 然后 , - 我 不 相信 你 记住 一个 事物 关于 它
? -
? '
? -

“哦，”她露出酒窝，然后说，“我不相信你对此有任何记忆？”

- [ˈkɑːni] [ˈwɪldər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [ˈseɪlər] [suːt] ,
' **Connie Wilder , a little girl in a blue sailor suit ,**
- 康妮 怀尔德 , 一个 小的 女孩 在 一个 蓝色的 水手 套装 ,

“康妮·怀尔德，一个穿着蓝色水手服的小女孩，

[ænd; ənd] [tuː] [naɪs] [fæt] [breɪdz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [her] ['dæŋglɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ] [red]

and	two	nice	fat	braids	of	yellow	hair	dangling	down	her	back	with	red
和	二	好的	胖的	辫子	的	黄色的	头发	悬挂	向下	她	后退	和	红色的

['baʊz, 'boʊz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɛndz] — ['veri] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər] ['pʊlɪŋ] . -

bows	on	the	ends	—	very	convenient	for	pulling	.	'
弓	在	这	结束	—	非常	方便的	为了	拉	.	-

她背后垂着两条粗粗的黄色辫子，辫尾系着红色蝴蝶结——非常方便拉扯。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [ʌp] .

'	You	are	making	that	up	.
-	你	是	制作	那	向上	.

“你在编造事实。”

[juː; jʊ] [dəunt] [rɪ'membər] . -

You	don't	remember	.	'
你	不	记住	.	-

你不记得了。

- [ɑː] , [bʌt; bət] [aɪ] [duː] !

'	Ah	,	but	I	do	!
-	啊	,	但	我	做	!

啊，但我确实有！

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rækɪt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

And	as	for	the	racket	you	were	making	that	afternoon	,	it	was	,
和	作为	为了	这	球拍	你	是	制作	那	下午	,	它	曾是	,

至于你那天下午制造的噪音，那是……

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪn'fɜːrn(ə)l] .

if	you	will	permit	the	expression	,	infernal	.
如果	你	将要	允许	这	表达	,	地狱	.

如果允许我这么说的话，简直是地狱般的。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] ; [aɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kræm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæθ] .

I	remember	it	distinctly	;	I	was	trying	to	cram	for	a	math	.
我	记住	它	明显地	;	我	曾是	尝试	到	塞满	为了	一个	数学	.

我清楚地记得那件事；当时我正在临时抱佛脚准备数学考试。

[ɪg'zæm] . -

exam	.	'
考试	.	-

考试。'

- [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [aɪ] . [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [bæd] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['kʌznz] . -

'	It	wasn't	I	.	It	was	your	bad	little	sisters	and	brothers	and	cousins	.	'
-	它	不是	我	.	它	曾是	你的	坏的	小的	姐妹	和	兄弟	和	表兄弟姐妹	.	-

“不是我干的。是你那些淘气的弟弟妹妹和堂表兄弟姐妹干的。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] , [dɪr] ['kɑːnstəns] .

'	It	was	you	,	dear	Constance	.
-	它	曾是	你	,	亲爱的	康斯坦斯	.

“是你，亲爱的康斯坦斯。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [aɪz] ; [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [ɪrz] . -

I	saw	you	with	my	own	eyes	;	I	heard	you	with	my	own	ears	.	'
我	锯	你	和	我的	自己的	眼睛	;	我	听到	你	和	我的	自己的	耳朵	.	-

我亲眼见过你，亲耳听过你。

- ['bɔbi] ['hɪljɑːrd] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [maɪ] [her] . -

'	Bobbie	Hilliard	was	pulling	my	hair	.	'
-	鲍比	希利亚德	曾是	拉	我的	头发	.	-

“鲍比·希利亚德拽我的头发。”

- [aɪ][əˈpɑːlədʒaɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪˈhæf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt]

'	I	apologize	on	his	behalf	,	and	with	that
-	我	道歉	在	他的	代表	,	和	和	那

我代表他道歉，并表示.....

[wiː; wi] [wɪl] [kloʊz] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

we	will	close	the	incident	.
我们	将要	关闭	这	事件	.

我们将结案。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] . -

There	is	something	much	more	important	which	I	wish	to	talk	about	.	'
那里	是	某物	很多	更多的	重要的	哪个	我	希望	到	讲话	关于	.	-

还有一件更重要的事我想谈谈。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['næni] ?

'	Have	you	seen	Nannie	?
-	有	你	已见	奶奶	?

你见过奶奶吗?

- [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ðɪs] ['heɪstɪli] , [nɑːt][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ə; eɪ] [pɔːz] .

'	She	offered	this	hastily	,	not	to	allow	a	pause	.
-	她	提供	这	草草	,	不是	到	允许	一个	暂停	.

她急忙说道，不给任何人停顿的时间。

- [jes] , [dɪr] ['kɑːnstəns] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['næni] . -

'	Yes	,	dear	Constance	,	I	have	seen	Nannie	.	'
-	是的	,	亲爱的	康斯坦斯	,	我	有	已见	奶奶	.	-

“是的，亲爱的康斯坦斯，我见过奶奶。”

- [kɔːl] [ˌem ˈiː] “ [mɪs] ['wɪldər] , ” [pliːz] . -

'	Call	me	“	Miss	Wilder	,	”	please	.	'
-	称呼	我	“	错过	怀尔德	,	”	请	.	-

请叫我“怀尔德小姐”。

- [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [wɪl] !

'	I'll	be	hanged	if	I	will	!
-	患病的	是	绞刑	如果	我	将要	!

“就算被绞死我也愿意！”

[juːv] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː]['toʊni][ænd; ənd]['dʒeri][ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [tʃoʊz] ['evər] [sɪns]

You've	been	calling	me	Tony	and	Jerry	and	anything	else	you	chose	ever	since
你已经	到过	呼叫	我	托尼	和	杰瑞	和	任何事物	别的	你	选择	曾经	自从

[juː; jʊ] [nuː] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] .

you	knew	me	—	and	long	before	for	the	matter	of	that	.
你	知道	我	—	和	长的	前	为了	这	事情	的	那	.

从你认识我起，你就一直叫我托尼、杰瑞，或者任何你想叫我的名字——事实上，早在认识我之前你就一直这么叫我了。

- ['kɑːnstəns] [weɪvd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

'	Constance	waived	the	point	.
-	康斯坦斯	放弃	这	观点	.

康斯坦斯放弃了这一分。

- [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? -

'	Was	she	glad	to	see	you	?	'
-	曾是	她	高兴的	到	看	你	?	-

她见到你高兴吗?

- [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] . -

'	She's	always	glad	to	see	me	.	'
-	她是	总是	高兴的	到	看	我	.	-

“她每次见到我都很高兴。”

- [oʊ] , [dəunt][biː; bi][soʊ] [prəˈvoʊkɪŋ] !
' Oh , don't be so provoking !
- 哦 , 不 是 所以 挑衅 !

“哦，别这么挑衅！”

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [pəˈtikuːləz] .
Give me the particulars .
给 我 这 细节 .

请提供详细信息。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [səˈpraɪzd] ?
Was she surprised ?
曾是 她 惊讶 ?

她感到惊讶吗?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ænd; ənd] [ˈletərz] [ænd; ənd][gʊˈstɑːvoʊz] [ˈstɔːriz] ?
How did you explain the telegrams and letters and Gustavo's stories ?
如何 做过 你 解释 这 电报 和 信件 和 古斯塔沃的 故事 ?

你是如何解释那些电报、信件和古斯塔沃的故事的?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði][hoʊˈtel] [soʊl] [-] [æt; ət]['riːvə][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [trɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I should think the Hotel Sole d'Oro at Riva and the walking trip with the
我 应该 思考 这 酒店 唯一 d'Oro 在 里瓦 和 这 步行 旅行 和 这
['ɪŋglɪʃmən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] . -
Englishman must have been difficult . '
英国人 必须 有 到过 难的 . -

我想，住在里瓦的索莱多罗酒店，以及和那位英国人一起徒步旅行，一定很不容易吧。

- [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [aɪ][toʊld][ðə; ði] [truːθ] . -
' Not in the least ; I told the truth . '
- 不是 在 这 至少 ; 我 讲述 这 真相 . -

“一点也不；我说的是实话。”

- [ðə; ði] [truːθ] !
' The truth !
- 这 真相 !

真相!

[nɑːt] [ɔːl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? -
Not all of it ? '
不是 全部 的 它 ? -

并非全部?

- ['evri] [wɜːrd] . -
' Every word . '
- 每一个 单词 . -

“每一个字。”

- [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
' How could you ?
- 如何 可以 你 ?

你怎么能这样?

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪˈproʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər]['æksent] .
' There was reproach in her accent .
- 那里 曾是 责备 在 她 口音 .

她的口音里带着责备的意味。

- [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [kʌm] [hɑːrd] ; [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['præktɪs] . -
' It did come hard ; I'm a little out of practice . '
- 它 做过 来 难的 ; 我是 一个 小的 出去 的 实践 . -

“确实有点难；我有点生疏了。”

- [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? -

'	Did	you	tell	her	about	—	about	me	?	'
-	做过	你	告诉	她	关于	—	关于	我	?	-

你有没有跟她说过——关于我的事?

- [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] , ['kɑːnstəns] .

'	I	had	to	,	Constance	.
-	我	有	到	,	康斯坦斯	.

“我不得不这么做，康斯坦斯。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['skwɛərɪŋ][ɔːl][ʌv; əv][gʊ'stɑːvoʊz] [jɑːnz] , [maɪ]

When	it	came	to	the	necessity	of	squaring	all	of	Gustavo's	yarns	,	my
什么时候	它	来了	到	这	必要性	的	平方	全部	的	古斯塔沃的	纱线	,	我的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [geɪv] [aʊt] .

imagination	gave	out	.
想像力	给予	出去	.

当需要把古斯塔沃的所有纱线都整理成正方形时，我的想象力就枯竭了。

['eniweɪ] ,

Anyway	,
反正	,

反正，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'fens] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [suː'pɪriər] .

I	had	to	tell	her	out	of	self	-	defence	;	she	was	so	superior	.
我	有	到	告诉	她	出去	的	自己	-	防御	;	她	曾是	所以	优越的	.

我出于自卫才告诉她，她太高人一等了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['mʌd(ə)l] ['evriθɪŋ] [ʌp] .

She	said	it	was	just	like	a	man	to	muddle	everything	up	.
她	说	它	曾是	只是	喜欢	一个	男人	到	混乱	一切	向上	.

她说，男人总是喜欢把事情搞砸。

[hɪr] [aɪ'd] [bɪn] [ten] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Here	I'd	been	ten	days	in	the	same	town	with	the	most	charming	girl	in	the	world	,
这里	ID	到过	十	天	在	这	相同的	镇	和	这	最多	迷人	女孩	在	这	世界	,

我和世界上最迷人的女孩在同一个小镇待了十天，

[ænd; ənd] ['hædnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] [neɪm] ;

and	hadn't	so	much	as	discovered	her	name	;
和	之前没有	所以	很多	作为	发现	她	姓名	;

甚至连她的名字都不知道;

[ˌwer'æz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — — [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

whereas	if	she	had	been	managing	it	—	—	You	see	how	it	was	;
然而	如果	她	有	到过	管理	它	—	—	你	看	如何	它	曾是	;

而如果她一直负责管理的话——你看，事情就是这样;

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv]

I	had	to	let	her	know	that	I	was	quite	capable	of	taking	care	of
我	有	到	让	她	知道	那	我	曾是	相当	有能力的	的	采取	关心	的

[maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntər'fɪrəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

myself	without	any	interference	from	her	.
我	没有	任何	干涉	从	她	.

我必须让她知道，我完全有能力照顾好自己，不需要她干涉。

[aɪ]['iːv(ə)n] — [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ]['treɪf(ə)l] . -

I	even	—	anticipated	a	trifle	.	'
我	甚至	—	预期	一个	琐事	.	-

我甚至——还期待着一点小惊喜。

- [haʊ] ? -
' **How** **?** '
- 如何 ? -

'如何? '

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .
' **She** **said** **she** **was** **engaged** **.**
- 她 说 她 曾是 已订婚的 .

她说她订婚了。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] . -
I **told** **her** **I** **was** **too** **.** **'**
我 讲述 她 我 曾是 也 . -

我告诉她我也是。

- [ɪn'diːd] !
' **Indeed** **!**
- 的确 !

'的确!

- ['kɑːnstənsɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [rɪ'moʊt] .
' **Constance's** **tone** **was** **remote** **.**
- 康斯坦斯的 语气 曾是 偏僻的 .

康斯坦斯的语气很冷淡。

- [tuː; tə] [huːm] ? -
' **To** **whom** **?** '
- 到 谁 ? -

“给谁? ”

- [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . -
' **The** **most** **charming** **girl** **in** **the** **world** **.** **'**
- 这 最多 迷人 女孩 在 这 世界 . -

“世界上最有魅力的女孩。”

- [meɪ] [aɪ][æsk][hɜːr; hər] [neɪm] ?
' **May** **I** **ask** **her** **name** **?**
- 可能 我 问 她 姓名 ?

请问她叫什么名字?

- [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv]['toʊni] .
' **He** **laid** **his** **hand** **on** **his** **heart** **in** **a** **gesture** **reminiscent** **of** **Tony** **.**
- 他 铺设 他的 手 在 他的 心 在 一个 手势 令人怀念的 的 托尼 .

他将手放在胸口，这个动作让人想起托尼。

- - . -
' **Costantina** **.** **'**
- - . -

“康斯坦蒂娜。”

- [oʊ] ! [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] . -
' **Oh** **!** **I** **congratulate** **you** **.** **'**
- 哦 ! 我 祝贺 你 . -

“哦！恭喜你。”

- [θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] .
' **Thank** **you** **—** **I** **hoped** **you** **would** **.**
- 感谢 你 — 我 希望 你 会 .

“谢谢——我就知道你会这么做。”

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] ['greɪvli] [tɔːrd] [ðə; ði] [mæ'dʒɔːri] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪts] [klaʊdz] .
' **She** **looked** **away** **gravely** **toward** **the** **Maggiore** **rising** **from** **the** **midst** **of** **its** **clouds** **.**
- 她 看起来 离开 严重地 朝向 这 马焦雷 上升 从 这 中间 的 它是 云 .

她神情严肃地望向从云层中升起的马焦雷山。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːrz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

His	**gaze**	**followed**	**hers**	**,**	**and**	**for**	**three**	**minutes**	**there**	**was**	**silence**	**.**
他的	目光	随后	她的	,	和	为了	三	分钟	那里	曾是	沉默	.

他的目光追随着她，两人沉默了三分钟。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

Then	**he**	**leaned**	**toward**	**her**	**.**
然后	他	倾斜	朝向	她	.

然后他向她倾身过去。

- ['kɑːnstəns] , [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ? -

'	**Constance**	**,**	**will**	**you**	**marry**	**me**	**?**	**'**
-	康斯坦斯	,	将要	你	结婚	我	?	-

康斯坦丝，你愿意嫁给我吗?

- [noʊ] !

'	**No**	**!**
-	不	!

'不!

- [ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [fɔːr] ['mɪnɪts] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['kɑːnstəns] [stɛərd] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

'	**A**	**pause**	**of**	**four**	**minutes**	**during**	**which**	**Constance**	**stared**	**steadily**	**at**	**the**	**mountain**	**.**
-	一个	暂停	的	四	分钟	期间	哪个	康斯坦斯	凝视	稳步	在	这	山	.

“康斯坦斯凝视着山峰，沉默了四分钟。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] ['dɪgnəti] ; [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət]

At	**the**	**end**	**of**	**that**	**time**	**her**	**curiosity**	**overcame**	**her**	**dignity**	**;**	**she**	**glanced**	**at**
在	这	结尾	的	那	时间	她	好奇心	克服	她	尊严	;	她	瞥了一眼	在

[hɪm; ɪm] [saɪdˌwaɪz] .

him	**sidewise**	**.**
他	横向	.

最后，她的好奇心战胜了尊严，她侧目看了他一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

He	**was**	**watching**	**her**	**with**	**a**	**smile**	**,**
他	曾是	观看	她	和	一个	微笑	,

他面带微笑地看着她。

['pɑːrtli] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] , ['pɑːrtli] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

partly	**of**	**amusement**	**,**	**partly**	**of**	**something**	**else**	**.**
部分	的	娱乐	,	部分	的	某物	别的	.

一部分是出于娱乐，一部分是出于其他原因。

- [dɪr] ['kɑːnstəns] , ['hævnt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [pleɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

'	**Dear**	**Constance**	**,**	**haven't**	**you**	**had**	**enough**	**of**	**play**	**,**	**are**	**you**	**never**	**going**	**to**
-	亲爱的	康斯坦斯	,	还没有	你	有	足够的	的	玩	,	是	你	绝不	去	到

[groʊ] [ʌp] ?

grow	**up**	**?**
生长	向上	?

“亲爱的康斯坦斯，你玩得还不够吗？你永远都长不大吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɪd] !

You	**are**	**such**	**a**	**kid**	**!**
你	是	这样的	一个	孩子	!

你真是个孩子!

- [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

'	**She**	**turned**	**back**	**to**	**the**	**mountain**	**.**
-	她	转向	后退	到	这	山	.

她转身面向山峰。

- [aɪ] ['hævnt] [noʊn] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , - [ʃiː; ʃi] [θruː] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

'	I	haven't	known	you	long	enough	,	'	she	threw	over	her	shoulder	.
-	我	还没有	已知	你	长的	足够的	,	-	她	扔	超过	她	肩膀	.

“我认识你的时间还不够长，”她头也不回地说。

- [sɪks] ['jɪrz] ! -

'	Six	years	!	'
-	六	年	!	-

“六年了！”

- [wʌn] [wiːk] [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] . -

'	One	week	and	two	days	.	'
-	一	星期	和	二	天	.	-

“一周零两天。”

- [θruː] [θriː] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] .

'	Through	three	incarnations	.
-	通过	三	化身	.

“经历了三次化身。”

- [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['rɪplɪŋ] [læf] [ʌv; əv] [sə'rendər] , [ænd; ənd] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd]

'	She	laughed	a	delicious	rippling	laugh	of	surrender	,	and	slipped	her	hand
-	她	笑了	一个	可口的	涟漪	笑	的	投降	,	和	滑倒了	她	手

['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

into	his	.
进入	他的	.

她发出了一声甜美而又如涟漪般荡漾的投降式笑声，并将手伸进了他的手中。

- [juː; jʊ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeri] , ['æftər][ðə; ði][fɪb][juː; jʊ][toʊld][jʊr; jər] ['sɪstər] ,

'	You	don't	deserve	it	,	Jerry	,	after	the	fib	you	told	your	sister	,
-	你	不	应得	它	,	杰瑞	,	后	这	纤维	你	讲述	你的	姐姐	,

“杰瑞，你不配得到这个，你对你姐姐撒了谎。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] — [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] — [aɪ] [wɪl] .

but	I	think	—	on	the	whole	—	I	will	.
但	我	思考	—	在	这	所有的	—	我	将要	.

但我认为——总的来说——我会的。

- ['niːðər] ['noʊtɪst] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪldər] [hæd; həd] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

'	Neither	noticed	that	Mr	.	Wilder	had	stepped	out	from	the	house	and
-	两者都不	注意到	那	先生	.	怀尔德	有	步	出去	从	这	房子	和

[wʌz; wəz] ['strəulɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪprəs] ['æli] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

was	strolling	down	the	cypress	alley	in	their	direction	.
曾是	漫步	向下	这	柏	胡同	在	他们的	方向	.

“两人都没有注意到怀尔德先生已经从房子里走了出来，正沿着柏树小巷朝他们走来。

[hiː; hi] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel]

He	rounded	the	corner	in	front	of	the	parapet	,	and	as	his	eye	fell
他	圆润	这	角落	在	正面	的	这	栏杆	,	和	作为	他的	眼睛	跌倒

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

他绕过栏杆前的拐角，目光落在了他们身上，

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [hɔːlt] .

came	to	a	startled	halt	.
来了	到	一个	惊慌	停止	.

突然停了下来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [feɪld] [tuː; tə][let][goʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,

The	young	man	failed	to	let	go	of	her	hand	,
这	年轻的	男人	失败的	到	让	去	的	她	手	,

年轻人始终没有放开她的手。

[ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] [blʌʃ] .

and	Constance	glanced	at	her	father	with	an	apprehensive	blush	.
和	康斯坦斯	瞥了一眼	在	她	父亲	和	一个	忧虑	脸红	.

康斯坦丝不安地瞥了父亲一眼，脸上泛起红晕。

- [hɪəz] — ['toʊni] , [dæd] .

'	Here's	—	Tony	,	Dad	.
-	这里是	—	托尼	,	爸爸	.

“这是——托尼，爸爸。”

['hiːz] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] . -

He's	out	of	jail	.	'
他是	出去	的	监狱	.	-

他出狱了。

- [aɪ] [siː] [hiː; hi][ɪz] .

'	I	see	he	is	.
-	我	看	他	是	.

“我看得出来他是。”

- [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [brɔːt] ['dʒeri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

'	She	slipped	down	from	the	wall	and	brought	Jerry	with	her	.
-	她	滑倒了	向下	从	这	墙	和	带来	杰瑞	和	她	.

她从墙上滑了下来，并把杰瑞也带了下来。

- [wiːd] [laɪk] [jʊr; jər][pə'rent(ə)l] ['blesɪŋ] , [pliːz] .

'	We'd	like	your	parental	blessing	,	please	.
-	我们会	喜欢	你的	父母	祝福	,	请	.

“请您给予我们父母的祝福。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dəunt] [lʊk] [soʊ] ['wɜːrid] .

I'm	going	to	marry	him	,	but	don't	look	so	worried	.
我是	去	到	结婚	他	,	但	不	看	所以	担心	.

我要嫁给他了，但别那么担心。

[hiː; hi] ['iznt] ['riːəli] [ə; eɪ]

He	isn't	really	a
他	不是	真的	一个

他其实并不是一个

['dɑːŋki] - [mæn] , [nɔːr][ə; eɪ]['mægjɑː] , [nɔːr][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [nɔːr][æn; ən]['ɔːrgən] - ['graɪndər] ,

donkey	-	man	,	nor	a	Magyar	,	nor	an	orphan	,	nor	an	organ	-	grinder	,
驴	-	男人	,	也不	一个	匈牙利语	,	也不	一个	孤儿	,	也不	一个	器官	-	磨床	,

既不是驴夫，也不是匈牙利人，也不是孤儿，更不是手摇风琴的。

[nɔːr] — ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

nor	—	any	of	the	things	he	has	said	he	was	.
也不	—	任何	的	这	事物	他	有	说	他	曾是	.

也不是——他自称是的任何那种人。

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪn] [ə'merɪkən] [mæn][ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['laɪər] !

He	is	just	a	plain	American	man	and	an	awful	liar	!
他	是	只是	一个	清楚的	美国人	男人	和	一个	可怕	说谎者	!

他只是个普通的美国人，而且是个十足的骗子!

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪldər] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

'	The	young	man	held	out	his	hand	and	Mr	.	Wilder	shook	it	.
-	这	年轻的	男人	握住	出去	他的	手	和	先生	.	怀尔德	摇晃	它	.

“年轻人伸出手，怀尔德先生握住了他的手。”

- ['dʒeri] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [pliːzd] — — - -

'	Jerry	,	'	he	said	,	'	I	don't	need	to	tell	you	how	pleased	—	—	'	'
-	杰瑞	,	-	他	说	,	-	我	不	需要	到	告诉	你	如何	高兴	—	—	-	-

“杰瑞，”他说，“我不用告诉你我有多高兴——”

" ['dʒeri] ! "
" Jerry ! "
" 杰瑞 ! "

"杰瑞！"

- ['ekəud] ['kɑ:nstəns] .
' echoed Constance .
- 回声 康斯坦斯 .

康斯坦丝附和道。

- ['fɑ:ðər] , [ju:; jʊ] [nu:] ? -
' Father , you knew ? '
- 父亲 , 你 知道 ? -

"父亲，您知道吗？"

- [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][dɪd] , [maɪ] [dɪr] .
' Long before you did , my dear .
- 长的 前 你 做过 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，早在你意识到之前就如此了。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn]['mɪstər] . ['waɪldɚz] [toʊn] .
' There was a suggestion of triumph in Mr . Wilder's tone .
- 那里 曾是 一个 建议 的 胜利 在 先生 . 怀尔德的 语气 .

"怀尔德先生的语气中带着一丝胜利的意味。"

- ['dʒeri] , [ju:; jʊ][toʊld] .
' Jerry , you told .
- 杰瑞 , 你 讲述 .

"杰瑞，你告诉过我了。"

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'proʊtʃ] , [skɔ:rn] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɜ:rz] .
' There was reproach , scorn , indignation in hers .
- 那里 曾是 责备 , 轻蔑 , 愤慨 在 她的 .

"她的语气中充满了责备、蔑视和愤慨。"

['dʒeri] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][rɪˌpju:di'eɪʃ(ə)n] .
Jerry spread out his hands in a gesture of repudiation .
杰瑞 传播 出去 他的 双手 在 一个 手势 的 拒绝 .

杰瑞张开双手，表示拒绝。

- [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ?
' What could I do ?
- 什么 可以 我 做 ?

我能做什么呢?

[hi:; hi] [æskt] [maɪ] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi] [klaɪmd] ['mɑ:nti] [mæ'dʒɔ:ri] ; ['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] ['kudnt] [tel]
He asked my name the day we climbed Monte Maggiore ; naturally , I couldn't tell
他 问 我的 姓名 这 天 我们 攀登 蒙特 马焦雷 ; 自然 , 我 不能 告诉
[hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪ] . -
him a lie . '
他 一个 说谎 . -

攀登马焦雷山那天他问我叫什么名字；我当然不能对他撒谎。

- [ðen] [wi:; wi] ['hævnt] [fu:ld] ['enibɑ:di] .
' Then we haven't fooled anybody .
- 然后 我们 还没有 被骗了 任何人 .

"那我们就骗不了任何人了。"

[haʊ] [ʌnroʊ'mæntɪk] ! -
How unromantic ! '
如何 不浪漫的 ! -

真不浪漫!

- [oʊ] , [jes] , - [sed] ['dʒeri] , - [wiːv] [fuːld] [lɑːts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

'	Oh	,	yes	,	'	said	Jerry	,	'	we've	fooled	lots	of	people	.
-	哦	,	是的	,	-	说	杰瑞	,	-	我们已经	被骗了	很多	的	人们	.

“哦，是的，”杰瑞说，“我们骗过了很多人。”

[gə'stɑːvoʊ] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [dʒɪ'sɛpi] , [juː; jʊ] ['noʊtɪst] , [lʊkt] ['ræðər] [deɪzd] .

Gustavo	doesn't	understand	,	and	Giuseppe	,	you	noticed	,	looked	rather	dazed	.
古斯塔沃	不	理解	,	和	朱塞佩	,	你	注意到	,	看起来	相当	茫然	.

古斯塔沃不明白，而你也注意到了，朱塞佩看起来相当茫然。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [luː'tenənt] ['kɑːrloʊ][ˌdiː 'aɪ] - — — -

Then	there's	Lieutenant	Carlo	di	Ferara	—	—	'
然后	有	中尉	卡洛	迪	-	—	—	-

然后是卡洛·迪·费拉拉中尉——”

- [oʊ] ! - [sed] ['kɑːnstəns] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [blæŋk] .

'	Oh	!	'	said	Constance	,	her	face	suddenly	blank	.
-	哦	!	-	说	康斯坦斯	,	她	脸	突然	空白的	.

“哦！”康斯坦丝说道，脸上突然一片空白。

- [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , - [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

'	You	can	explain	to	him	now	,	'	said	her	father	,	peering	through	the	trees	.
-	你	能	解释	到	他	现在	,	-	说	她	父亲	,	窥视	通过	这	树木	.

“你现在可以跟他解释一下了，”她父亲透过树丛说道。

[ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'rɪzn] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] — [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] [wiːlz] , [ðə; ði]

A	commotion	had	suddenly	arisen	on	the	terrace	—	the	rumble	of	wheels	,	the
一个	骚动	有	突然	出现	在	这	阳台	—	这	隆隆	的	车轮	,	这

露台上突然一片骚动——车轮的隆隆声，

[kən'fjuːzd] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

confused	mingling	of	voices	.
使困惑	混杂	的	声音	.

各种声音混杂在一起，一片混乱。

['kɑːnstəns] [ænd; ənd]['dʒeri] [lʊkt] [tuː] .

Constance	and	Jerry	looked	too	.
康斯坦斯	和	杰瑞	看起来	也	.

康斯坦斯和杰瑞也看了看。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['ɑːmnɪbəs][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'juː][læk] , [ɪts] [ruːf] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['lʌgɪdʒ] ,

They	found	the	yellow	omnibus	of	the	Hotel	du	Lac	,	its	roof	laden	with	luggage	,
他们	成立	这	黄色的	综合	的	这	酒店	杜	拉克	,	它是	屋顶	满载	和	行李	,

他们找到了湖畔酒店的黄色公共汽车，车顶上堆满了行李。

[drɔːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvweɪ] ,

drawn	up	at	the	end	of	the	driveway	,
绘制	向上	在	这	结尾	的	这	车道	,

画在车道尽头，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['juːstəs] [ænd; ənd] ['næni] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] .

and	Mrs	.	Eustace	and	Nannie	on	the	point	of	descending	.
和	太太	.	尤斯塔斯	和	奶奶	在	这	观点	的	下降	.

尤斯塔斯太太和南妮正准备下楼。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [luː'tenənt] [ˌdiː 'aɪ] - , [huː] ,

The	centre	of	the	terrace	was	already	occupied	by	Lieutenant	di	Ferara	,	who	,
这	中心	的	这	阳台	曾是	已经	占领	经过	中尉	迪	-	,	WHO	,

露台中央已经坐着费拉拉中尉，他

[wɪð; wɪθ] [hiːlz] [klɪkt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [waɪt] [glʌvd] [hændz][æt; ət] [sə'luːt] ,

with	heels	clicked	together	and	white	gloved	hands	at	salute	,
和	高跟鞋	点击	一起	和	白色的	戴手套	双手	在	礼炮	,

脚后跟碰在一起，戴着白手套的双手敬礼，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ə'ʧi:vɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [baʊ; boʊ] .

was	in	the	act	of	achieving	a	military	bow	.
曾是	在	这	行为	的	实现	一个	军队	弓	.

当时正在行军礼。

[mɪs] ['heɪz(ə)l] ['flʌtərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] , [ɪn][wʌn] [breθ] ['welkəmd] [ðə; ði] [gests] , [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [lu:'tenənt] ,

Miss	Hazel	fluttering	from	the	door	,	in	one	breath	welcomed	the	guests	,	presented	the	lieutenant	,
错过	榛	飘动	从	这	门	,	在	一	气息	欢迎	这	客人	,	呈现	这	中尉	,

黑兹尔小姐轻盈地从门口走出来，一口气欢迎了来宾，并介绍了中尉。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [dʒɪ'sɛpi] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ˌʌp'sterz] .

and	ordered	Giuseppe	to	convey	the	luggage	upstairs	.
和	订购	朱塞佩	到	传达	这	行李	楼上	.

他命令朱塞佩把行李搬到楼上去。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] ['kwestʃənɪŋli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['terəs] .

Then	she	glanced	questioningly	about	the	terrace	.
然后	她	瞥了一眼	质疑地	关于	这	阳台	.

然后她疑惑地环顾了一下露台。

- [aɪ] [θɔ:t] ['kɑ:nstəns] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wɜ:r; wər] [hɪr] — [dʒɪ'sɛpi] !

'	I	thought	Constance	and	her	father	were	here	—	Giuseppe	!
-	我	想法	康斯坦斯	和	她	父亲	是	这里	—	朱塞佩	!

“我以为康斯坦丝和她父亲在这里——朱塞佩！”

- [dʒɪ'sɛpi] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ə'proʊʧt] .

'	Giuseppe	dropped	his	end	of	a	trunk	and	approached	.
-	朱塞佩	掉落	他的	结尾	的	一个	树干	和	接近	.

朱塞佩放下箱子的一端，走了过来。

[mɪs] ['heɪz(ə)l] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [lu:'tɛnənts] [kɑ:rd] .

Miss	Hazel	handed	him	the	lieutenant's	card	.
错过	榛	递交	他	这	中尉的	卡片	.

黑兹尔小姐递给他一张中尉军衔的证件。

- [ðə; ði] [ˌsi:njə'ri:nə] [ænd; ənd][ðə; ði][si:n'jɔ:reɪ] — [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [aɪ] [θɪŋk] .

'	The	signorina	and	the	signore	—	in	the	garden	,	I	think	.
-	这	西尼奥里纳	和	这	先生	—	在	这	花园	,	我	思考	.

“小姐和先生——我想是在花园里。”

- [dʒɪ'sɛpi] [əd'vænst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

'	Giuseppe	advanced	upon	the	garden	.
-	朱塞佩	先进的	之上	这	花园	.

朱塞佩向花园进发。

['dʒɛri:z] [feɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [bɪ'keɪm] [æz; əz][blæŋk][æz; əz] ['kɑ:nstənsɪz] .

Jerry's	face	,	at	the	sight	,	became	as	blank	as	Constance's	.
杰瑞的	脸	,	在	这	视线	,	成为	作为	空白的	作为	康斯坦斯的	.

看到这一幕，杰瑞的表情变得和康斯坦斯一样茫然。

[ðə; ði] [tu:] [kæst][ə'pɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['gɪlti] ['terər] ,

The	two	cast	upon	each	other	a	glance	of	guilty	terror	,
这	二	投掷	之上	每个	其他	一个	瞥一眼	的	有罪的	恐怖	,

两人交换了一个充满愧疚和恐惧的眼神，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [lʊkt] ['waɪldli][bɪ'haɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

and	from	this	looked	wildly	behind	for	a	means	of	escape	.
和	从	这	看起来	疯狂地	在后面	为了	一个	方法	的	逃脱	.

然后，他疯狂地回头寻找逃生之路。

[ðer; ðər] [aɪz] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ˈlaɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɔːl] .

Their	eyes	simultaneously	lighted	on	the	break	in	the	garden	wall	.
他们的	眼睛	同时地	照明	在	这	休息	在	这	花园	墙	.

他们的目光同时落在了花园围墙上的缺口处。

[ˈdʒeri] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊld] [ˈkɑːnstəns] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .

Jerry	sprang	up	and	pulled	Constance	after	him	.
杰瑞	弹簧	向上	和	拉	康斯坦斯	后	他	.

杰瑞猛地跳起来，拉着康斯坦斯跟了上去。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp] , [ʃiː; ʃi] [ˈgæðərd] [hɜːr; hər][skəːts] [təˈgeðər] [prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə] [ˈdʒʌmpɪŋ] ,

On	the	top	,	she	gathered	her	skirts	together	preparatory	to	jumping	,
在	这	顶部	,	她	聚集	她	裙子	一起	预备	到	跳	,

在跳台顶端，她拢起裙摆，准备跳跃。

[ðen] [tɜːrnd] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

then	turned	back	for	a	moment	toward	her	father	.
然后	转向	后退	为了	一个	片刻	朝向	她	父亲	.

然后她转过身，看向父亲。

- [dæd] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] [ˈwɪspər] , - [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

'	Dad	,	'	she	called	in	a	stage	whisper	,	'	you	go	and	meet	him	like	a
-	爸爸	,	-	她	称为	在	一个	阶段	耳语	,	-	你	去	和	见面	他	喜欢	一个

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

“爸爸，”她压低声音说，“你像个绅士一样去见他。”

[tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈsɑːri] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] .

Tell	him	you	are	very	sorry	,	but	your	daughter	is	not	at	home	to	-	day	.
告诉	他	你	是	非常	对不起	,	但	你的	女儿	是	不是	在	家	到	-	天	.

告诉他你非常抱歉，但你女儿今天不在家。

- [ðə; ði] [tuː] [kənˈspɪərətəz] [ˈskræmbld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪldər] ,

'	The	two	conspirators	scrambled	down	on	the	other	side	;	and	Mr	.	Wilder	,
-	这	二	阴谋者	打乱	向下	在	这	其他	边	;	和	先生	.	怀尔德	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

with	a	sigh	,
和	一个	叹	,

“两名同谋者慌忙爬到另一边；怀尔德先生叹了口气，

[ˈduːtɪfəli] [stept] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [gests] .

dutifully	stepped	forward	to	greet	the	guests	.
尽职尽责地	步	向前	到	迎接	这	客人	.

他尽职尽责地上前迎接客人。

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n][baɪ] [ˈbʌtlər] & [ˈtænər] , [froʊm] [ænd; ənd] [ˈlʌndən]

Printed	in	Great	Britain	by	Butler	&	Tanner	,	Frome	and	London
打印	在	伟大的	英国	经过	巴特勒	&	皮匠	,	弗罗姆	和	伦敦

由英国弗罗姆和伦敦的巴特勒和坦纳印刷厂印制

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神